叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 城堡的孩子们(the Children Of The Castle) 000001

2. 城堡的孩子们(the Children Of The Castle) 000002

3. 城堡的孩子们(the Children Of The Castle) 000003

4. 城堡的孩子们(the Children Of The Castle) 000004

5. 城堡的孩子们(the Children Of The Castle) 000005

6. 城堡的孩子们(the Children Of The Castle) 000006

7. 城堡的孩子们(the Children Of The Castle) 000007

8. 城堡的孩子们(the Children Of The Castle) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

城堡的孩子们(The Children of the Castle)

['mɪsɪz] ['moʊlzˌwɜːrθ]
Mrs **Molesworth**
太太 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]
" **The** **Children** **of** **the** **Castle**
" 这 孩子们 的 这 城堡

《城堡的孩子们》

" ['tʃæptə(r)] [wʌn] .
" **Chapter** **One** **.**
" 章 一 .

“第一章。

['ruːbi] [ænd; ənd]['meɪvɪs] .
Ruby **and** **Mavis** **.**
红宝石 和 梅维斯 .

露比和梅维斯。

“ [hæst] [ðaʊ] [siːn] [ðæt] ['lɔːdli] ['kɑːs(ə)l] ,
“ **Hast** **thou** **seen** **that** **lordly** **castle** **,**
“ 哈斯特 你 已见 那 尊贵的 城堡 ,

你见过那座雄伟的城堡吗?

[ðæt] ['kɑːs(ə)l][baɪ][ðə; ði] [siː] ?
That **castle** **by** **the** **sea** **?**
那 城堡 经过 这 海 ?

海边的那座城堡?

['gəʊldən][ænd; ənd] [red] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː]
Golden **and** **red** **above** **it**
金的 和 红色的 多于 它

上方是金色和红色

[ðə; ði] [klaʊdz] [fləʊt] ['gɔːdʒəsli] .
The **clouds** **float** **gorgeously** **.**
这 云 漂浮 美极了 .

云朵飘浮得真美。

” [trænz] . [ɒv; əv] ['uːlænd] : ['lɒŋˌfeləʊ] .
” **Trans** **.** **of** **Uhland** **:** **Longfellow** **.**
” 翻译 . 的 乌兰德 : 朗费罗 .

”乌兰德译：朗费罗。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['greɪʃiən] — ['greɪʃiən] - , [ðə; ði] ['gɒdsʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][wɪndz; waɪndz]
Do **you** **remember** **Gratian** **—** **Gratian** **Conyfer** **,** **the** **godson** **of** **the** **four** **winds**
做 你 记住 格拉蒂安 — 格拉蒂安 - , 这 教子 的 这 四 风

,
,
,

你还记得格拉提安吗？格拉提安·科尼弗，四风之神之子?

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['fɑːmhaʊs] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mʊrz] ,
the **boy** **who** **lived** **at** **the** **old** **farmhouse** **up** **among** **the** **moors** **,**
这 男生 WHO 居住地 在 这 老的 农家 向上 之中 这 沼泽地 ,

住在荒原深处那座老农舍里的男孩，

[weə(r)] [ðiːz] [streɪndʒ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstəz] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ?

where	these	strange	beautiful	sisters	used	to	meet	?
在哪里	这些	奇怪的	美丽的	姐妹	用过的	到	见面	?

这对奇特而美丽的姐妹以前在哪里见面?

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['fænsiz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] - ['lɪt(ə)l] [hed] [wɒz; wəz] ,

Do	you	remember	how	full	of	fancies	and	stories	Gratian's	little	head	was	,
做	你	记住	如何	满的	的	幻想	和	故事	-	小的	头	曾是	,

你还记得格拉蒂安的小脑袋里充满了奇思妙想和故事吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [pliːz] ['fɜːgəs] ,

and	how	sometimes	he	put	them	into	words	to	please	Fergus	,
和	如何	有时	他	放	他们	进入	字	到	请	弗格斯	,

有时他又是如何把这些话用言语表达出来以取悦弗格斯的呢?

[ðə; ði] [leɪm] [tʃaɪld] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [mʌtʃ] ?

the	lame	child	he	loved	so	much	?
这	瘸	孩子	他	喜爱	所以	很多	?

他深爱的那个跛脚孩子?

[ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] .

The	story	I	am	now	going	to	tell	you	is	one	of	these	.
这	故事	我	是	现在	去	到	告诉	你	是	一	的	这些	.

我现在要讲的故事就是其中之一。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [wʌn] .

I	think	it	was	their	favourite	one	.
我	思考	它	曾是	他们的	最喜欢的	一	.

我想那是他们最喜欢的。

[aɪ] [kæn; kən] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] ['greɪʃiən] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	can	not	say	that	it	is	in	the	very	words	in	which	Gratian	used	to	tell	it	,
我	能	不是	说	那	它	是	在	这	非常	字	在	哪个	格拉蒂安	用过的	到	告诉	它	,

我无法断言它就是格拉提安当年讲述时的原话。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [lɒŋ] ,

for	it	was	not	till	long	,
为了	它	曾是	不是	直到	长的	,

因为不久之后，

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðəʊz] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] .

long	after	those	boyish	days	that	it	came	to	be	written	down	.
长的	后	那些	男孩气	天	那	它	来了	到	是	书面	向下	.

很久以后，在那些少年时代之后，这件事才被记录下来。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

But	all	the	same	it	is	his	story	.
但	全部	这	相同的	它	是	他的	故事	.

但无论如何，这都是他的故事。

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ai] ['kænɒt] [seɪ] , [nɔː(r)] [kæn; kən] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

How	long	ago	it	was	I	cannot	say	,	nor	can	I	tell	you	exactly	where	it
如何	长的	前	它	曾是	我	不能	说	,	也不	能	我	告诉	你	确切地	在哪里	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

我无法说那是多久以前的事，也无法告诉你确切的地点。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [æn; ən] ['ætləs] ,

This	is	not	a	story	for	which	you	will	require	an	atlas	,
这	是	不是	一个	故事	为了	哪个	你	将要	要求	一个	图集	,

这不是一个需要借助地图册才能读懂的故事。

[nɔː(r)][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋgləɴd] [ɔː(r)][ɒv; əv]['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] , [nɔː(r)][ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv]

nor	a	history	of	England	or	of	any	other	country	,	nor	a	dictionary	of
也不	一个	历史	的	英格兰	或者	的	任何	其他	国家	,	也不	一个	字典	的

[deɪts] .

dates	.
日期	.

既不是英国史，也不是其他国家史，更不是日期词典。

[ɔːl] [ðəʊz] [waɪz] [ænd; ənd]['klevə(r)][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hedz]

All	those	wise	and	clever	and	useful	things	you	may	put	out	of	your	heads
全部	那些	明智的	和	聪明的	和	有用	事物	你	可能	放	出去	的	你的	头部

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

for	a	bit	.
为了	一个	少量	.

那些你暂时可以暂时抛到脑后的明智、聪明和有用的想法。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] .

I	am	just	going	to	tell	you	a	story	.
我	是	只是	去	到	告诉	你	一个	故事	.

我今天就给你们讲个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmwen] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

It	was	somewhere	and	somewhen	,	and	I	think	that	will	do	.
它	曾是	某处	和	某个时候	,	和	我	思考	那	将要	做	.

事情发生在某个地方，某个时间，我想这样就够了。

[ðə; ði] “ [ˌaɪ 'tiː] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

The	“	it	”	was	a	castle	—	and	something	else	.
这	“	它	”	曾是	一个	城堡	—	和	某物	别的	.

“它”指的是一座城堡——以及别的东西。

[bʌt; bət][fɜːst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

But	first	about	the	castle	.
但	第一的	关于	这	城堡	.

但首先要说说城堡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld][ænd; ənd] ['veri]

It	was	really	worthy	of	the	name	,	for	it	was	very	old	and	very
它	曾是	真的	值得	的	这	姓名	,	为了	它	曾是	非常	老的	和	非常

[strɒŋ] ,

strong	,
强的	,

它名副其实，因为它历史悠久，而且非常坚固。

[ænd; ənd][ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [dɪ'fens] ,

and	in	ancient	days	it	had	been	used	as	a	place	of	defence	,
和	在	古老的	天	它	有	到过	用过的	作为	一个	地方	的	防御	,

在古代，它曾被用作防御工事。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ] [fə'gɒtn] [ðɪs] .

and	had	a	look	about	it	of	not	having	forgotten	this	.
和	有	一个	看	关于	它	的	不是	拥有	被遗忘的	这	.

并查看了一下，确保没有忘记这件事。

([aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðɪs] [saʊndz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][hɪ'stɒrɪk(ə)l] .

(	I	am	afraid	this	sounds	a	very	little	historical	.
(	我	是	害怕的	这	声音	一个	非常	小的	历史	.

（恐怕这听起来有点像历史。）

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)] .)

I	must	take	care	.	)
我	必须	拿	关心	.	)

我必须小心。）

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] [bɪg] [tuː] ,

It	was	very	big	too	,
它	曾是	非常	大的	也	,

它也非常大。

['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] - [wɒʃt] [klɪfs] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [dɪˈfaɪɪŋ] [ðə; ði]

towering	over	the	sea	-	washed	cliffs	on	which	it	stood	as	if	defying	the
参天	超过	这	海	-	洗过	悬崖	在	哪个	它	站立	作为	如果	反抗	这

[wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [wɜːst] ,

winds	and	the	waves	to	do	their	worst	,
风	和	这	波浪	到	做	他们的	最差	,

它巍然耸立在被海水冲刷的悬崖之上，仿佛在挑战狂风巨浪，任由它们肆意妄为。

['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['wɪndəʊ] - [aɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['tɜːrɪts] , [laɪk][ə; eɪ] [krɒs]

frowning	at	them	with	the	little	round	window	-	eyes	of	its	turrets	,	like	a	cross
皱眉	在	他们	和	这	小的	圆形的	窗户	-	眼睛	的	它是	炮塔	,	喜欢	一个	叉

[əʊld]['əʊgə(r)] .

old	ogre	.
老的	食人魔	.

它用炮塔上那小小的圆形窗户般的眼睛皱着眉头看着他们，就像一个凶神恶煞的老食人魔。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [feɪst] ['kɑːs(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn][wʌn] [saɪd] — [ðə; ði] ['rɒki]

But	it	was	a	two	-	faced	castle	;	it	was	only	on	one	side	—	the	rocky
但	它	曾是	一个	二	-	面对	城堡	;	它	曾是	仅有的	在	一	边	—	这	岩石

[saɪd] ,

side	,
边	,

但这是一座双面城堡；它只有一面——岩石的一面。

[weə(r)] [ðə; ði] [klɪfs] [went] [daʊn] [prɪˈsɪpɪtəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [grɪm]

where	the	cliffs	went	down	precipitously	to	the	water	—	that	it	looked	grim
在哪里	这	悬崖	去	向下	骤然地	到	这	水	—	那	它	看起来	严峻

[ænd; ənd] [fəˈbɪdɪŋ] .

and	forbidding	.
和	禁止	.

悬崖陡峭地直落入水中——看起来阴森恐怖，令人望而生畏。

['ɪnlənd; ɪnˈlænd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːs(ə)l][æt; ət][ɔːl]

Inland	,	you	could	scarcely	have	believed	it	was	the	same	castle	at	all
内陆	,	你	可以	几乎	有	相信	它	曾是	这	相同的	城堡	在	全部

.

:
.

从内陆看去，你几乎无法相信这是同一座城堡。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ,

For	here	,	towards	the	sunny	south	,	it	seemed	to	change	into	a	gracious	,
为了	这里	,	向	这	阳光明媚	南	,	它	似乎	到	改变	进入	一个	亲切	,

['kʌmftəb(ə)l] , [hɒˈspɪtəbli; ˈhɒspɪtəbli] - [ɪnˈvaɪtɪŋ] ['mænʃ(ə)n] ;

comfortable	,	hospitably	-	inviting	mansion	;
舒服的	,	热情好客	-	邀请	大厦	;

因为在这里，朝阳光明媚的南方走去，它似乎变成了一座优雅、舒适、热情好客的豪宅；

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [lʊk] ['nɪəli] [səʊ] [haɪ] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ,

it	did	not	look	nearly	so	high	on	this	side	,
它	做过	不是	看	几乎	所以	高的	在	这	边	,

从这边看，它似乎没那么高。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvəd] ['tɜːrɪts] [hæd; həd][mɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['dɪmli] [dɑːk] [triːz] [ɪn][ðə; ði]

for	the	ivy	-	covered	turrets	had	more	the	effect	of	dimly	dark	trees	in	the
为了	这	常春藤	-	涵盖	炮塔	有	更多的	这	影响	的	依稀	黑暗的	树木	在	这

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

因为爬满常春藤的塔楼更像是背景中昏暗的树木，营造出一种阴暗沉闷的视觉效果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [waɪd] - ['wɪndəʊd] [rʊmz; ruːmz] ['əʊpənd] [ɒn][tuː; tə] [trɪm] [lɔːnz] [ænd; ənd]

and	the	bright	wide	-	windowed	rooms	opened	on	to	trim	lawns	and
和	这	明亮的	宽的	-	窗口	房间	打开	在	到	修剪	草坪	和

['terəsɪz] [geɪ] [wɪð] ['flaʊəz] .

terraces	gay	with	flowers	.
露台	同性恋	和	花朵	.

明亮宽敞的房间通向修剪整齐的草坪和鲜花盛开的露台。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [æt; ət] [liːst] .

That	was	the	case	in	summer	-	time	at	least	.
那	曾是	这	案件	在	夏天	-	时间	在	至少	.

至少在夏天是这样的。

[ðə; ði] [həʊl] [lʊk] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['veərid] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] .

The	whole	look	of	things	varied	a	good	deal	according	to	the	seasons	.
这	所有的	看	的	事物	多种多样	一个	好的	交易	根据	到	这	季节	.

随着季节变化，整体景象也发生了很大的变化。

[ɪn]['wɪntə(r)] , [grɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] - [frʌnt] , [səʊ]

In	winter	,	grim	as	it	was	,	I	don't	know	but	that	the	fortress	-	front	,	so
在	冬天	,	严峻	作为	它	曾是	,	我	不	知道	但	那	这	堡垒	-	正面	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

冬天，尽管天气恶劣，我不知道，但可以说，那座堡垒的前线.....

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	the	great	building	had	the	best	of	it	.
的	这	伟大的	建筑	有	这	最好的	的	它	.

这座宏伟建筑里最棒的部分都在那里。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][grænd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [wen] [juː; jʊ] [njuː]

For	it	was	grand	to	watch	the	waves	breaking	down	below	when	you	knew
为了	它	曾是	盛大	到	手表	这	波浪	打破	向下	以下	什么时候	你	知道

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ænd; ənd]['kəʊzi][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɑːd] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌrət] ['wɪndəʊz] ,

you	were	safe	and	cosy	behind	the	barred	panes	of	the	turret	windows	,
你	是	安全的	和	舒适	在后面	这	禁止	窗格	的	这	炮塔	视窗	,

当你身处塔楼窗户的铁栅栏后，安全舒适地看着下面的海浪拍打着海岸时，那种感觉真是太棒了。

[ðəʊz] ['wɪndəʊz] [pɪəst] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [steɪn] [ðæt] [iːtʃ]

those	windows	pierced	in	the	walls	through	such	a	thickness	of	stone	that	each
那些	视窗	穿孔	在	这	墙壁	通过	这样的	一个	厚度	的	石头	那	每个

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ruːm] .

was	like	a	little	room	within	a	room	.
曾是	喜欢	一个	小的	房间	之内	一个	房间	.

那些窗户穿过厚厚的石墙，每一扇都像是一个房中房。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn]['wɪntə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['sʌnsets] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

And	even	in	winter	there	were	wonderful	sunsets	to	be	seen	from	the
和	甚至	在	冬天	那里	是	精彩的	日落	到	是	已见	从	这

['tʃɪldrənz] ['feɪvərɪt] ['tʌrət] - [ru:m] — [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tu:] ['wɪndəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [west]

children's	favourite	turret	-	room	—	the	one	which	had	two	windows	to	the	west
孩子们的	最喜欢的	炮塔	-	房间	—	这	一	哪个	有	二	视窗	到	这	西方

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn][tu:; tə][ðə; ði][kəʊld] [nɔ:θ] .

and	only	one	to	the	cold	north	.
和	仅有的	一	到	这	寒冷的	北	.

即使在冬天，孩子们最喜欢的塔楼房间——西边有两扇窗户，北边只有一扇窗户——也能看到美丽的日落。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] “ ['sʌmθɪŋ] [els] ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

For	the	“	something	else	”	was	the	children	.
为了	这	“	某物	别的	”	曾是	这	孩子们	.

至于“其他因素”，那就是孩子们。

[mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] — [ɪn'di:d] , [wɒt] [wʊd] ['eni] ['kɑ:s(ə)l][ɔ:(r)] ['eni]

Much	more	interesting	than	the	castle	—	indeed	,	what	would	any	castle	or	any
很多	更多的	有趣的	比	这	城堡	—	的确	,	什么	会	任何	城堡	或者	任何

[haʊs] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ?

house	be	without	them	?
房子	是	没有	他们	?

比城堡本身更有趣——事实上，如果没有它们，任何城堡或房屋又算什么呢?

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl]

Not	that	the	castle	was	not	a	very	interesting	place	to	live	in	,	as	you	will
不是	那	这	城堡	曾是	不是	一个	非常	有趣的	地方	到	居住	在	,	作为	你	将要

[hɪə(r)] ,

hear	,
听到	,

当然，城堡本身也是一个非常有趣的居住地，你很快就会听到这一点。

[bʌt; bət] [ɔ:l] ['pleɪsɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ni:d] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] .

but	all	places	,	I	think	,	need	people	to	bring	out	their	interest	.
但	全部	地方	,	我	思考	,	需要	人们	到	带来	出去	他们的	兴趣	.

但我认为，所有地方都需要人们来激发他们的兴趣。

['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] , ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['pi:p(ə)l] [ðæt] [stɪl] [ɑ:(r); ə(r)] .

People	who	have	been	,	sometimes	,	and	sometimes	,	people	that	still	are	.
人们	WHO	有	到过	,	有时	,	和	有时	,	人们	那	仍然	是	.

曾经是，有时是，有时仍然是的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][bəuθ][ɪn][maɪ]['kɑ:s(ə)l] .

There	was	a	mixture	of	both	in	my	castle	.
那里	曾是	一个	混合物	的	两个都	在	我的	城堡	.

我的城堡里两者兼而有之。

[bʌt; bət] [fɜ:st] [ænd; ənd] ['fɔ:məʊst] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hu:z] [həʊm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

But	first	and	foremost	I	will	tell	you	of	the	children	,	whose	home	it	was
但	第一的	和	首先	我	将要	告诉	你	的	这	孩子们	,	谁	家	它	曾是

,

,

,

但首先，我要告诉你们的是孩子们，那是他们的家。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪz] [jet] .

and	perhaps	is	yet	.
和	也许	是	然而	.

或许尚未到来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['əʊnli] [tuː] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)]

There	were	only	two	of	them	,	only	two	,	that	is	to	say	,	who	lived	there
那里	是	仅有的	二	的	他们	,	仅有的	二	,	那	是	到	说	,	WHO	居住地	那里

['regjələli] ;

regularly	;
经常	;

只有两个人，也就是说，只有两个人，是经常住在那里的；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][g'ɜːlz] , [twɪn] - ['sɪstəz] , ['ruːbi] [ænd; ənd]['meɪvɪs][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [nems] ,

they	were	girls	,	twin	-	sisters	,	Ruby	and	Mavis	were	their	names	,
他们	是	女孩们	,	双	-	姐妹	,	红宝石	和	梅维斯	是	他们的	姓名	,

她们是双胞胎姐妹，名叫露比和梅维斯。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [twelv] [j'iəz] [əʊld] .

and	at	this	time	they	were	nearly	twelve	years	old	.
和	在	这	时间	他们	是	几乎	十二	年	老的	.

当时他们快十二岁了。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

I	will	not	say	much	in	description	of	them	,
我	将要	不是	说	很多	在	描述	的	他们	,

我不会过多描述它们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .

it	is	best	to	let	you	find	out	about	them	for	yourselves	.
它	是	最好的	到	让	你	寻找	出去	关于	他们	为了	你们自己	.

最好还是让你们自己去了解吧。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ; ['ruːbi] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ðə; ði]['tɔːlə(r)] ,

They	were	almost	exactly	the	same	size	;	Ruby	perhaps	a	very	little	the	taller	,
他们	是	几乎	确切地	这	相同的	尺寸	;	红宝石	也许	一个	非常	小的	这	更高	,

她们的体型几乎完全一样；露比可能稍微高一点。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːst] [saɪt] ['evri] [wʌn] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋli] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	at	first	sight	every	one	thought	them	exceedingly	like	each	other	.
和	在	第一的	视线	每一个	一	想法	他们	非常	喜欢	每个	其他	.

乍一看，每个人都觉得他们非常相似。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][heə(r)] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

And	so	they	were	,	so	far	as	the	colour	of	their	hair	,	the	shape	of
和	所以	他们	是	,	所以	远的	作为	这	颜色	的	他们的	头发	,	这	形状	的

[ðeə(r)] ['fiːtʃəz] ,

their	features	,
他们的	特征	,

就头发颜色和五官形状而言，他们的确很相似。

[ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [kəm'plekʃənz] [went] .

their	eyes	and	complexions	went	.
他们的	眼睛	和	肤色	去	.

他们的眼睛和脸色都变了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [peə(r)] .

They	were	pretty	little	girls	,	and	they	made	a	pretty	pair	.
他们	是	漂亮的	小的	女孩们	,	和	他们	制成	一个	漂亮的	一对	.

她们是两个漂亮的小女孩，而且她们俩看起来很般配。

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [les] [ə'laɪk][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [θɪŋk]

But	the	more	you	got	to	know	them	the	less	alike	you	got	to	think
但	这	更多的	你	得到	到	知道	他们	这	较少的	同样	你	得到	到	思考

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但是你越了解他们，就越觉得他们不像彼此。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [juː; jʊ] [biː; bi] [æn; ən] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] ['evə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt]

till	at	last	you	be	an	to	wonder	how	you	ever	could	have	thought
直到	在	最后的	你	是	一个	到	想知道	如何	你	曾经	可以	有	想法

[ðem; ðəm] [laɪk] [æt; ət] [ɔːl] !

them	like	at	all	!
他们	喜欢	在	全部	!

直到最后你会纳闷，你当初怎么会那样看待他们!

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] [sʌm; səm] ['dɪfərənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

And	even	almost	at	the	first	glance	some	differences	were	to	be	seen	.
和	甚至	几乎	在	这	第一的	瞥一眼	一些	差异	是	到	是	已见	.

几乎一眼就能看出一些差异。

['ruːbi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [pɹ'ɪtiɐ] .

Ruby	was	certainly	the	prettier	.
红宝石	曾是	当然	这	更漂亮	.

Ruby无疑更漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪtə] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [mɔː(r)] ['brɪliənt] , [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒv; əv]

Her	eyes	were	brighter	,	her	colour	more	brilliant	,	her	way	of
她	眼睛	是	更亮	,	她	颜色	更多的	杰出的	,	她	方式	的

['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɜː'self] [mɔː(r)] ['greɪsf(ə)l] ,

walking	and	holding	herself	more	graceful	,
步行	和	保持	她自己	更多的	优美	,

她的眼睛更明亮了，脸色更红润了，走路和举止也更优雅了。

['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

even	her	very	manner	of	talking	was	more	interesting	and	attractive	.
甚至	她	非常	方式	的	说	曾是	更多的	有趣的	和	吸引人的	.

就连她说话的方式都更有趣、更有魅力。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , ” [sed] ['strendʒər] ['ɔːlweɪz] .

“	What	a	charming	child	she	is	,	”	said	strangers	always	.
“	什么	一个	迷人	孩子	她	是	,	”	说	陌生人	总是	.

“她真是个讨人喜欢的孩子，”陌生人总是这样说。

“ [sʌtʃ] ['prɪti] ['wɪnɪŋ] [weɪz] , [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] , [səʊ] ['klevə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] !

“	Such	pretty	winning	ways	,	so	sweet	and	unselfish	,	so	clever	and	intelligent	!
“	这样的	漂亮的	获胜	方式	,	所以	甜的	和	无私	,	所以	聪明的	和	聪明的	!

“多么漂亮的获胜方式，多么甜蜜无私，多么聪明睿智!

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [dʌl] ['lɪt(ə)l] ['meɪvɪs] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [waɪ] ,

What	a	pity	that	dull	little	Mavis	is	not	more	like	her	—	why	,
什么	一个	遗憾	那	乏味的	小的	梅维斯	是	不是	更多的	喜欢	她	—	为什么	,

真可惜，那个无趣的小梅维斯一点也不像她——为什么呢?

[aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət] [fɜːst] ,

I	thought	them	the	image	of	each	other	at	first	,
我	想法	他们	这	图像	的	每个	其他	在	第一的	,

起初我觉得他们长得一模一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪstəz] .

and	now	I	can	scarcely	believe	they	are	sisters	.
和	现在	我	能	几乎	相信	他们	是	姐妹	.

现在我简直不敢相信她们是姐妹。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ruːbi] [mʌst; məst] [faɪnd] ['meɪvɪs] ['veri] ['traɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] ['stjuːpɪd] ;

I	am	sure	poor	Ruby	must	find	Mavis	very	trying	,	she	is	so	stupid	;
我	是	当然	贫穷的	红宝石	必须	寻找	梅维斯	非常	尝试	,	她	是	所以	愚蠢的	;

我敢肯定，可怜的露比一定觉得梅维斯很烦人，她太笨了;

[bʌt; bət] ['ru:bi] [ɪz][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [ædz] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑ:m]

but	Ruby	is	so	good	and	patient	with	her	—	it	quite	adds	another	charm
但	红宝石	是	所以	好的	和	病人	和	她	—	它	相当	添加	其他	魅力

[tu:; tə][ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] .

to	the	dear	child	.
到	这	亲爱的	孩子	.

但露比对她非常好，也很有耐心——这给这个可爱的孩子增添了另一种魅力。

" [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɔ:(r)][wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɪk'sprest] — [wel] , [pə'hæps] [nɒt]

"	This	opinion	or	one	like	it	was	always	the	first	expressed	—	well	,	perhaps	not
"	这	观点	或者	一	喜欢	它	曾是	总是	这	第一的	表达	—	出色地	,	也许	不是

['ɔ:lweɪz] , [bʌt; bət]['ɔ:lməʊst] ['ɔ:lweɪz] .

always	,	but	almost	always	.
总是	,	但	几乎	总是	.

“这种观点或类似的观点总是最先被表达出来的——好吧，也许并非总是如此，但几乎总是如此。”

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'selvz] .

Now	I	will	let	you	judge	for	yourselves	.
现在	我	将要	让	你	法官	为了	你们自己	.

现在就让你们自己来判断吧。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] ['ɔ:təm] .

It	was	late	autumn	.
它	曾是	晚的	秋天	.

时值深秋。

[səʊ] [leɪt] , [ðæt] [wʌn] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['wɪntə(r)] ,

So	late	,	that	one	felt	inclined	to	wish	it	were	already	winter	,
所以	晚的	,	那	一	毛毡	倾斜	到	希望	它	是	已经	冬天	,

时间已晚，让人不禁盼望冬天快点到来。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔ:t] [ɔ:(r)] [tɔ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪldə(r)] ['si:z(ə)n] .

without	any	thought	or	talk	of	a	milder	season	.
没有	任何	想法	或者	讲话	的	一个	较温和	季节	.

完全没有想到或讨论过天气会变暖。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] , [ænd; ənd] [θɪk] - [wɔ:ld] [ðəʊ] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][wɒz; wəz] ,

For	it	was	very	cold	,	and	thick	-	walled	though	the	castle	was	,
为了	它	曾是	非常	寒冷的	,	和	厚的	-	有围墙的	尽管	这	城堡	曾是	,

因为天气非常冷，尽管城堡的墙壁很厚，

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hju:dʒ]['faɪərz][ænd; ənd] ['kɜ:tənz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz]

it	needed	any	amount	of	huge	fires	and	curtains	in	front	of	the	doorways
它	需要	任何	数量	的	巨大的	火灾	和	窗帘	在	正面	的	这	门口

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['wɪndəʊz] ,

and	double	windows	,
和	双倍的	视窗	,

它需要大量的熊熊烈火，以及在门口和双层窗户前拉起帷幔。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [rʊmz; ru:mz] , [hɒt] [eə(r)][ɔ:(r)]['wɔ:tə(r)] - [paɪps] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]

and	,	in	the	modern	rooms	,	hot	air	or	water	-	pipes	to	make	it
和	,	在	这	现代的	房间	,	热的	空气	或者	水	-	管道	到	制作	它

['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [sɪ'vɪə(r)] ['weðə(r)] .

comfortable	in	severe	weather	.
舒服的	在	严重	天气	.

在现代化的房间里，还配备了热风或水管，以便在恶劣天气下保持舒适。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ɪn]['wɪntə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] .

And	all	these	things	in	winter	it	had	.
和	全部	这些	事物	在	冬天	它	有	.

冬天里，它拥有这一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd]['rɑːðə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [stɪf] [aɪ'diəz] .

But	the	housekeeper	had	rather	old	-	fashioned	and	stiff	ideas	.
但	这	管家	有	相当	老的	-	造型	和	僵硬的	想法	.

但管家思想相当老旧僵化。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['evriθɪŋ] [baɪ] [ruːl] .

She	did	everything	by	rule	.
她	做过	一切	经过	规则	.

她做事都按规矩来。

[ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gʌn] ,

On	a	certain	day	in	the	autumn	the	winter	arrangements	were	begun	,
在	一个	肯定	天	在	这	秋天	这	冬天	安排	是	开始	,

秋季的某一天，冬季的准备工作开始了。

[ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

on	a	certain	day	in	the	spring	they	came	to	an	end	.
在	一个	肯定	天	在	这	春天	他们	来了	到	一个	结尾	.

在春天的某一天，它们结束了。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] , — [nɒt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [plæn] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz]

And	this	,	whatever	the	weather	was	,	—	not	a	very	good	plan	,	for	as
和	这	,	任何	这	天气	曾是	,	—	不是	一个	非常	好的	计划	,	为了	作为

['evribɒdi] [nəʊz] ,

everybody	knows	,
大家	知道	,

而且，无论天气如何，这都不是一个好主意，因为众所周知，

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪt'self][ɪz][nɒt][səʊ]['fɔːm(ə)l][ænd; ənd][pə'tɪkjələ(r)] .

the	weather	itself	is	not	so	formal	and	particular	.
这	天气	本身	是	不是	所以	正式的	和	特别的	.

天气本身并没有那么正式和特殊。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wɔːm] , [maɪld] [deɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [leɪt] [nəʊ'vembə(r)] ,

There	are	quite	warm	,	mild	days	sometimes	in	late	November	,
那里	是	相当	温暖的	,	温和的	天	有时	在	晚的	十一月	,

11月下旬有时也会出现相当温暖宜人的日子。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['bɪtəli] [kəʊld][wʌnz][ɪn]['eɪprəl][ænd; ənd] [meɪ] .

and	really	bitterly	cold	ones	in	April	and	May	.
和	真的	苦涩地	寒冷的	一个	在	四月	和	可能	.

四月和五月的天气尤其寒冷。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv][juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [əʊld] ['bɜːθə] [siː]

But	there	would	have	been	no	manner	of	use	in	trying	to	make	old	Bertha	see
但	那里	会	有	到过	不	方式	的	使用	在	尝试	到	制作	老的	伯莎	看

[ðɪs] .

this	.
这	.

但试图让老贝莎明白这一点是没有任何用处的。

['wɪntə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ænd; ənd][vaɪs] - .

Winter	should	stop	on	a	certain	day	,	and	summer	should	come	,	and	vice	versâ	.
冬天	应该	停止	在	一个	肯定	天	,	和	夏天	应该	来	,	和	副	-	.

冬天应该在某一天结束，夏天应该到来，反之亦然。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][taɪm] , [ænd; ənd] ['bɜːθə] [dɪd][nɒt] [laɪk] [njuː] - ['fæŋgəld]

It	had	always	been	so	in	her	time	,	and	Bertha	did	not	like	new	-	fangled
它	有	总是	到过	所以	在	她	时间	,	和	伯莎	做过	不是	喜欢	新的	-	时髦的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

在她那个年代一直都是这样，伯莎不喜欢新奇的习俗。

[səʊ] ['evribɒdi] ['ʃivə] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)]['deərɪŋ][wʌnz] , [ɒv; əv] [huːm] ['ruːbi][wɒz; wəz][ðə; ði]

So	everybody	shivered	,	and	the	more	daring	ones	,	of	whom	Ruby	was	the
所以	大家	瑟瑟发抖	,	和	这	更多的	大胆	一个	,	的	谁	红宝石	曾是	这

['fɔːməʊst] , [skəuldid][ænd; ənd] ['grʌmbld] .

foremost	,	scolded	and	grumbled	.
首先	,	责骂	和	咕哝	.

于是大家都瑟瑟发抖，而那些胆子比较大的人，其中露比是最大的，则一边责骂一边抱怨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

But	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] ,

“	You	may	as	well	try	to	bear	it	patiently	,	my	dear	,	”	said	cousin	Hortensia	,
”	你	可能	作为	出色地	尝试	到	熊	它	耐心	,	我的	亲爱的	,	”	说	表哥	绣线菊	,

“亲爱的，你最好还是耐心忍受一下吧。”表妹霍滕西亚说道。

“ [ðə; ði][maɪld] ['weðə(r)] [mʌst; məst] [kʌm] [suːn] .

“	the	mild	weather	must	come	soon	.
”	这	温和的	天气	必须	来	很快	.

“温暖的天气很快就会到来。”

[ai] [wɪl] [lend] [juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːlz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I	will	lend	you	one	of	my	little	shawls	if	you	like	.
我	将要	借	你	一	的	我的	小的	披肩	如果	你	喜欢	.

如果你喜欢，我可以借你一条我的小披肩。

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['wɔːmə(r)] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rʌn] .

You	will	feel	warmer	when	you	have	been	out	for	a	run	.
你	将要	感觉	更温暖	什么时候	你	有	到过	出去	为了	一个	跑步	.

跑步后你会感觉暖和一些。

” ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd]

”	Cousin	Hortensia	was	the	lady	who	lived	at	the	castle	to	teach	and
”	表哥	绣线菊	曾是	这	女士	WHO	居住地	在	这	城堡	到	教	和

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][gɜːlz] .

take	care	of	the	two	little	girls	.
拿	关心	的	这	二	小的	女孩们	.

“表妹霍滕西亚住在城堡里，负责教导和照顾这两个小女孩。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ə'weɪ] .

For	their	mother	was	dead	and	their	father	was	often	away	.
为了	他们的	母亲	曾是	死的	和	他们的	父亲	曾是	经常	离开	.

因为他们的母亲去世了，父亲也经常不在家。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] .

He	had	some	appointment	at	the	court	.
他	有	一些	预约	在	这	法庭	.

他有法庭的预约。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

I	am	not	sure	what	it	was	,	but	he	was	considered	a	very	important
我	是	不是	当然	什么	它	曾是	,	但	他	曾是	经过考虑的	一个	非常	重要的

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

我不太清楚具体是什么原因，但他被认为是一个非常重要的人物。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

He	was	kind	and	good	,	as	you	will	see	,
他	曾是	种类	和	好的	,	作为	你	将要	看	,

你会发现，他为人善良友好。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] ,

and	it	was	always	a	great	delight	to	the	children	when	he	came	home	,
和	它	曾是	总是	一个	伟大的	喜	到	这	孩子们	什么时候	他	来了	家	,

他回家时，孩子们总是非常高兴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɒrəʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] .

and	a	great	sorrow	when	he	had	to	leave	.
和	一个	伟大的	悲哀	什么时候	他	有	到	离开	.

离开时，他感到非常悲伤。

[ˈkʌz(ə)n] [hɔːˈtensɪə] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [fɑː(r)] - [ɒf] [ˈkʌz(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld]

Cousin	Hortensia	was	only	a	very	far	-	off	cousin	,	but	the	children	always	called
表哥	绣线菊	曾是	仅有的	一个	非常	远的	-	离开	表哥	,	但	这	孩子们	总是	称为

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

her	so	.
她	所以	.

表妹霍滕西亚只是个远房表妹，但孩子们总是这样称呼她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈgʌvənəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

For	though	she	was	really	with	them	as	a	governess	as	well	as	a
为了	尽管	她	曾是	真的	和	他们	作为	一个	家庭教师	作为	出色地	作为	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

虽然她与他们在一起的身份既是家庭教师又是朋友，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [siːmd] [səʊ][naɪs][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [neɪm] .

it	would	not	have	seemed	so	nice	to	call	her	by	any	other	name	.
它	会	不是	有	似乎	所以	好的	到	称呼	她	经过	任何	其他	姓名	.

如果叫她别的名字，似乎就不那么合适了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][best][keə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

She	was	very	gentle	,	and	took	the	best	care	she	could	of	them	.
她	曾是	非常	温和的	,	和	采取	这	最好的	关心	她	可以	的	他们	.

她非常温柔，尽其所能地照顾他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['klevə(r)][ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [wel] .

And	she	was	clever	and	taught	them	well	.
和	她	曾是	聪明的	和	教授	他们	出色地	.

她很聪明，把他们教得很好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['driːmi] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] .

But	she	was	rather	a	dreamy	sort	of	person	.
但	她	曾是	相当	一个	梦幻般的	种类	的	人	.

但她其实是个比较爱幻想的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][laɪf] , [ænd; ənd] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]

She	had	lived	for	many	years	a	very	quiet	life	,	and	knew	little	of
她	有	居住地	为了	许多	年	一个	非常	安静的	生活	,	和	知道	小的	的

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .

the	outside	world	.
这	外部	世界	.

多年来，她过着非常平静的生活，对外界知之甚少。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði][twɪnz] - ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [tuː] ,

She	had	known	and	loved	the	twins	'	mother	,	and	their	father	too	,
她	有	已知	和	喜爱	这	双胞胎	-	母亲	,	和	他们的	父亲	也	,

她认识并喜爱这对双胞胎的母亲，也喜欢他们的父亲。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] .

when	they	were	but	boy	and	girl	,	for	she	was	no	longer	young	.
什么时候	他们	是	但	男生	和	女孩	,	为了	她	曾是	不	更长	年轻的	.

那时他们还只是男孩和女孩，因为她已经不再年轻了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['ruːbi] [ænd; ənd]['meɪvɪs] , ['ruːbi] [ɪ'speʃəli] , [səʊ] ['dɪəli] ,

And	she	loved	Ruby	and	Mavis	,	Ruby	especially	,	so	dearly	,
和	她	喜爱	红宝石	和	梅维斯	,	红宝石	尤其	,	所以	亲爱的	,

她非常爱露比和梅维斯，尤其深爱着露比。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɪn][ðem; ðəm] .

that	she	could	see	no	fault	in	them	.
那	她	可以	看	不	过错	在	他们	.

她看不出他们有任何过错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['ruːbi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] .

It	was	to	Ruby	she	was	speaking	and	offering	a	shawl	.
它	曾是	到	红宝石	她	曾是	请讲	和	提供	一个	披肩	.

她当时正在和露比说话，并递给她一条披肩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

They	were	sitting	in	one	of	the	rooms	on	the	south	side	of	the	castle	,
他们	是	坐着	在	一	的	这	房间	在	这	南	边	的	这	城堡	,

他们当时正坐在城堡南侧的一间房间里。

['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɔːmi] [wɪndz; waɪndz] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [keɪm] [hwɜːrl] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

sheltered	from	the	stormy	winds	which	often	came	whirling	down	from	the
避难所	从	这	暴风雨	风	哪个	经常	来了	旋转	向下	从	这

[nɔːθ] .

north	.
北	.

免受经常从北方呼啸而来的暴风雨侵袭。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['tʃɪli] .

But	even	here	it	was	cold	,	or	at	least	chilly	.
但	甚至	这里	它	曾是	寒冷的	,	或者	在	至少	寒冷	.

但即使在这里，天气也很冷，或者至少是有点凉。

['ruːbi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

Ruby	shrugged	her	shoulders	.
红宝石	耸了耸肩	她	肩膀	.

露比耸了耸肩。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['ɒfə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['sev(ə)nti] , ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] ,

“	You	always	offer	me	a	shawl	as	if	I	were	seventy	,	cousin	Hortensia	,
“	你	总是	提供	我	一个	披肩	作为	如果	我	是	七十	,	表哥	绣线菊	,

“你总是像对待七十岁的老人一样给我披肩，霍滕西亚表妹。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['pɜːtli] .

”	she	said	rather	pertly	.
”	她	说	相当	活泼地	.

“她语气轻佻地说。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] ['bɜːθə] ,

“	It	would	be	much	better	if	you	would	speak	to	Bertha	,
“	它	会	是	很多	更好的	如果	你	会	说话	到	伯莎	,

“如果你能和伯莎谈谈就好了。”

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['faɪərz] ['laɪtɪd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][kəʊld] .

and	insist	on	her	having	the	fires	lighted	now	it	is	so	cold	.
和	坚持	在	她	拥有	这	火灾	照明	现在	它	是	所以	寒冷的	.

坚持让她现在就生火，因为天气太冷了。

[wen] [aɪm] [grəʊn] [ʌp][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪ][woʊnt][stænd][ðə; ði][əʊld] [θɪŋz] ['tɪrəni] .

When	I'm	grown	up	I	can	tell	you	I	won't	stand	the	old	thing's	tyranny	.
什么时候	我是	生长	向上	我	能	告诉	你	我	惯于	站立	这	老的	事物	暴政	.

等我长大后，我可以告诉你，我绝不会忍受旧事物的暴政。

" ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [dɪ'strest] .

"	Cousin	Hortensia	looked	rather	distressed	.
"	表哥	绣线菊	看起来	相当	苦恼	.

"表妹霍滕西亚看起来很沮丧。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [sens] [ɪn] [wɒt] ['ruːbi] [sed] ,

There	was	some	sense	in	what	Ruby	said	,
那里	曾是	一些	感觉	在	什么	红宝石	说	,

Ruby说的话有几分道理。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ,

but	there	were	a	great	many	other	things	to	be	considered	,
但	那里	是	一个	伟大的	许多	其他	事物	到	是	经过考虑的	,

但还有许多其他因素需要考虑，

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

all	of	which	she	could	not	explain	to	the	children	.
全部	的	哪个	她	可以	不是	解释	到	这	孩子们	.

这一切都她无法向孩子们解释。

['bɜːθə] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['væljuəb(ə)l] ['sɜːvənt] ,

Bertha	was	an	exceedingly	valuable	servant	,
伯莎	曾是	一个	非常	有价值的	仆人	,

贝莎是一位极其得力的仆人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst]

and	if	she	were	interfered	with	and	went	away	it	would	be	almost
和	如果	她	是	干扰	和	和	去	离开	它	会	是	几乎

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['eni] [wʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

impossible	to	get	any	one	like	her	.
不可能的	到	得到	任何	一	喜欢	她	.

如果她受到干扰而离开，几乎不可能再找到像她一样的人。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mænɪdʒd] [wɪð] [ɪ'kɒnəmi] [æz; əz]

For	it	was	necessary	that	the	castle	should	be	managed	with	economy	as
为了	它	曾是	必要的	那	这	城堡	应该	是	管理	和	经济	作为

[wel] [æz; əz][keə(r)] .

well	as	care	.
出色地	作为	关心	.

因为城堡的管理既要节约又要精心呵护。

" [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] ['bɜːθə] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn]

"	I	would	speak	to	Bertha	if	there	was	anything	really	important	to	complain
"	我	会	说话	到	伯莎	如果	那里	曾是	任何事物	真的	重要的	到	抱怨

[ɒv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

of	,	"	she	said	.
的	,	"	她	说	.

"如果真有什么重要的事情要投诉，我会跟伯莎谈谈，"她说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['weðə(r)] ['kænɒt] [lɑːst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kəʊld][æt; ət] [naɪt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]

"	But	this	weather	cannot	last	,	and	you	are	not	cold	at	night	,	are	you
"	但	这	天气	不能	最后的	,	和	你	是	不是	寒冷的	在	夜晚	,	是	你

? "

?	"
?	"

"但是这种天气不会一直持续下去，而且你晚上不冷吧？"

" [nəʊ] , " [sed] ['meɪvɪs] , " [nɒt][æt; ət][ɔːl] . "

"	No	,	"	said	Mavis	,	"	not	at	all	.	"
"	不	,	"	说	梅维斯	,	"	不是	在	全部	.	"

"不，"梅维斯说，"一点也不。"

“ ['bɜːθə] [wʊd] ['nevə(r)] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːk] [dʌn] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ,

“	Bertha	would	never	get	all	the	work	done	unless	she	took	her	own	way	,
”	伯莎	会	绝不	得到	全部	这	工作	完毕	除非	她	采取	她	自己的	方式	,

“如果伯莎不按自己的方式去做，她永远也完成不了所有的工作。”

” [mɪs] [hɔː'tensɪə] [went] [ɒn] .

”	Miss	Hortensia	went	on	.
”	错过	绣线菊	去	在	.

霍滕西亚小姐继续说道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] , ['ruːbi] .

“	But	I'll	tell	you	what	I'll	do	,	Ruby	.
”	但	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	,	红宝石	.

“但我会告诉你我会怎么做，露比。”

[ai] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['laɪtɪd] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

I	will	have	the	fire	lighted	in	my	own	little	room	.
我	将要	有	这	火	照明	在	我的	自己的	小的	房间	.

我会在自己的小房间里生火。

[ai] [doʊnt] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['bɜːθə] [ə'baʊt] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] ['fɑː.ðərz]

I	don't	need	to	trouble	Bertha	about	that	,	thanks	to	your	kind	father's
我	不	需要	到	麻烦	伯莎	关于	那	,	谢谢	到	你的	种类	父亲的

['θɔːtflnəs] .

thoughtfulness	.
深思熟虑	.

多亏了你父亲的体贴，我不用为这件事麻烦贝莎了。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʊd] - ['kʌbəd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kept] [fɪld] [baɪ] [tɪm] .

My	little	wood	-	cupboard	is	always	kept	filled	by	Tim	.
我的	小的	木头	-	橱柜	是	总是	保留	已填	经过	蒂姆	.

我的小木柜子总是被蒂姆塞得满满的。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːk] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tiː] [ðeə(r)] [ɪn'sted]

And	when	you	come	in	from	your	walk	we	will	have	tea	there	instead
和	什么时候	你	来	在	从	你的	走	我们	将要	有	茶	那里	反而

[ɒv; əv] [hɪə(r)] ,

of	here	,
的	这里	,

等你散步回来，我们就到你家喝茶，而不是在这里。

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['kəʊzi] ['iːvnɪŋ] .

and	spend	a	cosy	evening	.
和	花费	一个	舒适	晚上	.

度过一个温馨的夜晚。

” ['ruːbi] [dɑːtɪd] [æt; ət] [mɪs] [hɔː'tensɪə] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

”	Ruby	darted	at	Miss	Hortensia	and	kissed	her	.
”	红宝石	飞镖	在	错过	绣线菊	和	亲吻	她	.

“露比猛地扑向霍滕西亚小姐，吻了她。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That	will	be	lovely	,	”	she	said	.
”	那	将要	是	迷人的	,	”	她	说	.

“那太好了，”她说。

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triːt] ['iːvnɪŋ] ,

“	And	as	it's	to	be	a	sort	of	a	treat	evening	,
”	和	作为	它是	到	是	一个	种类	的	一个	对待	晚上	,

“而且，因为这将是一个令人愉悦的夜晚，

[duː; də] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] ['ɑːftə(r)] [tiː] , [dɪə(r)] ['kʌz(ə)n] . ”

do	tell	us	a	story	after	tea	,	dear	cousin	.	”
做	告诉	我们	一个	故事	后	茶	,	亲爱的	表哥	.	”

亲爱的表哥，喝完茶后请给我们讲个故事吧。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ['taɪəd] , ” [pʊt] [ɪn] ['meɪvɪs] .

“	If	you're	not	tired	,	”	put	in	Mavis	.
”	如果	你是	不是	疲劳的	,	”	放	在	梅维斯	.

“如果你不累的话，”梅维斯说道。

“ ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['ruːbi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Cousin	Hortensia	had	a	headache	this	morning	,	”	she	said	to	Ruby	,	turning	to	her	.
”	表哥	绣线菊	有	一个	头痛	这	早晨	,	”	她	说	到	红宝石	,	转弯	到	她	.

“霍滕西亚表妹今天早上头疼，”她转过身对露比说。

“ ['rʌbɪʃ] ! ” [kraɪd] ['ruːbi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː'self] ['kwɪkli] .

“	Rubbish	!	”	cried	Ruby	,	but	she	checked	herself	quickly	.
”	垃圾	!	”	哭	红宝石	,	但	她	已检查	她自己	迅速地	.

“胡说！”露比喊道，但她很快又止住了话头。

“ [aɪ] [doʊnt] [miːn] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , “ [bʌt; bət] ['meɪvɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪl] - [dʒɔɪ] .

“	I	don't	mean	that	,	”	she	went	on	,	“	but	Mavis	is	such	a	kill	-	joy	.
”	我	不	意思是	那	,	”	她	去	在	,	“	但	梅维斯	是	这样的	一个	杀	-	喜悦	.

“我不是那个意思，”她接着说，“但梅维斯真是个扫兴的人。”

[juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['taɪəd] [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['kʌz(ə)n] ?

You	won't	be	tired	will	you	,	dear	cousin	?
你	惯于	是	疲劳的	将要	你	,	亲爱的	表哥	?

亲爱的表哥，你不会累的吧?

['meɪvɪs] ['dʌznt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['stɔːriz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [duː; də] .

Mavis	doesn't	care	for	stories	as	much	as	I	do	.
梅维斯	不	关心	为了	故事	作为	很多	作为	我	做	.

梅维斯不像我那样喜欢故事。

[aɪv] [riːd] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['laɪbrəri] ,

I've	read	nearly	all	the	books	in	the	library	,
我已经	读	几乎	全部	这	图书	在	这	图书馆	,

我几乎读完了图书馆里所有的书。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [riːdz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	she	never	reads	if	she	can	help	it	.	”
和	她	绝不	阅读	如果	她	能	帮助	它	.	”

她能不看书就不看书。

“ [aɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [maɪ] ['les(ə)n] - [bʊks] , ” [sed] ['meɪvɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

“	I've	enough	to	do	with	my	lesson	-	books	,	”	said	Mavis	with	a	sigh	.
”	我已经	足够的	到	做	和	我的	课	-	图书	,	”	说	梅维斯	和	一个	叹	.

“我光是做功课就够忙的了，”梅维斯叹了口气说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['skeəsli] ['evə(r)] [faɪnd] ['stɔːriz] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

“	And	I	can	scarcely	ever	find	stories	to	read	that	I	understand	.
”	和	我	能	几乎	曾经	寻找	故事	到	读	那	我	理解	.

“而且我几乎找不到我能看懂的故事来读。”

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] ['hɪərɪŋ] ['stɔːriz] ,

But	I	like	hearing	stories	,
但	我	喜欢	听力	故事	,

但我喜欢听故事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai][kæn; kən][ɑːsk] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ɪf] [ðeə(r)] [ˈkɒmz] [ə; eɪ] [ˈpʌzlɪŋ] [pɑːt] . ”

for	then	I	can	ask	what	it	means	if	there	comes	a	puzzling	part	.	”
为了	然后	我	能	问	什么	它	方法	如果	那里	来	一个	令人费解	部分	.	”

这样，如果遇到令人费解的部分，我就可以问它意味着什么了。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][ˈmeɪvɪs] ! ” [sed] [ˈruːbi] [kənˈtemptʃuəsli] , “ [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈpʌz(ə)ld] . ”

“	Poor	Mavis	!	”	said	Ruby	contemptuously	,	“	she's	always	getting	puzzled	.	”
”	贫穷的	梅维斯	!	”	说	红宝石	轻蔑地	,	”	她是	总是	获得	困惑	.	”

“可怜的梅维斯！”露比轻蔑地说，“她总是感到困惑。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [wɜːk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɪkə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed]

“	We	must	try	to	make	your	wits	work	a	little	quicker	,	my	dear	,	”	said
”	我们	必须	尝试	到	制作	你的	智慧	工作	一个	小的	更快	,	我的	亲爱的	,	”	说

[mɪs] [hɔːˈtensɪə] .

Miss	Hortensia	.
错过	绣线菊	.

“亲爱的，我们必须想办法让你的思维运转得更快一些，”霍滕西亚小姐说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [get] [tuː; tə] [laɪk] [ˈriːdɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈəʊldə] , [ai] [ˌdeəˈseɪ] .

“	You	will	get	to	like	reading	when	you	are	older	,	I	daresay	.
”	你	将要	得到	到	喜欢	阅读	什么时候	你	是	老	,	我	敢说	.

“我敢说，等你长大些，你就会喜欢上阅读了。”

[ai][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈiːzɪə] [ˈstɔːri] - [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”

I	must	look	out	for	some	easier	story	-	books	for	you	.	”
我	必须	看	出去	为了	一些	更轻松	故事	-	图书	为了	你	.	”

我得找些更简单的故事书给你看看。

“ [bʌt; bət][ai] [lʌv] [ˈhɪərɪŋ] [ˈstɔːriz] , [ˈkʌz(ə)n] , ” [sed] [ˈmeɪvɪs] .

“	But	I	love	hearing	stories	,	cousin	,	”	said	Mavis	.
”	但	我	爱	听力	故事	,	表哥	,	”	说	梅维斯	.

“但我喜欢听故事，表妹，”梅维斯说。

“ [pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][doʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈstɔːriz] .

“	Please	don't	think	that	I	don't	like	your	stories	.
”	请	不	思考	那	我	不	喜欢	你的	故事	.

“请不要误会，我并不喜欢你的故事。”

[ai][duː; də][səʊ] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [əˈbaʊt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][wʌns] [wen] [juː; jʊ]

I	do	so	like	that	one	about	when	you	came	to	the	castle	once	when	you
我	做	所以	喜欢	那	一	关于	什么时候	你	来了	到	这	城堡	一次	什么时候	你

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [driːm] [juː; jʊ][hæd; həd] . ”

were	a	little	girl	and	about	the	dream	you	had	.	”
是	一个	小的	女孩	和	关于	这	梦	你	有	.	”

我特别喜欢你小时候来城堡玩，以及你做的那个梦的故事。

“ [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt] [driːmz] , ” [sed] [ˈruːbi] .

“	I	don't	care	for	stories	about	dreams	,	”	said	Ruby	.
”	我	不	关心	为了	故事	关于	梦境	,	”	说	红宝石	.

“我不喜欢关于梦想的故事，”露比说。

“ [ai] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [əˈbaʊt] [wen] [ˈkʌz(ə)n] [hɔːˈtensɪə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

“	I	like	to	hear	about	when	cousin	Hortensia	was	a	young	lady	and	went	to
”	我	喜欢	到	听到	关于	什么时候	表哥	绣线菊	曾是	一个	年轻的	女士	和	去	到

[bɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] .

balls	at	the	court	.
球	在	这	法庭	.

“我喜欢听表妹霍滕西亚年轻时参加宫廷舞会的故事。”

[ai] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dresɪz] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] .

I	would	love	to	have	beautiful	dresses	and	go	to	the	court	.
我	会	爱	到	有	美丽的	连衣裙	和	去	到	这	法庭	.

我梦想拥有漂亮的裙子，然后去法院。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [wen] [aɪm] [grəʊn] [ʌp] , ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] ? ”

Do	**you**	**think**	**father**	**will**	**take**	**me**	**when**	**I'm**	**grown**	**up**	**,**	**cousin**	**Hortensia**	**?**	**”**
做	你	思考	父亲	将要	拿	我	什么时候	我是	生长	向上	,	表哥	绣线菊	?	”

霍滕西亚表妹，你觉得等我长大后，父亲会接我回家吗?

“ [ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [wɪl] .

“	**I**	**daresay**	**he**	**will**	**.**
”	我	敢说	他	将要	.

我敢说他会的。

[juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ][gəʊ] , ['prɒbəbli] , ” [mɪs] [hɔː'tensɪə] [rɪ'plaɪd] .

You	**will**	**both**	**go**	**,**	**probably**	**,**	**”**	**Miss**	**Hortensia**	**replied**	**.**
你	将要	两个都	去	,	大概	,	”	错过	绣线菊	回复	.

“你们两个大概都会去吧。”霍滕西亚小姐回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

“	**But**	**you**	**must**	**not**	**think**	**too**	**much**	**of**	**it**	**or**	**you**	**may**	**be**	**disappointed**	**.**
”	但	你	必须	不是	思考	也	很多	的	它	或者	你	可能	是	失望的	.

但你也不要想太多，否则你可能会失望。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [went]

Your	**mother**	**was**	**very**	**beautiful**	**and**	**everybody**	**admired**	**her**	**when**	**she**	**went**
你的	母亲	曾是	非常	美丽的	和	大家	钦佩	她	什么时候	她	去

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

out	**in**	**the**	**world**	**,**
出去	在	这	世界	,

你母亲非常漂亮，她走到哪里都引人注目。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [best] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

but	**she**	**always**	**loved**	**best**	**to**	**be**	**here**	**at**	**the**	**castle**	**.**
但	她	总是	喜爱	最好的	到	是	这里	在	这	城堡	.

但她最喜欢的还是待在这座城堡里。

” ['ruːbi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .

”	**Ruby**	**made**	**a**	**face**	**.**
”	红宝石	制成	一个	脸	.

露比做了个鬼脸。

“ [ðen] [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Then**	**I**	**don't**	**think**	**I'm**	**like**	**her**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	然后	我	不	思考	我是	喜欢	她	,	”	她	说	.

“那我觉得我跟她不一样，”她说。

“ [aɪm] ['veri] ['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] ['stjuːpɪd][əʊld] [pleɪs] [ɔːl'redi] .

“	**I'm**	**very**	**tired**	**of**	**this**	**stupid**	**old**	**place**	**already**	**.**
”	我是	非常	疲劳的	的	这	愚蠢的	老的	地方	已经	.

“我已经厌倦了这个破旧的地方。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [driːm] - ['stɔːri] [tuː; tə]['meɪvɪs] ,

And	**if**	**you**	**tell**	**your**	**dream**	**-**	**story**	**to**	**Mavis**	**,**
和	如果	你	告诉	你的	梦	-	故事	到	梅维斯	,

如果你把你的梦境故事告诉梅维斯，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt] [haʊ] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

you	**must**	**tell**	**me**	**the**	**one**	**about**	**how**	**mother**	**looked**	**when**	**she**	**went**	**to**	**her**
你	必须	告诉	我	这	一	关于	如何	母亲	看起来	什么时候	她	去	到	她

[fɜːst] [bɔːl] .

first	**ball**	**.**
第一的	球	.

你一定要告诉我妈妈第一次参加舞会时的样子。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] , ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] ? ”

She	was	dressed	all	in	white	,	wasn't	she	?	”
她	曾是	穿着	全部	在	白色的	,	不是	她	?	”

她一身白衣，对吧?

“ [nəʊ] , ” ['meɪvɪs] ['ɑːnsə(r)d] .

“	No	,	”	Mavis	answered	.
“	不	,	”	梅维斯	回答	.

“不，”梅维斯回答道。

“ [ɪn] [bluː] — ['weɪvi] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [bluː] , [laɪk] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] . ”

“	In	blue	—	wavy	,	changing	blue	,	like	the	colour	the	sea	is	sometimes	.	”
“	在	蓝色的	—	波浪状	,	变化	蓝色的	,	喜欢	这	颜色	这	海	是	有时	.	”

“蓝色——波浪状、变幻莫测的蓝色，就像大海有时呈现的颜色。”

“ [bluː] , ” ['ruːbi] [rɪ'piːtɪd] , “ [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !

“	Blue	,	”	Ruby	repeated	,	“	what	nonsense	!
“	蓝色的	,	”	红宝石	重复	,	“	什么	废话	!

“布鲁，”露比重复道，“真是胡说八道！”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['nɒns(ə)ns] , ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] ?

Isn't	it	nonsense	,	cousin	Hortensia	?
不是	它	废话	,	表哥	绣线菊	?

这不是胡说八道吗，霍滕西亚表妹?

['dɪd(ə)nt]['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [weə(r)] [ɔːl] [waɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [bɔːl] — ['evribɒdi] [dʌz] .

Didn't	our	mother	wear	all	white	at	her	first	ball	—	everybody	does	.
没有	我们的	母亲	穿	全部	白色的	在	她	第一的	球	—	大家	做	.

我们母亲第一次参加舞会时，不也是穿了一身白吗？——现在人人都穿白衣服。

” [mɪs] [hɔː'tensɪə] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] .

”	Miss	Hortensia	looked	up	in	surprise	.
”	错过	绣线菊	看起来	向上	在	惊喜	.

霍滕西亚小姐惊讶地抬起头。

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Yes	,	of	course	,	”	she	said	.
“	是的	,	的	课程	,	”	她	说	.

“是的，当然，”她说。

“ [huː] ['evə(r)][təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [bluː] , ['meɪvɪs] ?

“	Who	ever	told	you	she	wore	blue	,	Mavis	?
“	WHO	曾经	讲述	你	她	穿着	蓝色的	,	梅维斯	?

“谁告诉你她穿蓝色衣服的，梅维斯？”

” ['meɪvɪs] [gruː] ['veri] [red] .

”	Mavis	grew	very	red	.
”	梅维斯	生长	非常	红色的	.

“梅维斯的脸涨得通红。”

“ [aɪ] ['wʌznt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	wasn't	speaking	of	our	mother	,	”	she	said	.
“	我	不是	请讲	的	我们的	母亲	,	”	她	说	.

“我说的不是我们的母亲，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːm] [aɪ] [ment] , ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] . ”

“	It	was	the	lady	you	saw	in	your	dream	I	meant	,	cousin	Hortensia	.	”
“	它	曾是	这	女士	你	锯	在	你的	梦	我	意思是	,	表哥	绣线菊	.	”

“我指的是你梦里见到的那位女士，霍滕西亚表妹。”

“ [juː; jʊ] ['sɪli] [gɜːl] ! ” [sed] ['ruːbi] .

“	You	silly	girl	!	”	said	Ruby	.
“	你	愚蠢的	女孩	!	”	说	红宝石	.

“你这个傻丫头！”露比说道。

“ ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi]['stju:pɪd] ?
“ Isn't she stupid ?
” 不是 她 愚蠢的 ?

她是不是傻?

” ['meɪvɪs] [lʊkt] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] .
” Mavis looked ready to cry .
” 梅维斯 看起来 准备好 到 哭 .

梅维斯看起来快要哭了。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['hæbɪt][ɒv; əv][nɒt] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] ['pi:p(ə)l] [seɪ] , [maɪ]
“ You must get out of that habit of not listening to what people say , my
” 你 必须 得到 出去 的 那 习惯 的 不是 聆听 到 什么 人们 说 , 我的
[dɪə(r)] ,
dear ,
亲爱的 ,

“亲爱的，你必须改掉不听别人说话的习惯。”

” [sed] [mɪs] [hɔ:'tensɪə] .
” said Miss Hortensia .
” 说 错过 绣线菊 .

“霍滕西亚小姐说道。”

“ [naʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][bəuθ][gəʊ][aʊt] — [ræp] [ʌp] ['wɔ:mli] , [ænd; ənd][doʊnt][steɪ] ['veri] [lɒŋ] ,
“ Now you had better both go out — wrap up warmly , and don't stay very long ,
” 现在 你 有 更好的 两个都 去 出去 — 裹 向上 热情地 , 和 不 停留 非常 长的 ,

“你们两个最好都出去——穿暖和点，别待太久。”

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [əʊn] [ru:m] . ”
and when you come in you will find me in my own room . ”
和 什么时候 你 来 在 你 将要 寻找 我 在 我的 自己的 房间 . ”

你进来后会发现我在自己的房间里。

“ [ænd; ənd] [jʊl] [tel] [ˌju: 'es] ['stɔ:riz] , [woʊnt][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] [gʊd] ['kʌz(ə)n] ? ” [sed] ['ru:bi] ['kəʊksɪŋli] ,
“ And you'll tell us stories , won't you , dear good cousin ? ” said Ruby coaxingly ,
” 和 你会 告诉 我们 故事 , 惯于 你 , 亲爱的 好的 表哥 ? ” 说 红宝石 哄骗地 ,

“你会给我们讲故事的，对吧，亲爱的表妹？”露比哄着说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] .
as she put up her pretty face for a kiss .
作为 她 放 向上 她 漂亮的 脸 为了 一个 吻 .

她抬起漂亮的小脸，想要亲吻我。

“ [ɪf] [jʊl] [tel] [ˌem 'i:][maɪ] ['stɔ:ri] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] ['meɪvɪs] [hɜ:z] ['ɑ:ftəwədz] . ”
“ If you'll tell me my story , you may tell Mavis hers afterwards . ”
” 如果 你会 告诉 我 我的 故事 , 你 可能 告诉 梅维斯 她的 然后 . ”

“如果你愿意告诉我我的故事，之后你也可以告诉梅维斯她的故事。”

“ [wel] , [wel] , [wi:l; wil] [si:] , ” [sed] [mɪs] [hɔ:'tensɪə] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Well , well , we'll see , ” said Miss Hortensia , smiling .
” 出色地 , 出色地 , 出色地 看 , ” 说 错过 绣线菊 , 微笑 .

“嗯，嗯，我们走着瞧吧。”霍滕西亚小姐笑着说。

“ [ai][du:; də][səʊ][laɪk][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] ['leɪdi] , ” [sed] ['meɪvɪs] , ['veri] ['sɒftli] ,
“ I do so like the story of the blue lady , ” said Mavis , very softly ,
” 我 做 所以 喜欢 这 故事 的 这 蓝色的 女士 , ” 说 梅维斯 , 非常 轻轻 ,

“我非常喜欢蓝衣女士的故事，”梅维斯轻声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ru:m] .
as they left the room .
作为 他们 左边 这 房间 .

他们离开房间时。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [twɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:tʃweɪ] [wɪtʃ] [led][tu:; tə]

Five	minutes	later	the	twins	were	standing	under	the	great	archway	which	led	to
五	分钟	之后	这	双胞胎	是	常设	在下面	这	伟大的	拱道	哪个	引领	到

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .

the	principal	entrance	to	the	castle	.
这	主要的	入口	到	这	城堡	.

五分钟后，这对双胞胎站在通往城堡正门的大拱门下。

[æt; ət][wʌn] [end] [ðɪs] ['ɑ:tʃweɪ] ['əʊpənd] [ɒn][tu:; tə][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] ,

At	one	end	this	archway	opened	on	to	a	winding	road	cut	in	the	rock	,
在	一	结尾	这	拱道	打开	在	到	一个	绕线	路	切	在	这	岩石	,

拱门的一端通向一条开凿在岩石中的蜿蜒道路。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sændi] [kəʊv] — [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['refju:dʒ] [ə'mʌŋ]

at	the	foot	of	which	was	a	little	sandy	cove	—	a	sort	of	refuge	among
在	这	脚	的	哪个	曾是	一个	小的	沙	海湾	—	一个	种类	的	避难所	之中

[ðə; ði] [klɪfs] .

the	cliffs	.
这	悬崖	.

山脚下是一个小小的沙湾——悬崖间的一处避难所。

[ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [weɪvz] [brəʊk] ['nɔɪzɪli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ɪn'taɪəli] ['kʌvəd] [ðə; ði]

On	each	side	of	it	the	waves	broke	noisily	,	but	they	never	entirely	covered	the
在	每个	边	的	它	这	波浪	打破	喧闹地	,	但	他们	绝不	完全	涵盖	这

[kəʊv] ,

cove	,
海湾	,

海浪在海湾两侧轰鸣拍打，但始终未能完全淹没海湾。

['i:v(ə)n][æt; ət] ['veri] [haɪ] [taɪdz] , [ænd; ənd]

even	at	very	high	tides	,	and
甚至	在	非常	高的	潮汐	,	和

即使在非常高的潮位下，而且

[ɪk'sept] [ɪn] [ɪk'si:dɪŋli] [rʌf] [ænd; ənd] ['stɔ:mi] ['weðə(r)] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['rɪpld] [ɪn]['dʒentli] ,

except	in	exceedingly	rough	and	stormy	weather	the	water	rippled	in	gently	,
除了	在	非常	粗糙的	和	暴风雨	天气	这	水	涟漪	在	轻轻地	,

除了在极其恶劣的暴风雨天气中，水面通常只是轻轻泛起涟漪。

[æz; əz] [ɪf] ['ɔ:lməʊst] ['ɑ:skɪŋ] ['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'tru:d] [æt; ət][ɔ:l] .

as	if	almost	asking	pardon	for	intruding	at	all	.
作为	如果	几乎	问	赦免	为了	入侵	在	全部	.

仿佛在为打扰他人而道歉。

[wen] [ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [pɑ:θ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [tu:; tə][ðə; ði]

When	the	sea	was	out	there	was	a	scrambling	path	among	the	rocks	to	the
什么时候	这	海	曾是	出去	那里	曾是	一个	争抢	小路	之中	这	岩石	到	这

[left] ,

left	,
左边	,

当海水退去时，左侧岩石间有一条可以攀爬的小路。

[baɪ] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌnz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - ['hæmlət] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)]

by	which	one	could	make	one's	way	to	a	little	fishing	-	hamlet	about	a	quarter
经过	哪个	一	可以	制作	一个人的	方式	到	一个	小的	钓鱼	-	村庄	关于	一个	四分之一

[ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [west] .

of	a	mile	off	on	the	west	.
的	一个	英里	离开	在	这	西方	.

由此可以到达西边大约四分之一英里外的一个小渔村。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [bɪˈfɔː(r)] , [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [stʊd] ['ɔːlməʊst][æt; ət][ə; eɪ]

For	,	as	I	should	have	explained	before	,	the	castle	stood	almost	at	a
为了	,	作为	我	应该	有	解释	前	,	这	城堡	站立	几乎	在	一个

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

正如我之前应该解释过的，这座城堡几乎是建在拐角处的。

[ðə; ði] [kəʊst] - [laɪn] ['tɜːnɪŋ] ['ʃɑːpli] ['saʊθwədz] , ['ɑːftə(r)] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] ['ɔːlməʊst]

the	coast	-	line	turning	sharply	southwards	,	after	running	for	many	miles	almost
这	海岸	-	线	转弯	尖锐地	向南	,	后	跑步	为了	许多	英里	几乎

[djuː] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

due	east	and	west	.
到期的	东方	和	西方	.

海岸线在几乎呈东西走向延伸数英里后，突然向南急转。

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['hæmlət][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [rəʊd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

The	proper	way	to	this	hamlet	was	by	the	same	inland	road	which	led	to
这	恰当的	方式	到	这	村庄	曾是	经过	这	相同的	内陆	路	哪个	引领	到

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

前往这个小村庄的正确路线是走通往城堡的同一条内陆公路。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [səʊ][ðə; ði]['ledʒənd][ræn] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

and	which	,	so	the	legend	ran	,	was	much	more	modern	than	the	building
和	哪个	,	所以	这	传奇	跑	,	曾是	很多	更多的	现代的	比	这	建筑

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

传说，这块石头比建筑物本身还要现代得多。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] [æt; ət] [liːst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

much	more	modern	at	least	than	the	north	side	of	it	.
很多	更多的	现代的	在	至少	比	这	北	边	的	它	.

至少比北侧现代化得多。

[ðæt] [grɪm] ['fɔːtrəs] - [laɪk] [frʌnt] [wɒz; wəz] ['veri] ['eɪnʃənt] .

That	grim	fortress	-	like	front	was	very	ancient	.
那	严峻	堡垒	-	喜欢	正面	曾是	非常	古老的	.

那座阴森森的堡垒式正面建筑年代非常久远。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] ['daʊtləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'triːt] ,

It	had	been	built	doubtless	for	a	safe	retreat	,
它	有	到过	建造	毫无疑问	为了	一个	安全的	撤退	,

它无疑是为安全撤退而建造的。

[ænd; ənd] [ə'rɪdʒənəli] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ək'sesəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

and	originally	had	only	been	accessible	from	the	sea	,
和	起初	有	仅有的	到过	可访问	从	这	海	,

而且最初只能从海上进入。

['biːɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [gɜːt] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði][lænd][saɪd][baɪ] [ɪ'nɔːməs] [wɔːlz] ,

being	in	those	days	girt	round	on	the	land	side	by	enormous	walls	,
存在	在	那些	天	束	圆形的	在	这	土地	边	经过	巨大的	墙壁	,

当时，陆地一侧被巨大的城墙环绕。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ] ['entrəns] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

in	which	was	no	entrance	of	any	kind	.
在	哪个	曾是	不	入口	的	任何	种类	.

那里没有任何入口。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɔːlz] , ['aɪvi] - [klæd][ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

A	part	of	these	walls	,	ivy	-	clad	and	crumbling	,	still	remained	,
一个	部分	的	这些	墙壁	,	常春藤	-	覆膜	和	摇摇欲坠	,	仍然	剩余	,

这些墙壁的一部分，爬满了常春藤，已经摇摇欲坠，仍然保留了下来。

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] [biːn] ['pʊld] [daʊn] [tuː; tə] [gɪv] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌni]

but	sufficient	had	been	pulled	down	to	give	space	for	the	pleasant	sunny
但	充足的	有	到过	拉	向下	到	给	空间	为了	这	令人愉快的	阳光明媚

[rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeltəd] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ɪts] ['terəsɪz] .

rooms	and	the	sheltered	garden	with	its	terraces	.
房间	和	这	避难所	花园	和	它是	露台	.

但拆除了足够多的建筑，为阳光明媚的舒适房间和带露台的遮蔽花园腾出了空间。

['ruːbi] ['ʃivə] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['meɪvɪs] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['hezɪteɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] .

Ruby	shivered	as	she	and	Mavis	stood	a	moment	hesitating	in	the	archway	.
红宝石	瑟瑟发抖	作为	她	和	梅维斯	站立	一个	片刻	犹豫不决	在	这	拱道	.

露比和梅维斯在拱门前犹豫了一会儿，露比不禁打了个寒颤。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kəʊld][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðə; ði] [wɪnd] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['evriweə(r)] [æt; ət]

“	It	is	cold	here	,	”	she	said	;	“	the	wind	seems	to	come	from	everywhere	at
“	它	是	寒冷的	这里	,	”	她	说	;	“	这	风	似乎	到	来	从	到处	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“这里很冷，”她说；“风好像从四面八方同时吹来。”

[wɪtʃ] [weɪ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] , ['meɪvɪs] ? ”

Which	way	shall	we	go	,	Mavis	?	”
哪个	方式	将	我们	去	,	梅维斯	?	”

梅维斯，我们该往哪走呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːmə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [pə'hæps] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	It	would	be	a	little	warmer	at	the	back	,	perhaps	,	”	said	Mavis	.
“	它	会	是	一个	小的	更温暖	在	这	后退	,	也许	,	”	说	梅维斯	.

“后面可能会暖和一些，”梅维斯说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒn][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] . ”

“	But	I	don't	care	much	for	the	gardens	on	a	dull	day	like	this	.	”
“	但	我	不	关心	很多	为了	这	花园	在	一个	乏味的	天	喜欢	这	.	”

“但在这样阴沉的日子里，我对花园没什么兴趣。”

“ [nɔː(r)][duː; də][aɪ] , ” [sed] ['ruːbi] , “ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

“	Nor	do	I	,	”	said	Ruby	,	“	there's	nothing	to	see	.
“	也不	做	我	,	”	说	红宝石	,	“	有	没有什么	到	看	.

“我也没看到，”露比说，“没什么好看的。”

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɪts] ['ɔːlməʊst][naɪsə] [ɒn][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [ðæn; ðən] [wen] [ɪts] ['sʌni] — [ɪk'sept]

Now	at	the	front	it's	almost	nicer	on	a	dull	day	than	when	it's	sunny	—	except
现在	在	这	正面	它是	几乎	更漂亮	在	一个	乏味的	天	比	什么时候	它是	阳光明媚	—	除了

[ɒv; əv] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəʊld] .

of	course	for	the	cold	.
的	课程	为了	这	寒冷的	.

现在，除了寒冷之外，阴天在前线几乎比晴天更宜人。

[lets] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊv] , ['meɪvɪs] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ðeə(r)] .

Let's	go	down	to	the	cove	,	Mavis	,	and	see	how	it	feels	there	.
我们来吧	去	向下	到	这	海湾	,	梅维斯	,	和	看	如何	它	感觉	那里	.

梅维斯，咱们去海湾那边看看吧，感受一下那里的氛围。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtrəs] [saɪd][æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] ,

”	It	was	curious	that	they	always	spoke	of	the	fortress	side	as	the	front	,
”	它	曾是	好奇的	那	他们	总是	辐	的	这	堡垒	边	作为	这	正面	,

“奇怪的是，他们总是把要塞那边称为正面。”

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌðən] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] ['nætʃ(ə)rəli]

even	though	the	southern	part	of	the	building	was	what	would	have	naturally
甚至	尽管	这	南部	部分	的	这	建筑	曾是	什么	会	有	自然

[si:md] [səʊ] .

seemed	so	.
似乎	所以	.

尽管建筑物的南侧部分看起来本来就应该是那样。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [steɪ] [aʊt] [tɪl] ['sʌnset] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['kʌləs] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌrət] ['wɪndəʊz] ,

“	I'd	like	to	stay	out	till	sunset	and	see	the	colours	up	in	the	turret	windows	,
”	ID	喜欢	到	停留	出去	直到	日落	和	看	这	颜色	向上	在	这	炮塔	视窗	,

“我想待到日落，从塔楼的窗户看看日落的色彩。”

” [sed] ['meɪvɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] ['klæmbə] [daʊn] [ðə; ði] ['rɒki] [pɑ:θ] .

”	said	Mavis	,	as	they	clambered	down	the	rocky	path	.
”	说	梅维斯	,	作为	他们	攀爬	向下	这	岩石	小路	.

“梅维斯一边说着，一边和他们沿着崎岖的小路往下爬。”

“ [ai] [wɪʃ] [ai] [nju:] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [rʊmz; ru:mz] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [weə(r)] [ðə; ði] [blu:] ['feəri] ['leɪdi] [ju:st]

“	I	wish	I	knew	which	of	these	rooms	is	the	one	where	the	blue	fairy	lady	used
”	我	希望	我	知道	哪个	的	这些	房间	是	这	一	在哪里	这	蓝色的	仙女	女士	用过的

[tu:; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

“我真希望知道哪个房间是蓝仙女以前常来的房间。”

[ai] [du:; də] [θɪŋk] ['kʌz(ə)n] [hɔ:'tensɪə] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] . ”

I	do	think	cousin	Hortensia	might	have	found	out	.	”
我	做	思考	表哥	绣线菊	可能	有	成立	出去	.	”

我觉得表妹霍滕西亚可能已经发现了。

“ ['rʌbɪʃ] ! ” [sed] ['ru:bi] .

“	Rubbish	!	”	said	Ruby	.
”	垃圾	!	”	说	红宝石	.

“胡说！”露比说道。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:z] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

It	was	rather	a	favourite	expression	of	hers	,	I	am	afraid	.
它	曾是	相当	一个	最喜欢的	表达	的	她的	,	我	是	害怕的	.

恐怕这是她经常说的一句话。

“ [ai] [doʊnt] [bɪ'li:v] ['kʌz(ə)n] [hɔ:'tensɪə] ['evə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] .

“	I	don't	believe	cousin	Hortensia	ever	saw	her	.
”	我	不	相信	表哥	绣线菊	曾经	锯	她	.

“我不认为表妹霍滕西亚见过她。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['fænsi] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:d] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	all	a	fancy	because	she	had	heard	about	it	.
它	曾是	全部	一个	想要	因为	她	有	听到	关于	它	.

这一切都是她听闻之后才相信的。

[ɪf] ['evə(r)] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [kʌm] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['eɪdʒɪz] [ə'gəʊ] ,

If	ever	she	did	come	,	it	was	ages	and	ages	ago	,
如果	曾经	她	做过	来	,	它	曾是	年龄	和	年龄	前	,

如果她真的来过，那也是很久很久以前的事了。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [dɪd] ['i:v(ə)n] [ðen] .

and	I	don't	believe	she	did	even	then	.
和	我	不	相信	她	做过	甚至	然后	.

即使当时，我也不相信她真的这么做了。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [wʌn] [bɪt] [ə'baʊt] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt]

I	don't	believe	one	bit	about	spirits	and	fairies	and	dreams	and	things	like	that
我	不	相信	一	少量	关于	烈酒	和	仙女	和	梦境	和	事物	喜欢	那

.

:

.

我一点也不相信什么鬼魂、仙女、梦境之类的东西。

" ['meɪvɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [krept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Mavis	said	nothing	,	but	a	puzzled	,	disappointed	look	crept	into	her	eyes	.
"	梅维斯	说	没有什么	,	但	一个	困惑	,	失望的	看	悄悄地爬	进入	她	眼睛	.

梅维斯什么也没说，但她的眼中却闪过一丝困惑和失望的神色。

" [pə'hæps] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['stjuːpɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk]

"	Perhaps	it's	because	I'm	stupid	,	"	she	said	,	"	but	I	shouldn't	like	to	think	like
"	也许	它是	因为	我是	愚蠢的	,	"	她	说	,	"	但	我	不应该	喜欢	到	思考	喜欢

[juː; jʊ] , ['ruːbi] .

you	,	Ruby	.
你	,	红宝石	.

"也许是因为我笨，"她说，"但我不应该像你一样思考，露比。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl][ɒv; əv][ɪt'self] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)n]

And	you	know	the	story	wouldn't	have	come	all	of	itself	,	and	cousin
和	你	知道	这	故事	不会	有	来	全部	的	本身	,	和	表哥

[hɔː'tensɪə] ,

Hortensia	,
绣线菊	,

你知道，这个故事不会凭空出现，还有表妹霍滕西亚，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] , [kænt] ['riːəli] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] . "

though	she	calls	it	a	dream	,	can't	really	explain	it	that	way	.	"
尽管	她	呼叫	它	一个	梦	,	不能	真的	解释	它	那	方式	.	"

虽然她称之为梦境，但她无法用这种方式真正解释它。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] ['tiːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][təʊld]

"	If	you	know	so	much	about	it	,	why	do	you	keep	teasing	to	have	it	told
"	如果	你	知道	所以	很多	关于	它	,	为什么	做	你	保持	戏弄	到	有	它	讲述

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

"如果你对这件事了解那么多，为什么还要一直吊人胃口，想让我再讲一遍呢？"

" [sed] ['ruːbi] [ɪm'peɪʃntli] .

"	said	Ruby	impatiently	.
"	说	红宝石	不耐烦地	.

"露比不耐烦地说。"

" [wel] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði][kəʊv] ; [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ?

"	Well	,	here	we	are	at	the	cove	;	what	are	we	to	do	now	?
"	出色地	,	这里	我们	是	在	这	海湾	;	什么	是	我们	到	做	现在	?

"好了，我们现在到了海湾；接下来我们该怎么办呢？"

" ['meɪvɪs] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Mavis	looked	about	her	.
"	梅维斯	看起来	关于	她	.

梅维斯环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [greɪ] , [bʌt; bət]['əʊvə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [west] [ðeə(r)]

It	was	chilly	,	and	the	sky	was	grey	,	but	over	towards	the	west	there
它	曾是	寒冷	,	和	这	天空	曾是	灰色的	,	但	超过	向	这	西方	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪt(ə)nɪŋ] .

was	a	lightening	.
曾是	一个	闪电	.

天气寒冷，天空阴沉，但西边却闪过一道闪电。

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [pʌfs] [daʊn] [hɪə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['əʊnli] ,

The	wind	came	in	little	puffs	down	here	,	now	and	again	only	,
这	风	来了	在	小的	泡芙	向下	这里	,	现在	和	再次	仅有的	,

这里偶尔会刮起一阵阵小风。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

for	they	were	well	under	the	shelter	of	the	cliffs	.
为了	他们	是	出色地	在下面	这	庇护所	的	这	悬崖	.

因为他们身处悬崖的庇护之下。

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'bʌv] , [ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l] ['fraʊnɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] ,

And	up	above	,	the	old	castle	frowning	down	upon	them	—	his	own	children	,
和	向上	多于	,	这	老的	城堡	皱眉	向下	之上	他们	—	他的	自己的	孩子们	,

而上方，那座古老的城堡正居高临下地俯视着他们——他自己的孩子们。

[huːz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][hiː; hi][hæd; həd] [haʊzd] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [fɔː(r); fə(r)]

whose	ancestors	he	had	housed	and	sheltered	and	protected	for
谁	祖先	他	有	房屋	和	避难所	和	受保护	为了

[j'iəz] [ðæt] ['kaʊntɪd] [baɪ] ['sentʃəriz] — ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][hɑːf] [ʌn'wɪlɪŋ] [smaɪl] .

years	that	counted	by	centuries	—	suddenly	seemed	to	give	a	half	unwilling	smile	.
年	那	计数	经过	几个世纪	—	突然	似乎	到	给	一个	一半	不情愿	微笑	.

他曾庇护、养育、保护了他们的祖先长达几个世纪之久——突然间，他似乎露出了一个勉强的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [θɪn] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnʃaɪn] ['straɪkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʌrət] ['wɪndəʊz] .

It	was	a	ray	of	thin	afternoon	sunshine	striking	across	the	turret	windows	.
它	曾是	一个	射线	的	薄的	下午	阳光	引人注目	穿过	这	炮塔	视窗	.

一缕午后阳光透过塔楼的窗户照射进来。

“ [siː] , [siː] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	See	,	see	,	”	said	Mavis	.
“	看	,	看	,	”	说	梅维斯	.

“看，看，”梅维斯说。

“ [ðə; ði] [sʌnz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

“	The	sun's	coming	out	.
“	这	太阳的	未来	出去	.

太阳出来了。

[aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði][skaɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [ænd; ənd] [braɪt] [raʊnd] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɑː(r); ə(r)] .

I'm	sure	the	sky	must	be	pretty	and	bright	round	where	the	cottages	are	.
我是	当然	这	天空	必须	是	漂亮的	和	明亮的	圆形的	在哪里	这	小屋	是	.

我相信小屋所在的地方天空一定晴朗美丽。

[ðə; ði] [siːz] [kwaɪt] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

The	sea's	quite	far	enough	back	,	and	it's	going	out	.
这	海域	相当	远的	足够的	后退	,	和	它是	去	出去	.

海水已经退得很远了，正在退去。

[duː; də] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk] [haʊ] [ðə; ði]['beɪbi] — [dʒoʊnz]['beɪbi] , [aɪ] [miːn] — [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

Do	let	us	go	and	ask	how	the	baby	—	Joan's	baby	,	I	mean	—	is	to	-	day	.
做	让	我们	去	和	问	如何	这	婴儿	—	琼的	婴儿	,	我	意思是	—	是	到	-	天	.

”

”

让我们去问问琼的孩子今天怎么样了。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['ruːbi] .
“ Very well , ” said Ruby .
“ 非常 出色地 , ” 说 红宝石 .

“很好，”露比说。

“ [nɒt] [ðæt] [ai][keə(r)] [mʌtʃ] [haʊ] [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] ,
“ Not that I care much how the baby is ,
“ 不是 那 我 关心 很多 如何 这 婴儿 是 ,

“我并不太关心孩子的情况，”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][naɪs] ['skræmblɪ] [weɪ] [həʊm] [ʌp][bɪ'haɪnd][dʒoʊnz] [haʊs] .
but there's rather a nice scrambly way home up behind Joan's house .
但 有 相当 一个 好的 争夺 方式 家 向上 在后面 琼的 房子 .

但是，从琼家后面的小路爬回家其实挺不错的，虽然有点难走。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] [wɜːrnt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I found it one day when you had a cold and weren't with me .
我 成立 它 一 天 什么时候 你 有 一个 寒冷的 和 不是 和 我 .

有一天你感冒了，不在我身边，我才发现了它。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [juː; jʊ] [aʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [staɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɜː(r)] - [wʊd] — [dʒʌst] [weə(r)] [jʊd]
It brings you out down by the stile into the little fir - wood — just where you'd
['nevə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [jɔː'self] .
never expect to find yourself .
绝不 预计 到 寻找 你自己 .

它会把你带到小栅栏边，进入那片小小的杉树林——这是你绝对想不到自己会来到的地方。

[ænd; ənd][əʊ] , ['meɪvɪs] , [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
And oh , Mavis , there's such a queer little cottage farther along the shore ,
和 哦 , 梅维斯 , 有 这样的 一个 酷儿 小的 小屋 更远 沿着 这 支撑 ,

哦，梅维斯，沿着海岸再往前走一点，还有一间非常奇特的小屋。

[æt; ət] [liːst] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ðæt] [weɪ] .
at least just above the shore that way .
在 至少 只是 多于 这 支撑 那 方式 .

至少在那条海岸线上方一点的地方是这样。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['skræmblɪ] [pɑːθ] . ”
I saw it from the back , along the scrambly path . ”
我 锯 它 从 这 后退 , 沿着 这 争夺 小路 . ”

我从后面沿着崎岖的小路看到了它。

“ [ai]['wʌndə(r)] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['meɪvɪs] .
“ I wonder whose it is , ” said Mavis .
“ 我 想知道 谁 它 是 , ” 说 梅维斯 .

“我想知道这是谁的，”梅维斯说。

“ [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['eni] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [weɪ] .
“ I don't remember any cottage that way .
“ 我 不 记住 任何 小屋 那 方式 .

“我不记得有那样的小屋。”

[əʊ] [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai] [rɪ'membə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wen] [dʒəʊn][wɒz; wəz]['aʊə(r)]
Oh yes , I think I remember passing it one day long ago when Joan was our
[nɜːs] ,
nurse ,
护士 ,

哦，是的，我想我记得很久以前有一天，琼还是我们的护士的时候，我把它递给了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [rʌn] [ɒn] [kwɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [waɪ] . ”

and	she	made	me	run	on	quick	,	but	she	didn't	say	why	.	”
和	她	制成	我	跑步	在	快的	,	但	她	没有	说	为什么	.	”

她催促我快跑，但没说为什么。

“ [pə'hæps] [ɪts] ['hɔːntɪd] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['nɒns(ə)ns] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] ['ruːbi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

“	Perhaps	it's	haunted	,	or	some	nonsense	like	that	,	”	said	Ruby	with	her
”	也许	它是	闹鬼的	,	或者	一些	废话	喜欢	那	,	”	说	红宝石	和	她

[kən'temptʃuəs] [eə(r)] .

contemptuous	air	.
轻蔑的	空气	.

“也许那里闹鬼，或者诸如此类的无稽之谈，”露比带着轻蔑的神情说道。

“ [aɪl] [ɑːsk][dʒəʊn][tuː; tə] - [deɪ] .

“	I'll	ask	Joan	to	-	day	.
”	患病的	问	琼	到	-	天	.

“我今天会问问琼。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [aɪl] [wɔːk] [dʒʌst][æz; əz] [sləʊ] [æz; əz]['evə(r)][ai][kæn; kən][ɒn] ['pɜːpəs] .

And	if	we	pass	it	I'll	walk	just	as	slow	as	ever	I	can	on	purpose	.
和	如果	我们	经过	它	患病的	走	只是	作为	慢的	作为	曾经	我	能	在	目的	.

如果我们经过那里，我会故意走得尽可能慢。

[jʊl] [siː] , ['meɪvɪs] . ”

You'll	see	,	Mavis	.	”
你会	看	,	梅维斯	.	”

你会看到的，梅维斯。

“ [wɪd] ['betə(r)] [rʌn] [naʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	We'd	better	run	now	,	”	said	Mavis	.
”	我们会	更好的	跑步	现在	,	”	说	梅维斯	.

“我们最好现在就跑，”梅维斯说。

“ [ðə; ði][sændz][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [fɜːm][dʒʌst][hɪə(r)] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] [sed] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

“	The	sands	are	pretty	firm	just	here	,	and	cousin	Hortensia	said	we	were
”	这	沙子	是	漂亮的	公司	只是	这里	,	和	表哥	绣线菊	说	我们	是

[tuː; tə] [meɪk] [ɑː'selvz] [wɔːm] .

to	make	ourselves	warm	.
到	制作	我们自己	温暖的	.

“这里的沙子很硬，表妹霍滕西亚说我们要让自己暖和起来。”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] .

Let's	have	a	race	.
我们来吧	有	一个	种族	.

我们来比赛吧。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kəʊv] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hæmlət][baɪ]

”	They	had	left	the	cove	and	were	making	their	way	to	the	hamlet	by
”	他们	有	左边	这	海湾	和	是	制作	他们的	方式	到	这	村庄	经过

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] ,

the	foot	of	the	rocks	,
这	脚	的	这	岩石	,

他们离开了海湾，正前往岩石脚下的小村庄。

[weə(r)] [æt; ət] [ləʊ] [taɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv] ['pebli] [sænd] ,

where	at	low	tide	there	was	a	narrow	strip	of	pebbly	sand	,
在哪里	在	低的	潮	那里	曾是	一个	狭窄的	条	的	卵石状	沙	,

退潮时，那里会露出一条狭长的卵石沙滩。

['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['brəʊkən][baɪ][aʊt] - ['dʒʌtɪŋ] [krægz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

only	here	and	there	broken	by	out	-	jutting	crags	which	the	children	found	it	very
仅有的	这里	和	那里	破碎的	经过	出去	-	突出	峭壁	哪个	这	孩子们	成立	它	非常

[ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə]['klæmbə(r)]['əʊvə(r)] .

amusing	to	clamber	over	.
有趣	到	攀	超过	.

只有零星的突出岩壁打破了这条道路，孩子们觉得攀爬这些岩壁非常有趣。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [klɪə(r)][ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

Their	voices	sounded	clear	and	high	in	the	air	.
他们的	声音	听起来	清除	和	高的	在	这	空气	.

他们的声音清晰响亮地传遍了整个天空。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪnd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən] [wɪð] [ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] [taɪd] .

For	the	wind	seemed	to	have	fallen	with	the	receding	tide	.
为了	这	风	似乎	到	有	倒下	和	这	消退	潮	.

随着潮水退去，风似乎也停了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] ,

By	the	time	they	reached	the	cottages	they	were	both	in	a	glow	,
经过	这	时间	他们	达到	这	小屋	他们	是	两个都	在	一个	辉光	,

当他们到达小屋时，两人都容光焕发。

[ænd; ənd]['ruːbi][hæd; həd][kwaɪt] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][əʊld] ['bɜːrθəz] ['faɪələs]

and	Ruby	had	quite	forgotten	her	indignation	at	old	Bertha's	fireless
和	红宝石	有	相当	被遗忘的	她	愤慨	在	老的	伯莎的	无火

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

露比完全忘记了她对老伯莎没有壁炉的房间的愤慨。

['tʃæptə(r)] [tuː] .

Chapter	Two	.
章	二	.

第二章

['wɪnˌfriːd] .

Winfried	.
温弗里德	.

温弗里德。

“ [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['saʊθwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nuːn] ,

“	And	somewhat	southward	toward	the	noon	,
“	和	有些	向南	朝向	这	中午	,

“然后稍微往南，接近中午时分，

[wens] [laɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ;

Whence	lies	a	way	up	to	the	moon	;
何处	谎言	一个	方式	向上	到	这	月亮	;

从那里有一条通往月球的路；

[ænd; ənd] [ðens] [ðə; ði]['feəri][kæn; kən][æz; əz] [suːn]

And	thence	the	fairy	can	as	soon
和	因此	这	仙女	能	作为	很快

因此，仙女很快就能.....

[pɑːs][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Pass	to	the	earth	below	it	.
经过	到	这	地球	以下	它	.

进入下方的地面。

" ['dreɪtən] .
" **Drayton** .
" 德雷顿 .

"德雷顿。

[dʒəʊn] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [nɜːs] ,
Joan , **a** **pleasant** - **faced** **young** **woman** **who** **had** **once** **been** **the** **children's** **nurse** ,
琼 , 一个 令人愉快的 - 面对 年轻的 女士 WHO 有 一次 到过 这 孩子们的 护士 ,

琼，一位面容和善的年轻女子，曾是孩子们的保姆，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['mærɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [huː] [əʊnd] ['sevrəl] [boʊts] ,
and **was** **now** **married** **to** **a** **fisherman** **who** **owned** **several** **boats** ,
和 曾是 现在 已婚 到 一个 渔夫 WHO 拥有 一些 船 ,

她现在嫁给了一位拥有多艘渔船的渔民。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['kɒnsɪkwəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ,
and **was** **a** **person** **of** **some** **consequence** **among** **the** **villagers** ,
和 曾是 一个 人 的 一些 结果 之中 这 村民们 ,

他在村民中颇有名望。

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
was **standing** **at** **the** **door** **of** **her** **cottage** **with** **a** **baby** **in** **her** **arms**
曾是 常设 在 这 门 的 她 小屋 和 一个 婴儿 在 她 武器
[æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ʌp] .
as **the** **children** **came** **up** .
作为 这 孩子们 来了 向上 .

孩子们走过来时，她正抱着婴儿站在小屋门口。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [biːmd] [wɪð] [smaɪlz] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] ['ruːbi] [kɔːld]
Her **face** **beamed** **with** **smiles** , **but** **before** **she** **had** **time** **to** **speak** **Ruby** **called**
她 脸 光束 和 微笑 , 但 前 她 有 时间 到 说话 红宝石 称为
[aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
out **to** **her** .
出去 到 她 .

她脸上绽放出灿烂的笑容，但还没来得及开口，露比就叫住了她。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [dʒəʊn] ?
" **How** **are** **you** , **Joan** ?
" 如何 是 你 , 琼 ?

"琼，你好吗？"

[wɪv] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [ɑːsk] [haʊ] ['beɪbi] [ɪz] , [bʌt; bət] [ɪts] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi] [ɪz] ['betə(r)] ,
We've **come** **round** **to** **ask** **how** **baby** **is** , **but** **it's** **very** **easy** **to** **see** **he** **is** **better** ,
我们已经 来 圆形的 到 问 如何 婴儿 是 , 但 它是 非常 简单的 到 看 他 是 更好的 ,

我们过来看看宝宝的情况，很明显他已经好多了。

['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [səʊ] ['smaɪlɪŋ] . "
otherwise **you** **wouldn't** **be** **so** **smiling** . "
否则 你 不会 是 所以 微笑 . "

否则你不会笑得这么开心。

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [mɪs] ['ruːbi] , " [sed] [dʒəʊn] .
" **And** **here** **he** **is** **to** **speak** **for** **himself** , **Miss** **Ruby** , " **said** **Joan** .
" 和 这里 他 是 到 说话 为了 他自己 , 错过 红宝石 , " 说 琼 .

"现在他要亲自为自己说话了，鲁比小姐，"琼说道。

" [haʊ] ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] !
" **How** **very** **kind** **of** **you** **to** **think** **of** **him** !
" 如何 非常 种类 的 你 到 思考 的 他 !

"你真好，还想着他！"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ， [mɪs] ['meɪvɪs] , [maɪ][dɪə(r)] .

And	you	too	,	Miss	Mavis	,	my	dear	.
和	你	也	，	错过	梅维斯	，	我的	亲爱的	.

还有你，梅维斯小姐，我亲爱的。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][bəuθ] [kwaɪt] [wel] ？ ″

Are	you	both	quite	well	?	″
是	你	两个都	相当	出色地	？	″

你们俩都还好吗?

“ [jes] ， [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒəʊn] , ″ [sed] ['meɪvɪs]['kwaɪətli] .

“	Yes	,	thank	you	,	Joan	,	″	said	Mavis	quietly	.
″	是的	，	感谢	你	，	琼	，	″	说	梅维斯	悄悄	.

“是的，谢谢你，琼，”梅维斯轻声说道。

[bʌt; bət] ['ruːbi] [wɒz; wəz] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] ,

But	Ruby	was	fussing	about	the	baby	,
但	红宝石	曾是	唠叨	关于	这	婴儿	，

但露比一直在照看孩子，

[ə'maɪərɪŋ][hɪm][ænd; ənd] ['petɪŋ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [feɪl][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz]

admiring	him	and	petting	him	in	a	way	that	could	scarcely	fail	to	gain	his
钦佩	他	和	抚摸	他	在	一个	方式	那	可以	几乎	失败	到	获得	他的

['mʌðərz] [hɑːt] .

mother's	heart	.
母亲的	心	.

她欣赏他、抚摸他，这种举动很难不赢得他母亲的芳心。

[dʒəʊn] , [haʊ'evə(r)] ， [ðəʊ] [fɒnd][ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [dɪ'sɜːnmənt] .

Joan	,	however	,	though	fond	of	both	the	children	,	had	plenty	of	discernment	.
琼	，	然而	，	尽管	喜爱	的	两个都	这	孩子们	，	有	很多	的	辨别力	.

然而，琼虽然很喜欢这两个孩子，但她很有洞察力。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['ruːbi] — “ [mɪs] ['ruːbi][hæz; həz] ['prɪti] [weɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeəz; ðəz][nəʊ]

She	smiled	at	Ruby	—	“	Miss	Ruby	has	pretty	ways	with	her	,	there's	no
她	微笑	在	红宝石	—	“	错过	红宝石	有	漂亮的	方式	和	她	，	有	不

[di'naɪŋ] ，

denying	,
否认	，

她对露比笑了笑——“露比小姐很会哄人，这一点毋庸置疑。”

″ [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɑːftəwədz] ， — [bʌt; bət]

″	she	told	her	husband	afterwards	,	—	but
″	她	讲述	她	丈夫	然后	，	—	但

“她事后告诉丈夫，——但是

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [təʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['meɪvɪs] .

there	was	a	very	gentle	tone	in	her	voice	as	she	turned	to	Mavis	.
那里	曾是	一个	非常	温和的	语气	在	她	嗓音	作为	她	转向	到	梅维斯	.

她转向梅维斯时，语气非常温柔。

“ [juːv] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] ['hedeikiz] , [aɪ] [həʊp] ， [mɪs] ['meɪvɪs] ?

“	You've	had	no	more	headaches	,	I	hope	,	Miss	Mavis	?
″	你已经	有	不	更多的	头痛	，	我	希望	，	错过	梅维斯	？

“梅维斯小姐，希望您以后不再头痛了吧？ ″

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] ？ ″

Have	you	been	working	hard	at	your	lessons	?	″
有	你	到过	在职的	难的	在	你的	课程	？	″

你最近上课认真听讲了吗?

“ [ai][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] [ɪf] [ai] [wɜːk] [æt; ət][ɔːl] , [dʒəʊn] ,

“	I	have	to	work	hard	if	I	work	at	all	,	Joan	,
”	我	有	到	工作	难的	如果	我	工作	在	全部	,	琼	,

“琼，如果我要工作的话，就必须非常努力。”

” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]['rɑːðə(r)] ['sædli] .

”	said	the	little	girl	rather	sadly	.
”	说	这	小的	女孩	相当	令人遗憾的是	.

“小女孩有些伤感地说。”

“ [ʃiːz] [səʊ]['stjuːpɪd] , ” [sed] ['ruːbi] ; “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gets] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fʊl] [ɒv; əv] ['fænsiz] .

“	She's	so	stupid	,	”	said	Ruby	;	“	and	she	gets	her	head	full	of	fancies	.
”	她是	所以	愚蠢的	,	”	说	红宝石	;	“	和	她	获得	她	头	满的	的	幻想	.

“她真是太笨了，”露比说；“她满脑子都是幻想。”

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ðæt] [prɪ'vents] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['sensəb(ə)l] [θɪŋz] .

I	daresay	that	prevents	her	having	room	for	sensible	things	.
我	敢说	那	阻止	她	拥有	房间	为了	明智的	事物	.

我敢说，这使她没有余力去做一些理智的事情。

[əʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [dʒəʊn] ,

Oh	,	by	-	the	-	bye	,	Joan	,
哦	,	经过	-	这	-	再见	,	琼	,

哦，对了，琼。

[tel] [ˌjuː 'es] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [kwɪə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ɔːl][baɪ][ɪt'self][sʌm; səm] [weɪ] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

tell	us	who	lives	in	that	queer	cottage	all	by	itself	some	way	farther	along	the
告诉	我们	WHO	生活	在	那	酷儿	小屋	全部	经过	本身	一些	方式	更远	沿着	这

[kəʊst] .

coast	.
海岸	.

告诉我们，住在海岸线更远处那间古怪的孤零零的小屋里的是谁。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] — [ɪts]['ɔːlməʊst]['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] .

I	never	saw	it	till	the	other	day	—	it's	almost	hidden	among	the	rocks	.
我	绝不	锯	它	直到	这	其他	天	—	它是	几乎	隐	之中	这	岩石	.

直到前几天我才看到它——它几乎完全隐藏在岩石之中。

[bʌt; bət]['meɪvɪs] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌns] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rʌn] [baɪ]

But	Mavis	says	she	once	passed	it	with	you	,	and	you	made	her	run	by
但	梅维斯	说道	她	一次	通过了	它	和	你	,	和	你	制成	她	跑步	经过

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

但梅维斯说她曾经和你一起经过那里，你让她快速跑过去。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] , [dʒəʊn] ?

Why	did	you	,	Joan	?
为什么	做过	你	,	琼	?

琼，你为什么这么做?

[ai][duː; də][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

I	do	so	want	to	know	.
我	做	所以	想	到	知道	.

我真的非常想知道。

” [dʒəʊn] [lʊkt] ['rɑːðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .

”	Joan	looked	rather	at	a	loss	.
”	琼	看起来	相当	在	一个	损失	.

琼看起来有些不知所措。

“ [juː; jʊ] [miːn] [əʊld] ['ædəmz] ['kɒtɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	mean	old	Adam's	cottage	,	”	she	said	.
”	你	意思是	老的	亚当的	小屋	,	”	她	说	.

“你是说老亚当的小屋吗？”她说道。

“ [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ə'genst] [hɪm] .

“	I	really	don't	know	why	people	speak	against	him	.
”	我	真的	不	知道	为什么	人们	说话	反对	他	.

“我真的不明白为什么有人会反对他。”

[hiːz] ['nevə(r)] [dʌn] ['eni] [hɑːm] , [ɪn'diːd] , [hiːz] [ə; eɪ][kaɪnd][əʊld][mæn] .

He's	never	done	any	harm	,	indeed	,	he's	a	kind	old	man	.
他是	绝不	完毕	任何	伤害	,	的确	,	他是	一个	种类	老的	男人	.

他从未做过任何坏事，实际上，他是一位善良的老人。

[bʌt; bət] [hiːz] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] , [ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [fəʊk] ,

But	he's	come	from	a	long	way	off	,	and	he's	not	like	the	other	folk	,
但	他是	来	从	一个	长的	方式	离开	,	和	他是	不是	喜欢	这	其他	民间	,

但他来自很远的地方，而且他和其他人不一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][kwɪə(r)] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	they	got	up	a	tale	that	there	were	queer	sounds	and	sights	in	his
和	他们	得到	向上	一个	故事	那	那里	是	酷儿	声音	和	景点	在	他的

['kɒtɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] — ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [laɪts] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

cottage	sometimes	—	singing	and	lights	late	at	night	,
小屋	有时	—	歌唱	和	灯	晚的	在	夜晚	,

于是他们编造了一个故事，说他的小屋里有时会传来奇怪的声音和景象——深夜里有人唱歌、有灯光亮起。

[ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['kæni] .

that	couldn't	be	canny	.
那	不能	是	精明	.

那不可能是精明的做法。

[sʌm; səm] [spəʊk] [ɒv; əv] ['mɜːˌmeɪdz] ['swɪmɪŋ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd] [hɪm]

Some	spoke	of	mermaids	swimming	down	below	in	front	of	his	hut	and	him
一些	辐	的	美人鱼	游泳	向下	以下	在	正面	的	他的	小屋	和	他

['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [kwaɪt] ['frendli] - [laɪk] .

standing	talking	to	them	quite	friendly	-	like	.
常设	说	到	他们	相当	友好的	-	喜欢	.

有人说，美人鱼在他小屋前的水下游来游去，他站在那里和她们友好地交谈。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [fə'gɒtn] .

But	that's	a	good	while	ago	now	,	and	I	think	it's	forgotten	.
但	那就是	一个	好的	尽管	前	现在	,	和	我	思考	它是	被遗忘的	.

但那已经是很久以前的事了，我想大家都已经忘记了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['regjələli] .

And	he	goes	to	church	regularly	.
和	他	去	到	教会	经常	.

他经常去教堂。

[jʊl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)] . ”

You'll	always	be	sure	of	seeing	him	there	.	”
你会	总是	是	当然	的	看到	他	那里	.	”

你总能在那里见到他。

“ [ðen] [waɪ] [doʊnt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm] ? ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	Then	why	don't	people	like	him	?	”	said	Mavis	.
”	然后	为什么	不	人们	喜欢	他	?	”	说	梅维斯	.

“那为什么人们不喜欢他呢？”梅维斯问道。

“ [pə'hæps] [ɪts] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][gəʊz][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	Perhaps	it's	just	because	he	is	good	and	goes	to	church	,	”	said	Ruby	.
“	也许	它是	只是	因为	他	是	好的	和	去	到	教会	,	”	说	红宝石	.

“或许只是因为他为人善良，而且经常去教堂吧，”露比说道。

“ [aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [laɪk] ['ekstrə] [gʊd] ['piːp(ə)l] [maɪ'self] .

“	I'm	not	at	all	sure	that	I	like	extra	good	people	myself	.
“	我是	不是	在	全部	当然	那	我	喜欢	额外的	好的	人们	我	.

“我本人其实不太确定自己是否喜欢特别优秀的人。”

['ðer] [səʊ] ['taɪəsəm] . ”

They're	so	tiresome	.	”
它们是	所以	令人厌烦	.	”

他们真是太烦人了。

“ [hiːz] [nɒt] [wʌn] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , ” [sed] [dʒəʊn] .

“	He's	not	one	to	meddle	with	others	,	”	said	Joan	.
“	他是	不是	一	到	插手	和	其他的	,	”	说	琼	.

“他不是那种喜欢干涉别人事的人，”琼说。

“ [hiː; hi] [kiːps] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] ['aʊəz] .

“	He	keeps	very	much	to	himself	,	and	his	talking	doesn't	sound	like	ours	.
“	他	保持	非常	很多	到	他自己	,	和	他的	说	不	声音	喜欢	我们的	.

“他非常孤僻，说话的方式也和我们不一样。”

[səʊ] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .

So	they	call	him	a	foreigner	.
所以	他们	称呼	他	一个	外国人	.

所以他们称他为外国人。

[ɪn'diːd] , [hiːz] ['ɒf(ə)n] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][ɔː(r)] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ]

Indeed	,	he's	often	not	heard	of	or	seen	for	weeks	and	even	months	at	a
的确	,	他是	经常	不是	听到	的	或者	已见	为了	周	和	甚至	几个月	在	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

事实上，他经常连续几周甚至几个月杳无音讯。

[ən'les] ['eni] [wʌnz] [ɪl] [ɔː(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɒv; əv]

unless	any	one's	ill	or	in	trouble	,	and	then	he	seems	to	know	it	all	of
除非	任何	一个人的	患病的	或者	在	麻烦	,	和	然后	他	似乎	到	知道	它	全部	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

除非有人生病或遇到麻烦，那样的话，他似乎什么都知道。

[ænd; ənd] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][help] .

and	comes	to	see	if	he	can	help	.
和	来	到	看	如果	他	能	帮助	.

他过来看看能不能帮上忙。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [θɪŋk] [hɪm] [ʌn'kæni] . ”

That's	one	reason	why	they	think	him	uncanny	.	”
那就是	一	原因	为什么	他们	思考	他	不可思议	.	”

这就是他们觉得他古怪的原因之一。

“ [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [wen] ['beɪbi][wɒz; wəz] [ɪl] ? ” [ɑːskt] ['ruːbi] .

“	Did	he	come	when	baby	was	ill	?	”	asked	Ruby	.
“	做过	他	来	什么时候	婴儿	曾是	患病的	?	”	问	红宝石	.

“宝宝生病的时候他来过吗？”露比问道。

[dʒəʊn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Joan **shook** **her** **head** **.**
琼 摇晃 她 头 .

琼摇了摇头。

“ [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] . ”
“ **No** **,** **for** **a** **wonder** **he** **didn't** **.** **”**
“ 不 , 为了 一个 想知道 他 没有 . ”

“不，他竟然没有，真是个奇迹。”

“ [pə'hæps] [hiːz] [ded] , ” [sed] ['ruːbi] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ **Perhaps** **he's** **dead** **,** **”** **said** **Ruby** **indifferently** **.**
“ 也许 他是 死的 , ” 说 红宝石 漠不关心 .

“或许他已经死了，”露比冷漠地说。

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ][pɑːst][ðæt] [weɪ] , ['meɪvɪs] .
“ **We're** **going** **past** **that** **way** **,** **Mavis** **.**
“ 是 去 过去的 那 方式 , 梅维斯 .

“我们要从那边经过，梅维斯。”

[lets] [piːp] [ɪn][ænd; ənd] [siː] .
Let's **peep** **in** **and** **see** **.**
我们来吧 窥视 在 和 看 .

我们进去看看。

” ['meɪvɪs] [gruː] ['rɑːðə(r)] [peɪl] .
” **Mavis** **grew** **rather** **pale** **.**
” 梅维斯 生长 相当 苍白 .

“梅维斯脸色变得有些苍白。”

“ ['ruːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] — [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . ”
“ **Ruby** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **I** **wish** **you** **wouldn't** **—** **you** **frighten** **me** **.** **”**
“ 红宝石 , ” 她 说 , “ 我 希望 你 不会 — 你 吓唬 我 . ”

“露比，”她说，“我希望你不要这样——你吓到我了。”

“ [mɪs] ['ruːbi] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː'self] .
“ **Miss** **Ruby** **would** **be** **frightened** **herself** **.**
“ 错过 红宝石 会 是 害怕 她自己 .

“露比小姐自己也会感到害怕。”

[ʃiːz] ['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] , ” [sed] [dʒəʊn] .
She's **only** **joking** **,** **”** **said** **Joan** **.**
她是 仅有的 开玩笑 , ” 说 琼 .

“她只是开玩笑而已，”琼说道。

“ [ai][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz] [ɔːt] [ðə; ði]['mætə(r)] , [stɪl] [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [stɒp] [æt; ət]
“ **I** **don't** **suppose** **there's** **aught** **the** **matter** **,** **still** **I** **don't** **think** **you'd** **better** **stop** **at**
“ 我 不 认为 有 零 这 事情 , 仍然 我 不 思考 你会 更好的 停止 在
[əʊld] ['ædəmz] .
old **Adam's** **.**
老的 亚当的 .

“我想应该没什么大事，不过我觉得你最好不要在老亚当家停留。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [fəʊk] . ”
It **isn't** **like** **as** **if** **he** **was** **one** **of** **our** **own** **folk** **.** **”**
它 不是 喜欢 作为 如果 他 曾是 一 的 我们的 自己的 民间 . ”

他又不像我们自己人。

“ ['rʌbɪʃ] ! ” [sed] ['ruːbi] [ə'gen] .
“ **Rubbish** **!** **”** **said** **Ruby** **again** **.**
“ 垃圾 ! ” 说 红宝石 再次 .

“胡说！”露比又说道。

“ [aɪm] [ɒf] .
“ I'm off .
” 我是 离开 .

“我走了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [send] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['wɪzəd] [hæz; həz] [tɜːnd] [juː 'es]['ɪntuː]
You can send your husband to see if the old wizard has turned us into
你 能 发送 你的 丈夫 到 看 如果 这 老的 巫师 有 转向 我们 进入
[frɒgz] [ɔː(r)] [siː] - [gʌlz] ,
frogs or sea - gulls ,
青蛙 或者 海 - 海鸥 ,

你可以派你丈夫去看看那个老巫师是不是把我们变成了青蛙或海鸥。

[ɪn] [keɪs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni] [mɔː(r)] .
in case we are not heard of any more .
在 案件 我们 是 不是 听到 的 任何 更多的 .

万一我们以后再也没有消息了。

[gʊd] - [naɪt] ; ” [ænd; ənd] [ɒf] [ʃiː; ʃi][ræn] .
Good - night ; ” and off she ran .
好的 - 夜晚 ; ” 和 离开 她 跑 .

“晚安。”说完，她就跑开了。

['meɪvɪs][hæd; həd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
Mavis had to follow her .
梅维斯 有 到 跟随 她 .

梅维斯不得不跟着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['ruːbiz] ['riːəli] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ræʃ] ,
There was not much fear of Ruby's really doing anything rash ,
那里 曾是 不是 很多 害怕 的 Ruby 的 真的 正在做 任何事物 皮疹 ,

人们并不太担心露比会做出什么鲁莽的事情。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['veri] [breɪv] [tʃaɪld] ,
for she was by no means a very brave child ,
为了 她 曾是 经过 不 方法 一个 非常 勇敢的 孩子 ,

因为她绝不是一个很勇敢的孩子。

[stɪl] ['meɪvɪs] ['ɔːlweɪz] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [gɒt] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [waɪld]
still Mavis always felt uncomfortable when her sister got into one of these wild
仍然 梅维斯 总是 毛毡 不舒服 什么时候 她 姐姐 得到 进入 一 的 这些 荒野
[muːdz] .
moods .
情绪 .

但每当妹妹情绪失控的时候，梅维斯总是感到很不自在。

“ [gʊd] - [baɪ] , [dʒəʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
“ Good - bye , Joan , ” she said gently .
” 好的 - 再见 , 琼 , ” 她 说 轻轻地 .

“再见，琼，”她轻声说道。

“ [aɪm][səʊ][glæd] ['beɪbiz] ['betə(r)] .
“ I'm so glad baby's better .
” 我是 所以 高兴的 婴儿的 更好的 .

“我真高兴宝宝好多了。”

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] ['ruːbiz] ['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] ,
I daresay Ruby's only joking ; ” and then she ran along the path ,
我 敢说 Ruby 的 仅有的 开玩笑 ; ” 和 然后 她 跑 沿着 这 小路 ,

我敢说露比只是在开玩笑；”然后她沿着小路跑了起来。

[wɪtʃ] [dʒʌst][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæmlət][wɒz; wəz] ['prɪti] ['lev(ə)l][ænd; ənd] [smuːð] , ['ɑːftə(r)]['ruːbi] .

which	just	here	in	the	hamlet	was	pretty	level	and	smooth	,	after	Ruby	.
哪个	只是	这里	在	这	村庄	曾是	漂亮的	等级	和	光滑的	,	后	红宝石	.

在 Ruby 之后，这个小村庄的地面相当平坦光滑。

[ðeɪ] [hæd; həd][kwaɪt][hɑːf][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][gəʊ][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊnli] ['kɒtɪdʒ] .

They	had	quite	half	a	mile	to	go	before	they	got	to	the	lonely	cottage	.
他们	有	相当	一半	一个	英里	到	去	前	他们	得到	到	这	孤独	小屋	.

他们离那间孤零零的小屋还有半英里的路要走。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [sʌm; səm] [weɪ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

It	stood	some	way	back	from	the	shore	,
它	站立	一些	方式	后退	从	这	支撑	,

它位于离岸边一段距离的地方，

[ænd; ənd] [greɪt] ['krægi] [rɒks] [nɪə(r)][æt; ət][hænd]['ɔːlməʊst][hɪd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [saɪt] .

and	great	craggy	rocks	near	at	hand	almost	hid	it	from	sight	.
和	伟大的	崎岖不平	岩石	靠近	在	手	几乎	隐藏	它	从	视线	.

附近嶙峋巨大的岩石几乎将它完全遮蔽了起来。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] [baɪ] [ðæt] [weɪ] ['ɒf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni]

One	might	have	passed	by	that	way	often	without	noticing	that	there	was	any
一	可能	有	通过了	经过	那	方式	经常	没有	注意到	那	那里	曾是	任何

['hjuːmən] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ðeə(r)] .

human	dwelling	-	place	there	.
人类	住宅	-	地方	那里	.

人们可能经常从那条路上经过，却从未注意到那里有人类居住的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .

But	the	children	were	on	the	look	-	out	.
但	这	孩子们	是	在	这	看	-	出去	.

但孩子们都在警惕地观察着。

“ [ðeə(r)] , ” [sed] ['ruːbi] , “ [ðə; ði][əʊld]['əʊgə(r)][kænt][biː; bi] [ded] : [ðeəz; ðəz] [sməʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]

“	There	,	”	said	Ruby	,	“	the	old	ogre	can't	be	dead	:	there's	smoke	coming	out	of
“	那里	,	”	说	红宝石	,	“	这	老的	食人魔	不能	是	死的	:	有	抽烟	未来	出去	的

[ðə; ði] ['tʃɪmni] .

the	chimney	.
这	烟囱	.

“瞧，”露比说，“那个老食人魔不可能死了：烟囱里冒烟了。”

[ænd; ənd] — [əʊ] , [dʒʌst] [lʊk] , ['meɪvɪs] , [wɒt] [ə; eɪ][bɪg]['faɪə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ;

And	—	oh	,	just	look	,	Mavis	,	what	a	big	fire	he	must	have	;
和	—	哦	,	只是	看	,	梅维斯	,	什么	一个	大的	火	他	必须	有	;

哦，梅维斯，你看，他一定着了大火；

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [red] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ? ”

do	you	see	the	red	of	it	in	the	window	?	”
做	你	看	这	红色的	的	它	在	这	窗户	?	”

你看到窗户里的红色了吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] , “ [ɪts] [ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] .

“	No	,	”	said	Mavis	,	“	it's	the	sun	setting	.
“	不	,	”	说	梅维斯	,	“	它是	这	太阳	环境	.

“不，”梅维斯说，“是太阳落山了。”

[lʊk] [aʊt] [tuː; tə] [siː] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] ?

Look	out	to	sea	—	isn't	it	splendid	?
看	出去	到	海	—	不是	它	灿烂	?

眺望大海——多么壮丽啊!

〃 [bʌt; bət] ['ru:bi] [hæd; həd] [set] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ə'pɒn] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [hʌt] .

〃	But	Ruby	had	set	her	heart	upon	exploring	the	fisherman's	hut	.
〃	但	红宝石	有	放	她	心	之上	探索	这	渔民的	小屋	.

但露比一心想去探索渔夫的小屋。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊnz] ,

She	began	scrambling	up	the	stones	,
她	开始	争抢	向上	这	石头	,

她开始攀爬石头，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑ:θweɪ] ,

for	there	was	really	nothing	worthy	of	the	name	of	a	pathway	,
为了	那里	曾是	真的	没有什么	值得	的	这	姓名	的	一个	路径	,

因为那里根本没有什么值得称之为路的东西。

[kwaɪt] [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

quite	regardless	of	the	beautiful	sight	behind	her	.
相当	不管	的	这	美丽的	视线	在后面	她	.

完全无视她身后的美景。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] .

And	as	usual	.
和	作为	通常	.

一如既往。

['meɪvɪs] [hæd; həd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] , [ðəʊ] [rɪ'lʌktəntli] .

Mavis	had	to	follow	,	though	reluctantly	.
梅维斯	有	到	跟随	,	尽管	勉强	.

梅维斯虽然不情愿，但也不得不跟着去。

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['kɒtɪdʒ] [hɜ:'self] .

Still	she	was	not	quite	without	curiosity	about	the	lonely	cottage	herself	.
仍然	她	曾是	不是	相当	没有	好奇心	关于	这	孤独	小屋	她自己	.

不过，她对那间孤零零的小屋本身还是有些好奇的。

['sʌd(ə)nli] , [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt] , ['ru:bi] [stɒpt] [ʃɔ:t] ,

Suddenly	,	when	within	a	short	distance	of	the	hut	,	Ruby	stopped	short	,
突然	,	什么时候	之内	一个	短的	距离	的	这	小屋	,	红宝石	停止	短的	,

突然，当离小屋不远时，露比猛地停了下来。

[ænd; ənd] ['glɑ:nsɪŋ] [bæk] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ,

and	glancing	back	towards	her	sister	,
和	瞥了一眼	后退	向	她	姐姐	,

她回头看了一眼妹妹，

['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .

lifted	her	hand	as	if	to	tell	her	to	be	silent	and	listen	.
抬起	她	手	作为	如果	到	告诉	她	到	是	沉默的	和	听	.

她抬起手，仿佛在示意她安静下来听着。

[ðen] ['meɪvɪs] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['spi:kɪŋ] — [nɒt] [əʊld] ['ædəmz]

Then	Mavis	became	conscious	of	the	sound	of	voices	speaking	—	not	old	Adam's
然后	梅维斯	成为	有意识的	的	这	声音	的	声音	请讲	—	不是	老的	亚当的

[vɔɪs] ['sɜ:t(ə)nli] ,

voice	certainly	,
嗓音	当然	,

这时，梅维斯意识到有人在说话——当然不是老亚当的声音。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['saʊndɪd] [sɒft] [ænd; ənd] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv]

for	these	sounded	soft	and	clear	,	and	now	and	then	came	a	ripple	of
为了	这些	听起来	柔软的	和	清除	,	和	现在	和	然后	来了	一个	波纹	的

['sɪlvəri] ['lɑːftə(r)] ,

silvery	laughter	,
银色	笑声	,

这些声音听起来柔和而清晰，偶尔还会传来一阵银铃般的笑声。

['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['veri] ['delɪkət] .

very	sweet	and	very	delicate	.
非常	甜的	和	非常	精美的	.

非常甜美，非常精致。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gˈɜːlz] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪə(r)] [təˈgeðə(r)] , [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	little	girls	,	who	had	drawn	near	together	,	looked	at	each	other	.
这	小的	女孩们	,	WHO	有	绘制	靠近	一起	,	看起来	在	每个	其他	.

两个小女孩靠得很近，互相看着对方。

“ [huː] [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] ? ” [sed] ['meɪvɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

“	Who	can	it	be	?	”	said	Mavis	in	a	whisper	.
“	WHO	能	它	是	?	”	说	梅维斯	在	一个	耳语	.

“会是谁呢？”梅维斯低声问道。

“ [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] , ” [rɪ'plaɪd] ['ruːbi] ['mɒkɪŋli] .

“	The	mermaids	,	”	replied	Ruby	mockingly	.
“	这	美人鱼	,	”	回复	红宝石	嘲讽地	.

“美人鱼，”露比嘲讽地回答道。

“ [pə'hæps] [əʊld] ['ædəm] [hæz; həz] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tiː] .

“	Perhaps	old	Adam	has	invited	them	to	tea	.
“	也许	老的	亚当	有	受邀	他们	到	茶	.

“或许老亚当邀请他们喝茶了。”

” [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðeə(r)] [keɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] “ [gʊd] - [baɪ] ,

”	But	as	she	spoke	there	came	distinctly	the	sound	of	the	words	“	Good	-	bye	,
”	但	作为	她	辐	那里	来了	明显地	这	声音	的	这	字	“	好的	-	再见	,

[gʊd] - [baɪ] ,

good	-	bye	,
好的	-	再见	,

但就在她说话的时候，清晰地传来“再见，再见”的声音。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

”	and	then	there	was	silence	.
”	和	然后	那里	曾是	沉默	.

然后，一片寂静。

['sʌmhaʊ] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [felt] ['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] .

Somehow	both	children	felt	rather	frightened	.
不知何故	两个都	孩子们	毛毡	相当	害怕	.

不知为何，两个孩子都感到有些害怕。

“ [səˈpəʊz] [əʊld] ['ædəmz] ['riːəli] [ded] , ” [sed] ['ruːbi] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [peɪl] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz]

“	Suppose	old	Adam's	really	dead	,	”	said	Ruby	,	looking	rather	pale	,	“	and	that	these
“	认为	老的	亚当的	真的	死的	,	”	说	红宝石	,	寻找	相当	苍白	,	“	和	那	这些

[ɑː(r); ə(r)] — ['fɛəriz] ,

are	—	fairies	,
是	—	仙女	,

“假设老亚当真的死了，”露比脸色苍白地说，“而这些是——仙女，

[ɔː(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] , [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] . ”

or	I	don't	know	what	,	come	to	fetch	him	.	”
或者	我	不	知道	什么	,	来	到	拿来	他	.	”

或者，我也不知道，来把他接过来吧。”

“ ['eɪndʒəls] , ” [sed] ['meɪvɪs] .
“ Angels , ” said Mavis .
“ 天使 , ” 说 梅维斯 .

“天使，”梅维斯说。

“ [dʒəʊn] [sez] [hiːz] [gʊd] .
“ Joan says he's good .
“ 琼 说道 他是 好的 .

琼说他很好。

[bʌt; bət] — ['ruːbi] — [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] ['eɪndʒəls] [wʊd] [lɑːf] .
But — Ruby — I shouldn't think angels would laugh .
但 — 红宝石 — 我 不应该 思考 天使 会 笑 .

但是——露比——我不应该认为天使会笑。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] [sləʊp]
” She had scarcely said the words when they saw running down the rough slope
” 她 有 几乎 说 这 字 什么时候 他们 锯 跑步 向下 这 粗糙的 坡
[frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
from the hut the figure of a boy .
从 这 小屋 这 数字 的 一个 男生 .

“她话音未落，就看到一个男孩的身影从小屋那边沿着崎岖的山坡跑下来。”

[hiː; hi][ræn][fɑːst][ænd; ənd] ['laɪtli] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['skeəsli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [stəʊnz] ;
He ran fast and lightly , his feet scarcely seeming to touch the stones ;
他 跑 快速地 和 轻轻 , 他的 脚 几乎 似乎 到 触碰 这 石头 ;

他跑得又快又轻，双脚似乎几乎没碰到石头；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['æktɪv] - ['lʊkɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm]
he was slight and very active - looking ; it was pretty to watch him
他 曾是 轻微 和 非常 积极的 - 寻找 ; 它 曾是 漂亮的 到 手表 他
['rʌnɪŋ] ,
running ,
跑步 ,

他身材瘦削，看起来很活泼；看他跑步的样子很赏心悦目。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
even though as he came close it was plain that he was only a simple
甚至 尽管 作为 他 来了 关闭 它 曾是 清楚的 那 他 曾是 仅有的 一个 简单的
['fɪʃə(r)] - [bɔɪ] ,
fisher - boy ,
渔夫 - 男生 ,

尽管走近后才发现他只是个普通的渔家男孩，

[ɪn] [rʌf] [kləʊðz] , ['beəfʊt] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːnt] .
in rough clothes , barefoot and sunburnt .
在 粗糙的 衣服 , 赤脚 和 晒伤 .

衣衫褴褛，赤着脚，浑身晒伤。

[hiː; hi] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
He slackened his pace a little as he came near the children ,
他 松弛 他的 步伐 一个 小的 作为 他 来了 靠近 这 孩子们 ,

他靠近孩子们时，稍微放慢了脚步。

[ðen] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [bluː] [kæp][ænd; ənd] [stɒpt]
then glancing at them with a smile he lifted his dark blue cap and stopped
然后 瞥了一眼 在 他们 和 一个 微笑 他 抬起 他的 黑暗的 蓝色的 帽 和 停止
[ʃɔːt] .
short .
短的 .

然后他笑着瞥了他们一眼，抬起深蓝色的帽子，突然停住了脚步。

“ [kæn; kən][ai] ? ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd] .

“	Can	I	?	”	he	began	,	then	hesitated	.
”	能	我	?	”	他	开始	,	然后	犹豫了一下	.

“我可以吗？”他开口问道，然后犹豫了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd][klɪə(r)] [greɪ] [aɪz] ,

He	had	a	pleasant	face	and	clear	grey	eyes	,
他	有	一个	令人愉快的	脸	和	清除	灰色的	眼睛	,

他长相和善，有一双清澈的灰色眼睛。

[wɪtʃ] [lʊkt] [wʌn] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəri] .

which	looked	one	straight	in	the	face	with	interest	and	inquiry	.
哪个	看起来	一	直的	在	这	脸	和	兴趣	和	询问	.

它直视着你，带着兴趣和探究的目光。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? ” [ɑːskt] ['ruːbi] ['rɑːðə(r)] ['hɔːtɪli] .

“	What	do	you	say	?	”	asked	Ruby	rather	haughtily	.
”	什么	做	你	说	?	”	问	红宝石	相当	傲慢地	.

“你说什么？”露比傲慢地问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .

“	I	thought	perhaps	you	had	lost	your	way	,	”	he	answered	quietly	.
”	我	想法	也许	你	有	丢失的	你的	方式	,	”	他	回答	悄悄	.

“我还以为你迷路了呢，”他平静地回答道。

“ [ðeəz; ðəz][nɒt] ['meni] ['dʒentri] ['kɒmz] [raʊnd] [hɪə(r)] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ,

“	There's	not	many	gentry	comes	round	here	;	”	and	then	he	smiled	,
”	有	不是	许多	绅	来	圆形的	这里	;	”	和	然后	他	微笑	,

“这里很少有绅士淑女光顾；”说完，他笑了笑。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [ə'pærəntli] ,

for	no	very	particular	reason	apparently	,
为了	不	非常	特别的	原因	显然	,

似乎并没有什么特别的原因。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˌnevəðə'les] [geɪv] [wʌn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɪf]

though	his	smile	nevertheless	gave	one	the	feeling	that	he	had	a	reason	if
尽管	他的	微笑	尽管如此	给予	一	这	感觉	那	他	有	一个	原因	如果

[hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	chose	to	give	it	.
他	选择	到	给	它	.

不过，他的笑容仍然让人觉得，如果他愿意，他一定有理由解释。

“ [nəʊ] , [wiː; wi] ['hævnt] [lɒst] ['aʊə(r)] [weɪ] , ” [sed] ['ruːbi] ; “ [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][pɒn] ['pɜːpəs] .

“	No	,	we	haven't	lost	our	way	,	”	said	Ruby	;	“	we	came	here	on	purpose	.
”	不	,	我们	还没有	丢失的	我们的	方式	,	”	说	红宝石	;	“	我们	来了	这里	在	目的	.

“不，我们没有迷路，”露比说；“我们是特意来到这里。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [ðeə(r)] ?

Do	you	know	the	old	man	who	lives	up	there	?
做	你	知道	这	老的	男人	WHO	生活	向上	那里	?

你认识住在山上的那位老人吗?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .

”	and	she	pointed	to	the	hut	.
”	和	她	尖	到	这	小屋	.

她指着小屋。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ?

“	Is	it	true	that	there's	something	queer	about	him	?
”	是	它	真的	那	有	某物	酷儿	关于	他	?

“听说他有点古怪，这是真的吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" The boy looked at her , still smiling .
" 这 男生 看起来 在 她 , 仍然 微笑 .

男孩看着她，脸上依然带着微笑。

" [kwɪə(r)] ?
" Queer ?
" 酷儿 ?

"酷儿？"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

['ruːbi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'nɔɪd] .
Ruby began to feel annoyed .
红宝石 开始 到 感觉 恼怒 .

露比开始感到恼火。

[ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] .
She tapped her foot impatiently .
她 轻敲 她 脚 不耐烦地 .

她不耐烦地跺着脚。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kwɪə(r)] .
" Yes , " she said , " queer .
" 是的 , " 她 说 , " 酷儿 .

"是的，"她说，"同性恋。"

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'piːt] [maɪ] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] - [mɪs] , - [ɔː(r)] - [maɪ] ['leɪdi] ?
Why do you repeat my words , and why don't you say ' Miss , ' or ' My Lady ?
为什么 做 你 重复 我的 字 , 和 为什么 不 你 说 - 错过 , - 或者 - 我的 女士 ?

你为什么重复我的话，为什么不叫我"小姐"或"夫人"呢?

- [lɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [kɔːl] [ˌem 'iː] - [maɪ] ['leɪdi] .
' Lots of the people here call me ' My Lady .
- 很多 的 这 人们 这里 称呼 我 - 我的 女士 .

这里很多人都叫我"夫人"。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] ?
' Do you know who I am ?
- 做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗?

" [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['greɪvə(r)] .
" The boy's face had grown graver .
" 这 男孩们 脸 有 生长 刻刀 .

男孩的脸色变得更加严肃了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

"是的，"他说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
" You are the little ladies from the castle .
" 你 是 这 小的 女士们 从 这 城堡 .

"你们是城堡里的小淑女们。"

[ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] .
I have seen you sometimes .
我 有 已见 你 有时 .

我偶尔会见到你。

[ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːtʃ] .

I	have	seen	you	in	church	.
我	有	已见	你	在	教会	.

我在教堂见过你。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] — ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][ai] — [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

We	always	call	you	the	little	ladies	—	grandfather	and	I	—	when	we	are
我们	总是	称呼	你	这	小的	女士们	—	祖父	和	我	—	什么时候	我们	是

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

我和爷爷说话的时候总是称呼你们为“小姑娘”。

[hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] — [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ðəʊ]

He	has	told	me	about	you	—	and	—	I've	heard	about	the	castle	,	though
他	有	讲述	我	关于	你	—	和	—	我已经	听到	关于	这	城堡	,	尽管

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I've	never	been	in	it	.
我已经	绝不	到过	在	它	.

他跟我提起过你——而且——我也听说过那座城堡，虽然我从未去过那里。

[ɪts] ['veri] [faɪn] .

It's	very	fine	.
它是	非常	美好的	.

非常好。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

I	like	to	look	up	at	it	from	the	sea	.
我	喜欢	到	看	向上	在	它	从	这	海	.

我喜欢从海上仰望它。

〞 ['ruːbi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smuːðd] [daʊn] .

〞	Ruby	felt	a	little	smoothed	down	.
〞	红宝石	毛毡	一个	小的	平滑	向下	.

“露比感觉稍微平静了一些。”

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['greɪʃəs] .

Her	tone	became	more	gracious	.
她	语气	成为	更多的	亲切	.

她的语气变得更加和蔼可亲。

['meɪvɪs] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪə(r)] , [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

Mavis	,	who	had	drawn	near	,	stood	listening	with	great	interest	,
梅维斯	,	WHO	有	绘制	靠近	,	站立	聆听	和	伟大的	兴趣	,

梅维斯走近后，饶有兴致地听着。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [smaɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

and	as	the	boy	turned	towards	her	the	smile	came	over	his	face	again	.
和	作为	这	男生	转向	向	她	这	微笑	来了	超过	他的	脸	再次	.

男孩转过身面向她时，脸上再次露出了笑容。

“ [huː] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - ['grænfɑːðə(r)] - ? 〞 [ɑːskt] ['ruːbi] ['iːgəli] .

“	Who	do	you	mean	by	'	grandfather	'	?	〞	asked	Ruby	eagerly	.
〞	WHO	做	你	意思是	经过	-	祖父	-	?	〞	问	红宝石	急切地	.

“你说的‘爷爷’是指谁呢？”露比急切地问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][əʊld]['ædəm] ?

“	Is	it	old	Adam	?
〞	是	它	老的	亚当	?

“是老亚当吗？”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)] ['græn'tʃɪldrən] . ”

I	didn't	know	he	had	any	children	or	grandchildren	.	”
我	没有	知道	他	有	任何	孩子们	或者	孙辈	.	”

我不知道他有孩子或孙子孙女。

“ [jes] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪm][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .

“	Yes	,	”	the	boy	replied	,	“	I'm	his	grandson	.
”	是的	,	”	这	男生	回复	,	”	我是	他的	孙子	.

“是的，”男孩回答说，“我是他的孙子。”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['grænfɑːðə(r)] [juː; jʊ] [ment] [wen] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwɪə(r)] ? ”

Was	it	grandfather	you	meant	when	you	said	he	was	queer	?	”
曾是	它	祖父	你	意思是	什么时候	你	说	他	曾是	酷儿	?	”

你说他同性恋，是指他爷爷吗?

“ [əʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] , “ ['ruːbi] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] .

“	Oh	,	”	said	Mavis	,	“	Ruby	didn't	mean	to	be	rude	.
”	哦	,	”	说	梅维斯	,	“	红宝石	没有	意思是	到	是	粗鲁的	.

“哦，”梅维斯说，“露比不是故意无礼的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['nɒns(ə)ns] .

It	was	only	nonsense	.
它	曾是	仅有的	废话	.

那完全是胡说八道。

['piːp(ə)l] [seɪ] — ”

People	say	—	”
人们	说	—	”

人们说——”

“ [ðeɪ] [seɪ] [hiːz] ['veri] [kwɪə(r)] [ɪn'diːd] , ” [sed] ['ruːbi] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dezət]

“	They	say	he's	very	queer	indeed	,	”	said	Ruby	,	who	had	no	intention	of	deserting
”	他们	说	他是	非常	酷儿	的确	,	”	说	红宝石	,	WHO	有	不	意图	的	逃兵

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌləs] .

her	colours	.
她	颜色	.

“他们说他确实很古怪，”露比说道，她并没有打算放弃自己的颜色。

“ [ðeɪ] [seɪ] [hiːz] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪzəd] [ɔː(r)][æn; ən]['əʊgə(r)] ,

“	They	say	he's	a	kind	of	a	wizard	or	an	ogre	,
”	他们	说	他是	一个	种类	的	一个	巫师	或者	一个	食人魔	,

“他们说他像个巫师或者食人魔，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [saʊndz] — ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ai][doʊnt]

and	that	you	hear	all	sorts	of	sounds	—	music	and	talking	and	I	don't
和	那	你	听到	全部	排序	的	声音	—	音乐	和	说	和	我	不

[nəʊ] [ɔːl] [wɒt] — [ɪf] [jʊr; jər] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

know	all	what	—	if	you're	near	his	cottage	in	the	evening	,
知道	全部	什么	—	如果	你是	靠近	他的	小屋	在	这	晚上	,

如果你晚上在他小屋附近，你会听到各种各样的声音——音乐、说话声，还有我不知道是什么的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [laɪts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [nɒt] ['kɒmən] [laɪts] [laɪk]

and	that	there	are	lights	to	be	seen	in	it	too	,	not	common	lights	like
和	那	那里	是	灯	到	是	已见	在	它	也	,	不是	常见的	灯	喜欢

['kænd(ə)ls] ,

candles	,
蜡烛	,

而且里面还能看到灯光，但不是像蜡烛那样的普通灯光。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

but	much	more	.
但	很多	更多的	.

但远不止于此。

[sʌm; səm] [seɪ] [hiːz] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] — [ɪz]

Some	say	he's	friends	with	the	mermaids	,	and	that	they	come	to	see	him	—	is
一些	说	他是	朋友们	和	这	美人鱼	,	和	那	他们	来	到	看	他	—	是

[ðæt] [truː] ?

that	true	?
那	真的	?

有人说他和美人鱼是朋友，美人鱼会来看他——这是真的吗?

" [ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊstɪd] ['bəʊldnəs] ['ruːbi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	and	notwithstanding	her	boasted	boldness	Ruby	dropped	her	voice	a	little
"	和	虽然	她	吹嘘	大胆	红宝石	掉落	她	嗓音	一个	小的

,

,

,

尽管露比自诩大胆，但她还是压低了声音。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [hɑːf] ['nɜːvəsli] ['siːwədz] ,

and	glanced	over	her	shoulder	half	nervously	seawards	,
和	瞥了一眼	超过	她	肩膀	一半	紧张地	向海	,

她有些紧张地回头望向大海，

[æz; əz] [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪld] ['leɪdɪz] [ɪn] ['kwestʃən] [maɪt] [biː; bi]

as	if	not	quite	sure	but	that	some	of	the	tailed	ladies	in	question	might	be
作为	如果	不是	相当	当然	但	那	一些	的	这	有尾巴的	女士们	在	问题	可能	是

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

listening	to	her	.
聆听	到	她	.

仿佛不太确定，但有些长着尾巴的女士可能正在听她说话。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [smaɪl] [naʊ] .

The	boy	did	more	than	smile	now	.
这	男生	做过	更多的	比	微笑	现在	.

男孩此刻的表情远不止微笑。

[hiː; hi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɑːf] , [ðəʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ,

He	laughed	outright	;	but	his	laugh	,	though	bright	and	ringing	,
他	笑了	直接	;	但	他的	笑	,	尽管	明亮的	和	铃声	,

他放声大笑；但他的笑声虽然响亮而嘹亮，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [lɑːf] [ðə; ði] ['sɪstəz] [hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

was	not	the	laugh	the	sisters	had	heard	from	the	cottage	.
曾是	不是	这	笑	这	姐妹	有	听到	从	这	小屋	.

那不是姐妹俩从小屋里听到的笑声。

“ [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	mermaids	,	”	he	said	.
“	这	美人鱼	,	”	他	说	.

“美人鱼，”他说。

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ðeɪ] ['nevə(r)]['vɪzɪt] ['grænfɑːðə(r)] . ”

“	No	,	indeed	,	poor	little	things	,	they	never	visit	grandfather	.	”
“	不	,	的确	,	贫穷的	小的	事物	,	他们	绝不	访问	祖父	.	”

“唉，可怜的小家伙们，他们从来不去看望爷爷。”

“ [wel] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lɑːf] ? ” [sed] ['ruːbi] ['æŋgrəli] [ə'gen] .

“	Well	,	why	do	you	laugh	?	”	said	Ruby	angrily	again	.
“	出色地	,	为什么	做	你	笑	?	”	说	红宝石	愤怒地	再次	.

“那你为什么笑？”露比又生气地问道。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mɜːˌmeɪdz] . ”

“	You	speak	as	if	there	were	mermaids	.	”
“	你	说话	作为	如果	那里	是	美人鱼	.	”

“你说话的口气好像世上有美人鱼似的。”

“ [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɪmpli] .

“	I	was	thinking	of	stories	I	have	heard	about	them	,	”	said	the	boy	simply	.
”	我	曾是	思维	的	故事	我	有	听到	关于	他们	,	”	说	这	男生	简单地	.

“我在想我听过的关于他们的故事，”男孩简单地说。

“ [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['grænfɑːðə(r)] .

“	But	I	couldn't	help	laughing	to	think	of	them	coming	to	see	grandfather	.
”	但	我	不能	帮助	笑	到	思考	的	他们	未来	到	看	祖父	.

“但一想到他们来看望爷爷，我就忍不住笑了。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['evə(r)][get] [ʌp] [ðiːz] [stəʊnz] ? ”

How	could	they	ever	get	up	these	stones	?	”
如何	可以	他们	曾经	得到	向上	这些	石头	?	”

他们怎么可能爬上这些石头呢?

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ” ['ruːbi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Oh	,	I	don't	know	,	I'm	sure	,	”	Ruby	answered	impatiently	.
”	哦	,	我	不	知道	,	我是	当然	,	”	红宝石	回答	不耐烦地	.

“哦，我不知道，我确定，”露比不耐烦地回答道。

“ [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ] ['wɪzəd] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

“	If	he's	a	wizard	he	could	do	anything	like	that	.
”	如果	他是	一个	巫师	他	可以	做	任何事物	喜欢	那	.

“如果他真是个巫师，他什么都能做到。”

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

I	wish	you'd	tell	us	all	about	him	.
我	希望	你会	告诉	我们	全部	关于	他	.

我希望你能跟我们详细说说他的情况。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] . ”

You	must	know	,	as	you	live	with	him	.	”
你	必须	知道	,	作为	你	居住	和	他	.	”

你和他住在一起，肯定知道。

“ [aɪv] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] [wɪð] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I've	not	been	long	with	him	,	”	said	the	boy	.
”	我已经	不是	到过	长的	和	他	,	”	说	这	男生	.

“我跟他相处的时间不长，”男孩说。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [nəʊ] .

“	He	may	be	friends	with	the	mermaids	for	all	I	know	.
”	他	可能	是	朋友们	和	这	美人鱼	为了	全部	我	知道	.

“就我所知，他可能和美人鱼是朋友。”

[hiːz] [frendz] [wɪð] ['evrɪbɒdi] . ”

He's	friends	with	everybody	.	”
他是	朋友们	和	大家	.	”

他跟每个人都是朋友。

“ [jʊr; jər] ['mɒkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [sed] ['ruːbi] , “ [ænd; ənd][ai][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

“	You're	mocking	at	me	,	”	said	Ruby	,	“	and	I	won't	have	it	.
”	你是	嘲讽	在	我	,	”	说	红宝石	,	“	和	我	惯于	有	它	.

“你在嘲笑我，”露比说，“我不能容忍。”

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃəʊz] . ”

I'm	sure	you	could	tell	me	things	if	you	chose	.	”
我是	当然	你	可以	告诉	我	事物	如果	你	选择	.	”

我相信如果你愿意，你一定能告诉我一些事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城堡的孩子们(The Children of the Castle)
第2/8页

“ [wiː; wi][dɪd][hɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , ” [sed] ['meɪvɪs]['dʒentli] , ['spiːkɪŋ] ['ɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)]
“ We did hear talking and laughing , ” said Mavis gently , speaking almost for
“ 我们 做过 听到 说 和 笑 , ” 说 梅维斯 轻轻地 , 请讲 几乎 为了
[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,

“我们确实听到了说话声和笑声，”梅维斯轻声说道，这几乎是她第一次开口说话。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [ðeə(r)] .
“ and it seemed as if there was some one else there .
“ 和 它 似乎 作为 如果 那里 曾是 一些 一 别的 那里 .

“而且似乎还有其他人在那里。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
” The boy looked at her again , and a very pleasant light came into his
” 这 男生 看起来 在 她 再次 , 和 一个 非常 令人愉快的 光 来了 进入 他的
[aɪz] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,
eyes — more than that ,
眼睛 — 更多的 比 那 ,

男孩又看了她一眼，眼中闪过一丝非常愉悦的光芒——不仅如此，

[ɪn'diːd] , [æz; əz]['meɪvɪs] [wɒtʃt] [hɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['kʌlə(r)] .
indeed , as Mavis watched him it seemed to her that they changed in colour .
的确 , 作为 梅维斯 观看 他 它 似乎 到 她 那 他们 已更改 在 颜色 .

的确，梅维斯看着他，觉得他们的颜色似乎都变了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ?
Was it the reflection from the sky ?
曾是 它 这 反射 从 这 天空 ?

是天空的倒影吗?

[nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [hjuː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['westən]
No , there was a mingling of every hue to be seen over by the western
不 , 那里 曾是 一个 混杂 的 每一个 色调 到 是 已见 超过 经过 这 西
[hə'raɪz(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] ,
horizon certainly ,
地平线 当然 ,

不，西方的地平线上确实可以看到各种颜色交织在一起的景象。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [ðə; ði] [diːp] [klɪə(r)] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [skaɪ] - [bluː] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] .
but scarcely the deep clear midsummer sky - blue they suddenly became .
但 几乎 这 深的 清除 盛夏 天空 - 蓝色的 他们 突然 成为 .

但却几乎看不出它们突然变成了深邃澄澈的仲夏天空的蓝色。

“ [wɒt] ['fʌni] [aɪz] [juːv] [gɒt] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪm'pʌlsɪvli] .
“ What funny eyes you've got , ” exclaimed the child impulsively .
“ 什么 有趣的 眼睛 你已经 得到 , ” 惊呼 这 孩子 冲动地 .

“你的眼睛真奇怪，”孩子脱口而出。

“ ['ðer] [kwaɪt] [bluː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] .
“ They're quite blue now , and they weren't a minute ago .
“ 它们是 相当 蓝色的 现在 , 和 他们 不是 一个 分钟 前 .

“他们现在脸色很蓝，而就在一分钟前，他们还是这样。”

" ['ruːbi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['meɪvɪs] .
" Ruby stared at him and then at Mavis .
" 红宝石 凝视 在 他 和 然后 在 梅维斯 .

"露比盯着他，然后又看了看梅维斯。"

" ['nɒns(ə)ns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['ðer] [nɒt] .
" Nonsense , " she said , " they're not .
" 废话 , " 她 说 , " 它们是 不是 .

"胡说，"她说，"他们才不是。"

['ðer] [dʒʌst] ['kɒmən] ['kʌləd] [aɪz] .
They're just common coloured eyes .
它们是 只是 常见的 有色 眼睛 .

它们只是普通的彩色眼睛。

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['meɪvɪs] ; ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] .
You shouldn't say such things , Mavis ; people will think you're out of your mind .
你 不应该 说 这样的 事物 , 梅维斯 ; 人们 将要 思考 你是 出去 的 你的 头脑 .

梅维斯，你不应该说这种话，别人会觉得你疯了。

" ['meɪvɪs] [lʊkt] ['veri] [ə'ʃeɪmd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ʌp] .
" Mavis looked very ashamed , but the boy's face flushed up .
" 梅维斯 看起来 非常 羞愧 , 但 这 男孩们 脸 酡 向上 .

梅维斯看起来很羞愧，但男孩的脸却涨红了。

[hiː; hi] [lʊkt] [bəuθ] [glæd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
He looked both glad and excited .
他 看起来 两个都 高兴的 和 兴奋的 .

他看起来既高兴又兴奋。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [siː] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [doʊnt] .
" If you please , miss , " he said , " some people see things that others don't .
" 如果 你 请 , 错过 , " 他 说 , " 一些 人们 看 事物 那 其他的 不 .

"小姐，请您说，"他说，"有些人能看到别人看不到的东西。"

[aɪ] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [maɪnd] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [græn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] ;
I don't even mind that nonsense about gran and the mermaids ;
我 不 甚至 头脑 那 废话 关于 奶奶 和 这 美人鱼 ;

我甚至不介意奶奶和美人鱼那些无稽之谈；

[ðəʊz] [ðæt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] .
those that say it don't know any better .
那些 那 说 它 不 知道 任何 更好的 .

说这话的人是不懂行。

" ['ruːbi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['ʃɑːpli] .
" Ruby looked at him sharply .
" 红宝石 看起来 在 他 尖锐地 .

"露比锐利地瞪了他一眼。"

" [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Then there is something to know , " she said .
" 然后 那里 是 某物 到 知道 , " 她 说 .

"那么，有些事情需要了解，"她说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Now you might as well tell us all about it .
" 现在 你 可能 作为 出色地 告诉 我们 全部 关于 它 .

"现在你最好把事情的来龙去脉都告诉我们。"

[ɪz] [əʊld] ['ædəm] [ə; eɪ] ['wɪzəd] ? "
Is old Adam a wizard ? "
是 老的 亚当 一个 巫师 ? "

老亚当是巫师吗?

“ [ðæt] [hiːz] [nɒt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] ['staʊtli] , “ [ɪf] [səʊ][biː; bi] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	That	he's	not	,	”	answered	the	boy	stoutly	,	“	if	so	be	,	as	I	take	it	,
“	那	他是	不是	,	”	回答	这	男生	坚定地	,	“	如果	所以	是	,	作为	我	拿	它	,

“他不是，”男孩坚定地回答道，“如果真是这样的话，依我看来，

[ðæt] [ə; eɪ] ['wɪzəd] [miːnz] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [bæd] ['spɪrɪt] — [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd]

that	a	wizard	means	one	that	has	to	do	with	bad	spirits	—	unkind	and
那	一个	巫师	方法	一	那	有	到	做	和	坏的	烈酒	—	不友善	和

['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvɪŋ] ,

mischief	-	making	and	unloving	,
恶作剧	-	制作	和	冷漠无情	,

巫师指的是与邪灵有关的事物——不友善、爱恶作剧、冷酷无情。

[kɔːl] [ðem; ðəm] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .

call	them	what	you	will	.
称呼	他们	什么	你	将要	.

随你称呼他们。

[nʌn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [laɪk] [wʊd] [kʌm] [nɪə(r)][græn] , [ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,

None	of	such	like	would	come	near	gran	,	or	,	if	they	did	,
没有任何	的	这样的	喜欢	会	来	靠近	奶奶	,	或者	,	如果	他们	做过	,

这些家伙没有一个能接近奶奶，或者，即使有，

[id] [suːn] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] .

he'd	soon	send	them	to	the	right	-	about	.
他会	很快	发送	他们	到	这	正确的	-	关于	.

他很快就会把他们送到右边去。

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [sʌm; səm] [deɪ] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [jʊl]

I'd	like	you	to	see	him	for	yourself	some	day	,	but	not	to	-	day	,	if	you'll
ID	喜欢	你	到	看	他	为了	你自己	一些	天	,	但	不是	到	-	天	,	如果	你会

[ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] .

excuse	it	.
原谅	它	.

我希望你以后有机会能亲眼见见他，但今天不行，请你谅解。

[hiːz] ['veri] ['taɪəd] .

He's	very	tired	.
他是	非常	疲劳的	.

他很累。

[aɪ][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['peɪlfʊl] [ɒv; əv] [siː] ['wɔːtə(r)][tuː; tə]

I	was	running	down	to	the	shore	to	fetch	a	pailful	of	sea	water	to
我	曾是	跑步	向下	到	这	支撑	到	拿来	一个	一桶	的	海	水	到

[beɪð] [hɪz; ɪz] [leɪm] [ɑːm] . ”

bathe	his	lame	arm	.	”
洗澡	他的	瘸	手臂	.	”

我跑到岸边去打了一桶海水，想给他洗洗跛脚的胳膊。

“ [ðen] [wiː; wi] ['mʌsnt] [kiːp] [juː; jʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	Then	we	mustn't	keep	you	,	”	said	Mavis	.
“	然后	我们	不得	保持	你	,	”	说	梅维斯	.

“那我们就不能留你了，”梅维斯说。

“ [bʌt; bət] [maɪt] [wiː; wi] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [sʌm; səm] [deɪ] , [duː; də][juː; jʊ]

“	But	might	we	really	come	to	see	your	grandfather	some	day	,	do	you
“	但	可能	我们	真的	来	到	看	你的	祖父	一些	天	,	做	你

[θɪŋk] ? ”

think	?	”
思考	?	”

“但是，你觉得我们真的有一天能去看望你的祖父吗？”

“ [aɪl] [ɑːsk][hɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [id] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

| | | |

[ðen] [hiː; hi][ræn][ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

Then	he	ran	a	step	or	two	after	them	.
然后	他	跑	一个	步	或者	二	后	他们	.

然后他追着他们跑了一两步。

“ [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [wei] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	can	show	you	a	nearer	way	home	to	the	castle	,	”	he	said	,
”	我	能	展示	你	一个	更近	方式	家	到	这	城堡	,	”	他	说	,

“我可以带你走一条离城堡更近的路，”他说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ,

“	and	if	you	don't	mind	,
”	和	如果	你	不	头脑	,

“如果您不介意的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][baɪ]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] .

it	would	be	very	kind	of	you	not	to	go	near	by	our	cottage	.
它	会	是	非常	种类	的	你	不是	到	去	靠近	经过	我们的	小屋	.

如果您能不要靠近我们的小屋，那就太好了。

['grænfɑːðə(r)] [ɪz] ['fiːb(ə)l] [stɪl] — [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪl] ?

Grandfather	is	feeble	still	—	did	you	know	he	had	been	very	ill	?
祖父	是	微弱	仍然	—	做过	你	知道	他	有	到过	非常	患病的	?

爷爷现在身体依然很虚弱——你知道他以前生过重病吗?

— [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɔː(r)] ['hɪərɪŋ] ['strendʒər] [mait] ['stɑːt(ə)l][hɪm] . ”

—	and	seeing	or	hearing	strangers	might	startle	him	.	”
—	和	看到	或者	听力	陌生人	可能	惊吓	他	.	”

——看到或听到陌生人可能会让他受到惊吓。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	Then	you	come	with	us	,	”	said	Ruby	.
”	然后	你	来	和	我们	,	”	说	红宝石	.

“那你跟我们走吧，”露比说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm] [huː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . ”

“	You	can	tell	him	who	we	are	.	”
”	你	能	告诉	他	WHO	我们	是	.	”

“你可以告诉他我们是谁。”

“ [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ][sɔːlt]['wɔːtə(r)] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

“	I'm	in	a	hurry	to	get	the	salt	water	,	”	said	the	boy	.
”	我是	在	一个	匆忙	到	得到	这	盐	水	,	”	说	这	男生	.

“我急着去弄点海水，”男孩说。

“ [ai][hæv; həv][pʊt] [ɒf] [taɪm] [ɔːl'redi] ,

“	I	have	put	off	time	already	,
”	我	有	放	离开	时间	已经	,

我已经推迟了时间，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] [aɪ'd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ]

and	if	you	won't	think	me	rude	I'd	much	rather	you	came	to	the	cottage
和	如果	你	惯于	思考	我	粗鲁的	ID	很多	相当	你	来了	到	这	小屋

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [step] [ɪn] .

some	day	when	we	could	invite	you	to	step	in	.
一些	天	什么时候	我们	可以	邀请	你	到	步	在	.

如果你不觉得我无礼，我更希望你有一天能来小屋，我们可以邀请你进来坐坐。

” [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːti] [ðæt] ['ruːbi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ə'fens] ,

”	His	manner	was	so	simple	and	hearty	that	Ruby	could	not	take	offence	,
”	他的	方式	曾是	所以	简单的	和	爽朗	那	红宝石	可以	不是	拿	罪行	,

“他为人朴实真诚，让露比根本无法生气。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

though	she	had	been	quite	ready	to	do	so	.
尽管	她	有	到过	相当	准备好	到	做	所以	.

虽然她其实已经做好了这样做的准备。

“ ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðen] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)]['nɪərə(r)] [weɪ] .

“	Very	well	,	”	she	said	,	“	then	show	us	your	nearer	way	.
”	非常	出色地	,	”	她	说	,	“	然后	展示	我们	你的	更近	方式	.

“很好，”她说，“那就带我们去看看离我们更近的路吧。”

” [hiː; hi][led][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tə'wɔːdz] [ðə; ðiː] [ʃɔː(r)] [ə'gen] .

”	He	led	them	without	speaking	some	little	distance	towards	the	shore	again	.
”	他	引领	他们	没有	请讲	一些	小的	距离	向	这	支撑	再次	.

他一言不发地带领他们又向岸边走了一小段路。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːθ] — [nɒt][ə; eɪ][bæd][wʌn][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

After	all	there	was	a	path	—	not	a	bad	one	of	its	kind	,
后	全部	那里	曾是	一个	小路	—	不是	一个	坏的	一	的	它是	种类	,

毕竟，还有一条路可走——而且这条路也不算差。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ræn][ɒn] [kwaɪt] ['smuːðli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][ænd; ənd]

for	here	and	there	it	ran	on	quite	smoothly	for	a	few	yards	and
为了	这里	和	那里	它	跑	在	相当	顺利	为了	一个	很少	码	和

[ðen] [dɪ'sendɪd] [baɪ] [stəʊnz] [ə'reɪndʒd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [rʌf] [steps] .

then	descended	by	stones	arranged	so	as	to	make	a	few	rough	steps	.
然后	下降	经过	石头	安排	所以	作为	到	制作	一个	很少	粗糙的	步骤	.

因为有些地方路面平坦，可以走上几码远，然后路面会向下倾斜，由排列好的石头形成一些粗糙的台阶。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] ['ruːbi] , “ [haʊ] ['stjuːpɪd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] .

“	Dear	me	,	”	said	Ruby	,	“	how	stupid	we	were	not	to	find	this	path	before	.
”	亲爱的	我	,	”	说	红宝石	,	“	如何	愚蠢的	我们	是	不是	到	寻找	这	小路	前	.

“天哪，”露比说，“我们之前怎么没发现这条路呢？”

” ['wɪnˌfriːd] [smaɪld] .

”	Winfried	smiled	.
”	温弗里德	微笑	.

温弗里德笑了。

“ [aɪ] [skeəs] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi]

“	I	scarce	think	you	could	have	found	it	without	me	to	show	you	,	”	he
”	我	稀少	思考	你	可以	有	成立	它	没有	我	到	展示	你	,	”	他

[sed] ,

said	,
说	,

“如果没有我指给你看，我几乎不认为你能找到它，”他说。

“ [nɔː(r)][ðə; ðiː] [ʃɔːt] [weɪ] [həʊm] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

“	nor	the	short	way	home	either	for	that	matter	.
”	也不	这	短的	方式	家	任何一个	为了	那	事情	.

“就这一点而言，也不是回家的捷径。”

[siː] [hɪə(r)] ;

See	here	;
看	这里	;

请看这里；

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː][end][ɒv; əv][ðə; ðiː][pɑːθ][hiː; hi] [went] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'lɒŋ]

”	and	having	come	to	the	end	of	the	path	he	went	on	a	few	steps	along
”	和	拥有	来	到	这	结尾	的	这	小路	他	去	在	一个	很少	步骤	沿着

[ðə; ðiː] ['pebli] [ʃɔː(r)] ,

the	pebbly	shore	,
这	卵石状	支撑	,

走到小路尽头，他沿着鹅卵石岸边走了几步。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [smuːð] [sænd] , [ænd; ənd] [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['bəʊldə(r)]

for	here	there	was	no	smooth	sand	,	and	stopped	before	a	great	boulder
为了	这里	那里	曾是	不	光滑的	沙	,	和	停止	前	一个	伟大的	巨石

[stəʊn] ,

stone	,
石头	,

因为这里没有平坦的沙子，他停在了一块巨大的岩石前。

[æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [heɪ] - [kɑːt] , [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['brəʊkən] [rɒks] .

as	large	as	a	hay	-	cart	,	which	stood	out	suddenly	among	the	broken	rocks	.
作为	大的	作为	一个	干草	-	大车	,	哪个	站立	出去	突然	之中	这	破碎的	岩石	.

它像一辆运草车那么大，突然在碎石堆中显得格外显眼。

['wɪnˌfriːd] [stept] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [kwaɪt] ['dʒentli] .

Winfried	stepped	up	close	to	it	and	touched	it	apparently	quite	gently	.
温弗里德	步	向上	关闭	到	它	和	感动	它	显然	相当	轻轻地	.

温弗里德走近它，似乎很轻轻地触摸了它。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ə'meɪzmənt] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [raʊnd] ['laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

To	the	children's	amazement	it	swung	round	lightly	as	if	it	had	been	the
到	这	孩子们的	惊愕	它	摇摆	圆形的	轻轻	作为	如果	它	有	到过	这

[məʊst] ['pɜːfɪktli] [hʌŋ] [dɔː(r)] .

most	perfectly	hung	door	.
最多	完美	悬挂	门	.

令孩子们惊奇的是，它轻轻地转了过来，就像是一扇安装得再完美不过的门一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rəʊdweɪ] , [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

And	there	before	them	was	revealed	a	little	roadway	,	wide	enough	for
和	那里	前	他们	曾是	揭晓	一个	小的	道路	,	宽的	足够的	为了

[tuː] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'brest] ,

two	to	walk	abreast	,
二	到	走	并排	,

于是，他们面前出现了一条小路，宽到足以让两个人并排行走。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

which	seemed	to	wind	in	and	out	among	the	rocks	as	far	as	they	could
哪个	似乎	到	风	在	和	出去	之中	这	岩石	作为	远的	作为	他们	可以

[siː] .

see	.
看	.

这条路似乎蜿蜒曲折地穿梭在岩石之间，一直延伸到他们视线所及的尽头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['keəfəli] [rəʊld] ['græv(ə)l] [pɑːθ] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,

It	was	like	a	carefully	rolled	gravel	path	in	a	garden	,
它	曾是	喜欢	一个	小心	滚动	碎石	小路	在	一个	花园	,

它就像花园里一条精心铺设的碎石小路。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][sænd] , [waɪt] [ænd; ənd]

except	that	it	seemed	to	be	of	a	peculiar	kind	of	sand	,	white	and
除了	那	它	似乎	到	是	的	一个	奇特	种类	的	沙	,	白色的	和

['glɪsnɪŋ] .

glistening	.
闪闪发光	.

只是这沙子似乎很特别，洁白闪亮。

['ruːbi] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] .

Ruby	darted	forward	.
红宝石	飞镖	向前	.

露比向前猛冲。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pɑːθ] !
“ What a lovely path !
” 什么 一个 迷人的 小路 !

“多么美丽的小路啊！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌjuː 'es] [streɪt] [həʊm] ?
” she exclaimed ; “ will it take us straight home ?
” 她 惊呼 ; “ 将要 它 拿 我们 直的 家 ?

她惊呼道：“它能直接带我们回家吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ? ”
Are you sure it will ? ”
是 你 当然 它 将要 ? ”

你确定会这样吗?

“ [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , ” [sed] ['wɪnˌfriːd] .
“ Quite sure , ” said Winfried .
“ 相当 当然 , ” 说 温弗里德 .

“当然，”温弗里德说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɪn][nəʊ] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [hænd] - [ɪn] - [hænd] . ”
“ You will see your way in no time if you run hand - in - hand . ”
“ 你 将要 看 你的 方式 在 不 时间 如果 你 跑步 手 - 在 - 手 . ”

“如果你们手牵手奔跑，很快就会找到出路。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'dɪə] , ” [lɑːft] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd]['meɪvɪs] [tuː] [lʊkt] [pliːzd] .
“ What a funny idea , ” laughed the child ; and Mavis too looked pleased .
“ 什么 一个 有趣的 主意 , ” 笑了 这 孩子 ; 和 梅维斯 也 看起来 高兴 .

“真是个有趣的主意，”孩子笑着说；梅维斯看起来也很高兴。

“ [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] ['feəri] [rəʊd] , ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ]
“ I'm quite sure it's a fairy road , ” she was beginning to say , but , looking
“ 我是 相当 当然 它是 一个 仙女 路 , ” 她 曾是 开始 到 说 , 但 , 寻找
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

“我很确定这是一条仙女路，”她刚要开口，但环顾四周后，

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [gaɪd] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
their little guide had disappeared .
他们的 小的 指导 有 消失 .

他们的小向导不见了。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
Then came his voice :
然后 来了 他的 嗓音 :

然后他的声音传了过来：

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] .
“ Good - night , ” he said cheerfully .
“ 好的 - 夜晚 , ” 他 说 愉快地 .

“晚安，”他愉快地说。

“ [aɪv] [ʃʌt] - [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ I've shut - to the stone door , and I'm up on the top of it .
“ 我已经 关闭 - 到 这 石头 门 , 和 我是 向上 在 这 顶部 的 它 .

“我已经关上了石门，并且爬到了门顶上。”

[gʊd] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] .
Good - night , little ladies .
好的 - 夜晚 , 小的 女士们 .

晚安，小淑女们。

[rʌn] [həʊm] [hænd] - [ɪn] - [hænd] .

Run	home	hand	-	in	-	hand	.
跑步	家	手	-	在	-	手	.

手牵手跑回家。

" [ðə; ði][gˈɜːlz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

"	The	girls	looked	at	each	other	.
"	这	女孩们	看起来	在	每个	其他	.

女孩们互相看了看。

“ [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈruːbi] , [nɒt] [kwaɪt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	Upon	my	word	,	”	exclaimed	Ruby	,	not	quite	knowing	what	to	say	,
"	之上	我的	单词	,	”	惊呼	红宝石	,	不是	相当	会心	什么	到	说	,

“我发誓，”露比惊呼道，一时不知该说什么。

“ [ɪf] [əʊld][ˈædəm][ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [ˈwɪzəd] [hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] [ɪz] .

“	if	old	Adam	isn't	a	wizard	his	grandson	is	.
"	如果	老的	亚当	不是	一个	巫师	他的	孙子	是	.

“如果老亚当不是巫师，那他的孙子就是。”

[aɪ] [θɪŋk] [wɪd] [ˈbetə(r)] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [ˈmeɪvɪs] .

I	think	we'd	better	get	out	of	this	as	quick	as	we	can	,	Mavis	.
我	思考	我们会	更好的	得到	出去	的	这	作为	快的	作为	我们	能	,	梅维斯	.

梅维斯，我觉得我们最好尽快离开这里。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [hɑːf] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hɑːf] [prəˈvoʊkt] .

"	She	seemed	half	frightened	and	half	provoked	.
"	她	似乎	一半	害怕	和	一半	挑衅	.

她看起来既害怕又被激怒了。

[ˈmeɪvɪs] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈsɪmpli] [dɪˈlaɪtɪd] .

Mavis	,	on	the	contrary	,	was	quite	simply	delighted	.
梅维斯	,	在	这	相反	,	曾是	相当	简单地	高兴极了	.

相反，梅维斯简直欣喜若狂。

“ [aɪ] [ˈʃudnt] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɜːrmeɪdz] [əʊn] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	shouldn't	wonder	if	this	was	the	mermaid's	own	way	to	the	cottage	,	”	she	said	.
"	我	不应该	想知道	如果	这	曾是	这	美人鱼的	自己的	方式	到	这	小屋	,	”	她	说	.

“我不应该怀疑这是否是美人鱼自己前往小屋的路线，”她说。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][əʊld][ˈædəm][ænd; ənd] [ˈwɪnˌfriːd] [ɑːrnt] [ˈwɪzədz] ;

“	I'm	sure	old	Adam	and	Winfried	aren't	wizards	;
"	我是	当然	老的	亚当	和	温弗里德	不是	巫师	;

“我确信老亚当和温弗里德不是巫师；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [gʊd] [ˈfɛəriz] ,

but	I	do	think	they	must	be	some	kind	of	good	fairies	,
但	我	做	思考	他们	必须	是	一些	种类	的	好的	仙女	,

但我确实认为她们一定是某种善良的仙女。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈfɛəriz] .

or	at	least	they	must	have	to	do	with	fairies	.
或者	在	至少	他们	必须	有	到	做	和	仙女	.

或者至少它们一定与仙女有关。

[kʌm] [əˈlɒŋ] , [ˈruːbi] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] .

Come	along	,	Ruby	,	hand	-	in	-	hand	;	”	and	she	held	out	her	own	hand	.
来	沿着	,	红宝石	,	手	-	在	-	手	;	”	和	她	握住	出去	她	自己的	手	.

来吧，露比，我们手牵着手；”说着，她伸出了自己的手。

[bʌt; bət] ['ruːbi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [grəʊn] [krɒs] .

But	Ruby	by	this	time	had	grown	cross	.
但	红宝石	经过	这	时间	有	生长	叉	.

但此时露比已经生气了。

“ [aɪ][woʊnt] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	won't	give	in	to	such	rubbish	,	”	she	said	.
”	我	惯于	给	在	到	这样的	垃圾	,	”	她	说	.

“我绝不会屈服于这种胡说八道，”她说。

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [laɪk] [tuː] ['sɪli] ['beɪbiz] .

“	I	don't	want	to	go	along	hand	-	in	-	hand	like	two	silly	babies	.
”	我	不	想	到	去	沿着	手	-	在	-	手	喜欢	二	愚蠢的	婴儿	.

“我不想像两个傻孩子一样手牵手走下去。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ'd] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [ænd; ənd]

If	it	was	worth	the	trouble	I'd	climb	up	to	the	top	of	the	stone	and
如果	它	曾是	值得	这	麻烦	ID	爬	向上	到	这	顶部	的	这	石头	和

[gəʊ] [həʊm] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [weɪ] .

go	home	the	proper	way	.
去	家	这	恰当的	方式	.

如果值得的话，我会爬到石头顶上，然后按正规路线回家。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['bəʊstɪŋ] .

”	This	was	all	boasting	.
”	这	曾是	全部	吹嘘	.

“这都是吹嘘。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊn] .

She	knew	quite	well	she	could	not	possibly	climb	up	the	stone	.
她	知道	相当	出色地	她	可以	不是	可能	爬	向上	这	石头	.

她很清楚自己不可能爬上那块石头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] ['sʌlki] ['dɪgnəti] .

But	she	walked	on	a	few	steps	in	sulky	dignity	.
但	她	步行	在	一个	很少	步骤	在	闷闷不乐的	尊严	.

但她带着愠怒的尊严走了几步。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [slɪpt] , [ænd; ənd] [fel] .

Suddenly	she	gave	a	little	cry	,	slipped	,	and	fell	.
突然	她	给予	一个	小的	哭	,	滑倒了	,	和	跌倒	.

她突然轻呼一声，脚下一滑，摔倒了。

“ [əʊ] , [aɪv] [hɜːt] [maɪ]['æŋk(ə)l] !

“	Oh	,	I've	hurt	my	ankle	!
”	哦	,	我已经	伤害	我的	踝	!

“哦，我的脚踝扭伤了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ðɪs] ['hɒrɪd] [waɪt] ['græv(ə)l][ɪz][səʊ] ['slɪpəri] .

“	This	horrid	white	gravel	is	so	slippery	.
”	这	可怕的	白色的	碎石	是	所以	滑	.

“这些可怕的白色碎石太滑了。”

” ['meɪvɪs][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

”	Mavis	was	beside	her	almost	before	she	had	said	the	words	,
”	梅维斯	曾是	旁	她	几乎	前	她	有	说	这	字	,

“梅维斯几乎在她开口之前就走到她身边了。”

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [help] ['ruːbi] [gɒt] [ɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'gen] , [ðəʊ] ['lʊkɪŋ]

and	with	her	sister's	help	Ruby	got	on	to	her	feet	again	,	though	looking
和	和	她	姐妹	帮助	红宝石	得到	在	到	她	脚	再次	,	尽管	寻找

['rɑːðə(r)] ['dəʊlf(ə)l] .

rather	doleful	.
相当	悲伤的	.

在姐姐的帮助下，露比重新站了起来，虽然看起来有些悲伤。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [ɔːl] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrɪd] [bɔɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	believe	it's	all	a	trick	of	that	horrid	boy's	,	"	she	said	.
"	我	相信	它是	全部	一个	诡计	的	那	可怕的	男孩们	,	"	她	说	.

"我相信这都是那个可恶男孩的诡计，"她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dɜːti] [əʊld] ['kɒtɪdʒ] , ['meɪvɪs] .

"	I	wish	you	hadn't	made	me	come	to	see	that	dirty	old	cottage	,	Mavis	.
"	我	希望	你	之前没有	制成	我	来	到	看	那	肮脏的	老的	小屋	,	梅维斯	.

"真希望你没让我来看那间又脏又旧的小屋，梅维斯。"

" ['meɪvɪs] [stɛərd] .

"	Mavis	stared	.
"	梅维斯	凝视	.

梅维斯愣住了。

" [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] [kʌm] , ['ruːbi] ?

"	Me	make	you	come	,	Ruby	?
"	我	制作	你	来	,	红宝石	?

"我让你高潮吗，露比？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔː'self] . "

"	Why	,	it	was	yourself	.	"
"	为什么	,	它	曾是	你自己	.	"

"哦，原来是你自己。"

" [wel] , [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [wei] , " [sed] ['ruːbi] ,

"	Well	,	you	didn't	stop	it	,	any	way	,	"	said	Ruby	,
"	出色地	,	你	没有	停止	它	,	任何	方式	,	"	说	红宝石	,

"反正你也没阻止它，"露比说道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

"	and	you	seem	to	have	taken	such	a	fancy	to	that	boy	and	his
"	和	你	似乎	到	有	已采取	这样的	一个	想要	到	那	男生	和	他的

['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] — "

grandfather	,	and	—	"
祖父	,	和	—	"

"而且你似乎对那个男孩和他的祖父情有独钟，并且——"

" ['ruːbi] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] [həʊm] , " [sed] ['meɪvɪs] .

"	Ruby	,	we	must	go	home	,	"	said	Mavis	.
"	红宝石	,	我们	必须	去	家	,	"	说	梅维斯	.

"露比，我们得回家了。"梅维斯说。

" [traɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə'lɒŋ] .

"	Try	if	you	can	get	along	.
"	尝试	如果	你	能	得到	沿着	.

"试着看看你们能不能相处融洽。"

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [hænd] - [ɪn] - [hænd] .

"	They	were	"	hand	-	in	-	hand	.
"	他们	是	"	手	-	在	-	手	.

他们"手牵着手"。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	There	was	no	help	for	it	now	.
"	那里	曾是	不	帮助	为了	它	现在	.

"现在已经没有办法了。"

['ruːbi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ; [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋk(ə)l] ['skeəsli] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Ruby	tried	to	walk	;	to	her	surprise	her	ankle	scarcely	hurt	her	,
红宝石	尝试	到	走	;	到	她	惊喜	她	踝	几乎	伤害	她	,

露比试着走路；令她惊讶的是，她的脚踝几乎没疼。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [bɪ'gæn] [ɜːdʒɪŋ] ['meɪvɪs] [tuː; tə] [gəʊ] [fɑːstə(r)] .

and	after	a	moment	or	two	she	even	began	urging	Mavis	to	go	faster	.
和	后	一个	片刻	或者	二	她	甚至	开始	敦促	梅维斯	到	去	快点	.

过了一会儿，她甚至开始催促梅维斯走快点。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	believe	I	could	run	,	"	she	said	.
"	我	相信	我	可以	跑步	,	"	她	说	.

"我相信我能跑，"她说。

" [pə'hæps] [ðə; ði] [bəʊn] [ɪn] [maɪ] ['æŋk(ə)l] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [naʊ] [hæz; həz] [gɒt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	Perhaps	the	bone	in	my	ankle	got	out	of	its	place	and	now	has	got	into	it	again	.
"	也许	这	骨	在	我的	踝	得到	出去	的	它是	地方	和	现在	有	得到	进入	它	再次	.

"也许我脚踝里的骨头脱位了，现在又复位了。"

[kʌm] [ɒn] , ['meɪvɪs] .

Come	on	,	Mavis	.
来	在	,	梅维斯	.

来吧，梅维斯。

" [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['rʌnɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

"	They	started	running	together	,
"	他们	开始	跑步	一起	,

他们开始一起奔跑，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊstɪŋ] ['ruːbi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] ['meɪvɪs] .

for	in	spite	of	her	boasting	Ruby	had	had	a	lesson	and	would	not	let	go	of	Mavis	.
为了	在	尽管如此	的	她	吹嘘	红宝石	有	有	一个	课	和	会	不是	让	去	的	梅维斯	.

尽管露比吹嘘，但她已经吸取了教训，不会放开梅维斯了。

[ðeɪ] [gɒt] [ɒn] ['feɪməsli] ; [ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] [ɪ'læstɪk] ; [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ,

They	got	on	famously	;	the	ground	seemed	elastic	;	as	they	ran	,
他们	得到	在	众所周知	;	这	地面	似乎	松紧带	;	作为	他们	跑	,

他们相处得非常融洽；地面似乎很有弹性；当他们奔跑时，

[iːtʃ] [step] [gruː] [æt; ət] [wʌns] ['fɜːmə(r)] [ænd; ənd] [jet] ['laɪtə(r)] .

each	step	grew	at	once	firmer	and	yet	lighter	.
每个	步	生长	在	一次	更坚固	和	然而	打火机	.

每一步都变得更加稳健，却又更加轻盈。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt] ['slɪpəri] [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['meɪvɪs] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['plez(ə)nt]

“	It	isn't	a	bit	slippery	now	,	is	it	?	”	said	Mavis	,	glowing	with	the	pleasant
”	它	不是	一个	少量	滑	现在	,	是	它	?	”	说	梅维斯	,	发光	和	这	令人愉快的

['eksəsaɪz] .

exercise	.
锻炼	.

“现在一点也不滑了吧？”梅维斯说道，脸上洋溢着运动后的愉悦笑容。

“ [ænd; ənd][əʊ] , ['ruːbi] , [duː; də] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ?

“	And	oh	,	Ruby	,	do	look	up	at	the	sky	—	isn't	it	lovely	?
”	和	哦	,	红宝石	,	做	看	向上	在	这	天空	—	不是	它	迷人的	?

“哦，露比，抬头看看天空——它不是很美吗？”

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] — [ðæt] [bluː] [laɪt] [ʌp] [ðeə(r)] ; [nəʊ] , [ɪts] [tuː]

And	isn't	that	the	evening	star	coming	out	—	that	blue	light	up	there	;	no	,	it's	too
和	不是	那	这	晚上	星星	未来	出去	—	那	蓝色的	光	向上	那里	;	不	,	它是	也

['ɜːli] .

early	.
早期的	.

那不是晨星吗——天上那道蓝光；不，现在还太早了。

[siː] — [nəʊ] , [ɪts] [gɒn] .

See	—	no	,	it's	gone	.
看	—	不	,	它是	已消失	.

看——不，它不见了。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[waɪ] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ['terəs] !

Why	,	here	we	are	,	at	the	gate	of	the	low	terrace	!
为什么	,	这里	我们	是	,	在	这	门	的	这	低的	阳台	!

瞧，我们到了，就在低矮露台的门口！

” [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , [kʌm] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːθ] , [wɔːld] [ɪn] , [æz; əz]

”	They	had	suddenly	,	as	they	ran	,	come	out	from	the	path	,	walled	in	,	as
”	他们	有	突然	,	作为	他们	跑	,	来	出去	从	这	小路	,	有围墙的	在	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

“他们奔跑时突然从路上冲了出来，仿佛被困在了墙内一样。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['brəʊkən] ['rɒki] ['frægmənts] , [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]['əʊpən] [speɪs] ,

among	the	broken	rocky	fragments	,	on	to	a	more	open	space	,
之中	这	破碎的	岩石	片段	,	在	到	一个	更多的	打开	空间	,

在破碎的岩石碎片中，走向一片更加开阔的空间。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt] [ðeɪ] ['skeəsli] [ˌɹˈɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [æt; ət]

which	at	the	first	moment	they	scarcely	recognised	as	one	of	the	fields	at
哪个	在	这	第一的	片刻	他们	几乎	已确认	作为	一	的	这	字段	在

[ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

the	south	side	of	the	castle	.
这	南	边	的	这	城堡	.

他们起初几乎没认出这是城堡南侧的田野之一。

['ruːbi] [tuː] [geɪzd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sə'praɪz] .

Ruby	too	gazed	about	her	with	surprise	.
红宝石	也	凝视	关于	她	和	惊喜	.

露比也惊讶地环顾四周。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kwɪk] [wei] [həʊm] , [ˈsɜːt(ə)nli] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] ,

“	It	is	a	quick	way	home	,	certainly	,	”	she	allowed	,
”	它	是	一个	快的	方式	家	,	当然	,	”	她	允许	,

“这当然是回家的一条快捷路，”她承认道。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [ˈeni] [stɑː(r)][ɔː(r)] [bluː] [lait] , [ˈmeɪvɪs] .

“	but	I	don't	see	any	star	or	blue	light	,	Mavis	.
”	但	我	不	看	任何	星星	或者	蓝色的	光	,	梅维斯	.

“但我没看到任何星星或蓝光，梅维斯。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [ˈfænsi] .

It	must	be	your	fancy	.
它	必须	是	你的	想要	.

这一定是你的个人喜好。

” [ˈmeɪvɪs] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

”	Mavis	looked	up	at	the	sky	.
”	梅维斯	看起来	向上	在	这	天空	.

梅维斯抬头望向天空。

[ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈkʌləs] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] ;

The	sunset	colours	were	just	beginning	to	fade	;
这	日落	颜色	是	只是	开始	到	褪色	;

夕阳的色彩开始渐渐褪去；

[ə; eɪ] [spft] [ˈpɜːli] [greɪ] [veɪl] [wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

a	soft	pearly	grey	veil	was	slowly	drawing	over	them	,	though	they	were	still
一个	柔软的	珍珠般的	灰色的	面纱	曾是	缓慢地	绘画	超过	他们	,	尽管	他们	是	仍然

[ˈbrɪliənt] .

brilliant	.
杰出的	.

一层柔和的珍珠灰色薄纱缓缓笼罩着它们，但它们依然光彩夺目。

[ˈmeɪvɪs] [siːmd] [pəˈplekst] .

Mavis	seemed	perplexed	.
梅维斯	似乎	困惑	.

梅维斯似乎感到困惑。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][ai][dɪd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	It	is	gone	,	”	she	said	,	“	but	I	did	see	it	.	”
”	它	是	已消失	,	”	她	说	,	“	但	我	做过	看	它	.	”

“它已经不见了，”她说，“但我确实见过它。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['dæz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ” [sed] [ˈruːbi] .

“	It	must	have	been	the	dazzle	of	the	light	in	your	eyes	,	”	said	Ruby	.
”	它	必须	有	到过	这	炫	的	这	光	在	你的	眼睛	,	”	说	红宝石	.

“一定是你的眼睛被强光晃到了，”露比说。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsiːɪŋ] [lɒts][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [sʌnz] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] — [red] [wʌnz][ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [wʌnz] . ”

“	I	am	seeing	lots	of	little	suns	all	over	—	red	ones	and	yellow	ones	.	”
”	我	是	看到	很多	的	小的	太阳	全部	超过	—	红色的	一个	和	黄色的	一个	.	”

“我看到到处都是小太阳——红色的、黄色的。”

“ [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [ˈmeɪvɪs] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] — ”

“	No	,	it	wasn't	like	that	,	”	said	Mavis	;	“	it	was	more	like	—	”
”	不	,	它	不是	喜欢	那	,	”	说	梅维斯	;	“	它	曾是	更多的	喜欢	—	”

“不，不是那样的，”梅维斯说，“更像是——”

“ [mɔː(r)] [laɪk] [wɒt] ? ” [ɑːskt] [ˈruːbi] .

“	More	like	what	?	”	asked	Ruby	.
”	更多的	喜欢	什么	?	”	问	红宝石	.

“更像是什么？”露比问道。

“ [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ][fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt][ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ” [sed]

“	I	was	going	to	say	more	like	a	forget	-	me	-	not	up	in	the	sky	,	”	said
”	我	曾是	去	到	说	更多的	喜欢	一个	忘记	-	我	-	不是	向上	在	这	天空	,	”	说

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

her	sister	.
她	姐姐	.

“我本来想说，就像天空中的勿忘我一样，”她姐姐说。

“ [juː; jʊ] ['sɪli] [gɜːl] , ” [lɑːft] ['ruːbi] .

“	You	silly	girl	,	”	laughed	Ruby	.
”	你	愚蠢的	女孩	,	”	笑了	红宝石	.

“你这个傻丫头，”露比笑着说。

“ [ai]['nevə(r)][dɪd][hɪə(r)]['eni][wʌn][tɔːk] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

“	I	never	did	hear	any	one	talk	such	nonsense	as	you	do	.
”	我	绝不	做过	听到	任何	一	讲话	这样的	废话	作为	你	做	.

“我从未听过有人像你这样胡说八道。”

[aɪl] [tel] ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] , [siː] [ɪf] [ai][doʊnt] . ”

I'll	tell	cousin	Hortensia	,	see	if	I	don't	.	”
患病的	告诉	表哥	绣线菊	,	看	如果	我	不	.	”

我一定要告诉表妹霍滕西亚，看看我敢不敢。

“ [ai][doʊnt][maɪnd] , ” [sed] ['meɪvɪs]['kwaɪətli] .

“	I	don't	mind	,	”	said	Mavis	quietly	.
”	我	不	头脑	,	”	说	梅维斯	悄悄	.

“我不介意，”梅维斯轻声说道。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

Chapter	Three	.
章	三	.

第三章

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪð] [ðə; ði] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [aɪz] .

The	Princess	with	the	Forget	-	me	-	not	Eyes	.
这	公主	和	这	忘记	-	我	-	不是	眼睛	.

拥有勿忘我般眼睛的公主。

“ [fɔː(r); fə(r)] , [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [θril] [ˌem 'iː][məʊst] ,

“	For	,	just	when	it	thrills	me	most	,
”	为了	,	只是	什么时候	它	刺激	我	最多	,

“因为，就在我最激动的时候，

[ðə; ði] ['fɛəriz] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['fæntəmz] [kəʊld] ,

The	fairies	change	into	phantoms	cold	,
这	仙女	改变	进入	幻影	寒冷的	,

仙子们变成了冰冷的幽灵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [ɪz] [lɒst] !

And	the	beautiful	dream	is	lost	!
和	这	美丽的	梦	是	丢失的	!

美好的梦想破灭了！

” [mɪs] [hɔː'tensɪə] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz][æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] [keɪm] [ʌp]

”	Miss	Hortensia	was	looking	out	for	the	little	girls	as	they	slowly	came	up
”	错过	绣线菊	曾是	寻找	出去	为了	这	小的	女孩们	作为	他们	缓慢地	来了	向上

[ðə; ði] ['terəsɪz] .

the	terraces	.
这	露台	.

“霍滕西亚小姐正看着小女孩们慢慢地走上梯田。

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] .

“	There	you	are	at	last	,	”	she	called	out	.
”	那里	你	是	在	最后的	,	”	她	称为	出去	.

“你终于来了！”她喊道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [leɪt] , [maɪ] [dɪəz] .

“	You	are	rather	late	,	my	dears	.
”	你	是	相当	晚的	,	我的	亲爱的们	.

“亲爱的们，你们来晚了。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [ðæt] [weɪ] . ”

I	have	been	round	at	the	other	side	,	thinking	I	saw	you	go	out	that	way	.	”
我	有	到过	圆形的	在	这	其他	边	,	思维	我	锯	你	去	出去	那	方式	.	”

我绕到另一边去了，以为我看到你从那边出去了。

“ [səʊ][wiː; wi][dɪd] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	So	we	did	,	”	said	Ruby	.
”	所以	我们	做过	,	”	说	红宝石	.

“所以我们就这么做了，”露比说道。

“ [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəʊv] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] — .

“	We	went	down	to	the	cove	and	along	the	shore	as	far	as	—	.
”	我们	去	向下	到	这	海湾	和	沿着	这	支撑	作为	远的	作为	—	.

“我们走到海湾，沿着海岸一直走到——。

[əʊ] , ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [wɒt]

Oh	,	cousin	Hortensia	,	we	have	had	such	adventures	,	and	last	of	all	,	what
哦	,	表哥	绣线菊	,	我们	有	有	这样的	冒险	,	和	最后的	的	全部	,	什么

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

do	you	think	?
做	你	思考	?

哦，表妹霍滕西亚，我们经历了这么多冒险，最后，你觉得怎么样?

['meɪvɪs][hæz; həz][dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] .

Mavis	has	just	seen	a	forget	-	me	-	not	up	in	the	sky	.
梅维斯	有	只是	已见	一个	忘记	-	我	-	不是	向上	在	这	天空	.

梅维斯刚才看到天上有一朵勿忘我花。

” [mɪs] [hɔː'tensɪə] [smaɪld] [æt; ət]['meɪvɪs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]

”	Miss	Hortensia	smiled	at	Mavis	;	she	had	a	particular	way	of	smiling	at
”	错过	绣线菊	微笑	在	梅维斯	;	她	有	一个	特别的	方式	的	微笑	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

霍滕西亚小姐对梅维斯笑了笑；她对梅维斯笑的方式很特别。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

as	if	she	was	not	perfectly	sure	if	the	little	girl	were	quite	like	other	people	.
作为	如果	她	曾是	不是	完美	当然	如果	这	小的	女孩	是	相当	喜欢	其他	人们	.

仿佛她不太确定这个小女孩是否和其他人一样。

[bʌt; bət]['meɪvɪs] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] ,

But	Mavis	,	though	she	understood	this	far	better	than	her	cousin	imagined	,
但	梅维斯	,	尽管	她	理解	这	远的	更好的	比	她	表哥	想象	,

['nevə(r)] [felt] ['æŋgri] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

never	felt	angry	at	it	.
绝不	毛毡	生气的	在	它	.

但梅维斯虽然比她的表妹更明白这一点，却从未对此感到生气。

“ [ə; eɪ] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ; “ [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɒd] [aɪ'dɪə] .

“	A	forget	-	me	-	not	in	the	sky	,	”	said	the	lady	;	“	that	is	an	odd	idea	.
”	一个	忘记	-	我	-	不是	在	这	天空	,	”	说	这	女士	;	“	那	是	一个	奇怪的	主意	.

“天空中的勿忘我，”那位女士说；“这真是个奇怪的想法。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃəz] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]

But	you	must	tell	me	all	your	adventures	when	we	are	comfortably
但	你	必须	告诉	我	全部	你的	冒险	什么时候	我们	是	舒适地

['set(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

settled	for	the	evening	.
定居	为了	这	晚上	.

但等我们舒舒服服地安顿下来准备睡觉的时候，你一定要把你的所有奇遇都告诉我。

[rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ɒf] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kætʃ]

Run	in	and	take	your	things	off	quickly	,	for	I	don't	want	you	to	catch
跑步	在	和	拿	你的	事物	离开	迅速地	,	为了	我	不	想	你	到	抓住

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

快进去把衣服脱掉，别着凉了。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] , [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [set] , [ɪz] ['tʃɪli] .

and	the	air	,	now	the	sun	is	set	,	is	chilly	.
和	这	空气	,	现在	这	太阳	是	放	,	是	寒冷	.

太阳落山后，空气变得寒冷。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] ,

There	is	a	splendid	fire	burning	,
那里	是	一个	灿烂	火	燃烧	,

那里燃着熊熊大火。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tiː] [ɪn][maɪ] [ruːm] [æz; əz][aɪ] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] . ”

and	we	shall	have	tea	in	my	room	as	I	promised	you	.	”
和	我们	将	有	茶	在	我的	房间	作为	我	承诺	你	.	”

“我们会像我答应你的那样，在我房间里喝茶。”

“ [əʊ] , [haʊ] [naɪs] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	Oh	,	how	nice	,	”	said	Ruby	.
“	哦	,	如何	好的	,	”	说	红宝石	.

“哦，真好，”露比说。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['meɪvɪs] .

“	Come	along	,	Mavis	.
“	来	沿着	,	梅维斯	.

“跟我来，梅维斯。”

[aɪm][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] . ”

I'm	as	hungry	as	a	hawk	.	”
我是	作为	饥饿的	作为	一个	鹰	.	”

我饿得像只鹰。

“ [ænd; ənd] [jʊl] [tel] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] ['ɑːftə(r)] [tiː] , ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] , [woʊnt][juː; jʊ] ? ” [sed] ['meɪvɪs] ;

“	And	you'll	tell	us	stories	after	tea	,	cousin	Hortensia	,	won't	you	?	”	said	Mavis	;
“	和	你会	告诉	我们	故事	后	茶	,	表哥	绣线菊	,	惯于	你	?	”	说	梅维斯	;

“喝完茶后，你会给我们讲故事的，霍滕西亚表妹，对吧？”梅维斯说；

“ [æt; ət] [liːst] [jʊl] [tel] [ˌjuː 'es][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)][kwɪə(r)] [driːm] . ”

“	at	least	you'll	tell	us	about	your	queer	dream	.	”
“	在	至少	你会	告诉	我们	关于	你的	酷儿	梦	.	”

“至少你会告诉我们你那奇特的梦想。”

“ [ænd; ənd][ə'baʊt] ['mɑːməz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɔːt] , ” ['ædɪd] ['ruːbi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˌʌp'steəz] .

“	And	about	mamma's	going	to	court	,	”	added	Ruby	,	as	she	dashed	upstairs	.
“	和	关于	妈妈的	去	到	法庭	,	”	额外	红宝石	,	作为	她	虚线	楼上	.

“还有妈妈要上法庭的事，”露比一边说着，一边冲上楼去。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

For	by	this	time	they	were	inside	the	house	.
为了	经过	这	时间	他们	是	里面	这	房子	.

这时他们已经进了屋。

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðeə(r)]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː]

The	part	of	the	castle	that	the	children	and	their	cousin	and	the	few
这	部分	的	这	城堡	那	这	孩子们	和	他们的	表哥	和	这	很少

['sɜːvənts] [ɪn] [ə'tendəns] [ɒn][ðem; ðəm] ['ɒkjupaɪd] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['əʊnli][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

servants	in	attendance	on	them	occupied	was	really	only	a	corner	of	it	.
仆人	在	出席	在	他们	占领	曾是	真的	仅有的	一个	角落	的	它	.

孩子们、他们的表兄和几个侍从所居住的城堡部分，实际上只是城堡的一个角落。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [led] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['gæləri] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][saɪd] - [hɔːl] ,

A	short	flight	of	stairs	led	up	to	a	small	gallery	running	round	a	side	-	hall	,
一个	短的	航班	的	楼梯	引领	向上	到	一个	小的	画廊	跑步	圆形的	一个	边	-	大厅	,

一小段楼梯通向环绕侧厅的一条小走廊，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gæləri] ['əʊpənd] [ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn]

and	out	of	this	gallery	opened	their	sleeping	-	rooms	and	what	had	been
和	出去	的	这	画廊	打开	他们的	睡眠	-	房间	和	什么	有	到过

[ðeə(r)] ['nɜːsəri] [ænd; ənd] [pleɪ] - [rʊmz; ruːmz] .

their	nursery	and	play	-	rooms	.
他们的	苗圃	和	玩	-	房间	.

从这个走廊望出去，可以看到他们的卧室，以及曾经的育婴室和游戏室。

[ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ænd; ənd] [mɪs] - [əʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] -

The	school	-	room	and	Miss	Hortensia's	own	sitting	-	room	were	on	the	ground	-
这	学校	-	房间	和	错过	-	自己的	坐着	-	房间	是	在	这	地面	-

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

教室和霍滕西亚小姐的起居室都在一楼。

[tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːrɪts] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .

To	get	to	any	of	the	turrets	was	quite	a	long	journey	.
到	得到	到	任何	的	这	炮塔	曾是	相当	一个	长的	旅行	.

到达任何一个炮塔都是一段相当漫长的旅程。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] [ə'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ]

They	were	approached	by	the	great	staircase	which	ascended	from	the	large
他们	是	接近	经过	这	伟大的	楼梯	哪个	上升	从	这	大的

[waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [taɪld] [hɔːl] ,

white	and	black	tiled	hall	,
白色的	和	黑色的	瓷砖	大厅	,

他们沿着从铺着黑白瓷砖的大大厅向上延伸的宏伟楼梯走来。

[dɪ'vaɪdɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [flaɪt] , ['ɪntuː] [tuː] ['brɑːntʃɪz] ,

dividing	,	after	the	first	flight	,	into	two	branches	,
分割	,	后	这	第一的	航班	,	进入	二	分支	,

第一次飞行后，分成两个分支，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)][smɔːlə(r)] [steəz] [went] ['ʌpwədz] [tuː; tə]

each	of	which	led	to	passages	from	which	other	smaller	stairs	went	upwards	to
每个	的	哪个	引领	到	段落	从	哪个	其他	较小的	楼梯	去	向上	到

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	top	of	the	house	.
这	顶部	的	这	房子	.

每条楼梯都通向不同的通道，从这些通道又有更小的楼梯通往房屋顶部。

[ðə; ði] ['grændɪst] [rʊmz; ru:mz] ['əʊpənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪld] [hɔ:l] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:(r)] ,

The	grandest	rooms	opened	out	of	the	tiled	hall	on	the	ground	-	floor	,
这	最宏伟	房间	打开	出去	的	这	瓷砖	大厅	在	这	地面	-	地面	,

最豪华的房间位于一楼铺着瓷砖的大厅外，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ði] [fɜ:st] [flɔ:(r)] .

and	out	of	the	passages	on	the	first	floor	.
和	出去	的	这	段落	在	这	第一的	地面	.

从一楼的通道出去。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['sentrəl] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kɔ:nə(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɒf] [baɪ] ['hevi]

From	this	central	part	of	the	house	the	children's	corner	was	shut	off	by	heavy
从	这	中央	部分	的	这	房子	这	孩子们的	角落	曾是	关闭	离开	经过	重的

[swɪŋ] [dɔ:z] ['seldəm] ['əʊpənd] .

swing	doors	seldom	opened	.
摇摆	门	很少	打开	.

从房子的中心部分到儿童角，有厚重的旋转门隔开，很少打开。

[səʊ] [wen] ['ru:bi] [ænd; ənd] ['meɪvɪs] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['tɜ:rɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [pɑ:s] [θru:] [ði:z]

So	when	Ruby	and	Mavis	visited	the	turrets	they	had	to	pass	through	these
所以	什么时候	红宝石	和	梅维斯	到访	这	炮塔	他们	有	到	经过	通过	这些

[dɔ:z] ,

doors	,
门	,

所以当露比和梅维斯参观炮塔时，她们必须穿过这些门。

[ænd; ənd] [gəʊ] [sʌm; səm] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪd] [steəz]

and	go	some	way	along	the	passages	,	and	then	up	one	of	the	side	stairs
和	去	一些	方式	沿着	这	段落	,	和	然后	向上	一	的	这	边	楼梯

— [ʌp] ,

—	up	,
—	向上	,

沿着走廊走一段路，然后走上其中一条侧楼梯——上去，

[ʌp] , [ʌp] , [ðə; ði] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] ['getɪŋ] ['sti:pə] [ænd; ənd] ['nærəʊə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] ,

up	,	up	,	the	flights	of	steps	getting	steeper	and	narrower	as	they	climbed	,
向上	,	向上	,	这	航班	的	步骤	获得	更陡峭	和	较窄	作为	他们	攀登	,

向上，向上，台阶越来越陡峭，越来越窄。

[tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌrət] - ['tʃeɪmbə(r)] [ɪt'self] .

till	at	last	they	reached	the	door	of	the	turret	-	chamber	itself	.
直到	在	最后的	他们	达到	这	门	的	这	炮塔	-	房间	本身	.

最后，他们终于到达了炮塔房间的门口。

[ɒv; əv] [ði:z] ['tʃeɪmbəz] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] , [wʌn] [ɪn] [i:tʃ] ['tʌrət] , [i:st] [ænd; ənd] [west] .

Of	these	chambers	there	were	two	,	one	in	each	turret	,	east	and	west	.
的	这些	房间	那里	是	二	,	一	在	每个	炮塔	,	东方	和	西方	.

这些密室共有两间，分别位于东、西两个塔楼内。

[ðə; ði] [west] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] , ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

The	west	was	their	favourite	,	partly	because	from	it	they	saw	the	sunset	,
这	西方	曾是	他们的	最喜欢的	,	部分	因为	从	它	他们	锯	这	日落	,

他们最喜欢西边，部分原因是从那里可以看到日落。

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nɪərə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [rʊmz; ru:mz] .

and	partly	because	it	was	nearer	their	own	rooms	.
和	部分	因为	它	曾是	更近	他们的	自己的	房间	.

部分原因是因为它离他们自己的房间更近。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈpraɪvət] [nest] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)]

They	had	been	allowed	to	make	a	sort	of	private	nest	of	it	for
他们	有	到过	允许	到	制作	一个	种类	的	私人的	巢	的	它	为了

[ðəmˈselvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们被允许在那里打造一个属于自己的私密空间。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðeə(r)] [ɒn] [ˈreɪni] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [aʊt] ,

and	to	play	there	on	rainy	days	when	they	could	not	get	out	,
和	到	玩	那里	在	下雨	天	什么时候	他们	可以	不是	得到	出去	,

下雨天不能出门的时候，他们就在那里玩耍。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈveri] [kəʊld] [ɔː(r)] [ˈsnəʊi] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfaɪə(r)] [ðeə(r)] ,

and	sometimes	in	very	cold	or	snowy	weather	they	had	a	fire	there	,
和	有时	在	非常	寒冷的	或者	下雪的	天气	他们	有	一个	火	那里	,

有时在非常寒冷或下雪的天气里，他们会在那里生火。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [əʊld] [ruːm] [ˈveri] [ˈtʃɪəri] .

which	made	the	queer	old	room	very	cheery	.
哪个	制成	这	酷儿	老的	房间	非常	欢快的	.

这让原本古怪的老房间变得非常明亮欢快。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ˈwɪndəʊz] [ɪn] [iːtʃ] [ˈtʌrət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɜːnɪʃt] [ɪn] [æn; ən]

There	were	three	windows	in	each	turret	,	and	they	were	furnished	in	an
那里	是	三	视窗	在	每个	炮塔	,	和	他们	是	提供	在	一个

[ɒd] ,

odd	,
奇怪的	,

每个塔楼都有三扇窗户，窗户的布置很奇特。

[ɪˈregjələ(r)] [weɪ] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [kweɪnt] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [dɪˈskɑːdɪd] [frɒm; frəm] [ˈʌðə(r)]

irregular	way	with	all	sorts	of	quaint	old	-	fashioned	furniture	discarded	from	other
不规律的	方式	和	全部	排序	的	古雅	老的	-	造型	家具	丢弃	从	其他

[pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] .

parts	of	the	castle	.
部分	的	这	城堡	.

一条不规则的小路，摆放着从城堡其他地方丢弃的各种古朴的老式家具。

[ɪn] [ˈfɔːmə(r)] [deɪz] [ðiːz] [ˈtʌrət] - [rʊmz; ruːmz] [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [biːn] [juːst] [æz; əz] [gest] -

In	former	days	these	turret	-	rooms	had	sometimes	been	used	as	guest	-
在	以前的	天	这些	炮塔	-	房间	有	有时	到过	用过的	作为	客人	-

[ˈtʃeɪmbəz] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtəz] .

chambers	when	the	house	was	very	full	of	visitors	.
房间	什么时候	这	房子	曾是	非常	满的	的	访客	.

过去，当房子里客人很多时，这些塔楼房间有时会被用作客房。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈmɒd(ə)n] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːl] [ai] [hæv; həv] [ˈspəʊkən] [ɒv; əv] [hæd; həd]

For	the	large	modern	rooms	and	the	hall	I	have	spoken	of	had
为了	这	大的	现代的	房间	和	这	大厅	我	有	说	的	有

[biːn] [ˈædɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈgrænfɑːðə(r)] — [ə; eɪ] [ˈveri] [hɒˈspɪtəb(ə)l] [bʌt; bət] [ɪkˈstrævəgənt] [mæn] .

been	added	by	the	children's	grandfather	—	a	very	hospitable	but	extravagant	man	.
到过	额外	经过	这	孩子们的	祖父	—	一个	非常	好客	但	靡	男人	.

我提到的那些宽敞现代的房间和大厅都是孩子们的祖父增建的——他是一位非常热情好客但又挥霍无度的人。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ðiːz] [ɪmˈprʊvmənt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɒf(ə)n] [mɔː(r)] [gests] [ðæn; ðən]

And	before	he	made	these	improvements	there	were	often	more	guests	than
和	前	他	制成	这些	改进	那里	是	经常	更多的	客人	比

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [faɪnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] .

it	was	easy	to	find	room	for	.
它	曾是	简单的	到	寻找	房间	为了	.

在他进行这些改进之前，经常会出现客人过多、房间不够用的情况。

['ruːbi] [ænd; ənd] ['meɪvɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [aʊt] - [dɔː(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] “

Ruby	and	Mavis	were	not	long	in	taking	off	their	out	-	door	things	and	“
红宝石	和	梅维斯	是	不是	长的	在	采取	离开	他们的	出去	-	门	事物	和	“

['taɪdiɪŋ] ” [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [mɪs] - ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

tidying	”	themselves	for	their	evening	in	Miss	Hortensia's	pleasant	little	room	.
整理	”	他们自己	为了	他们的	晚上	在	错过	-	令人愉快的	小的	房间	.

露比和梅维斯很快就脱掉了户外用品，并为晚上在霍滕西亚小姐舒适的小房间里的时光“整理”好了自己。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ˌdaʊn'steəz] , [ðeə(r)] [feə(r)] [kɜːrlz] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)]

They	made	a	pretty	picture	as	they	ran	downstairs	,	their	fair	curls	dancing	on	their
他们	制成	一个	漂亮的	图片	作为	他们	跑	楼下	,	他们的	公平的	卷发	跳舞	在	他们的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她们跑下楼时，构成了一幅美丽的画面，金色的卷发在肩上飘动。

[ðəʊ] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə] [juː; jʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] ,

though	if	I	were	to	describe	to	you	how	they	were	dressed	,
尽管	如果	我	是	到	描述	到	你	如何	他们	是	穿着	,

不过，如果我要向你描述他们的穿着打扮，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] - [wɜːld] ['lʊkɪŋ]

I	am	afraid	you	would	think	they	must	have	been	a	very	old	-	world	looking
我	是	害怕的	你	会	思考	他们	必须	有	到过	一个	非常	老的	-	世界	寻找

['lɪt(ə)l] [peə(r)] .

little	pair	.
小的	一对	.

恐怕你会觉得他们一定是一对看起来很古老的小家伙。

“ [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ruːbi] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,

“	Here	we	are	,	cousin	Hortensia	,	”	exclaimed	Ruby	as	they	came	in	,
“	这里	我们	是	,	表哥	绣线菊	,	”	惊呼	红宝石	作为	他们	来了	在	,

“我们到了，霍滕西亚表妹，”露比一边说着一边走了进来。

“ [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [həʊp] [ɪts] ['nɪəli] [tiː] - [taɪm] . ”

“	and	I	do	hope	it's	nearly	tea	-	time	.	”
“	和	我	做	希望	它是	几乎	茶	-	时间	.	”

“我希望现在快到下午茶时间了。”

“ [nɒt] [kwaɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [mɪs] [hɔː'tensɪə] [rɪ'plaɪd] ,

“	Not	quite	,	my	dear	,	”	Miss	Hortensia	replied	,
“	不是	相当	,	我的	亲爱的	,	”	错过	绣线菊	回复	,

“不完全是这样，亲爱的，”霍滕西亚小姐回答道。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [kɑːrvd] [swɪs] [klɒk] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ;

glancing	at	a	beautifully	carved	Swiss	clock	which	stood	on	the	mantelpiece	;
瞥了一眼	在	一个	非常漂亮	雕刻	瑞士	钟	哪个	站立	在	这	壁炉架	;

瞥了一眼摆放在壁炉架上的精美雕刻的瑞士钟；

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['trʌmpɪtə(r)] [woʊnt] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪts] [sɪks] [ə'klɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [jet] — [hɪz; ɪz]

“	the	little	trumpeter	won't	tell	us	it's	six	o'clock	for	half	an	hour	yet	—	his
“	这	小的	小号手	惯于	告诉	我们	它是	六	点钟	为了	一半	一个	小时	然而	—	他的

[dɒg] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɑːkt] [twaɪs] . ”

dog	has	just	barked	twice	.	”
狗	有	只是	吠叫	两次	.	”

“小号手还要半个小时才肯告诉我们现在是六点了——他的狗刚刚叫了两声。”

“ ['leɪzi] [θɪŋz] , ” [sed] ['ruːbi] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , “ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðæt] [əʊld]
“ Lazy things , ” said Ruby , shrugging her shoulders , “ I'd like to shake that old
“ 懒惰的 事物 , ” 说 红宝石 , 耸肩 她 肩膀 , “ ID 喜欢 到 摇 那 老的
['trʌmpɪtə(r)] ['sʌmtaɪmz] . ”
trumpeter sometimes . ”
小号手 有时 . ”

“懒惰的东西，”露比耸了耸肩说，“我有时真想摇醒那个老号手。”

“ [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pæt] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['meɪvɪs] .
“ And sometimes you'd like to pat him to sleep , wouldn't you ? ” said Mavis .
“ 和 有时 你会 喜欢 到 拍 他 到 睡觉 , 不会 你 ? ” 说 梅维斯 .

“有时候你也想轻轻拍拍他哄他睡觉，对吧？”梅维斯说。

“ [wen] ['kʌz(ə)n] - ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [ɪts] [bed] - [taɪm] .
“ When cousin Hortensia's telling us stories , and he says it's bed - time .
“ 什么时候 表哥 - 讲述 我们 故事 , 和 他 说道 它是 床 - 时间 .

“当表哥霍滕西亚给我们讲故事的时候，他说该睡觉了。”

” [mɪs] [hɔː'tensɪə] [lʊkt] [æt; ət] ['meɪvɪs] [ɪn] [sʌm; səm] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [pliːzd]
” Miss Hortensia looked at Mavis in some surprise , but she seemed very pleased
” 错过 绣线菊 看起来 在 梅维斯 在 一些 惊喜 , 但 她 似乎 非常 高兴
[tuː] .
too .
也 .

霍滕西亚小姐有些惊讶地看着梅维斯，但她似乎也很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['meɪvɪs] [spəʊk] [səʊ] ['braɪtli] .
It was not often Mavis spoke so brightly .
它 曾是 不是 经常 梅维斯 辐 所以 明亮地 .

梅维斯很少说话这么明快。

“ [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [juːz] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] , ” [sed] [ðeə(r)] ['kʌz(ə)n] .
“ Suppose you use up the half - hour in telling me stories , ” said their cousin .
“ 认为 你 使用 向上 这 一半 - 小时 在 讲述 我 故事 , ” 说 他们的 表哥 .

“假设你用这半个小时给我讲故事，”他们的表兄说。

“ [maɪn] [wɪl] [kiːp] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [tiː] .
“ Mine will keep till after tea .
“ 矿 将要 保持 直到 后 茶 .

“我的可以保存到下午茶之后。”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [juː; jʊ] [met] [wɪð] ? ”
What were all the adventures you met with ? ”
什么 是 全部 这 冒险 你 遇见 和 ? ”

你都经历了哪些冒险?

“ [əʊ] , ” [sed] ['ruːbi] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [kwɪə(r)] .
“ Oh , ” said Ruby , “ it was too queer .
“ 哦 , ” 说 红宝石 , “ 它 曾是 也 酷儿 .

“哦，”露比说，“这太奇怪了。”

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['kʌz(ə)n] ,
Did you know , cousin ,
做过 你 知道 , 表哥 ,

你知道吗，表哥?

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] [nɪə(r)] [əʊld] ['ædəmz] ['kɒtɪdʒ] ?
that there was a short way home from the sea - shore near old Adam's cottage ?
那 那里 曾是 一个 短的 方式 家 从 这 海 - 支撑 靠近 老的 亚当的 小屋 ?

从老亚当的小屋附近的海边有一条很短的回家路吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [wei] ; ″ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ɒn][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [pɑ:θ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɒks] .

Such	a	queer	way	;	″	and	she	went	on	to	describe	the	path	between	the	rocks	.
这样的	一个	酷儿	方式	;	″	和	她	去	在	到	描述	这	小路	之间	这	岩石	.

真是奇特的方式;″她接着描述了岩石间的小路。

[mɪs] [hɔ:'tensɪə] [lʊkt] ['veri] ['pʌz(ə)ld] .

Miss	Hortensia	looked	very	puzzled	.
错过	绣线菊	看起来	非常	困惑	.

霍滕西亚小姐一脸困惑。

“ [hu:] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

“	Who	showed	it	to	you	?
″	WHO	显示	它	到	你	?

谁给你看的?

″ [ʃi:; ʃi] [sed] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['ru:bi] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hɛltər] - ['skeltə(r)] [wei] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æt; ət][ðə; ði][end]

″	she	said	;	for	Ruby	,	in	her	helter	-	skelter	way	,	had	begun	at	the	end
″	她	说	;	为了	红宝石	,	在	她	杂乱	-	滑梯	方式	,	有	开始	在	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

of	the	story	,
的	这	故事	,

她说;因为露比总是乱七八糟地从故事的结尾开始讲起,

[wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['wɪnˌfri:d] ,

without	speaking	of	the	boy	Winfried	,
没有	请讲	的	这	男生	温弗里德	,

没有提及男孩温弗里德,

[ɔ:(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] — [ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] — [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [hu:m]

or	explaining	why	they	—	or	she	—	had	been	so	curious	about	the	old	man	whom
或者	解释	为什么	他们	—	或者	她	—	有	到过	所以	好奇的	关于	这	老的	男人	谁

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['wɪzəd] .

the	villagers	called	a	wizard	.
这	村民们	称为	一个	巫师	.

或者解释为什么他们(或者她)对村民们称之为巫师的老人如此好奇。

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] , ″ ['meɪvɪs] [rɪ'plaɪd] ; “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] , ['kʌz(ə)n] [hɔ:'tensɪə] ,

“	It	was	the	boy	,	″	Mavis	replied	;	“	such	a	nice	boy	,	cousin	Hortensia	,
″	它	曾是	这	男生	,	″	梅维斯	回复	;	“	这样的	一个	好的	男生	,	表哥	绣线菊	,

“是那个男孩,”梅维斯回答说;“真是个好男孩,霍滕西亚表妹。”

[wɪð] ['fʌni] ['blu:ɪ] [aɪz] — [æt; ət] [li:st] ['ðer] ['sʌmtaɪmz] [blu:] . ″

with	funny	bluey	eyes	—	at	least	they're	sometimes	blue	.	”
和	有趣的	蓝精灵	眼睛	—	在	至少	它们是	有时	蓝色的	.	″

“有一双滑稽的蓝眼睛——至少有时候是蓝色的。”

“ [əʊ] , ['meɪvɪs] , [du:; də] [nɒt] [tɔ:k] [səʊ] ['siləli] , ″ [sed] ['ru:bi] ; “ [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:rnt] [ə; eɪ] [bɪt] [blu:] .

“	Oh	,	Mavis	,	do	not	talk	so	sillily	,	”	said	Ruby	;	“	his	eyes	aren't	a	bit	blue	.
″	哦	,	梅维斯	,	做	不是	讲话	所以	愚蠢地	,	″	说	红宝石	;	“	他的	眼睛	不是	一个	少量	蓝色的	.

“哦,梅维斯,别说这么傻的话,”露比说;“他的眼睛一点也不蓝。”

[ʃi:z] [gɒt] [blu:] [ɒn][ðə; ði] [breɪn] , ['kʌz(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [hæz; həz] .

She's	got	blue	on	the	brain	,	cousin	,	she	really	has	.
她是	得到	蓝色的	在	这	脑	,	表哥	,	她	真的	有	.

表妹,她满脑子都是蓝色,真的。

['si:ɪŋ] [fə'get] - [ˌem 'i:] - [nɒts] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [tu:] !

Seeing	forget	-	me	-	nots	in	the	sky	too	!
看到	忘记	-	我	-	不	在	这	天空	也	!

还看到了天空中的勿忘我!

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [naɪs] [bɔɪ] .

I	don't	think	he	was	a	particularly	nice	boy	.
我	不	思考	他	曾是	一个	特别	好的	男生	.

我觉得他并不是个特别讨人喜欢的孩子。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [kuːl] .

He	was	rather	cool	.
他	曾是	相当	凉爽的	.

他挺酷的。

[aɪm][ʃʊə(r)][wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ['eni] [hɑːm] .

I'm	sure	we	wouldn't	have	done	his	grandfather	any	harm	.
我是	当然	我们	不会	有	完毕	他的	祖父	任何	伤害	.

我确信我们不会伤害他的祖父。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] , ['kʌz(ə)n] ?

Did	you	ever	hear	of	him	,	cousin	?
做过	你	曾经	听到	的	他	,	表哥	?

表哥，你听说过他吗?

[əʊld]['ædəm] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] ;

Old	Adam	they	call	him	;
老的	亚当	他们	称呼	他	;

人们称他为老亚当;

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][klɪə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔːk] ,

"	and	then	she	went	on	to	give	a	rather	more	clear	account	of	their	walk	,
"	和	然后	她	去	在	到	给	一个	相当	更多的	清除	帐户	的	他们的	走	,

然后她继续更清楚地描述了他们的散步过程。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] .

and	all	they	had	seen	and	heard	.
和	全部	他们	有	已见	和	听到	.

以及他们所见所闻的一切。

[mɪs] [hɔː'tensɪə] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [krept] [ə; eɪ] ['driːmi] ,

Miss	Hortensia	listened	attentively	,	and	into	her	own	eyes	crept	a	dreamy	,
错过	绣线菊	听着	认真地	,	和	进入	她	自己的	眼睛	悄悄地爬	一个	梦幻般的	,

[fɑː(r)] - [ə'weɪ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] [lʊk] .

far	-	away	,	or	rather	long	-	ago	look	.
远的	-	离开	,	或者	相当	长的	-	前	看	.

霍滕西亚小姐认真地听着，她的眼中闪过一丝梦幻般的、遥远的，或者说是很久以前的神情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	It	is	odd	,	"	she	said	;
"	它	是	奇怪的	,	"	她	说	;

"这很奇怪，"她说;

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['fænsi] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['splətri] ,

"	I	have	a	kind	of	fancy	that	I	have	heard	of	the	old	-	solitary	,
"	我	有	一个	种类	的	想要	那	我	有	听到	的	这	老的	-	孤	,

"我有一种幻想，我听说过古老的'孤独者'，

- [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːləʊst][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] , [bɪ'fɔː(r)] .

-	for	he	must	be	almost	a	hermit	,	before	.
-	为了	他	必须	是	几乎	一个	隐士	,	前	.

因为他以前几乎是个隐士。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

But	somehow	I	don't	think	it	was	here	.
但	不知何故	我	不	思考	它	曾是	这里	.

但我总觉得它不在这里。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ? ”

I	wonder	how	long	he	has	lived	here	?	”
我	想知道	如何	长的	他	有	居住地	这里	?	”

我想知道他在这里住了多久了?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	I	don't	know	,	”	said	Ruby	.
“	我	不	知道	,	”	说	红宝石	.

“我不知道,”露比说。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

“	A	good	while	,	I	should	think	.
“	一个	好的	尽管	,	我	应该	思考	.

“我想应该还有一段时间吧。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [wen] [dʒəʊn][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [nɜːs] . ”

He	was	here	when	Joan	was	our	nurse	.	”
他	曾是	这里	什么时候	琼	曾是	我们的	护士	.	”

琼是我们这里的护士时，他就在这里。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ” [sed] [mɪs] [hɔː'tensɪə] , ['smaɪlɪŋ] .

“	But	that	was	only	two	years	ago	,	”	said	Miss	Hortensia	,	smiling	.
“	但	那	曾是	仅有的	二	年	前	,	”	说	错过	绣线菊	,	微笑	.

“但那只是两年前的事了,”霍滕西亚小姐笑着说。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt] [kaʊnt] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

“	If	he	had	been	here	many	years	the	people	would	not	count	him	so	much	of
“	如果	他	有	到过	这里	许多	年	这	人们	会	不是	数数	他	所以	很多	的

[ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .

a	foreigner	.
一个	外国人	.

“如果他在这里生活了很多年，人们就不会把他看作是外国人了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ] [met] — [hæz; həz][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ? ”

And	the	boy	you	met	—	has	he	come	to	take	care	of	the	old	man	?	”
和	这	男生	你	遇见	—	有	他	来	到	拿	关心	的	这	老的	男人	?	”

你遇到的那个男孩——他是来照顾那位老人的吗?

“ [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .

“	I	suppose	so	.
“	我	认为	所以	.

我想也是。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][hɪm] , ” [sed] ['ruːbi] ['keələsli] .

We	didn't	ask	him	,	”	said	Ruby	carelessly	.
我们	没有	问	他	,	”	说	红宝石	粗心大意	.

“我们没问他,”露比漫不经心地说。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kuːl] [bɔɪ] , ['ɔːdərɪŋ] [juː 'es] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]

“	He	was	really	such	a	cool	boy	,	ordering	us	not	to	go	near	the	cottage
“	他	曾是	真的	这样的	一个	凉爽的	男生	,	订购	我们	不是	到	去	靠近	这	小屋

[ɪn'diːd] !

indeed	!
的确	!

“他真是个很酷的男孩，竟然命令我们不要靠近那间小屋！”

[ai][təʊld][hɪm][hiː; hi] [mait] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][get][sʌm; səm] [suːp] [ɔː(r)]['dʒeli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)]

I	told	him	he	might	come	up	to	get	some	soup	or	jelly	for	his	grandfather
我	讲述	他	他	可能	来	向上	到	得到	一些	汤	或者	果冻	为了	他的	祖父

,

,
,

我告诉他，他可以上来给他爷爷拿些汤或果冻。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	she	went	on	,	with	a	toss	of	her	head	.
"	她	去	在	,	和	一个	折腾	的	她	头	.

她继续说道，同时甩了甩头。

“ [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [dʒʌst][tuː; tə][pʊt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

“	I	said	it	,	you	know	,	just	to	put	him	in	his	place	,
"	我	说	它	,	你	知道	,	只是	到	放	他	在	他的	地方	,

“我这么说，你知道，只是想让他认清自己的位置。”

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɪm] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] . "

and	remind	him	whom	he	was	speaking	to	.	"
和	提醒	他	谁	他	曾是	请讲	到	.	"

提醒他刚才在和谁说话。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , " [sed] ['meɪvɪs] ; “ [ænd; ənd] , ['kʌz(ə)n] ,

“	I'm	sure	he	didn't	mean	to	be	rude	,	"	said	Mavis	;	“	and	,	cousin	,
"	我是	当然	他	没有	意思是	到	是	粗鲁的	,	"	说	梅维斯	;	“	和	,	表哥	,

“我相信他不是故意无礼的，”梅维斯说；“而且，表哥，

[ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] - ['feəri] - [ə'baʊt] [hɪm] .

there	really	was	something	rather	'	fairy	'	about	him	.
那里	真的	曾是	某物	相当	-	仙女	-	关于	他	.

他身上确实有一种颇为“仙气飘飘”的气质。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kwɪə(r)][wiː; wi]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] ? "

Isn't	it	very	queer	we	never	heard	of	that	path	before	?	"
不是	它	非常	酷儿	我们	绝不	听到	的	那	小路	前	?	"

很奇怪，我们之前竟然从未听说过这条路?

“ [jes] , " [mɪs] [hɔː'tensɪə] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	"	Miss	Hortensia	replied	.
"	是的	,	"	错过	绣线菊	回复	.

“是的，”霍滕西亚小姐回答道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][bəuθ] [fɔːl] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

“	Are	you	sure	you	didn't	both	fall	asleep	on	the	shore	and	dream	it	all	?
"	是	你	当然	你	没有	两个都	落下	睡着了	在	这	支撑	和	梦	它	全部	?

“你们确定你们俩没有在岸边睡着，做梦梦到这一切吗？”

[ðəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

Though	,	to	be	sure	,
尽管	,	到	是	当然	,

当然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [tuː] [kəʊld] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] ['draʊzinəs] .

it	is	rather	too	cold	weather	for	you	to	have	been	overcome	by	drowsiness	.
它	是	相当	也	寒冷的	天气	为了	你	到	有	到过	克服	经过	睡意	.

"

"

"

天气这么冷，你不应该感到困倦。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [bəuθ][hæv; həv] [dremt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɔːlən]

“	And	we	couldn't	both	have	dreamt	the	same	thing	if	we	had	fallen
"	和	我们	不能	两个都	有	梦见	这	相同的	事物	如果	我们	有	倒下

[ə'sliːp] , " [sed] ['meɪvɪs] ,

asleep	,	"	said	Mavis	,
睡着了	,	"	说	梅维斯	,

“如果我们都睡着了，就不可能梦到同样的事情，”梅维斯说。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['præktɪkl] [wei] .

in	her	practical	way	.
在	她	实际的	方式	.

以她务实的方式。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [laɪk] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd] [sɔː] [ɔː(r)] [dremt] — "

"	It	wasn't	like	when	you	were	a	little	girl	and	saw	or	dreamt	—	"
"	它	不是	喜欢	什么时候	你	是	一个	小的	女孩	和	锯	或者	梦见	—	"

"这跟你小时候看到或梦到的不一样——"

" [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɪf] ['kʌz(ə)n] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] , "

"	Don't	you	begin	telling	the	story	if	cousin	Hortensia's	going	to	tell	it	herself	,	"
"	不	你	开始	讲述	这	故事	如果	表哥	-	去	到	告诉	它	她自己	,	"

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['ruːbi] .

interrupted	Ruby	.
中断	红宝石	.

"如果表妹霍滕西亚要自己讲这个故事，你就别插嘴了。"露比打断道。

" [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	was	just	thinking	I	had	forgotten	it	a	good	deal	,	and	that	it
"	我	曾是	只是	思维	我	有	被遗忘的	它	一个	好的	交易	,	和	那	它

[wʊd] [siːm] [freʃ] .

would	seem	fresh	.
会	似乎	新鲜的	.

"我当时就在想，我已经很久没听过了，所以听一遍应该会感觉很新鲜。"

[bʌt; bət] [hɪrz] [tiː] [æt; ət][lɑːst] — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] .

But	here's	tea	at	last	—	I	am	so	glad	.
但	这里是	茶	在	最后的	—	我	是	所以	高兴的	.

终于有茶了——我太高兴了。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [miːl] .

"	They	were	very	merry	and	happy	during	the	meal	.
"	他们	是	非常	欢乐	和	快乐的	期间	这	一顿饭	.

"他们在用餐期间非常开心快乐。"

['ruːbi] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [pliːzd] [wɪð] [hɜː'self] ,

Ruby	was	particularly	pleased	with	herself	,
红宝石	曾是	特别	高兴	和	她自己	,

露比对自己特别满意。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [grænd][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [wei] .

having	a	vague	idea	that	she	had	behaved	in	a	very	grand	and	dignified	way	.
拥有	一个	模糊的	主意	那	她	有	表现	在	一个	非常	盛大	和	凝重	方式	.

隐约觉得她举止非常庄重得体。

['meɪvɪsɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [braɪt] .

Mavis's	eyes	were	very	bright	.
梅维斯的	眼睛	是	非常	明亮的	.

梅维斯的眼睛非常明亮。

[ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːnz] [əd'ventʃə(r)] [hæd; həd] [left] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

The	afternoon's	adventure	had	left	on	her	a	feeling	of	expecting	something
这	下午	冒险	有	左边	在	她	一个	感觉	的	期待	某物

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

下午的奇遇让她感到期待着一些愉快的事情发生。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [pʊt] [ɪn] [wɜːdz] .

that	she	could	hardly	put	in	words	.
那	她	可以	几乎	放	在	字	.

她几乎无法用语言来表达。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌz(ə)n] - ['stɔːri] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

And	besides	this	,	there	was	cousin	Hortensia's	story	to	hear	.
和	除了	这	,	那里	曾是	表哥	-	故事	到	听到	.

除此之外，还要听表妹霍滕西亚的故事。

[wen] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [klɪəd] ,

When	the	table	was	cleared	,
什么时候	这	桌子	曾是	已清除	,

桌子收拾干净后，

['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

cousin	Hortensia	settled	herself	with	her	knitting	in	a	low	chair	by	the	fire	,
表哥	绣线菊	定居	她自己	和	她	针织	在	一个	低的	椅子	经过	这	火	,

表妹霍滕西亚坐在火炉旁的矮椅上，开始织毛衣。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [st'uːlz] [ænd; ənd] [siːt] [ðəm'selvz]

and	told	the	children	to	bring	forward	two	little	stools	and	seat	themselves
和	讲述	这	孩子们	到	带来	向前	二	小的	凳子	和	座位	他们自己

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

beside	her	.
旁	她	.

她让孩子们搬来两个小凳子，坐在她旁边。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] ['nɪtɪŋ] [tuː] ,

They	had	their	knitting	too	,
他们	有	他们的	针织	也	,

他们也有自己的编织活儿。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['juːsf(ə)l][ɑːt][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ðæt]

for	this	useful	art	had	been	taught	them	while	they	were	so	young	that
为了	这	有用	艺术	有	到过	教授	他们	尽管	他们	是	所以	年轻的	那

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] .

they	could	scarcely	remember	having	learnt	it	.
他们	可以	几乎	记住	拥有	学会了	它	.

他们从小就学习了这门有用的技艺，以至于他们几乎记不起自己是什么时候学会的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θriː] [peəz] [ɒv; əv] ['niːd(ə)lz] [meɪd] [ə; eɪ] [spft] [klɪk] - [klɪk] ,

And	the	three	pairs	of	needles	made	a	soft	click	-	click	,
和	这	三	对	的	针	制成	一个	柔软的	点击	-	点击	,

三对针发出轻柔的咔哒咔哒声。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ðə; ðɪ] [liːst] [dɪ'stɜːb] [ðeə(r)]['əʊnə(r)z] , [səʊ] [juːst] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

which	did	not	the	least	disturb	their	owners	,	so	used	were	they	to	it	.
哪个	做过	不是	这	至少	打扰	他们的	所有者	,	所以	用过的	是	他们	到	它	.

这丝毫没有打扰到它们的主人，因为它们早已习以为常。

['rɑːðə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə] [mɪs] - [vɔɪs] .

Rather	did	it	seem	a	pleasant	accompaniment	to	Miss	Hortensia's	voice	.
相当	做过	它	似乎	一个	令人愉快的	伴奏	到	错过	-	嗓音	.

相反，它似乎与霍滕西亚小姐的歌声相得益彰。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] ['tʌrət] - [ruːm]

“	You	want	me	to	tell	you	the	story	of	my	night	in	the	west	turret	-	room
“	你	想	我	到	告诉	你	这	故事	的	我的	夜晚	在	这	西方	炮塔	-	房间

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

when	I	was	a	little	girl	,
什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,

“你想让我讲讲我小时候在西塔楼房间里度过的那一夜的故事吗？”

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

”	she	began	.
”	她	开始	.

“她开口说道。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)] , ['pɑːtli] [æt; ət] [liːst] ,

“	You	have	heard	it	before	,	partly	at	least	,
”	你	有	听到	它	前	,	部分	在	至少	,

“你以前至少听过一部分，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)] ['fʊli] [ðɪs] [taɪm] .

but	I	will	try	to	tell	it	more	fully	this	time	.
但	我	将要	尝试	到	告诉	它	更多的	完全	这	时间	.

但这次我会尽量把事情讲得更详细一些。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

I	was	a	very	little	girl	,
我	曾是	一个	非常	小的	女孩	,

我当时还是个很小的小女孩，

['jʌŋgə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [tuː] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .

younger	than	you	two	—	I	don't	think	I	was	more	than	eight	years	old	.
年轻	比	你	二	—	我	不	思考	我	曾是	更多的	比	八	年	老的	.

比你们俩都小——我想我当时不超过八岁。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['eldə(r)] ['sɪstəz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ]

I	had	come	here	with	my	father	and	mother	and	elder	sisters	to	join	a
我	有	来	这里	和	我的	父亲	和	母亲	和	长老	姐妹	到	加入	一个

['meri] ['pɑːti] [ə'sembəld] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['wedɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] -

merry	party	assembled	to	celebrate	the	silver	wedding	of	your	great	-
欢乐	派对	组装	到	庆祝	这	银	婚礼	的	你的	伟大的	-

['grænpeərənts] .

grandparents	.
祖父母	.

我和父母以及姐姐们一起来到这里，参加为庆祝您曾祖父母的银婚而举行的欢乐聚会。

[jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [hɪm'self] , [ðeə(r)] ['eldɪst] [tʃaɪld] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] .

Your	grandfather	himself	,	their	eldest	child	,	was	about	three	and	twenty	.
你的	祖父	他自己	,	他们的	长子	孩子	,	曾是	关于	三	和	二十	.

你的祖父，也就是他们的长子，当时大约二十三岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] ['mærid] , [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]

He	was	not	then	married	,	so	it	was	some	time	before	your	father
他	曾是	不是	然后	已婚	,	所以	它	曾是	一些	时间	前	你的	父亲

[wɒz; wəz] [bɔːn] .

was	born	.
曾是	出生	.

当时他还没有结婚，所以那是在你父亲出生前一段时间的事。

[aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] .

I	don't	quite	know	why	they	had	brought	me	.
我	不	相当	知道	为什么	他们	有	带来	我	.

我不太清楚他们为什么把我带来。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][maɪ] ['nɜːsəri] ,

It	seems	to	me	I	would	have	been	better	at	home	in	my	nursery	,
它	似乎	到	我	我	会	有	到过	更好的	在	家	在	我的	苗圃	,

我觉得我待在婴儿房里会更好。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem ˈiː] ['kʌmpəni] .

for	there	were	no	children	as	young	as	I	to	keep	me	company	.
为了	那里	是	不	孩子们	作为	年轻的	作为	我	到	保持	我	公司	.

因为没有和我一样小的孩子陪伴我。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə'nʌðə(r)]

Perhaps	it	was	that	they	wished	to	have	me	to	represent	another
也许	它	曾是	那	他们	希望	到	有	我	到	代表	其他

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

generation	,	as	it	were	,
一代	,	作为	它	是	,

或许他们是想让我代表另一代人，就像是这样。

[ðəʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [baɪ][maɪ] ['sɪstəz] .

though	,	after	all	,	that	might	have	been	done	by	my	sisters	.
尽管	,	后	全部	,	那	可能	有	到过	完毕	经过	我的	姐妹	.

不过，说不定那件事是我姐姐们干的。

[ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [dʒə'sɪnθə] , [wɒz; wəz] [ðen] [ˌnaɪn'tiːn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː]

The	elder	of	them	,	Jacintha	,	was	then	nineteen	;	it	was	she	who
这	长老	的	他们	,	杰辛塔	,	曾是	然后	十九	;	它	曾是	她	WHO

['ɑːftəwədz] ['mærid] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ,

afterwards	married	your	grandfather	,
然后	已婚	你的	祖父	,

她们之中年纪较大的那位，名叫雅辛塔，当时十九岁；后来嫁给你祖父的就是她。

[səʊ] [ðæt] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['kʌz(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] , [ai][ˌeɪ 'em]

so	that	besides	being	cousins	of	the	family	,	as	we	were	already	,	I	am
所以	那	除了	存在	表兄弟姐妹	的	这	家庭	,	作为	我们	是	已经	,	我	是

[jɔː(r); jə(r)] ['grænˌmʌðərz] ['sɪstə(r)] ,

your	grandmother's	sister	,
你的	祖母的	姐姐	,

所以，除了我们是表亲之外（我们本来就是），我还是你祖母的妹妹。

[ænd; ənd] [ðʌs] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [ɑːnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['kʌz(ə)n] .

and	thus	your	great	-	aunt	as	well	as	cousin	.
和	因此	你的	伟大的	-	阿姨	作为	出色地	作为	表哥	.

因此，你的姑祖母和表亲也是你的姑祖母。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [n'ɒdɪd] [ðeə(r)] [hedz] .

"	The	little	girls	nodded	their	heads	.
"	这	小的	女孩们	点头	他们的	头部	.

小女孩们点了点头。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][dʒə'sɪnθə] , " [mɪs] [hɔː'tensɪə] [went] [ɒn] ,

"	I	was	so	much	younger	than	Jacintha	,	"	Miss	Hortensia	went	on	,
"	我	曾是	所以	很多	年轻	比	杰辛塔	,	"	错过	绣线菊	去	在	,

"我比杰辛塔小得多，"霍滕西亚小姐继续说道。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ɑːnt] .

"	that	your	father	never	called	me	aunt	.
"	那	你的	父亲	绝不	称为	我	阿姨	.

"你父亲从来没有叫过我姑姑。"

[hiː; hi][ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['rɒbət] [ænd; ənd] [hɔː'tensɪə] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

He	and	I	have	always	been	Robert	and	Hortensia	to	each	other	,
他	和	我	有	总是	到过	罗伯特	和	绣线菊	到	每个	其他	,

他和我一直以来都互称罗伯特和霍滕西亚。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] . "

and	to	me	he	has	always	been	like	a	younger	brother	.	"
和	到	我	他	有	总是	到过	喜欢	一个	年轻	兄弟	.	"

对我来说，他一直就像我的弟弟一样。

“ [bʌt; bət] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [əd'ventʃə(r)] , ” [sed] ['ru:bi] , [hu:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l]

“	But	about	your	adventure	,	”	said	Ruby	,	who	was	not	of	a	sentimental
”	但	关于	你的	冒险	,	”	说	红宝石	,	WHO	曾是	不是	的	一个	感伤的

[tɜ:n] .

turn	.
转动	.

“但是关于你的冒险经历，”露比说道，她并不感伤。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ðeə(r)] ['kʌz(ə)n] .

“	I	am	coming	to	it	,	”	said	their	cousin	.
”	我	是	未来	到	它	,	”	说	他们的	表哥	.

“我这就过去，”他们的表兄说道。

“ [wel] , [æz; əz] [ai] [sed] , [ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .

“	Well	,	as	I	said	,	the	party	was	a	merry	one	.
”	出色地	,	作为	我	说	,	这	派对	曾是	一个	欢乐	一	.

“嗯，正如我所说，那次聚会非常欢乐。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['dɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd] ['mju:zɪk] [ɪn] ['plenti] ['evri] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] ,

They	had	dancing	and	music	in	plenty	every	evening	,	and	the	house	,
他们	有	跳舞	和	音乐	在	很多	每一个	晚上	,	和	这	房子	,

他们每天晚上都载歌载舞，房子里也充满了欢声笑语。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [smɔ:lə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] , [wɒz; wəz] ['veri] [fʊl] .

which	was	in	some	ways	smaller	than	it	is	now	,	was	very	full	.
哪个	曾是	在	一些	方式	较小的	比	它	是	现在	,	曾是	非常	满的	.

当时它在某些方面比现在要小，而且非常拥挤。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] , [ðəʊ] [fju:] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:(r); wə(r)]

There	were	a	great	many	bedrooms	,	though	few	of	them	were
那里	是	一个	伟大的	许多	卧室	,	尽管	很少	的	他们	是

[lɑ:dʒ] , [ænd; ənd] [ai] [ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstəz] ,

large	,	and	I	and	my	sisters	,
大的	,	和	我	和	我的	姐妹	,

卧室很多，但大卧室不多，我和我的姐妹们，

['bi:ɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['tri:tɪd] [wɪð] ['rɑ:ðə(r)] [les] ['serəməni] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

being	relations	,	were	treated	with	rather	less	ceremony	than	some	of	the
存在	关系	,	是	治疗	和	相当	较少的	仪式	比	一些	的	这

['streɪndʒə(r)] [gests] ,

stranger	guests	,
陌生人	客人	,

因为是亲戚，所以受到的待遇比一些陌生客人要随意得多。

[ænd; ənd] [pʊt] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌrət] - [ru:m] .

and	put	to	sleep	in	the	turret	-	room	.
和	放	到	睡觉	在	这	炮塔	-	房间	.

然后把他安葬在炮塔房间里。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bed] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:nə(r)] ,

I	had	a	little	bed	in	one	corner	,
我	有	一个	小的	床	在	一	角落	,

我在角落里放了一张小床。

[ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstəz] [slept] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [fɔ:(r)] - ['pəʊstə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] .

and	my	sisters	slept	together	in	the	same	old	four	-	poster	which	is	still	there	.
和	我的	姐妹	睡着了	一起	在	这	相同的	老的	四	-	海报	哪个	是	仍然	那里	.

我的姐妹们一起睡在同一张旧四柱床上，那张床现在还在那里。

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə] [bed] [mʌtʃ] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [keɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz] [ai] [sed] ,

I	used	to	be	put	to	bed	much	earlier	than	they	came	,	for	,	as	I	said	,
我	用过的	到	是	放	到	床	很多	早些时候	比	他们	来了	,	为了	,	作为	我	说	,

我以前总是比他们来得早得多就被哄睡，因为，正如我所说，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] [məʊst] ['iːvnɪŋz] [tɪl] ['prɪti] [leɪt] .

there	were	dancing	and	other	amusements	most	evenings	till	pretty	late	.
那里	是	跳舞	和	其他	娱乐	最多	晚上	直到	漂亮的	晚的	.

大多数晚上都有跳舞和其他娱乐活动，一直持续到很晚。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,

I	was	not	at	all	a	nervous	or	frightened	child	,
我	曾是	不是	在	全部	一个	紧张的	或者	害怕	孩子	,

我小时候一点也不紧张害怕。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ai] [leɪ] [ʌp] [ðeə(r)] [baɪ] [maɪ'self] [waɪd] [ə'weɪk] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	even	sometimes	when	I	lay	up	there	by	myself	wide	awake	—	for	the
和	甚至	有时	什么时候	我	躺	向上	那里	经过	我	宽的	醒	—	为了	这

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kept] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

change	and	the	excitement	kept	me	from	going	to	sleep	as	quickly	as
改变	和	这	激动	保留	我	从	去	到	睡觉	作为	迅速地	作为

[æt; ət] [həʊm] — [ai] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] ['ləʊnli] .

at	home	—	I	did	not	feel	at	all	lonely	.
在	家	—	我	做过	不是	感觉	在	全部	孤独	.

即使有时我独自躺在床上，睁着眼睛，因为变化和兴奋让我无法像在家那样很快入睡，但我一点也不觉得孤独。

[frɒm; frəm] [maɪ] [bed] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

From	my	bed	I	could	see	out	of	the	window	,
从	我的	床	我	可以	看	出去	的	这	窗户	,

从我的床上可以看到窗外的景色，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʌrət] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [haɪ] [ʌp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] ['nesəsəri]

for	the	turret	windows	are	so	high	up	that	it	has	never	been	necessary
为了	这	炮塔	视窗	是	所以	高的	向上	那	它	有	绝不	到过	必要的

[tuː; tə] [hæv; həv] [blaɪndz] [ɒn] [ðem; ðəm] ,

to	have	blinds	on	them	,
到	有	百叶窗	在	他们	,

因为炮塔的窗户位置很高，所以从来不需要安装百叶窗。

[ænd; ənd] [ai] [lʌvd] [tuː; tə] [laɪ] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːlɪt] [skaɪ] , [ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] ,

and	I	loved	to	lie	there	watching	the	starlit	sky	,	or	sometimes	,
和	我	喜爱	到	说谎	那里	观看	这	星光	天空	,	或者	有时	,

我喜欢躺在那里看星空，或者有时，

[wen] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] ,

when	the	moon	was	bright	and	full	,
什么时候	这	月亮	曾是	明亮的	和	满的	,

当月亮又亮又圆的时候，

['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [went] ['skɜːriːɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

gazing	up	at	the	clouds	that	went	scurrying	over	her	face	.
凝视	向上	在	这	云	那	去	匆匆忙忙	超过	她	脸	.

她抬头望着飘过脸庞的云朵。

[wʌn] [naɪt] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['weɪkfl] .

One	night	I	had	been	unusually	wakeful	.
一	夜晚	我	有	到过	异常地	清醒	.

一天晚上我异常清醒。

[ai] [leɪ] [ðeə(r)] , ['hɪərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['veri] , ['veri] [feɪnt] , [fɑː(r)] - [ɒf] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	lay	there	,	hearing	now	and	then	very	,	very	faint	,	far	-	off	sounds	of	the
我	躺	那里	,	听力	现在	和	然后	非常	,	非常	头晕的	,	远的	-	离开	声音	的	这

['mjuːzɪk] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .

music	down	below	.
音乐	向下	以下	.

我躺在那里，时不时地听到下面传来非常非常微弱、遥远的音乐声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊpən] .

It	was	a	mild	night	,	and	I	think	the	windows	were	a	little	open	.
它	曾是	一个	温和的	夜晚	,	和	我	思考	这	视窗	是	一个	小的	打开	.

那晚天气温和，我想窗户可能开着一点。

[æt; ət][lɑːst][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈfɔːlən] [əˈsliːp] .

At	last	I	must	have	fallen	asleep	.
在	最后的	我	必须	有	倒下	睡着了	.

最后我一定是睡着了。

[wen] [aɪ] [əˈwəʊk] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [əˈwəʊk] ,

When	I	awoke	,	or	rather	when	I	thought	I	awoke	,
什么时候	我	醒来	,	或者	相当	什么时候	我	想法	我	醒来	,

当我醒来时，或者更确切地说，当我以为自己醒来时，

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn] [ˈdɑːknəs] [ɪkˈsept] [ɪn][wʌn][ˈkɔːnə(r)] , [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] [west] [ˈwɪndəʊ]

the	room	was	all	in	darkness	except	in	one	corner	,	the	corner	by	the	west	window
这	房间	曾是	全部	在	黑暗	除了	在	一	角落	,	这	角落	经过	这	西方	窗户

.

:

.

房间里除了西窗边的一个角落外，其余地方都一片漆黑。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spft] [ˈstedi] [laɪt] ,

There	,	there	was	a	soft	steady	light	,
那里	,	那里	曾是	一个	柔软的	稳定的	光	,

那里有一束柔和稳定的光线，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [lʊk] [ðæt]

and	it	seemed	to	me	that	it	was	on	purpose	to	make	me	look	that
和	它	似乎	到	我	那	它	曾是	在	目的	到	制作	我	看	那

[wei] .

way	.
方式	.

我觉得他们是故意让我看起来像那样。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ,

For	there	,
为了	那里	,

因为在那里，

[ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][əʊld][tʃeə(r)] [ðæt] [stɪl] [stændz][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz][sʌm; səm]

sitting	on	the	old	chair	that	still	stands	in	the	depth	of	that	window	was	some
坐着	在	这	老的	椅子	那	仍然	站立	在	这	深度	的	那	窗户	曾是	一些

[wʌn][aɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] .

one	I	had	never	seen	before	.
一	我	有	绝不	已见	前	.

坐在那扇窗户深处依然矗立着的旧椅子上的，是我以前从未见过的人。

[ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ] [ˈklaʊdi] [ˈsɪlvəri] [dres] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːn] [ɒv; əv] [bluː] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

A	lady	in	a	cloudy	silvery	dress	,	with	a	sheen	of	blue	over	it	.
一个	女士	在	一个	多云	银色	裙子	,	和	一个	光泽	的	蓝色的	超过	它	.

一位身穿朦胧银色长裙的女士，裙子上泛着一层蓝色的光泽。

[maɪ] [ˈweɪkɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ɔːl][hæv; həv] [biːn]

My	waking	,	or	looking	at	her	,	for	though	it	must	all	have	been
我的	醒来	,	或者	寻找	在	她	,	为了	尽管	它	必须	全部	有	到过

[ə; eɪ] [driːm] ,

a	dream	,
一个	梦	,

我醒来，或者说看着她，尽管这一切都一定是一场梦，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ai] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

I	could	not	make	you	understand	it	unless	I	described	it	as	if	it	were
我	可以	不是	制作	你	理解	它	除非	我	描述	它	作为	如果	它	是

['riːəl] ,

real	,
真实的	,

除非我把它描述得像真的一样，否则我无法让你理解。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['kɒnʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]

seemed	to	be	made	conscious	to	her	,	for	she	at	once	turned	her
似乎	到	是	制成	有意识的	到	她	,	为了	她	在	一次	转向	她

[aɪz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

eyes	upon	me	,
眼睛	之上	我	,

她似乎意识到了这一点，因为她立刻把目光转向了我。

[ðen] [rəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] . ”

then	rose	slowly	and	came	over	the	room	towards	me	.	”
然后	玫瑰	缓慢地	和	来了	超过	这	房间	向	我	.	”

然后他缓缓起身，穿过房间朝我走来。

“ [wɜːrnt] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ? ” [sed] ['ruːbi] ['breθləsli] .

“	Weren't	you	frightened	?	”	said	Ruby	breathlessly	.
“	不是	你	害怕	?	”	说	红宝石	气喘吁吁	.

“你不害怕吗？”露比气喘吁吁地问道。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bəʊstɪd] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['stɔːri]

In	spite	of	her	boasted	disbelief	in	dreams	and	visions	her	cousin's	story
在	尽管如此	的	她	吹嘘	怀疑	在	梦境	和	愿景	她	表亲	故事

[hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

had	caught	her	attention	.
有	捕捉	她	注意力	.

尽管她声称自己不相信梦境和幻象，但她表妹的故事却引起了她的注意。

[mɪs] [hɔː'tensɪə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Miss	Hortensia	shook	her	head	.
错过	绣线菊	摇晃	她	头	.

霍滕西亚小姐摇了摇头。

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Not	in	the	very	least	,	”	she	said	.
“	不是	在	这	非常	至少	,	”	她	说	.

“一点也不，”她说。

“ [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]

“	On	the	contrary	,	I	felt	a	strange	and	delightful	kind	of	pleasure	and
“	在	这	相反	,	我	毛毡	一个	奇怪的	和	愉快	种类	的	乐趣	和

['wʌndə(r)] .

wonder	.
想知道	.

“相反，我感到了一种奇特而令人愉悦的快乐和惊奇。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪn'tens] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv]['evə(r)] [felt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] ['weɪkɪŋ]

It	was	more	intense	than	I	have	ever	felt	anything	of	the	kind	in	waking
它	曾是	更多的	激烈的	比	我	有	曾经	毛毡	任何事物	的	这	种类	在	醒来

[laɪf] ; [ɪn'diːd] ,

life	;	indeed	,
生活	;	的确	,

这种感觉比我清醒时经历过的任何类似感受都要强烈得多；的确如此。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['lɑːstɪd] [lɒŋ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][beə(r)]
if it had lasted long I think it would have been more than I could bear
如果 它 有 持续 长的 我 思考 它 会 有 到过 更多的 比 我 可以 熊
— ” [mɪs] [hɔː'tensɪə] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [lent] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
— ” Miss Hortensia stopped for a moment and leant back in her chair .
— ” 错过 绣线菊 停止 为了 一个 片刻 和 倾斜 后退 在 她 椅子 .

“如果这种情况持续下去，我想我将难以承受——”霍滕西亚小姐停顿了一下，向后靠在椅子上。

“ [aɪ][hæv; həv] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] , “ [wen] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['veri] ,
“ I have felt something of the same , ” she went on , “ when listening to very ,
“ 我 有 毛毡 某物 的 这 相同的 , ” 她 去 在 , “ 什么时候 聆听 到 非常 ,

“我也有类似的感受，”她继续说道，“在听一些非常……”

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] — ['mjuːzɪk] [ðæt] [siːmd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst][kraɪ]
very beautiful music — music that seemed too beautiful and made you almost cry
非常 美丽的 音乐 — 音乐 那 似乎 也 美丽的 和 制成 你 几乎 哭
[aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [stɒp] . ”
out for it to stop . ”
出去 为了 它 到 停止 . ”

非常优美的音乐——美得让人几乎想哭着求它停下来。”

“ [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] ['mjuːzɪk] [laɪk] [ðæt] , ” ['wɪspəd] ['lɪt(ə)l]['meɪvɪs] ,
“ I've never heard music like that , ” whispered little Mavis ,
“ 我已经 绝不 听到 音乐 喜欢 那 , ” 低声说道 小的 梅维斯 ,

“我从来没听过这样的音乐，”小梅维斯轻声说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . ”
“ but I think I know what you mean . ”
“ 但 我 思考 我 知道 什么 你 意思是 . ”

但我认为我明白你的意思了。

“ [ɔː(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [hɔː'tensɪə] , “ ['sʌmtaɪmz] [ɒn][ə; eɪ] ['mɑːvələsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] — [wɒt]
“ Or , ” continued Miss Hortensia , “ sometimes on a marvellously beautiful day — what
“ 或者 , ” 持续 错过 绣线菊 , “ 有时 在 一个 奇妙地 美丽的 天 — 什么
['piːp(ə)l] [kɔːl][ə; eɪ] - ['hev(ə)nli] - [deɪ] ,
people call a ' heavenly ' day ,
人们 称呼 一个 - 天上 - 天 ,

“或者，”霍滕西亚小姐继续说道，“有时在阳光灿烂、美不胜收的日子里——人们称之为‘天堂般’的日子，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
I have had a feeling rather like it .
我 有 有 一个 感觉 相当 喜欢 它 .

我也有过类似的感觉。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [meɪks] [wʌn] [ʃʌt] [wʌnz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['pleʒə(r)] . ”
A feeling that makes one shut one's eyes for very pleasure . ”
一个 感觉 那 制作 一 关闭 一个人的 眼睛 为了 非常 乐趣 . ”

一种让人忍不住闭上眼睛享受的美妙感觉。

“ [wel] , ” [sed] ['ruːbi] , “ [dɪd][juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðen] , [ɔː(r)] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? ”
“ Well , ” said Ruby , “ did you shut your eyes then , or what did you do ? ”
“ 出色地 , ” 说 红宝石 , “ 做过 你 关闭 你的 眼睛 然后 , 或者 什么 做过 你 做 ? ”

“嗯，”露比说，“那你当时是闭上眼睛了吗？还是做了什么？”

“ [nəʊ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .
“ No , ” said her cousin .
“ 不 , ” 说 她 表哥 .

“不，”她的表妹说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ʃʌt] [ðem; ðəm] .
“ I could not have shut them .
“ 我 可以 不是 有 关闭 他们 .

“我不可能把它们关上。”

[ai] [felt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	felt	she	was	looking	at	me	,
我	毛毡	她	曾是	寻找	在	我	,

我感觉她在看着我。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd]['fɑːs(ə)n] [maɪn] [ænd; ənd] [drɔː] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [hɜːz] .

and	her	eyes	seemed	to	catch	and	fasten	mine	and	draw	them	into	hers	.
和	她	眼睛	似乎	到	抓住	和	系	矿	和	画	他们	进入	她的	.

她的目光似乎捕捉到了我的目光，并将它们紧紧地吸引到她的目光中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʌndəf(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

It	was	her	eyes	above	all	that	filled	me	with	that	beautiful	wonderful	feeling	.
它	曾是	她	眼睛	多于	全部	那	已填	我	和	那	美丽的	精彩的	感觉	.

最让我感到美妙无比的，是她的眼睛。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] — ['nevə(r)] .

I	can	never	forget	it	—	never	.
我	能	绝不	忘记	它	—	绝不	.

我永远不会忘记这件事——永远不会。

[ai][kʊd; kəd]['fænsi] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [əʊld] ['wʊmən] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,

I	could	fancy	sometimes	even	now	,	old	woman	as	I	am	,
我	可以	想要	有时	甚至	现在	,	老的	女士	作为	我	是	,

即使我现在年纪大了，有时还是会心生幻想。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'ræptʃəd] [tʃaɪld] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪʒn] .

that	I	am	again	the	little	enraptured	child	gazing	up	at	the	beautiful	vision	.
那	我	是	再次	这	小的	眉飞色舞	孩子	凝视	向上	在	这	美丽的	想象	.

我仿佛又变回了那个仰望着美丽景象、陶醉其中的小孩。

[ai] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [maɪn] [stɪl] . ”

I	feel	her	eyes	in	mine	still	.	”
我	感觉	她	眼睛	在	矿	仍然	.	”

我仿佛还能感受到她与我的目光交汇。

“ [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ruːbi] .

“	How	funny	you	are	,	”	interrupted	Ruby	.
“	如何	有趣的	你	是	,	”	中断	红宝石	.

“你真幽默，”露比打断道。

“ [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ][juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['ɪntuː] [hɜːz] ,

“	A	minute	ago	you	said	she	pulled	your	eyes	into	hers	,
“	一个	分钟	前	你	说	她	拉	你的	眼睛	进入	她的	,

“刚才你说她把你的目光拉向她，

[naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [hɜːz] [keɪm] ['ɪntuː] [jɔːz] .

now	you	say	hers	came	into	yours	.
现在	你	说	她的	来了	进入	你的	.

现在你说她的东西变成了你的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	would	be	a	very	funny	feeling	whichever	it	was	;	I	don't	think	I	should	like	it	.
它	会	是	一个	非常	有趣的	感觉	任何	它	曾是	;	我	不	思考	我	应该	喜欢	它	.

无论是什么感觉，都会非常奇怪；我想我不应该喜欢这种感觉。

〃 [mɪs] [hɔː'tensɪə] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['greɪvli] .

〃	Miss	Hortensia	glanced	at	her	,	but	gravely	.
〃	错过	绣线菊	瞥了一眼	在	她	,	但	严重地	.

霍滕西亚小姐看了她一眼，但神情严肃。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [smaɪl] .

She	did	not	smile	.
她	做过	不是	微笑	.

她没有笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] - ['fʌni] - ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

“	It	must	be	a	very	'	funny	'	feeling	,	as	you	call	it	,
〃	它	必须	是	一个	非常	-	有趣的	-	感觉	,	作为	你	称呼	它	,

“正如你所说，这一定是一种非常‘奇怪’的感觉。”

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌhɪðə'tuː] [blaɪnd][mæn][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

to	a	hitherto	blind	man	the	first	time	he	sees	the	sunshine	.
到	一个	迄今为止	瞎的	男人	这	第一的	时间	他	看到	这	阳光	.

对于一个此前双目失明的人来说，这是他第一次见到阳光。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ;

I	daresay	he	would	find	it	difficult	to	describe	;
我	敢说	他	会	寻找	它	难的	到	描述	;

我敢说他很难描述这件事；

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] [blaɪnd]['pɜːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	to	a	still	blind	person	it	would	be	impossible	to	explain	it	.
和	到	一个	仍然	瞎的	人	它	会	是	不可能的	到	解释	它	.

对于一个仍然失明的人来说，这是不可能解释的。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ðə; ði] ['njuːli] - [kjʊəd] [mæn] [wʊd] [nɒt] [fiːl] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm]

I	daresay	the	newly	-	cured	man	would	not	feel	sure	whether	the	sun	had	come
我	敢说	这	新	-	治愈	男人	会	不是	感觉	当然	无论	这	太阳	有	来

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] .

into	his	eyes	or	his	eyes	had	reached	up	to	the	sun	.
进入	他的	眼睛	或者	他的	眼睛	有	达到	向上	到	这	太阳	.

我敢说，刚刚痊愈的人会分不清是阳光照进了他的眼睛，还是他的眼睛看到了太阳。

〃 ['ruːbi] ['fidʒit] .

〃	Ruby	fidgeted	.
〃	红宝石	坐立不安	.

露比坐立不安。

“ [əʊ] , [duː; də][gəʊ][ɒn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['feəri][ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	,	do	go	on	about	the	fairy	or	whatever	she	was	,	〃	she	said	.
〃	哦	,	做	去	在	关于	这	仙女	或者	任何	她	曾是	,	〃	她	说	.

“哦，你继续说那个仙女或者她是什么吧，”她说。

“ ['nevə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [wɒt] [aɪ] [sed] .

“	Never	mind	about	what	I	said	.
〃	绝不	头脑	关于	什么	我	说	.

“别在意我之前说的话。”

〃 [mɪs] [hɔː'tensɪə] [smaɪld] .

〃	Miss	Hortensia	smiled	.
〃	错过	绣线菊	微笑	.

霍滕西亚小姐笑了。

“ [ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , 〃 [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

“	The	lady	came	slowly	across	the	room	to	me	,	〃	she	went	on	,
〃	这	女士	来了	缓慢地	穿过	这	房间	到	我	,	〃	她	去	在	,

“那位女士缓缓地穿过房间向我走来，”她继续说道。

“ [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][maɪ][bed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [bluː] [aɪz] .

“	and	stood	by	my	bed	,	looking	down	at	me	with	those	wonderful	blue	eyes	.
”	和	站立	经过	我的	床	,	寻找	向下	在	我	和	那些	精彩的	蓝色的	眼睛	.

“她站在我的床边，用那双美丽的蓝眼睛看着我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [gruː] [stɪl]

Then	she	smiled	,	and	it	seemed	as	if	the	light	about	her	grew	still
然后	她	微笑	,	和	它	似乎	作为	如果	这	光	关于	她	生长	仍然

[braɪtə] .

brighter	.
更亮	.

然后她笑了，仿佛她周围的光芒变得更加明亮了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] .

I	thought	I	sat	up	in	bed	to	see	her	better	.
我	想法	我	卫星	向上	在	床	到	看	她	更好的	.

我以为我坐起来是为了能更好地看清她。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['feəri] ?

'	Are	you	a	fairy	?
-	是	你	一个	仙女	?

你是仙女吗?

- [aɪ] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

'	I	said	at	last	.
-	我	说	在	最后的	.

我最后说道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [stɪl] [mɔː(r)] .

She	smiled	still	more	.
她	微笑	仍然	更多的	.

她笑得更开心了。

- [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feəri] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	If	you	like	,	you	may	call	me	a	fairy	,	'	she	answered	.
-	如果	你	喜欢	,	你	可能	称呼	我	一个	仙女	,	-	她	回答	.

“如果你愿意，你可以叫我仙女，”她回答道。

- [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['feəri][maɪ] [həʊm] [mʌst; məst][biː; bi]['feərilænd] ,

'	But	if	I	am	a	fairy	my	home	must	be	fairyland	,
-	但	如果	我	是	一个	仙女	我的	家	必须	是	仙境	,

“但如果我是仙女，我的家一定是仙境。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tʌrət] - [ruːm] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [hoʊmz] .

and	this	turret	-	room	is	one	of	my	homes	.
和	这	炮塔	-	房间	是	一	的	我的	房屋	.

而这个塔楼房间就是我的家之一。

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [gest] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

So	you	are	my	guest	,	my	little	girl	.
所以	你	是	我的	客人	,	我的	小的	女孩	.

所以，你是我的客人，我的小宝贝。

- [aɪ][dɪd][nɒt][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] .

'	I	did	not	mind	her	saying	that	.
-	我	做过	不是	头脑	她	说	那	.

“我不介意她这么说。”

[aɪ] [smaɪld] [tuː] .

I	smiled	too	.
我	微笑	也	.

我也笑了。

- [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , - [ai] [sed] .

'	I've	never	seen	you	here	before	,	'	I	said	.
-	我已经	绝不	已见	你	这里	前	,	-	我	说	.

“我以前从没在这里见过你，”我说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['prɪti] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] .

And	she	laughed	a	little	—	I	never	heard	anything	so	pretty	as	her	laugh	.
和	她	笑了	一个	小的	—	我	绝不	听到	任何事物	所以	漂亮的	作为	她	笑	.

她轻笑了一声——我从未听过比她的笑声更动听的声音。

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)]

'	No	,	'	she	replied	,	'	but	I	have	seen	you	and	every	one	that	has	ever
-	不	,	-	她	回复	,	-	但	我	有	已见	你	和	每一个	一	那	有	曾经

[biːn] [hɪə(r)] ,

been	here	,
到过	这里	,

“不，”她回答说，“但我见过你，也见过所有来过这里的人。”

[ðəʊ] ['evri] [wʌn][hæz; həz][nɒt] [siːn] [ˌem 'iː] .

though	every	one	has	not	seen	me	.
尽管	每一个	一	有	不是	已见	我	.

虽然并非每个人都见过我。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] .

Now	listen	,	my	child	.
现在	听	,	我的	孩子	.

听着，孩子。

[ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	wanted	you	to	see	me	because	I	have	something	to	say	to	you	.
我	通缉	你	到	看	我	因为	我	有	某物	到	说	到	你	.

我想让你见我，因为我有话要对你说。

[ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [drɔːn] [tuː] [weɪz] ,

There	will	come	a	time	when	you	will	be	drawn	two	ways	,
那里	将要	来	一个	时间	什么时候	你	将要	是	绘制	二	方式	,

总有一天，你会面临两种选择，

[wʌn] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l][baɪ][ðə; ði] [siː] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] ;

one	will	be	back	here	to	the	old	castle	by	the	sea	,	after	many	years	;
一	将要	是	后退	这里	到	这	老的	城堡	经过	这	海	,	后	许多	年	;

多年以后，人们会再次回到这座海边的古老城堡；

['meni] , ['meni] [j'iəz] [æz; əz][juː; jʊ] [kaʊnt] [θɪŋz] .

many	,	many	years	as	you	count	things	.
许多	,	许多	年	作为	你	数数	事物	.

数算起来，很多很多年了。

[tʃuːz] [ðæt] [wei] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɒntɪd] [hɪə(r)] .

Choose	that	way	,	for	you	will	be	wanted	here	.
选择	那	方式	,	为了	你	将要	是	通缉	这里	.

选择这条路，因为这里需要你。

[ðəʊz] [jet] [ˌʌn'bɔːn] [wɪl] [wɒnt] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [wɒnt] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)] .

Those	yet	unborn	will	want	you	,	for	they	will	want	love	and	care	.
那些	然而	未出生的	将要	想	你	,	为了	他们	将要	想	爱	和	关心	.

那些尚未出生的人会需要你，因为他们需要爱和关怀。

[lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Look	into	my	eyes	,	little	girl	,	and	promise	me	you	will	come	to	them	.
看	进入	我的	眼睛	,	小的	女孩	,	和	承诺	我	你	将要	来	到	他们	.

看着我的眼睛，小女孩，答应我你会来到他们身边。

- [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [geɪzd] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

'	And	in	my	dream	I	thought	I	gazed	again	into	her	eyes	,
-	和	在	我的	梦	我	想法	我	凝视	再次	进入	她	眼睛	,

“在梦里，我仿佛又凝视着她的眼睛。”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [bluː] [laɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [truːθ] [ðæt]

and	I	felt	as	if	their	blue	light	was	the	light	of	a	faith	and	truth	that
和	我	毛毡	作为	如果	他们的	蓝色的	光	曾是	这	光	的	一个	信仰	和	真相	那

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]['brəʊkən] ,

could	not	be	broken	,
可以	不是	是	破碎的	,

我感觉他们身上的蓝光就像是坚不可摧的信仰和真理之光。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [aɪ] ['prɒmɪs] .

and	I	said	,	'	I	promise	.
和	我	说	,	-	我	承诺	.

我说：“我保证。”

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['feəri]['leɪdi] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [gɔːz] [veɪl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

'	And	then	the	fairy	lady	seemed	to	draw	a	gauze	veil	over	her	face	,
-	和	然后	这	仙女	女士	似乎	到	画	一个	纱布	面纱	超过	她	脸	,

然后，那位仙女仿佛用一层薄纱遮住了自己的脸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt]

and	it	grew	dim	,	and	the	wonderful	eyes	were	hidden	,	and	I	thought
和	它	生长	暗淡	,	和	这	精彩的	眼睛	是	隐	,	和	我	想法

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

I	fell	asleep	.
我	跌倒	睡着了	.

天色渐渐暗了下来，那双美丽的眼睛也看不见了，我以为自己睡着了。

[ɪn] [riˈæləti] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'weɪk] . ”

In	reality	,	I	suppose	,	I	had	never	been	awake	.	”
在	现实	,	我	认为	,	我	有	绝不	到过	醒	.	”

实际上，我想，我可能从未真正醒过。

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][dɪd] [weɪk] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

“	And	when	you	did	wake	up	it	was	morning	,	I	suppose	,
“	和	什么时候	你	做过	唤醒	向上	它	曾是	早晨	,	我	认为	,

“我想，当你醒来的时候，应该已经是早上了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] ? ” [ɑːskt] ['ruːbi] .

and	it	had	all	been	a	dream	?	”	asked	Ruby	.
和	它	有	全部	到过	一个	梦	?	”	问	红宝石	.

“这一切都只是一场梦吗？”露比问道。

[mɪs] [hɔː'tensɪə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

Miss	Hortensia	gave	a	little	sigh	.
错过	绣线菊	给予	一个	小的	叹	.

霍滕西亚小姐轻轻叹了口气。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] .

“	Yes	,	”	she	said	,	“	I	suppose	it	had	been	a	dream	.
“	是的	,	”	她	说	,	“	我	认为	它	有	到过	一个	梦	.

“是的，”她说，“我想那一定是一场梦。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] , [braɪt] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] ['striːmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ]

It	was	morning	,	bright	morning	,	the	sun	streaming	in	at	the	other	window
它	曾是	早晨	,	明亮的	早晨	,	这	太阳	流媒体	在	在	这	其他	窗户

[wen] [aɪ] [ə'wəʊk] ,

when	I	awoke	,
什么时候	我	醒来	,

我醒来时，天色已晚，阳光明媚，从另一扇窗户洒了进来。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ðə; ði]['feəri]['leɪdi] [ə'gen] — [nɒt]['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

and	I	never	saw	the	fairy	lady	again	—	not	even	in	a	dream	.
和	我	绝不	锯	这	仙女	女士	再次	—	不是	甚至	在	一个	梦	.

我再也没有见过那位仙女——甚至在梦里也没有。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [keɪm] [tru:] , [maɪ] [dɪəz] .

But	what	she	had	said	came	true	,	my	dears	.
但	什么	她	有	说	来了	真的	,	我的	亲爱的们	.

但亲爱的们，她说的都应验了。

['meni] , ['meni] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][əʊld] ['wʊmən]

Many	,	many	years	after	,	when	I	was	already	beginning	to	be	an	old	woman
许多	,	许多	年	后	,	什么时候	我	曾是	已经	开始	到	是	一个	老的	女士

, [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tru:] .

,	it	came	true	.
,	它	来了	真的	.

很多很多年后，当我已经开始变老的时候，这件事发生了。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][hæd; həd] [grəʊn] ['selfɪʃ] — [laɪf][hæd; həd] [brɔ:t] [ˌem 'i:] ['meni] [æŋ'zaiətiz] ,

I	am	afraid	I	had	grown	selfish	—	life	had	brought	me	many	anxieties	,
我	是	害怕的	我	有	生长	自私	—	生活	有	带来	我	许多	焦虑	,

我恐怕变得自私了——生活给我带来了许多焦虑，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]

and	I	had	lived	in	a	great	city	where	there	was	much	luxury	and
和	我	有	居住地	在	一个	伟大的	城市	在哪里	那里	曾是	很多	奢华	和

['geɪəti] ,

gaiety	,
欢乐	,

我曾居住在一个繁华的大城市，那里充满了奢华和欢乐。

[ænd; ənd] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rʌʃ]

and	where	no	one	seemed	to	have	thought	for	anything	but	the	rush
和	在哪里	不	一	似乎	到	有	想法	为了	任何事物	但	这	匆忙

[ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['wɜ:ldli] [k'eəz] .

of	pleasure	and	worldly	cares	.
的	乐趣	和	世俗	关心	.

在那里，人们似乎除了享乐和世俗的烦恼之外，什么也不想。

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt][maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɪʒn] , [wen] [wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌmənz]

I	had	forgotten	all	about	my	beautiful	vision	,	when	one	day	there	came	a	summons
我	有	被遗忘的	全部	关于	我的	美丽的	想象	,	什么时候	一	天	那里	来了	一个	传票

.

:
.

我早已忘记了我那美好的愿景，直到有一天，我收到了传唤。

[jɔ:(r); jə(r)] [swi:t] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] , [maɪ] ['dɑ:liŋz] ,

Your	sweet	young	mother	had	died	,	my	darlings	,
你的	甜的	年轻的	母亲	有	死亡	,	我的	亲爱的们	,

亲爱的孩子们，你们年轻貌美的母亲去世了。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] ['betə(r)]

and	your	poor	father	in	his	desolation	could	think	of	no	one	better
和	你的	贫穷的	父亲	在	他的	荒凉	可以	思考	的	不	一	更好的

[tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] — [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [tu:] [j'iəz] [əʊld]

to	come	and	take	care	of	his	little	girls	—	you	were	only	two	years	old
到	来	和	拿	关心	的	他的	小的	女孩们	—	你	是	仅有的	二	年	老的

— [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][əʊld]['kʌz(ə)n] .

—	than	his	old	cousin	.
—	比	他的	老的	表哥	.

可怜的父亲悲痛欲绝，想不出还有谁比他的老表哥更适合来照顾他的小女儿们——当时你只有两岁。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [krept] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv]

And	so	I	came	;	and	then	there	crept	back	to	me	the	remembrance	of
和	所以	我	来了	;	和	然后	那里	悄悄地爬	后退	到	我	这	纪念	的

[maɪ] [driːm] .

my	dream	.
我的	梦	.

于是我来了；然后，我的梦境又慢慢浮现在我的脑海中。

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [biːn] [drɔːn] [tuː] [weɪz] ,

I	had	indeed	been	drawn	two	ways	,
我	有	的确	到过	绘制	二	方式	,

我确实曾被两种选择所吸引，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frendz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [gʊd] -

for	the	friends	I	might	have	gone	to	live	with	were	rich	and	good	-
为了	这	朋友们	我	可能	有	已消失	到	居住	和	是	富有的	和	好的	-

[neɪˌtʃəd] ,

natured	,
自然	,

因为我原本可能要去投靠的那些朋友既富有又善良，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

and	they	promised	me	everything	I	could	wish	.
和	他们	承诺	我	一切	我	可以	希望	.

他们答应给我一切我能想到的东西。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðələs] [wʌnz] , [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld][ˈkɑːs(ə)l][baɪ][ðə; ði]

But	I	thought	of	the	two	little	motherless	ones	,	here	in	the	old	castle	by	the
但	我	想法	的	这	二	小的	无母	一个	,	这里	在	这	老的	城堡	经过	这

[siː] ,

sea	,
海	,

但我却想起了那两个失去母亲的小孩，他们就住在海边的这座古老城堡里。

[ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] .

in	want	of	love	and	care	as	she	had	said	,	and	I	came	.
在	想	的	爱	和	关心	作为	她	有	说	,	和	我	来了	.

正如她所说，她渴望爱和关怀，于是我来了。

" [mɪs] [hɔːˈtensɪə] [stɒpt] .

"	Miss	Hortensia	stopped	.
"	错过	绣线菊	停止	.

“霍滕西亚小姐停了下来。”

[ˈiːv(ə)n] [ˈruːbi] [wɒz; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] .

Even	Ruby	was	impressed	by	what	she	had	heard	.
甚至	红宝石	曾是	印象深刻	经过	什么	她	有	听到	.

就连露比也被她听到的内容所震撼。

“ [dɪə(r)] [ˈkʌz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

“	Dear	cousin	,	"	she	said	,	“	it	was	very	good	of	you	.	"
“	亲爱的	表哥	,	"	她	说	,	“	它	曾是	非常	好的	的	你	.	"

“亲爱的表妹，"她说，“你真是太好了。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi] [əˈgen] ? " [sed] [ˈmeɪvɪs] .

“	And	have	you	never	seen	the	beautiful	lady	again	?	"	said	Mavis	.
“	和	有	你	绝不	已见	这	美丽的	女士	再次	?	"	说	梅维斯	.

“你之后就再也没见过那位美丽的女士吗？"梅维斯问道。

“ [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [west] [ˈtʌrət] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?

“	She	told	you	the	west	turret	was	her	own	room	,	didn't	she	?
“	她	讲述	你	这	西方	炮塔	曾是	她	自己的	房间	,	没有	她	?

“她告诉过你西塔楼是她自己的房间，对吧？”

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ?

Have	you	never	seen	her	there	?
有	你	绝不	已见	她	那里	?

你从来没在那里见过她吗?

" [mɪs] [hɔː'tensɪə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Miss	Hortensia	shook	her	head	.
"	错过	绣线菊	摇晃	她	头	.

霍滕西亚小姐摇了摇头。

" [juː; jʊ] [fə'get] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

"	You	forget	,	dear	,	it	was	only	a	dream	.
"	你	忘记	,	亲爱的	,	它	曾是	仅有的	一个	梦	.

"亲爱的，你忘了那只是一场梦。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

And	even	if	it	had	been	more	than	that	,
和	甚至	如果	它	有	到过	更多的	比	那	,

即使远不止如此，

[wiː; wi] [grəʊ] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['eɪndʒəls][ænd; ənd] ['fɛəriz] [æz; əz][wiː; wi][get][əʊld] , [ai][fɪə(r)] . "

we	grow	very	far	away	from	angels	and	fairies	as	we	get	old	,	I	fear	.	"
我们	生长	非常	远的	离开	从	天使	和	仙女	作为	我们	得到	老的	,	我	害怕	.	"

恐怕随着年龄增长，我们会离天使和仙女越来越远。"

" [nɒt] [juː; jʊ] , " ['meɪvɪs] [sed] ; " [jʊr; jər] [nɒt] [laɪk] [ðæt] .

"	Not	you	,	"	Mavis	said	;	"	you're	not	like	that	.
"	不是	你	,	"	梅维斯	说	;	"	你是	不是	喜欢	那	.

"你不一样，"梅维斯说，"你不是那样的人。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [pliːzd] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)]

And	the	lady	must	have	been	so	pleased	with	you	for	caring	for
和	这	女士	必须	有	到过	所以	高兴	和	你	为了	关怀	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

那位女士一定非常感谢您对我们的照顾。

[ai]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	wonder	she	hasn't	ever	come	to	see	you	again	.
我	想知道	她	还没有	曾经	来	到	看	你	再次	.

我很好奇她为什么再也没有来看过你。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['iːgəli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ,

Do	you	know	,	"	she	went	on	eagerly	,	after	a	moment's	pause	,
做	你	知道	,	"	她	去	在	急切地	,	后	一个	瞬间	暂停	,

"你知道吗？"她停顿片刻后，急切地继续说道。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [west] ['tʌrət] - [ruːm] ['sʌmtaɪmz] !

"	I	have	a	feeling	that	she	is	in	the	west	turret	-	room	sometimes	!
"	我	有	一个	感觉	那	她	是	在	这	西方	炮塔	-	房间	有时	!

"我感觉她有时会在西塔楼的房间里！"

" [mɪs] [hɔː'tensɪə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [ə'meɪzmənt] ['meɪvɪsɪz]['kwaɪət] , ['rɑːðə(r)] [dʌl] [feɪs]

"	Miss	Hortensia	looked	at	the	child	in	amazement	Mavis's	quiet	,	rather	dull	face
"	错过	绣线菊	看起来	在	这	孩子	在	惊愕	梅维斯的	安静的	,	相当	乏味的	脸

[siːmd] [træns'fɔːmd] ;

seemed	transformed	;
似乎	转变	;

霍滕西亚小姐惊奇地看着这个孩子，梅维斯安静、略显呆滞的脸庞似乎变了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] .

it	was	all	flushed	and	beaming	,	her	eyes	sparkling	and	bright	.
它	曾是	全部	酡	和	光芒四射	,	她	眼睛	闪闪发光	和	明亮的	.

她脸颊绯红，容光焕发，双眼闪闪发光。

“ ['meɪvɪs] !

“	Mavis	!
”	梅维斯	!

“梅维斯！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] .

”	she	said	,	“	you	look	as	if	you	had	seen	her	yourself	.
”	她	说	,	“	你	看	作为	如果	你	有	已见	她	你自己	.

她说：“你看上去好像亲眼见过她一样。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][maɪ][əʊld] - [wɜːld] ['stɔːriz] [meɪk] [juː; jʊ]

But	it	was	only	a	dream	,	you	mustn't	let	my	old	-	world	stories	make	you
但	它	曾是	仅有的	一个	梦	,	你	不得	让	我的	老的	-	世界	故事	制作	你

['fænsɪf(ə)l] .

fanciful	.
奇幻的	.

但那只是一场梦，你不要让我的旧世界故事让你产生幻想。

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['fænsɪf(ə)l][maɪ'self] [pə'hæps] — [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ði] [vest] ['tʌrət] ,

I	am	too	fanciful	myself	perhaps	—	I	have	always	loved	the	vest	turret	,
我	是	也	奇幻的	我	也许	—	我	有	总是	喜爱	这	背心	炮塔	,

或许是我太爱幻想了——我一直都很喜欢那座炮塔。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] - [ruːm] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

and	that	was	why	I	chose	it	for	your	play	-	room	when	you	were
和	那	曾是	为什么	我	选择	它	为了	你的	玩	-	房间	什么时候	你	是

['lɪt(ə)l][dɑːts] . ”

little	dots	.	”
小的	点	.	”

所以，当你们还是小可爱的时候，我才选择它作为你们的游戏室装饰。”

“ [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ][dɪd] , ” [sed] ['meɪvɪs] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

“	I'm	so	glad	you	did	,	”	said	Mavis	,	drawing	a	long	breath	.
”	我是	所以	高兴的	你	做过	,	”	说	梅维斯	,	绘画	一个	长的	气息	.

“我真高兴你这么做了，”梅维斯长舒一口气说道。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['rɑːðə(r)]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

After	that	they	were	all	rather	silent	for	a	while	.
后	那	他们	是	全部	相当	沉默的	为了	一个	尽管	.

之后，他们都沉默了一会儿。

[ðen] ['ruːbi] [kleɪmd] [mɪs] - ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɔː(r)] [dɪ'skrɪpʃn] ['rɑːðə(r)][ɒv; əv]

Then	Ruby	claimed	Miss	Hortensia's	promise	of	the	story	or	description	rather	of
然后	红宝石	声称	错过	-	承诺	的	这	故事	或者	描述	相当	的

[ðə; ði][grænd] [kɔːt] [bɔːl][æt; ət] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bjuːti] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

the	grand	court	ball	at	which	her	mother's	beauty	had	made	such	a
这	盛大	法庭	球	在	哪个	她	母亲的	美丽	有	制成	这样的	一个

[senˈseɪʃ(ə)n] ,

sensation	,
感觉	,

然后，露比声称霍滕西亚小姐答应过她，要讲述或描述那场盛大的宫廷舞会，在那场舞会上，她母亲的美貌引起了轰动。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [endid] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trʌmpɪtə(r)] [ə'naʊnst] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	when	that	was	ended	,	the	little	trumpeter	announced	,	much	to	the
和	什么时候	那	曾是	结束	,	这	小的	小号手	宣布	,	很多	到	这

['tʃɪldrənz] [dɪs'pleʒə(r)] ,

children's	displeasure	,
孩子们的	不满	,

演奏结束后，小号手宣布，这让孩子们非常不高兴：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [bed] .

that	it	was	time	to	go	to	bed	.
那	它	曾是	时间	到	去	到	床	.

该睡觉了。

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['kəʊzi] ['iːvnɪŋ] , ” [sed] ['meɪvɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [mɪs] [hɔː'tensɪə] .

“	We	have	had	a	cosy	evening	,	”	said	Mavis	,	as	she	kissed	Miss	Hortensia	.
“	我们	有	有	一个	舒适	晚上	,	”	说	梅维斯	,	作为	她	亲吻	错过	绣线菊	.

“我们度过了一个温馨的夜晚，”梅维斯一边说着，一边亲吻了霍滕西亚小姐。

“ [ænd; ənd] , [əʊ] ['ruːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ['sləʊli]

“	And	,	oh	Ruby	,	”	she	said	,	as	her	sister	and	she	were	going	slowly
“	和	,	哦	红宝石	,	”	她	说	,	作为	她	姐姐	和	她	是	去	缓慢地

[ˌʌp'steəz] ,

upstairs	,
楼上	,

“哦，露比，”她一边说，一边和妹妹慢慢地往楼上走去。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [wiː; wi] [mait] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['tʌrət] - [ruːm] ? ”

“	don't	you	wish	we	might	sleep	in	the	turret	-	room	?	”
“	不	你	希望	我们	可能	睡觉	在	这	炮塔	-	房间	?	”

“难道你不希望我们能睡在炮塔房间里吗？”

“ [nəʊ] [ɪn'diːd] , ” ['ruːbi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ][məʊst][dɪ'saɪdɪd] [təʊn] , “ [ai] ['sɜːt(ə)nli] [doʊnt] .

“	No	indeed	,	”	Ruby	replied	,	in	a	most	decided	tone	,	“	I	certainly	don't	.
“	不	的确	,	”	红宝石	回复	,	在	一个	最多	决定	语气	,	“	我	当然	不	.

“不，确实不是，”露比非常坚定地回答道，“我当然不会。”

” ['tʃæptə(r)] [fɔː(r)] .

”	Chapter	Four	.
”	章	四	.

第四章。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊt] .

A	Boy	and	a	Boat	.
一个	男生	和	一个	船	.

男孩和一艘船。

“ [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [boʊts] [ə'laɪv] ?

“	Are	little	boats	alive	?
“	是	小的	船	活	?

“小船是活的吗？”

[ænd; ənd][kæn; kən] [ðeɪ] [plæn][ænd; ənd] [fiːl] ? ”

And	can	they	plan	and	feel	?	”
和	能	他们	计划	和	感觉	?	”

他们能计划和感受吗？

“ [ə; eɪ] . ”

“	A	.	”
”	一个	.	”

“一个。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔː(r)] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ]
“ If you please , there's a boy at the kitchen - door asking for the young
“ 如果 你 请 , 有 一个 男生 在 这 厨房 - 门 问 为了 这 年轻的
['leɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

“请问，有个男孩在厨房门口找姑娘们。”

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd] - ['sɜːvənt] ['ʊlrɪkə] , [huː] ['dʒen(ə)rəli] ['weɪtɪd] [ɒn] ['ruːbi] [ænd; ənd]['meɪvɪs] .
” said the young maid - servant Ulrica , who generally waited on Ruby and Mavis .
” 说 这 年轻的 女佣 - 仆人 乌尔丽卡 , WHO 一般来说 等待 在 红宝石 和 梅维斯 .

“年轻的女仆乌尔丽卡说道，她通常负责服侍露比和梅维斯。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['lesnz] [wɪð] [mɪs] [hɔː'tensɪə] , [ænd; ənd]['meɪvɪs]
They were just finishing their morning lessons with Miss Hortensia , and Mavis
他们 是 只是 精加工 他们的 早晨 课程 和 错过 绣线菊 , 和 梅维斯
[wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʊks] ,
was putting away the books ,
曾是 推杆 离开 这 图书 ,

她们刚刚结束了霍滕西亚小姐的上午课程，梅维斯正在收拾书本。

[ə; eɪ][tɑːsk] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] .
a task which usually fell to her share .
一个 任务 哪个 通常 跌倒 到 她 分享 .

这项任务通常由她负责。

[mɪs] [hɔː'tensɪə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːt] .
Miss Hortensia gave a little start .
错过 绣线菊 给予 一个 小的 开始 .

霍滕西亚小姐轻轻地走了几步。

“ [ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
“ A boy , ” she exclaimed , “ what kind of a boy ?
“ 一个 男生 , ” 她 惊呼 , “ 什么 种类 的 一个 男生 ?

“一个男孩，”她惊呼道，“什么样的男孩？”

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] —
It can't be —
它 不能 是 —

不可能——

[əʊ][nəʊ][ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
oh no of course not .
哦 不 的 课程 不是 .

哦，当然不是。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
How foolish I am .
如何 愚蠢 我 是 .

我真是太愚蠢了。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔː(r)] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['ʊlrɪkə] ?
At the kitchen - door , did you say , Ulrica ?
在 这 厨房 - 门 , 做过 你 说 , 乌尔丽卡 ?

你说的是乌尔丽卡在厨房门口吗?

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Who is it ? ”
WHO 是 它 ? ”

是谁？ ”

“ [əʊ] , [ai] [nəʊ] !
“ Oh , I know !
” 哦 , 我 知道 !

“哦，我知道了！”

” [kraɪd] ['ruːbi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)] ,
” cried Ruby , jumping up with a clatter ,
” 哭 红宝石 , 跳 向上 和 一个 哒 ,

“！”露比叫了一声，哐当一声跳了起来。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [mis'teik] [ɪn][ə; eɪ] [sʌm] [wɪtʃ] [mɪs] [hɔː'tensɪə] [hæd; həd]
delighted to avoid finding out the mistake in a sum which Miss Hortensia had
高兴极了 到 避免 寻找 出去 这 错误 在 一个 和 哪个 错过 绣线菊 有
[təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kə'rekt] .
told her she must correct .
讲述 她 她 必须 正确的 .

霍滕西亚小姐曾告诉她必须改正的那道算术题里有个错误，她很高兴自己不用去查证。

“ [ɪts] ['wɪnˌfriːd] ; [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ It's Winfried ; I'm sure it is .
” 它是 温弗里德 ; 我是 当然 它 是 .

“是温弗里德；我确定是他。”

[hiːz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [suːp] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
He's come for some soup or something .
他是 来 为了 一些 汤 或者 某物 .

他来喝点汤什么的。

[ai][təʊld][hɪm][hiː; hi] [mait] ,
I told him he might ,
我 讲述 他 他 可能 ,

我告诉他他可能会这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城堡的孩子们(The Children of the Castle)
第3/8页

[bʌt; bət][ai][duː; də] [θɪŋk] [ɪts]['rɑːðə(r)] ['griːdi] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ðə; ðɪ]['veri] [nekst] [deɪ] .

but	I	do	think	it's	rather	greedy	to	have	come	the	very	next	day	.
但	我	做	思考	它是	相当	贪婪的	到	有	来	这	非常	下一个	天	.

但我认为第二天就来有点贪婪了。

['meiənt] [ai][gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , ['kʌz(ə)n] ? ”

Mayn't	I	go	and	speak	to	him	,	cousin	?	”
可能不会	我	去	和	说话	到	他	,	表哥	?	”

表哥，我能去跟他谈谈吗?

“ [wel] , [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .

“	Well	,	yes	,	I	suppose	so	.
“	出色地	,	是的	,	我	认为	所以	.

“嗯，是的，我想是这样。”

[nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] .

No	,	I	think	it	would	be	better	for	him	to	come	in	here	.
不	,	我	思考	它	会	是	更好的	为了	他	到	来	在	这里	.

不，我觉得他最好还是进来。

[ʃəʊ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪn][hɪə(r)] , ['ʊlrɪkə] — [æt; ət] [liːst] — [ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][əʊld]['ædəmz] ['grænsʌn] .

Show	the	boy	in	here	,	Ulrica	—	at	least	—	ask	him	if	he	is	old	Adam's	grandson	.
展示	这	男生	在	这里	,	乌尔丽卡	—	在	至少	—	问	他	如果	他	是	老的	亚当的	孙子	.

乌尔丽卡，至少把这孩子带进来，问问他是不是老亚当的孙子。

” [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] ['əʊpənd] .

”	In	a	minute	or	two	the	door	was	again	opened	.
”	在	一个	分钟	或者	二	这	门	曾是	再次	打开	.

“过了一两分钟，门又开了。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] , ” [sed] - [vɔɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , “ [ɪts] — [ɪts] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] . ”

“	If	you	please	,	ma'am	,	”	said	Ulrica's	voice	as	before	,	“	it's	—	it's	the	boy	.	”
“	如果	你	请	,	女士	,	”	说	-	嗓音	作为	前	,	“	它是	—	它是	这	男生	.	”

“夫人，请您说一下，”乌尔丽卡的声音和之前一样，“是——是那个男孩。”

“ [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ” [wɔːkt] [ɪn] ; [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

“	The	boy	”	walked	in	;	he	held	his	cap	in	his	hand	,
“	这	男生	”	步行	在	;	他	握住	他的	帽	在	他的	手	,

“男孩”走了进来；他手里拿着帽子，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['greɪsf(ə)l] [ðəʊ] ['sɪmp(ə)l][əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] .

and	made	a	sort	of	graceful	though	simple	obeisance	to	the	ladies	.
和	制成	一个	种类	的	优美	尽管	简单的	服从	到	这	女士们	.

并向女士们行了一个优雅而朴素的鞠躬礼。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [ðə; ðɪ] [liːst] [ʃaɪ] , [jet] ['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['bəʊldnəs]

He	did	not	seem	the	least	shy	,	yet	neither	was	there	a	touch	of	boldness
他	做过	不是	似乎	这	至少	害羞的	,	然而	两者都不	曾是	那里	一个	触碰	的	大胆

[ə'baʊt] [hɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他看起来一点也不害羞，但也没有丝毫的胆大妄为。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [slaɪt] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns]

On	his	face	was	the	slight	but	pleasant	smile	that	had	more	than	once
在	他的	脸	曾是	这	轻微	但	令人愉快的	微笑	那	有	更多的	比	一次

['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

lighted	it	up	the	day	before	,
照明	它	向上	这	天	前	,

他脸上带着淡淡的、令人愉悦的微笑，这种微笑在前一天就曾多次出现。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	his	eyes	,
和	他的	眼睛	,

还有他的眼睛，

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [gliːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

as	he	stood	there	full	in	the	bright	gleam	of	the	window	—	for	it	was
作为	他	站立	那里	满的	在	这	明亮的	闪耀	的	这	窗户	—	为了	它	曾是

[ə; eɪ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['sʌni] [deɪ] — [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [bluː] .

a	clear	and	sunny	day	—	were	very	blue	.
一个	清除	和	阳光明媚	天	—	是	非常	蓝色的	.

当他站在那里，沐浴在明亮的窗户光线中时——因为那天是晴朗的阳光灿烂的日子——他的双眼却非常忧郁。

['ruːbi] [keɪm] ['fɔːwəd] .

Ruby	came	forward	.
红宝石	来了	向前	.

Ruby站了出来。

“ [əʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Oh	,	it's	you	,	is	it	?
“	哦	,	它是	你	,	是	它	?

“哦，是你啊？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [hɑːf] - ['peɪtrənaɪz] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [nɒt] [pʊt]

”	she	said	,	with	the	half	-	patronising	good	humour	usual	to	her	when	not	put
”	她	说	,	和	这	一半	-	居高临下	好的	幽默	通常	到	她	什么时候	不是	放

[aʊt] .

out	.
出去	.

“她说，”她带着那种半开玩笑半自以为是的幽默说道，只有在她不生气的时候才会这样。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

“	I	thought	it	was	.
“	我	想法	它	曾是	.

“我以为是这样。”

[ɪts] ['wɪnˌfriːd] , ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ɒv; əv] .

It's	Winfried	,	cousin	Hortensia	;	the	boy	I	told	you	of	.
它是	温弗里德	,	表哥	绣线菊	;	这	男生	我	讲述	你	的	.

是温弗里德，霍滕西亚表妹；就是我跟你说过的那个男孩。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [suːp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

I	suppose	you've	come	for	some	soup	for	your	grandfather	.
我	认为	你已经	来	为了	一些	汤	为了	你的	祖父	.

我想你是来给爷爷送汤的吧。

” ['wɪnˌfriːd] [smaɪld] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

”	Winfried	smiled	,	a	little	more	than	before	.
”	温弗里德	微笑	,	一个	小的	更多的	比	前	.

温弗里德笑了，比之前笑得更灿烂了一些。

['meɪvɪs] [krept] ['fɔːwəd] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Mavis	**crept**	**forward**	**;**	**she**	**wished**	**she**	**could**	**have**	**said**	**something**	**,**	**but**	**she**	**was**
梅维斯	悄悄地爬	向前	;	她	希望	她	可以	有	说	某物	,	但	她	曾是

[ə'freɪd] [ɒv; əv] ['veksɪŋ] ['ruːbi] .

afraid	**of**	**vexing**	**Ruby**	**.**
害怕的	的	令人恼火	红宝石	.

梅维斯悄悄地向前挪了挪；她很想说点什么，但她害怕惹露比生气。

“ [nəʊ] , [mɪs] , ” [sed] ['wɪnˌfriːd] , “ [aɪ][dɪd][nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

“	**No**	**,**	**miss**	**,**	**”**	**said**	**Winfried**	**,**	**“**	**I**	**did**	**not**	**come**	**for**	**that**	**,**
“	不	,	错过	,	”	说	温弗里德	,	“	我	做过	不是	来	为了	那	,

“不，小姐，”温弗里德说，“我不是来做这个的。”

[ðəʊ] ['grænfɑːðə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [pə'hæps] —

though	**grandfather**	**said**	**it**	**was**	**very**	**kind**	**of**	**you**	**,**	**and**	**some**	**day**	**perhaps**	**—**
尽管	祖父	说	它	曾是	非常	种类	的	你	,	和	一些	天	也许	—

” [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

”	**he**	**stopped**	**short**	**.**
”	他	停止	短的	.

虽然爷爷说你真是太好了，而且也许有一天——”他突然停住了。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ['aʊə(r)] ['kʊtɪdʒ] ;

“	**I**	**came**	**to**	**bring**	**you**	**this**	**which**	**I**	**found**	**on**	**the**	**rocks**	**down**	**below**	**our**	**cottage**	**;**
“	我	来了	到	带来	你	这	哪个	我	成立	在	这	岩石	向下	以下	我们的	小屋	;

“我来给你带来这个，这是我在我们小屋下面的岩石上找到的；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [krɒs] .

”	**and**	**he**	**held**	**out**	**a**	**little**	**silver**	**cross**	**.**
”	和	他	握住	出去	一个	小的	银	叉	.

他递出一个小小的银十字架。

['ruːbi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

Ruby	**started**	**,**	**and**	**put**	**her**	**hand**	**up**	**to**	**her**	**neck**	**.**
红宝石	开始	,	和	放	她	手	向上	到	她	脖子	.

露比猛地一惊，抬手摸了摸脖子。

“ [əʊ] [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Oh**	**dear**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**I**	**never**	**knew**	**I**	**had**	**lost**	**it**	**.**
“	哦	亲爱的	,	”	她	说	,	“	我	绝不	知道	我	有	丢失的	它	.

“哦，天哪，”她说，“我从来不知道我把它弄丢了。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [jɔːz] , ['meɪvɪs] ?

Are	**you**	**sure**	**it**	**isn't**	**yours**	**,**	**Mavis**	**?**
是	你	当然	它	不是	你的	,	梅维斯	?

梅维斯，你确定这不是你的吗?

[aɪv] [gɒt] [maɪ] [kɔːd] [ɒn] . ”

I've	**got**	**my**	**cord**	**on**	**.**	**”**
我已经	得到	我的	绳索	在	.	”

我的电源线已经插好了。

“ [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [krɒs] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] [ɒf] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	**Yes**	**,**	**but**	**the**	**cross**	**must**	**have**	**dropped**	**off**	**,**	**”**	**said**	**Mavis**	**.**
“	是的	,	但	这	叉	必须	有	掉落	离开	,	”	说	梅维斯	.

“是的，但十字架肯定掉下来了，”梅维斯说。

“ [aɪ][hæv; həv] [maɪn] [ɔːl] [raɪt] .

“	**I**	**have**	**mine**	**all**	**right**	**.**
“	我	有	矿	全部	正确的	.

“我的那份没问题。”

〞 [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] .

〞	And	so	it	proved	.
〞	和	所以	它	已证实	.

事实证明确实如此。

[bəuθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstəz] [wɔː(r)] [ðiːz] [krɔːsɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] .

Both	little	sisters	wore	these	crosses	,	which	were	exactly	alike	.
两个都	小的	姐妹	穿着	这些	十字架	,	哪个	是	确切地	同样	.

两姐妹都佩戴着一模一样的十字架。

[ˈruːbi] [tʊk] [hɜːz] [frɒm; frəm] [ˈwɪnˌfriːd] , [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

Ruby	took	hers	from	Winfried	,	and	began	examining	it	to	see	how	it
红宝石	采取	她的	从	温弗里德	,	和	开始	检查	它	到	看	如何	它

[hæd; həd][gɒt] [luːs] .

had	got	loose	.
有	得到	松动的	.

露比从温弗里德手中接过自己的那一个，开始仔细检查它是怎么松开的。

[mɪs] [hɔːˈtensɪə] [keɪm] [ˈfɔːwəd] .

Miss	Hortensia	came	forward	.
错过	绣线菊	来了	向前	.

霍滕西亚小姐站了出来。

〝 [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [krɒs] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkaɪndli] ;

〝	It	was	very	good	of	you	to	bring	the	little	cross	,	〞	she	said	kindly	;
〝	它	曾是	非常	好的	的	你	到	带来	这	小的	叉	,	〞	她	说	亲切地	;

〝你把小十字架带来真是太好了，〞她和蔼地说；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bɔɪ] [əˈtræktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] .

for	something	about	the	boy	attracted	her	very	much	.
为了	某物	关于	这	男生	吸引	她	非常	很多	.

男孩身上某些特质深深吸引了她。

〝 [ˈruːbi] , [maɪ][dɪə(r)] , 〞 [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [hɑːf] [rɪˈpruːvɪŋli] .

〝	Ruby	,	my	dear	,	〞	she	went	on	half	reprovingly	.
〝	红宝石	,	我的	亲爱的	,	〞	她	去	在	一半	责备地	.

〝露比，亲爱的，〞她半责备地继续说道。

[ˈruːbi] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

Ruby	started	and	looked	up	.
红宝石	开始	和	看起来	向上	.

露比启动了身体，抬头望去。

〝 [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] ? 〞

〝	I	am	sure	you	are	very	much	obliged	?	〞
〝	我	是	当然	你	是	非常	很多	有义务	?	〞

〝我相信您一定非常感激吧？〞

〝 [əʊ] [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , 〞 [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [ˈkeələsli] .

〝	Oh	yes	,	of	course	I	am	,	〞	said	the	little	girl	carelessly	.
〝	哦	是的	,	的	课程	我	是	,	〞	说	这	小的	女孩	粗心大意	.

〝哦，是的，我当然是，〞小女孩漫不经心地说。

〝 [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ʃɑːp] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , 〞 [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð] [mɔː(r)]

〝	It	certainly	was	very	sharp	of	you	to	find	it	,	〞	she	added	with	more
〝	它	当然	曾是	非常	锋利的	的	你	到	寻找	它	,	〞	她	额外	和	更多的

[ˈɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

〝你真是眼光敏锐，居然能找到它，〞她饶有兴致地补充道。

“ [ai][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][faɪnd] [θɪŋz] , ” [sed] ['wɪnˌfriːd] ['kwaɪətli] .

“	**I**	**can**	**generally**	**find**	**things**	**,**	**”**	**said**	**Winfried**	**quietly**	**.**
”	我	能	一般来说	寻找	事物	,	”	说	温弗里德	悄悄	.

“我一般都能找到东西，”温弗里德平静地说。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ? ” [ɑːskt] [mɪs]

“	**Is**	**there**	**anything**	**we**	**can**	**do**	**for**	**your**	**grandfather**	**?**	**”**	**asked**	**Miss**
”	是	那里	任何事物	我们	能	做	为了	你的	祖父	?	”	问	错过

[hɔː'tensɪə] .

Hortensia **.**
绣线菊 .

“我们能为您的祖父做些什么吗？”霍滕西亚小姐问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [hiːz] [səʊ] [ɪl] .

“	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**hear**	**he's**	**so**	**ill**	**.**
”	我	是	对不起	到	听到	他是	所以	患病的	.

“听到他病得这么重，我很难过。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ə; eɪ][sæd] [lʊk] [pɑːst] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] .

”	**The**	**boy**	**shook**	**his**	**head**	**;**	**a**	**sad**	**look**	**passed**	**across**	**his**	**bright**	**face**	**.**
”	这	男生	摇晃	他的	头	;	一个	伤心	看	通过了	穿过	他的	明亮的	脸	.

男孩摇了摇头；他明亮的脸上掠过一丝悲伤的神色。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hiːz] ['prɪti] [bæd] ['sʌmtaɪmz] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**he's**	**pretty**	**bad**	**sometimes**	**.**
”	是的	,	”	他	说	,	“	他是	漂亮的	坏的	有时	.

“是的，”他说，“他有时候表现得很糟糕。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪz] [hiːz] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

But	**some**	**days**	**he's**	**much**	**better**	**.**
但	一些	天	他是	很多	更好的	.

但有些时候他的情况要好得多。

[hiːz] ['betə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

He's	**better**	**to**	**-**	**day**	**.**
他是	更好的	到	-	天	.

他今天好多了。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

There's	**one**	**thing**	**he**	**would**	**like**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**
有	一	事物	他	会	喜欢	,	”	他	去	在	,

“他有一件事想要，”他接着说。

“ [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [siː]

“	**he**	**told**	**me**	**to**	**ask**	**you**	**if**	**some**	**day**	**the**	**young**	**ladies**	**might**	**come**	**to**	**see**
”	他	讲述	我	到	问	你	如果	一些	天	这	年轻的	女士们	可能	来	到	看

[hɪm] ;

him **;**
他 ;

“他让我问问你，将来有一天，那些年轻女士们会不会来看他；

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [maɪt] [ɑːsk] —

he	**said**	**I**	**might**	**ask**	**—**
他	说	我	可能	问	—

他说我可以问——

” ['ruːbi] [ˌɪntə'rʌptɪd] —

”	**Ruby**	**interrupted**	**—**
”	红宝石	中断	—

“露比打断了——”

“ [waɪ] , [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] ['wɒntɪd]
“ Why , how funny you are , ” she said ; “ that was just what we wanted
“ 为什么 , 如何 有趣的 你 是 , ” 她 说 ; “ 那 曾是 只是 什么 我们 通缉
['jestədeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

“哎呀，你真幽默，”她说，“这正是我们昨天想要的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [let] [juː 'es][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
and you wouldn't let us go near the cottage .
和 你 不会 让 我们 去 靠近 这 小屋 .

你不让我们靠近那间小屋。

[juː; jʊ] [sed] [wɪd] ['stɑːt(ə)l] [hɪm] . ”
You said we'd startle him . ”
你 说 我们会 惊吓 他 . ”

你说过我们会吓他一跳。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] ['jestədeɪ] , ” [sed] ['wɪnˌfriːd] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] ['wʌznt]
“ He was very tired yesterday , ” said Winfried ; “ and you see he wasn't
“ 他 曾是 非常 疲劳的 昨天 , ” 说 温弗里德 ; “ 和 你 看 他 不是
['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
looking for you . ”
寻找 为了 你 . ”

“他昨天很累，”温弗里德说，“你看，他根本没在找你。”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [ɔː(r)] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] , ” [sed]
“ He was chattering and laughing all the same — or somebody was , ” said
“ 他 曾是 喋喋不休 和 笑 全部 这 相同的 — 或者 某人 曾是 , ” 说
['ruːbi] .
Ruby .
红宝石 .

“他还是喋喋不休，笑个不停——或者说，是有人在笑，”鲁比说道。

“ [wiː; wi] [hɜːd] [ðem; ðəm] — [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
“ We heard them — don't you remember ?
“ 我们 听到 他们 — 不 你 记住 ?

“我们听到了——你不记得了吗？”

” ['wɪnˌfriːd] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
” Winfried did not speak .
” 温弗里德 做过 不是 说话 .

温弗里德没有说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [vekst] .
But he did not seem vexed .
但 他 做过 不是 似乎 烦恼 .

但他似乎并不生气。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” ['ruːbi] [went] [ɒn] .
“ I believe it was the mermaids after all , ” Ruby went on .
“ 我 相信 它 曾是 这 美人鱼 后 全部 , ” 红宝石 去 在 .

“我相信那终究是美人鱼干的，”露比继续说道。

“ ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] , [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ðeə(r)][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [wɪl] [stiːl] [ˌjuː 'es] . ”
“ Cousin Hortensia , if you let us go there the mermaids will steal us . ”
“ 表哥 绣线菊 , 如果 你 让 我们 去 那里 这 美人鱼 将要 偷 我们 . ”

“霍滕西亚表妹，如果你让我们去那里，美人鱼会把我们偷走的。”

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ” [ɪk'skleɪmd] ['wɪnˌfriːd] ['iːgəli] .
“ No , indeed , ” exclaimed Winfried eagerly .
“ 不 , 的确 , ” 惊呼 温弗里德 急切地 .

“不，的确如此，”温弗里德急切地说道。

[mɪs] [hɔːˈtensɪə] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .

Miss	Hortensia	smiled	at	him	.
错过	绣线菊	微笑	在	他	.

霍滕西亚小姐对他笑了笑。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [əˈfreɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	not	afraid	,	”	she	said	.
”	我	是	不是	害怕的	,	”	她	说	.

“我不害怕，”她说。

“ [tel] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːt(ə)nli] [gəʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm] [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] . ”

“	Tell	your	grandfather	the	young	ladies	shall	certainly	go	to	see	him	some	day	soon	.	”
”	告诉	你的	祖父	这	年轻的	女士们	将	当然	去	到	看	他	一些	天	很快	.	”

“告诉你的祖父，那两位小姐不久后一定会去看望他的。”

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , ” [sed] [ˈmeɪvɪs] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

“	To	-	morrow	,	”	said	Mavis	,	speaking	almost	for	the	first	time	.
”	到	-	明天	,	”	说	梅维斯	,	请讲	几乎	为了	这	第一的	时间	.

“明天，”梅维斯说道，这几乎是她第一次开口说话。

“ [əʊ] , [duː; də] [seɪ] [wiː; wi] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] — [ɪts] [ˈaʊə(r)][hɑːf] - [ˈhɒlədeɪ] . ”

“	Oh	,	do	say	we	may	go	to	-	morrow	—	it's	our	half	-	holiday	.	”
”	哦	,	做	说	我们	可能	去	到	-	明天	—	它是	我们的	一半	-	假期	.	”

“哦，那就说我们明天可以去吧——这是我们半天的假期。”

“ [ˈveri] [wel] , ” [sed] [mɪs] [hɔːˈtensɪə] .

“	Very	well	,	”	said	Miss	Hortensia	.
”	非常	出色地	,	”	说	错过	绣线菊	.

“很好，”霍滕西亚小姐说。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ?

“	Are	you	sure	you	can	find	your	way	?
”	是	你	当然	你	能	寻找	你的	方式	?

你确定你能找到路吗?

[aɪ][kæn; kən] [send] [ˈʊlrɪkə] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

I	can	send	Ulrica	with	you	.	”
我	能	发送	乌尔丽卡	和	你	.	”

我可以派乌尔丽卡跟你一起去。”

“ [ˈmeɪənt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ? ” [ɑːskt] [ˈwɪnˌfriːd] .

“	Mayn't	I	come	to	fetch	the	young	ladies	?	”	asked	Winfried	.
”	可能不会	我	来	到	拿来	这	年轻的	女士们	?	”	问	温弗里德	.

“我可以去接两位小姐吗？”温弗里德问道。

“ [aɪ] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɔːt] [kʌts] . ”

“	I	know	all	the	short	cuts	.	”
”	我	知道	全部	这	短的	削减	.	”

“我知道所有的捷径。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] , ” [lɑːft] [ˈruːbi] .

“	I	should	think	you	did	,	”	laughed	Ruby	.
”	我	应该	思考	你	做过	,	”	笑了	红宝石	.

“我倒觉得你肯定想，”露比笑着说。

“ [wiː; wi][təʊld][ˈkʌz(ə)n] [hɔːˈtensɪə] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [kwɪə(r)] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [rɒks] .

“	We	told	cousin	Hortensia	all	about	that	queer	path	through	the	rocks	.
”	我们	讲述	表哥	绣线菊	全部	关于	那	酷儿	小路	通过	这	岩石	.

“我们把那条穿过岩石的奇特小路都告诉了表妹霍滕西亚。

[ʃɪd] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] . ”

She'd	never	seen	it	either	.	”
棚	绝不	已见	它	任何一个	.	”

她也从未见过。

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [naɪs] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [kəm'pəʊzdli] .

“	I'll	take	you	quite	as	nice	a	way	to	-	morrow	,	”	said	the	boy	composedly	.
”	患病的	拿	你	相当	作为	好的	一个	方式	到	-	明天	,	”	说	这	男生	镇定	.

“明天我会带你走同样美好的路，”男孩平静地说。

“ [meɪ] [ai][gəʊ] [naʊ] , [pliːz] ?

“	May	I	go	now	,	please	?
”	可能	我	去	现在	,	请	?

“我现在可以走了吗？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [hɔː'tensɪə] .

”	he	added	,	turning	to	Miss	Hortensia	.
”	他	额外	,	转弯	到	错过	绣线菊	.

“他转过身对霍滕西亚小姐说道。”

“ ['grænfɑːðə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ;

“	Grandfather	may	be	wanting	me	,	and	thank	you	very	much	;
”	祖父	可能	是	想要	我	,	和	感谢	你	非常	很多	;

“爷爷可能想念我，非常感谢；

” [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

”	and	in	another	moment	he	was	gone	.
”	和	在	其他	片刻	他	曾是	已消失	.

转眼间，他就消失了。

[mɪs] [hɔː'tensɪə] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left]

Miss	Hortensia	was	quite	silent	for	a	minute	or	two	after	he	had	left
错过	绣线菊	曾是	相当	沉默的	为了	一个	分钟	或者	二	后	他	有	左边

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他离开房间后，霍滕西亚小姐沉默了一两分钟。

“ ['kʌz(ə)n] , ” [bɪ'gæn] ['ruːbi] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] .

“	Cousin	,	”	began	Ruby	;	but	her	cousin	did	not	seem	to	hear	.
”	表哥	,	”	开始	红宝石	;	但	她	表哥	做过	不是	似乎	到	听到	.

“表妹，”露比开口道；但她的表妹似乎没有听到。

“ ['kʌz(ə)n] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Cousin	,	”	repeated	the	child	impatiently	.
”	表哥	,	”	重复	这	孩子	不耐烦地	.

“表哥，”孩子不耐烦地重复道。

[mɪs] [hɔː'tensɪə] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .

Miss	Hortensia	looked	up	as	if	awakened	from	a	brown	study	.
错过	绣线菊	看起来	向上	作为	如果	觉醒	从	一个	棕色的	学习	.

霍滕西亚小姐抬起头，仿佛刚从一场枯燥的研究中醒来。

“ [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] , [maɪ][dɪə(r)] ?

“	Did	you	speak	,	my	dear	?
”	做过	你	说话	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你说话了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] .
“ Yes , of course I did .
” 是的 , 的 课程 我 做过 .

“是的，我当然做了。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [kwɪə(r)] [bɔɪ] .
I want you to say something about that queer boy .
我 想 你 到 说 某物 关于 那 酷儿 男生 .

我想让你说说那个同性恋男孩。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm] ['veri] [naɪs] ,
I suppose you think him very nice ,
我 认为 你 思考 他 非常 好的 ,

我想你觉得他挺好的吧。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [let] ['meɪvɪs][ænd; ənd][ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] .
or you wouldn't let Mavis and me go to his cottage .
或者 你 不会 让 梅维斯 和 我 去 到 他的 小屋 .

否则你就不会让梅维斯和我去他的小屋了。

[jʊr; jər] ['dʒen(ə)rəli][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] . ”
You're generally so frightened about us . ”
你是 一般来说 所以 害怕 关于 我们 . ”

你总是很害怕我们。

“ [ai][duː; də] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [bɔɪ] , ” [sed] [mɪs] [hɔː'tensɪə] .
“ I do think he is a very nice boy , ” said Miss Hortensia .
” 我 做 思考 他 是 一个 非常 好的 男生 , ” 说 错过 绣线菊 .

“我觉得他是个非常好的男孩，”霍滕西亚小姐说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['trʌstwɜːðɪ] . ”
“ I am sure he is quite trustworthy . ”
” 我 是 当然 他 是 相当 值得信赖的 . ”

“我相信他非常值得信赖。”

“ [ai] [bɪ'liːv] [hiːz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri] , [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] ['grændˌfɑːðərz] [ə; eɪ]
“ I believe he's a bit of a fairy , and I'm sure his old grandfather's a
” 我 相信 他是 一个 少量 的 一个 仙女 , 和 我是 当然 他的 老的 祖父的 一个
['wɪzəd] ,
wizard ,
巫师 ,

“我觉得他有点像个精灵，而且我肯定他爷爷是个巫师。”

” [mˈɜːməd] ['ruːbi] .
” murmured Ruby .
” 低声说道 红宝石 .

“露比低声说道。”

“ [ænd; ənd][ai] [kwaɪt] [ɪk'spekt] , [æz; əz][ai] [sed] [tuː; tə][dʒəʊn] ,
“ And I quite expect , as I said to Joan ,
” 和 我 相当 预计 , 作为 我 说 到 琼 ,

“而且我完全相信，就像我对琼说的那样，

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [siː] - [gʌlz] [ɔː(r)] [frɒgz] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ][ðeə(r)] . ”
that we shall be turned into sea - gulls or frogs if we go there . ”
那 我们 将 是 转向 进入 海 - 海鸥 或者 青蛙 如果 我们 去 那里 . ”

如果我们去那里，就会变成海鸥或青蛙。”

“ [ai] ['ʃudnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [siː] - [gʌl] , ” [sed] ['meɪvɪs] .
“ I shouldn't mind being a sea - gull , ” said Mavis .
” 我 不应该 头脑 存在 一个 海 - 鸥 , ” 说 梅维斯 .

“我不介意做一只海鸥，”梅维斯说。

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] [liːst] .
“ Not for a little while at least .
“ 不是 为了 一个 小的 尽管 在 至少 .

“至少暂时不会。”

[wʊd] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] ?
Would you , cousin Hortensia ?
会 你 , 表哥 绣线菊 ?

你愿意吗，霍滕西亚表妹?

” [bʌt; bət] [mɪs] [hɔː'tensɪə] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃætə(r)] .
” But Miss Hortensia had not been listening to their chatter .
” 但 错过 绣线菊 有 不是 到过 聆听 到 他们的 喋喋不休 .

但霍滕西亚小姐并没有听他们的闲聊。

“ [maɪ] [dɪəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
“ My dears , ” she said suddenly ,
“ 我的 亲爱的们 , ” 她 说 突然 ,

“亲爱的们，”她突然说道。

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [hæv; həv]
“ I will tell you one reason why I should be glad for you sometimes to have
“ 我 将要 告诉 你 一 原因 为什么 我 应该 是 高兴的 为了 你 有时 到 有
['wɪnˌfriːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] ['mænli] [æz; əz] [hiː; hi] [siːm] .
Winfried as a companion if he is as good and manly as he seems .
温弗里德 作为 一个 伴侣 如果 他 是 作为 好的 和 男子气概 作为 他 似乎 .

“如果温弗里德真像他看起来那么优秀、那么有男子气概，我告诉你一个我有时应该为你高兴的理由。”

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
I have had a letter from your father ,
我 有 有 一个 信 从 你的 父亲 ,

我收到了你父亲的来信，

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [gest] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spekt] .
telling me of a new guest we are to expect .
讲述 我 的 一个 新的 客人 我们 是 到 预计 .

告诉我我们将迎来一位新客人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nefjuː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] — [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt]
It is a cousin of yours — a little nephew of your father's — your aunt
它 是 一个 表哥 的 你的 — 一个 小的 侄子 的 你的 父亲的 — 你的 阿姨
['mɑːrgərəts] [sʌn] .
Margaret's son .
玛格丽特的 儿子 .

他是你的一个表亲——你父亲的小侄子——你姑姑玛格丽特的儿子。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['əʊnli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [fɪəz] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [spɔɪlt] .
He is an only child , and , your father fears , a good deal spoilt .
他 是 一个 仅有的 孩子 , 和 , 你的 父亲 恐惧 , 一个 好的 交易 被宠坏了 .

他是独生子，而且，你父亲担心他已经被宠坏了。

[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ə'weɪ] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ɪl]
He is coming here because his father is away at sea and his mother is ill
他 是 未来 这里 因为 他的 父亲 是 离开 在 海 和 他的 母亲 是 患病的
[ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] ['kwaɪət] ,
and must be kept quiet ,
和 必须 是 保留 安静的 ,

他来这里是因为他父亲出海在外，母亲生病了，需要让他保持安静。

[ænd; ənd] ['bɜːrtrənd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɪz] ['veri] ['nɔɪzi] . ”
and Bertrand , it seems , is very noisy . ”
和 伯特兰 , 它 似乎 , 是 非常 嘈杂 . ”

而伯特兰似乎非常吵闹。

“ ['bɜːrtrənd] , ” [rɪ'piːtɪd] ['ruːbi] , “ [əʊ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

| | | |

[ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊərz] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]

there	is	time	for	you	to	have	half	an	hour's	play	in	the	garden	before
那里	是	时间	为了	你	到	有	一半	一个	小时	玩	在	这	花园	前

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

晚饭前，您有半个小时的时间在花园里玩耍。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kjʊəriəs] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ['meɪvɪs] [siːmd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [tuː; tə] [dɪs'laɪk]

"	It	was	curious	that	of	the	two	little	girls	Mavis	seemed	the	more	to	dislike
"	它	曾是	好奇的	那	的	这	二	小的	女孩们	梅维斯	似乎	这	更多的	到	不喜欢

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gest] .

the	idea	of	the	expected	guest	.
这	主意	的	这	预期的	客人	.

“奇怪的是，两个小女孩中，梅维斯似乎更不喜欢即将到来的客人。”

“ ['ruːbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['dəʊlfəli] , “ [aɪ] [duː; də] [wɪʃ] ['bɜːrtrənd] [wɜːrnt] ['kʌmɪŋ] .

“	Ruby	,	"	she	said	rather	dolefully	,	“	I	do	wish	Bertrand	weren't	coming	.
"	红宝石	,	"	她	说	相当	悲伤地	,	“	我	做	希望	伯特兰	不是	未来	.

“露比，”她有些沮丧地说，“我真希望伯特兰不要来。”

[hiːl] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃænt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪm] . "

He'll	spoil	everything	,	and	we	shan't	know	what	to	do	with	him	.	"
地狱	剧透	一切	,	和	我们	不会	知道	什么	到	做	和	他	.	"

他会把一切都搞砸，我们都不知道该怎么办了。

“ [ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðæt] [aɪ] [siː] , " [sed] ['ruːbi] .

“	There's	not	much	to	spoil	that	I	see	,	"	said	Ruby	.
"	有	不是	很多	到	剧透	那	我	看	,	"	说	红宝石	.

“我觉得没什么可破坏的，”露比说。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? "

“	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

“ [əʊ] , ['aʊə(r)] [naɪs] ['kwaɪət] [weɪz] .

“	Oh	,	our	nice	quiet	ways	.
"	哦	,	我们的	好的	安静的	方式	.

“哦，我们安静美好的生活方式。”

['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] ['meɪvɪs] .

Cousin	Hortensia	telling	us	stories	and	all	that	,	"	said	Mavis	.
表哥	绣线菊	讲述	我们	故事	和	全部	那	,	"	说	梅维斯	.

“表妹霍滕西亚给我们讲故事什么的，”梅维斯说。

“ [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] ['wɪnˌfriːd] [woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [rʌf] , [ruːd]

“	And	I'm	sure	Winfried	won't	want	to	have	to	look	after	a	rough	,	rude
"	和	我是	当然	温弗里德	惯于	想	到	有	到	看	后	一个	粗糙的	,	粗鲁的

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

little	boy	.
小的	男生	.

“而且我确信温弗里德也不愿意照顾一个粗鲁无礼的小男孩。”

[ɪts] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [wɪð] [ˌjuː 'es] — ['wɪnˌfriːd] [laɪks] [ˌjuː 'es] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] — ['leɪdɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

It's	quite	different	with	us	—	Winfried	likes	us	because	we're	—	ladies	,	you	know	,
它是	相当	不同的	和	我们	—	温弗里德	点赞	我们	因为	是	—	女士们	,	你	知道	,

[ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [naɪs] [tuː; tə] [hɪm] .

and	gentle	and	nice	to	him	.
和	温和的	和	好的	到	他	.

我们俩的情况很不一样——温弗里德喜欢我们是因为我们是淑女，你知道，而且对他温柔又和善。

" ['ru:bi] [lɑ:ft] .
" Ruby laughed .
" 红宝石 笑了 .

"露比笑了。"

" [haʊ] [ju:; jʊ][gəʊ][ɒn] [ə'baʊt] ['wɪnˌfri:d] — ['wɪnˌfri:d] !
" How you go on about Winfried — Winfried !
" 如何 你 去 在 关于 温弗里德 — 温弗里德 !

"你总是提起温弗里德——温弗里德!

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['mɒkɪŋli] .
" she said mockingly .
" 她 说 嘲讽地 .

她嘲讽地说。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ['bɜ:rtrənd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] — [ə; eɪ]
" I think it's a very good thing Bertrand is coming to put him down a bit — a
" 我 思考 它是 一个 非常 好的 事物 伯特兰 是 未来 到 放 他 向下 一个 少量 — 一个
['kɒmən] ['fɪʃə(r)] - [bɔɪ] !
common fisher - boy !
常见的 渔夫 - 男生 !

"我认为伯特兰来教训他一下是件好事——他只是个普通的渔家男孩！"

[ai]['wʌndə(r)][æt; ət]['kʌz(ə)n] [hɔ:'tensɪə] .
I wonder at cousin Hortensia .
我 想知道 在 表哥 绣线菊 .

我很好奇表妹霍滕西亚的情况。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ɪf] ['fɑ:ðə(r)] [nju:] [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [pli:zd] ,
I'm sure if father knew he wouldn't be at all pleased ,
我是 当然 如果 父亲 知道 他 不会 是 在 全部 高兴 ,

我敢肯定，如果父亲知道这件事，他一定会非常不高兴。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [hɪm] .
but I'm not going to tell him .
但 我是 不是 去 到 告诉 他 .

但我不会告诉他。

[ai] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [wɪð] ['mɑ:stə(r)] ['wɪnˌfri:d] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪm] ,
I mean to have some fun with Master Winfried before I have done with him ,
我 意思是 到 有 一些 乐趣 和 掌握 温弗里德 前 我 有 完毕 和 他 ,

我的意思是，在彻底解决掉温弗里德大师之前，我想先和他玩玩。

[ænd; ənd][ai][ɪk'spekt] ['bɜ:rtrənd] [wɪl] [help] [ˌem 'i:] . "
and I expect Bertrand will help me . "
和 我 预计 伯特兰 将要 帮助 我 . "

我希望伯特兰能帮帮我。"

" ['ru:bi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meɪvɪs] , ['lʊkɪŋ] ['stɑ:tld] ,
" Ruby ! " exclaimed Mavis , looking startled ,
" 红宝石 ! " 惊呼 梅维斯 , 寻找 惊慌 ,

"露比！"梅维斯惊呼道，看起来很吃惊。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [hɪm] ['eni] [trɪks] ?
" you don't mean that you are going to play him any tricks ?
" 你 不 意思是 那 你 是 去 到 玩 他 任何 技巧 ?

你不会是打算耍什么花招吧?

" ['ru:bi] ['əʊnli] [lɑ:ft] [ə'gen] , [mɔ:(r)] ['mɒkɪŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .
" Ruby only laughed again , more mockingly than before .
" 红宝石 仅有的 笑了 再次 , 更多的 嘲讽地 比 前 .

"露比只是再次大笑起来，笑声比之前更加嘲讽。"

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [lɒk] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhɔːntɪd] [ruːm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [west] [ˈtʌrət] [wʌn] [naɪt] ,
“ I'd like to lock him up in the haunted room in the west turret one night ,
” ID 喜欢 到 锁 他 向上 在 这 闹鬼的 房间 在 这 西方 炮塔 一 夜晚 ,

“我想找个晚上把他锁在西塔楼的闹鬼房间里。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

“她说。”

“ [aɪ] [duː; də] [həʊp] [ɪd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [fraɪt] .
“ I do hope he'd get a good fright .
” 我 做 希望 他会 得到 一个 好的 惊吓 .

“我真希望他能被吓一跳。”

” [ˈmeɪvɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlɑːm] .
” Mavis seemed to have recovered from her alarm .
” 梅维斯 似乎 到 有 恢复 从 她 警报 .

“梅维斯似乎已经从惊恐中恢复过来了。”

“ [aɪ] [doʊnt] [bɪˈliːv] [ɪd] [maɪnd] [ðə; ðɪ] [liːst] [skræp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ I don't believe he'd mind the least scrap , ” she said ;
” 我 不 相信 他会 头脑 这 至少 废料 , ” 她 说 ;

“我不认为他会介意哪怕一丁点儿争吵，”她说；

“ [ðæt] [ʃəʊz] [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [hɪm] [wʌn] [bɪt] .
“ that shows you don't understand him one bit .
” 那 演出 你 不 理解 他 一 少量 .

“这说明你一点也不了解他。”

[ɪd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ] [seɪ] [jɔːˈself] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] [ə; eɪ] [ˈfeəri] [bɔɪ] ,
He'd like it ; besides , you say yourself you think he's a fairy boy ,
他会 喜欢 它 ; 除了 , 你 说 你自己 你 思考 他是 一个 仙女 男生 ,

他会喜欢的；再说，你自己也说了你觉得他是个娘娘腔。

[səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈfɛəriz] ? ”
so why should he be afraid of fairies ? ”
所以 为什么 应该 他 是 害怕的 的 仙女 ? ”

那他为什么要怕仙女呢?

“ [ˈnoʊˌbɑːdiːz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈfɛəriz] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [gɜːl] .
“ Nobody's afraid of fairies , you silly girl .
” 没有人 害怕的 的 仙女 , 你 愚蠢的 女孩 .

“没人会怕仙女，你这个傻丫头。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈkʌz(ə)n] [hɔːˈtensɪə] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈtʌrət] — [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,
But if cousin Hortensia saw anything in the turret — and I don't believe she did ,
但 如果 表哥 绣线菊 锯 任何事物 在 这 炮塔 — 和 我 不 相信 她 做过 ,

但如果表妹霍滕西亚在塔楼里看到了什么——虽然我不认为她看到了——

— [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [ˈfeəri] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] — [mɔː(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ]
— it wasn't a fairy , it was quite different — more a sort of witch , I
— 它 不是 一个 仙女 , 它 曾是 相当 不同的 — 更多的 一个 种类 的 巫婆 , 我
[səˈpəʊz] . ”
suppose . ”
认为 . ”

——那不是仙女，完全不一样——我猜更像是某种女巫。

“ [jʊr; jər] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [witʃiz] [ænd; ənd] [ˈwɪzədz] , ” [riˈtɔːt] [ˈmeɪvɪs] ,
“ You're always talking of witches and wizards , ” retorted Mavis ,
” 你是 总是 说 的 女巫 和 巫师 , ” 反驳 梅维斯 ,

“你总是谈论巫师和女巫，”梅维斯反驳道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] [ə'stɒnɪʃt] ['ruːbi] .

who	seemed	to	be	picking	up	a	spirit	which	rather	astonished	Ruby	.
WHO	似乎	到	是	挑选	向上	一个	精神	哪个	相当	惊讶	红宝石	.

他似乎被某种力量附身了，这让露比颇感惊讶。

“ [ai] [laɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][naɪsə] [θɪŋz] — ['eɪndʒəls][ænd; ənd] — [əʊ] ['ruːbi] !

“	I	like	thinking	of	nicer	things	—	angels	and	—	oh	Ruby	!
”	我	喜欢	思维	的	更漂亮	事物	—	天使	和	—	哦	红宝石	!

“我喜欢想一些美好的事情——天使，还有——哦，露比！”

” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ɒf] , “ [duː; də] [lʊk] [hɪə(r)] — [əʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !

”	she	suddenly	broke	off	,	“	do	look	here	—	oh	,	how	lovely	!
”	她	突然	打破	离开	,	“	做	看	这里	—	哦	,	如何	迷人的	!

她突然停了下来，“看看这里——哦，多么可爱啊！”

” [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪk] ['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['tɜːkwɔɪz] ['blɔsəmz] ,

”	and	stooping	down	she	pointed	to	a	thick	cluster	of	turquoise	blossoms	,
”	和	弯腰	向下	她	尖	到	一个	厚的	簇	的	绿松石	花朵	,

她弯下腰，指着一簇茂密的碧绿色花朵。

['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] .

almost	hidden	in	a	corner	beneath	the	shrubs	.
几乎	隐	在	一个	角落	下面	这	灌木	.

几乎完全隐藏在灌木丛下的角落里。

“ [ɑːrnt] [ðeɪ] ['dɑːliŋz] ?

“	Aren't	they	darlings	?
”	不是	他们	亲爱的们	?

“他们是不是小可爱？”

['riːəli] [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] [ɔː(r)][kaɪnd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] —

Really	it's	enough	to	make	one	believe	in	fairies	or	kind	spirits	of	some	kind	—
真的	它是	足够的	到	制作	一	相信	在	仙女	或者	种类	烈酒	的	一些	种类	—

[tuː; tə][faɪnd] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] [laɪk] [ðiːz] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] !

to	find	forget	-	me	-	nots	like	these	in	November	!
到	寻找	忘记	-	我	-	不	喜欢	这些	在	十一月	!

在十一月还能看到这样的勿忘我，真的足以让人相信仙女或某种善良精灵的存在了！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	and	she	looked	up	at	her	sister	with	delight	dancing	in	her	eyes	.
”	和	她	看起来	向上	在	她	姐姐	和	喜	跳舞	在	她	眼睛	.

她抬头看着妹妹，眼中充满了喜悦。

['iːv(ə)n] ['ruːbi] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

Even	Ruby	looked	surprised	.
甚至	红宝石	看起来	惊讶	.

就连露比看起来都很惊讶。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bj'uːtɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd][aɪm]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ðeə(r)]

“	They	are	beauties	,	”	she	said	;	“	and	I'm	almost	sure	they	weren't	there
”	他们	是	美女	,	”	她	说	;	“	和	我是	几乎	当然	他们	不是	那里

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

“它们真漂亮，”她说；“而且我几乎可以肯定，它们昨天还不在那里。”

['dɪd(ə)nt][wiː; wi] [kʌm] [raʊnd] [baɪ][hɪə(r)] , ['meɪvɪs] ? ”

Didn't	we	come	round	by	here	,	Mavis	?	”
没有	我们	来	圆形的	经过	这里	,	梅维斯	?	”

我们之前不是来过这儿吗，梅维斯?

“ [nɒt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] .

“	Not	till	it	was	nearly	dark	.
”	不是	直到	它	曾是	几乎	黑暗的	.

“直到天快黑的时候才开始。”

[wiː; wi][ræn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv] - [pɑːθ] , ” [sed]

We	ran	in	this	way	,	you	know	,	after	we	came	out	of	Winfried's	path	,	”	said
我们	跑	在	这	方式	,	你	知道	,	后	我们	来了	出去	的	-	小路	,	”	说

['meɪvɪs] .

Mavis	.
梅维斯	.

“你知道，我们离开温弗里德的路线后，就沿着这条路跑了，”梅维斯说。

“ [əʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , ” ['ruːbi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['driːmi] [lʊk] [stəʊl] ['əʊvə(r)]

“	Oh	,	yes	,	I	remember	,	”	Ruby	replied	,	and	a	half	dreamy	look	stole	over
“	哦	,	是的	,	我	记住	,	”	红宝石	回复	,	和	一个	一半	梦幻般的	看	偷窃	超过

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“哦，是的，我记得，”露比回答道，脸上浮现出一丝梦幻般的神情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)] ['terəs] .

They	were	standing	on	the	lower	terrace	.
他们	是	常设	在	这	降低	阳台	.

他们当时站在较低的露台上。

[ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

This	side	of	the	castle	,	as	I	have	said	,
这	边	的	这	城堡	,	作为	我	有	说	,

正如我所说，城堡的这一侧，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ʃeltəd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

was	much	more	sheltered	and	protected	than	the	other	,
曾是	很多	更多的	避难所	和	受保护	比	这	其他	,

比其他地方更受庇护和保护。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɔːl'redi] [ɪn][nəʊ'vembə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bliːk] [ænd; ənd][beə(r)] .

but	still	already	in	November	it	was	bleak	and	bare	.
但	仍然	已经	在	十一月	它	曾是	苍凉	和	裸	.

但即使到了11月，这里依然荒凉萧瑟。

[ðə; ðɪ] ['evəgriːn] [ʃrʌbz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [self] - ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

The	evergreen	shrubs	had	begun	to	look	self	-	satisfied	and	important	,
这	常绿	灌木	有	开始	到	看	自己	-	使满意	和	重要的	,

这些常绿灌木开始显得自鸣得意、高高在上。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də][ɪn] [leɪt] ['ɔːtəm] ,

as	I	think	they	always	do	in	late	autumn	,
作为	我	思考	他们	总是	做	在	晚的	秋天	,

我想他们每年深秋都会这样做。

[wen] [ðeə(r)]['frædʒaɪl] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [fə'lɔːn]

when	their	fragile	companions	of	the	summer	are	shivering	together	in	forlorn
什么时候	他们的	脆弱的	同伴	的	这	夏天	是	瑟瑟发抖	一起	在	绝望

['mɪzəri] ,

misery	,
苦难	,

当它们夏日里脆弱的伙伴们在凄凉的痛苦中瑟瑟发抖时，

[ɔː(r)] ['sɪŋkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] , [liːf] [baɪ] [liːf] , [braʊn] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] ,

or	sinking	slowly	and	sadly	,	leaf	by	leaf	,	brown	and	shrivelled	,
或者	下沉	缓慢地	和	令人遗憾的是	,	叶子	经过	叶子	,	棕色的	和	干瘪	,

或者慢慢地、悲伤地沉入海底，一片片叶子枯黄干瘪。

['ɪntuː][ðə; ði]['peərənt]['bʊzəm][ɒv; əv]['mʌðə(r)] [ɜːθ] ,

into	the	parent	bosom	of	Mother	Earth	,
进入	这	父母	怀	的	母亲	地球	,

回归大地母亲的怀抱，

['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd][haɪd][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðeə(r)][deɪ][ɒv; əv]

always	ready	to	receive	and	hide	her	poor	children	in	their	day	of
总是	准备好	到	收到	和	隐藏	她	贫穷的	孩子们	在	他们的	天	的

[ˌdesə'leɪʃn] .

desolation	.
荒凉	.

她总是随时准备在孩子们最需要帮助的时候收留他们，为他们提供庇护。

[neɪ] , [mɔː(r)] , [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [bʌt; bət]

Nay	,	more	,	far	more	than	that	does	she	for	them	in	her	dark	but
不	,	更多的	,	远的	更多的	比	那	做	她	为了	他们	在	她	黑暗的	但

['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] ;

loving	embrace	;
爱	拥抱	;

不，她给予他们的远不止这些，在她黑暗而充满爱意的怀抱中，她给予他们的远不止这些；

[nɒt][ə; eɪ] [liːf] , [nɒt][ə; eɪ][t'aɪniəst][twɪg][ɪz] [lɒst] [ɔː(r)][ˌmɪs'leɪd] — [ɔːl] , ['evriθɪŋ] ,

not	a	leaf	,	not	a	tiniest	twig	is	lost	or	mislaid	—	all	,	everything	,
不是	一个	叶子	,	不是	一个	最小的	枝条	是	丢失的	或者	遗失	—	全部	,	一切	,

没有一片叶子，没有一根细小的树枝丢失或遗失——所有的一切，

[ɪz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ə'gen] ,

is	cared	for	and	restored	again	,
是	关心	为了	和	恢复	再次	,

得到妥善照料和修复后，

[æt; ət][ðə; ði] [sʌnz] [wɔːm] [kɪs] [tuː; tə] [kriːp] [fɔːθ] [ɪn]['evə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [rɪ'njuːd] [laɪf][ænd; ənd]

at	the	sun's	warm	kiss	to	creep	forth	in	ever	fresh	and	renewed	life	and
在	这	太阳的	温暖的	吻	到	潜行者	前进	在	曾经	新鲜的	和	更新	生活	和

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

在阳光的温暖亲吻下，万物复苏，焕发出勃勃生机和美丽。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [siː] , ['tʃɪldrən] [dɪə(r)] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪp] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ,

For	all	we	see	,	children	dear	,	is	but	a	type	,	faint	and	shadowy	,
为了	全部	我们	看	,	孩子们	亲爱的	,	是	但	一个	类型	,	头晕的	和	阴暗的	,

孩子们，我们所看到的，不过是一种模糊不清的类型而已。

[ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] .

of	the	real	things	that	are	.
的	这	真实的	事物	那	是	.

那些真实存在的事物。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['ruːbi] .

Then	a	strange	sort	of	irritation	came	over	Ruby	.
然后	一个	奇怪的	种类	的	刺激	来了	超过	红宝石	.

然后，露比突然感到一阵莫名的烦躁。

[ðə; ði] [sɒft] ['wʌndərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd]

The	soft	wondering	expression	so	new	to	her	disappeared	,	and	she	turned
这	柔软的	好奇	表达	所以	新的	到	她	消失	,	和	她	转向

['ʃɑːpli] [tuː; tə]['meɪvɪs] .

sharply	to	Mavis	.
尖锐地	到	梅维斯	.

她脸上那抹温柔而疑惑的神情消失了，她猛地转向梅维斯。

“ ['rʌbɪʃ] !
“ Rubbish !
” 垃圾 !

“垃圾！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['jestədeɪ] .
“ Of course they were there yesterday .
” 的 课程 他们 是 那里 昨天 .

“他们昨天当然在那里。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [hɪə(r)] [gəʊz] ; ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə]
But they shan't be there to - morrow — here goes ; ” and she bent down to
但 他们 不会 是 那里 到 - 明天 — 这里 去 ; ” 和 她 弯曲 向下 到
[pɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['flaʊəz] .
pick the little flowers .
挑选 这 小的 花朵 .

但明天它们就不会在那里了——走吧；”说着，她弯下腰去摘那些小花。

['meɪvɪs] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] .
Mavis stopped her with a cry .
梅维斯 停止 她 和 一个 哭 .

梅维斯叫了一声，制止了她。

“ [doʊnt] ['gæðə(r)] [ðem; ðəm] , ['ruːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Don't gather them , Ruby , ” she said .
” 不 收集 他们 , 红宝石 , ” 她 说 .

“别把它们聚拢起来，露比，”她说。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ðeɪ] [maɪt] [steɪ] [ɪn] [ðeə(r)] ['kɔːnə(r)] [ɪn] [piːs] ,
“ Poor little things , they might stay in their corner in peace ,
” 贫穷的 小的 事物 , 他们 可能 停留 在 他们的 角落 在 和平 ,

“可怜的小家伙们，它们或许可以安安静静地待在角落里。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .
and we could come and look at them every day .
和 我们 可以 来 和 看 在 他们 每一个 天 .

我们可以每天都来看它们。

[ðeɪd] ['wɪðə(r)] [səʊ] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
They'd wither so soon in the house .
他们会 枯萎 所以 很快 在 这 房子 .

它们在屋里很快就会枯萎。

” ['ruːbi] [lɑːft] .
” Ruby laughed .
” 红宝石 笑了 .

“露比笑了。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['keələs] [ðæn; ðən] ['æktʃuəli] [ˌʌn'kaɪnd] , [æt; ət] [liːst] [wen] ['kaɪndnəs] [kɒst]
She was much more careless than actually unkind , at least when kindness cost
她 曾是 很多 更多的 粗心 比 实际上 不友善 , 在 至少 什么时候 仁慈 成本
[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] .
her little .
她 小的 .

她与其说是刻薄，不如说是粗心，至少在她付出代价不高的情况下是这样。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['beɪbi][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'temptʃuəsli] .

“	What	a	baby	you	are	,	”	she	said	contemptuously	.
”	什么	一个	婴儿	你	是	,	”	她	说	轻蔑地	.

“你真是个小孩子，”她轻蔑地说。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌs] [æz; əz] [wen] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θrʌʃs] [egz] [lɑːst]

“	You	make	as	much	fuss	as	when	I	wanted	to	take	the	thrush's	eggs	last
”	你	制作	作为	很多	大惊小怪	作为	什么时候	我	通缉	到	拿	这	画眉的	鸡蛋	最后的

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

“你闹得跟我去年春天想取画眉鸟蛋时一样大。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['wɪnˌfriːd] [ə; eɪ]['pəʊzi][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? ”

Wouldn't	you	like	to	give	your	dear	Winfried	a	posy	of	them	?	”
不会	你	喜欢	到	给	你的	亲爱的	温弗里德	一个	铭文	的	他们	?	”

你难道不想送你亲爱的温弗里德一束这样的花吗?

“ [nəʊ] , ” ['meɪvɪs] ['ɑːnsə(r)d] , “ [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['gæðə(r)][ðem; ðəm] ;

“	No	,	”	Mavis	answered	,	“	he	wouldn't	like	us	to	gather	them	;
”	不	,	”	梅维斯	回答	,	“	他	不会	喜欢	我们	到	收集	他们	;

“不，”梅维斯回答说，“他不会希望我们把他们聚集起来；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fjuː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] [lʊk] [səʊ] [swiːt] .

there	are	so	few	and	they	do	look	so	sweet	.
那里	是	所以	很少	和	他们	做	看	所以	甜的	.

它们数量很少，但看起来真的很可爱。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] , [bʌt; bət][kəʊld] ; ['evɪdəntli] ['wɪntə(r)][wɒz; wəz]

”	The	next	day	was	clear	and	bright	,	but	cold	;	evidently	winter	was
”	这	下一个	天	曾是	清除	和	明亮的	,	但	寒冷的	;	显然	冬天	曾是

['kʌmɪŋ] [naʊ] .

coming	now	.
未来	现在	.

“第二天天气晴朗，但很冷；显然冬天要来了。”

[bʌt; bət][əʊld] ['bɜːθə] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['faɪərz][æt; ət][lɑːst] ,

But	old	Bertha	had	started	the	fires	at	last	,
但	老的	伯莎	有	开始	这	火灾	在	最后的	,

但老贝莎最终还是点燃了大火。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]

as	the	date	on	which	it	was	the	rule	at	the	castle	for	them	to
作为	这	日期	在	哪个	它	曾是	这	规则	在	这	城堡	为了	他们	到

[bɪ'gɪn] [ɒn][wɒz; wəz] [naʊ] [pɑːst] .

begin	on	was	now	past	.
开始	在	曾是	现在	过去的	.

因为城堡里规定的他们开始行动的日期已经过去了。

[səʊ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪ'nʌf] — [ɪn][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

So	inside	the	house	it	was	comfortable	enough	—	in	the	inhabited	part	of	it
所以	里面	这	房子	它	曾是	舒服的	足够的	—	在	这	有人居住的	部分	的	它

[æt; ət] [liːst] ;

at	least	;
在	至少	;

所以房子里面还算舒适——至少在有人居住的部分是这样；

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ʌn'juːzd] [rʊmz; ruːmz] [raʊnd] [ðə; ði] [taɪld] [hɔːl] ,

though	in	the	great	unused	rooms	round	the	tiled	hall	,
尽管	在	这	伟大的	未使用的	房间	圆形的	这	瓷砖	大厅	,

虽然在瓷砖大厅周围那些巨大的、未使用的房间里，

[weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['gəʊstlɪ] - ['lʊkɪŋ] ['lɪnɪn] ['kʌvəz] , [ænd; ənd][ʌp]

where	all	the	furniture	was	shrouded	in	ghostly	-	looking	linen	covers	,	and	up
在哪里	全部	这	家具	曾是	被遮蔽的	在	幽灵般的	-	寻找	亚麻布	封面	,	和	向上

[ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['steəkeɪs] ,

the	echoing	staircase	,
这	回声	楼梯	,

所有家具都盖着看起来阴森森的亚麻布罩，沿着回声阵阵的楼梯向上走去，

[ænd; ənd][ʌp] [stɪl] ['haɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['tʌrət] - [rʊmz; ru:mz] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwisl] [ɪn][æt; ət][wʌn]

and	up	still	higher	in	the	turret	-	rooms	where	the	wind	whistled	in	at	one
和	向上	仍然	更高	在	这	炮塔	-	房间	在哪里	这	风	吹口哨	在	在	一

['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wʌn] ,

window	and	out	again	at	the	opposite	one	,
窗户	和	出去	再次	在	这	对面的	一	,

再往上走，到了塔楼的房间里，风从一个窗户呼啸而入，又从另一个窗户呼啸而出。

[weə(r)] [dʒæk] [frɔ:sts] ['pɪktʃəz] ['lɑ:stɪd][ðə; ði] [seɪm] [ɒn][ðə; ði] [peɪnz] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] —

where	Jack	Frost's	pictures	lasted	the	same	on	the	panes	for	days	at	a	time	—
在哪里	杰克	霜冻	图片	持续	这	相同的	在	这	窗格	为了	天	在	一个	时间	—

[dɪə(r)] ,

dear	,
亲爱的	,

亲爱的，杰克·弗罗斯特的图案在窗玻璃上能保持好几天不变。

[dɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kəʊld] , ['i:v(ə)n] ['bɜ:θə] [hɜ:'self] [ə'laʊd] ,

dear	,	it	was	cold	,	even	Bertha	herself	allowed	,
亲爱的	,	它	曾是	寒冷的	,	甚至	伯莎	她自己	允许	,

亲爱的，天气很冷，连贝莎自己都承认这一点。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['wi:kli] [tʊə(r)][pv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l]

when	she	had	to	make	her	weekly	tour	of	inspection	to	see	that	all
什么时候	她	有	到	制作	她	每周	旅游	的	检查	到	看	那	全部

[wɒz; wəz] [raɪt] .

was	right	.
曾是	正确的	.

当她必须进行每周例行巡视，以确保一切正常时。

“ [ai] [wɪl] [ɑ:sk] [mɪs] [hɔ:'tensɪə] [nɒt][tu:; tə][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] ['tʌrət] [ðɪs]

“	I	will	ask	Miss	Hortensia	not	to	let	the	little	ladies	play	in	the	west	turret	this
“	我	将要	问	错过	绣线菊	不是	到	让	这	小的	女士们	玩	在	这	西方	炮塔	这

['wɪntə(r)] ,

winter	,
冬天	,

“我会请霍滕西亚小姐今年冬天不要让小姑娘们在西塔楼玩耍。”

” [θɔ:t] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

”	thought	the	old	woman	.
”	想法	这	老的	女士	.

“老妇人心想。”

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] [mɪs] ['meɪvɪs] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][kəʊld][lɑ:st] ['krɪsməs] .

“	I'm	sure	it	was	there	Miss	Mavis	caught	her	cold	last	Christmas	.
“	我是	当然	它	曾是	那里	错过	梅维斯	捕捉	她	寒冷的	最后的	圣诞节	.

“我确信梅维斯小姐去年圣诞节就是在那里感冒的。”

[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] [ɪn'di:d] !

A	good	fire	indeed	!
一个	好的	火	的确	!

真是一场好火！

['itəd] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] ['bɔnˌfaiəz] [tuː; tə] [wɔːm] [ðæt] [ruːm] .

It'd	take	a	week	of	bonfires	to	warm	that	room	.
它会	拿	一个	星期	的	篝火	到	温暖的	那	房间	.

得烧一个星期的篝火才能把那间屋子暖和起来。

" [bʌt; bət][əʊld] ['bɜːθə] [wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

"	But	old	Bertha	was	mistaken	,	as	you	will	see	.
"	但	老的	伯莎	曾是	错误	,	作为	你	将要	看	.

"但老贝莎错了，你很快就会明白。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ['tʌrət] [ðɪs] [hɑːf] - ['hɒlədeɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

There	was	no	thought	of	playing	in	the	west	turret	this	half	-	holiday	,	however	,
那里	曾是	不	想法	的	玩耍	在	这	西方	炮塔	这	一半	-	假期	,	然而	,

然而，在这个半假期里，他们并没有想到要在西塔楼里玩耍。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪt] ['wɪntə(r)] [wɔːk] .

for	it	was	the	right	sort	of	day	for	a	bright	winter	walk	.
为了	它	曾是	这	正确的	种类	的	天	为了	一个	明亮的	冬天	走	.

因为这正是适合冬日漫步的好天气。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] , ['ruːbi] [ænd; ənd]['meɪvɪs] ,

And	while	the	afternoon	was	still	young	,	Ruby	and	Mavis	,
和	尽管	这	下午	曾是	仍然	年轻的	,	红宝石	和	梅维斯	,

午后时光还很短暂，露比和梅维斯

['wɔːmli] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)][fɜː(r)] - [laɪnd] ['mænt(ə)l][ænd; ənd] [hʊdz] , [wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [ˌdaʊn'steəz]

warmly	wrapt	up	in	their	fur	-	lined	mantles	and	hoods	,	were	racing	downstairs
热情地	包裹	向上	在	他们的	毛皮	-	衬里	地衣	和	引擎盖	,	是	赛车	楼下

[tuː; tə] ['wɪnˌfriːd] ,

to	Winfried	,
到	温弗里德	,

他们裹在毛皮衬里的斗篷和兜帽里，飞快地跑下楼去找温弗里德。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['pʌŋktʃuəli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [səʊ] ['ʊlrɪkə] [hæd; həd]

who	had	come	punctually	and	was	waiting	for	them	,	so	Ulrica	had
WHO	有	来	准时	和	曾是	等待	为了	他们	,	所以	乌尔丽卡	有

[kʌm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] ,

come	in	to	say	,
来	在	到	说	,

她准时到达并一直在等他们，所以乌尔丽卡进来说道：

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] [ɒn][ðə; ði] [siː] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

at	the	door	in	the	archway	on	the	sea	side	of	the	castle	.
在	这	门	在	这	拱道	在	这	海	边	的	这	城堡	.

在城堡海边一侧拱门的门口。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? " [wɒz; wəz] ['ruːbiz] [fɜːst] ['griːtɪŋ] .

"	What	are	you	here	for	?	"	was	Ruby's	first	greeting	.
"	什么	是	你	这里	为了	?	"	曾是	Ruby 的	第一的	问候	.

"你来这里做什么？"这是露比的第一句问候。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][saɪd] ?

"	Why	didn't	you	come	to	the	garden	side	?
"	为什么	没有	你	来	到	这	花园	边	?

你为什么不到花园那边来呢?

[ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði][pɑːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɒks] , [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]

Aren't	you	going	to	take	us	by	the	path	between	the	rocks	,	down	below	the
不是	你	去	到	拿	我们	经过	这	小路	之间	这	岩石	,	向下	以下	这

[fiːld] ? "

field	?	"
场地	?	"

你不打算带我们走岩石间的小路，也就是田野下面的那条路吗?

“ [nəʊ] , [mɪs] ['ru:bi] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

“	No	,	Miss	Ruby	,	”	said	the	boy	,	his	cap	in	his	hand	.
”	不	,	错过	红宝石	,	”	说	这	男生	,	他的	帽	在	他的	手	.

“不，露比小姐，”男孩说着，手里拿着帽子。

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] [tu:; tə] - [deɪ] .

“	We're	going	another	way	to	-	day	.
”	是	去	其他	方式	到	-	天	.

“今天我们要走另一条路。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

I	think	you	will	like	it	just	as	well	.
我	思考	你	将要	喜欢	它	只是	作为	出色地	.

我想你也会同样喜欢的。

[wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][kəʊv] [fɜ:st] . ”

We	must	go	down	to	the	cove	first	.	”
我们	必须	去	向下	到	这	海湾	第一的	.	”

我们必须先到海湾去。

“ [aɪ][doʊnt][maɪnd] , ” [sed] ['ru:bi] , ['dɑ:nsɪŋ] [ɒn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ʌðə(r)z] ;

“	I	don't	mind	,	”	said	Ruby	,	dancing	on	in	front	of	the	two	others	;
”	我	不	头脑	,	”	说	红宝石	,	跳舞	在	在	正面	的	这	二	其他的	;

“我不介意，”露比说着，继续在另外两人面前跳舞；

“ [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] ['meɪvɪs][hæz; həz] [bi:n] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪs] ['kəʊzi]['lɪt(ə)l] [pɑ:θ] .

“	but	I'm	afraid	Mavis	has	been	dreaming	of	that	nice	cosy	little	path	.
”	但	我是	害怕的	梅维斯	有	到过	做梦	的	那	好的	舒适	小的	小路	.

“但我恐怕梅维斯一直梦想着那条舒适温馨的小路。”

[ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'i:]['i:v(ə)n] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['jestədeɪ] ;

She	wouldn't	let	me	even	look	for	the	entrance	to	it	yesterday	;
她	不会	让	我	甚至	看	为了	这	入口	到	它	昨天	;

昨天她甚至不让我找入口；

[ʃi:; ʃi] [sed] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ˌju: 'es] . ”

she	said	we	should	wait	for	you	to	show	it	us	.	”
她	说	我们	应该	等待	为了	你	到	展示	它	我们	.	”

她说我们应该等你给我们看。

“ [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['meɪvɪs] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə] - [deɪz] [weɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , ” ['wɪnˌfri:d] [rɪ'pi:tɪd] .

“	I	think	Miss	Mavis	will	like	to	-	day's	way	just	as	well	,	”	Winfried	repeated	.
”	我	思考	错过	梅维斯	将要	喜欢	到	-	天	方式	只是	作为	出色地	,	”	温弗里德	重复	.

“我想梅维斯小姐也会喜欢今天这种方式的，”温弗里德重复道。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

They	were	some	little	distance	down	the	cliff	by	this	time	.
他们	是	一些	小的	距离	向下	这	悬崖	经过	这	时间	.

这时他们已经沿着悬崖往下走了一段距离了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] ; [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] , [ðə; ði] [weɪvz] ,

It	was	very	clear	and	bright	;	for	once	,	the	waves	,
它	曾是	非常	清除	和	明亮的	;	为了	一次	,	这	波浪	,

天色非常晴朗明亮；难得一见的是，海浪……

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [kləʊz] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [si:md] [ɪn][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [mu:d] ,

even	though	the	tide	was	close	up	to	the	shore	,	seemed	in	a	peaceful	mood	,
甚至	尽管	这	潮	曾是	关闭	向上	到	这	支撑	,	似乎	在	一个	和平	情绪	,

尽管潮水已逼近岸边，但她看起来却很平静。

[ænd; ənd]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['dɪstənt] ['mɜːmə(r)] [keɪm] [ðə; ðɪ] [buːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

and	only	as	a	distant	murmur	came	the	boom	of	their	dashing	against	the
和	仅有的	作为	一个	遥远	低语	来了	这	繁荣	的	他们的	帅气	反对	这

[rɒks] ,

rocks	,
岩石	,

只听见远处传来它们撞击岩石的轰鸣声，像是一阵低语。

[raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeltəd] [nʊk] .

round	to	the	right	beyond	the	little	sheltered	nook	.
圆形的	到	这	正确的	超过	这	小的	避难所	角落	.

绕过那个隐蔽的小角落，向右转。

['wɪnˌfriːd] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] ['siːwədz] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Winfried	stood	still	for	a	moment	and	gazed	down	seawards	,	shading	his	eyes
温弗里德	站立	仍然	为了	一个	片刻	和	凝视	向下	向海	,	阴影	他的	眼睛

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

with	his	hand	,
和	他的	手	,

温弗里德站了一会儿，低头望向大海，用手遮住了眼睛。

[fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['dæz(ə)lɪŋ] .

for	winter	though	it	was	,	the	afternoon	sunshine	was	almost	dazzling	.
为了	冬天	尽管	它	曾是	,	这	下午	阳光	曾是	几乎	耀眼的	.

虽然是冬天，但午后的阳光却异常耀眼。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

“那是什么？”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ɑːskt] ['ruːbi] ,

What	are	you	looking	for	?	”	asked	Ruby	,
什么	是	你	寻找	为了	?	”	问	红宝石	,

你在找什么？露比问道。

['kʌmɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

coming	back	a	step	or	two	and	standing	beside	him	.
未来	后退	一个	步	或者	二	和	常设	旁	他	.

后退一两步，站在他旁边。

“ [duː; də] [kʌm] [ɒn] ; [ɪts] [tuː] [kəʊld][tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] .

“	Do	come	on	;	it's	too	cold	to	hang	about	.
“	做	来	在	;	它是	也	寒冷的	到	悬挂	关于	.

“快点走吧，外面太冷了，别待在这儿。”

” [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['wɪnˌfriːd] [wɒz; wəz] [les] [pə'laɪt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

”	For	once	Winfried	was	less	polite	than	usual	.
”	为了	一次	温弗里德	曾是	较少的	有礼貌的	比	通常	.

“温弗里德一反常态，没有平常那么礼貌。”

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ['ruːbi] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [tuː; tə]['meɪvɪs] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] .

He	did	not	answer	Ruby	,	but	turned	to	Mavis	,	who	was	a	little	behind	.
他	做过	不是	回答	红宝石	,	但	转向	到	梅维斯	,	WHO	曾是	一个	小的	在后面	.

他没有回答露比，而是转向了稍稍落后的梅维斯。

“ [duː; də][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ?

“	Do	you	see	anything	?
“	做	你	看	任何事物	?

你看到什么了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ænd; ənd]['meɪvɪs] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] — [ðeəz; ðəz] — [əʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
And Mavis , following his eyes , answered , " Yes — there's — oh , there's a little
和 梅维斯 , 下列的 他的 眼睛 , 回答 , " 是的 — 有 — 哦 , 有 一个 小的
[bəʊt] ['drɪftɪŋ] [ɪn] — [ə; eɪ]['taɪni] [bəʊt] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪŋ] ?
boat drifting in — a tiny boat — is it drifting ?
船 漂流 在 — 一个 微小的 船 — 是 它 漂流 ?

梅维斯顺着他的目光回答说："是的——那里——哦，那里有一艘小船漂过来——一艘小船——它在漂吗？"

[nəʊ] ; [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — [sʌm; səm][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] [kləʊk] ; [nəʊ] ,
No ; there's some one in it , — some one with a blue cloak ; no ,
不 ; 有 一些 一 在 它 , — 一些 一 和 一个 蓝色的 披风 ; 不 ,

不，里面有人——一个穿着蓝色斗篷的人；不，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [weɪvz] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] ; [ðə; ði] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [bluː] [tuː; tə] -
it must have been the waves just touching ; the waves are so blue to -
它 必须 有 到过 这 波浪 只是 接触 ; 这 波浪 是 所以 蓝色的 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

一定是海浪刚好相触；今天的海浪好蓝啊。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" The boy gave a little sigh of satisfaction .
" 这 男生 给予 一个 小的 叹 的 满意 .

男孩满意地轻轻叹了口气。

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I thought so , " he said .
" 我 想法 所以 , " 他 说 .

"我就知道，"他说。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] ['iːgəli] : " [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [leɪt] .
Then he sprang forward eagerly : " Come on , " he cried , " we mustn't be late .
然后 他 弹簧 向前 急切地 : " 来 在 , " 他 哭 , " 我们 不得 是 晚的 .

然后他急切地跳上前去："快点，"他喊道，"我们不能迟到。"

" ['ruːbi] ['fɒləʊd] , [nɒt] [tuː] [pliːzd] .
" Ruby followed , not too pleased .
" 红宝石 随后 , 不是 也 高兴 .

"露比跟了上去，不太高兴。"

" [aɪv] [æz; əz] [gʊd] [aɪz] [æz; əz]['meɪvɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I've as good eyes as Mavis , " she said .
" 我已经 作为 好的 眼睛 作为 梅维斯 , " 她 说 .

"我的视力跟梅维斯一样好，"她说。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ?
" Why didn't you ask me ?
" 为什么 没有 你 问 我 ?

你为什么不问我?

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bəʊt] [æt; ət] [ɔːl] .
I don't believe there's a boat at all .
我 不 相信 有 一个 船 在 全部 .

我不认为那里有船。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n]['ru:bi][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ɪn] [wen] [ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz]

"	But	even	Ruby	had	to	give	in	when	in	a	few	minutes	they	found	themselves
"	但	甚至	红宝石	有	到	给	在	什么时候	在	一个	很少	分钟	他们	成立	他们自己

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊv] ,

at	the	edge	of	the	cove	,
在	这	边缘	的	这	海湾	,

"但即使是露比，几分钟后当他们发现自己来到海湾边缘时，也不得不屈服了。"

[ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɑ:f] - ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][sænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [left] [ʌn'kʌvəd] [æt; ət]

on	the	little	half	-	circle	of	sand	which	was	all	that	the	sea	left	uncovered	at
在	这	小的	一半	-	圆圈	的	沙	哪个	曾是	全部	那	这	海	左边	裸露	在

[fʊl] [taɪd] .

full	tide	.
满的	潮	.

在涨潮时海水唯一露出的那片小小的半圆形沙滩上。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊt] , [ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bəʊt] , [ðəʊ]

For	there	was	a	boat	,	a	most	unmistakable	and	delightful	boat	,	though
为了	那里	曾是	一个	船	,	一个	最多	毋庸置疑	和	愉快	船	,	尽管

['skeəsli] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['səʊfə] ,

scarcely	larger	than	a	sofa	,
几乎	更大的	比	一个	沙发	,

因为那里有一艘船，一艘非常独特且令人愉悦的船，虽然它比沙发大不了多少。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [tɔɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɔkt] ['dʒentli][ɒn][ðə; ði]['rɪp(ə)lɪŋ]['wɔ:tə(r)] .

and	looking	like	a	perfect	toy	as	it	rocked	gently	on	the	rippling	water	.
和	寻找	喜欢	一个	完美的	玩具	作为	它	摇滚	轻轻地	在	这	涟漪	水	.

它像一个完美的玩具一样，在波光粼粼的水面上轻轻摇晃。

" ['gʊdnəs] ! " [sed] ['ru:bi] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] [ðæt] ['gʊdnəs] [ɪz][ə; eɪ]

"	Goodness	!	"	said	Ruby	,	—	and	it	must	be	allowed	that	goodness	is	a
"	善良	!	"	说	红宝石	,	—	和	它	必须	是	允许	那	善良	是	一个

[pɹ'ɪtiɐ] [wɜ:d] [ðæn; ðən] ['rʌbɪʃ] ,

prettier	word	than	rubbish	,
更漂亮	单词	比	垃圾	,

"天哪！"露比说道——而且必须承认，"天哪"这个词比"垃圾"好听多了。

— " [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [dɪd] [ðæt] [bəʊt] [kʌm] [hɪə(r)] ?

—	"	how	in	the	world	did	that	boat	come	here	?
—	"	如何	在	这	世界	做过	那	船	来	这里	?

"那艘船到底是怎么到这儿来的？"

[dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['wɪnˌfri:d] ?

Did	you	bring	it	,	Winfried	?
做过	你	带来	它	,	温弗里德	?

温弗里德，你带来了吗?

[nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

No	,	for	if	you	had	you	wouldn't	have	been	looking	to	see	if	it
不	,	为了	如果	你	有	你	不会	有	到过	寻找	到	看	如果	它

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

不，如果你有的话，就不会到处张望看它是否来了。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:][jɔ:(r); jə(r)][bəʊt] ? "

But	is	it	your	boat	?	"
但	是	它	你的	船	?	"

但那是你的船吗?

“ [nəʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [ɪts] [lent] [ˌem ˈiː] , [ɒn] [ˈpɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs]
“ No , ” answered the boy ; “ it's lent me , on purpose for you and Miss
” 不 , ” 回答 这 男生 ; “ 它是 借出的 我 , 在 目的 为了 你 和 错过
[ˈmeɪvɪs] .
Mavis .
梅维斯 .

“不,”男孩回答说；“这是特意借给我的，为了你和梅维斯小姐。”

[get] [ɪn] , [pliːz] .
Get in , please .
得到 在 , 请 .

请上车。

” [ˈruːbi] [keɪm] [ˈfɔːwəd] , [bʌt; bət] [ˈhezɪteɪtɪd] .
” Ruby came forward , but hesitated .
” 红宝石 来了 向前 , 但 犹豫了一下 .

“露比走上前去，但又犹豫了。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ɪts] [seɪf] ?
“ Are you sure it's safe ?
” 是 你 当然 它是 安全的 ?

你确定安全吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [ˈveri] [rʌf] — [raʊnd] [ðeə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
“ You know the sea is very rough — round there near the village .
” 你 知道 这 海 是 非常 粗糙的 — 圆形的 那里 靠近 这 村庄 .

“你知道，村庄附近那片海域非常汹涌。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [bəʊt] .
And this is such a very little boat .
和 这 是 这样的 一个 非常 小的 船 .

这是一艘非常小的船。

” [ˈwɪnˌfriːd] [lɑːft] .
” Winfried laughed .
” 温弗里德 笑了 .

温弗里德笑了。

“ [ɪts] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] — [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It's as safe as — as the safest thing you can think of , ” he said .
” 它是 作为 安全的 作为 — 作为 这 最安全 事物 你 能 思考 的 , ” 他 说 .

“这非常安全——是你所能想到的最安全的事情,”他说。

“ [jʊr; jər] [nɒt] [əˈfreɪd] , [mɪs] [ˈmeɪvɪs] .
“ You're not afraid , Miss Mavis .
” 你是 不是 害怕的 , 错过 梅维斯 .

“你并不害怕，梅维斯小姐。”

” [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˈɑːnsə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [dɑːnst] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]
” For all answer the little girl sprang into the boat ; it danced under her
” 为了 全部 回答 这 小的 女孩 弹簧 进入 这 船 ; 它 跳舞 在下面 她
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

“面对所有问题的回答，小女孩跳进了船里；船在她脚下摇曳生姿，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lɑːft] .
but **she** **only** **laughed** **.**
但 她 仅有的 笑了 .

但她只是笑了笑。

“ [kʌm] [ɒn] , ['ruːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ; “ [ɪts] ['lʌvli] .
“ **Come** **on** **,** **Ruby** **,** **”** **she** **called** **out** **;** **“** **it's** **lovely** **.**
” 来 在 , 红宝石 , ” 她 称为 出去 ; “ 它是 迷人的 .

“来吧，露比，”她喊道；“这里很漂亮。”

” ['ruːbi] [stept] [ɪn] ['kɔːʃəsli] .
” **Ruby** **stepped** **in** **cautiously** **.**
” 红宝石 步 在 谨慎地 .

“露比小心翼翼地走了进去。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [wɒz; wəz][məʊst] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['prɪti] .
The **little** **boat** **was** **most** **dainty** **and** **pretty** **.**
这 小的 船 曾是 最多 纤巧 和 漂亮的 .

那艘小船精致又漂亮。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kʊʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [spft] [rɪtʃ] ['kʌləd]
There **were** **cushions** **for** **the** **little** **girls** **,** **and** **one** **or** **two** **soft** **rich** **coloured**
那里 是 靠垫 为了 这 小的 女孩们 , 和 一 或者 二 柔软的 富有的 有色
[ʃɔːlz] ,
shawls **,**
披肩 ,

有给小女孩用的靠垫，还有一两条柔软、颜色鲜艳的披肩。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mə'tɪəriəl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
of **a** **fashion** **and** **material** **such** **as** **they** **had** **never** **seen** **before** **.**
的 一个 时尚 和 材料 这样的 作为 他们 有 绝不 已见 前 .

款式和材质都是他们前所未见的。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ” [sed] ['ruːbi] ,
“ **Dear** **me** **,** **”** **said** **Ruby** **,**
” 亲爱的 我 , ” 说 红宝石 ,

“我的天哪，”露比说道。

['set(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [rʌgz] [raʊnd]
settling **herself** **in** **the** **most** **comfortable** **place** **and** **drawing** **the** **pretty** **rugs** **round**
安顿 她自己 在 这 最多 舒服的 地方 和 绘画 这 漂亮的 地毯 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] ,
her **,**
她 ,

她找了个最舒服的地方坐下，把漂亮的毯子铺在身边。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] !
“ **what** **a** **nice** **little** **boat** **!**
” 什么 一个 好的 小的 船 !

“多么漂亮的小船啊！”

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] , ['wɪnˌfriːd] .
Your **friends** **must** **be** **very** **rich** **,** **Winfried** **.**
你的 朋友们 必须 是 非常 富有的 , 温弗里德 .

温弗里德，你的朋友们一定非常有钱。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [mɪ'stɪəriəsli] .
But **I** **know** **what** **I** **know** **;** **”** **and** **she** **shook** **her** **head** **mysteriously** **.**
但 我 知道 什么 我 知道 ; ” 和 她 摇晃 她 头 神秘地 .

但我知道我所知道的；”说完，她神秘地摇了摇头。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['ruːbi] ? ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	What	do	you	mean	,	Ruby	?	”	said	Mavis	.
”	什么	做	你	意思是	,	红宝石	?	”	说	梅维斯	.

“露比，你这话是什么意思？”梅维斯问道。

['wɪnˌfriːd] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɔːz] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə]

Winfried	was	busy	with	his	oars	and	did	not	seem	to	be	attending	to
温弗里德	曾是	忙碌的	和	他的	桨	和	做过	不是	似乎	到	是	参加	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

温弗里德忙着划桨，似乎并没有在意他们。

['ruːbi] [lent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [kləʊz]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ɪə(r)] , “ ['mɜːˌmeɪdz] !

Ruby	leant	forward	and	whispered	,	close	into	her	sister's	ear	,	“	Mermaids	!
红宝石	倾斜	向前	和	低声说道	,	关闭	进入	她	姐妹	耳朵	,	“	美人鱼	!

露比向前倾身，凑近她姐姐的耳朵低语道：“美人鱼！”

” [ðen] ['siːɪŋ] [ɔː(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

”	Then	seeing	or	thinking	that	the	boy	was	not	listening	,	she	went	on	.
”	然后	看到	或者	思维	那	这	男生	曾是	不是	聆听	,	她	去	在	.

“然后，她见男孩没有在听，便继续说道。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɜːˌmeɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [rɪtʃ] .

“	You	know	mermaids	are	very	rich	.
”	你	知道	美人鱼	是	非常	富有的	.

你知道美人鱼都很富有吗?

[ðeɪ] [daɪv] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒəz] .

They	dive	down	into	the	shipwrecked	vessels	and	fish	up	all	the	treasures	.
他们	潜水	向下	进入	这	遭遇海难	船只	和	鱼	向上	全部	这	宝藏	.

他们潜入沉船中，打捞出所有的宝藏。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ðiːz] [ʃɔːlz] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kʌntri] ,

I	daresay	these	shawls	have	come	from	some	strange	country	,
我	敢说	这些	披肩	有	来	从	一些	奇怪的	国家	,

我敢说这些披肩来自某个陌生的国家。

[raɪt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

right	over	at	the	other	side	of	the	world	.
正确的	超过	在	这	其他	边	的	这	世界	.

就在地球的另一端。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [sɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['seɪləz] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk]

some	people	say	that	the	horrid	things	sing	to	make	the	sailors	turn	to	look
一些	人们	说	那	这	可怕的	事物	唱歌	到	制作	这	水手们	转动	到	看

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][get][ðeə(r)] [ʃɪps] [ɔːl][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] .

for	them	and	get	their	ships	all	in	among	the	rocks	.
为了	他们	和	得到	他们的	船舶	全部	在	之中	这	岩石	.

有人说，这些可怕的东西会唱歌，引诱水手们回头寻找它们，结果导致船只撞上礁石。

” ['meɪvɪs] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

”	Mavis	looked	puzzled	.
”	梅维斯	看起来	困惑	.

梅维斯一脸困惑。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] ['mɜːˌmeɪdz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I don't think that's mermaids , ” she said .
“ 我 不 思考 那就是 美人鱼 , ” 她 说 .

“我不认为那是美人鱼，”她说。

“ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['nɔːti] , [ˌʌn'kaɪnd] ['kriːtʃəz] . ”
“ There's another name for those naughty , unkind creatures . ”
“ 有 其他 姓名 为了 那些 淘气 , 不友善 生物 . ”

“那些顽劣无情的生物还有另一个名字。”

“ ['saɪərɪn] , ” [keɪm] - [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .
“ Syrens , ” came Winfried's voice from the other end of the boat .
“ 塞壬 , ” 来了 - 嗓音 从 这 其他 结尾 的 这 船 .

“塞壬，”温弗里德的声音从船的另一端传来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] - [stɑːt] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
And he looked up with a smile at the little girls ' start of surprise .
和 他 看起来 向上 和 一个 微笑 在 这 小的 女孩们 - 开始 的 惊喜 .

他抬起头，微笑着看着小女孩们惊讶的表情。

“ [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] ['mɜːˌmeɪdz] [nɔː(r)]['saɪərɪn] ;
“ Don't be afraid , ” he said , “ my friends are neither mermaids nor syrens ;
“ 不 是 害怕的 , ” 他 说 , “ 我的 朋友们 是 两者都不 美人鱼 也不 塞壬 ;

“别害怕，”他说，“我的朋友既不是美人鱼也不是塞壬；

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃɪprekt] [ɪn] [ðɪs] [bəʊt] , [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] .
you're not going to be shipwrecked in this boat , I promise you .
你是 不是 去 到 是 遭遇海难 在 这 船 , 我 承诺 你 .

我保证，你不会在这艘船上遭遇海难。

” ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv] ['dɪgnəti] [naʊ] [ðæt]
” Somehow the boy seemed to have gained a new kind of dignity now that
” 不知何故 这 男生 似乎 到 有 获得 一个 新的 种类 的 尊严 现在 那
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ,
the children were ,
这 孩子们 是 ,

“不知为何，自从孩子们都……之后，这个男孩似乎获得了一种新的尊严。”

[səʊ][tuː; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [gests] .
so to say , his guests .
所以 到 说 , 他的 客人 .

也就是说，他的客人。

['ruːbi] [sed] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [kwaɪt] ['miːkli] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Ruby said , “ Thank you , ” quite meekly and submissively for her .
红宝石 说 , “ 感谢 你 , ” 相当 温顺地 和 拱手 为了 她 .

Ruby 轻声说道：“谢谢。”语气相当温顺。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [kwaɪt] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
Then they were all quite silent for a while ,
然后 他们 是 全部 相当 沉默的 为了 一个 尽管 ,

然后他们都沉默了一会儿。

['əʊnli][ðə; ði] [plæʃ] [ɒv; əv] - [ɔːz] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
only the plash of Winfried's oars broke the stillness .
仅有的 这 水花 的 - 桨 打破 这 寂静 .

只有温弗里德划桨的拍击声打破了寂静。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] ['wɔːmə(r)] ,
And somehow out there on the water it seemed to have grown warmer ,
和 不知何故 出去 那里 在 这 水 它 似乎 到 有 生长 更温暖 ,

不知何故，水面上的温度似乎升高了。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['naɪðə(r)] [kəʊld] [nɔː(r)] [hiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst]

at	least	the	children	felt	conscious	of	neither	cold	nor	heat	,	it	was	just
在	至少	这	孩子们	毛毡	有意识的	的	两者都不	寒冷的	也不	热	,	它	曾是	只是

['pɜːfɪktli] ['plez(ə)nt] .

perfectly	pleasant	.
完美	令人愉快的	.

至少孩子们感觉不到冷也感觉不到热，感觉非常舒适。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɒn] ['maɪldli] .

And	the	sun	shone	on	mildly	.
和	这	太阳	闪耀	在	轻微地	.

阳光和煦。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] “ [ˌɑːftə'nuːn] , ” [wɪð] [ɪts] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri]

There	was	a	thorough	feeling	of	“	afternoon	,	”	with	its	quiet	and	mystery
那里	曾是	一个	彻底	感觉	的	“	下午	,	”	和	它是	安静的	和	神秘

[ænd; ənd] [jet] [feɪnt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

and	yet	faint	expectation	,
和	然而	头晕的	期待	,

午后时光弥漫着浓郁的氛围，宁静而神秘，又带着一丝淡淡的期待。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] ['seldəm] [hæz; həz] [ɪk'sept] [ɪn] ['sʌmə(r)] .

such	as	one	seldom	has	except	in	summer	.
这样的	作为	一	很少	有	除了	在	夏天	.

这种天气除了夏天以外，很少会遇到。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lʌvli] , ” [sed] ['meɪvɪs] ['prez(ə)ntli] ; “ ['əʊnli] [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [aɪm] ['getɪŋ] ['sliːpi] . ”

“	It	is	lovely	,	”	said	Mavis	presently	;	“	only	I'm	a	little	afraid	I'm	getting	sleepy	.	”
“	它	是	迷人的	,	”	说	梅维斯	目前	;	“	仅有的	我是	一个	小的	害怕的	我是	获得	困	.	”

“这里真美，”梅维斯过了一会儿说道，“只是我有点怕自己犯困了。”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , ” [sed] ['wɪnˌfriːd] ; [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz]

“	No	,	you	needn't	be	afraid	,	”	said	Winfried	;	and	just	as	he	said	the	words
“	不	,	你	不必	是	害怕的	,	”	说	温弗里德	;	和	只是	作为	他	说	这	字

,

,

,

“不，你不必害怕，”温弗里德说；话音刚落，

['meɪvɪs] ['stɑːtɪd] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [flit] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

Mavis	started	,	as	something	flitted	against	her	cheek	.
梅维斯	开始	,	作为	某物	飞掠	反对	她	脸颊	.

有什么东西掠过梅维斯的脸颊，她吓了一跳。

“ ['ruːbi] , ['ruːbi] !

“	Ruby	,	Ruby	!
“	红宝石	,	红宝石	!

“Ruby，Ruby!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

”	she	exclaimed	,	“	did	you	see	it	?
”	她	惊呼	,	“	做过	你	看	它	?

她惊呼道：“你看到了吗？”

[ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] — [ə; eɪ] [bluː] ['bʌtəflaɪ] — [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] !

A	butterfly	—	a	blue	butterfly	—	in	November	!
一个	蝴蝶	—	一个	蓝色的	蝴蝶	—	在	十一月	!

十一月里出现了一只蝴蝶——一只蓝色的蝴蝶!

[əʊ] , [weə(r)] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [gɒn] [tuː; tə] ?

Oh	,	where	has	it	gone	to	?
哦	,	在哪里	有	它	已消失	到	?

哦，它去哪儿了?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɔːl] [raʊnd] ['æŋkʃəsli] .
" and she gazed all round anxiously .
" 和 她 凝视 全部 圆形的 焦虑地 .

她焦急地环顾四周。

['tʃæptə(r)] [faɪv] .
Chapter Five .
章 五 .

第五章

[ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [hʌt] . " . . .
The Fisherman's Hut . " . . .
这 渔民的 小屋 . " . . .

渔夫小屋。".....

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪzɪŋ] [aɪ]
There are things which through the gazing eye
那里 是 事物 哪个 通过 这 凝视 眼睛

有些事物透过凝视之眼可见。

[riːtʃ] [ðə; ði] [fʊl] [səʊl] [ænd; ənd] [θrɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [lʌv] .
Reach the full soul and thrill it into love .
抵达 这 满的 灵魂 和 刺激 它 进入 爱 .

触及灵魂深处，让它感受到爱的悸动。

" [tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] .
" To my Child .
" 到 我的 孩子 .

致我的孩子。

['ruːbi] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .
Ruby burst out laughing .
红宝石 爆裂 出去 笑 .

露比突然大笑起来。

" [juːv] [biːn] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [gɜːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You've been asleep and dreaming , you silly girl , " she said .
" 你已经 到过 睡着了 和 做梦 , 你 愚蠢的 女孩 , " 她 说 .

"你这个傻丫头，一直在睡觉做梦呢。"她说。

" ['wɪnˌfriːd] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
" Winfried , do you hear ?
" 温弗里德 , 做 你 听到 ?

"温弗里德，你听到了吗？"

['meɪvɪs] [sez] [ə; eɪ] [bluː] ['bʌtəflaɪ] [fluː] [pɑːst] . "
Mavis says a blue butterfly flew past . "
梅维斯 说道 一个 蓝色的 蝴蝶 飞翔 过去的 . "

梅维斯说，一只蓝色的蝴蝶飞过。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɪst] [maɪ] [tʃiːk] , " [sed] ['meɪvɪs] .
" It kissed my cheek , " said Mavis .
" 它 亲吻 我的 脸颊 , " 说 梅维斯 .

"它亲了我的脸颊，"梅维斯说。

['wɪnˌfriːd] [smaɪld] : " [ɪts] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
Winfried smiled : " It's quite possible , " he said .
温弗里德 微笑 : " 它是 相当 可能的 , " 他 说 .

温弗里德笑着说："很有可能。"

['ruːbi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] , [wen] ['sʌmθɪŋ] [meɪd]

Ruby	was	just	turning	upon	him	with	her	laughter	,	when	something	made
红宝石	曾是	只是	转弯	之上	他	和	她	笑声	,	什么时候	某物	制成

[hɜː(r); hə(r)] [dʒʌmp] [ɪn] [tɜːn] .

her	jump	in	turn	.
她	跳	在	转动	.

Ruby正要嘲笑他，突然被什么东西吓了一跳。

['sʌmθɪŋ] [kəʊld] [ænd; ənd] [dæmp] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] :

Something	cold	and	damp	touched	her	hand	:
某物	寒冷的	和	潮湿	感动	她	手	:

有什么冰冷潮湿的东西碰到了她的手：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] [ɒf] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['dæb(ə)lɪŋ] ['aɪdli] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

she	had	taken	her	glove	off	and	was	dabbling	idly	in	the	water	.
她	有	已采取	她	手套	离开	和	曾是	浅尝辄止	闲散地	在	这	水	.

她脱下手套，漫不经心地在水中嬉戏。

“ [ɜː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [təʊd] .

“	Ugh	,	”	she	said	,	“	I	do	believe	that	was	a	toad	.
“	啊	,	”	她	说	,	“	我	做	相信	那	曾是	一个	蟾蜍	.

“呃，”她说，“我确实认为那是一只癞蛤蟆。”

” [ðə; ði] [lɑːf] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

”	The	laugh	was	against	her	now	.
”	这	笑	曾是	反对	她	现在	.

“现在，嘲笑声对她不利了。”

“ [ə; eɪ] [təʊd] , ['ruːbi] , [aʊt] [æt; ət] [siː] !

“	A	toad	,	Ruby	,	out	at	sea	!
“	一个	蟾蜍	,	红宝石	,	出去	在	海	!

“一只名叫露比的蟾蜍，在海上！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? ” [sed] ['meɪvɪs] .

What	are	you	thinking	of	?	”	said	Mavis	.
什么	是	你	思维	的	?	”	说	梅维斯	.

“你在想什么？”梅维斯问道。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [təudz] . ”

“	You	needn't	make	fun	of	my	butterfly	if	you	talk	of	toads	.	”
“	你	不必	制作	乐趣	的	我的	蝴蝶	如果	你	讲话	的	蟾蜍	.	”

“如果你谈论蟾蜍，就没必要嘲笑我的蝴蝶。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪmi] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [təʊd] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	Well	,	it	was	something	slimy	and	horrid	like	a	toad	,	”	said	Ruby	.
“	出色地	,	它	曾是	某物	黏糊糊的	和	可怕的	喜欢	一个	蟾蜍	,	”	说	红宝石	.

“嗯，它黏糊糊的，很可怕，像只蟾蜍，”露比说。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

“	Perhaps	it	was	only	a	fish	.
“	也许	它	曾是	仅有的	一个	鱼	.

“也许它只是一条鱼。”

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] - .

But	whatever	it	was	,	I	believe	it	was	a	trick	of	Winfried's	.
但	任何	它	曾是	,	我	相信	它	曾是	一个	诡计	的	-	.

但不管那是什么，我相信那是温弗里德的诡计。

[aɪm] [ʃʊə(r)] , ['pɒzətɪv] [ʃʊə(r)] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['wɪzəd] , ['wɪnˌfriːd] .

I'm	sure	,	positive	sure	,	you're	a	wizard	,	Winfried	.
我是	当然	,	积极的	当然	,	你是	一个	巫师	,	温弗里德	.

我确信，绝对确信，你是个巫师，温弗里德。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf][ɪn][fʌn][ænd; ənd][hɑːf][ɪn]['ɜːnɪst] .

"	She	was	half	in	fun	and	half	in	earnest	.
"	她	曾是	一半	在	乐趣	和	一半	在	认真	.

她一半是开玩笑，一半是认真的。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɔɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [kəm'pəʊzdli] .

But	the	boy	took	it	quite	composedly	.
但	这	男生	采取	它	相当	镇定	.

但男孩表现得很镇定。

“ [nəʊ] , [aɪm][nɒt] , " [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][ɪz][græn] .

“	No	,	I'm	not	,	"	he	said	;	“	and	no	more	is	gran	.
"	不	,	我是	不是	,	"	他	说	;	"	和	不	更多的	是	奶奶	.

“不，我不是，”他说；“奶奶也不再是了。”

[bʌt; bət] — ['piːp(ə)l][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [juː; jʊ] [siː] .

But	—	people	don't	understand	,	you	see	.
但	—	人们	不	理解	,	你	看	.

但是——你看，人们不理解。

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [ðæt] [wʌnz] [ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] [ðev] [nəʊ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

If	they	see	that	one's	a	bit	different	from	others	they've	no	words	for	it
如果	他们	看	那	一个人的	一个	少量	不同的	从	其他的	他们有	不	字	为了	它

[bʌt; bət] ['wɪzəd] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] ,

but	wizard	and	uncanny	,
但	巫师	和	不可思议	,

如果他们发现某个人与其他人有些不同，他们除了“神奇”和“不可思议”之外，就找不到其他词语来形容了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [get] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .

and	they	get	frightened	when	it	should	be	just	the	other	way	.
和	他们	得到	害怕	什么时候	它	应该	是	只是	这	其他	方式	.

但他们反而感到害怕，而实际情况恰恰相反。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]

"	This	was	much	more	of	a	speech	than	the	fisher	-	boy	was	in	the	habit
"	这	曾是	很多	更多的	的	一个	演讲	比	这	渔夫	-	男生	曾是	在	这	习惯

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] .

of	making	.
的	制作	.

“这比这位渔家男孩平时发表的演讲要长得多。”

[bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪntrəst] .

Both	the	children	listened	with	interest	.
两个都	这	孩子们	听着	和	兴趣	.

两个孩子都饶有兴致地听着。

“ [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][græn] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] ? " [ɑːskt] ['ruːbi] .

“	How	is	your	gran	different	from	others	?	"	asked	Ruby	.
"	如何	是	你的	奶奶	不同的	从	其他的	?	"	问	红宝石	.

“你奶奶和别人的奶奶有什么不同？”露比问道。

“ [jʊl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [æt; ət] [liːst] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['wɪnˌfriːd] .

“	You'll	see	it	in	his	face	;	at	least	,	I	think	you	will	,	"	said	Winfried	.
"	你会	看	它	在	他的	脸	;	在	至少	,	我	思考	你	将要	,	"	说	温弗里德	.

“你会从他的脸上看出来的；至少，我认为你会的，”温弗里德说。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ai] ['mʌsnt] [tɔːk] , [wɪr] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] .

“	But	now	I	mustn't	talk	,	we're	close	to	the	little	creek	.
"	但	现在	我	不得	讲话	,	是	关闭	到	这	小的	溪	.

“但我现在不能说话了，我们离小溪很近了。”

" [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪn] [məʊst] ['klevəli] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] [kriːk] , [weə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	He	got	the	boat	in	most	cleverly	,	to	a	very	tiny	creek	,	where	was	a	little
"	他	得到	这	船	在	最多	巧妙地	,	到	一个	非常	微小的	溪	,	在哪里	曾是	一个	小的

['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

landing	-	place	,
降落	-	地方	,

"他非常巧妙地把船开进了一条很小的溪流，那里有一个小小的登陆点。"

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] ['ʌpwədz] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] .

and	leading	upwards	from	it	a	flight	of	steps	cut	in	the	rock	.
和	领导	向上	从	它	一个	航班	的	步骤	切	在	这	岩石	.

从这里向上延伸的是一段凿在岩石上的台阶。

" [haʊ] ['fʌni] , [haʊ] ['veri] ['fʌni] [wiː; wi] ['nevə(r)] [sɔː] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

"	How	funny	,	how	very	funny	we	never	saw	this	place	before	,	"	exclaimed	the	little
"	如何	有趣的	,	如何	非常	有趣的	我们	绝不	锯	这	地方	前	,	"	惊呼	这	小的

[gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

"真奇怪，真奇怪，我们以前从来没见过这个地方！"小女孩们惊呼道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [bəʊt] [hɪə(r)] , ['wɪnˌfriːd] ? "

"	Do	you	keep	the	boat	here	,	Winfried	?	"
"	做	你	保持	这	船	这里	,	温弗里德	?	"

"温弗里德，你的船停在这里吗？"

" ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Sometimes	,	"	he	replied	,	"	but	not	to	-	day	.
"	有时	,	"	他	回复	,	"	但	不是	到	-	天	.

"有时候，"他回答说，"但今天不是。"

[wiː; wi] [woʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

We	won't	need	it	again	.
我们	惯于	需要	它	再次	.

我们以后不需要它了。

" [hiː; hi] ['fəʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] ['niːtli] [ɒn] [ðə; ði] ['kʊʃnz] ,

"	He	folded	up	the	shawls	and	laid	them	neatly	on	the	cushions	,
"	他	折叠	向上	这	披肩	和	铺设	他们	整齐地	在	这	靠垫	,

他把披肩叠好，整齐地放在垫子上。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːz] ,

then	he	drew	in	the	oars	,
然后	他	画	在	这	桨	,

然后他收回了桨。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [helpt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [get] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,

and	in	another	moment	he	had	helped	the	children	to	get	on	shore	,
和	在	其他	片刻	他	有	帮助	这	孩子们	到	得到	在	支撑	,

片刻之后，他又帮助孩子们上了岸。

[ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] [hæd; həd] ['maʊntɪd] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] [steps] [wen] ['wɪnˌfriːd] [kɔːld] [tuː; tə]

and	all	three	had	mounted	several	of	the	rock	steps	when	Winfried	called	to
和	全部	三	有	安装	一些	的	这	岩石	步骤	什么时候	温弗里德	称为	到

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

them	to	stop	for	a	moment	.
他们	到	停止	为了	一个	片刻	.

三人已经爬上了几级岩石台阶，这时温弗里德喊他们停下来一会儿。

" [lʊk] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,

"	Look	down	,	"	he	said	;	and	as	he	spoke	,
"	看	向下	,	"	他	说	;	和	作为	他	辐	,

"往下看，"他说；说话间，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'ləʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst]['lændɪd] .

the	little	girls	saw	something	moving	there	below	where	they	had	just	landed	.
这	小的	女孩们	锯	某物	移动	那里	以下	在哪里	他们	有	只是	登陆	.

小女孩们看到她们刚刚降落的地方下方有什么东西在动。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] ; ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ,

It	was	the	little	boat	;	calmly	and	steadily	it	was	moving	out	to	sea	,
它	曾是	这	小的	船	;	平静地	和	稳步	它	曾是	移动	出去	到	海	,

那是一艘小船；它平静而稳定地驶向大海。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nəʊ][seɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['wɪnˌfri:d]

though	it	had	no	sails	,	and	the	oars	were	lying	just	as	Winfried
尽管	它	有	不	帆	,	和	这	桨	是	说谎	只是	作为	温弗里德

[hæd; həd] [drɔ:n] [ðem; ðəm][ɪn] .

had	drawn	them	in	.
有	绘制	他们	在	.

虽然它没有帆，桨也像温弗里德收起来时那样躺在那里。

“ [əʊ] ['wɪnˌfri:d] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ru:bi] ; “ [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [bəʊt] , [ɪts] ['drɪftɪŋ] [aʊt] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]

“	Oh	Winfried	,	”	exclaimed	Ruby	;	“	the	dear	little	boat	,	it's	drifting	out	,	it	will	be
”	哦	温弗里德	,	”	惊呼	红宝石	;	“	这	亲爱的	小的	船	,	它是	漂流	出去	,	它	将要	是

[lɒst] .

lost	.
丢失的	.

“哦，温弗里德，”露比惊呼道；“那艘可爱的小船，它正在漂走，它会迷失的。”

[kænt] [ju:; jʊ][dʒʌmp]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][dræg][ˌaɪ 'ti:] [bæk] ? ”

Can't	you	jump	into	the	water	and	drag	it	back	?	”
不能	你	跳	进入	这	水	和	拖	它	后退	?	”

你难道不能跳进水里把它拖回来吗?

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	It's	all	right	,	”	said	the	boy	.
”	它是	全部	正确的	,	”	说	这	男生	.

“没关系，”男孩说。

“ [ɪts] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tɪl] [ɪts] ['ni:dɪd] [ə'gen] .

“	It's	going	home	till	it's	needed	again	.
”	它是	去	家	直到	它是	需要	再次	.

“它将被送回家，直到再次需要它为止。”

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [haʊ] ['kwaɪətli][ˌaɪ 'ti:][gəʊz] [ɒf] , [wʌns][ɪts] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] .

I	only	wanted	you	to	see	how	quietly	it	goes	off	,	once	its	business	is	done	.
我	仅有的	通缉	你	到	看	如何	悄悄	它	去	离开	,	一次	它是	商业	是	完毕	.

我只是想让你看看它完成任务后是如何悄无声息地结束的。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] ['sɒftli] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɒn] [ʌp] [ðə; ði] [steps]

”	And	he	turned	and	began	to	whistle	softly	as	he	went	on	up	the	steps
”	和	他	转向	和	开始	到	哨	轻轻	作为	他	去	在	向上	这	步骤

.

:
.

“然后他转身，一边轻轻吹着口哨，一边走上台阶。”

“ [naʊ] , ” [sed] ['ru:bi] , [hɑ:f] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd][hɑ:f] ['fraɪt(ə)nd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tu:; tə]['meɪvɪs] ,

“	Now	,	”	said	Ruby	,	half	triumphant	and	half	frightened	,	in	a	whisper	to	Mavis	,
”	现在	,	”	说	红宝石	,	一半	凯	和	一半	害怕	,	在	一个	耳语	到	梅维斯	,

“ [naʊ] ,

“	now	,
”	现在	,

“现在，”露比半是得意半是害怕地低声对梅维斯说，“现在，

[kæn; kən][juː; jʊ][seɪ] [hiːz] [nɒt][ə; eɪ] ['wɪzəd] ?

can	**you**	**say**	**he's**	**not**	**a**	**wizard**	**?**
能	你	说	他是	不是	一个	巫师	?

你能说他不是巫师吗?

[aɪ] [θɪŋk] ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪli] [tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [kʌm] [wɪð] [hɪm] ,

I	**think**	**cousin**	**Hortensia**	**was**	**very**	**silly**	**to**	**let**	**us**	**come**	**with**	**him**	**,**
我	思考	表哥	绣线菊	曾是	非常	愚蠢的	到	让	我们	来	和	他	,

我觉得表哥霍滕西亚让我们跟他一起来真是太傻了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][juː; jʊ] , ['meɪvɪs] , ['gəʊɪŋ][ɒn] [ə'baʊt] [hɪm][səʊ] .

but	**it**	**was**	**all**	**you**	**,**	**Mavis**	**,**	**going**	**on**	**about**	**him**	**so**	**.**
但	它	曾是	全部	你	,	梅维斯	,	去	在	关于	他	所以	.

但这一切都是你，梅维斯，一直在说他。

[ɪf] [wɪr] [nɒt] [tɜːnd] ['ɪntuː] [təudz] [ɔː(r)] ['lɪzədz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [get] [həʊm] , [aɪ] — ”

If	**we're**	**not**	**turned**	**into**	**toads**	**or**	**lizards**	**before**	**we**	**get**	**home**	**,**	**I**	**—**	**”**
如果	是	不是	转向	进入	蟾蜍	或者	蜥蜴	前	我们	得到	家	,	我	—	”

如果我们回家之前没变成蟾蜍或蜥蜴，我——”

“ ['bʌtəflaɪz] [wʊd] [biː; bi][naɪsə] , ” [sed] ['meɪvɪs] , ['lɑːfɪŋ] .

“	**Butterflies**	**would**	**be**	**nicer**	**,**	**”**	**said**	**Mavis**	**,**	**laughing**	**.**
“	蝴蝶	会	是	更漂亮	,	”	说	梅维斯	,	笑	.

“蝴蝶会更好看，”梅维斯笑着说。

“ [aɪl] [ɑːsk] ['wɪnˌfriːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][græn][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː] ['bʌtəflaɪ] ,

“	**I'll**	**ask**	**Winfried**	**and**	**his**	**gran**	**to**	**make**	**me**	**into**	**a**	**blue**	**butterfly**	**,**
“	患病的	问	温弗里德	和	他的	奶奶	到	制作	我	进入	一个	蓝色的	蝴蝶	,

“我会请温弗里德和他的奶奶把我变成一只蓝色的蝴蝶，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['jeləʊ] [wʌn] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

and	**you**	**can**	**be**	**a**	**yellow**	**one**	**if**	**you**	**like**	**.**
和	你	能	是	一个	黄色的	一	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，你也可以是黄色的。

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] - ['hæpi] ['kɒnfɪdəns] , ['ruːbi]

”	**She**	**seemed**	**to**	**have**	**caught**	**something**	**of**	**Winfried's**	**happy**	**confidence**	**,**	**Ruby**
”	她	似乎	到	有	捕捉	某物	的	-	快乐的	信心	,	红宝石

[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] ,

looked	**at**	**her**	**in**	**surprise**	**,**
看起来	在	她	在	惊喜	,

“她似乎也沾染了温弗里德那种快乐自信的气息，露比惊讶地看着她。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪkst] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

but	**it**	**was**	**mixed**	**with**	**anger**	**.**
但	它	曾是	混合	和	愤怒	.

但其中也夹杂着愤怒。

[wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ,

What	**she**	**was**	**going**	**to**	**have**	**said**	**I**	**don't**	**know**	**,**
什么	她	曾是	去	到	有	说	我	不	知道	,

我不知道她原本要说什么。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [gaɪd] [kɔːld] [aʊt] [ə'gen] .

for	**just**	**then**	**their**	**guide**	**called**	**out**	**again**	**.**
为了	只是	然后	他们的	指导	称为	出去	再次	.

就在这时，他们的向导又喊了起来。

“ [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [jʊl] [stuːp] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; ” [ænd; ənd]

“	Here	we	are	,	”	he	said	,	“	if	you'll	stoop	your	heads	a	little	;	”	and
”	这里	我们	是	,	”	他	说	,	“	如果	你会	哈腰	你的	头部	一个	小的	;	”	和

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

looking	up	,
寻找	向上	,

“到了，”他说，“请你们稍微低下头；”然后抬起头来，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [ləʊ] ['ɑːtʃweɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]

the	children	saw	before	them	a	narrow	,	low	archway	,	at	the	entrance	to
这	孩子们	锯	前	他们	一个	狭窄的	,	低的	拱道	,	在	这	入口	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] [steps] [stɒpt] .

which	the	steps	stopped	.
哪个	这	步骤	停止	.

孩子们看到眼前是一个狭窄低矮的拱门，台阶就止于此。

['ruːbi] [hʌŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət]['meɪvɪs][ræn] ['fɔːwəd] .

Ruby	hung	back	a	little	,	but	Mavis	ran	forward	.
红宝石	悬挂	后退	一个	小的	,	但	梅维斯	跑	向前	.

Ruby 稍微落后了一点，而 Mavis 则跑了上去。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['ruːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] ; “ [ænd; ənd][əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑːd(ə)n] !

“	It's	all	right	,	Ruby	,	”	she	called	back	;	“	and	oh	,	what	a	pretty	garden	!
”	它是	全部	正确的	,	红宝石	,	”	她	称为	后退	;	“	和	哦	,	什么	一个	漂亮的	花园	!

“没关系，露比，”她回应道；“哦，多么漂亮的花园啊！”

[duː; də] [kʌm] [kwɪk] .

Do	come	quick	.
做	来	快的	.

请快点来。

” ['ruːbi] ['fɒləʊd] .

”	Ruby	followed	.
”	红宝石	随后	.

“露比跟了上去。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [stuːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

It	was	only	necessary	to	stoop	for	a	moment	or	two	,
它	曾是	仅有的	必要的	到	哈腰	为了	一个	片刻	或者	二	,

只需要弯腰一两下就行了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

then	she	found	herself	beside	her	sister	,
然后	她	成立	她自己	旁	她	姐姐	,

然后她发现自己站在姐姐身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

and	she	could	not	help	joining	in	her	exclamation	of	pleasure	.
和	她	可以	不是	帮助	加入	在	她	感叹	的	乐趣	.

她也忍不住跟着发出愉悦的惊叹声。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [wɪtʃ] [æt; ət]

Somehow	or	other	they	had	arrived	at	the	back	of	the	cottage	,	which	at
不知何故	或者	其他	他们	有	到达的	在	这	后退	的	这	小屋	,	哪个	在

[ðɪs] [saɪd] ,

this	side	,
这	边	,

不知怎么的，他们来到了小屋的后面，也就是小屋的这一侧，

[ðeɪ] [naʊ] [sɔː] , [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] ['gɑːd(ə)n] .

they	now	saw	,	stood	in	a	pretty	and	sheltered	garden	.
他们	现在	锯	,	站立	在	一个	漂亮的	和	避难所	花园	.

他们现在看到的，是一个美丽而幽静的花园。

[pə'hæps] ['gɑːd(ə)n][ɪz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][juːz] ,

Perhaps	**garden**	**is**	**hardly**	**the**	**word**	**to**	**use**	**,**
也许	花园	是	几乎	这	单词	到	使用	,

或许用"花园"这个词不太恰当。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][kaɪnd][ænd; ənd][plɑːnts] ,

for	**though**	**there**	**were**	**flowers**	**of**	**more**	**than**	**one**	**kind**	**and**	**plants**	**,**
为了	尽管	那里	是	花朵	的	更多的	比	一	种类	和	植物	,

虽然有不止一种花卉和植物，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wʌn] [dʌz] [nɒt]['ɒf(ə)n] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

there	**were**	**other**	**things**	**one**	**does**	**not**	**often**	**see**	**in**	**a**	**garden**	**.**
那里	是	其他	事物	一	做	不是	经常	看	在	一个	花园	.

花园里还有一些不常见的东西。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['baʊəz] [ænd; ənd] ['grɒtəʊz] ,

There	**were**	**ever**	**so**	**many**	**little**	**bowers**	**and**	**grottoes**	**,**
那里	是	曾经	所以	许多	小的	鲍尔斯	和	洞穴	,

那里到处都是小凉亭和洞穴，

['klevəli] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] ['kwɪəli] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['kwɪəli] - ['kʌləd]

cleverly	**put**	**together**	**of**	**different**	**kinds**	**of**	**queerly**	**-**	**shaped**	**and**	**queerly**	**-**	**coloured**
巧妙地	放	一起	的	不同的	种类	的	奇怪地	-	形状	和	奇怪地	-	有色

['frægmənts] [ɒv; əv] [rɒk] ;

fragments	**of**	**rock**	**;**
片段	的	岩石	;

巧妙地将各种形状奇特、颜色各异的岩石碎片组合在一起；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['besn] ['hɒləʊd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stəʊnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [klɪə(r)]

there	**were**	**two**	**or**	**three**	**basins**	**hollowed**	**out**	**of**	**the**	**same**	**stones**	**,**	**in**	**which**	**clear**
那里	是	二	或者	三	盆地	空心的	出去	的	这	相同的	石头	,	在	哪个	清除

['wɔːtə(r)] ['spɑːkl] ,

water	**sparkled**	**,**
水	闪闪发光	,

有两三个用同样的石头凿成的凹陷水池，池中清澈的水波光粼粼。

[ænd; ənd] ['brɪliənt] ['siːwiːd] [ɒv; əv] ['evri] [ʃeɪd] , [frɒm; frəm] ['delɪkət] [pɪŋk][tuː; tə] [blʌd] - [red]

and	**brilliant**	**seaweed**	**of**	**every**	**shade**	**,**	**from**	**delicate**	**pink**	**to**	**blood**	**-**	**red**
和	杰出的	海藻	的	每一个	阴影	,	从	精美的	粉色的	到	血	-	红色的

['krɪmz(ə)n] , [gləu] ;

crimson	**,**	**glowed**	**;**
赤红	,	发光	;

各种颜色的绚丽海藻，从淡粉色到血红色，都闪闪发光；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʃelz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [fɔːm] , [ænd; ənd] [tɪnts] [æz; əz] ['meni]

there	**were**	**shells**	**of**	**strange**	**and**	**wonderful**	**form**	**,**	**and**	**tints**	**as**	**many**
那里	是	贝壳	的	奇怪的	和	精彩的	形式	,	和	色调	作为	许多

[æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ,

as	**those**	**of**	**the**	**rainbow**	**,**
作为	那些	的	这	彩虹	,

那里有形状奇特美妙的贝壳，颜色也像彩虹一样丰富多彩。

[ə'reɪndʒd] [səʊ] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [gruːps] [ɒv; əv] ['flaʊəz] — [ɪn] [ʃɔːt] ,

arranged	**so**	**that**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**they**	**looked**	**like**	**groups**	**of**	**flowers**	**—**	**in**	**short**	**,**
安排	所以	那	在	一个	小的	距离	他们	看起来	喜欢	团体	的	花朵	—	在	短的	,

它们的排列方式使得从远处看就像一簇簇的花朵——简而言之，

['ruːbi] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [rɒŋ] [wen] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [aɪ'dɪə] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə]

Ruby	**was**	**not**	**far**	**wrong**	**when**	**returning**	**to**	**her**	**old**	**idea**	**,**	**she**	**whispered**	**to**
红宝石	曾是	不是	远的	错误的	什么时候	返回	到	她	老的	主意	,	她	低声说道	到

['meɪvɪs] ,

Mavis	**,**
梅维斯	,

露比重拾旧念头，她的想法也并非全无道理，她低声对梅维斯说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪdz] ['gɑːd(ə)n] . "

" It's	**a**	**mermaid's**	**garden**	**. "**
" 它是	一个	美人鱼的	花园	. "

"这是美人鱼的花园。"

" [ænd; ənd] [ai] ['əʊnli] [həʊp] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] ,

"	**And**	**I**	**only**	**hope**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**in**	**the**	**same**	**tone**	**,**
"	和	我	仅有的	希望	,	"	她	去	在	在	这	相同的	语气	,

"我只希望，"她用同样的语气继续说道，

" [wiː; wi] [ʃænt] [faɪnd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] [ˌjuː 'es] [daʊn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siː]

"	**we**	**shan't**	**find**	**that**	**somehow**	**or**	**other**	**he**	**has**	**got**	**us**	**down**	**under**	**the**	**sea**
"	我们	不会	寻找	那	不知何故	或者	其他	他	有	得到	我们	向下	在下面	这	海

[wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['nəʊɪŋ] .

without	**our**	**knowing**	**.**
没有	我们的	会心	.

"我们不会发现他以某种方式把我们带到了海底，而我们却毫不知情。"

" ['meɪvɪs] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] .

" Mavis	**broke**	**into**	**a**	**merry**	**laugh**	**.**
" 梅维斯	打破	进入	一个	欢乐	笑	.

梅维斯哈哈大笑起来。

" [dəʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Don't	**be**	**afraid**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
" 不	是	害怕的	,	"	她	说	.

"别害怕，"她说。

" [lʊk] [ʌp] ; [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [sʌn] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [wɪð] [nəʊ] ['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm]

" Look	**up**	**;**	**there's**	**the**	**good**	**old**	**sun**	**,**	**smiling**	**as**	**usual**	**,**	**with**	**no**	**water**	**between**	**him**
" 看	向上	;	有	这	好的	老的	太阳	,	微笑	作为	通常	,	和	不	水	之间	他

[ænd; ənd] [ˌjuː 'es] .

and	**us**	**.**
和	我们	.

"抬头看看；那是和蔼可亲的太阳，像往常一样微笑着，它和我们之间没有任何水阻隔。"

[ænd; ənd] [siː] [hɪə(r)] , ['ruːbi] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['fɔːwəd] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɜːθ] ['flaʊərz] [tuː] ,

And	**see**	**here**	**,**	**Ruby**	**,**	**"**	**and**	**she**	**ran**	**forward**	**,**	**"**	**there**	**are**	**earth**	**flower's**	**too**	**,**
和	看	这里	,	红宝石	,	"	和	她	跑	向前	,	"	那里	是	地球	花朵	也	,

"你看，露比，"她跑上前去，"这里也有大地之花。"

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [siː] [wʌnz] .

as	**well**	**as**	**sea**	**ones**	**.**
作为	出色地	作为	海	一个	.

以及海里的。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raɪt] ;

" She	**was**	**right**	**;**
" 她	曾是	正确的	;

"她是对的；

[ɒn] [ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] ['ʃeltəd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [fɜːn] ,

on	**a**	**border**	**sheltered**	**by**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**cottage**	**were**	**great**	**masses**	**of**	**fern**	**,**
在	一个	边界	避难所	经过	这	墙	的	这	小屋	是	伟大的	群众	的	蕨类	,

在小屋墙边的一处隐蔽地带，生长着大片的蕨类植物。

[stɪl] [griːn] [ænd; ənd][lʌgˈʒʊəriənt] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [klʌmps] ,

still	green	and	luxuriant	,	and	here	and	there	among	them	clumps	,
仍然	绿色的	和	茂盛的	,	和	这里	和	那里	之中	他们	团块	,

['brɪliəntli] [bluː] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtendə(r)] ,

brilliantly	blue	,	of	the	tender	,
精彩	蓝色的	,	的	这	投标	,

依然绿意盎然，枝繁叶茂，其间点缀着簇簇鲜亮的蓝色嫩芽，

['lʌvɪŋ] [fəˈget] - [ˌem ˈiː] - [nɒt] .

loving	forget	-	me	-	not	.
爱	忘记	-	我	-	不是	.

喜爱勿忘我。

“ [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wiː; wi] [faʊnd] [ɒn][ˈaʊə(r)] [ˈterəs] , ” [sed] [ˈmeɪvɪs] , [ˈdʒɔɪfəli] .

“	It's	just	like	that	bunch	of	it	we	found	on	our	terrace	,	”	said	Mavis	,	joyfully	.
“	它是	只是	喜欢	那	束	的	它	我们	成立	在	我们的	阳台	,	”	说	梅维斯	,	欣喜地	.

“这跟我们之前在露台上发现的那堆一模一样，”梅维斯高兴地说。

“ [aɪ] [ˈriːəli] [kʊd; kəd] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ruːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈplɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

“	I	really	could	believe	you	had	brought	a	root	of	it	and	planted	it
“	我	真的	可以	相信	你	有	带来	一个	根	的	它	和	已种植	它

[ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] ,

there	for	us	,
那里	为了	我们	,

“我真的相信你把它的根茎带到那里栽种给我们了。”

[ˈwɪnˌfriːd] .

Winfried	.
温弗里德	.

温弗里德。

[aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [bjˈuːtɪz] . ”

I	never	saw	such	beauties	.	”
我	绝不	锯	这样的	美女	.	”

我从未见过如此美丽的人。

“ [græn] [lʌvz] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .

“	Gran	loves	it	,	”	was	all	the	boy	said	.
“	格兰	爱	它	,	”	曾是	全部	这	男生	说	.

“奶奶很喜欢，”男孩只说了这么一句。

[ðen] [hiː; hi][led][ðem; ðəm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Then	he	led	them	round	to	the	front	of	the	house	,
然后	他	引领	他们	圆形的	到	这	正面	的	这	房子	,

然后他领着他们绕到房子前面，

[ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]['entə(r)] .

and	opened	the	door	for	them	to	enter	.
和	打开	这	门	为了	他们	到	进入	.

然后打开门让他们进来。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ɔːl][wɒz; wəz] [ˈveri] [pleɪn] , [bʌt; bət] [ˈveri] , [ˈveri] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] .

Inside	the	cottage	all	was	very	plain	,	but	very	,	very	neat	and	clean	.
里面	这	小屋	全部	曾是	非常	清楚的	,	但	非常	,	非常	整洁的	和	干净的	.

小屋内部布置得很简朴，但是非常非常整洁干净。

[ɪn][æn; ən][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [lɑːdʒ] [ˈwʊdn] [ɑːm] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][sæt][əʊld][ˈædəm] .

In	an	old	-	fashioned	large	wooden	arm	-	chair	by	the	fire	sat	old	Adam	.
在	一个	老的	-	造型	大的	木制的	手臂	-	椅子	经过	这	火	卫星	老的	亚当	.

老亚当坐在火炉旁一张老式的大木制扶手椅里。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [əʊld] , ['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

He	looked	very	old	,	older	than	the	children	had	expected	,
他	看起来	非常	老的	,	老	比	这	孩子们	有	预期的	,

他看起来很老，比孩子们预想的要老得多。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɔː] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

and	a	kind	of	awe	came	over	them	.
和	一个	种类	的	敬畏	来了	超过	他们	.

一种敬畏之情油然而生。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] , [bʌt; bət] ['skeəsli] ['wai,tər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)]

His	hair	was	white	,	but	scarcely	whiter	than	his	face	,	his	hands	were
他的	头发	曾是	白色的	,	但	几乎	更白	比	他的	脸	,	他的	双手	是

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,

unusually	delicate	and	refined	,
异常地	精美的	和	精制	,

他的头发是白色的，但几乎和他白皙的脸庞一样白，他的双手异常纤细精致。

[ðəʊ] [nɑːld] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][eɪdʒd] ['piːp(ə)l] .

though	gnarled	and	knotted	as	are	those	of	aged	people	.
尽管	盘根错节的	和	打结的	作为	是	那些	的	老年人	人们	.

虽然像老年人的皮肤一样，布满了皱纹和结节。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [saɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [gʊd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz]

He	looked	up	with	a	smile	,	for	his	sight	was	still	good	,	as	his	visitors
他	看起来	向上	和	一个	微笑	,	为了	他的	视线	曾是	仍然	好的	,	作为	他的	访客

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

他抬起头，面带微笑，因为他的视力仍然很好，这时访客们走了进来。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [maɪ] [nɒt] ['stændɪŋ] [ʌp] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	will	forgive	my	not	standing	up	,	my	dear	little	ladies	,	”	he	said	.
“	你	将要	原谅	我的	不是	常设	向上	,	我的	亲爱的	小的	女士们	,	”	他	说	.

“亲爱的小女士们，请原谅我没有站起来，”他说。

“ [juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [əʊld] .

“	You	see	I	am	very	old	.
“	你	看	我	是	非常	老的	.

“你看，我已经很老了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

It	is	good	of	you	to	come	to	see	me	.
它	是	好的	的	你	到	来	到	看	我	.

你能来看我真是太好了。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] , ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [njuː] , [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['taɪni]

I	have	often	seen	you	,	oftener	than	you	knew	,	since	you	were	very	tiny
我	有	经常	已见	你	,	更频繁	比	你	知道	,	自从	你	是	非常	微小的

[θɪŋz] . ”

things	.	”
事物	.	”

从你们还是小东西的时候起，我就经常见到你们，比你们想象的还要频繁。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ðen] ? ” [ɑːskt] ['ruːbi] .

“	Have	you	lived	here	a	long	time	,	then	?	”	asked	Ruby	.
“	有	你	居住地	这里	一个	长的	时间	,	然后	?	”	问	红宝石	.

“那你在这里住了很久了吗？”露比问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðəʊ] [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	It	would	seem	a	long	time	to	you	,	though	not	to	me	,
“	它	会	似乎	一个	长的	时间	到	你	,	尽管	不是	到	我	,

“对你来说可能是很长一段时间，但对我来说并非如此。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	he	said	with	a	smile	.
"	他	说	和	一个	微笑	.

他笑着说。

" [ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [huː]

"	And	long	ago	before	that	,	I	knew	your	grandmother	and	the	lady	who
"	和	长的	前	前	那	,	我	知道	你的	祖母	和	这	女士	WHO

[teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

takes	care	of	you	.
需要	关心	的	你	.

"很久以前，我认识你的祖母和照顾你的那位女士。"

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)]

When	I	was	a	young	man	,	and	a	middle	-	aged	man	too	for	that	matter
什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	,	和	一个	中间	-	老年人	男人	也	为了	那	事情

,

,

,

当我年轻的时候，甚至到了中年的时候，

[maɪ] [həʊm] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ðeəz] [wɒz; wəz] .

my	home	was	where	theirs	was	.
我的	家	曾是	在哪里	他们的	曾是	.

我的家就在他们家的地方。

[səʊ][ai] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] . "

So	I	remember	your	mother	when	she	was	as	little	as	you	.	"
所以	我	记住	你的	母亲	什么时候	她	曾是	作为	小的	作为	你	.	"

所以，我还记得你母亲小时候的样子，她和你一样小。

" [əʊ] , [haʊ] [naɪs] , " [ɪk'skleɪmd] ['meɪvɪs] .

"	Oh	,	how	nice	,	"	exclaimed	Mavis	.
"	哦	,	如何	好的	,	"	惊呼	梅维斯	.

"哦，真好！"梅维斯惊叹道。

" [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [laɪk] [ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)]['ædəm] ? "

"	Was	our	mother	like	us	,	Mr	Adam	?	"
"	曾是	我们的	母亲	喜欢	我们	,	先生	亚当	?	"

"亚当先生，我们的母亲和我们一样吗？"

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .

"	You	may	be	very	like	her	if	you	wish	,	"	he	said	kindly	.
"	你	可能	是	非常	喜欢	她	如果	你	希望	,	"	他	说	亲切地	.

"如果你愿意，你可以变得很像她，"他温和地说。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'stræktɪd] .

But	their	attention	was	already	distracted	.
但	他们的	注意力	曾是	已经	愣	.

但他们的注意力早已被分散了。

[ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] , [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [tʃeə(r)] ,

On	a	small	table	,	close	beside	the	old	man's	chair	,
在	一个	小的	桌子	,	关闭	旁	这	老的	男人的	椅子	,

在一张小桌子上，紧挨着老人的椅子，

[ɪn] [wɒt] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['tʃaɪnə] [kʌp] ,

in	what	at	first	sight	looked	like	a	delicate	china	cup	,
在	什么	在	第一的	视线	看起来	喜欢	一个	精美的	中国	杯子	,

乍一看像是一只精致的瓷杯，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ʃel] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊzi] , ['freʃli] ['gæðəd]

but	was	in	reality	a	large	and	lovely	shell	,	was	a	posy	,	freshly	gathered
但	曾是	在	现实	一个	大的	和	迷人的	壳	,	曾是	一个	铭文	,	新鲜的	聚集

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

但实际上那是一个又大又漂亮的贝壳，像是一束刚采摘下来的花束。

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] .

of	the	same	beautiful	forget	-	me	-	nots	.
的	这	相同的	美丽的	忘记	-	我	-	不	.

同样美丽的勿忘我。

“ [əʊ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] , ” [sed] ['ruːbi] ;

“	Oh	,	these	are	out	of	your	garden	,	”	said	Ruby	;
“	哦	,	这些	是	出去	的	你的	花园	,	”	说	红宝石	;

“哦，这些都是你花园里的植物，”露比说；

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [grəʊ] [səʊ] [wel] [ænd; ənd][səʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)]

“	how	do	you	manage	to	make	them	grow	so	well	and	so	late	in	the	year
“	如何	做	你	管理	到	制作	他们	生长	所以	出色地	和	所以	晚的	在	这	年

? ”

?	”
?	”

“你是如何让它们在一年中的这个时候长得这么好的？”

“ [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [grəʊ] [ɪz] [nɒt] [maɪn] , ” [sed] ['ædəm]['kwaɪətli] ;

“	The	part	of	the	garden	where	they	grow	is	not	mine	,	”	said	Adam	quietly	;
“	这	部分	的	这	花园	在哪里	他们	生长	是	不是	矿	,	”	说	亚当	悄悄	;

“它们生长的那片花园不是我的，”亚当平静地说；

“ [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [tend] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

“	it	belongs	to	a	friend	who	tends	it	herself	.
“	它	属于	到	一个	朋友	WHO	倾向于	它	她自己	.

“它属于一位朋友，她自己照料它。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sək'siːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] . ”

I	could	not	succeed	as	she	does	.	”
我	可以	不是	成功	作为	她	做	.	”

我不可能像她那样成功。

“ [ɪz] — [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] ? ” [ɑːskt] ['ruːbi] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['grəʊɪŋ] ['veri] [raʊnd] .

“	Is	—	is	she	a	mermaid	?	”	asked	Ruby	,	her	eyes	growing	very	round	.
“	是	—	是	她	一个	美人鱼	?	”	问	红宝石	,	她	眼睛	生长	非常	圆形的	.

“她……她是美人鱼吗？”露比问道，眼睛睁得大大的。

“ [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	No	,	my	dear	.
“	不	,	我的	亲爱的	.

“不，亲爱的。”

['mɜːˌmeɪdz] - ['flaʊəz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] , [wʊd] ['skeəsli] [biː; bi] [laɪk] [ðiːz] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

Mermaids	'	flowers	,	if	they	have	any	,	would	scarcely	be	like	these	,	I	think	.	”
美人鱼	-	花朵	,	如果	他们	有	任何	,	会	几乎	是	喜欢	这些	,	我	思考	.	”

我想，美人鱼的花，如果有的话，肯定不会和这些花一样。”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['mɜːˌmeɪdz] ; [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [θɪŋk]

“	You	speak	as	if	there	are	no	such	things	as	mermaids	;	do	you	not	think
“	你	说话	作为	如果	那里	是	不	这样的	事物	作为	美人鱼	;	做	你	不是	思考

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ?

there	are	?
那里	是	?

“你说话的口气好像世上根本没有美人鱼似的；难道你不认为美人鱼是存在的吗？”

〞 [sed] ['meɪvɪs] .
〞 said Mavis .
〞 说 梅维斯 .

“梅维斯说道。”

[əʊld]['ædəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Old Adam shook his head .
老的 亚当 摇晃 他的 头 .

老亚当摇了摇头。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [wʌn] ;
“ I have never seen one ;
〞 我 有 绝不 已见 一 ;

“我从来没见过；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [ə'pɒn][maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪv] [siːn] . 〞
but I would never take upon myself to say there is nothing but what I've seen . 〞
但 我 会 绝不 拿 之上 我 到 说 那里 是 没有什么 但 什么 我已经 已见 . 〞

但我绝不会妄自断言，除了我所看到的之外，别无其他。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frend] [huː] [plɑːnts] [ðiːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] , 〞 [sed] ['ruːbi] , ['tʌtʃɪŋ]
“ Tell us about the friend who plants these in your garden , 〞 said Ruby , touching
〞 告诉 我们 关于 这 朋友 WHO 植物 这些 在 你的 花园 , 〞 说 红宝石 , 接触
[ðə; ði] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] .
the forget - me - nots .
这 忘记 - 我 - 不 .

“给我们讲讲在你花园里种这些花的那个朋友的故事吧，”露比一边说着，一边抚摸着勿忘我。

“ [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [ʃiː; ʃi] [huː] [pʊt] [sʌm; səm][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
“ Could it have been she who put some on the terrace at the castle for
〞 可以 它 有 到过 她 WHO 放 一些 在 这 阳台 在 这 城堡 为了
[ˌjuː 'es] ? 〞
us ? 〞
我们 ? 〞

“会不会是她特意为我们放在城堡露台上的？”

“ ['meɪbi] , 〞 [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
“ Maybe , 〞 said the old man .
〞 或许 , 〞 说 这 老的 男人 .

“也许吧，”老人说。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['leɪdi] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)][ə; eɪ]['feəri] , [ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ɪf] [ʃiːz] [nɒt][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] ?
“ Is she a lady , or — or a fairy , or what is she , if she's not a mermaid ?
〞 是 她 一个 女士 , 或者 — 或者 一个 仙女 , 或者 什么 是 她 , 如果 她是 不是 一个 美人鱼 ?

“她是位女士，还是——还是个仙女，或者，如果她不是美人鱼，那她是什么呢？”

〞 [ɑːskt] ['ruːbi] .
〞 asked Ruby .
〞 问 红宝石 .

“Ruby问道。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] , - [vɔɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] [ɪn] [sə'praɪz] .
Before the old man could answer , Winfried's voice made her start in surprise .
前 这 老的 男人 可以 回答 , - 嗓音 制成 她 开始 在 惊喜 .

老人还没来得及回答，温弗里德的声音就让她吓了一跳。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , 〞 [hiː; hi] [sed] ;
“ She's a princess , 〞 he said ;
〞 她是 一个 公主 , 〞 他 说 ;

“她是一位公主，”他说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['ruːbiz] [ə'stɒnɪʃmənt] .

and	he	smiled	all	over	his	face	when	he	saw	Ruby's	astonishment	.
和	他	微笑	全部	超过	他的	脸	什么时候	他	锯	Ruby 的	惊讶	.

看到露比惊讶的表情，他脸上露出了灿烂的笑容。

“ [əʊ] ！ ” [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Oh	!	”	was	all	she	said	,
”	哦	！	”	曾是	全部	她	说	,

她只说了一声：“哦！”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][bəuθ]['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænsʌn]

but	her	manner	became	more	respectful	to	both	Adam	and	his	grandson
但	她	方式	成为	更多的	尊重	到	两个都	亚当	和	他的	孙子

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] .

from	that	moment	.
从	那	片刻	.

但从那时起，她对亚当和他的孙子都变得更加尊重了。

[ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] ['wɪnˌfriːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Then	the	old	man	made	a	sign	to	Winfried	,	and	the	boy	went	out	of	the
然后	这	老的	男人	制成	一个	符号	到	温弗里德	,	和	这	男生	去	出去	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然后老人向温弗里德做了个手势，男孩便走出了房间。

['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] ['wʊdn] [treɪ] ,

coming	back	in	a	moment	with	a	little	plain	wooden	tray	,
未来	后退	在	一个	片刻	和	一个	小的	清楚的	木制的	托盘	,

马上回来，手里拿着一个简朴的小木托盘。

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['temptɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv]

on	which	were	two	glasses	of	rich	tempting	-	looking	milk	and	a	basket	of
在	哪个	是	二	眼镜	的	富有的	诱人的	-	寻找	牛奶	和	一个	篮子	的

[keɪks] , [braʊn] [ænd; ənd][krɪsp] ,

cakes	,	brown	and	crisp	,
蛋糕	,	棕色的	和	脆	,

上面放着两杯看起来很诱人的浓郁牛奶和一篮棕色酥脆的蛋糕。

[ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

of	a	kind	the	children	had	never	seen	before	.
的	一个	种类	这	孩子们	有	绝不	已见	前	.

这是孩子们从未见过的。

[hiː; hi][set][ðə; ði] [treɪ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

He	set	the	tray	down	on	a	table	which	stood	in	the	window	,
他	放	这	托盘	向下	在	一个	桌子	哪个	站立	在	这	窗户	,

他把托盘放在窗边的桌子上，

[ænd; ənd]['ædəm] [begd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][help] [ðəm'selvz] .

and	Adam	begged	the	children	to	help	themselves	.
和	亚当	乞求	这	孩子们	到	帮助	他们自己	.

亚当恳求孩子们自己想办法。

[ðeɪ] [dɪd][səʊ]['glædli] .

They	did	so	gladly	.
他们	做过	所以	乐意	.

他们欣然应允。

['nevə(r)][hæd; həd] [keɪk] [ænd; ənd] [mɪlk] ['teɪstɪd] [səʊ] [dɪ'lɪʃəs] .

Never	had	cake	and	milk	tasted	so	delicious	.
绝不	有	蛋糕	和	牛奶	尝过	所以	可口的	.

从未尝过如此美味的蛋糕和牛奶。

['ruːbi] [felt] ['rɑːðə(r)] [smɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['ɒfə(r)][ɒv; əv] [suːp]

Ruby	**felt**	**rather**	**small**	**when**	**she**	**thought**	**of**	**her**	**condescending**	**offer**	**of**	**soup**
红宝石	毛毡	相当	小的	什么时候	她	想法	的	她	居高临下的	提供	的	汤

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['kɪtʃɪn] .

from	**the**	**Castle**	**kitchen**	**.**
从	这	城堡	厨房	.

想到自己之前在城堡厨房里居高临下地提出要给她盛汤，露比觉得自己很渺小。

“ [bʌt; bət] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][ai] ?

“	**But**	**then**	**,**	**”**	**she**	**reflected**	**,**	**“**	**of**	**course**	**I**	**didn't**	**know**	**—**	**how**	**could**	**I**	**?**
”	但	然后	,	”	她	反映	,	“	的	课程	我	没有	知道	—	如何	可以	我	?

“但是，”她反思道，“我当然不知道——我怎么可能知道呢？”

— [ðæt] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

—	**that**	**a**	**princess**	**comes**	**to**	**see**	**them**	**.**
—	那	一个	公主	来	到	看	他们	.

——一位公主前来探望他们。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [sendz] [ðem; ðəm] [ðiːz] [dɪ'lɪʃəs] [keɪks] .

I	**daresay**	**she**	**sends**	**them**	**these**	**delicious**	**cakes**	**.**
我	敢说	她	发送	他们	这些	可口的	蛋糕	.

我敢说她给他们寄了这些美味的蛋糕。

[ai] [wɪʃ] ['bɜːθə] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [laɪk] [ðem; ðəm] . ”

I	**wish**	**Bertha**	**could**	**make**	**some**	**like**	**them**	**.**	**”**
我	希望	伯莎	可以	制作	一些	喜欢	他们	.	”

我希望伯莎也能做出一些像它们一样的。

“ [ai]['nevə(r)] [sɔː] [keɪks] [laɪk] [ðiːz] [bɪ'fɔː(r)] , ” [sed] ['lɪt(ə)l]['meɪvɪs] .

“	**I**	**never**	**saw**	**cakes**	**like**	**these**	**before**	**,**	**”**	**said**	**little**	**Mavis**	**.**
”	我	绝不	锯	蛋糕	喜欢	这些	前	,	”	说	小的	梅维斯	.

“我以前从没见过这样的蛋糕，”小梅维斯说。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] .

“	**They**	**are**	**so**	**good**	**.**
”	他们	是	所以	好的	.

“他们太棒了。”

” [əʊld]['ædəm] [siːmd] [pliːzd] .

”	**Old**	**Adam**	**seemed**	**pleased**	**.**
”	老的	亚当	似乎	高兴	.

老亚当似乎很高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城堡的孩子们(The Children of the Castle)
第4/8页

“ [maɪ] [bɔɪ] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bæd] [kʊk] ， ” [hiː; hi] [sed] ['praʊdli] ， [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['wɪnˌfriːd] .

“	My	boy	isn't	a	bad	cook	,	”	he	said	proudly	,	with	a	glance	at	Winfried	.
”	我的	男生	不是	一个	坏的	厨师	,	”	他	说	自豪地	,	和	一个	瞥一眼	在	温弗里德	.

“我儿子厨艺还不错，”他自豪地说，同时瞥了温弗里德一眼。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] ? ” [sed] ['ruːbi] ， ['steərɪŋ] [æt; ət] ['wɪnˌfriːd] .

“	Did	you	make	them	?	”	said	Ruby	,	staring	at	Winfried	.
”	做过	你	制作	他们	?	”	说	红宝石	,	凝视	在	温弗里德	.

“是你做的吗？”露比盯着温弗里德问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ['kɒmz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ][ðem; ðəm]

“	I	thought	perhaps	as	a	princess	comes	to	see	you	that	she	sent	you	them
”	我	想法	也许	作为	一个	公主	来	到	看	你	那	她	发送	你	他们

— [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [gʊd] .

—	they	are	so	very	good	.
—	他们	是	所以	非常	好的	.

“我以为可能是公主来看望你，所以才送你这些东西——它们真的太好了。”

” ['wɪnˌfriːd] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] : ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ruːbiz] [spiːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [səʊ]

”	Winfried	could	not	help	laughing	:	something	in	Ruby's	speech	seemed	to	him	so
”	温弗里德	可以	不是	帮助	笑	:	某物	在	Ruby 的	演讲	似乎	到	他	所以

['kɒmɪk(ə)l] .

comical	.
滑稽	.

温弗里德忍不住笑了：鲁比的讲话中有些内容在他看来非常滑稽。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] - [rɪ'kwest] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm]

Then	at	the	little	girls	'	request	he	took	them	out	again	to	examine	some
然后	在	这	小的	女孩们	-	要求	他	采取	他们	出去	再次	到	检查	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði]['grɒtəʊ] - ['gɑːd(ə)n] .

of	the	wonders	of	the	grotto	-	garden	.
的	这	奇迹	的	这	石窟	-	花园	.

然后，应小女孩们的要求，他又带她们出去参观了洞穴花园的一些奇观。

[hiː; hi] [fiʃ] [aʊt] [sʌm; səm] ['lʌvli] [sprez] [ɒv; əv] ['siːwiːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

He	fished	out	some	lovely	sprays	of	seaweed	for	them	,
他	钓鱼	出去	一些	迷人的	喷雾	的	海藻	为了	他们	,

他为他们捞出了一些漂亮的海藻。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʃelz] ; [best] [ɒv; əv][ɔːl] ,

and	gave	them	also	several	of	the	prettiest	shells	;	best	of	all	,
和	给予	他们	还	一些	的	这	最漂亮的	贝壳	;	最好的	的	全部	,

还送给他们几个最漂亮的贝壳；最棒的是，

[hiː; hi] ['gæðəd] [ə; eɪ] [swiːt] ['nəʊzgeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] ,

he	gathered	a	sweet	nosegay	of	the	forget	-	me	-	nots	,
他	聚集	一个	甜的	花束	的	这	忘记	-	我	-	不	,

他采摘了一束甜美的勿忘我花束，

[wɪtʃ] ['meɪvɪs] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [həʊm] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] .

which	Mavis	said	she	would	take	home	to	cousin	Hortensia	.
哪个	梅维斯	说	她	会	拿	家	到	表哥	绣线菊	.

梅维斯说她要把这些东西带回家给表妹霍滕西亚。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ['daʊnwədz] ,

And	**then**	**,**	**as**	**the**	**sun**	**by**	**this**	**time**	**had**	**travelled**	**a**	**long**	**way**	**downwards**	**,**
和	然后	,	作为	这	太阳	经过	这	时间	有	旅行	一个	长的	方式	向下	,

而此时，太阳已经向下移动了很长一段距离，

[ðeɪ] [ræn][ɪn][tuː; tə][bɪd][əʊld]['ædəm] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] , [bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [ɒf]

they	**ran**	**in**	**to**	**bid**	**old**	**Adam**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**and**	**to**	**thank**	**him**	**,**	**before**	**setting**	**off**
他们	跑	在	到	出价	老的	亚当	好的	-	再见	,	和	到	感谢	他	,	前	环境	离开

['həʊmwədz] .

homewards	**.**
回家	.

他们跑进去向老亚当道别并表示感谢，然后启程回家。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ? ” [ɑːskt] ['ruːbi] .

“	**How**	**are**	**we**	**going**	**?**	**”**	**asked**	**Ruby**	**.**
“	如何	是	我们	去	?	”	问	红宝石	.

“我们进展如何？”露比问道。

“ [juːv] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bəʊt] . ”

“	**You've**	**sent**	**away**	**the**	**boat**	**.**	**”**
“	你已经	发送	离开	这	船	.	”

“你们把船送走了。”

“ [ai][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ə; eɪ] [ʃɔːtə] [wei] ,

“	**I**	**could**	**call**	**it**	**back**	**again**	**,**	**but**	**I**	**think**	**we**	**had**	**better**	**go**	**a**	**shorter**	**way**	**,**
“	我	可以	称呼	它	后退	再次	,	但	我	思考	我们	有	更好的	去	一个	较短	方式	,

“我可以再次叫停，但我认为我们最好走捷径。”

” [sed] ['wɪnˌfriːd] .

”	**said**	**Winfried**	**.**
”	说	温弗里德	.

温弗里德说道。

“ [jʊr; jər] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	**You're**	**not**	**frightened**	**of**	**a**	**little**	**bit**	**of**	**the**	**dark**	**,**	**are**	**you**	**?**
“	你是	不是	害怕	的	一个	小的	少量	的	这	黑暗的	,	是	你	?

“你不会害怕一点点黑暗吧？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [naɪs] [ʃɔːt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [pɑːθ] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] .

There's	**a**	**nice**	**short**	**cut**	**to**	**the**	**rock**	**path**	**through**	**one**	**of**	**the**	**arbours**	**.**
有	一个	好的	短的	切	到	这	岩石	小路	通过	一	的	这	凉亭	.

穿过其中一个凉亭，有一条通往岩石小径的捷径。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['kjʊəriəs] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni]

”	**The**	**little**	**girls**	**followed**	**him**	**,**	**feeling**	**very**	**curious**	**,**	**and**	**,**	**perhaps**	**,**	**just**	**a**	**tiny**
”	这	小的	女孩们	随后	他	,	感觉	非常	好奇的	,	和	,	也许	,	只是	一个	微小的

[skræp] [ə'freɪd] .

scrap	**afraid**	**.**
废料	害怕的	.

“小女孩们跟着他，既感到好奇，又或许有一点点害怕。

[hiː; hi] [led] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɒtəʊz] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] ,

He	**led**	**them**	**into**	**one**	**of**	**the**	**grottoes**	**,**	**which**	**,**	**to**	**their**	**surprise**	**,**
他	引领	他们	进入	一	的	这	洞穴	,	哪个	,	到	他们的	惊喜	,

他领着他们走进其中一个洞穴，令他们惊讶的是，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

they	**found**	**a**	**good**	**deal**	**larger**	**than**	**they**	**had**	**expected**	**,**
他们	成立	一个	好的	交易	更大的	比	他们	有	预期的	,

他们发现它比预想的要大得多。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ['leŋθənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [keɪv] .

for	it	lengthened	out	at	the	back	into	a	sort	of	cave	.
为了	它	加长	出去	在	这	后退	进入	一个	种类	的	洞穴	.

因为它的后部延伸成一个类似洞穴的形状。

[ðɪs] [keɪv] [wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ɪts] [saɪz] ,

This	cave	was	too	dark	for	them	to	see	its	size	,
这	洞穴	曾是	也	黑暗的	为了	他们	到	看	它是	尺寸	,

这个洞穴太黑了，他们看不清它的大小。

[bʌt; bət] ['wɪnˌfriːd] [plʌndʒd] ['fɪələsli] ['ɪntuː][ɪts] [rɪ'sesɪz] .

but	Winfried	plunged	fearlessly	into	its	recesses	.
但	温弗里德	暴跌	无畏地	进入	它是	凹陷处	.

但温弗里德却无所畏惧地深入其中。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ɪz][klɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] ;

“	I	must	see	that	the	way	is	clear	,	”	he	said	,	as	he	left	them	;
“	我	必须	看	那	这	方式	是	清除	,	”	他	说	,	作为	他	左边	他们	;

“我必须确保道路畅通，”他边说边离开了他们；

“ [weɪt] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

“	wait	where	you	are	for	a	few	minutes	.
“	等待	在哪里	你	是	为了	一个	很少	分钟	.

“请在原地稍等几分钟。”

” ['ruːbi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [səʊ] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] .

”	Ruby	was	not	very	pleased	at	being	treated	so	unceremoniously	.
”	红宝石	曾是	不是	非常	高兴	在	存在	治疗	所以	不体面地	.

“露比对这种不礼貌的对待很不满意。”

“ [aɪ][dəʊnt][kɔːl] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	don't	call	waiting	here	a	quick	way	of	getting	home	,	”	she	said	,
“	我	不	称呼	等待	这里	一个	快的	方式	的	获得	家	,	”	她	说	,

“我不认为在这里等是回家的快捷方式，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [dɑːk] .

“	and	I	hate	the	dark	.
“	和	我	恨	这	黑暗的	.

我讨厌黑暗。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [ðə; ði]['regjələ(r)] [weɪ] , ['meɪvɪs] . ”

I've	a	good	mind	to	run	out	and	go	back	the	regular	way	,	Mavis	.	”
我已经	一个	好的	头脑	到	跑步	出去	和	去	后退	这	常规的	方式	,	梅维斯	.	”

“我倒是很想出去走走，然后按原路回去，梅维斯。”

“ [əʊ] [nəʊ] , ” ['meɪvɪs][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [bəuθ] ['tʃɪldrən] ['stɑːtɪd] .

“	Oh	no	,	”	Mavis	was	beginning	,	but	just	then	both	children	started	.
“	哦	不	,	”	梅维斯	曾是	开始	,	但	只是	然后	两个都	孩子们	开始	.

“哦，不，”梅维斯刚开口，两个孩子就都开始说话了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [dɑːk] [ˌaʊt'saɪd] ,

It	seemed	to	have	grown	suddenly	dark	outside	,
它	似乎	到	有	生长	突然	黑暗的	外部	,

外面似乎突然天黑了。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɔː(r)] [mɪst] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [aʊt] ,

as	if	a	cloud	or	mist	had	come	over	the	sky	;	and	as	they	gazed	out	,
作为	如果	一个	云	或者	薄雾	有	来	超过	这	天空	;	和	作为	他们	凝视	出去	,

仿佛天空被乌云或薄雾笼罩；当他们向外凝望时，

['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [bɪ'wɪldəd] , [ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði]['grɒtəʊ] .

feeling	rather	bewildered	,	a	clear	voice	sounded	through	the	grotto	.
感觉	相当	困惑	,	一个	清除	嗓音	听起来	通过	这	石窟	.

洞穴中传来一个清晰的声音，让人感到十分困惑。

“ ['ruːbi] ; ['meɪvɪs] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
“ Ruby ; Mavis , ” it said .
“ 红宝石 ; 梅维斯 , ” 它 说 .

“露比；梅维斯，”上面写着。

['ruːbi] [tɜːnd] [tuː; tə]['meɪvɪs] .
Ruby turned to Mavis .
红宝石 转向 到 梅维斯 .

露比转向梅维斯。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It's a trick of that boy's , ” she said .
“ 它是 一个 诡计 的 那 男孩们 , ” 她 说 .

“这是那个男孩的伎俩，”她说。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][ˌjuː 'es] .
“ He wants to startle us .
“ 他 想要 到 惊吓 我们 .

“他想吓唬我们。”

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][kɔːl][ˌjuː 'es][baɪ][aʊt] [nems] [laɪk] [ðæt] .
He has no business to call us by out names like that .
他 有 不 商业 到 称呼 我们 经过 出去 姓名 喜欢 那 .

他没有资格那样直呼我们的名字。

[aɪl] [nɒt] [steɪ] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][aʊt] .
I'll not stay ; ” and she ran out .
患病的 不是 停留 ; ” 和 她 跑 出去 .

“我不留下来；”说完，她就跑了出去。

['meɪvɪs][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wen] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] —
Mavis was following her to bring her back when a ray of light —
梅维斯 曾是 下列的 她 到 带来 她 后退 什么时候 一个 射线 的 光 —
['skeəsli] [ə; eɪ] [reɪ] ,
scarcely a ray ,
几乎 一个 射线 ,

梅维斯跟着她想把她带回来，这时一道光线——几乎算不上光线——

['rɑːðə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə; eɪ] [sɒft] [gləʊ] — [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['grɒtəʊ] .
rather , I should say , a soft glow — seemed to fill the entrance to the grotto .
相当 , 我 应该 说 , 一个 柔软的 辉光 — 似乎 到 充满 这 入口 到 这 石窟 .

更确切地说，应该是柔和的光芒——似乎充满了洞穴的入口。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['lʌvli]
And gradually , as her eyes got used to it , she distinguished a lovely
和 逐步地 , 作为 她 眼睛 得到 用过的 到 它 , 她 杰出的 一个 迷人的
['fɪgə(r)] — [ə; eɪ]['leɪdi] ,
figure — a lady ,
数字 — 一个 女士 ,

渐渐地，随着她的眼睛逐渐适应，她辨认出了一个美丽的身影——一位女士。

[wɪð] [sɒft] ['sɪlvəri] - [bluː] ['gɑːmənts] ['fləʊtɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [greɪv] [feɪs] ,
with soft silvery - blue garments floating round her and a sweet grave face ,
和 柔软的 银色 - 蓝色的 服装 漂浮的 圆形的 她 和 一个 甜的 严重 脸 ,

她身着柔和的银蓝色衣裳，面容慈祥庄重。

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
was standing there looking at her .
曾是 常设 那里 寻找 在 她 .

他站在那里看着她。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
A **strange** **thrill** **passed** **through** **the** **child** **,**
一个 奇怪的 刺激 通过了 通过 这 孩子 ,

孩子感到一阵莫名的兴奋，

[jet] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .
yet **even** **as** **she** **felt** **it** **she** **knew** **it** **was** **not** **a** **thrill** **of** **fear** **.**
然而 甚至 作为 她 毛毡 它 她 知道 它 曾是 不是 一个 刺激 的 害怕 .

然而，即使她感受到了，她也知道那不是恐惧带来的快感。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʌpwədz] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt]
And **something** **seemed** **to** **draw** **her** **eyes** **upwards** **—** **a** **touch** **she** **could** **not**
和 某物 似乎 到 画 她 眼睛 向上 — 一个 触碰 她 可以 不是
[hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪʃt] — [tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] ['miːtɪŋ]
have **resisted** **if** **she** **had** **wished** **—** **till** **they** **found** **their** **resting** **-** **place** **in** **meeting**
有 抵抗 如果 她 有 希望 — 直到 他们 成立 他们的 休息 - 地方 在 会议
[ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] — [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
those **that** **were** **bent** **upon** **her** **—** **those** **beautiful** **,**
那些 那 是 弯曲 之上 她 — 那些 美丽的 ,

似乎有什么东西吸引着她的目光向上移动——即使她想抗拒也无法抗拒——直到她的目光落在了那些一心想看向她的人身上——那些美丽的人。

['wʌndəf(ə)l] [bluː] [aɪz] , [aɪz] [laɪk] [nʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] , [ɔː(r)] — [neɪ] ,
wonderful **blue** **eyes** **,** **eyes** **like** **none** **she** **had** **ever** **seen** **,** **or** **—** **nay** **,**
精彩的 蓝色的 眼睛 , 眼睛 喜欢 没有任何 她 有 曾经 已见 , 或者 — 不 ,

美丽的蓝眼睛，一双她从未见过的眼睛，或者——不，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [aɪz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feərɪ] ['leɪdɪ] [ɪn]
she **had** **heard** **of** **such** **eyes** **—** **they** **were** **like** **those** **of** **the** **fairy** **lady** **in**
她 有 听到 的 这样的 眼睛 — 他们 是 喜欢 那些 的 这 仙女 女士 在
[hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['kʌzənz] [driːm] .
her **old** **cousin's** **dream** **.**
她 老的 表亲 梦 .

她听说过这样的眼睛——就像她老表姐梦中仙女的眼睛一样。

[ænd; ənd] [naʊ] ['meɪvɪs] [njuː] [ɪn] [pɑːt] [waɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪʒn] [dɪd] [nɒt] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə]
And **now** **Mavis** **knew** **in** **part** **why** **the** **strange** **vision** **did** **not** **seem** **strange** **to**
和 现在 梅维斯 知道 在 部分 为什么 这 奇怪的 想象 做过 不是 似乎 奇怪的 到
[hɜː(r); hə(r)] ;
her **;**
她 ;

现在梅维斯多少明白了为什么这个奇怪的景象对她来说并不奇怪；

[waɪ] , ['rɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ,
why **,** **rather** **,** **she** **felt** **as** **if** **she** **had** **always** **known** **it** **would** **come** **,**
为什么 , 相当 , 她 毛毡 作为 如果 她 有 总是 已知 它 会 来 ,

然而，她却感觉自己一直都知道这一天终会到来。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] ['məʊmənt] .
as **if** **all** **her** **life** **she** **had** **been** **expecting** **this** **moment** **.**
作为 如果 全部 她 生活 她 有 到过 期待 这 片刻 .

仿佛她一生都在期待这一刻。

“ ['meɪvɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [spɒft] [jet] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] ? ”
“ **Mavis** **,** **”** **said** **the** **soft** **yet** **clear** **and** **thrilling** **voice** **,** **“** **you** **see** **me** **,** **my** **child** **?** **”**
“ 梅维斯 , ” 说 这 柔软的 然而 清除 和 惊险 嗓音 , “ 你 看 我 , 我的 孩子 ? ”

“梅维斯，”那柔和却清晰而又令人心潮澎湃的声音说道，“我的孩子，你看见我了吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['spiːkɪŋ] ['stedəli] , [ðəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , “ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ,
“ **Yes** **,** **”** **said** **the** **little** **girl** **,** **speaking** **steadily** **,** **though** **in** **a** **whisper** **,** **“** **I** **see** **you** **,**
“ 是的 , ” 说 这 小的 女孩 , 请讲 稳步 , 尽管 在 一个 耳语 , “ 我 看 你 ,

“是的，”小女孩平静地低声说道，“我看见你了。”

[ænd; ənd][ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

and	I	see	your	eyes	.
和	我	看	你的	眼睛	.

我看到了你的眼睛。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[ai] [meɪ] [ɑːsk][juː; jʊ] , [meɪ] [ai] [nɒt] ?

I	may	ask	you	,	may	I	not	?
我	可能	问	你	,	可能	我	不是	?

我可以问你，可以吗?

" [ðə; ði]['feəri] — [ɪf] ['feəri][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [smaɪld] .

"	The	fairy	—	if	fairy	she	was	—	smiled	.
"	这	仙女	—	如果	仙女	她	曾是	—	微笑	.

“仙女——如果她真是仙女的话——笑了。”

“ [ai][hæv; həv] ['meni] [nems] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	have	many	names	,	"	she	said	;
"	我	有	许多	姓名	,	"	她	说	;

“我有很多名字，”她说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][wʌn] ['wɪnˌfriːd] [lʌvz] .

“	but	if	you	like	you	may	think	of	me	by	the	one	Winfried	loves	.
"	但	如果	你	喜欢	你	可能	思考	的	我	经过	这	一	温弗里德	爱	.

“但是，如果你愿意的话，你可以把我当成温弗里德所爱的那个人来看待。”

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] - [ˌprɪn'ses] [wɪð] [ðə; ði] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [aɪz] , - [ɔː(r)] - [ˌprɪn'ses] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] . - "

He	calls	me	'	Princess	with	the	Forget	-	me	-	not	Eyes	,	'	or	'	Princess	Forget	-	me	-	not	.	'	"
他	呼叫	我	-	公主	和	这	忘记	-	我	-	不是	眼睛	,	-	或者	-	公主	忘记	-	我	-	不是	.	-	"

他叫我“勿忘我眼公主”或“勿忘我公主”。

“ [jes] , " [sed] ['meɪvɪs] , “ [ai] [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [juː; jʊ] , [ˌprɪn'ses] .

“	Yes	,	"	said	Mavis	,	“	I	like	that	;	and	I	will	never	forget	you	,	princess	.
"	是的	,	"	说	梅维斯	,	“	我	喜欢	那	;	和	我	将要	绝不	忘记	你	,	公主	.

“是的，”梅维斯说，“我喜欢这样；我永远不会忘记你，公主。”

" [əˈgen] [ðə; ði] ['lʌvli] ['vɪʒn] [smaɪld] .

"	Again	the	lovely	vision	smiled	.
"	再次	这	迷人的	想象	微笑	.

“美丽的幻影再次露出了笑容。”

“ [nəʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] , [juː; jʊ] ['kænɒt] ,

“	No	,	my	child	,	you	never	will	,	for	,	to	tell	you	a	secret	,	you	cannot	,
"	不	,	我的	孩子	,	你	绝不	将要	,	为了	,	到	告诉	你	一个	秘密	,	你	不能	,

“不，我的孩子，你永远不会知道，因为，要告诉你一个秘密，你做不到。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] .

even	if	you	wished	.
甚至	如果	你	希望	.

即使你愿意。

['ɑːftəwədz] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː]['betə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [wel] [maɪ] [neɪm] [suːts] [ˌem 'iː] .

Afterwards	,	when	you	know	me	better	,	you	will	see	how	well	my	name	suits	me	.
然后	,	什么时候	你	知道	我	更好的	,	你	将要	看	如何	出色地	我的	姓名	西装	我	.

之后，当你更了解我的时候，你就会发现我的名字多么适合我。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ɔːl][ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] ,

But	it	does	not	seem	to	all	a	sweet	name	,
但	它	做	不是	似乎	到	全部	一个	甜的	姓名	,

但对某些人来说，这似乎并不是一个好听的名字。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

as	I	think	it	always	will	to	you	,	”	and	she	sighed	a	little	.
作为	我	思考	它	总是	将要	到	你	,	”	和	她	叹了口气	一个	小的	.

“我想对你来说也永远如此，”她轻轻叹了口气。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [lɒŋ] [tuː; tə] [fə'get] [ˌem 'iː] ; [ðəʊz] [huː] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] .

“	There	are	those	who	long	to	forget	me	;	those	who	wish	they	had	never	seen	me	.
“	那里	是	那些	WHO	长的	到	忘记	我	;	那些	WHO	希望	他们	有	绝不	已见	我	.

“有些人渴望忘记我；有些人希望从未见过我。”

” [ðə; ði] ['sædnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] .

”	The	sadness	in	her	eyes	was	reflected	in	the	child's	.
”	这	悲伤	在	她	眼睛	曾是	反映	在	这	孩子的	.

“她眼中的悲伤也反映在了孩子的眼中。”

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? ” [ɑːskt] ['meɪvɪs] .

“	How	can	that	be	?	”	asked	Mavis	.
“	如何	能	那	是	?	”	问	梅维斯	.

“怎么可能呢？”梅维斯问道。

[ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [ˌprɪn'ses] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	blue	-	eyed	princess	shook	her	head	.
这	蓝色的	-	眼睛	公主	摇晃	她	头	.

蓝眼睛的公主摇了摇头。

“ [neɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [skeəs] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

“	Nay	,	my	darling	,	I	cannot	tell	you	,	and	I	scarce	would	if	I	could	,
“	不	,	我的	亲爱的	,	我	不能	告诉	你	,	和	我	稀少	会	如果	我	可以	,

“不，亲爱的，我不能告诉你，即使能告诉你，我也几乎不愿意。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

”	she	said	gently	.
”	她	说	轻轻地	.

她轻声说道。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [braɪtə] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] , “ [doʊnt] [lʊk] [səʊ][sæd] .

But	then	a	brighter	look	came	over	her	face	again	,	“	Don't	look	so	sad	.
但	然后	一个	更亮	看	来了	超过	她	脸	再次	,	“	不	看	所以	伤心	.

但随后她的脸上又露出了笑容，“别这么难过。”

[ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

They	change	again	some	of	them	,
他们	改变	再次	一些	的	他们	,

他们又对其中一些进行了修改，

[ænd; ənd] [siːk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['ɜːnɪstli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [fled] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

and	seek	me	as	earnestly	as	they	would	have	before	fled	from	me	.
和	寻找	我	作为	切实	作为	他们	会	有	前	逃亡	从	我	.

他们现在却像以前逃离我一样迫切地寻求我。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [help] [ænd; ənd] [gaɪd] [sʌtʃ] [ˈsiːkə] , [ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

And	some	day	you	may	help	and	guide	such	seekers	,	simple	as	you	are
和	一些	天	你	可能	帮助	和	指导	这样的	寻求者	,	简单的	作为	你	是

, [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪvɪs] .

,	my	little	Mavis	.
,	我的	小的	梅维斯	.

有一天，像你这样单纯的小梅维斯，或许能够帮助和引导那些寻求真理的人。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] — [kɔːl] [ˈruːbi] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [jet]

Now	I	must	go	—	call	Ruby	—	she	would	not	stay	for	me	;	she	has	not	yet
现在	我	必须	去	—	称呼	红宝石	—	她	会	不是	停留	为了	我	;	她	有	不是	然而

[siːn] [ˌem ˈiː] .

seen	me	.
已见	我	.

现在我必须走了——给露比打电话——她不会等我的；她还没见过我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [maɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [ɪz][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] .

But	she	heard	my	voice	,	that	is	better	than	nothing	.
但	她	听到	我的	嗓音	,	那	是	更好的	比	没有什么	.

但她听到了我的声音，这总比什么都没有强。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪvɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː] [ə'gen] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [kʌm] [ɒv; əv][maɪˈself] ,

Good	-	bye	,	little	Mavis	,	and	if	you	want	me	again	before	I	come	of	myself	,
好的	-	再见	,	小的	梅维斯	,	和	如果	你	想	我	再次	前	我	来	的	我	,

再见了，小梅维斯，如果你在我清醒过来之前还想要我，

[siːk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [west] [ˈtʌrət] .

seek	me	in	the	west	turret	.
寻找	我	在	这	西方	炮塔	.

请到西塔楼找我。

″ [ˈmeɪvɪsɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .

″	Mavis's	face	lighted	up	.
″	梅维斯的	脸	照明	向上	.

梅维斯的脸上绽放出笑容。

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈkʌz(ə)n] - [ˈfeəri] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ə; eɪ]

“	Then	it	was	you	—	you	are	cousin	Hortensia's	fairy	,	and	it	wasn't	a
“	然后	它	曾是	你	—	你	是	表哥	-	仙女	,	和	它	不是	一个

[driːm] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

dream	after	all	.
梦	后	全部	.

“原来是你——你是表妹霍滕西亚的仙女，那并非一场梦。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['feəri] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] , ['evə(r)][səʊ]

And	of	course	you	must	be	a	fairy	,	for	that	was	ever	,	ever	so
和	的	课程	你	必须	是	一个	仙女	,	为了	那	曾是	曾经	,	曾经	所以

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

当然，你一定是位仙女，因为那是很久很久以前的事了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt][əʊld] ,

She	was	a	little	girl	then	,	and	now	she	is	quite	old	,
她	曾是	一个	小的	女孩	然后	,	和	现在	她	是	相当	老的	,

她当时还是个小女孩，现在已经年纪很大了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] — [æz; əz] — ″

and	you	look	as	young	as	—	as	—	″
和	你	看	作为	年轻的	作为	—	作为	—	″

你看起来非常年轻——非常年轻——”

“ [æz; əz] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .

“	As	who	or	what	?	”	asked	the	princess	,	smiling	again	.
”	作为	WHO	或者	什么	?	”	问	这	公主	,	微笑	再次	.

“扮演谁或什么角色？”公主笑着问道。

“ [æz; əz][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , ” [rɪ'plaɪd] ['meɪvɪs] , ['ɑːftə(r)] [diːp] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

“	As	the	Sleeping	Beauty	in	the	wood	,	”	replied	Mavis	,	after	deep	consideration	.
”	作为	这	睡眠	美丽	在	这	木头	,	”	回复	梅维斯	,	后	深的	考虑	.

“就像睡在森林里的睡美人一样，”梅维斯沉思片刻后回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [smaɪl] ; [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,

At	this	the	princess	did	more	than	smile	;	she	laughed	,
在	这	这	公主	做过	更多的	比	微笑	;	她	笑了	,

这时，公主不仅笑了，而且还笑了。

— [ðə; ði] [seɪm] [klɪə(r)] ['delɪkət] [lɑːf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

—	the	same	clear	delicate	laugh	which	the	children	had	heard	that	day	in	the
—	这	相同的	清除	精美的	笑	哪个	这	孩子们	有	听到	那	天	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

——和那天孩子们在远处听到的一样清脆轻柔的笑声。

[ænd; ənd]['meɪvɪs] [lɑːft] [tuː] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

And	Mavis	laughed	too	;	she	could	not	help	it	.
和	梅维斯	笑了	也	;	她	可以	不是	帮助	它	.

梅维斯也笑了，她忍不住笑了。

“ [meɪ] [aɪ] [tel] ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] ?

“	May	I	tell	cousin	Hortensia	?
”	可能	我	告诉	表哥	绣线菊	?

我可以告诉表妹霍滕西亚吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [əʊ] [duː; də] [seɪ] [aɪ] [meɪ] . ”

“	Oh	do	say	I	may	.	”
”	哦	做	说	我	可能	.	”

“哦，你说可以吗？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] , ” [sed] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] , “ [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

“	You	may	,	”	said	Forget	-	me	-	not	,	“	if	—	if	you	can	!
”	你	可能	,	”	说	忘记	-	我	-	不是	,	“	如果	—	如果	你	能	!

“你可以，”勿忘我说道，“如果——如果你能的话！”

” [ænd; ənd] [waɪl] ['meɪvɪs][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

”	And	while	Mavis	was	wondering	what	she	meant	,
”	和	尽管	梅维斯	曾是	好奇	什么	她	意思是	,

“当梅维斯还在琢磨她这话是什么意思的时候，

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [spft] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [bləʊ] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði]

a	breath	of	soft	wind	seemed	to	blow	past	her	,	and	glancing	up	,	the
一个	气息	的	柔软的	风	似乎	到	吹	过去的	她	,	和	瞥了一眼	向上	,	这

[ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [gɒn] !

princess	was	gone	!
公主	曾是	已消失	!

一阵微风仿佛从她身边吹过，她抬头一看，公主已经不见了！

['meɪvɪs] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Mavis	rubbed	her	eyes	.
梅维斯	摩擦	她	眼睛	.

梅维斯揉了揉眼睛。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'sliːp] ?

Had	she	been	asleep	?
有	她	到过	睡着了	?

她睡着了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] ['wɪnˌfriːd] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ruːbi] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

It	seemed	a	long	time	since	Winfried	told	her	and	Ruby	to	wait	for
它	似乎	一个	长的	时间	自从	温弗里德	讲述	她	和	红宝石	到	等待	为了

[hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['grɒtəʊ] ;

him	in	the	grotto	;
他	在	这	石窟	;

自从温弗里德告诉她和露比在洞穴里等他之后，似乎已经过了很久；

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] ['ruːbi] ?

and	where	was	Ruby	?
和	在哪里	曾是	红宝石	?

Ruby在哪儿?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [kʌm] [bæk] ?

Why	did	she	not	come	back	?
为什么	做过	她	不是	来	后退	?

她为什么没有回来?

['meɪvɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] .

Mavis	began	to	feel	uneasy	.
梅维斯	开始	到	感觉	不安	.

梅维斯开始感到不安。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] — [fɔː(r); fə(r)] — [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'sliːp] [stɪl] ?

Surely	she	had	been	asleep	—	for	—	was	she	asleep	still	?
一定	她	有	到过	睡着了	—	为了	—	曾是	她	睡着了	仍然	?

她肯定睡着了——因为——她现在还在睡吗?

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]['grɒtəʊ] - [keɪv] [bɪ'haɪnd]

Looking	round	her	,	she	saw	that	she	was	no	longer	in	the	grotto	-	cave	behind
寻找	圆形的	她	,	她	锯	那	她	曾是	不	更长	在	这	石窟	-	洞穴	在后面

[əʊld] ['ædəmz] ['kɒtɪdʒ] ,

old	Adam's	cottage	,
老的	亚当的	小屋	,

她环顾四周，发现自己已经不在老亚当小屋后面的洞穴里了。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] — [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] [aɪ]

but	standing	in	the	archway	at	the	sea	side	of	the	castle	—	the	archway	I
但	常设	在	这	拱道	在	这	海	边	的	这	城堡	—	这	拱道	我

[hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['əʊpənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][grɪm][əʊld]

have	told	you	of	into	which	opened	the	principal	entrance	to	the	grim	old
有	讲述	你	的	进入	哪个	打开	这	主要的	入口	到	这	严峻	老的

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

但是，站在城堡海边的拱门里——我曾告诉过你，就是那个通往阴森古老建筑主入口的拱门。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [pə'plekst] , [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

And	as	she	stood	there	,	silent	and	perplexed	,	uncertain	whether	she	was
和	作为	她	站立	那里	,	沉默的	和	困惑	,	不确定	无论	她	曾是

[nɒt] [stɪl] ['driːmɪŋ] ,

not	still	dreaming	,
不是	仍然	做梦	,

她站在那里，沉默而困惑，不确定自己是否还在梦中。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)] .

she	heard	voices	coming	near	.
她	听到	声音	未来	靠近	.

她听到有人声靠近。

[ðə; ðɪ][fɜːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɒz; wəz] ['ruːbiz] .

The	first	she	could	distinguish	was	Ruby's	.
这	第一的	她	可以	区分	曾是	Ruby 的	.

她首先能分辨出来的是露比的。

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['meɪvɪs] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“	There	you	are	,	Mavis	,	I	declare	,	”	she	exclaimed	.
“	那里	你	是	,	梅维斯	,	我	宣布	,	”	她	惊呼	.

“你终于出现了，梅维斯！”她惊呼道。

“ [naʊ] [ɪts] [tuː] [bæd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [ɒn][səʊ][fɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ,

“	Now	it's	too	bad	of	you	to	have	run	on	so	fast	without	telling	,
“	现在	它是	也	坏的	的	你	到	有	跑步	在	所以	快速地	没有	讲述	,

“现在你不告而别，跑得那么快，真是太糟糕了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [həʊm] ,

and	I've	been	fussing	about	you	all	the	way	home	,
和	我已经	到过	唠叨	关于	你	全部	这	方式	家	,

我一路回家都在唠叨你，

[ðəʊ] ['wɪnˌfriːd] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] .

though	Winfried	said	he	was	sure	we	should	find	you	here	.
尽管	温弗里德	说	他	曾是	当然	我们	应该	寻找	你	这里	.

温弗里德说他确信我们会在这里找到你。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ? ”

How	did	you	get	back	?	”
如何	做过	你	得到	后退	?	”

你是怎么回来的?

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] ['meɪvɪs][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

“	How	did	you	?	”	asked	Mavis	in	return	.
“	如何	做过	你	?	”	问	梅维斯	在	返回	.

“你是怎么做到的？”梅维斯反问道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ]['grɒtəʊ] ?

“	And	why	didn't	you	come	back	to	me	in	the	grotto	?
“	和	为什么	没有	你	来	后退	到	我	在	这	石窟	?

“那你为什么不回到洞穴里来见我呢？”

[aɪ] — [aɪ] ['weɪtɪd] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðen] — ” [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ,

I	—	I	waited	ever	so	long	,	and	then	—	”	but	that	was	all	she	could	say	,
我	—	我	等待	曾经	所以	长的	,	和	然后	—	”	但	那	曾是	全部	她	可以	说	,

我——我等了很久很久，然后——”但她只能说出这些话。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

though	a	smile	broke	over	her	face	when	she	thought	of	what	she	had
尽管	一个	微笑	打破	超过	她	脸	什么时候	她	想法	的	什么	她	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

想到自己所看到的景象，她的脸上不禁露出了笑容。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] , ” [sed] ['ruːbi] [ɪm'peɪʃntli] .

“	You	look	as	if	you	had	been	asleep	,	”	said	Ruby	impatiently	.
“	你	看	作为	如果	你	有	到过	睡着了	,	”	说	红宝石	不耐烦地	.

“你看上去好像睡着了一样，”露比不耐烦地说。

“ [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['plez(ə)nt] [driːmz] , ” ['ædɪd] ['wɪnˌfriːd] .

“	And	having	pleasant	dreams	,	”	added	Winfried	.
“	和	拥有	令人愉快的	梦境	,	”	额外	温弗里德	.

“还能做美梦，”温弗里德补充道。

“ [bʌt; bət] [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] .

“	But	all's	well	that	ends	well	.
“	但	一切	出色地	那	结束	出色地	.

“但结局好就好。”

[woʊnt] [juː; jʊ] [rʌn] [ɪn] [naʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] ,

Won't	you	run	in	now	,	my	little	ladies	,
惯于	你	跑步	在	现在	,	我的	小的	女士们	,

你们这些小姑娘，现在就跑进来吧！

[ænd; ənd] [let] [mɪs] [hɔː'tensɪə] [siː] [ðæt] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [seɪf] [bæk] .

and	let	Miss	Hortensia	see	that	I've	brought	you	safe	back	.
和	让	错过	绣线菊	看	那	我已经	带来	你	安全的	后退	.

让霍滕西亚小姐看到我已把你安全带回来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kəʊld][ænd; ənd] [dɑːk] ['stændɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [həʊm] . ”

It	is	cold	and	dark	standing	out	here	,	and	I	must	be	off	home	.	”
它	是	寒冷的	和	黑暗的	常设	出去	这里	,	和	我	必须	是	离开	家	.	”

外面又冷又黑，我得回家了。

“ [gʊd] - [naɪt] [ðen] , ” [sed] ['ruːbi] ; “ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] [bɔɪ] ,

“	Good	-	night	then	,	”	said	Ruby	;	“	you're	a	very	queer	boy	,
“	好的	-	夜晚	然后	,	”	说	红宝石	;	“	你是	一个	非常	酷儿	男生	,

“晚安，”露比说，“你真是个古怪的男孩。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [həʊm] [ɔːl] [raɪt] ['eni] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [keɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd]

but	you	brought	me	home	all	right	any	way	,	and	those	cakes	were	very	good
但	你	带来	我	家	全部	正确的	任何	方式	,	和	那些	蛋糕	是	非常	好的

. ”

:	”
.	”

但你还是平安地把我送回家了，而且那些蛋糕真的很好吃。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [suːn] [ə'gen] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['wɪnˌfriːd] ? ” [sed] ['meɪvɪs] ,

“	You	will	come	to	see	us	soon	again	,	won't	you	,	Winfried	?	”	said	Mavis	,
“	你	将要	来	到	看	我们	很快	再次	,	惯于	你	,	温弗里德	?	”	说	梅维斯	,

“你很快就会再来看我们，对吧，温弗里德？”梅维斯说道。

[huː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ɑːsk] [wɪtʃ] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] ,

who	felt	as	if	she	had	a	great	deal	to	ask	which	only	he	could	answer	,
WHO	毛毡	作为	如果	她	有	一个	伟大的	交易	到	问	哪个	仅有的	他	可以	回答	,

她觉得自己有很多问题想问，而这些问题只有他才能回答。

[ðəʊ] [wɪð] ['ruːbi] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd]

though	with	Ruby	there	beside	her	she	could	not	have	explained	what	she	wanted
尽管	和	红宝石	那里	旁	她	她	可以	不是	有	解释	什么	她	通缉

[tuː; tə] [nəʊ] .

to	know	.
到	知道	.

虽然露比就在她身边，但她还是无法解释她想知道的事情。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	To	be	sure	I	will	,	if	you	want	me	,	”	said	the	boy	.
”	到	是	当然	我	将要	, 如果	你	想	我	,	”	说	这	男生	.	

“当然，如果你需要我，我一定照办。”男孩说。

“ [doʊnt][biː; bi] ['pʌz(ə)ld] , [mɪs] ['meɪvɪs] , ['plez(ə)nt] [driːmz] [doʊnt][duː; də] ['eni] [wʌn] [hɑːm] .

“	Don't	be	puzzled	,	Miss	Mavis	,	pleasant	dreams	don't	do	any	one	harm	.
”	不	是	困惑	,	错过	梅维斯	,	令人愉快的	梦境	不	做	任何	一	伤害	.

“别疑惑，梅维斯小姐，美梦对任何人都没有害处。”

” [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði] [greɪt] ,

”	And	as	they	pushed	open	the	great	,
”	和	作为	他们	推动	打开	这	伟大的	,

“当他们推开那巨大的……”

[neɪl] - ['stʌdɪd] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [lɒkt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] ['wɪnˌfriːd] [ræn] [ɒf] .

nail	-	studded	door	which	was	never	locked	till	after	nightfall	Winfried	ran	off	.
指甲	-	带钉的	门	哪个	曾是	绝不	已锁定	直到	后	黄昏	温弗里德	跑	离开	.

那扇钉满钉子的门从来没上过锁，直到夜幕降临后，温弗里德才逃走。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['entrəns] .

They	stood	still	for	a	moment	just	inside	the	entrance	.
他们	站立	仍然	为了	一个	片刻	只是	里面	这	入口	.

他们在入口处停顿了一会儿。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['wɪslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] , ['smuːðli] [æt; ət][fɜːst] ,

They	could	hear	him	whistling	as	he	went	,	smoothly	at	first	,
他们	可以	听到	他	吹口哨	作为	他	去	,	顺利	在	第一的	,

他们能听到他边走边吹口哨，起初吹得很流畅。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][dʒɜːks] ,

then	it	seemed	to	come	in	jerks	,
然后	它	似乎	到	来	在	混蛋	,

然后似乎就断断续续地发作了，

['gəʊɪŋ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['stɒpɪŋ] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen]

going	on	for	a	moment	or	two	and	then	suddenly	stopping	,	to	begin	again
去	在	为了	一个	片刻	或者	二	和	然后	突然	停止	,	到	开始	再次

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] .

as	suddenly	.
作为	突然	.

持续一两分钟后突然停止，然后又突然开始。

“ [hiːz] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] .

“	He's	jumping	down	the	cliff	.
”	他是	跳	向下	这	悬崖	.

“他正从悬崖上跳下去。”

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] , ” [sed] ['ruːbi] .

I	can	hear	it	by	his	whistle	,	”	said	Ruby	.
我	能	听到	它	经过	他的	哨	,	”	说	红宝石	.

“我能从他的哨声中听到，”露比说道。

“ [haʊ] [ˈdeɪndʒərəs] ！ ”
“ How dangerous ! ”
” 如何 危险的 ！ ”

“太危险了！”

“ [hiːz] [ˈveri] [ʃʊə(r)] - [ˈfʊtɪd] ， ” [sed] [ˈmeɪvɪs] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .
“ He's very sure - footed , ” said Mavis with a little sigh .
” 他是 非常 当然 - 有脚的 ， ” 说 梅维斯 和 一个 小的 叹 .

“他身手很稳健，”梅维斯轻轻叹了口气说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈtaɪəd] — [ænd; ənd] — [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [driːm] ?
She was feeling tired — and — was it a dream ?
她 曾是 感觉 疲劳的 — 和 — 曾是 它 一个 梦 ?

她感到很累——而且——那是个梦吗?

[ɪf] [səʊ] , [haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][gɒt] [həʊm] ?
If so , how had she got home ?
如果 所以 ， 如何 有 她 得到 家 ?

如果真是这样，她是怎么回家的?

[hæd; həd][ðə; ði][ˈfeəri][ˈleɪdi] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ɒv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [fləʊn]
Had the fairy lady wrapped her round in her cloak of mist and flown
有 这 仙女 女士 包装 她 圆形的 在 她 披风 的 薄雾 和 飞行
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ?
with her to the castle ?
和 她 到 这 城堡 ?

那位仙女是不是用雾气斗篷把她裹了起来，带着她飞到了城堡?

[ˈmeɪvɪs][kʊd; kəd][nɒt] [tel] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ˈruːbi] [dɪd] [nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .
Mavis could not tell , and somehow Ruby did not ask her again .
梅维斯 可以 不是 告诉 ， 和 不知何故 红宝石 做过 不是 问 她 再次 .

梅维斯也说不清楚，不知为何露比也没有再问她。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] , [ˈruːbi] ?
“ How did you come home , Ruby ?
” 如何 做过 你 来 家 ， 红宝石 ?

“露比，你是怎么回家的？”

” [ˈmeɪvɪs] [ɑːskt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
” Mavis asked as they were going along the passage to their sitting - room .
” 梅维斯 问 作为 他们 是 去 沿着 这 通道 到 他们的 坐着 - 房间 .

“梅维斯问道，她们正沿着走廊走向客厅。”

“ [əʊ] , ” [sed] [ˈruːbi] , “ [ˈwɪnˌfriːd] [tʊk] [ˌem ˈiː] [daʊn] [sʌm; səm] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][sʌm; səm]
“ Oh , ” said Ruby , “ Winfried took me down some steps , and then up some
” 哦 ， ” 说 红宝石 ， “ 温弗里德 采取 我 向下 一些 步骤 ， 和 然后 向上 一些
[ˈʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ，

“哦，”露比说，“温弗里德带我下了一段台阶，然后又带我上了一段台阶。”

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [njuː] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒk] [pɑːθ] [nɒt][fɑː(r)]
and before I knew where we were , we were in the rock path not far
和 前 我 知道 在哪里 我们 是 ， 我们 是 在 这 岩石 小路 不是 远的
[frɒm; frəm] [həʊm] .
from home .
从 家 .

还没等我反应过来，我们已经走到了离家不远的岩石小路上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈmædʒɪk] .
It was like magic .
它 曾是 喜欢 魔法 .

简直就像魔法一样。

[ai] [kænt] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [mɪˈstɪəriəsli] ;
I can't make out that boy , ” she said mysteriously ;
我 不能 制作 出去 那 男生 , ” 她 说 神秘地 ;

“我看不清那个男孩是谁，”她神秘兮兮地说；

“ [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] [tɜːnd] [ˈɪntuː] [frɒgz] [ɔː(r)] [təudz] [jet] .
“ but we're not turned into frogs or toads yet .
” 但 是 不是 转向 进入 青蛙 或者 蟾蜍 然而 .

“但我们还没有变成青蛙或蟾蜍。”

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [ˈkʌz(ə)n] [hɔːˈtensɪə] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
Here we are , cousin Hortensia , ” she went on ,
这里 我们 是 , 表哥 绣线菊 , ” 她 去 在 ,

“我们到了，霍滕西亚表妹，”她继续说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
as the good lady suddenly appeared at the end of the passage ,
作为 这 好的 女士 突然 出现 在 这 结尾 的 这 通道 ,

那位善良的女士突然出现在走廊尽头，

“ [seɪf] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪzərdz] [hɔːnt] .
“ safe home from the wizard's haunts .
” 安全的 家 从 这 巫师的 闹鬼的地方 .

“安全回家，远离巫师的魔爪。”

” [bʌt; bət] [mɪs] [hɔːˈtensɪə] [ˈəʊnli] [smaɪld] .
” But Miss Hortensia only smiled .
” 但 错过 绣线菊 仅有的 微笑 .

但霍滕西亚小姐只是微笑着。

“ [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈiːzi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I was not uneasy , ” she said .
” 我 曾是 不是 不安 , ” 她 说 .

“我并不感到不安，”她说。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] .
“ I thought you would be quite safe .
” 我 想法 你 会 是 相当 安全的 .

“我以为你会很安全。”

” [ˈtʃæptə(r)] [sɪks] .
” Chapter Six .
” 章 六 .

第六章。

[ˈbɜːrtrənd] .
Bertrand .
伯特兰 .

伯特兰。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌnˈkaɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnˈruːli] ,
“ But the unkind and the unruly ,
” 但 这 不友善 和 这 不羁 ,

但是那些不友善、不守规矩的人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːt] [huː] [iːt] [ʌnˈdjuːli] ,
And the sort who eat unduly ,
和 这 种类 WHO 吃 过度 ,

还有那些暴饮暴食的人，

[ðeəz] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈstɔːri] .
Theirs is quite a different story .
他们的 是 相当 一个 不同的 故事 .

他们的故事则截然不同。

" [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən] : ['luːɪs] ['stiːvənsən] .

"	Good	and	Bad	Children	:	Louis	Stevenson	.
"	好的	和	坏的	孩子们	:	路易斯	史蒂文森	.

"好孩子和坏孩子：路易斯·史蒂文森。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tiː] ,

They	were	just	beginning	tea	,
他们	是	只是	开始	茶	,

他们刚开始喝茶，

[ænd; ənd] ['ruːbiz] [tʌŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [mɪs] [hɔː'tensɪə] [ɔːl] [ðæt]

and	Ruby's	tongue	was	going	fast	as	she	described	to	Miss	Hortensia	all	that
和	Ruby 的	舌头	曾是	去	快速地	作为	她	描述	到	错过	绣线菊	全部	那

['hæpənd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

happened	that	afternoon	,
发生	那	下午	,

露比语速飞快地向霍滕西亚小姐描述了那天下午发生的一切。

[waɪl] ['meɪvɪs][sæt][hɑːf] - ['driːmɪli] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['feəri]['leɪdi][hæd; həd] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ]

while	Mavis	sat	half	-	dreamily	wondering	what	the	fairy	lady	had	meant	by	saying
尽管	梅维斯	卫星	一半	-	梦幻般地	好奇	什么	这	仙女	女士	有	意思是	经过	说

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] " [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

she	might	tell	her	cousin	about	her	"	if	she	could	,
她	可能	告诉	她	表哥	关于	她	"	如果	她	可以	,

梅维斯半梦半醒地坐着，琢磨着仙女女士说的"如果可以的话"可能会告诉她表妹关于她的事是什么意思。

" [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [stɑːt] .

"	when	there	came	a	sudden	and	unusual	sound	that	made	them	all	start	.
"	什么时候	那里	来了	一个	突然	和	异常	声音	那	制成	他们	全部	开始	.

这时，突然传来一声异常的巨响，吓得他们都惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bel] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ]

It	was	the	clanging	of	the	great	bell	at	the	principal	entrance	on	the	south
它	曾是	这	叮当声	的	这	伟大的	钟	在	这	主要的	入口	在	这	南

[saɪd] — [ðə; ði] ['entrəns] [baɪ] [wɪtʃ] ,

side	—	the	entrance	by	which	,
边	—	这	入口	经过	哪个	,

那是南侧主入口处大钟的叮当声——就是那个入口，

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ɔːl] ['vɪzɪtəz] , [ɪk'sept] [ðəʊz] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [siː] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

you	remember	,	all	visitors	,	except	those	coming	by	sea	,	came	to	the	castle	.
你	记住	,	全部	访客	,	除了	那些	未来	经过	海	,	来了	到	这	城堡	.

你还记得吗？除了乘船来的游客之外，所有游客都是到城堡来的。

" [huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [ɪk'skleɪmd] ['ruːbi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [pliːzd] —

"	Who	can	that	be	?	"	exclaimed	Ruby	,	jumping	up	and	looking	very	pleased	—
"	WHO	能	那	是	?	"	惊呼	红宝石	,	跳	向上	和	寻找	非常	高兴	—

['ruːbi] [lʌvd] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] .

Ruby	loved	any	excitement	.
红宝石	喜爱	任何	激动	.

"会是谁呢？"露比惊呼道，跳了起来，看起来非常高兴——露比喜欢任何刺激的事情。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['fɑːðə(r)] ?

"	Can	it	be	father	?
"	能	它	是	父亲	?

"会是父亲吗？"

[wɒt] [fʌn] [ɪf] [hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ˌjuː 'es] !

What	fun	if	he's	come	to	surprise	us	!
什么	乐趣	如果	他是	来	到	惊喜	我们	!

如果他是来给我们一个惊喜，那该多有趣啊！

['əʊnli][aɪ][həʊp][hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv] [fə'gɒtn] ['aʊə(r)]['prez(ə)nts] .

Only	I	hope	he	won't	have	forgotten	our	presents	.
仅有的	我	希望	他	惯于	有	被遗忘的	我们的	礼物	.

我只希望他没有忘记我们送的礼物。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][ɑːsks][juː 'es] [wɒt] [wiː; wi][wɒnt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['kɒmz] .

He	generally	asks	us	what	we	want	before	he	comes	.
他	一般来说	问	我们	什么	我们	想	前	他	来	.

他通常会在来之前问我们想要什么。

" ['meɪvɪs][hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ; ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['ruːbi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd]

"	Mavis	had	grown	a	little	pale	;	somehow	the	things	that	Ruby	was	frightened
"	梅维斯	有	生长	一个	小的	苍白	;	不知何故	这	事物	那	红宝石	曾是	害怕

[ɒv; əv]['nevə(r)] [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] ,

of	never	alarmed	her	,
的	绝不	惊慌	她	,

"梅维斯的脸色有些苍白；不知为何，露比害怕的东西却从未让她感到害怕。"

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['iːzəli] ['stɑːtld] [baɪ]['ʌðə(r)z] [ðæt] ['ruːbi]['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] .

and	yet	she	was	more	easily	startled	by	others	that	Ruby	rather	enjoyed	.
和	然而	她	曾是	更多的	容易地	惊慌	经过	其他的	那	红宝石	相当	享受	.

然而，她却更容易被露比很喜欢的其他人吓到。

" [aɪ][həʊp][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ,

"	I	hope	it	isn't	a	message	to	say	that	anything	is	the	matter	with	dear	father	,
"	我	希望	它	不是	一个	信息	到	说	那	任何事物	是	这	事情	和	亲爱的	父亲	,

"我希望这并不是在暗示我亲爱的父亲出了什么事。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .

"	she	said	anxiously	.
"	她	说	焦虑地	.

她焦急地说。

[mɪs] [hɔː'tensɪə] [gɒt] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Miss	Hortensia	got	up	from	her	seat	and	went	to	the	door	.
错过	绣线菊	得到	向上	从	她	座位	和	去	到	这	门	.

霍滕西亚小姐从座位上站起来，走向门口。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siːm] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['rɑːðə(r)] [ʌn'iːzi] .

She	did	not	seem	frightened	,	but	still	rather	uneasy	.
她	做过	不是	似乎	害怕	,	但	仍然	相当	不安	.

她似乎并不害怕，但仍然有些不安。

" [aɪm][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [aɪm][ə'freɪd] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

"	I'm	afraid	,	"	she	began	,	"	I'm	afraid	—	and	yet	I	should	not	speak	of	it	that
"	我是	害怕的	,	"	她	开始	,	"	我是	害怕的	—	和	然而	我	应该	不是	说话	的	它	那

[weɪ] ;

way	;
方式	;

"我害怕，"她开口道，"我害怕——但我不应该那样说；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][kaɪnd] .

it	is	not	kind	.
它	是	不是	种类	.

这很不友善。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][səʊ][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

But	I	did	so	ask	them	to	give	us	notice	of	his	coming	.
但	我	做过	所以	问	他们	到	给	我们	注意	的	他的	未来	.

但我确实要求他们提前通知我们他的到来。

〞 [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ruːm] ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .

〞	She	had	left	the	room	almost	before	she	had	finished	speaking	.
〞	她	有	左边	这	房间	几乎	前	她	有	完成的	请讲	.

“她话还没说完就离开了房间。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	children	looked	at	each	other	.
这	孩子们	看起来	在	每个	其他	.

孩子们互相看了看。

“ [aɪ] [seɪ] , ['meɪvɪs] , 〞 [sed] ['ruːbi] , “ [ɪts] ['bɜːrtrənd] !

“	I	say	,	Mavis	,	〞	said	Ruby	,	“	it's	Bertrand	!
〞	我	说	,	梅维斯	,	〞	说	红宝石	,	“	它是	伯特兰	!

“我说，梅维斯，”露比说，“是伯特兰！〞

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] ? 〞

Don't	you	think	we	might	run	out	and	see	?	〞
不	你	思考	我们	可能	跑步	出去	和	看	?	〞

你不觉得我们应该出去看看吗?

“ [nəʊ] , 〞 ['meɪvɪs] [rɪ'plaɪd] [dɪ'saɪdɪdli] , “ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

“	No	,	〞	Mavis	replied	decidedly	,	“	certainly	not	.
〞	不	,	〞	梅维斯	回复	绝对地	,	〞	当然	不是	.

“不，”梅维斯斩钉截铁地回答，“当然不是。”

['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es] .

Cousin	Hortensia	would	have	told	us	to	come	if	she	had	wanted	us	.
表哥	绣线菊	会	有	讲述	我们	到	来	如果	她	有	通缉	我们	.

如果表妹霍滕西亚想让我们来，她会告诉我们的。

〞 [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli]

〞	But	they	went	to	the	open	door	and	stood	close	beside	it	,	listening	intently
〞	但	他们	去	到	这	打开	门	和	站立	关闭	旁	它	,	聆听	专注地

.

:
.

“但他们走到敞开的门前，站在门边，仔细地听着。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][əʊld] ['dʒoʊzɪfs] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stəʊn] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Then	came	the	sound	of	old	Joseph's	steps	along	the	stone	passage	from	the
然后	来了	这	声音	的	老的	约瑟的	步骤	沿着	这	石头	通道	从	这

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['bɜːθə] — ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][wɒz; wəz] ['bɜːrθəz] ['hʌzbənd]

part	of	the	house	which	he	and	Bertha	—	Joseph	was	Bertha's	husband
部分	的	这	房子	哪个	他	和	伯莎	—	约瑟夫	曾是	伯莎的	丈夫

— [ɪn'hæbɪtɪd] ,

—	inhabited	,
—	有人居住的	,

随后，传来老约瑟沿着石板路走来的脚步声，这条路是从他和伯莎（约瑟是伯莎的丈夫）居住的那部分房子里走出来的。

[ðen] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊlts][ænd; ənd][bɑːrz] , [ænd; ənd] , [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

then	the	drawing	back	of	the	bolts	and	bars	,	and	,	most	interesting	and
然后	这	绘画	后退	的	这	螺栓	和	酒吧	,	和	,	最多	有趣的	和

[ɪk'saɪtɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ,

exciting	of	all	,
激动人心	的	全部	,

然后是螺栓和杆的拆卸，而最有趣、最激动人心的，是.....

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['hɑːnɪs] [æz; əz] [ɪf] [glæd][tuː; tə][hæv; həv]

a	noise	of	horses	stamping	and	shaking	their	harness	as	if	glad	to	have
一个	噪音	的	马匹	冲压	和	摇晃	他们的	马具	作为	如果	高兴的	到	有

[gɒt][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

got	to	the	end	of	their	journey	.
得到	到	这	结尾	的	他们的	旅行	.

马儿跺脚、抖动挽具的声音，仿佛很高兴到达了旅程的终点。

[ðen] ['fɒləʊd] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜːd] [mɪs] [hɔː'tensɪə]

Then	followed	voices	;	and	in	a	minute	or	two	the	children	heard	Miss	Hortensia
然后	随后	声音	;	和	在	一个	分钟	或者	二	这	孩子们	听到	错过	绣线菊

['kʌmɪŋ] [bæk] ,

coming	back	,
未来	后退	,

接着传来人声；过了一两分钟，孩子们听到霍滕西亚小姐回来了。

['spiːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

speaking	as	she	came	.
请讲	作为	她	来了	.

她边走边说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [kəʊld] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	You	must	be	very	cold	,	my	dear	boy	,	and	hungry	too	,	”	she	was	saying	.
“	你	必须	是	非常	寒冷的	,	我的	亲爱的	男生	,	和	饥饿的	也	,	”	她	曾是	说	.

“你一定很冷，我的孩子，也很饿，”她说。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tiː] , [səʊ][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns][æz; əz][juː; jʊ]

“	We	are	just	beginning	tea	,	so	you	had	better	come	in	at	once	as	you
“	我们	是	只是	开始	茶	,	所以	你	有	更好的	来	在	在	一次	作为	你

[ɑː(r); ə(r)] . ”

are	.	”
是	.	”

“我们才刚开始喝茶，所以你最好现在就这么进来。”

“ [ɪts] ['terəbli] [kəʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['draɪvə(r)] [ˌwʊdnt] [kʌm] ['eni] [fɑːstə(r)] ;

“	It's	terribly	cold	,	and	that	fool	of	a	driver	wouldn't	come	any	faster	;
“	它是	可怕	寒冷的	,	和	那	傻子	的	一个	司机	不会	来	任何	快点	;

“天气非常冷，那个笨蛋司机开得一点也不快；

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] .

he	said	his	horses	were	tired	.
他	说	他的	马匹	是	疲劳的	.

他说他的马累了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][kʌt][æt; ət][ðem; ðəm] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ?

I	wish	I	could	have	got	a	cut	at	them	—	what	are	horses	for	?
我	希望	我	可以	有	得到	一个	切	在	他们	—	什么	是	马匹	为了	?

我真希望我能分一杯羹——马是用来干嘛的?

” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [mɪs] - [kaɪnd] [spiːtʃ] .

”	was	the	reply	to	Miss	Hortensia's	kind	speech	.
”	曾是	这	回复	到	错过	-	种类	演讲	.

这是对霍滕西亚小姐热情讲话的回应。

['meɪvɪs] [tʌtʃt] ['ruːbi] .

Mavis	touched	Ruby	.
梅维斯	感动	红宝石	.

梅维斯碰了碰露比。

“ [kʌm] [ɪn] .

“	Come	in	.
“	来	在	.

“进来。

['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

Cousin	**Hortensia**	**wouldn't**	**like**	**to**	**see**	**us**	**standing**	**at**	**the**	**door**	**like**	**this**	**,**	**"**	**she**	**said**
表哥	绣线菊	不会	喜欢	到	看	我们	常设	在	这	门	喜欢	这	,	"	她	说
.																
:																
.																

"表妹霍滕西亚肯定不希望看到我们这样站在门口,"她说。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ə'gen] , ['əʊnlɪ] ['getɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [mɪs] [hɔː'tensɪə] [keɪm] [ɪn] .

They	**sat**	**down**	**at**	**their**	**places**	**again**	**,**	**only**	**getting**	**up**	**as**	**Miss**	**Hortensia**	**came**	**in**	**.**
他们	卫星	向下	在	他们的	地方	再次	,	仅有的	获得	向上	作为	错过	绣线菊	来了	在	.

他们又坐回了各自的位置,直到霍滕西亚小姐进来才起身。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

She	**was**	**followed**	**by**	**a**	**boy**	**.**
她	曾是	随后	经过	一个	男生	.

她身后跟着一个男孩。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] , [brɔːd] [ænd; ənd] [strɒŋ] - ['lʊkɪŋ] ,

He	**was**	**about**	**the**	**height**	**of**	**the**	**twins**	**,**	**broad**	**and**	**strong**	**-**	**looking**	**,**
他	曾是	关于	这	高度	的	这	双胞胎	,	广阔	和	强的	-	寻找	,

他身高和那对双胞胎差不多,身材魁梧,看起来很强壮。

[ræpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fɜː(r)] - [laɪnd] [kəʊt] ,

wrapped	**up**	**in**	**a**	**rich**	**fur**	**-**	**lined**	**coat**	**,**
包装	向上	在	一个	富有的	毛皮	-	衬里	外套	,

裹在一件厚重的毛皮大衣里,

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [fɜː(r)] [stɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	**with**	**a**	**travelling**	**cap**	**of**	**the**	**same**	**fur**	**still**	**on**	**his**	**head**	**.**
和	和	一个	旅行	帽	的	这	相同的	毛皮	仍然	在	他的	头	.

他头上还戴着一顶同样材质的皮毛旅行帽。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɑːk] - [heəd] [ænd; ənd] [dɑːk] - [aɪd] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] ,

He	**was**	**dark**	**-**	**haired**	**and**	**dark**	**-**	**eyed**	**,**	**a**	**handsome**	**boy**	**with**	**a**	**haughty**	**,**
他	曾是	黑暗的	-	头发	和	黑暗的	-	眼睛	,	一个	英俊的	男生	和	一个	傲慢	,

他有着黑色的头发和黑色的眼睛,是一个英俊却傲慢的男孩。

['rɑːðə(r)] [kən'temptʃuəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [teɪk]

rather	**contemptuous**	**expression**	**of**	**face**	**—**	**an**	**expression**	**winch**	**it**	**did**	**not**	**take**
相当	轻蔑的	表达	的	脸	—	一个	表达	绞盘	它	做过	不是	拿

[mʌtʃ] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [skaʊl] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [ɔː(r)] [pʊt] [aʊt] .

much	**to**	**turn**	**into**	**a**	**scowl**	**if**	**he**	**was**	**annoyed**	**or**	**put**	**out**	**.**
很多	到	转动	进入	一个	皱眉头	如果	他	曾是	恼怒	或者	放	出去	.

脸上带着一丝轻蔑的表情——如果他生气或不高兴,这种表情很容易变成怒容。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)nz] , ['bɜːrtrənd] ; [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)nz] ['ruːbi] [ænd; ənd] ['meɪvɪs] — [juː; jʊ]

"	**These**	**are**	**your**	**cousins**	**,**	**Bertrand**	**;**	**your**	**cousins**	**Ruby**	**and**	**Mavis**	**—**	**you**
"	这些	是	你的	表兄弟姐妹	,	伯特兰	;	你的	表兄弟姐妹	红宝石	和	梅维斯	—	你

[hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ,

have	**heard**	**of**	**them**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**
有	听到	的	他们	,	我	是	当然	,

"这些是你的表亲,伯特兰;你的表亲露比和梅维斯——我相信你一定听说过她们。"

[ðəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [met] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

though	**you**	**have**	**never**	**met**	**each**	**other**	**before**	**.**
尽管	你	有	绝不	遇见	每个	其他	前	.

虽然你们之前素未谋面。

" ['bɜːrtrənd] [lʊkt] [ʌp] ['kuːlli] .

"	**Bertrand**	**looked**	**up**	**coolly**	**.**
"	伯特兰	看起来	向上	冷静地	.

伯特兰冷冷地抬起头。

“ [ai] [nju:] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][g'ɜ:lz][hɪə(r)] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	I	knew	there	were	girls	here	,	”	he	answered	.
”	我	知道	那里	是	女孩们	这里	,	”	他	回答	.

“我知道这里有女孩，”他回答说。

“ ['mʌðə(r)] [sed] [səʊ] .

“	Mother	said	so	.
”	母亲	说	所以	.

“妈妈是这么说的。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][g'ɜ:lz] — [ai][təʊld] ['mʌðə(r)] [səʊ] .

But	I	don't	care	for	girls	—	I	told	mother	so	.
但	我	不	关心	为了	女孩们	—	我	讲述	母亲	所以	.

但我对女孩子没兴趣——我跟妈妈说过。

[aɪm] ['ɔ:fli] ['hʌŋgri] ; ” [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pʊl] ['fɔ:wəd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

I'm	awfully	hungry	;	”	and	he	began	to	pull	forward	a	chair	.
我是	非常	饥饿的	;	”	和	他	开始	到	拉	向前	一个	椅子	.

“我饿极了；”说着，他拉过一把椅子往前走。

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [mɪs] [hɔ:'tensɪə] , “ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt]['teɪkən] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)]

“	My	dear	,	”	said	Miss	Hortensia	,	“	do	you	know	you	have	not	taken	off	your
”	我的	亲爱的	,	”	说	错过	绣线菊	,	“	做	你	知道	你	有	不是	已采取	离开	你的

[kæp] [jet] ?

cap	yet	?
帽	然而	?

“亲爱的，”霍滕西亚小姐说，“你知道你还没有摘下帽子吗？”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [kəʊt] [tu:] , [bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [jɔ:(r); jə(r)][kæp] .

You	must	take	off	your	coat	too	,	but	,	above	all	,	your	cap	.
你	必须	拿	离开	你的	外套	也	,	但	,	多于	全部	,	你的	帽	.

你还得脱掉外套，但最重要的是，脱掉帽子。

” ['bɜ:rtrənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['sləʊli] [dru:] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp] .

”	Bertrand	put	up	his	hand	and	slowly	drew	off	his	cap	.
”	伯特兰	放	向上	他的	手	和	缓慢地	画	离开	他的	帽	.

伯特兰举起手，慢慢地摘下帽子。

“ ['mʌðə(r)] ['nevə(r)][maɪndz] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Mother	never	minds	,	”	he	said	.
”	母亲	绝不	思想	,	”	他	说	.

“妈妈并不介意，”他说。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi][ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] .

But	there	was	a	slight	touch	of	apology	in	the	words	.
但	那里	曾是	一个	轻微	触碰	的	道歉	在	这	字	.

但言辞中略带歉意。

[ðen] , [mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌmfət] ['evɪdəntli] [ðæn; ðən][aʊt][ɒv; əv]['eni] [sens] [ɒv; əv] ['kɜ:təsi]

Then	,	more	for	his	own	comfort	evidently	than	out	of	any	sense	of	courtesy
然后	,	更多的	为了	他的	自己的	舒适	显然	比	出去	的	任何	感觉	的	礼貌

,

,

,

然后，显然更多是为了他自己的舒适，而不是出于任何礼貌，

[hi:; hi] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['hevi] [kəʊt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

he	pulled	off	his	heavy	coat	and	flung	it	on	to	a	chair	.
他	拉	离开	他的	重的	外套	和	扔	它	在	到	一个	椅子	.

他脱下厚重的外套，扔到椅子上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][hæd; həd][nɒt] [jet]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] , [ðeɪ] [felt] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən][ə'bæk] .

The	little	girls	had	not	yet	spoken	to	him	,	they	felt	too	much	taken	aback	.
这	小的	女孩们	有	不是	然而	说	到	他	,	他们	毛毡	也	很多	已采取	背	.

小女孩们还没来得及和他说话，她们感到太过震惊。

“ [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [siːm] [rʌf] , ” [θɔːt]

“	Perhaps	he	is	shy	and	strange	,	and	that	makes	him	seem	rough	,	”	thought
”	也许	他	是	害羞的	和	奇怪的	,	和	那	制作	他	似乎	粗糙的	,	”	想法

['meɪvɪs] ,

Mavis	,
梅维斯	,

“或许他性格腼腆又古怪，所以才显得粗鲁，”梅维斯心想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['drɔːɪŋ] ['fɔːwəd] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)] .

and	she	began	drawing	forward	another	chair	.
和	她	开始	绘画	向前	其他	椅子	.

她开始往前拉另一把椅子。

“ [wɪl] [juː; jʊ][sɪt][hɪə(r)] ?

“	Will	you	sit	here	?
”	将要	你	坐	这里	?

“请坐这里好吗？”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] ['bɜːrtrənd] [pʊʃt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] .

”	she	was	saying	,	when	Bertrand	pushed	past	her	.
”	她	曾是	说	,	什么时候	伯特兰	推动	过去的	她	.

她正说着话，伯特兰就从她身边挤了过去。

“ [aɪl] [sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I'll	sit	by	the	fire	,	”	he	said	,
”	患病的	坐	经过	这	火	,	”	他	说	,

“我就坐在火堆旁吧，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːmli] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] [wɒz; wəz]

and	he	calmly	settled	himself	on	what	he	could	not	but	have	seen	was
和	他	平静地	定居	他自己	在	什么	他	可以	不是	但	有	已见	曾是

[hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɔː(r)] ['ruːbiz] ;

her	seat	or	Ruby's	;
她	座位	或者	Ruby 的	;

他平静地坐了下来，他不可能看错，那一定是她的座位，或者说是露比的座位；

“ [ænd; ənd][aɪm] ['ɔːfli] ['hʌŋgri] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .

“	and	I'm	awfully	hungry	,	”	he	went	on	.
”	和	我是	非常	饥饿的	,	”	他	去	在	.

“而且我饿极了，”他接着说。

“ [æt; ət] [həʊm] [aɪ][hæv; həv] ['dɪnə(r)] , [æt; ət] [liːst] [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][duː; də] .

“	At	home	I	have	dinner	,	at	least	if	I	want	it	,	I	do	.
”	在	家	我	有	晚餐	,	在	至少	如果	我	想	它	,	我	做	.

“在家的话，我至少会吃晚饭，如果我想吃的话。

[ɪts] ['əʊnli][fɪt][fɔː(r); fə(r)][gɜːlz][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ɪn] [ðɪs] ['beɪbiɪʃ] [weɪ] .

It's	only	fit	for	girls	to	have	tea	in	this	babyish	way	.
它是	仅有的	合身	为了	女孩们	到	有	茶	在	这	幼稚	方式	.

只有女孩子才适合用这种幼稚的方式喝茶。

” [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [slaɪs] [ɒv; əv] [keɪk] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ; [ænd; ənd][nɒt]

”	He	helped	himself	to	a	large	slice	of	cake	as	he	spoke	;	and	not
”	他	帮助	他自己	到	一个	大的	片	的	蛋糕	作为	他	辐	;	和	不是

['kɒntent] [wɪð] [ðɪs] ,

content	with	this	,
内容	和	这	,

“他一边说话一边给自己切了一大块蛋糕；而且他似乎并不满足于此，

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][pʊt][ə; eɪ][bɪg] [piːs] [ɒv; əv]['bʌtə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

he	also	put	a	big	piece	of	butter	on	his	plate	.
他	还	放	一个	大的	片	的	黄油	在	他的	盘子	.

他还放了一大块黄油在盘子里。

[mɪs] [hɔː'tensɪə] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] ,

Miss	Hortensia	glanced	at	him	,	and	was	evidently	just	going	to	speak	,
错过	绣线菊	瞥了一眼	在	他	,	和	曾是	显然	只是	去	到	说话	,

[bʌt; bət] [tʃekt] [hɜː'self] .

but	checked	herself	.
但	已检查	她自己	.

霍滕西亚小姐瞥了他一眼，显然正要开口说话，但又止住了话头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɜːrtrəndz] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɒ'spɪtəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] .

It	was	Bertrand's	first	evening	,	and	she	was	a	very	hospitable	person	.
它	曾是	伯特兰的	第一的	晚上	,	和	她	曾是	一个	非常	好客	人	.

这是贝特朗来的第一晚，她是一位非常热情好客的人。

[bʌt; bət] [wen] ['bɜːrtrənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['bʌtə(r)][hɪz; ɪz] [keɪk] ['θɪkli] , ['ruːbi] , ['nevə(r)] [ə'kʌstəmd]

But	when	Bertrand	proceeded	to	butter	his	cake	thickly	,	Ruby	,	never	accustomed
但	什么时候	伯特兰	继续	到	黄油	他的	蛋糕	浓密	,	红宝石	,	绝不	习惯

[tuː; tə][kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,

to	control	her	tongue	,
到	控制	她	舌头	,

但当伯特兰开始往蛋糕上厚厚地抹黄油时，露比，一个向来管不住自己舌头的人，

[bɜːst] [aʊt] .

burst	out	.
爆裂	出去	.

爆发。

“ [ðæts] [keɪk] , ['bɜːrtrənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That's	cake	,	Bertrand	,	”	she	said	.
”	那就是	蛋糕	,	伯特兰	,	”	她	说	.

“那是蛋糕，伯特兰，”她说。

“ ['piːp(ə)l] [doʊnt] ['bʌtə(r)] [keɪk] . ”

“	People	don't	butter	cake	.	”
”	人们	不	黄油	蛋糕	.	”

“人们不会在蛋糕上涂黄油。”

“ [doʊnt] [ðeɪ] [dʒʌst] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .

“	Don't	they	just	?	”	said	the	boy	,	speaking	with	his	mouth	full	.
”	不	他们	只是	?	”	说	这	男生	,	请讲	和	他的	嘴	满的	.

“难道他们不就是这样吗？”男孩嘴里塞满了食物，含糊不清地说。

“ [ai][duː; də] , [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)][maɪndz] . ”

“	I	do	,	I	know	,	and	at	home	mother	never	minds	.	”
”	我	做	,	我	知道	,	和	在	家	母亲	绝不	思想	.	”

“我知道，我知道，而且在家妈妈从来不介意。”

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [let] [juː; jʊ][duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] ? ” [ɑːskt] ['ruːbi] .

“	Does	she	let	you	do	whatever	you	like	?	”	asked	Ruby	.
”	做	她	让	你	做	任何	你	喜欢	?	”	问	红宝石	.

“她是不是让你为所欲为？”露比问道。

“ [jes] , ” [sed] ['bɜːrtrənd] ; “ [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔː(r)][nɒt][aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

“	Yes	,	”	said	Bertrand	;	“	and	whether	she	did	or	not	I'd	do	it	all	the	same	.
”	是的	,	”	说	伯特兰	;	“	和	无论	她	做过	或者	不是	ID	做	它	全部	这	相同的	.

“是的，”伯特兰说；“不管她是否愿意，我都会照常去做。”

" [ðen] [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] .

"	Then	he	broke	into	a	merry	laugh	.
"	然后	他	打破	进入	一个	欢乐	笑	.

然后他哈哈大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ə'træktɪv] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] ,

It	was	one	of	the	few	attractive	things	about	him	,	beside	his	good	looks	,
它	曾是	一	的	这	很少	吸引人的	事物	关于	他	,	旁	他的	好的	看起来	,

除了英俊的外表，这是他为数不多的吸引人之处之一。

[ðæt] [lɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

that	laugh	of	his	.
那	笑	的	他的	.

他那笑声。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [siːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] ['hɑːti] , [gʊd] - ['tempəd] [tʃaɪld] ,

It	made	him	seem	for	the	time	a	hearty	,	good	-	tempered	child	,
它	制成	他	似乎	为了	这	时间	一个	爽朗	,	好的	-	淬火	孩子	,

这使他当时看起来像个活泼开朗、脾气好的孩子。

[ænd; ənd] [geɪv] [wʌn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['riːəli] [miːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd]

and	gave	one	the	feeling	that	he	did	not	really	mean	the	things	he	said	and
和	给予	一	这	感觉	那	他	做过	不是	真的	意思是	这	事物	他	说	和

[dɪd] .

did	.
做过	.

让人感觉他说的和做的并非真心话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)][wɒz; wəz] [ə'piːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd]

And	now	that	his	hunger	was	appeased	,	and	he	was	warm	and
和	现在	那	他的	饥饿	曾是	安抚	,	和	他	曾是	温暖的	和

['kʌmftəb(ə)l] ,

comfortable	,
舒服的	,

现在他的饥饿感已经消除，身上也感到温暖舒适，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l] .

he	became	much	more	amiable	.
他	成为	很多	更多的	可亲	.

他变得更加和蔼可亲了。

['ruːbi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Ruby	looked	at	him	with	admiration	.
红宝石	看起来	在	他	和	钦佩	.

露比满怀钦佩地看着他。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	wish	I	lived	with	your	mother	,	"	she	said	,
"	我	希望	我	居住地	和	你的	母亲	,	"	她	说	,

“我真希望我能和你妈妈一起生活，”她说。

“ [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][duː; də] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [wɒt] [wʌn] [laɪks] ! "

“	how	nice	it	must	be	to	do	always	just	what	one	likes	!	"
"	如何	好的	它	必须	是	到	做	总是	只是	什么	一	点赞	!	"

“能一直做自己喜欢的事，该有多好啊！”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] ['meɪvɪs] .

“	Do	you	think	so	,	"	said	Mavis	.
"	做	你	思考	所以	,	"	说	梅维斯	.

“你觉得是这样吗？”梅维斯问道。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈmɪzrəbl] . ”

“	I	think	it	would	be	quite	miserable	.	”
”	我	思考	它	会	是	相当	悲惨的	.	”

“我觉得那会很悲惨。”

“ [kwaɪt] [raɪt] , [ˈmeɪvɪs] , ” [sed] [mɪs] [hɔːˈtensɪə] .

“	Quite	right	,	Mavis	,	”	said	Miss	Hortensia	.
”	相当	正确的	,	梅维斯	,	”	说	错过	绣线菊	.

“完全正确，梅维斯，”霍滕西亚小姐说道。

“ [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ai] [rɪˈmembə(r)] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [fɔː(r); fə(r)]

“	When	I	was	a	child	I	remember	reading	a	story	of	a	little	girl	who	for
”	什么时候	我	曾是	一个	孩子	我	记住	阅读	一个	故事	的	一个	小的	女孩	WHO	为了

[ə; eɪ] [greɪt] [triːt] [wʌn] [ˈbɜːθdeɪ] [wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [duː; də] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [ɔːl] [deɪ] ,

a	great	treat	one	birthday	was	allowed	to	do	just	what	she	wanted	all	day	,
一个	伟大的	对待	一	生日	曾是	允许	到	做	只是	什么	她	通缉	全部	天	,

“我小时候记得读过一个故事，讲的是一个小女孩在生日那天得到了一份特别的礼物，她被允许一整天做任何她想做的事情。”

[ænd; ənd] — [əʊ] [dɪə(r)] ! — [haʊ] [ʌnˈhæpi] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈiːvnɪŋ] [keɪm] .

and	—	oh	dear	!	—	how	unhappy	she	was	before	evening	came	.
和	—	哦	亲爱的	!	—	如何	不开心	她	曾是	前	晚上	来了	.

哦，天哪！——在夜幕降临之前，她是多么不快乐啊。

” [ˈbɜːrtrənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪg] [aɪz] .

”	Bertrand	stared	at	her	with	his	big	eyes	.
”	伯特兰	凝视	在	她	和	他的	大的	眼睛	.

伯特兰用他那双大眼睛盯着她。

[sʌm; səm] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] ;

Some	eyes	are	very	misleading	;
一些	眼睛	是	非常	误导性的	;

有些人的眼睛非常具有欺骗性；

[hɪz; ɪz] [lʊkt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

his	looked	now	and	then	as	if	he	had	nothing	but	kind	and	beautiful
他的	看起来	现在	和	然后	作为	如果	他	有	没有什么	但	种类	和	美丽的

[θɔːts] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

thoughts	behind	them	.
想法	在后面	他们	.

他有时看起来好像心中只有善良美好的想法。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈrʌfli] .

“	What	a	fool	she	must	have	been	,	”	he	said	roughly	.
”	什么	一个	傻子	她	必须	有	到过	,	”	他	说	大致	.

“她真是个傻瓜，”他粗声粗气地说。

[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] - [hɑːt] [sæŋk] .

And	poor	Miss	Hortensia's	heart	sank	.
和	贫穷的	错过	-	心	沉没	.

可怜的霍滕西亚小姐心头一沉。

[ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɜːrtrənd] [wɒz; wəz] [ˈtaɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːni] ,

The	evening	was	not	a	long	one	,	for	Bertrand	was	tired	with	his	journey	,
这	晚上	曾是	不是	一个	长的	一	,	为了	伯特兰	曾是	疲劳的	和	他的	旅行	,

夜晚并不长，因为贝特朗旅途劳顿。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌns] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] , [baɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed]

and	for	once	willing	to	do	as	he	was	told	,	by	going	to	bed
和	为了	一次	愿意的	到	做	作为	他	曾是	讲述	,	经过	去	到	床

['ɜːli] .

early	.
早期的	.

他破天荒地愿意听话，早早地就去睡觉了。

[ə; eɪ] [ruːm] [nɪə(r)][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)nz] - [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [nɒt]

A	room	near	his	cousins	'	had	been	preparing	for	him	,	and	though	not
一个	房间	靠近	他的	表兄弟姐妹	-	有	到过	准备	为了	他	,	和	尽管	不是

[kwaɪt] ['redi] ,

quite	ready	,
相当	准备好	,

他表兄弟房间附近的一间房间已经为他准备好了，虽然还没有完全准备好，

[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['veri] ['kəʊzi] .

a	good	fire	made	it	look	very	cosy	.
一个	好的	火	制成	它	看	非常	舒适	.

一堆熊熊燃烧的篝火让这里看起来非常温馨舒适。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] [weɪ] .

They	all	went	upstairs	with	him	to	show	him	the	way	.
他们	全部	去	楼上	和	他	到	展示	他	这	方式	.

他们都陪他上楼去给他指路。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [greɪt] [beɪz] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðeə(r)] [wɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

As	they	passed	the	great	baize	door	which	divided	their	wing	from	the	rest	of
作为	他们	通过了	这	伟大的	台布	门	哪个	分割	他们的	翼	从	这	休息	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他们经过那扇将他们的侧翼与房子的其他部分隔开的大毡门。

['bɜːrtrənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

Bertrand	pushed	it	open	.
伯特兰	推动	它	打开	.

伯特兰把它推开了。

“ [wʌts] , [θruː] [ðeə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] [weɪ] .

“	What's	,	through	there	?	”	he	asked	,	in	his	usual	unceremonious	way	.
“	是什么	,	通过	那里	?	”	他	问	,	在	他的	通常	随便	方式	.

“那边有什么？”他用他一贯不拘小节的方式问道。

“ [əʊ] , [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , ” [sed] ['ruːbi] [ɪm'pɔːtntli] .

“	Oh	,	all	the	rest	of	the	castle	,	”	said	Ruby	importantly	.
“	哦	,	全部	这	休息	的	这	城堡	,	”	说	红宝石	重要	.

“哦，城堡的其余部分，”露比郑重其事地说。

['bɜːrtrənd] [piə] [θruː] .

Bertrand	peered	through	.
伯特兰	窥视	通过	.

伯特兰向外窥视。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [aʊt] ,

It	was	like	looking	into	a	great	church	with	all	the	lights	out	,
它	曾是	喜欢	寻找	进入	一个	伟大的	教会	和	全部	这	灯	出去	,

就像走进一座灯光全灭的宏伟教堂一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [raɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gæləri] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [hɔːl] .

for	this	door	opened	right	upon	the	gallery	running	round	the	large	hall	.
为了	这	门	打开	正确的	之上	这	画廊	跑步	圆形的	这	大的	大厅	.

因为这扇门直接通向环绕大厅的走廊。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [əʊld] ['kævən] ! ” [sed] ['bɜːrtrənd] .

“	What	a	ramshackle	old	cavern	!	”	said	Bertrand	.
”	什么	一个	摇摇欲坠的	老的	洞穴	！	”	说	伯特兰	.

“多么破旧的洞穴啊！”伯特兰说道。

[ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv][kəʊld][eə(r)] [rʌʃt] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] [æz; əz][hiː; hɪ] [spəʊk] [ænd; ənd] [meɪd]

A	blast	of	cold	air	rushed	in	through	the	doorway	as	he	spoke	and	made
一个	爆炸	的	寒冷的	空气	匆忙	在	通过	这	门口	作为	他	辐	和	制成

[ðem; ðəm][ɔːl] ['ʃɪvə(r)] .

them	all	shiver	.
他们	全部	颤抖	.

他说话的时候，一股冷风从门口吹进来，让所有人都打了个寒颤。

“ ['nɒns(ə)ns] , ['bɜːrtrənd] , ” [sed] [mɪs] [hɔː'tensɪə] , [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet]

“	Nonsense	,	Bertrand	,	”	said	Miss	Hortensia	,	more	sharply	than	she	had	yet
”	废话	,	伯特兰	,	”	说	错过	绣线菊	,	更多的	尖锐地	比	她	有	然而

['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] .

spoken	to	him	.
说	到	他	.

“胡说，伯特兰，”霍滕西亚小姐说道，语气比她之前对他说话时更加严厉。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [əʊld] [haʊs] . ”

“	It	is	a	splendid	old	house	.	”
”	它	是	一个	灿烂	老的	房子	.	”

“这是一栋很棒的老房子。”

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ðɪ] [s'teəkeɪsɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tɜːrɪts] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	You	should	see	the	staircases	up	to	the	turrets	,	”	said	Ruby	.
”	你	应该	看	这	楼梯	向上	到	这	炮塔	,	”	说	红宝石	.

“你应该看看通往塔楼的楼梯，”露比说。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] — [æz; əz][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] .

“	They	are	as	high	as	—	as	I	don't	know	what	.
”	他们	是	作为	高的	作为	—	作为	我	不	知道	什么	.

“它们高得——我不知道有多高。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɔːti] [wiː; wi][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ][west] ['tʌrət] - [ruːm] ,

If	you	are	naughty	we	can	put	you	to	sleep	in	the	west	turret	-	room	,
如果	你	是	淘气	我们	能	放	你	到	睡觉	在	这	西方	炮塔	-	房间	,

如果你不听话，我们可以把你关进西塔楼的房间里睡觉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] ['hɔːntɪd] . ”

and	they	say	it's	haunted	.	”
和	他们	说	它是	闹鬼的	.	”

他们说那里闹鬼。

“ [aɪ] ['ʃudnt] [maɪnd] [ðæt] , ” [lɑːft] ['bɜːrtrənd] .

“	I	shouldn't	mind	that	,	”	laughed	Bertrand	.
”	我	不应该	头脑	那	,	”	笑了	伯特兰	.

“我倒是不介意，”伯特兰笑着说。

“ [nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , ” [sed] ['ruːbi] ['bəustfəli] .

“	Nor	should	I	,	”	said	Ruby	boastfully	.
”	也不	应该	我	,	”	说	红宝石	自豪地	.

“我也不应该，”露比得意洋洋地说。

“ ['meɪvɪs][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kaʊəd] .

“	Mavis	here	is	a	dreadful	coward	.
”	梅维斯	这里	是	一个	可怕	懦夫	.

“梅维斯是个十足的懦夫。”

[ænd; ənd] — [əʊ] , ['bɜːrtrənd] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

And	—	oh	,	Bertrand	—	I'll	tell	you	something	to	-	morrow	.
和	—	哦	,	伯特兰	—	患病的	告诉	你	某物	到	-	明天	.

还有——哦，伯特兰——我明天会告诉你一些事。

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə] .

I	have	such	an	idea	.
我	有	这样的	一个	主意	.

我有个主意。

[doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [ɒn] ['piːp(ə)l] — ['piːp(ə)l] [huː] [set] [ðəm'selvz] [ʌp] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Don't	you	love	playing	tricks	on	people	—	people	who	set	themselves	up	,	you	know	,
不	你	爱	玩耍	技巧	在	人们	—	人们	WHO	放	他们自己	向上	,	你	知道	,

[ænd; ənd] [priːtʃ] [æt; ət][juː; jʊ] ?

and	preach	at	you	?
和	布道	在	你	?

你难道不喜欢捉弄那些自作聪明、对你指手画脚的人吗?

" [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [mɪs] [hɔː'tensɪə] ,

"	Her	last	words	were	almost	whispered	,	and	Miss	Hortensia	,
"	她	最后的	字	是	几乎	低声说道	,	和	错过	绣线菊	,

"她最后的遗言几乎是耳语，霍滕西亚小姐……"

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ɪn] [frʌnt] — [ðeɪ] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [swɪŋ] [dɔː(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [dɪd]

who	had	gone	on	in	front	—	they	had	closed	the	swing	door	by	this	time	—	did
WHO	有	已消失	在	在	正面	—	他们	有	关闭	这	摇摆	门	经过	这	时间	—	做过

[nɒt][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

not	hear	them	.
不是	听到	他们	.

走在前面的人——这时他们已经关上了旋转门——没有听到他们的声音。

[bʌt; bət]['meɪvɪs] [kɔːt] [wɒt] ['ruːbi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'iːzɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrtrəndz]

But	Mavis	caught	what	Ruby	said	,	and	she	waited	uneasily	for	Bertrand's
但	梅维斯	捕捉	什么	红宝石	说	,	和	她	等待	不安地	为了	伯特兰的

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

但梅维斯听出了露比的话，她不安地等待着伯特兰的回答。

" [prig] , [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Prigs	,	you	mean	,	"	he	said	.
"	伪君子	,	你	意思是	,	"	他	说	.

"你是说伪君子吧？"他说道。

" [aɪ] [heɪt] [prig] .

"	I	hate	prigs	.
"	我	恨	伪君子	.

我讨厌伪君子。

[jes] , [ɪn'diːd] , [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [geɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

Yes	,	indeed	,	I'll	join	you	in	any	game	of	that	kind	.
是的	,	的确	,	患病的	加入	你	在	任何	游戏	的	那	种类	.

是的，我非常乐意参加这类游戏。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [wiː; wi] [sɜːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [æt; ət] [skuːl] [huː] [traɪd] [tuː; tə]

You	should	have	seen	how	we	served	a	little	wretch	at	school	who	tried	to
你	应该	有	已见	如何	我们	服务	一个	小的	可怜虫	在	学校	WHO	尝试	到

[stɒp] [ˌjuː 'es] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌpi] [tuː; tə] [swɪm] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒəʊk] — [ðə; ði] ['pʌpi] [kʊd; kəd] ['skeəsli]

stop	us	teaching	a	puppy	to	swim	—	such	a	joke	—	the	puppy	could	scarcely
停止	我们	教学	一个	小狗	到	游泳	—	这样的	一个	开玩笑	—	这	小狗	可以	几乎

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

你应该看看我们是怎么招待学校里那个小混蛋的，他竟然想阻止我们教小狗游泳——真是个笑话——那只小狗连路都走不了。

[mʌtʃ] [les] [swɪm] .

much	less	swim	.
很多	较少的	游泳	.

游泳的机会就少多了。

[səʊ] [wiː; wi] [tʊk] ['mɑːstə(r)] [prɪg] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [swɪm] [ɪn'sted] .

So	we	took	Master	Prig	and	made	him	swim	instead	.
所以	我们	采取	掌握	伪君子	和	制成	他	游泳	反而	.

于是我们把"伪君子"普里格带去游泳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [kəʊld] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [skuːl] . ”

It	was	winter	,	and	he	caught	a	jolly	cold	,	and	had	to	leave	school	.	”
它	曾是	冬天	,	和	他	捕捉	一个	快乐的	寒冷的	,	和	有	到	离开	学校	.	”

当时正值冬天，他得了场重感冒，不得不辍学。

“ [dɪd] [hiː; hi] [get] ['betə(r)] ? ” [sed] ['meɪvɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .

“	Did	he	get	better	?	”	said	Mavis	,	in	a	strange	voice	.
”	做过	他	得到	更好的	?	”	说	梅维斯	,	在	一个	奇怪的	嗓音	.

“他好些了吗？”梅维斯用一种奇怪的声音问道。

“ [doʊnt] [nəʊ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .

“	Don't	know	,	I'm	sure	.
”	不	知道	,	我是	当然	.

“我肯定不知道。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] .

I	should	think	not	.
我	应该	思考	不是	.

我想应该不是。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] , [ðeɪ] [sed] .

His	mother	was	too	poor	to	pay	for	a	doctor	,	they	said	.
他的	母亲	曾是	也	贫穷的	到	支付	为了	一个	医生	,	他们	说	.

他们说，他母亲太穷，付不起看医生的费用。

[id] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [skuːl] [wɪð] ['dʒentlmən] , ” [sed] ['bɜːrtrənd] ['bruːtəli] .

He'd	no	business	to	be	at	a	school	with	gentlemen	,	”	said	Bertrand	brutally	.
他会	不	商业	到	是	在	一个	学校	和	先生们	,	”	说	伯特兰	残酷地	.

“他根本不应该和绅士们待在同一个学校，”伯特兰粗暴地说。

['meɪvɪs] [gɑːspt] .

Mavis	gasped	.
梅维斯	倒吸一口气	.

梅维斯倒吸了一口气。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

Then	suddenly	,	without	saying	good	-	night	to	any	one	,
然后	突然	,	没有	说	好的	-	夜晚	到	任何	一	,

然后突然间，没跟任何人道晚安，

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ;

she	rushed	down	the	passage	to	the	room	she	shared	with	her	sister	;
她	匆忙	向下	这	通道	到	这	房间	她	共享	和	她	姐姐	;

她匆匆跑下走廊，回到她和姐姐合住的房间；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ruːbi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd][ɔːl]

and	there	Ruby	found	her	a	few	minutes	later	on	her	knees	and	all
和	那里	红宝石	成立	她	一个	很少	分钟	之后	在	她	膝盖	和	全部

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

in	the	dark	.
在	这	黑暗的	.

几分钟后，露比在黑暗中找到了她，她跪在地上。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

“	What's	the	matter	with	you	?
“	是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Cousin	Hortensia	told	me	to	say	good	-	night	to	you	for	her	.
表哥	绣线菊	讲述	我	到	说	好的	-	夜晚	到	你	为了	她	.

表妹霍滕西亚让我替她向你道晚安。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][flaɪ] [ɒf] [laɪk] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] ['bɜːrtrənd] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .

It	wasn't	very	civil	to	fly	off	like	that	the	first	night	Bertrand	was	here	.
它	不是	非常	民用	到	飞	离开	喜欢	那	这	第一的	夜晚	伯特兰	曾是	这里	.

伯特兰到任的第一晚就那样飞走，实在有失礼貌。

[aɪm][ʃʊə(r)]['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] [θɔːt] [səʊ] [tuː] , ” [sed] ['ruːbi] ['keələsli] .

I'm	sure	cousin	Hortensia	thought	so	too	,	”	said	Ruby	carelessly	.
我是	当然	表哥	绣线菊	想法	所以	也	,	”	说	红宝石	粗心大意	.

“我敢肯定表妹霍滕西亚也是这么想的，”露比漫不经心地说。

“ [maɪ] ['gʊdnəs] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?

“	My	goodness	,	are	you	crying	?
“	我的	善良	,	是	你	哭泣	?

我的天哪，你在哭吗?

” [æz; əz][ðə; ði] [lait] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [fel] [ɒn]['meɪvɪsɪz][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] .

”	as	the	light	she	carried	fell	on	Mavis's	tear	-	stained	face	.
”	作为	这	光	她	携带	跌倒	在	梅维斯的	撕	-	染色	脸	.

“当她手中的灯光洒在梅维斯泪痕斑斑的脸上时。”

“ ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] ['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	Cousin	Hortensia	didn't	hear	,	”	said	Mavis	.
“	表哥	绣线菊	没有	听到	,	”	说	梅维斯	.

“表妹霍滕西亚没听到，”梅维斯说。

“ [əʊ] , ['ruːbi] , [aɪ] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Oh	,	Ruby	,	I	can't	bear	it	.	”
“	哦	,	红宝石	,	我	不能	熊	它	.	”

“哦，露比，我受不了了。”

“ [wɒt] ? ”

“	What	?	”
“	什么	?	”

“什么? ”

“ [ðæt] ['wɪkɪd] [bɔɪ] .
“ That wicked boy .
” 那 邪恶 男生 .

“那个坏孩子。”

[əʊ] , ['ruːbi] , [juː; jʊ] [kænt] [seɪ] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] ? ”
Oh , Ruby , you can't say you like him ? ”
哦 , 红宝石 , 你 不能 说 你 喜欢 他 ? ”

哦，露比，你不能说你喜欢他吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] [ɪn] [hɪm] , ” [sed] ['ruːbi] ['wʌndrɪŋli] .
“ I think he's lots of fun in him , ” said Ruby wonderingly .
” 我 思考 他是 很多 的 乐趣 在 他 , ” 说 红宝石 惊奇地 .

“我觉得他很有趣，”露比惊叹道。

“ [hiːz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [kwɪə(r)] , ['meɪvɪs] .
“ He's only a boy ; you are so queer , Mavis .
” 他是 仅有的 一个 男生 ; 你 是 所以 酷儿 , 梅维斯 .

“他只是个男孩；你真是太古怪了，梅维斯。”

” [bʌt; bət] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ə'gen] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .
” But catching sight again of her sister's expression she suddenly changed .
” 但 捕捉 视线 再次 的 她 姐妹 表达 她 突然 已更改 .

“但再次看到姐姐的表情后，她突然变了。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['meɪvi] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , “ [jʊr; jər]
“ Poor little Mavie , ” she cried , throwing her arms round her , “ you're
” 贫穷的 小的 玛维 , ” 她 哭 , 投掷 她 武器 圆形的 她 , ” 你是
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] .
such a goose .
这样的 一个 鹅 .

“可怜的小梅维，”她哭着，一把抱住她，“你真是个傻瓜。”

[jʊr; jər] [fɑː(r)] [tuː] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] .
You're far too tender - hearted .
你是 远的 也 投标 - 心地 .

你太心软了。

” ['meɪvɪs] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['sɒbɪŋ] .
” Mavis clung to her , sobbing .
” 梅维斯 紧紧抓住 到 她 , 啜泣 .

梅维斯紧紧地抱着她，呜咽着。

“ [əʊ] , ['ruːbi] , [maɪ] ['ruːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [doʊnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .
“ Oh , Ruby , my Ruby , ” she said , “ don't speak like that .
” 哦 , 红宝石 , 我的 红宝石 , ” 她 说 , “ 不 说话 喜欢 那 .

“哦，露比，我的露比，”她说，“别那样说话。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [hɑːd] [ænd; ənd] ['kruːəl] .
I couldn't bear you to get hard and cruel .
我 不能 熊 你 到 得到 难的 和 残忍的 .

我无法忍受你变得冷酷无情。

” [bʌt; bət] ['ruːbi] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['wʌndəfəli] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] ,
” But Ruby was , for her , wonderfully gentle and kind ,
” 但 红宝石 曾是 , 为了 她 , 太棒了 温和的 和 种类 ,

但对她来说，露比温柔善良得令人难以置信。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
and at last the two little sisters kissed each other ,
和 在 最后的 这 二 小的 姐妹 亲吻 每个 其他 ,

最后，两个小姐妹互相亲吻了。

['prɒmɪsɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

promising	that	nothing	should	ever	come	between	them	.
有前途	那	没有什么	应该	曾经	来	之间	他们	.

他们承诺，没有任何事情能够将他们分开。

[ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ] ['brekfəst] [pʊt] ['mɑ:stə(r)] ['bɜ:rtrənd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] ['feəli]

A	good	night's	rest	and	a	huge	breakfast	put	Master	Bertrand	into	a	very	fairly
一个	好的	夜晚	休息	和	一个	巨大的	早餐	放	掌握	伯特兰	进入	一个	非常	相当

['eɪmiəb(ə)l]['hju:mə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] .

amiable	humour	the	next	morning	.
可亲	幽默	这	下一个	早晨	.

经过一夜酣眠和一顿丰盛的早餐，贝特朗少爷第二天早上心情非常愉快。

[hi:; hi] ['flætli] [rɪ'fju:zd] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə][du:; də] ['eni] ['lesnz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðæt]

He	flatly	refused	,	however	,	to	do	any	lessons	,	though	it	was	intended	that
他	断然	拒绝	,	然而	,	到	做	任何	课程	,	尽管	它	曾是	故意的	那

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ;

he	should	;
他	应该	;

然而，他断然拒绝上课，尽管原本计划让他上课；

[ænd; ənd] [mɪs] [hɔ:'tensɪə] , [dʒʌdʒiŋ] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ,

and	Miss	Hortensia	,	judging	it	best	to	make	a	virtue	of	necessity	,
和	错过	绣线菊	,	评判	它	最好的	到	制作	一个	美德	的	必要性	,

霍滕西亚小姐认为，化危为机最好，

[təʊld] [hɪm] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] ,

told	him	he	should	have	his	time	to	himself	for	three	days	,
讲述	他	他	应该	有	他的	时间	到	他自己	为了	三	天	,

告诉他应该有三天时间独处。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst][dʒɔɪn][ðə; ði] [twɪnz] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] .

after	which	he	must	join	the	twins	in	the	school	-	room	.
后	哪个	他	必须	加入	这	双胞胎	在	这	学校	-	房间	.

之后他必须和双胞胎一起去教室上课。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [θri:] [deɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ai] [wɪl] [gɪv] ['ru:bi] [ænd; ənd]['meɪvɪs][ə; eɪ][hɑ:f] -

“	For	these	three	days	,	”	she	said	,	“	I	will	give	Ruby	and	Mavis	a	half	-
“	为了	这些	三	天	,	”	她	说	,	“	我	将要	给	红宝石	和	梅维斯	一个	一半	-

['hɒlədeɪ] ,

holiday	,
假期	,

“这三天，”她说，“我会给露比和梅维斯放半天假。”

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [gəʊ] [ə'baʊt] [wɪð] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] .

so	that	they	may	go	about	with	you	and	show	you	everything	.
所以	那	他们	可能	去	关于	和	你	和	展示	你	一切	.

这样他们就可以陪着你四处走走，把一切都告诉你。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [kʌm] ['regjələli] [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] [tu:; tə] ['lesnz] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ,

But	if	you	do	not	come	regularly	and	punctually	to	lessons	after	that	,
但	如果	你	做	不是	来	经常	和	准时	到	课程	后	那	,

但如果你之后不能定期准时来上课，

[ai] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌz(ə)nz] ['eni] ['ekstrə] ['hɒlədeɪz] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] .

I	will	not	give	your	cousins	any	extra	holidays	while	you	are	here	.
我	将要	不是	给	你的	表兄弟姐妹	任何	额外的	假期	尽管	你	是	这里	.

你在这里期间，我不会给你的表兄弟姐妹们额外放假。

” [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['fɜ:mli] , [ænd; ənd] ['bɜ:rtrənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sə'praɪz] .

”	She	spoke	firmly	,	and	Bertrand	looked	at	her	with	surprise	.
”	她	辐	牢牢	,	和	伯特兰	看起来	在	她	和	惊喜	.

她语气坚定地说，伯特兰惊讶地看着她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ɪn'diːd] ['ɪntuː][ʌn'juːʒuəl] ['miːknəs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] “

He	was	surprised	indeed	into	unusual	meekness	,	for	he	said	nothing	but	“
他	曾是	惊讶	的确	进入	异常	谦逊	,	为了	他	说	没有什么	但	“

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

他确实感到惊讶，变得异常温顺，因为他什么也没说，只是说了句“好吧”。

” [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə]

”	They	gave	him	some	directions	as	to	where	he	would	be	most	likely	to
”	他们	给予	他	一些	方向	作为	到	在哪里	他	会	是	最多	可能	到

[ə'mjuːz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɪð] ['seɪfti] .

amuse	himself	and	with	safety	.
娱乐	他自己	和	和	安全	.

“他们给他指明了一些方向，告诉他哪里最有可能让他感到快乐和安全。

[ɪn'diːd] , [ən'les] [wʌn][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [hɜːt] [wʌn'self] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['riːəli]

Indeed	,	unless	one	were	determined	to	hurt	oneself	,	there	were	no	really
的确	,	除非	一	是	决定	到	伤害	自己	,	那里	是	不	真的

['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ;

dangerous	places	about	the	castle	;
危险的	地方	关于	这	城堡	;

事实上，除非一个人决心伤害自己，否则城堡周围并没有什么真正危险的地方；

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

in	spite	of	the	cliffs	and	the	sea	,
在	尽管如此	的	这	悬崖	和	这	海	,

尽管有悬崖和大海，

['ruːbi] [ænd; ənd]['meɪvɪs][hæd; həd] [pleɪd] [ðeə(r)] [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː]

Ruby	and	Mavis	had	played	there	all	their	lives	without	ever	getting	into
红宝石	和	梅维斯	有	玩	那里	全部	他们的	生活	没有	曾经	获得	进入

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

Ruby 和 Mavis 从小就在那里玩耍，从来没有惹过麻烦。

“ [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] [bɔɪ] , ” [sed] [mɪs] [hɔː'tensɪə] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz]

“	He	is	not	a	stupid	boy	,	”	said	Miss	Hortensia	,	after	giving	her	instructions
”	他	是	不是	一个	愚蠢的	男生	,	”	说	错过	绣线菊	,	后	给予	她	指示

[tuː; tə] ['bɜːrtrənd] ,

to	Bertrand	,
到	伯特兰	,

“他可不是个笨孩子，”霍滕西亚小姐在向伯特兰交代完事情后说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] . ”

“	and	I	have	no	doubt	he	can	take	care	of	himself	if	he	likes	.	”
”	和	我	有	不	怀疑	他	能	拿	关心	的	他自己	如果	他	点赞	.	”

“我毫不怀疑，如果他愿意，他完全可以照顾好自己。”

“ [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm'self] , ” [sed] ['ruːbi] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'tempt] ;

“	I'm	sure	he	wouldn't	like	to	hurt	himself	,	”	said	Ruby	with	a	little	contempt	;
”	我是	当然	他	不会	喜欢	到	伤害	他自己	,	”	说	红宝石	和	一个	小的	鄙视	;

“我相信他不会想伤害自己，”露比带着一丝轻蔑说道；

“ [hiːz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [bɔɪ] [ðæt] [wʊd] [heɪt] [peɪn][ɔː(r)] ['biːɪŋ] [ɪl] . ”

“	he's	the	sort	of	boy	that	would	hate	pain	or	being	ill	.	”
”	他是	这	种类	的	男生	那	会	恨	疼痛	或者	存在	患病的	.	”

“他是个非常讨厌疼痛或生病的孩子。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪl] [ˈhæpən] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] ,

“	It	is	to	be	hoped	nothing	of	that	kind	will	happen	while	he	is	here	,
”	它	是	到	是	希望	没有什么	的	那	种类	将要	发生	尽管	他	是	这里	,

“希望在他任职期间不会发生此类事件。”

” [sed] [mɪs] [hɔːˈtensɪə] .

”	said	Miss	Hortensia	.
”	说	错过	绣线菊	.

“霍滕西亚小姐说道。”

“ [bʌt; bət][ai][kæn; kən][ˈəʊnli][duː; də][maɪ] [best] .

“	But	I	can	only	do	my	best	.
”	但	我	能	仅有的	做	我的	最好的	.

但我只能尽力而为。

[ai][dɪd] [nɒt] [siːk] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,

I	did	not	seek	the	charge	,
我	做过	不是	寻找	这	收费	,

我并未主动提出指控。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”

and	it	would	be	quite	impossible	to	shut	him	up	in	the	house	.	”
和	它	会	是	相当	不可能的	到	关闭	他	向上	在	这	房子	.	”

把他关在房子里是完全不可能的。

“ [id] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [traɪ][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [ˈkʌz(ə)n] [hɔːˈtensɪə] ,

“	He'd	very	likely	try	to	get	out	of	the	window	if	you	did	,	cousin	Hortensia	,
”	他会	非常	可能	尝试	到	得到	出去	的	这	窗户	如果	你	做过	,	表哥	绣线菊	,

“如果你那样做，他很可能会试图从窗户逃出去，霍滕西亚表妹。”

” [sed] [ˈmeɪvɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈdʒent(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [lɑːf] .

”	said	Mavis	with	her	gentle	little	laugh	.
”	说	梅维斯	和	她	温和的	小的	笑	.

“梅维斯轻声笑着说。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈhæpi] , [fɔː(r); fə(r)][ˈruːbi] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [kaɪnd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ðɪs]

She	was	feeling	happy	,	for	Ruby	had	continued	kind	and	gentle	this
她	曾是	感觉	快乐的	,	为了	红宝石	有	持续	种类	和	温和的	这

[ˈmɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

她感到很开心，因为今天早上露比一直都很善良温柔。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [ai] [wʊd] [tuː] ,

“	And	if	I	were	a	boy	I'm	not	sure	but	that	I	would	too	,
”	和	如果	我	是	一个	男生	我是	不是	当然	但	那	我	会	也	,

“如果我是个男孩，我不确定，但我可能也会这么做。”

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] . ”

if	I	were	shut	up	.	”
如果	我	是	关闭	向上	.	”

如果我被闭嘴的话。”

“ [wel] , [let] [ˌjuː ˈes] [get] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [wɜːk] , ” [sed] [mɪs] [hɔːˈtensɪə] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈzaɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .

“	Well	,	let	us	get	to	our	work	,	”	said	Miss	Hortensia	with	a	resigned	little	sigh	.
”	出色地	,	让	我们	得到	到	我们的	工作	,	”	说	错过	绣线菊	和	一个	辞职	小的	叹	.

“好吧，我们开始工作吧。”霍滕西亚小姐无奈地叹了口气说道。

['lesnz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ; ['ruːbi] [ænd; ənd]['meɪvɪs][hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['mɔːnɪŋ] [rʌn]

Lessons	were	over	;	Ruby	and	Mavis	had	had	their	usual	morning	run
课程	是	超过	;	红宝石	和	梅维斯	有	有	他们的	通常	早晨	跑步

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['terəs] ,

along	the	terrace	,
沿着	这	阳台	,

课程结束了；露比和梅维斯像往常一样沿着露台晨跑了一会儿。

[hæd; həd] [brʌʃt] [ðeə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [wɒʃt] [ðeə(r)][hændz] ,

had	brushed	their	hair	and	washed	their	hands	,
有	刷过	他们的	头发	和	洗过	他们的	双手	,

他们梳了头发，洗了手，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ʌp] [waɪl] [mɪs] [hɔː'tensɪə] [sed] [greɪs] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] ['dɪnə(r)] ,

and	were	standing	up	while	Miss	Hortensia	said	grace	before	beginning	dinner	,
和	是	常设	向上	尽管	错过	绣线菊	说	优雅	前	开始	晚餐	,

[wen] ['bɜːrtrənd] [ə'pɪəd] .

when	Bertrand	appeared	.
什么时候	伯特兰	出现	.

霍滕西亚小姐在晚餐开始前祷告时，众人正站着，这时伯特兰出现了。

[hiː; hi] [keɪm] ['bæŋɪŋ] [ɪn] , [hɪz; ɪz][kæp][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [buːts] [wet] [ænd; ənd] ['dɜːti] , [hɪz; ɪz]

He	came	banging	in	,	his	cap	on	his	head	,	his	boots	wet	and	dirty	,	his
他	来了	砰砰作响	在	,	他的	帽	在	他的	头	,	他的	靴子	湿的	和	肮脏的	,	他的

[tʃiːks] [flʌʃt] ,

cheeks	flushed	,
脸颊	酡	,

他砰的一声闯了进来，头上戴着帽子，靴子又湿又脏，双颊通红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [wɪð] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

and	his	eyes	bright	with	running	and	excitement	.
和	他的	眼睛	明亮的	和	跑步	和	激动	.

他双眼闪闪发光，充满了奔跑的兴奋。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'taɪdi] [steɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ,

He	looked	very	pretty	notwithstanding	the	untidy	state	he	was	in	,
他	看起来	非常	漂亮的	虽然	这	凌乱	状态	他	曾是	在	,

尽管他衣衫褴褛，但看起来仍然很英俊。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] ['kɔːdiəli] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ruːd] [ænd; ənd]

but	it	was	impossible	to	welcome	him	cordially	;	he	was	so	rude	and
但	它	曾是	不可能的	到	欢迎	他	诚挚地	;	他	曾是	所以	粗鲁的	和

['keələs] ,

careless	,
粗心	,

但根本无法热情地欢迎他；他太粗鲁、太不负责任了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fɪʃi] [smel] ,

leaving	the	door	wide	open	,	and	bringing	in	a	strong	fishy	smell	,
离开	这	门	宽的	打开	,	和	带来	在	一个	强的	腥	闻	,

门大敞着，一股浓烈的鱼腥味涌了进来。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv]

the	reason	of	which	was	explained	when	he	flung	down	a	great	mass	of
这	原因	的	哪个	曾是	解释	什么时候	他	扔	向下	一个	伟大的	大量的	的

[kɔːs] ['slaɪmi] ['siːwiːd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] .

coarse	slimy	seaweed	he	had	been	carrying	.
粗	黏糊糊的	海藻	他	有	到过	携带	.

原因在于他扔下了身上携带的一大团粗糙黏滑的海藻。

“ [juː; jʊ]['nɑːsti] , ['dɜːti] [bɔɪ] , ” [sed] ['ruːbi] , ['tɜːnɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][nəʊz][ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] .

“	You	nasty	,	dirty	boy	,	”	said	Ruby	,	turning	up	her	nose	and	sniffing	.
”	你	可恶的	,	肮脏的	男生	,	”	说	红宝石	,	转弯	向上	她	鼻子	和	嗅闻	.

“你这个讨厌的脏小子，”露比说着，扬起鼻子，嗅了嗅。

“ ['riːəli] , ['bɜːrtrənd] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [bɪ'gæn] [mɪs] [hɔː'tensɪə] , “ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ðæt] [wet] ['siːwiːd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

“	Really	,	Bertrand	,	my	dear	,	”	began	Miss	Hortensia	,	“	what	have	you	brought	that	wet	seaweed	here	for	?
”	真的	,	伯特兰	,	我的	亲爱的	,	”	开始	错过	绣线菊	,	“	什么	有	你	带来	那	湿的	海藻	这里	为了	?

“真的吗，伯特兰，亲爱的，”霍滕西亚小姐开口说道，“你把这些湿海藻带到这里来做什么呢？”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] . ”

It	cannot	stay	in	this	room	.	”
它	不能	停留	在	这	房间	.	”

它不能待在这个房间里。

“ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ” [sed] ['meɪvɪs] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

“	I'll	take	it	away	,	”	said	Mavis	,	jumping	up	.
”	患病的	拿	它	离开	,	”	说	梅维斯	,	跳	向上	.

“我来拿走，”梅维斯说着跳了起来。

“ [wɒt] [hɑːm] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] ? ” [sed] ['bɜːrtrənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['saɪdweɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

“	What	harm	does	it	do	?	”	said	Bertrand	,	sitting	down	sideways	on	his	chair	.
”	什么	伤害	做	它	做	?	”	说	伯特兰	,	坐着	向下	侧身	在	他的	椅子	.

“这有什么害处呢？”伯特兰说着，侧身坐在椅子上。

“ [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	want	it	.
”	我	想	它	.

“我要它。

[aɪ] [seɪ] [jʊr; jər] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] ['pɪtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['meɪvɪs] .

I	say	you're	not	to	go	pitching	it	away	,	Mavis	.
我	说	你是	不是	到	去	投球	它	离开	,	梅维斯	.

我说你不能把它扔掉，梅维斯。

[wel] [wen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? ”

Well	when	am	I	to	have	something	to	eat	?	”
出色地	什么时候	是	我	到	有	某物	到	吃	?	”

那我什么时候才能吃点东西呢?

“ [gəʊ][ænd; ənd] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd] [hæŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][kəʊt][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

“	Go	and	wash	your	hands	and	hang	up	your	coat	and	come	and	sit	straight	at	the	table
”	去	和	洗	你的	双手	和	悬挂	向上	你的	外套	和	来	和	坐	直的	在	这	桌子

“去洗手，把外套挂起来，然后过来在桌边坐直。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] , ” [sed] [mɪs] [hɔː'tensɪə] ['draɪli] .

and	then	I	will	give	you	your	dinner	,	”	said	Miss	Hortensia	drily	.
和	然后	我	将要	给	你	你的	晚餐	,	”	说	错过	绣线菊	干巴巴地	.

“然后我会给你准备晚餐，”霍滕西亚小姐冷冷地说。

“ [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [naʊ] ? ” [sed] ['bɜːrtrənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌgli] [skaʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs]

“	Why	can't	you	give	it	me	now	?	”	said	Bertrand	,	with	the	ugly	scowl	on	his	face	.	:	.
”	为什么	不能	你	给	它	我	现在	?	”	说	伯特兰	,	和	这	丑陋的	皱眉头	在	他的	脸	.	:	.

“为什么现在还不给我？”伯特兰皱着眉头，一脸难看的表情说道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wɪl] [nɒt] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'saɪdɪdli] .

“	Because	I	will	not	,	”	she	replied	decidedly	.
”	因为	我	将要	不是	,	”	她	回复	绝对地	.

“因为我不会，”她斩钉截铁地回答。

[ðə; ði] [rəʊst] [mi:t] [lʊkt] ['veri] ['temptɪŋ] , [səʊ][dɪd][ðə; ði] [tɑ:t] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdbɔ:d] .

The	roast	meat	looked	very	tempting	,	so	did	the	tart	on	the	sideboard	.
这	烤	肉	看起来	非常	诱人的	,	所以	做过	这	酸	在	这	餐边柜	.

烤肉看起来很诱人，餐具柜上的馅饼也很诱人。

['bɜ:rtrənd] [laundʒ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [laundʒ] [bæk] [ə'gen] .

Bertrand	lounged	up	out	of	his	seat	,	and	in	a	few	minutes	lounged	back	again	.
伯特兰	休闲	向上	出去	的	他的	座位	,	和	在	一个	很少	分钟	休闲	后退	再次	.

伯特兰从座位上起身，几分钟后又躺了回去。

['i:tɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [pʊt] [hɪm]['ɪntu:][ə; eɪ]['betə(r)]['tempə(r)] .

Eating	generally	put	him	into	a	better	temper	.
吃	一般来说	放	他	进入	一个	更好的	脾气	.

吃东西通常能让他心情好转。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][gɒt] [θru:] [wʌn] ['pleɪtfʊl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

When	he	had	got	through	one	plateful	and	was	ready	for	another	,
什么时候	他	有	得到	通过	一	满满一盘	和	曾是	准备好	为了	其他	,

当他吃完一盘，准备吃下一盘的时候

[hi:; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [tɜ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð] [ə; eɪ][mɔ:(r)]['səʊʃəb(ə)l][eə(r)] .

he	condescended	to	turn	to	his	companions	with	a	more	sociable	air	.
他	居高临下的	到	转动	到	他的	同伴	和	一个	更多的	善于交际的	空气	.

他纡尊降贵地转向同伴，摆出一副更友善的姿态。

“ [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['feləʊ] [daʊn] [ðeə(r)] — [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	I	met	a	fellow	down	there	—	on	the	shore	,	”	he	said	,
”	我	遇见	一个	同伴	向下	那里	—	在	这	支撑	,	”	他	说	,

他说：“我在那边——岸边——遇到一个人。”

[dʒɜ:rkɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔ:dz] [weə(r)] [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] [si:] [tu:; tə][bi:; bi] ; “ ['əʊnli][ə; eɪ]

jerking	his	head	towards	where	he	supposed	the	sea	to	be	;	“	only	a
抽搐	他的	头	向	在哪里	他	据称	这	海	到	是	;	“	仅有的	一个

['kɒmən] [tʃæp] ,

common	chap	,
常见的	小伙子	,

他朝他认为是大海的方向猛地一甩头；“只是个普通人，

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .

but	he	seems	to	know	the	place	.
但	他	似乎	到	知道	这	地方	.

但他似乎很熟悉这个地方。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃi:ki] [æt; ət] [fɜ:st] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [su:n] [pʊt] [hɪm] [daʊn] .

He	was	inclined	to	be	cheeky	at	first	,	but	of	course	I	soon	put	him	down	.
他	曾是	倾斜	到	是	厚脸皮	在	第一的	,	但	的	课程	我	很快	放	他	向下	.

他一开始有点调皮捣蛋，但我很快就让他闭嘴了。

[aɪ][təʊld] [hɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ðeə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ə'gen] ; [wi:; wi] [maɪt] [faɪnd] [hɪm]['ju:sf(ə)l] ,

I	told	him	to	be	there	this	afternoon	again	;	we	might	find	him	useful	,
我	讲述	他	到	是	那里	这	下午	再次	;	我们	可能	寻找	他	有用	,

我告诉他今天下午再来一次；我们或许能用得上他。

[naʊ] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

now	he	knows	his	place	.
现在	他	知道	他的	地方	.

现在他认清了自己的位置。

" ['ruːbiz] [aɪz] ['spɑːkl] .

"	Ruby's	eyes	sparkled	.
"	Ruby 的	眼睛	闪闪发光	.

“露比的眼睛闪闪发光。”

“ [aɪm] ['veri] [glæd][juː; jʊ][dɪd] [pʊt] [hɪm] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	very	glad	you	did	put	him	down	,	"	she	said	.
"	我是	非常	高兴的	你	做过	放	他	向下	,	"	她	说	.

“我很高兴你把他安乐死了，”她说。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] — " [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

“	All	the	same	—	"	then	she	hesitated	.
"	全部	这	相同的	—	"	然后	她	犹豫了一下	.

“尽管如此——”然后她犹豫了一下。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? " [ɑːskt] ['bɜːrtrənd] .

“	Do	you	know	who	he	is	?	"	asked	Bertrand	.
"	做	你	知道	WHO	他	是	?	"	问	伯特兰	.

“你知道他是谁吗？”伯特兰问道。

“ [hiːz] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['naɪsɪst] [ænd; ənd] ['klevərɪst] [bɔɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['meɪvɪs] .

“	He's	the	best	and	nicest	and	cleverest	boy	in	all	the	world	,	"	said	little	Mavis	.
"	他是	这	最好的	和	最友善的	和	最聪明的	男生	在	全部	这	世界	,	"	说	小的	梅维斯	.

“他是全世界最好、最善良、最聪明的男孩，”小梅维斯说。

['bɜːrtrənd] [skaul] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] “ [ə; eɪ] ['dɜːti] ['fɪʃə(r)]

Bertrand	scowled	at	her	and	muttered	something	,	of	which	“	a	dirty	fisher
伯特兰	皱着眉头	在	她	和	低声说道	某物	,	的	哪个	“	一个	肮脏的	渔夫

- [bɔɪ] ,

-	boy	,
-	男生	,

贝特朗怒视着她，嘟囔着什么，其中有一句是“一个肮脏的渔家男孩”，

" [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] .

"	was	all	that	was	audible	.
"	曾是	全部	那	曾是	可听见的	.

只能听到“.....”的声音。

[mɪs] - ['prez(ə)ns] [dɪd] [ˌəʊvər'ɔː] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Miss	Hortensia's	presence	did	overawe	him	a	little	.
错过	-	在场	做过	敬畏	他	一个	小的	.

霍滕西亚小姐的出现确实让他有些不知所措。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs]

“	I	am	afraid	there	can	be	no	question	of	any	of	you	going	out	this
"	我	是	害怕的	那里	能	是	不	问题	的	任何	的	你	去	出去	这

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

“恐怕你们今天下午都不能外出了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['klaʊdɪŋ] ['əʊvə(r)] — [ɔːl]

"	she	said	,	glancing	out	of	the	window	as	she	spoke	;	“	it	is	clouding	over	—	all
"	她	说	,	瞥了一眼	出去	的	这	窗户	作为	她	辐	;	“	它	是	云雾	超过	—	全部

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

“她说着，一边瞥了一眼窗外；“到处都阴云密布了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz][tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔː'selvz] [ˌɪn'dɔːz] .

You	must	make	up	your	minds	to	amuse	yourselves	indoors	.
你	必须	制作	向上	你的	思想	到	娱乐	你们自己	室内	.

你们必须下定决心在室内找点乐子。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ] ['bɜːrtrənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] — [ðæt] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] . ”

You	can	show	Bertrand	over	the	house	—	that	will	take	some	time	.	”
你	能	展示	伯特兰	超过	这	房子	—	那	将要	拿	一些	时间	.	”

你可以带伯特兰参观一下房子——但这需要一些时间。

“ [meɪ] [wiː; wi][gəʊ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌrət] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['evriweə(r)] ? ” [sed] ['ruːbi] .

“	May	we	go	up	into	the	turret	-	rooms	and	everywhere	?	”	said	Ruby	.
“	可能	我们	去	向上	进入	这	炮塔	-	房间	和	到处	?	”	说	红宝石	.

“我们可以去炮塔房间以及所有地方看看吗？”露比问道。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [steɪ] [tuː] [lɒŋ] .

“	Yes	,	if	you	don't	stay	too	long	.
“	是的	,	如果	你	不	停留	也	长的	.

“是的，如果你不要待太久的话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['veri] [kəʊld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

It	is	not	very	cold	,	and	you	are	sure	to	keep	moving	about	.
它	是	不是	非常	寒冷的	,	和	你	是	当然	到	保持	移动	关于	.

天气不是很冷，而且你肯定会一直走动。

[ðeə(r)] — [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] [reɪn] .

There	—	now	comes	the	rain	.
那里	—	现在	来	这	雨	.

瞧——现在下雨了。

” [kʌm] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ə; eɪ]['regjələ(r)]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ;

”	Come	indeed	it	did	,	a	regular	battle	of	wind	and	water	;
”	来	的确	它	做过	,	一个	常规的	战斗	的	风	和	水	;

“果然如此，一场风与水的常规较量发生了；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɔːrmz] [wʌn] [mʌst; məst]['ɒf(ə)n][ɪk'spekt][ɒn][ðə; ði] [kəʊst] .

one	of	the	sudden	storms	one	must	often	expect	on	the	coast	.
一	的	这	突然	暴风雨	一	必须	经常	预计	在	这	海岸	.

这是沿海地区经常会遇到的突发风暴之一。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['aʊtbɜːst] [ðə; ði][skaɪ] [gruː] ['sʌmwɒt] ['laɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [went]

But	after	the	first	outburst	the	sky	grew	somewhat	lighter	,	and	the	wind	went
但	后	这	第一的	爆发	这	天空	生长	有些	打火机	,	和	这	风	去

[daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

down	a	little	,
向下	一个	小的	,

但第一次暴雨过后，天空渐渐明亮起来，风力也减弱了一些。

[ðə; ði][reɪn] ['set(ə)lɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedi] , ['hevi] [pɔː(r)] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][lɑːst] ['sevrəl] ['aʊəz] .

the	rain	settling	into	a	steady	,	heavy	pour	that	threatened	to	last	several	hours	.
这	雨	安顿	进入	一个	稳定的	,	重的	倒	那	威胁	到	最后的	一些	小时	.

雨势逐渐减弱，变成持续不断的瓢泼大雨，眼看就要持续几个小时。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , ['ruːbi] [set] [hɜː'self] [tuː; tə][kəʊks] ['bɜːrtrənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd]

For	reasons	of	her	own	,	Ruby	set	herself	to	coax	Bertrand	into	a	good
为了	原因	的	她	自己的	,	红宝石	放	她自己	到	哄	伯特兰	进入	一个	好的

['hjuːmə(r)] ,

humour	,
幽默	,

出于自己的原因，露比决定想办法逗伯特兰开心起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][səʊ][fɑ:(r)] [sək'si:dɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə][gəʊ][ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l]

and	she	so	far	succeeded	that	he	condescended	to	go	all	over	the	castle
和	她	所以	远的	成功了	那	他	居高临下的	到	去	全部	超过	这	城堡

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

她如此成功，以至于他纡尊降贵地陪她们游览了整个城堡。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spresɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

even	now	and	then	expressing	what	was	meant	to	be	admiration	and
甚至	现在	和	然后	表达	什么	曾是	意思是	到	是	钦佩	和

[ə'pru:v(ə)l] .

approval	.
赞同	.

即使现在，他偶尔也会表达出钦佩和赞同的情绪。

“ [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['ræmʃæk(ə)l] , ['eni] [wei] , ” [sed] ['ru:bi] .

“	It	isn't	ramshackle	,	any	way	,	”	said	Ruby	.
“	它	不是	摇摇欲坠的	,	任何	方式	,	”	说	红宝石	.

“反正它一点也不破旧，”鲁比说。

“ [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] [bɪlt] ['pleɪsɪz][fɑ:(r)][ɔ:(r)][nɪə(r)] . ”

“	It's	one	of	the	strongest	built	places	far	or	near	.	”
“	它是	一	的	这	最强	建造	地方	远的	或者	靠近	.	”

“它是附近地区最坚固的建筑之一。”

“ [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [æz; əz][ai] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] , ” [sed] ['bɜ:rtrənd]

“	If	I	were	a	man	and	a	soldier	,	as	I	mean	to	be	,	”	said	Bertrand
“	如果	我	是	一个	男人	和	一个	士兵	,	作为	我	意思是	到	是	,	”	说	伯特兰

['bəustfəli] ,

boastfully	,
自豪地	,

“如果我是一个真正的男人，一个真正的士兵，就像我打算做的那样，”贝特朗自夸道，

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [ˌkænə'neɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

“	I'd	like	to	cannonade	it	.
“	ID	喜欢	到	炮击	它	.

“我想用大炮轰它。”

[jʊd] [si:] [haʊ] ['itəd] [kʌm] ['tɔplɪŋ] ['əʊvə(r)] . ”

You'd	see	how	it'd	come	toppling	over	.	”
你会	看	如何	它会	来	倾倒	超过	.	”

你会看到它是如何倒塌的。

“ [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	You	wouldn't	like	to	see	it	,	I	should	think	,	”	said	Mavis	.
“	你	不会	喜欢	到	看	它	,	我	应该	思考	,	”	说	梅维斯	.

“我想你肯定不想看到，”梅维斯说。

“ [ɪts] [bi:n] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['grænd,fɑ:ðə] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɒv; əv]['aʊəz] .

“	It's	been	the	home	of	your	grandfathers	just	as	much	as	of	ours	.
“	它是	到过	这	家	的	你的	祖父们	只是	作为	很多	作为	的	我们的	.

“这里既是你们祖父辈的家，也是我们祖父辈的家。”

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz]['aʊə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['sɪstə(r)] ?

Don't	you	know	your	mother	is	our	father's	sister	?
不	你	知道	你的	母亲	是	我们的	父亲的	姐姐	?

难道你不知道你母亲是我们父亲的姐妹吗?

” ['bɜ:rtrənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

”	Bertrand	stared	at	her	.
”	伯特兰	凝视	在	她	.

伯特兰盯着她看。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ə'baʊt] [əʊld] ['rʌbɪʃɪŋ] ['grænd,fɑːðə] [ænd; ənd] [stʌf] [laɪk] [ðæt] ? ” [hiː; hi]
“ What does it matter about old rubbishing grandfathers and stuff like that ? ” he
“ 什么 做 它 事情 关于 老的 垃圾 祖父们 和 东西 喜欢 那 ? ” 他
[sed] .
said .
说 .

“那些老顽固的胡言乱语和诸如此类的事情有什么关系呢？”他说。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðæt] ['fɪʃə(r)] - ['feləʊ] [bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
“ That was what that fisher - fellow began saying about the castle ,
“ 那 曾是 什么 那 渔夫 - 同伴 开始 说 关于 这 城堡 ,

“那个渔夫就是这么开始谈论那座城堡的。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eni] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] . ”
as if it was any business of his . ”
作为 如果 它 曾是 任何 商业 的 他的 . ”

仿佛这与他有任何关系似的。

“ [jes] [ɪn'diːd] , ” [sed] ['ruːbi] , “ [hiːz] [fɑː(r)] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
“ Yes indeed , ” said Ruby , “ he's far too fond of giving his opinion .
“ 是的 的确 , ” 说 红宝石 , “ 他是 远的 也 喜爱 的 给予 他的 观点 .

“没错，”露比说，“他太喜欢发表自己的意见了。”

” [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [mɪ'stɪəriəsli] .
” She nodded her head mysteriously .
” 她 点头 她 头 神秘地 .

她神秘地点了点头。

“ [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm] ['ɑːftəwədz] , ['bɜːrtrənd] . ”
“ We'll have a talk about him afterwards , Bertrand . ”
“ 出色地 有 一个 讲话 关于 他 然后 , 伯特兰 . ”

“我们之后会谈谈他的事情，伯特兰。”

“ ['ruːbi] , ” [bɪ'gæn]['meɪvɪs][ɪn] [dɪ'stres] ; [bʌt; bət]['ruːbi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] .
“ Ruby , ” began Mavis in distress ; but Ruby pushed her aside .
“ 红宝石 , ” 开始 梅维斯 在 痛苦 ; 但 红宝石 推动 她 旁边 .

“露比，”梅维斯焦急地开口；但露比一把推开了她。

“ [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔː(r)] ['ruːdli] [ðæn; ðən]['meɪvɪs][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd]
“ Mind your own business , ” she said , more rudely than Mavis had ever heard
“ 头脑 你的 自己的 商业 , ” 她 说 , 更多的 粗鲁地 比 梅维斯 有 曾经 听到
[hɜː(r); hə(r)] [spiːk] .
her speak .
她 说话 .

“管好你自己的事，”她说，语气比梅维斯以往听过的她说话都要粗鲁。

“ [ɪts] [ɔːl] ['bɜːrtrənd] , ” [sed] ['meɪvɪs][tuː; tə] [hɜːˈself] , ['fiːlɪŋ] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .
“ It's all Bertrand , ” said Mavis to herself , feeling ready to cry .
“ 它是 全部 伯特兰 , ” 说 梅维斯 到 她自己 , 感觉 准备好 到 哭 .

“这一切都是伯特兰的错，”梅维斯自言自语道，感觉眼泪快要夺眶而出。

“ [aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][plæn][sʌm; səm] ['veri] ['nɔːti] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] .
“ I'm sure they are going to plan some very naughty unkind thing .
“ 我是 当然 他们 是 去 到 计划 一些 非常 淘气 不友善 事物 .

“我确信他们会策划一些非常恶劣、不友善的事情。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['tʌrət] - [steə(r)] [naʊ] ; [ðə; ði] [west] ['tʌrət] .
” They were on their way up the turret - stair now ; the west turret .
” 他们 是 在 他们的 方式 向上 这 炮塔 - 楼梯 现在 ; 这 西方 炮塔 .

“他们现在正沿着炮塔楼梯往上走；西炮塔。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪkˈsplɔːrd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] .

They	had	already	explored	the	other	side	.
他们	有	已经	探索	这	其他	边	.

他们已经探索过另一边了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [ˈmeɪvɪs] ;

Suddenly	a	strange	feeling	came	over	Mavis	;
突然	一个	奇怪的	感觉	来了	超过	梅维斯	;

突然，梅维斯感到一阵莫名的奇怪感觉；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgrɒtəʊ] .

she	had	not	been	in	this	part	of	the	castle	since	the	adventure	in	the	grotto	.
她	有	不是	到过	在	这	部分	的	这	城堡	自从	这	冒险	在	这	石窟	.

自从洞穴探险之后，她就再也没有来过城堡的这一部分。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ˈtʌrət] [stɪl] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

“	She	said	she	comes	to	the	west	turret	still	,	”	thought	the	child	;
“	她	说	她	来	到	这	西方	炮塔	仍然	,	”	想法	这	孩子	;

“她说她仍然会来西塔楼，”孩子心想；

“ [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wen] [ˈkʌz(ə)n] [hɔːˈtensɪə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] .

“	just	as	she	did	when	cousin	Hortensia	was	a	little	girl	.
“	只是	作为	她	做过	什么时候	表哥	绣线菊	曾是	一个	小的	女孩	.

“就像她对待表妹霍滕西亚小时候那样。”

[aɪ] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈəʊnli] [ˈkɒmz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ?

I	wonder	if	she	only	comes	in	the	night	?
我	想知道	如果	她	仅有的	来	在	这	夜晚	?

我想知道她是不是只在晚上来?

[aɪ] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ˈpɒsəbli] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevə(r)] [ʌp] [hɪə(r)] ?

I	wonder	if	possibly	I	shall	see	her	ever	up	here	?
我	想知道	如果	可能	我	将	看	她	曾经	向上	这里	?

我不知道我是否有可能在这里见到她?

[ɪf] [aɪ] [dɪd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [ˈbɜːrtrənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈruːbi] [ˈnɔːti] .

If	I	did	,	I	think	I	would	ask	her	to	stop	Bertrand	making	Ruby	naughty	.
如果	我	做过	,	我	思考	我	会	问	她	到	停止	伯特兰	制作	红宝石	淘气	.

如果我真的有这个权利，我想我会要求她阻止伯特兰让露比做坏事。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [dɪə(r)] [ˌprɪnˈses] [fəˈget] - [ˌem ˈiː] - [nɒt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈenibɒdi] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

I	am	sure	dear	Princess	Forget	-	me	-	not	could	make	anybody	do	anything	she	liked	.
我	是	当然	亲爱的	公主	忘记	-	我	-	不是	可以	制作	任何人	做	任何事物	她	喜欢	.

我确信，亲爱的勿忘我公主能让任何人做她想做的任何事。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [wen] [ˈruːbi] ,

”	And	she	could	not	help	having	a	curious	feeling	of	expecting	something	,	when	Ruby	,
”	和	她	可以	不是	帮助	拥有	一个	好奇的	感觉	的	期待	某物	,	什么时候	红宝石	,

“当露比出现时，她不禁涌起一股好奇的期待感，

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [frʌnt] , [θruː] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [ˈtʌrət] - [ruːm] [dɔː(r)] .

who	was	in	front	,	threw	open	the	turret	-	room	door	.
WHO	曾是	在	正面	,	扔	打开	这	炮塔	-	房间	门	.

走在前面的人猛地推开了炮塔房间的门。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] , ['bɜːrtrənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ This is the haunted room , Bertrand , ” she said ,
“ 这 是 这 闹鬼的 房间 , 伯特兰 , ” 她 说 ,

“这就是闹鬼的房间，伯特兰，”她说。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [təʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
and there was a mocking tone in her voice .
和 那里 曾是 一个 嘲讽 语气 在 她 嗓音 .

她的语气中带着嘲讽。

“ [æt; ət] [liːst] [səʊ]['meɪvɪs][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] [bɪ'liːv] .
“ At least so Mavis and cousin Hortensia believe .
” 在 至少 所以 梅维斯 和 表哥 绣线菊 相信 .

“至少梅维斯和表妹霍滕西亚是这么认为的。”

['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɪə(r)] [ɪf]
Cousin Hortensia can tell you a wonderful story of a night she spent here if
表哥 绣线菊 能 告诉 你 一个 精彩的 故事 的 一个 夜晚 她 花费 这里 如果
[juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
you care to hear it .
你 关心 到 听到 它 .

如果你有兴趣听，表妹霍滕西亚可以给你讲讲她在这里度过的一个美妙夜晚的故事。

” ['bɜːrtrənd] [lɑːft] [kən'temptʃuəsli] .
” Bertrand laughed contemptuously .
” 伯特兰 笑了 轻蔑地 .

伯特兰轻蔑地笑了。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gəʊst] [ʌn'kɒmənli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'd like to see a ghost uncommonly , ” he said .
” ID 喜欢 到 看 一个 鬼 不寻常地 , ” 他 说 .

“我倒想见见鬼魂，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . ”
“ It would take a good lot of them to frighten me . ”
” 它 会 拿 一个 好的 很多 的 他们 到 吓唬 我 . ”

“得有很多才能吓到我。”

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , ” [sed] ['ruːbi] .
“ That's what I say , ” said Ruby .
” 那就是 什么 我 说 , ” 说 红宝石 .

“我也是这么想的，”露比说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [lʊks] ['dɪndʒi] [ɪ'nʌf] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ But the room looks dingy enough , doesn't it ?
” 但 这 房间 看起来 昏暗的 足够的 , 不 它 ?

“但是房间看起来够破旧的，不是吗？”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [səʊ]['dɪndʒi] [bɪ'fɔː(r)] . ”
I don't think I ever saw it look so dingy before . ”
我 不 思考 我 曾经 锯 它 看 所以 昏暗的 前 . ”

我以前从没见过它这么破旧的样子。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] , ” [sed] ['bɜːrtrənd] , ['snɪfɪŋ] [ə'baʊt] ;
“ It looks as if it was full of smoke , ” said Bertrand , sniffing about ;
” 它 看起来 作为 如果 它 曾是 满的 的 抽烟 , ” 说 伯特兰 , 嗅闻 关于 ;

“看起来好像里面充满了烟，”伯特兰一边嗅着一边说；

“ [bʌt; bət] [jet] [aɪ][doʊnt] [smel] [sməʊk] .
“ but yet I don't smell smoke .
” 但 然而 我 不 闻 抽烟 .

“但我却闻不到烟味。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] .

"	There	was	something	strange	.
"	那里	曾是	某物	奇怪的	.

“有些奇怪。”

['meɪvɪs] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['klɪəli] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

Mavis	saw	it	too	,	and	much	more	clearly	than	did	the	others	.
梅维斯	锯	它	也	,	和	很多	更多的	清楚地	比	做过	这	其他的	.

梅维斯也看到了，而且比其他人看得更清楚。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [spft] [blu:] [heɪz] ; [fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ə'piəriŋ] “

To	her	the	room	seemed	filled	with	a	soft	blue	haze	;	far	from	appearing	“
到	她	这	房间	似乎	已填	和	一个	柔软的	蓝色的	阴霾	;	远的	从	出现	“

['dɪndʒi] ,

dingy	,
昏暗的	,

在她看来，房间里仿佛弥漫着一层柔和的蓝色薄雾；丝毫没有显得“昏暗”。

" [æz; əz] ['ru:bi] [sed] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] [veɪg] ['klaʊdinəs] ['bju:tɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ,

"	as	Ruby	said	,	she	thought	the	vague	cloudiness	beautiful	;	and	as	she	looked	,
"	作为	红宝石	说	,	她	想法	这	模糊的	浑浊	美丽的	;	和	作为	她	看起来	,

正如露比所说，她觉得那朦胧的云雾很美；当她望着它时，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [heɪz] [ɔ:l] [keɪm] [frɒm; frəm][wʌn]['kɔ:nə(r)] ,

it	became	plain	to	her	that	the	haze	all	came	from	one	corner	,
它	成为	清楚的	到	她	那	这	阴霾	全部	来了	从	一	角落	,

她很快意识到，所有的雾气都来自同一个角落。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [fɔ:m] , [tu:; tə] ['θɪkən] [ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] ['laɪtn] ;

where	it	almost	seemed	to	take	form	,	to	thicken	and	yet	to	lighten	;
在哪里	它	几乎	似乎	到	拿	形式	,	到	加厚	和	然而	到	减轻	;

它似乎渐渐成形，变得浓稠，却又变轻盈；

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gləʊ] [ænd; ənd] ['reɪdiəns] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt]

for	there	was	a	glow	and	radiance	over	there	by	the	window	that	looked
为了	那里	曾是	一个	辉光	和	辐射	超过	那里	经过	这	窗户	那	看起来

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] ['eni] [ˌaʊt'saɪd] [gli:m] [ɔ:(r)] ['braɪtnəs] .

towards	the	setting	sun	that	did	not	come	from	any	outside	gleam	or	brightness	.
向	这	环境	太阳	那	做过	不是	来	从	任何	外部	闪耀	或者	亮度	.

因为窗边，面向落日的方向，闪烁着光芒，那光芒并非来自任何外部的光线或亮光。

[nəʊ] [ɪn'di:d] .

No	indeed	.
不	的确	.

确实如此。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] , ['stedəli] [ænd; ənd] ['həʊpləsli] , [wɪð] [dʌl] ['pɪtiləs]

For	the	rain	was	pouring	down	,	steadily	and	hopelessly	,	with	dull	pitiless
为了	这	雨	曾是	浇注	向下	,	稳步	和	绝望地	,	和	乏味的	无情

[mə'nɒtəni] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ledn] [skaɪ] .

monotony	from	a	leaden	sky	.
单调	从	一个	铅灰色	天空	.

雨水倾盆而下，持续不断，无情地从铅灰色的天空倾泻而下，发出沉闷无情的单调声响。

['skeəsli] [kʊd; kəd][ju:; jʊ]['pɪktʃə(r)][tu:; tə] [jɔ:'self] [ə; eɪ] ['driəriə] [si:n] [ðæn; ðən][ðə; ði][ʌn'brəʊkən] [greɪ]

Scarcely	could	you	picture	to	yourself	a	drearier	scene	than	the	unbroken	grey
几乎	可以	你	图片	到	你自己	一个	更沉闷	场景	比	这	未破	灰色的

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

你很难想象还有比上面这片无边无际的灰色更阴郁的景象了。

[ænd; ənd] [ʌn'brəʊkən] [greɪ] [bɪ'niːθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm]

and	unbroken	grey	beneath	,	which	was	all	there	was	to	be	seen	from
和	未破	灰色的	下面	,	哪个	曾是	全部	那里	曾是	到	是	已见	从

[ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

the	castle	that	afternoon	.
这	城堡	那	下午	.

下面则是一望无际的灰色，那天下午从城堡里看到的只有这些。

[jet] [ɪn] ['meɪvɪsɪz] [aɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l]

Yet	in	Mavis's	eyes	there	was	a	light	,	a	reflection	of	something	beautiful
然而	在	梅维斯的	眼睛	那里	曾是	一个	光	,	一个	反射	的	某物	美丽的

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] ,

and	sunshiny	,
和	阳光明媚	,

然而，在梅维斯的眼中，却闪烁着光芒，映照出某种美好而阳光般的事物。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'spəʊkən] [həʊp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

as	she	stood	there	gazing	across	the	room	,	with	an	unspoken	hope	in	her
作为	她	站立	那里	凝视	穿过	这	房间	,	和	一个	未说出口的	希望	在	她

[hɑːt] .

heart	.
心	.

她站在那里，凝视着房间的另一边，心中怀着无言的希望。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] ,

The	others	did	not	see	the	look	in	her	face	,	or	they	saw	it	wrong	,
这	其他的	做过	不是	看	这	看	在	她	脸	,	或者	他们	锯	它	错误的	,

其他人要么没看到她脸上的表情，要么看错了。

['ruːbi] [ɪ'speʃəli] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] .

Ruby	especially	,	strange	to	say	.
红宝石	尤其	,	奇怪的	到	说	.

说来奇怪，Ruby尤其如此。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] , ['meɪvɪs] ?

“	What	are	you	gaping	at	,	Mavis	?
”	什么	是	你	张开的	在	,	梅维斯	?

“梅维斯，你在盯着什么看呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [juː; jʊ] [duː; də] [lʊk] [səʊ] ['sɪli] .

“	You	do	look	so	silly	.
”	你	做	看	所以	愚蠢的	.

你看起来真傻。

” ['bɜːrtrənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] .

”	Bertrand	stared	at	her	in	his	turn	.
”	伯特兰	凝视	在	她	在	他的	转动	.

“伯特兰也盯着她看。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ɔː(r)] ['driːmɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kjʊəriəsli] .

“	She	looks	as	if	she	was	asleep	,	or	dreaming	,	”	he	said	curiously	.
”	她	看起来	作为	如果	她	曾是	睡着了	,	或者	做梦	,	”	他	说	奇怪的是	.

“她看起来像是睡着了，或者在做梦，”他好奇地说。

['meɪvɪs] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Mavis	rubbed	her	eyes	.
梅维斯	摩擦	她	眼睛	.

梅维斯揉了揉眼睛。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] , “ [aɪm] [nɒt] .

“	No	,	no	,	”	she	said	brightly	,	“	I'm	not	.
“	不	,	不	,	”	她	说	明亮地	,	“	我是	不是	.

“不，不，”她兴高采烈地说，“我不是。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði]

”	And	then	she	tried	to	be	very	kind	and	merry	and	pleasant	to	the
”	和	然后	她	尝试	到	是	非常	种类	和	欢乐	和	令人愉快的	到	这

['ʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

“然后她努力对其他人表现得非常友善、快乐和和蔼。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] “ ['sʌmbədi] ” [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] .

She	felt	as	if	“	somebody	”	was	watching	,	and	would	be	pleased	.
她	毛毡	作为	如果	“	某人	”	曾是	观看	,	和	会	是	高兴	.

她感觉好像“有人”在看着她，而且会很高兴。

[ænd; ənd] ['bɜːrtrənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['dʒentlə(r)] [ænd; ənd] [sˈɒftɐ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet]

And	Bertrand	was	a	little	bit	gentler	and	softer	than	he	had	yet
和	伯特兰	曾是	一个	小的	少量	更温和	和	更柔和	比	他	有	然而

[biːn] ,

been	,
到过	,

贝特朗比以往更加温柔和蔼了一些。

['ɔːlməʊst] ['gɪvɪŋ] ['meɪvɪs] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [feɪnt] [fɑː(r)] - [ɒf] [weɪ] [ðə; ði] [swiːt] ['ɪnfluəns]

almost	giving	Mavis	a	feeling	that	in	some	faint	far	-	off	way	the	sweet	influence
几乎	给予	梅维斯	一个	感觉	那	在	一些	头晕的	远的	-	离开	方式	这	甜的	影响

[wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [hɪm] [tuː] .

was	over	him	too	.
曾是	超过	他	也	.

几乎让梅维斯感觉到，在某种遥远而模糊的意义上，这种甜蜜的影响也作用于他。

[bʌt; bət] ['ruːbi] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌkɒntrə'dɪktəri] .

But	Ruby	was	very	contradictory	.
但	红宝石	曾是	非常	矛盾的	.

但Ruby的性格非常矛盾。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] [æt; ət] [mɪs] -

She	ran	about	making	fun	of	the	old	furniture	and	mocking	at	Miss	Hortensia's	-
她	跑	关于	制作	乐趣	的	这	老的	家具	和	嘲讽	在	错过		-

['stɔːri] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['bɜːrtrənd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

story	till	she	got	Bertrand	to	join	with	her	,
故事	直到	她	得到	伯特兰	到	加入	和	她	,

她到处跑来跑去，嘲笑那些旧家具，讥讽霍滕西亚小姐的故事，直到把伯特兰也拉进她的圈子。

[ænd; ənd] [bəuθ] [bɪ'gæn] ['bəʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃli] — [wɜːs] [ðæn; ðən] ['fuːlɪʃli]

and	both	began	boasting	and	talking	very	foolishly	—	worse	than	foolishly
和	两个都	开始	吹嘘	和	说	非常	愚蠢地	—	更糟	比	愚蠢地

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

两人开始吹嘘，说了许多愚蠢的话——简直比愚蠢还要愚蠢。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ['meɪvɪs] [kɔːt] [wɜːdz] [ænd; ənd] [hɪnts] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'stres]

More	than	once	Mavis	caught	words	and	hints	which	filled	her	with	distress
更多的	比	一次	梅维斯	捕捉	字	和	提示	哪个	已填	她	和	痛苦

[ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .

and	anxiety	.
和	焦虑	.

梅维斯不止一次听到一些话语和暗示，这让她感到痛苦和焦虑。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [haʊˈevə(r)] ,
She knew , however ,
她 知道 , 然而 ,

然而，她知道，

[ðæt] [wen] ['ruːbi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [tuː; tə]
that when Ruby was in this kind of humour it was less than useless to
那 什么时候 红宝石 曾是 在 这 种类 的 幽默 它 曾是 较少的 比 无用 到
[seɪ] ['eniθɪŋ] ,
say anything ,
说 任何事物 ,

当露比处于这种情绪时，说什么都无济于事。

[naʊ] [əˈbʌv] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] ['bɜːrtrənd] [tuː; tə] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .
now above all that she had got Bertrand to back her up .
现在 多于 全部 那 她 有 得到 伯特兰 到 后退 她 向上 .

最重要的是，她得到了伯特兰的支持。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
Suddenly the boy gave an impatient exclamation .
突然 这 男生 给予 一个 不耐烦 感叹 .

男孩突然不耐烦地叫了一声。

“ [ai] [heɪt] [ðɪs] [kɒk] - [lɒft] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I hate this cock - loft , ” he said .
“ 我 恨 这 公鸡 - 阁楼 , ” 他 说 .

“我讨厌这个鸡舍，”他说。

“ [ɪts] [səʊ] ['stʌfi] [ænd; ənd] ['tʃəʊki] ,
“ It's so stuffy and choky ,
“ 它是 所以 闷 和 窒息 ,

“这里太闷太呛了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城堡的孩子们(The Children of the Castle)
第5/8页

[ænd; ənd] [ðæt] [sməʊk] [ɔː(r)] [mɪst] [hæz; həz] [gɒt] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [smɑːt] .

and	that	smoke	or	mist	has	got	into	my	eyes	and	makes	them	smart	.
和	那	抽烟	或者	薄雾	有	得到	进入	我的	眼睛	和	制作	他们	聪明的	.

那烟雾或薄雾进入了我的眼睛，使我眼睛发痒。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['ruːbi] , [duː; də] . ”

Come	along	,	Ruby	,	do	.	”
来	沿着	,	红宝石	,	做	.	”

来吧，露比，走吧。”

“ [ɪts] [nɒt] ['stʌfi] .

“	It's	not	stuffy	.
”	它是	不是	闷	.

“这里并不沉闷。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['dredfəli] [kəʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

I	think	it's	dreadfully	cold	,	”	she	replied	.
我	思考	它是	极其糟糕	寒冷的	,	”	她	回复	.

“我觉得冷得要命，”她回答说。

“ [bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .

“	But	I'm	sure	I	don't	want	to	stay	here	.
”	但	我是	当然	我	不	想	到	停留	这里	.

但我确信我不想留在这里。

[ðə; ði] [mɪsts] [kwaɪt] [gɒn] — [nɒt] [ðæt] [aɪ] ['evə(r)] [sɔː] ['eni] ['riːəli] ;

The	mist's	quite	gone	—	not	that	I	ever	saw	any	really	;
这	雾的	相当	已消失	—	不是	那	我	曾经	锯	任何	真的	;

雾气已经完全散去了——其实我根本就没看到过雾气；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

it	was	only	with	the	room	being	shut	up	,	I	suppose	.
它	曾是	仅有的	和	这	房间	存在	关闭	向上	,	我	认为	.

我想，大概是因为房间门被关上了。

[aɪm] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] ; [lets] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːm] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] -

I'm	quite	ready	to	go	;	let's	run	down	and	get	a	good	warm	at	the	school	-
我是	相当	准备好	到	去	;	我们来吧	跑步	向下	和	得到	一个	好的	温暖的	在	这	学校	-

[ruːm] ['faɪə(r)] ,

room	fire	,
房间	火	,

我已经准备好了；咱们赶紧下去，到教室的火炉旁好好暖和暖和吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [grænd] ['siːkrət] , ['bɜːrtrənd] .

and	I'll	tell	you	something	—	a	grand	secret	,	Bertrand	.
和	患病的	告诉	你	某物	—	一个	盛大	秘密	,	伯特兰	.

我还要告诉你一件事——一个惊天秘密，伯特兰。

” ['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n] .

”	Chapter	Seven	.
”	章	七	.

第七章。

[ɪn] [ðə; ði] ['tʌrət] - [ruːm] .

In	the	Turret	-	Room	.
在	这	炮塔	-	房间	.

在炮塔室。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪz] ['bætlɪŋ] ,
“ The wind with the clouds is battling ,
“ 这 风 和 这 云 是 战斗 ,

“风与云在搏斗，

[tɪl] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [ʃriːk] [wɪð] [fɪə(r)] .
Till the pine - trees shriek with fear .
直到 这 松树 - 树木 尖叫 和 害怕 .

直到松树发出恐惧的尖叫。

” [pæn] .
” Pan .
” 平底锅 .

“平底锅。

[ðeɪ] [ræn] [ɒf] , ['liːvɪŋ] ['meɪvɪs] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌrət] - [ruːm] .
They ran off , leaving Mavis alone in the turret - room .
他们 跑 离开 , 离开 梅维斯 独自的 在 这 炮塔 - 房间 .

他们逃走了，留下梅维斯独自一人在炮塔房间里。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪvɪs] !
Poor Mavis !
贫穷的 梅维斯 !

可怜的梅维斯!

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] ['həʊpf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
all her happy and hopeful feelings were gone .
全部 她 快乐的 和 充满希望 情怀 是 已消失 .

她所有的快乐和希望都消失了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [juːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ; “ [aɪ] [kænt] [stɒp] ['ruːbi] .
“ It is no use , ” she said to herself ; “ I can't stop Ruby .
“ 它 是 不 使用 , ” 她 说 到 她自己 ; “ 我 不能 停止 红宝石 .

“没用的，”她自言自语道，“我阻止不了露比。”

['bɜːrtrənd] [wɪl] [dʒʌst] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['nɔːti] [æz; əz] [hɪm'self] .
Bertrand will just make her as naughty as himself .
伯特兰 将要 只是 制作 她 作为 淘气 作为 他自己 .

伯特兰只会让她变得和他一样顽皮。

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [duː; də] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kʌm] !
Oh , how I do wish he had never come !
哦 , 如何 我 做 希望 他 有 绝不 来 !

我多么希望他从未来过!

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ɪz] [spɔɪlt] .
All our happiness is spoilt .
全部 我们的 幸福 是 被宠坏了 .

我们所有的幸福都被破坏了。

” [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːnd] [ɪk'sept]
” And feeling very sorry for herself , and for every one concerned except
” 和 感觉 非常 对不起 为了 她自己 , 和 为了 每一个 一 担心的 除了
['bɜːrtrənd] , [tə'wɔːdz] [huːm] ,
Bertrand , towards whom ,
伯特兰 , 向 谁 ,

“她为自己感到非常难过，也为所有相关人员感到难过，除了贝特朗，而对于贝特朗，

[aɪ] [fɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [ðæn; ðən] [griːf] ,
I fear , her feelings were more of anger than grief ,
我 害怕 , 她 情怀 是 更多的 的 愤怒 比 悲伤 ,

我担心，她当时更多的是愤怒而非悲伤。

['meɪvɪs][sæt] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [əʊld] [tʃeəz] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

Mavis	**sat**	**down**	**on**	**one**	**of**	**the**	**capacious**	**old**	**chairs**	**that**	**stood**	**beside**	**her**	**and**
梅维斯	卫星	向下	在	一	的	这	宽敞	老的	椅子	那	站立	旁	她	和

[bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ]['kwaɪətli] .

began	**to**	**cry**	**quietly**	**.**
开始	到	哭	悄悄	.

梅维斯在她旁边的一张宽大旧椅子上坐了下来，开始低声哭泣。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , ['rɑːðə(r)] .

Suddenly	**a**	**strange**	**sensation**	**came**	**over**	**her**	**—**	**through**	**her**	**,**	**rather**	**.**
突然	一个	奇怪的	感觉	来了	超过	她	—	通过	她	,	相当	.

突然，一种奇怪的感觉涌上她的心头——或者更确切地说，是透过她的身体涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	**drew**	**her**	**handkerchief**	**from**	**her**	**eyes**	**and**	**looked**	**up**	**—**	**she**	**had**
她	画	她	手帕	从	她	眼睛	和	看起来	向上	—	她	有

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] — [ænd; ənd] — [jes] ,

to	**look**	**up**	**—**	**and**	**—**	**yes**	**,**
到	看	向上	—	和	—	是的	,

她从眼前取下手帕，抬起头——她不得不抬起头——然后——是的，

[ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] .

there	**it**	**was**	**again**	**,**	**there**	**they**	**were**	**again**	**.**
那里	它	曾是	再次	,	那里	他们	是	再次	.

他们又出现了，他们又出现了。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] [bluː] [aɪz] , [səʊ] ['sɜːtʃɪŋ] , [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [səʊ]['tendə(r)] .

The	**wonderful**	**unforgettable**	**blue**	**eyes**	**,**	**so**	**searching**	**,**	**so**	**irresistible**	**,**	**so**	**tender**	**.**
这	精彩的	难忘	蓝色的	眼睛	,	所以	搜索	,	所以	无法抗拒	,	所以	投标	.

那双美妙绝伦、令人难忘的蓝色眼睛，如此充满探索精神，如此令人无法抗拒，如此温柔动人。

[swiːt] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['lʌvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

Sweet	**and**	**perfectly**	**loving**	**as**	**they**	**were**	**,**
甜的	和	完美	爱	作为	他们	是	,

他们是如此甜蜜可爱，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hɑːf] - [tremblɪŋ] [θrɪl] .

it	**was**	**yet**	**impossible**	**to**	**meet**	**them**	**without**	**a**	**half**	**-**	**trembling**	**thrill**	**.**
它	曾是	然而	不可能的	到	见面	他们	没有	一个	一半	-	发抖	刺激	.

然而，每次见到他们，都会感到一阵半颤抖的兴奋。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ,

And	**the**	**first**	**thought**	**that**	**flashed**	**through**	**the**	**little**	**girl**	**was**	**,**
和	这	第一的	想法	那	闪光灯	通过	这	小的	女孩	曾是	,

小女孩脑海中闪过的第一个念头是：

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][beə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['nɔːti] ? ”

“	**How**	**could**	**I**	**bear**	**her**	**to**	**look**	**at**	**me**	**if**	**I**	**had**	**been**	**naughty**	**?**	**”**
“	如何	可以	我	熊	她	到	看	在	我	如果	我	有	到过	淘气	?	”

“如果我做了坏事，我怎么能忍受她看着我呢？”

“ ['nɔːti] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] , [bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [flʌʃ] — [lʊk] [daʊn]

“	**Naughty**	**”**	**she**	**had**	**not**	**been**	**,**	**but**	**—**	**she**	**felt**	**her**	**cheeks**	**flush**	**—**	**look**	**down**
“	淘气	”	她	有	不是	到过	,	但	—	她	毛毡	她	脸颊	冲洗	—	看	向下

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ,

she	**could**	**not**	**,**
她	可以	不是	,

她并不“淘气”，但是——她感到脸颊发烫——她无法低下头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] —

as	**she**	**said**	**to**	**herself**	**that**	**she**	**was**	**afraid**	**she**	**had**	**been**	**—**
作为	她	说	到	她自己	那	她	曾是	害怕的	她	有	到过	—

她对自己说，她害怕自己曾经是——

[ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	word	was	taken	out	of	her	thoughts	and	expressed	just	as	she
这	单词	曾是	已采取	出去	的	她	想法	和	表达	只是	作为	她

[keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

came	to	it	.
来了	到	它	.

这个词是她脑海中浮现出来的，她想到什么就说什么。

“ ['sɪli] , ” [sed] [ðə; ði][klɪə(r)] [sɒft] [vɔɪs] .

“	Silly	,	”	said	the	clear	soft	voice	.
“	愚蠢的	,	”	说	这	清除	柔软的	嗓音	.

“傻瓜，”一个清晰柔和的声音说道。

“ ['sɪli] ['lɪt(ə)l]['meɪvɪs] .

“	Silly	little	Mavis	.
“	愚蠢的	小的	梅维斯	.

“傻乎乎的小梅维斯。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?

What	is	it	all	about	?
什么	是	它	全部	关于	?

这一切究竟是怎么回事?

[ɪz] ['evriθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst]['traɪəl] ?

Is	everything	going	wrong	at	the	first	trial	?
是	一切	去	错误的	在	这	第一的	审判	?

第一次审判就全出错了吗?

” [ðen] [æz; əz]['meɪvɪs] [geɪzd] , [ðə; ði] ['sɪlvəri] - [bluː] [mɪst] [gruː] ['fɜːmə(r)][ænd; ənd] [les] [veɪg] ,

”	Then	as	Mavis	gazed	,	the	silvery	-	blue	mist	grew	firmer	and	less	vague	,
”	然后	作为	梅维斯	凝视	,	这	银色	-	蓝色的	薄雾	生长	更坚固	和	较少的	模糊的	,

“然后，随着梅维斯的凝视，银蓝色的薄雾变得越来越清晰，不再那么朦胧了。”

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['lʌvli] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋkt] .

and	gradually	the	lovely	form	and	features	became	distinct	.
和	逐步地	这	迷人的	形式	和	特征	成为	清楚的	.

渐渐地，她优美的身形和五官变得清晰起来。

“ [əʊ] [dɪə(r)] [ˌprɪn'ses] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

“	Oh	dear	princess	,	”	said	the	child	,	“	I	am	so	glad	you	have	come	.
“	哦	亲爱的	公主	,	”	说	这	孩子	,	“	我	是	所以	高兴的	你	有	来	.

“哦，亲爱的公主，”孩子说，“我真高兴您来了。”

[jes] , [ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪli] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ʌn'hæpi] ;

Yes	,	I	daresay	I	am	silly	,	but	I	am	so	unhappy	;
是的	,	我	敢说	我	是	愚蠢的	,	但	我	是	所以	不开心	;

是的，我承认我很傻，但我真的非常不快乐；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

”	and	she	poured	out	all	her	troubles	.
”	和	她	倾倒	出去	全部	她	麻烦	.

她倾诉了所有的烦恼。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [ʌn'hæpi] ['eni] [mɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [endid] [ʌp] , “ [naʊ] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [truː] .

“	I	shall	not	be	unhappy	any	more	,	”	she	ended	up	,	“	now	I	know	you	are	true	.
“	我	将	不是	是	不开心	任何	更多的	,	”	她	结束	向上	,	“	现在	我	知道	你	是	真的	.

“我再也不会不开心了，”她最后说道，“现在我知道你是真心的。”

[ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['fænsi] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

I	had	almost	begun	to	fancy	you	were	all	a	dream	.
我	有	几乎	开始	到	想要	你	是	全部	一个	梦	.

我几乎都开始觉得你们都是一场梦了。

" [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [smaɪld] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] .

"	Forget	-	me	-	not	smiled	,	but	for	a	moment	or	two	she	did	not	speak	.
"	忘记	-	我	-	不是	微笑	,	但	为了	一个	片刻	或者	二	她	做过	不是	说话	.

"勿忘我微笑着，但有一两分钟她没有说话。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] —

Then	she	said	—
然后	她	说	—

然后她说——

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv]['ruːbi] ['duːɪŋ] — ['ruːbi][ænd; ənd]['bɜːrtrənd] ? "

"	What	is	it	you	are	afraid	of	Ruby	doing	—	Ruby	and	Bertrand	?	"
"	什么	是	它	你	是	害怕的	的	红宝石	正在做	—	红宝石	和	伯特兰	?	"

"你到底在害怕Ruby和Bertrand做什么？"

" ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm][ˌʌn'kaɪnd] [trɪk] [ɒn] ['wɪnˌfriːd] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪvɪs] ['iːgəli] ;

"	Playing	some	unkind	trick	on	Winfried	,	"	replied	Mavis	eagerly	;
"	玩耍	一些	不友善	诡计	在	温弗里德	,	"	回复	梅维斯	急切地	;

"捉弄温弗里德一下，"梅维斯急切地回答道；

" [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [wɜːs] — [fɔː(r); fə(r)]['ruːbi] [nəʊz] [ðæt] [wʊd] [hɜːt] [hɪm][məʊst] — [ɒn][hɪz; ɪz][əʊld]

"	or	even	worse	—	for	Ruby	knows	that	would	hurt	him	most	—	on	his	old
"	或者	甚至	更糟	—	为了	红宝石	知道	那	会	伤害	他	最多	—	在	他的	老的

['grænfɑːðə(r)] .

grandfather	.
祖父	.

"或者更糟——因为露比知道这会让他最伤心——发生在他的老祖父身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['hɒrɪd] , [səʊ] ['wɪkɪd] , " [ænd; ənd]['meɪvɪsɪz] [vɔɪs] [gruː] ['tɪəfl] [ə'gen] ,

It	would	be	so	horrid	,	so	wicked	,	"	and	Mavis's	voice	grew	tearful	again	,
它	会	是	所以	可怕的	,	所以	邪恶	,	"	和	梅维斯的	嗓音	生长	内牛满面	再次	,

"那太可怕了，太邪恶了，"梅维斯的声音再次哽咽起来。

" [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	when	they	have	been	so	kind	to	us	.
"	什么时候	他们	有	到过	所以	种类	到	我们	.

"他们一直对我们如此友善。"

[əʊ] [dɪə(r)] [ˌprɪn'ses] , [wɪl] [juː; jʊ] [stɒp] [ðem; ðəm] ?

Oh	dear	princess	,	will	you	stop	them	?
哦	亲爱的	公主	,	将要	你	停止	他们	?

哦，亲爱的公主，您能阻止他们吗?

" [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] .

"	Forget	-	me	-	not	looked	at	her	gravely	.
"	忘记	-	我	-	不是	看起来	在	她	严重地	.

"勿忘我"神情严肃地看着她。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	My	child	,	"	she	said	,
"	我的	孩子	,	"	她	说	,

"我的孩子，"她说。

" [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "

"	do	they	not	know	it	would	be	wrong	to	do	such	a	thing	?	"
"	做	他们	不是	知道	它	会	是	错误的	到	做	这样的	一个	事物	?	"

"难道他们不知道这样做是错误的吗？"

" [jes] , " ['meɪvɪs] [rɪ'plaɪd] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [duː; də] . "

"	Yes	,	"	Mavis	replied	,	"	of	course	they	do	.	"
"	是的	,	"	梅维斯	回复	,	"	的	课程	他们	做	.	"

"是的，"梅维斯回答说，"他们当然会。"

“ [ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][stɒp][ðem; ðəm] ?
“ Then how could I stop them ?
” 然后 如何 可以 我 停止 他们 ?

“那我该如何阻止他们呢？”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] , [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [ðem; ðəm] ,
I mean to say , what would be the good of stopping them ,
我 意思是 到 说 , 什么 会 是 这 好的 的 停止 他们 ,

我的意思是，阻止他们有什么好处呢?

[ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiːɪz] [rɒŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
if they know already it is wrong ? ” said the princess .
如果 他们 知道 已经 它 是 错误的 ? ” 说 这 公主 .

“如果他们明知这样做是错的呢？”公主说道。

['meɪvɪs] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
Mavis looked puzzled .
梅维斯 看起来 困惑 .

梅维斯一脸困惑。

“ [bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [hɜːt] [ɔː(r)] ['fraɪt(ə)n] [əʊld]['ædəm][ɔː(r)] ['wɪnˌfriːd] ?
“ But if — if — they were to hurt or frighten old Adam or Winfried ?
” 但 如果 — 如果 — 他们 是 到 伤害 或者 吓唬 老的 亚当 或者 温弗里德 ?

“但是如果——如果——他们伤害或吓到了老亚当或温弗里德呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [smaɪld] [ə'gen] .
Forget - me - not smiled again .
忘记 - 我 - 不是 微笑 再次 .

勿忘我又笑了。

“ [ɑː] [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] .
“ Ah yes , ” she said , “ that I can promise you shall not be .
” 啊 是的 , ” 她 说 , “ 那 我 能 承诺 你 将 不是 是 .

“啊，是的，”她说，“我可以向你保证，你不会有这样的事。”

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ,
But beyond that ,
但 超过 那 ,

但除此之外，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] ['wɪlfəli] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] ,
if it is in their hearts wilfully to do what they know to be wrong ,
如果 它 是 在 他们的 心 故意 到 做 什么 他们 知道 到 是 错误的 ,

如果他们明知故犯，执意去做他们心里明白是错的事，

[aɪ][fɪə(r)] , ['lɪt(ə)l]['meɪvɪs] , [aɪ][fɪə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [lɜːn] [ˌðeə'baɪ] .
I fear , little Mavis , I fear they must do it , and perhaps learn thereby .
我 害怕 , 小的 梅维斯 , 我 害怕 他们 必须 做 它 , 和 也许 学习 从而 .

小梅维斯，我担心，我担心他们必须这样做，或许还能从中吸取教训。

[wen] ['piːp(ə)l] [nəʊ] —
When people know —
什么时候 人们 知道 —

当人们知道——

" ['meɪvɪsɪz] [aɪz] [təʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sʌmwɒt]
" Mavis's eyes told that she understood ; she looked very grave , but still somewhat
" 梅维斯的 眼睛 讲述 那 她 理解 ; 她 看起来 非常 严重 , 但 仍然 有些
[rɪ'li:vd] .
relieved .
松了口气 .

"梅维斯的眼神表明她明白了；她神情严肃，但仍然有些如释重负。"

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][woʊnt][let][ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] ['wɪnˌfri:d] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I am glad you won't let it hurt Winfried or his grandfather , " she said .
" 我 是 高兴的 你 惯于 让 它 伤害 温弗里德 或者 他的 祖父 , " 她 说 .

"我很高兴你不会让这件事伤害温弗里德或他的祖父，"她说。

" [bʌt; bət][əʊ] , [ai][kænt][beə(r)]['ru:bi][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['nɔ:ti] [baɪ][ðæt] ['hɒrɪd] [bɔɪ] ,
" But oh , I can't bear Ruby to be made naughty by that horrid boy ,
" 但 哦 , 我 不能 熊 红宝石 到 是 制成 淘气 经过 那 可怕的 男生 ,

"但是，哦，我无法忍受露比被那个讨厌的男孩弄坏，

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [ɒn][ðə; ði][pɔɪnt][ɒv; əv] [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [tɪəz] .
" and she seemed on the point of bursting into tears .
" 和 她 似乎 在 这 观点 的 爆发 进入 眼泪 .

她似乎快要哭出来了。

" [dɪə(r)] [ˌprɪn'ses] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , " ['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ]
" Dear princess , " she went on , " couldn't you speak to her — the way you
" 亲爱的 公主 , " 她 去 在 , " 不能 你 说话 到 她 — 这 方式 你
[du:; də][tu:; tə][ˌem 'i:] ?
do to me ?
做 到 我 ?

"亲爱的公主，"她继续说道，"您难道不能像对我说话一样对她说话吗？"

[ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðæt] [ai] [wʊd] — [ai] [wʊd] [du:; də] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:] . "
You make me feel that I would — I would do anything you told me . "
你 制作 我 感觉 那 我 会 — 我 会 做 任何事物 你 讲述 我 . "

你让我觉得我会——我会做你让我做的任何事。"

" [dɪə(r)] [tʃaɪld] , ['ru:bi] ['kænɒt] [hɪə(r)][ˌem 'i:] [jet] ; [ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [si:] [ˌem 'i:] .
" Dear child , Ruby cannot hear me yet ; she cannot see me .
" 亲爱的 孩子 , 红宝石 不能 听到 我 然而 ; 她 不能 看 我 .

"亲爱的孩子，露比还听不到我说话，也看不到我。"

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fi:l] [æz; əz][ju:; jʊ] .
If she could , she would feel as you .
如果 她 可以 , 她 会 感觉 作为 你 .

如果她能，她也会和你感同身受。

[bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ['meɪvɪs] , [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [dʌn] ; [ðæt] [wɪl] [nɒt][bi:; bi]
Be patient , Mavis , love her as you have always done ; that will not be
是 病人 , 梅维斯 , 爱 她 作为 你 有 总是 完毕 ; 那 将要 不是 是
['dɪfɪkəlt] .
difficult .
难的 .

梅维斯，耐心点，像以前一样爱她；这并不难。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɔ:l] .
But that is not all .
但 那 是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [lʌv] ['bɜ:rtrənd] [tu:] .
You must try to love Bertrand too .
你 必须 尝试 到 爱 伯特兰 也 .

你也应该试着去喜欢贝特朗。

" ['meɪvɪsɪz] [feɪs] [gruː] ['veri] [lɒŋ] .
" Mavis's face grew very long .
" 梅维斯的 脸 生长 非常 长的 .

"梅维斯的脸变得很长。"

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" I don't think I can , " she said at last .
" 我 不 思考 我 能 , " 她 说 在 最后的 .

"我想我做不到，"她最后说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi]['suːnə(r)] .
" But you must , sooner or later , and it may as well be sooner .
" 但 你 必须 , 很快 或者 之后 , 和 它 可能 作为 出色地 是 很快 .

"但你迟早都要这么做，而且越早越好。"

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['siːkrət] , [wɪtʃ] [pə'hæps] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
I will tell you one thing — a secret , which perhaps will make it easier for you
我 将要 告诉 你 一 事物 — 一个 秘密 , 哪个 也许 将要 制作 它 更轻松 为了 你
.
:
.

我会告诉你一件事——一个秘密，这或许能让你更容易些。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [lʌv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪm] ,
I mean to make him love me before I have done with him ,
我 意思是 到 制作 他 爱 我 前 我 有 完毕 和 他 ,

我的意思是，在我玩弄他之前，先让他爱上我。

[ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['heɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
though he may begin by hating me .
尽管 他 可能 开始 经过 憎恨 我 .

虽然他一开始可能会恨我。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [lʊkt] ['veri] [greɪv] .
" The little girl looked very grave .
" 这 小的 女孩 看起来 非常 严重 .

小女孩神情十分严肃。

" [ænd; ənd] ['ruːbi] ?
" And Ruby ?
" 和 红宝石 ?

"还有Ruby？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)][məʊst][fɔː(r); fə(r)] ['ruːbi] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .
" I should care most for Ruby to love you .
" 我 应该 关心 最多 为了 红宝石 到 爱 你 .

"我应该最关心Ruby，这样我才会爱你。"

" [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] [aɪz] [lʊkt] ['sædə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" Strange to say , Forget - me - not's eyes looked sadder than when she had
" 奇怪的 到 说 , 忘记 - 我 - 不 眼睛 看起来 更悲伤 比 什么时候 她 有
[biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['bɜːrtrənd] .
been talking of Bertrand .
到过 说 的 伯特兰 .

"奇怪的是，勿忘我的眼睛看起来比谈论伯特兰时更加悲伤了。"

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ˈmeɪvɪs] [ˈhɑːdli] [kɔːt] [ðə; ði]

“	It	may	be	more	difficult	,	”	she	murmured	,	so	low	that	Mavis	hardly	caught	the
”	它	可能	是	更多的	难的	,	”	她	低声说道	,	所以	低的	那	梅维斯	几乎	捕捉	这

[wɜːdz] .

words	.
字	.

“也许会更难一些，”她低声说道，声音很低，以至于梅维斯几乎没听清。

“ [əʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] [ˌprɪnˈses] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈiːgəli] , “ [ˈruːbi] [ˈɪz(ə)nt] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] [ˈnɔːti]

“	Oh	no	,	dear	princess	,	”	she	said	eagerly	,	“	Ruby	isn't	anything	like	as	naughty
”	哦	不	,	亲爱的	公主	,	”	她	说	急切地	,	“	红宝石	不是	任何事物	喜欢	作为	淘气

[æz; əz] [ˈbɜːrtrənd] .

as	Bertrand	.
作为	伯特兰	.

“哦，亲爱的公主，”她急切地说，“露比一点也不像伯特兰那么淘气。”

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈfænsi] [ðæt] .

You	mustn't	fancy	that	.
你	不得	想要	那	.

你肯定不喜欢那样。

[ʃiːz] [dʒʌst] — [dʒʌst] — [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] — ”

She's	just	—	just	—	she	doesn't	think	—	”
她是	只是	—	只是	—	她	不	思考	—	”

她只是——只是——她不思考——”

“ [ai] [nəʊ] , ” [sed] [fəˈget] - [ˌem ˈiː] - [nɒt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl]

“	I	know	,	”	said	Forget	-	me	-	not	;	but	that	was	all	,	and	her	eyes	still
”	我	知道	,	”	说	忘记	-	我	-	不是	;	但	那	曾是	全部	,	和	她	眼睛	仍然

[lʊkt] [sæd] .

looked	sad	.
看起来	伤心	.

“我知道，”勿忘我说道；但仅此而已，她的眼神依然悲伤。

[ðen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [raʊnd] .

Then	she	glanced	round	.
然后	她	瞥了一眼	圆形的	.

然后她环顾四周。

[ðə; ði][əʊld] [ruːm] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [ˈfɪgə(r)] ,

The	old	room	seemed	like	a	background	to	her	lovely	figure	,
这	老的	房间	似乎	喜欢	一个	背景	到	她	迷人的	数字	,

老旧的房间仿佛成了她优美身姿的背景。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [ˈsetɪŋ] .

it	was	like	gazing	at	a	picture	in	a	dark	setting	.
它	曾是	喜欢	凝视	在	一个	图片	在	一个	黑暗的	环境	.

感觉就像在黑暗中凝视一幅画。

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wen] [ai][gəʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

“	I	must	go	,	”	she	said	,	“	and	when	I	go	you	will	be	all	in	the	dark	.
”	我	必须	去	,	”	她	说	,	“	和	什么时候	我	去	你	将要	是	全部	在	这	黑暗的	.

“我必须走了，”她说，“我走了之后，你们就都不知道了。”

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈhevi] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɒn] .

The	clouds	are	so	heavy	and	the	day	is	getting	on	.
这	云	是	所以	重的	和	这	天	是	获得	在	.

乌云密布，天色已晚。

[kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] [əˈləʊn] , [ˈmeɪvɪs] ?

Can	you	find	your	way	all	down	the	stair	alone	,	Mavis	?
能	你	寻找	你的	方式	全部	向下	这	楼梯	独自的	,	梅维斯	?

梅维斯，你能自己找到下楼的路吗?

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z][hæv; həv][nɒt] [θɔ:t] [ə'baʊt] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp][hɪə(r)][ə'ləʊn] . ”

The	others	have	not	thought	about	leaving	you	up	here	alone	.	”
这	其他的	有	不是	想法	关于	离开	你	向上	这里	独自的	.	”

其他人并没有想过把你一个人留在这里。

“ [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai][maɪnd] , ” [sed] ['meɪvɪs] ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələs] ,

“	I	don't	think	I	mind	,	”	said	Mavis	;	but	her	voice	was	a	little	tremulous	,
”	我	不	思考	我	头脑	,	”	说	梅维斯	;	但	她	嗓音	曾是	一个	小的	颤抖的	,

“我不介意,”梅维斯说；但她的声音有些颤抖。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['kɔ:nə(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)][wɒz; wəz] , [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ru:m] [frɒm; frəm] [weə(r)] [fə'get] -

for	the	corner	where	the	door	was	,	across	the	room	from	where	Forget	-
为了	这	角落	在哪里	这	门	曾是	,	穿过	这	房间	从	在哪里	忘记	-

[ˌem 'i:] - [nɒt] [stʊd] ,

me	-	not	stood	,
我	-	不是	站立	,

在门所在的角落，也就是房间另一侧，与勿忘我所在的地方隔着一段距离，

[lu:m] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['glu:mi] .

loomed	dark	and	gloomy	.
迫近	黑暗的	和	阴沉	.

一片阴沉黑暗。

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [smaɪld] .

The	princess	smiled	.
这	公主	微笑	.

公主笑了。

“ [jes] [ju:; jʊ][du:; də] , [dɪə(r)] .

“	Yes	you	do	,	dear	.
”	是的	你	做	,	亲爱的	.

“是的，亲爱的。”

[dəʊnt] [tel] ['stɔ:riz] .

Don't	tell	stories	.
不	告诉	故事	.

不要讲故事。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['traɪɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt] .

I	was	only	trying	your	courage	a	tiny	bit	.
我	曾是	仅有的	尝试	你的	勇气	一个	微小的	少量	.

我只是稍微试探一下你的勇气。

[kʌm] [hɪə(r)] , ['dɑ:lɪŋ] .

Come	here	,	darling	.
来	这里	,	亲爱的	.

过来，亲爱的。

” ['meɪvɪs] [krept] ['nɪərə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [jet] [bi:n] .

”	Mavis	crept	nearer	her	,	nearer	than	she	had	yet	been	.
”	梅维斯	悄悄地爬	更近	她	,	更近	比	她	有	然而	到过	.

“梅维斯悄悄地靠近她，比以往任何时候都更近了。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv] ['sɔɪlɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvli] [dres] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	am	afraid	of	soiling	your	lovely	dress	,	”	she	said	.
”	我	是	害怕的	的	污渍	你的	迷人的	裙子	,	”	她	说	.

“我怕弄脏你漂亮的裙子,”她说。

“ [maɪ] - ['rɑːðə(r)] ['dɜːti] ; [wɪv] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dʌsti] [rʊmz; ruːmz] , [juː; jʊ] [siː] .

| | | |

“ [əʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] , “ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] , [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] [haʊ] —

“	Oh	,	”	said	Mavis	,	“	how	beautiful	it	is	to	hear	you	,	princess	,	and	how	—
”	哦	,	”	说	梅维斯	,	“	如何	美丽的	它	是	到	听到	你	,	公主	,	和	如何	—

“哦,”梅维斯说，“听到你的声音真好听，公主，而且——”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] .

”	She	did	not	finish	her	sentence	.
”	她	做过	不是	结束	她	句子	.

她没有说完这句话。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['lɪftɪd] [ʌp] — [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)]['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

In	another	moment	she	felt	herself	lifted	up	—	up	in	the	air	ever	so	far	,	it	seemed
在	其他	片刻	她	毛毡	她自己	抬起	向上	—	向上	在	这	空气	曾经	所以	远的	,	它	似乎

,

,
,

片刻之后，她感觉自己被托了起来——似乎升到了很高很高的空中。

[ænd; ənd] [ðen] ['kəʊzɪli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [məʊst]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] ['ʃəʊldə(r)] .

and	then	cosily	deposited	most	comfortably	on	Forget	-	me	-	not's	shoulder	.
和	然后	舒适地	已存	最多	舒适地	在	忘记	-	我	-	不	肩膀	.

然后舒舒服服地趴在了勿忘我的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [sɪns] ['meɪvɪs][hæd; həd] [θɔːt] [hɜː'self] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

It	was	years	and	years	since	Mavis	had	thought	herself	small	enough	to
它	曾是	年	和	年	自从	梅维斯	有	想法	她自己	小的	足够的	到

[raɪd]['iːv(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ʃəʊldə(r)] — [greɪt] ,

ride	even	on	her	father's	shoulder	—	great	,
骑	甚至	在	她	父亲的	肩膀	—	伟大的	,

梅维斯已经很多年没觉得自己小到可以骑在父亲的肩膀上了——太好了！

[strɒŋ] [tɔːl]['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [huː] [lʊkt] [səʊ] [slaɪt] [ænd; ənd]['feəri] - [laɪk] , [haʊ]

strong	tall	father	—	and	the	princess	who	looked	so	slight	and	fairy	-	like	,	how
强的	高的	父亲	—	和	这	公主	WHO	看起来	所以	轻微	和	仙女	-	喜欢	,	如何

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][səʊ] [strɒŋ] ?

could	she	be	so	strong	?
可以	她	是	所以	强的	?

父亲身材高大强壮——而公主看起来如此娇小，像仙女一样，她怎么可能如此强壮呢?

[jet] [ðə; ði] [ɑːmz] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] , [strɒŋ] [ænd; ənd][fɜːm][æz; əz]

Yet	the	arms	that	had	lifted	her	were	strong	,	strong	and	firm	as
然而	这	武器	那	有	抬起	她	是	强的	,	强的	和	公司	作为

['fɑː.ðərz] , [neɪ] [strɒŋgə(r)] .

father's	,	nay	stronger	.
父亲的	,	不	更强	.

然而，将她抱起的双臂却强壮有力，像父亲的手臂一样，甚至更强壮。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz][səʊ][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ɪts]

And	the	hand	that	held	her	up	in	her	place	was	so	secure	in	its
和	这	手	那	握住	她	向上	在	她	地方	曾是	所以	安全的	在	它是

['dʒent(ə)l][grɑːsp] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [fɔːl] ,

gentle	grasp	that	the	little	girl	felt	she	could	not	fall	,
温和的	抓牢	那	这	小的	女孩	毛毡	她	可以	不是	落下	,

扶着她的那只手温柔而牢固，让小女孩觉得自己不会摔倒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

and	that	is	a	very	pleasant	feeling	,	I	can	assure	you	.
和	那	是	一个	非常	令人愉快的	感觉	,	我	能	保证	你	.

我可以向你保证，那是一种非常愉快的感觉。

“ [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['meɪvɪs] , ” [sed] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [kwɪk] [ɪn][maɪ] ['muːvmənts]

“	Shut	your	eyes	,	Mavis	,	”	said	Forget	-	me	-	not	,	“	I	am	quick	in	my	movements
”	关闭	你的	眼睛	,	梅维斯	,	”	说	忘记	-	我	-	不是	,	“	我	是	快的	在	我的	移动

.

:

.

“梅维斯，闭上眼睛，”勿忘我说道，“我的动作很快。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [fɜːm] — [ðeə(r)] [naʊ] , [ai][hæv; həv] [θrəʊn] [maɪ] [skɑːf] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] .

You	are	quite	firm	—	there	now	,	I	have	thrown	my	scarf	over	you	.
你	是	相当	公司	—	那里	现在	,	我	有	抛掷	我的	围巾	超过	你	.

你很坚定——好了，我已经把围巾披在你身上了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [raʊnd] - [ə'baʊt] [wei] , [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] .

I	am	going	to	take	you	rather	a	round	-	about	way	,	I	warn	you	.
我	是	去	到	拿	你	相当	一个	圆形的	-	关于	方式	,	我	警告	你	.

我得提醒你，我要带你走一条比较迂回的路。

” [ə; eɪ] [spft] [wɜː(r)] [ænd; ənd] [rʌʃ] — [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

”	A	soft	whirr	and	rush	—	where	were	they	?
”	一个	柔软的	呼呼	和	匆忙	—	在哪里	是	他们	?

“一阵轻柔的嗡嗡声和急促声——它们在哪里？”

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt] ,

Out	of	the	window	somehow	they	had	got	,
出去	的	这	窗户	不知何故	他们	有	得到	,

他们不知怎么地从窗户爬了出去，

[fɔː(r); fə(r)]['meɪvɪs] [felt] [ðə; ði] ['tʃɪli] [eə(r)][ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] ,

for	Mavis	felt	the	chilly	air	and	heard	the	swish	of	the	rain	,
为了	梅维斯	毛毡	这	寒冷	空气	和	听到	这	嗖嗖	的	这	雨	,

梅维斯感受到了寒冷的空气，听到了雨滴嗖嗖落下的声音。

[ðəʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tʃɪl] [siːmd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['freʃnəs] ,

though	strange	to	say	the	chill	seemed	only	a	pleasant	freshness	,
尽管	奇怪的	到	说	这	寒意	似乎	仅有的	一个	令人愉快的	新鲜	,

虽然说起来有点奇怪，但这股寒意却给人一种令人愉悦的清爽感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪndrɒps] [dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	raindrops	did	not	touch	her	.
和	这	雨滴	做过	不是	触碰	她	.

雨滴没有碰到她。

[ðen] [ʌp] , [ʌp] — [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɒf] [tuː; tə] ?

Then	up	,	up	—	dear	,	dear	,	where	were	they	off	to	?
然后	向上	,	向上	—	亲爱的	,	亲爱的	,	在哪里	是	他们	离开	到	?

然后，向上，向上——哎呀，哎呀，他们要去哪儿呢?

[hæd; həd] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [huː] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [brʌʃ]

Had	Forget	-	me	-	not	suddenly	turned	into	the	old	woman	who	goes	up	to	brush
有	忘记	-	我	-	不是	突然	转向	进入	这	老的	女士	WHO	去	向上	到	刷子

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɔbweb] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ?

away	the	cobwebs	in	the	sky	?
离开	这	蜘蛛网	在	这	天空	?

勿忘我突然变成了飞到天上拂去蛛网的老妇人吗?

['meɪvɪs] [lɑːft] [æz; əz][ðə; ði] ['fænsi] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][keə(r)] , [nɒt][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['haɪə(r)]

Mavis	laughed	as	the	fancy	struck	her	;	she	did	not	care	,	not	she	,	the	higher
梅维斯	笑了	作为	这	想要	击	她	;	她	做过	不是	关心	,	不是	她	,	这	更高

[ðə; ði]['betə(r)] ,

the	better	,
这	更好的	,

梅维斯突然灵光一闪，笑了起来；她不在乎，她不在乎，越高越好。

[ðə; ði][fɑːstə(r)] [ðeɪ] [fluː] [ðə; ði] [mˈɛɹɪɐ] [ʃiː; ʃi] [felt] .

the	faster	they	flew	the	merrier	she	felt	.
这	快点	他们	飞翔	这	更快乐	她	毛毡	.

飞机飞得越快，她就越开心。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][hɔːlt] .

Till	at	last	there	came	a	halt	.
直到	在	最后的	那里	来了	一个	停止	.

最后，一切戛然而止。

[fəˈget] - [ˌem ˈiː] - [nɒt] [stɒpt] [ʃɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

Forget	-	me	-	not	stopped	short	with	a	long	breath	.
忘记	-	我	-	不是	停止	短的	和	一个	长的	气息	.

勿忘我突然长叹一声，戛然而止。

“ [heɪ] - [həʊ] !

“	Heigh	-	ho	!
“	身高	-	何	!

“嘿吼！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [aɪv] [ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [tɒs] [ʌp] , [ˈhævnt] [ai] ?

”	she	exclaimed	,	“	I've	given	you	a	toss	up	,	haven't	I	?
”	她	惊呼	,	“	我已经	给定	你	一个	折腾	向上	,	还没有	我	?

她惊呼道：“我给你抛硬币决定了胜负，不是吗？”

[lʊk] [aʊt] , [ˈmeɪvɪs] ; [wɪv] [kʌm] [ˈevə(r)][səʊ][fɑː(r)] ,

Look	out	,	Mavis	;	we've	come	ever	so	far	,
看	出去	,	梅维斯	;	我们已经	来	曾经	所以	远的	,

小心，梅维斯；我们已经走了很远了。

— [piːp] [aʊt][ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ðə; ði][stɑːz] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [ˈiːvnɪŋ] .

—	peep	out	and	you'll	see	the	stars	getting	ready	to	bid	you	good	-	evening	.
—	窥视	出去	和	你会	看	这	明星	获得	准备好	到	出价	你	好的	-	晚上	.

—向外窥视，你会看到繁星正准备向你道晚安。

[ɪts] [kwaɪt][klɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʌp][hɪə(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

It's	quite	clear	,	of	course	,	up	here	above	the	clouds	.
它是	相当	清除	,	的	课程	,	向上	这里	多于	这	云	.

当然，在云层之上，视野非常开阔。

” [ˈmeɪvɪs] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [piːp] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv] [fəˈget] - [ˌem ˈiː] -

”	Mavis	opened	her	eyes	and	peeped	out	from	the	folds	of	Forget	-	me	-
”	梅维斯	打开	她	眼睛	和	偷窥	出去	从	这	折叠	的	忘记	-	我	-

[nɒts] [skɑːf] , [wɪtʃ] ,

not's	scarf	,	which	,
不	围巾	,	哪个	,

梅维斯睁开眼睛，从勿忘我围巾的褶皱里探出头来，

[laɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [ˈmɑːvələs] [wɔːmθ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

light	as	it	was	,	had	yet	a	marvellous	warmth	about	it	.
光	作为	它	曾是	,	有	然而	一个	奇妙	温暖	关于	它	.

虽然它很轻，却散发着一种奇妙的温暖。

[klɪə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] !

Clear	,	I	should	think	it	was	clear	!
清除	,	我	应该	思考	它	曾是	清除	!

很清楚，我想应该是很清楚的！

['nevə(r)][hæd; həd]['meɪvɪs] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɜː'self] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,

Never	had	Mavis	pictured	to	herself	anything	so	beautiful	as	that	evening	sky	,
绝不	有	梅维斯	如图所示	到	她自己	任何事物	所以	美丽的	作为	那	晚上	天空	,

[ʌp] “ [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

up	“	above	the	clouds	,
向上	“	多于	这	云	,

梅维斯从未想象过如此美丽的傍晚天空，在“云层之上”。

” [æz; əz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [sed] .

”	as	the	princess	had	said	.
”	作为	这	公主	有	说	.

正如公主所说。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][ai] ['kænɒt] ['veri] [wel] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn'diːd] ,

I	have	never	seen	it	,	so	I	cannot	very	well	describe	it	;	indeed	,
我	有	绝不	已见	它	,	所以	我	不能	非常	出色地	描述	它	;	的确	,

我从未见过它，所以无法很好地描述它；的确，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ][ɒn] ['hɪəseɪ] ,

I	should	be	rather	afraid	to	do	so	on	hearsay	,
我	应该	是	相当	害怕的	到	做	所以	在	传闻	,

我不太愿意仅凭道听途说就这么做。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [mis'teik] , [ænd; ənd][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [rɒŋ]

for	I	should	be	sure	to	make	some	mistake	,	and	to	name	the	wrong
为了	我	应该	是	当然	到	制作	一些	错误	,	和	到	姓名	这	错误的

['plænɪts] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .

planets	and	constellations	.
行星	和	星座	.

因为我应该确保自己犯一些错误，把行星和星座的名字都说错。

“ [əʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] , “ [haʊ] [naɪs] !

“	Oh	,	”	said	Mavis	,	“	how	nice	!
“	哦	,	”	说	梅维斯	,	“	如何	好的	!

“哦，”梅维斯说，“真好！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['stjuːpɪd]['lɪt(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt][wɒz; wəz]

”	It	was	rather	a	stupid	little	word	to	say	,	but	Forget	-	me	-	not	was
”	它	曾是	相当	一个	愚蠢的	小的	单词	到	说	,	但	忘记	-	我	-	不是	曾是

[tuː] “ [ˌʌndə'stændɪŋ] ” [tuː; tə][maɪnd] .

too	“	understanding	”	to	mind	.
也	“	理解	”	到	头脑	.

“说这话其实挺傻的，但勿忘我太‘善解人意’了，并不在意。”

“ [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

“	Look	about	you	well	for	a	minute	or	two	.
“	看	关于	你	出色地	为了	一个	分钟	或者	二	.

“花一两分钟好好环顾一下周围。”

[huː] [nəʊz] [wen] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'gen] ?

Who	knows	when	you	may	have	such	a	chance	again	?
WHO	知道	什么时候	你	可能	有	这样的	一个	机会	再次	?

谁知道你何时才能再次拥有这样的机会?

” [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

”	and	for	a	little	there	was	silence	.
”	和	为了	一个	小的	那里	曾是	沉默	.

“然后，一阵短暂的沉默。”

[ðen] “ [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə'gen] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][klɑːsp][ˌem 'iː] [taɪt] ;

Then	“	Shut	your	eyes	again	,	dear	,	and	clasp	me	tight	;
然后	“	关闭	你的	眼睛	再次	,	亲爱的	,	和	搭扣	我	紧的	;

然后“亲爱的，再闭上眼睛，紧紧抱住我；

['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [get] ['gɪdi] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

little	girls	are	apt	to	get	giddy	in	such	circumstances	.
小的	女孩们	是	易于	到	得到	头晕	在	这样的	情况	.

在这种情况下，小女孩很容易兴奋过度。

[jes] , [ðæts] [raɪt] . ”

Yes	,	that's	right	.	”
是的	,	那就是	正确的	.	”

是的，没错。

“ [ðə; ðiː] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	The	stars	are	like	your	eyes	,	”	said	Mavis	.
“	这	明星	是	喜欢	你的	眼睛	,	”	说	梅维斯	.

“星星就像你的眼睛，”梅维斯说。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ðiː] [spft] [ræʃ] ; [ə; eɪ] [plʌndʒ] ['daʊnwədz] [ðɪs] [taɪm] ,

Then	again	the	soft	rash	;	a	plunge	downwards	this	time	,
然后	再次	这	柔软的	皮疹	;	一个	暴跌	向下	这	时间	,

然后，柔软的皮疹再次出现；这一次是向下猛烈袭来。

[wɪtʃ] [meɪd] ['meɪvɪs] [niːd] [nəʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə] [klɑːsp] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ['kləʊsli] .

which	made	Mavis	need	no	second	bidding	to	clasp	her	friend	closely	.
哪个	制成	梅维斯	需要	不	第二	投标	到	搭扣	她	朋友	密切	.

这使得梅维斯毫不犹豫地紧紧拥抱了她的朋友。

[ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['mɪsti] , ['sliːpi] ['fiːlɪŋ] .

There	came	over	her	a	misty	,	sleepy	feeling	.
那里	来了	超过	她	一个	蒙蒙	,	困	感觉	.

她感到一阵迷迷糊糊、昏昏欲睡。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [təʊld] [ɪg'zæktli] [wen] [ðeɪ] [stɒpt] ;

She	could	not	have	told	exactly	when	they	stopped	;
她	可以	不是	有	讲述	确切地	什么时候	他们	停止	;

她不可能确切地说出他们是什么时候停下来的；

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [felt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪ] [kɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

she	only	felt	a	sort	of	butterfly	kiss	on	her	eyes	,
她	仅有的	毛毡	一个	种类	的	蝴蝶	吻	在	她	眼睛	,

她只觉得眼睛上仿佛有蝴蝶轻吻了一下。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [breθ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ]

and	a	breath	that	sounded	like	good	-	night	,	and	then	—	she	was	standing
和	一个	气息	那	听起来	喜欢	好的	-	夜晚	,	和	然后	—	她	曾是	常设

[ɪn] [ðə; ðiː] [skuːl] - [ruːm] [baɪ] [ðə; ðiː] ['faɪə(r)] ;

in	the	school	-	room	by	the	fire	;
在	这	学校	-	房间	经过	这	火	;

她轻声说了声晚安，然后——她就站在教室的火炉旁；

[ðə; ðiː] [læmp] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['kəʊzi] ,

the	lamp	was	lighted	,	it	looked	bright	and	cosy	,
这	灯	曾是	照明	,	它	看起来	明亮的	和	舒适	,

灯亮着，看起来明亮又温馨。

[ænd; ənd] ['meɪvɪs] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] ['hæpɪə] [ɔː(r)] [strɒŋgə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

and	Mavis	had	never	felt	happier	or	stronger	in	her	life	.
和	梅维斯	有	绝不	毛毡	更快乐	或者	更强	在	她	生活	.

梅维斯从未感到如此快乐和强大。

“ [ðæt] [naɪs] [freʃ] [eə(r)] [hæz; həz] ['braitən] [ˌem 'iː] [ʌp] [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

“	That	nice	fresh	air	has	brightened	me	up	so	,	”	she	said	to	herself	.
“	那	好的	新鲜的	空气	有	明亮	我	向上	所以	,	”	她	说	到	她自己	.

“这清新的空气让我精神焕发，”她自言自语道。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][kəʊld] .

But	her	hands	were	rather	cold	.
但	她	双手	是	相当	寒冷的	.

但是她的手有点凉。

[ʃiː; ʃi] [went] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [wɔːm] [ðem; ðəm] .

She	went	close	up	to	the	fire	to	warm	them	.
她	去	关闭	向上	到	这	火	到	温暖的	他们	.

她走到火堆旁，给他们取暖。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	was	no	one	in	the	room	.
那里	曾是	不	一	在	这	房间	.

房间里没有人。

“ [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] ['ruːbi] [ænd; ənd] ['bɜːrtrənd] [ɑː(r); ə(r)] , ” [θɔːt] ['meɪvɪs] .

“	I	wonder	where	Ruby	and	Bertrand	are	,	”	thought	Mavis	.
“	我	想知道	在哪里	红宝石	和	伯特兰	是	,	”	想法	梅维斯	.

“不知道露比和伯特兰在哪里呢？”梅维斯心想。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [mɪs] - [vɔɪs] .

Just	then	she	heard	Miss	Hortensia's	voice	.
只是	然后	她	听到	错过	-	嗓音	.

就在这时，她听到了霍滕西亚小姐的声音。

“ [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	Poor	dear	,	”	she	was	saying	.
“	贫穷的	亲爱的	,	”	她	曾是	说	.

“可怜的孩子，”她说道。

“ ['ruːbi] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] ['θɔːtləs] ?

“	Ruby	,	how	could	you	be	so	thoughtless	?
“	红宝石	,	如何	可以	你	是	所以	轻率	?

“露比，你怎么能这么粗心大意呢？”

[ai][mʌst; məst][get] [laɪts] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”

I	must	get	lights	at	once	and	go	and	look	for	her	.	”
我	必须	得到	灯	在	一次	和	去	和	看	为了	她	.	”

我必须马上拿些灯去找她。

“ [wɪv] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði][steə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] ,

“	We've	called	and	called	up	the	stair	,	but	she	didn't	answer	,
“	我们已经	称为	和	称为	向上	这	楼梯	,	但	她	没有	回答	,

“我们一直往楼上喊，但她都没接。”

” [sed] ['ruːbi] [ɪn]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ə'ʃeɪmd] [təʊn] [pv; əv] [vɔɪs] .

”	said	Ruby	in	rather	an	ashamed	tone	of	voice	.
”	说	红宝石	在	相当	一个	羞愧	语气	的	嗓音	.

“露比有些羞愧地说。”

“ [kɔːld] , ” [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [hɔː'tensɪə] , “ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][gəʊ] ? ”

“	Called	,	”	repeated	Miss	Hortensia	,	“	why	didn't	you	go	?	”
“	称为	,	”	重复	错过	绣线菊	,	“	为什么	没有	你	去	?	”

“我打电话问你，你为什么没去？”霍滕西亚小姐重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] — ”

“	It	was	so	dark	when	we	remembered	about	her	,	and	—	”
“	它	曾是	所以	黑暗的	什么时候	我们	记得	关于	她	,	和	—	”

“每当我们想起她，心中就一片黑暗，而且——”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

“	You	were	afraid	,	I	suppose	,	”	said	her	cousin	.
“	你	是	害怕的	,	我	认为	,	”	说	她	表哥	.

“我想你是害怕吧，”她的表妹说。

“ ['riːəli] ; [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [pɔː(r); pʊə(r)]['meɪvɪs][ɔːl] [ə'ləʊn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ]
“ **Really** ; **and** **yet** **you** **would** **leave** **poor** **Mavis** **all** **alone** — **and** **a** **great** **boy**
“ 真的 ; 和 然而 你 会 离开 贫穷的 梅维斯 全部 独自的 — 和 一个 伟大的 男生
[laɪk] [juː; jʊ] , ['bɜːrtrənd] . ”
like **you** , **Bertrand** . ”
喜欢 你 , 伯特兰 . ”

“真的吗？可你却要把可怜的梅维斯一个人丢下——还有像你这样优秀的孩子，伯特兰。”

“ [aɪ] ['wʌznt] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['bɒðə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [weɪ] .
“ **I** **wasn't** **afraid** , **but** **I** **wasn't** **going** **to** **bother** **to** **go** **up** **all** **that** **way** .
“ 我 不是 害怕的 , 但 我 不是 去 到 打扰 到 去 向上 全部 那 方式 .

“我并不害怕，但我也不想费劲爬那么远。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] [baɪ] [hɜː'self] , ” [sed] ['mɑːstə(r)] ['bɜːrtrənd] ['ruːdli] .
She **could** **come** **down** **by** **herself** , ” **said** **Master** **Bertrand** **rudely** .
她 可以 来 向下 经过 她自己 , ” 说 掌握 伯特兰 粗鲁地 .

“她可以自己下来，”伯特兰少爷粗鲁地说。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [mɪs] [hɔː'tensɪə] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] [ə'gen] ['meɪvɪs][ræn] [aʊt] .
But **before** **Miss** **Hortensia** **could** **reply** **again** **Mavis** **ran** **out** .
但 前 错过 绣线菊 可以 回复 再次 梅维斯 跑 出去 .

但霍滕西亚小姐还没来得及再次回答，梅维斯就跑出去了。

“ [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪə(r)]['kʌz(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Here** **I** **am** , **dear** **cousin** , ” **she** **said** .
“ 这里 我 是 , 亲爱的 表哥 , ” 她 说 .

“我在这里，亲爱的表妹，”她说。

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
“ **I'm** **all** **right** .
“ 我是 全部 正确的 .

“我没事。”

” [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['saɪdweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
” **And** **indeed** **she** **did** **look** **all** **right** , **as** **she** **stood** **there** **sideways** **in** **the** **doorway** ,
” 和 的确 她 做过 看 全部 正确的 , 作为 她 站立 那里 侧身 在 这 门口 ,

“她侧身站在门口，看起来确实没什么大碍。”

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [heə(r)][ænd; ənd]
the **light** **from** **the** **room** **behind** **her** **falling** **on** **her** **pretty** **hair** **and**
这 光 从 这 房间 在后面 她 坠落 在 她 漂亮的 头发 和
[feə(r)] [feɪs] .
fair **face** .
公平的 脸 .

她身后房间的灯光洒在她漂亮的头发和白皙的脸上。

“ [ðə; ði][dɪə(r)] [tʃaɪld] , ” [θɔːt] [mɪs] [hɔː'tensɪə] .
“ **The** **dear** **child** , ” **thought** **Miss** **Hortensia** .
“ 这 亲爱的 孩子 , ” 想法 错过 绣线菊 .

“可怜的孩子，”霍滕西亚小姐心想。

“ [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] ['meɪvɪs]['ɪz(ə)nt][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['ruːbi] [naʊ] .
“ **No** **one** **could** **say** **Mavis** **isn't** **as** **pretty** **as** **Ruby** **now** .
“ 不 一 可以 说 梅维斯 不是 作为 漂亮的 作为 红宝石 现在 .

“现在谁也不能说梅维斯不如露比漂亮了。”

” [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : “ [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?
” **And** **aloud** **she** **exclaimed** : “ **My** **darling** , **where** **have** **you** **been** ?
” 和 大声 她 惊呼 : “ 我的 亲爱的 , 在哪里 有 你 到过 ?

她大声喊道：“我的爱人，你去了哪里？”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][əˈfreɪd][ʌp][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][dɑːk][ɔːl][baɪ] [jɔːˈself] ? ”

And	**were**	**you**	**afraid**	**up**	**there**	**in**	**the**	**dark**	**all**	**by**	**yourself**	**?**	**”**
和	是	你	害怕的	向上	那里	在	这	黑暗的	全部	经过	你自己	?	”

你一个人待在黑暗里，害怕吗?

“ [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː ˈes] ? ” [sed] [ˈruːbi] [ˈkrɒsli] .

“	**Why**	**didn't**	**you**	**come**	**with**	**us**	**?**	**”**	**said**	**Ruby**	**crossly**	**.**
”	为什么	没有	你	来	和	我们	?	”	说	红宝石	生气	.

“你为什么不和我们一起来？”露比生气地问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] . ”

“	**It**	**was**	**all**	**your**	**own**	**fault**	**.**	**”**
”	它	曾是	全部	你的	自己的	过错	.	”

“这都是你自找的。”

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt][maɪnd] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	**I**	**didn't**	**mind**	**,**	**”**	**said**	**Mavis**	**.**
”	我	没有	头脑	,	”	说	梅维斯	.

“我不介意，”梅维斯说。

“ [aɪm]['əʊnli] ['sɒri] ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

“	**I'm**	**only**	**sorry**	**cousin**	**Hortensia**	**was**	**frightened**	**.**
”	我是	仅有的	对不起	表哥	绣线菊	曾是	害怕	.

“我只是很遗憾表妹霍滕西亚受到了惊吓。”

[aɪm][ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] . ”

I'm	**all**	**right**	**,**	**you**	**see**	**.**	**”**
我是	全部	正确的	,	你	看	.	”

你看，我没事。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tuː] , ” ['grʌmbld] ['ruːbi] .

“	**I**	**was**	**frightened**	**about**	**you**	**too**	**,**	**”**	**grumbled**	**Ruby**	**.**
”	我	曾是	害怕	关于	你	也	,	”	咕哝	红宝石	.

“我也很担心你，”露比嘟囔道。

“ [aɪ] ['wʌznt] , ” [sed] ['bɜːrtrənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] [lɑːf] .

“	**I**	**wasn't**	**,**	**”**	**said**	**Bertrand**	**with**	**a**	**rough**	**laugh**	**.**
”	我	不是	,	”	说	伯特兰	和	一个	粗糙的	笑	.

“我没有，”伯特兰粗声笑着说。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [wʌn] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [kɒk] - [lɒft] ; ['dɪndʒi] , ['mɪsti] [pleɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“	**There's**	**nothing**	**to**	**frighten**	**one**	**up**	**in**	**that**	**cock**	**-**	**loft**	**;**	**dingy**	**,**	**misty**	**place**	**that**	**it**	**is**
”	有	没有什么	到	吓唬	一	向上	在	那	公鸡	-	阁楼	;	昏暗的	,	蒙蒙	地方	那	它	是

. ”

.	**”**
.	”

“那间阴暗潮湿、雾气弥漫的阁楼里，没什么能吓到人的。”

“ ['mɪsti] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [hɔː'tensɪə] [ɪn] [sə'praɪz] , “ [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [miːn] ? ”

“	**Misty**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Miss**	**Hortensia**	**in**	**surprise**	**,**	**“**	**what**	**does**	**the**	**child**	**mean**	**?**	**”**
”	蒙蒙	!	”	惊呼	错过	绣线菊	在	惊喜	,	”	什么	做	这	孩子	意思是	?	”

“米斯蒂！”霍滕西亚小姐惊讶地喊道，“这孩子是什么意思？”

“ ['bɜːrtrənd] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] ['tʌrət] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [bluː] [sməʊk] , ” [sed] ['ruːbi] ,

“	**Bertrand**	**will**	**say**	**the**	**turret**	**was**	**full**	**of**	**blue**	**smoke**	**,**	**”**	**said**	**Ruby**	**,**
”	伯特兰	将要	说	这	炮塔	曾是	满的	的	蓝色的	抽烟	,	”	说	红宝石	,

“伯特兰会说炮塔里充满了蓝烟，”鲁比说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] . ”

“	**and**	**that**	**it**	**hurt**	**his**	**eyes**	**.**	**”**
”	和	那	它	伤害	他的	眼睛	.	”

“而且它还伤到他的眼睛了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [ˈðer] [ˈsmɑːtɪŋ] [stɪl] .

“	It	did	,	”	said	the	boy	;	“	they're	smarting	still	.
”	它	做过	,	”	说	这	男生	;	“	它们是	刺痛	仍然	.

“确实如此，”男孩说；“他们现在还很疼。”

” [ˈmeɪvɪs] [smaɪld] .

”	Mavis	smiled	.
”	梅维斯	微笑	.

梅维斯笑了。

[mɪs] [hɔːˈtensɪə] [siːmd] [pəˈplekst] , [ænd; ənd][ˈrɑːðə(r)] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .

Miss	Hortensia	seemed	perplexed	,	and	rather	anxious	to	change	the	subject	.
错过	绣线菊	似乎	困惑	,	和	相当	焦虑的	到	改变	这	主题	.

霍滕西亚小姐似乎感到困惑，很想换个话题。

“ [ai][duː; də] [həʊp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] , [səʊ] [ðæt] [ˈbɜːrtrənd]

“	I	do	hope	,	”	she	said	,	“	that	to	-	morrow	will	be	fine	,	so	that	Bertrand
“	我	做	希望	,	”	她	说	,	“	那	到	-	明天	将要	是	美好的	,	所以	那	伯特兰

[ænd; ənd][juː; jʊ] ,

and	you	,
和	你	,

“我真心希望，”她说，“明天会很美好，这样伯特兰和你……”

[ˈruːbi] , [meɪ] [get] [rɪd][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈspɪrɪt] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] . ”

Ruby	,	may	get	rid	of	some	of	your	spirits	out	-	of	-	doors	.	”
红宝石	,	可能	得到	摆脱	的	一些	的	你的	烈酒	出去	-	的	-	门	.	”

Ruby，或许可以到户外驱散一些你的邪灵。

“ [ai] [həʊp] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] , ” [sed] [ˈruːbi] [ˈmiːnɪŋli] .

“	I	hope	too	that	it	will	be	fine	,	”	said	Ruby	meaningly	.
”	我	希望	也	那	它	将要	是	美好的	,	”	说	红宝石	有意义的	.

“我也希望一切顺利，”露比意味深长地说。

“ [ˈbɜːrtrənd] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [plænd] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɒŋ] [wɔːk] .

“	Bertrand	and	I	have	planned	a	very	long	walk	.
”	伯特兰	和	我	有	计划	一个	非常	长的	走	.

“我和伯特兰计划了一次很长的徒步旅行。”

[juː; jʊ] [ˈnɪdnt] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˈmeɪvɪs] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi][ˈtaɪəd]

You	needn't	come	,	”	she	went	on	,	turning	to	Mavis	,	“	if	you	think	you'd	be	tired
你	不必	来	,	”	她	去	在	,	转弯	到	梅维斯	,	“	如果	你	思考	你会	是	疲劳的

. ”

: ”

. ”

“如果你觉得会累的话，就不用来了，”她转过身对梅维斯说。

“ [ai][doʊnt][get][ˈtaɪəd][ˈkwɪkə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , ” [sed] [ˈmeɪvɪs][ˈkwaɪətli] .

“	I	don't	get	tired	quicker	than	you	do	,	”	said	Mavis	quietly	.
”	我	不	得到	疲劳的	更快	比	你	做	,	”	说	梅维斯	悄悄	.

“我并不比你更容易累，”梅维斯轻声说道。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ˈruːbiz] [təʊn] ;

Her	heart	sank	within	her	at	Ruby's	tone	;
她	心	沉没	之内	她	在	Ruby 的	语气	;

听到露比的语气，她心里一阵难过；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [fəˈget] - [ˌem ˈiː] - [nɒt] [wʊd] [prɪˈvent] [ˈeni] [hɑːm]

for	though	she	was	glad	to	think	Forget	-	me	-	not	would	prevent	any	harm
为了	尽管	她	曾是	高兴的	到	思考	忘记	-	我	-	不是	会	防止	任何	伤害

[tuː; tə][əʊld]['ædəm][ɔː(r)] ['wɪnˌfriːd] ,

to	old	Adam	or	Winfried	,
到	老的	亚当	或者	温弗里德	,

虽然她很高兴地认为勿忘我花可以保护老亚当和温弗里德免受伤害，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ruːbiz] ['hɑːtləsnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] .

she	did	not	like	to	think	of	Ruby's	heartlessness	and	folly	.
她	做过	不是	喜欢	到	思考	的	Ruby 的	冷酷无情	和	蠢事	.

她不愿想起露比的冷酷无情和愚蠢行为。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['bɜːrtrənd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hɑːf] - ['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] [ɒn]

And	when	she	glanced	at	Bertrand	and	saw	the	half	-	scornful	smile	on
和	什么时候	她	瞥了一眼	在	伯特兰	和	锯	这	一半	-	轻蔑的	微笑	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

当她瞥了一眼贝特朗，看到他脸上那半是轻蔑的笑容时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

it	was	all	she	could	do	to	keep	back	her	tears	.
它	曾是	全部	她	可以	做	到	保持	后退	她	眼泪	.

她竭尽全力才忍住眼泪。

[ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [kept] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ɪn] [t'ɒɹənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [biːt] [ɒn] [ðə; ði]

All	that	evening	the	rain	kept	pouring	down	in	torrents	,	and	the	wind	beat	on	the
全部	那	晚上	这	雨	保留	浇注	向下	在	种子	,	和	这	风	打	在	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

整个晚上，雨一直倾盆而下，狂风拍打着窗户。

['ʃeɪkɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hevi] [freɪmz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəri] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk]

shaking	even	the	heavy	frames	,	like	a	giant	in	a	fury	,	determined	to	make
摇晃	甚至	这	重的	框架	,	喜欢	一个	巨大的	在	一个	愤怒	,	决定	到	制作

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] .

his	way	in	.
他的	方式	在	.

他像一个愤怒的巨人，摇晃着沉重的框架，决心闯进去。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [stɔːm] , ” [sed] [mɪs] [hɔː'tensɪə] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] .

“	What	a	storm	,	”	said	Miss	Hortensia	more	than	once	,	with	a	little	shiver	.
“	什么	一个	风暴	,	”	说	错过	绣线菊	更多的	比	一次	,	和	一个	小的	颤抖	.

“真是场暴风雨啊！”霍滕西亚小姐不止一次说道，还微微打了个寒颤。

“ [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] [æt; ət] [siː] .

“	I	cannot	bear	to	think	of	the	poor	souls	at	sea	.
“	我	不能	熊	到	思考	的	这	贫穷的	灵魂	在	海	.

“我无法忍受去想那些在海上漂泊的可怜灵魂。”

” ['bɜːrtrənd] [lɑːft] .

”	Bertrand	laughed	.
”	伯特兰	笑了	.

伯特兰笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] , [ɪf] [wʌn] [wɒz; wəz] [seɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [weɪ] .

“	It	would	be	great	fun	to	see	a	shipwreck	,	if	one	was	safe	out	of	harm's	way	.
“	它	会	是	伟大的	乐趣	到	看	一个	海难	,	如果	一	曾是	安全的	出去	的	伤害	方式	.

“如果能安全地远离危险，参观沉船遗址将会非常有趣。”

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['steɪˌɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['mʌsti] [əʊld] ['tʌrət] [ə; eɪ] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [hæv; həv]

I	wouldn't	mind	staying	up	in	that	musty	old	turret	a	whole	afternoon	to	have
我	不会	头脑	入住	向上	在	那	发霉的	老的	炮塔	一个	所有的	下午	到	有

[ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] .

a	good	view	.
一个	好的	看法	.

我倒是不介意在那座阴暗潮湿的老塔楼里待上一下午，好好欣赏一下风景。

" ['iːv(ə)n] ['ruːbi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

"	Even	Ruby	was	startled	.
"	甚至	红宝石	曾是	惊慌	.

就连露比都吓了一跳。

“ [əʊ] ['bɜːrtrənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [kænt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] [miːnz] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk]

“	Oh	Bertrand	,	"	she	said	,	“	you	can't	know	what	a	shipwreck	means	if	you	speak
“	哦	伯特兰	,	"	她	说	,	“	你	不能	知道	什么	一个	海难	方法	如果	你	说话

[laɪk] [ðæt] . "

like	that	.	"
喜欢	那	.	"

“哦，伯特兰，"她说，“如果你这样说话，你不可能知道沉船意味着什么。"

“ [aɪv] [riːd] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [səʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .

“	I've	read	stories	of	them	,	"	said	the	boy	,	“	so	I	should	know	.
“	我已经	读	故事	的	他们	,	"	说	这	男生	,	“	所以	我	应该	知道	.

“我读过关于他们的故事，"男孩说，“所以我应该知道。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɪtʃ] [meɪd] ['meɪvɪs]

"	There	was	a	very	slight	touch	of	something	in	his	tone	which	made	Mavis
"	那里	曾是	一个	非常	轻微	触碰	的	某物	在	他的	语气	哪个	制成	梅维斯

['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [ɔːl] [ðə; ði] ['nɔːti] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] .

wonder	if	he	really	meant	all	the	naughty	things	he	said	.
想知道	如果	他	真的	意思是	全部	这	淘气	事物	他	说	.

“他的语气中带着一丝不易察觉的意味，这让梅维斯不禁怀疑，他说的那些下流话是不是真心话。"

[ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['kwɪkli] .

She	glanced	up	at	him	quickly	.
她	瞥了一眼	向上	在	他	迅速地	.

她迅速抬头看了他一眼。

“ [ɪf] [ðeə(r)] ['evə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [nəʊ] [huːd] [help] [ænd; ənd]

“	If	there	ever	were	a	shipwreck	here	,	"	she	said	,	“	I	know	who'd	help	and
“	如果	那里	曾经	是	一个	海难	这里	,	"	她	说	,	“	我	知道	谁会	帮助	和

[huː] [ˌwʊdnt] .

who	wouldn't	.
WHO	不会	.

“如果这里发生沉船事故，"她说，“我知道谁会帮忙，谁不会帮忙。"

" ['bɜːrtrəndz] [feɪs] ['hɑːd(ə)nd] [æt; ət] [wʌns] .

"	Bertrand's	face	hardened	at	once	.
"	伯特兰的	脸	硬化	在	一次	.

伯特兰的脸色顿时变得严肃起来。

“ [ðæts] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] ;

“	That's	meant	for	me	,	"	he	retorted	;
“	那就是	意思是	为了	我	,	"	他	反驳	;

“那是给我的，"他反驳道；

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðæt] ['preʃəs] [laʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] .

“	for	me	and	that	precious	lout	of	a	friend	of	yours	.
“	为了	我	和	那	宝贵的	粗鲁	的	一个	朋友	的	你的	.

“为了我和你那个可怜的粗鲁朋友。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm] [səʊ] [grænd] [ænd; ənd] [breɪv] !

You	think	him	so	grand	and	brave	!
你	思考	他	所以	盛大	和	勇敢的	！

你觉得他多么伟大勇敢啊！

[ɑː] [wel] !

Ah	well	!
啊	出色地	！

唉！

[weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [siː] .

wait	a	bit	and	see	.
等待	一个	少量	和	看	.

再等等看。

[wen] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [nəʊ] [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] [pleɪs] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

When	people	don't	know	their	proper	place	they	must	be	taught	it	.
什么时候	人们	不	知道	他们的	恰当的	地方	他们	必须	是	教授	它	.

当人们不知道自己应有的位置时，就必须教导他们。

" ['meɪvɪs] [druː] [hɜː'self] [ʌp] .

"	Mavis	drew	herself	up	.
"	梅维斯	画	她自己	向上	.

梅维斯挺直了身子。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [siː] .

“	Yes	,	”	she	said	,	“	we	will	wait	a	bit	and	see	.
"	是的	,	"	她	说	,	"	我们	将要	等待	一个	少量	和	看	.

“是的，”她说，“我们会再等等看。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [jʊl] [laɪk] [pə'hæps] . ”

But	it	won't	be	the	sort	of	seeing	you'll	like	perhaps	.	”
但	它	惯于	是	这	种类	的	看到	你会	喜欢	也许	.	"

但这可能不是你喜欢的那种见面方式。

“ [juːv] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	You've	no	business	to	speak	like	that	,	”	said	Ruby	.
"	你已经	不	商业	到	说话	喜欢	那	,	"	说	红宝石	.

“你没资格那样说话，”露比说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] ['kɒmən] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

“	I	think	you're	quite	out	of	your	mind	about	that	common	boy	and	his
"	我	思考	你是	相当	出去	的	你的	头脑	关于	那	常见的	男生	和	他的

['grænfɑːðə(r)] — [ɔː(r)] [els] — [ænd; ənd] [aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ,

grandfather	—	or	else	—	and	I	shouldn't	wonder	if	it	was	that	,
祖父	—	或者	别的	—	和	我	不应该	想知道	如果	它	曾是	那	,

“我觉得你对那个普通男孩和他祖父的事简直是疯了——或者别的什么事——如果真是那样，我也不应该感到奇怪。”

[ðev] [bɪ'wɪtʃt] [juː; jʊ] , ['sʌmhaʊ] .

they've	bewitched	you	,	somehow	.
他们有	着迷	你	,	不知何故	.

他们不知怎么地对你施了魔法。

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)]

"	She	dropped	her	voice	with	the	last	words	,	for	she	did	not	want	her
"	她	掉落	她	嗓音	和	这	最后的	字	,	为了	她	做过	不是	想	她

['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

cousin	to	hear	.
表哥	到	听到	.

“她说完最后几个字时压低了声音，因为她不想让表妹听到。”

[bʌt; bət] [mɪs] [hɔːˈtensɪə] ,
But **Miss** **Hortensia** **,**
但 错过 绣线菊 ,

但是霍滕西亚小姐

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end]
though **she** **was** **busily** **counting** **the** **rows** **of** **her** **knitting** **at** **the** **other** **end**
尽管 她 曾是 忙碌地 计数 这 行 的 她 针织 在 这 其他 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of **the** **room** **,**
的 这 房间 ,

虽然她正在房间另一头忙着数她织的毛线的行数，

[ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] .
noticed **the** **tone** **of** **the** **children's** **voices** **.**
注意到 这 语气 的 这 孩子们的 声音 .

注意到孩子们说话的语气。

“ [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [dɪəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [nəʊ] [ˈræŋglɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ]
“ **Come** **,** **come** **,** **my** **dears** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **no** **wrangling** **—** **it** **would** **be** **something**
“ 来 , 来 , 我的 亲爱的们 , ” 她 说 , “ 不 争吵 — 它 会 是 某物
[kwaɪt] [njuː] [hɪə(r)] .
quite **new** **here** **.**
相当 新的 这里 .

“来吧，来吧，我的宝贝们，”她说，“不要争吵——这在这里可是件新鲜事。”

[ai][duː; də] [həʊp] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [hɜːˈself] , “ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ;
I **do** **hope** **,** **”** **she** **added** **to** **herself** **,** **“** **that** **it** **will** **be** **fine** **to** **-** **morrow** **;**
我 做 希望 , ” 她 额外 到 她自己 , “ 那 它 将要 是 美好的 到 - 明天 ;

“我希望，”她对自己说，“明天会是个好天气；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [aʊt] .
it **is** **so** **much** **better** **for** **children** **when** **they** **can** **get** **out** **.**
它 是 所以 很多 更好的 为了 孩子们 什么时候 他们 能 得到 出去 .

孩子们能出去走走对他们来说要好得多。

” [ˌaɪ ˈtiː] - “ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ” ; [ˈveri] [faɪn] .
” **It** **wasfine** **“** **to** **-** **morrow** **”** **;** **very** **fine** **.**
” 它 - “ 到 - 明天 ” ; 非常 美好的 .

“明天一切都很好；非常好。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gˈɜːlz][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [səʊ] [fjuː] [ˈaʊəz]
It **was** **almost** **impossible** **for** **the** **little** **girls** **to** **believe** **that** **so** **few** **hours**
它 曾是 几乎 不可能的 为了 这 小的 女孩们 到 相信 那 所以 很少 小时
[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] [ˈspɪrɪt] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][waɪld] [geɪmz] ,
before **the** **storm** **spirits** **had** **been** **indulging** **in** **their** **wild** **games** **,**
前 这 风暴 烈酒 有 到过 沉溺于 在 他们的 荒野 游戏 ,

小女孩们几乎难以置信，就在几个小时前，暴风雨前的精灵们还在尽情地玩耍嬉戏。

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [klɪə(r)][ˈwɪntə(r)][skaɪ] ,
when **they** **looked** **out** **of** **their** **window** **on** **to** **the** **bright** **clear** **winter** **sky** **,**
什么时候 他们 看起来 出去 的 他们的 窗户 在 到 这 明亮的 清除 冬天 天空 ,

当他们望向窗外，看到明亮晴朗的冬日天空时，

[weə(r)] [ˈskeəsli] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ðə; ði] [sʌn] [ˈsmaɪlɪŋ] [daʊn] [ˈkəʊldli][bʌt; bət]
where **scarcely** **a** **cloud** **was** **to** **be** **seen** **,** **the** **sun** **smiling** **down** **coldly** **but**
在哪里 几乎 一个 云 曾是 到 是 已见 , 这 太阳 微笑 向下 冷冷地 但
[ˈkɑːmli] ;
calmly **;**
平静地 ;

万里无云，太阳冷冷地、平静地照耀着大地；

[nɒt][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][wɪnd] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [fɜː(r)] - [triːz] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

not	a	breath	of	wind	moving	the	great	fir	-	trees	on	the	south	side	of	the
不是	一个	气息	的	风	移动	这	伟大的	冷杉	-	树木	在	这	南	边	的	这

['kɑːs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

城堡南侧的高大杉树一丝风也没有吹动。

[jet] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [wɜːk] ;

Yet	looking	a	little	closer	there	were	some	traces	of	the	night's	work	;
然而	寻找	一个	小的	更近	那里	是	一些	痕迹	的	这	夜晚	工作	;

但仔细观察，还是能发现一些夜间工作的痕迹；

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] ['brɑːntʃɪz] ,

the	ground	was	strewn	with	branches	,
这	地面	曾是	散落的	和	分支	,

地上散落着树枝。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['restɪŋ] -

and	the	last	of	the	leaves	had	found	their	way	down	to	their	resting	-
和	这	最后的	的	这	树叶	有	成立	他们的	方式	向下	到	他们的	休息	-

[pleɪs] [ɒn][əʊld] ['mʌðə(r)] ['ɜːrθs] [braʊn] [læp] .

place	on	old	Mother	Earth's	brown	lap	.
地方	在	老的	母亲	地球的	棕色的	膝	.

最后一片树叶也落到了它们最终的归宿——古老的地球母亲棕色的怀抱中。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaiətiz] , ['meɪvɪs][kʊd; kəd][nɒt] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ['raɪzɪŋ] .

In	spite	of	her	anxieties	,	Mavis	could	not	help	her	spirits	rising	.
在	尽管如此	的	她	焦虑	,	梅维斯	可以	不是	帮助	她	烈酒	上升	.

尽管内心充满焦虑，梅维斯还是不由自主地振作起来。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ['ruːbi] [ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] [wɪð] ['wɪnˌfriːd] , [ɪf] ['əʊnli]

“	What	a	nice	afternoon	Ruby	and	I	might	have	had	with	Winfried	,	if	only
“	什么	一个	好的	下午	红宝石	和	我	可能	有	有	和	温弗里德	,	如果	仅有的

['bɜːrtrənd] ['hædnt] [kʌm] ,

Bertrand	hadn't	come	,
伯特兰	之前没有	来	,

“如果伯特兰没来，我和露比本可以和温弗里德度过一个多么美好的下午啊！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

”	she	thought	.
”	她	想法	.

她心想。

['ruːbi] [wɒz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['geɪəti] .

Ruby	was	all	smiles	and	gaiety	.
红宝石	曾是	全部	微笑	和	欢乐	.

露比笑容满面，兴高采烈。

“ [pə'hæps] , ” ['meɪvɪs] [went] [ɒn][tuː; tə] [hɜː'self] , “ [pə'hæps] [ʃiːz] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][naɪs]

“	Perhaps	,	”	Mavis	went	on	to	herself	,	“	perhaps	she's	really	going	to	be	nice
“	也许	,	”	梅维斯	去	在	到	她自己	,	“	也许	她是	真的	去	到	是	好的

[ænd; ənd] [gʊd] .

and	good	.
和	好的	.

“或许，”梅维斯心想，“或许她真的会变得善良友好。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [tuː] [kiːp] [tə'geðə(r)] , [wiː; wi][kæn; kən] [stɒp] ['bɜːrtrənd] ['biːɪŋ] ['veri] ['nɔːti] .

And	if	we	two	keep	together	,	we	can	stop	Bertrand	being	very	naughty	.
和	如果	我们	二	保持	一起	,	我们	能	停止	伯特兰	存在	非常	淘气	.

如果我们俩一直在一起，就能阻止伯特兰继续调皮捣蛋。

" [mɪs] [hɔː'tensɪə] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðə; ði] [faɪn] [deɪ] .

"	Miss	Hortensia	was	anxious	for	them	to	profit	by	the	fine	day	.
"	错过	绣线菊	曾是	焦虑的	为了	他们	到	利润	经过	这	美好的	天	.

"霍滕西亚小姐很希望他们能好好利用这美好的一天。"

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] [θɪn] ['sʌnˌʃaɪnz] ['lɑːstɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	had	not	much	faith	in	the	clear	thin	sunshine's	lasting	,	she	said	,
她	有	不是	很多	信仰	在	这	清除	薄的	阳光的	持久	,	她	说	,

她说，她对晴朗的阳光能持续多久并没有太大信心。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ʃɔːtnd] [ðə; ði] ['lesnz] [səʊ] [ðæt] ['dɪnə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['veri] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	she	shortened	the	lessons	so	that	dinner	might	be	very	early	,	and	the
和	她	缩短	这	课程	所以	那	晚餐	可能	是	非常	早期的	,	和	这

[ˌɑːftə'nuːn] [friː] .

afternoon	free	.
下午	自由的	.

她缩短了课程时间，以便晚餐可以很早吃，下午可以自由支配时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [wen] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðəm'selvz]

It	was	still	very	bright	and	fine	when	the	three	children	found	themselves
它	曾是	仍然	非常	明亮的	和	美好的什么时候		这	三	孩子们	成立	他们自己

['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] ,

standing	at	the	entrance	of	the	archway	,
常设	在	这	入口	的	这	拱道	,

当三个孩子站在拱门入口处时，天色依然晴朗明亮。

[ɒn] [ðə; ði] [siː] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .

on	the	sea	side	of	the	castle	.
在	这	海	边	的	这	城堡	.

在城堡的临海一侧。

" [wɪtʃ] [weɪ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] ? " [sed] ['meɪvɪs] .

"	Which	way	shall	we	go	?	"	said	Mavis	.
"	哪个	方式	将	我们	去	?	"	说	梅维斯	.

"我们该往哪走呢？"梅维斯问道。

" [əʊ] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , " ['ruːbi] [rɪ'plaɪd] .

"	Oh	,	down	to	the	shore	,	"	Ruby	replied	.
"	哦	,	向下	到	这	支撑	,	"	红宝石	回复	.

"哦，到岸边去，"露比回答道。

" [wiː; wi] [meɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [glɑːns] [ɪn] ['bɜːrtrəndz] [də'rekʃ(ə)n] ,

"	We	may	,	"	she	went	on	,	with	a	very	slight	glance	in	Bertrand's	direction	,
"	我们	可能	,	"	她	去	在	,	和	一个	非常	轻微	瞥一眼	在	伯特兰的	方向	,

"我们或许可以，"她继续说道，同时微微瞥了一眼伯特兰的方向。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [təʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [strʌk] ['meɪvɪs] ['ɒdli] ,

and	a	tone	in	her	voice	which	struck	Mavis	oddly	,
和	一个	语气	在	她	嗓音	哪个	击	梅维斯	奇怪	,

她说话的语气让梅维斯感到很奇怪。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [njuː] [waɪ] — " [wiː; wi] [meɪ] [miːt] ['wɪnˌfriːd] . "

though	she	scarcely	knew	why	—	"	we	may	meet	Winfried	.	"
尽管	她	几乎	知道	为什么	—	"	我们	可能	见面	温弗里德	.	"

虽然她几乎不知道为什么——"我们可能会遇到温弗里德。"

" [jes] , " [sed] ['bɜːrtrənd] [ɪn] [æn; ən] [ɒf] - [hænd] [weɪ] .

"	Yes	,	"	said	Bertrand	in	an	off	-	hand	way	.
"	是的	,	"	说	伯特兰	在	一个	离开	-	手	方式	.

"是的，"伯特兰漫不经心地说道。

“ [ai][təʊld][ðə; ði] ['feləʊ] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

“	I	told	the	fellow	we	might	be	somewhere	about	if	it	was	fine	to	-	day	,
”	我	讲述	这	同伴	我们	可能	是	某处	关于	如果	它	曾是	美好的	到	-	天	,

“我告诉那家伙，如果今天天气好的话，我们可能会去某个地方。”

[ænd; ənd][ai] [sed] [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [bəʊt] ['redi] .

and	I	said	he	might	as	well	have	his	boat	ready	.
和	我	说	他	可能	作为	出色地	有	他的	船	准备好	.

我说他最好还是把船准备好。

[ai][doʊnt][maɪnd] ['peɪɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	mind	paying	him	for	the	use	of	it	.
我	不	头脑	付费	他	为了	这	使用	的	它	.

我不介意付钱给他使用。

[aɪv] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['pɒkɪt] - ['mʌni] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

I've	any	amount	of	pocket	-	money	;	”	and	he	thrust	his	hands	into	his
我已经	任何	数量	的	口袋	-	钱	;	”	和	他	推力	他的	双手	进入	他的

[pˈɒkɪts] ,

pockets	,
口袋	,

“我身上有很多零花钱；”说着，他把手插进口袋里。

['dʒɪŋglɪŋ][ðə; ði] [kɔɪnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðem; ðəm] .

jingling	the	coins	which	were	in	them	.
叮当	这	硬币	哪个	是	在	他们	.

硬币在里面叮当作响。

['meɪvɪs] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dɪs'laɪkt] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] .

Mavis	thought	to	herself	that	she	had	never	disliked	him	as	much	as	now	.
梅维斯	想法	到	她自己	那	她	有	绝不	不喜欢	他	作为	很多	作为	现在	.

梅维斯心想，她从来没有像现在这样讨厌过他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [wɔːkt] [ɒn] .

But	she	said	nothing	,	and	they	all	three	walked	on	.
但	她	说	没有什么	,	和	他们	全部	三	步行	在	.

但她什么也没说，三人继续往前走。

[ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [stiːp] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] , [æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .

The	pathway	soon	became	steep	and	rugged	,	as	I	have	told	you	.
这	路径	很快	成为	陡	和	崎岖	,	作为	我	有	讲述	你	.

正如我之前告诉你的，这条路很快变得陡峭崎岖。

['ruːbi] [ænd; ənd]['meɪvɪs][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['bɜːrtrənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ]

Ruby	and	Mavis	were	accustomed	to	it	,	and	Bertrand	was	a	strong
红宝石	和	梅维斯	是	习惯	到	它	,	和	伯特兰	曾是	一个	强的

, [wel] - [meɪd] [bɔɪ] .

,	well	-	made	boy	.
,	出色地	-	制成	男生	.

Ruby 和 Mavis 对此习以为常，而 Bertrand 则是一个强壮、体格健壮的男孩。

[stɪl] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['ædʒaɪl][ænd; ənd]['nɪmb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [læd] .

Still	none	of	them	were	agile	and	nimble	as	the	fisher	-	lad	.
仍然	没有任何	的	他们	是	敏捷	和	灵活	作为	这	渔夫	-	小伙子	.

但他们中没有一个人像那个渔夫少年那样敏捷灵活。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['wɪnˌfriːd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)] , ” [sed] ['ruːbi] ; “ [hiː; hi] [gəʊz] [laɪk] [ə; eɪ][stæg] ,

“	You	should	see	Winfried	running	down	here	,	”	said	Ruby	;	“	he	goes	like	a	stag	,
”	你	应该	看	温弗里德	跑步	向下	这里	,	”	说	红宝石	;	“	他	去	喜欢	一个	麋	,

“你应该看看温弗里德在这里跑下来的样子，”鲁比说；“他跑得像头雄鹿。”

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] , ['rɑːðə(r)] .

or	a	chamois	,	rather	.
或者	一个	麂皮	,	相当	.

或者更确切地说，是一只羚羊。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['bɜːrtrənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	She	glanced	at	Bertrand	as	she	spoke	.
"	她	瞥了一眼	在	伯特兰	作为	她	辐	.

她说话时瞥了伯特兰一眼。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laɪəns] [wɪð] [hɪm] ,

Notwithstanding	her	alliance	with	him	,
虽然	她	联盟	和	他	,

尽管她与他结盟，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ruːbiz] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

there	was	something	in	Ruby's	nature	that	made	it	impossible	for	her	to
那里	曾是	某物	在	Ruby 的	自然	那	制成	它	不可能的	为了	她	到

[rɪ'zɪst] ['veksɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hɪt] .

resist	vexing	him	by	this	little	hit	.
抵抗	令人恼火	他	经过	这	小的	打	.

Ruby的性格中似乎有一种特质，让她无法抗拒用这一小击来激怒他。

[ðə; ði] [blæk] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .

The	black	look	came	over	the	boy's	face	.
这	黑色的	看	来了	超过	这	男孩们	脸	.

男孩脸上露出了阴沉的神色。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	What	do	you	mean	by	that	?	”	he	muttered	.
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?	”	他	低声说道	.

“你这话是什么意思？”他低声问道。

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] — ”

“	I'm	not	going	to	—	”
"	我是	不是	去	到	—	”

“我不会——”

“ ['rʌbɪʃ] , ['bɜːrtrənd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ruːbi] .

“	Rubbish	,	Bertrand	,	”	interrupted	Ruby	.
"	垃圾	,	伯特兰	,	”	中断	红宝石	.

“胡说，伯特兰，”露比打断道。

“ [aɪ]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

“	I	never	said	anything	about	you	.
"	我	绝不	说	任何事物	关于	你	.

我从来没说过你的坏话。

- [ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] - [bɔɪ] ; [ɪts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [ə'baʊt] .

Winfried's	a	fisher	-	boy	;	it's	his	business	to	scramble	about	.
-	一个	渔夫	-	男生	;	它是	他的	商业	到	争夺	关于	.

温弗里德是个渔夫，他的工作就是四处奔波捕鱼。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

"	Then	she	went	close	up	to	her	cousin	and	whispered	something	to	him	,
"	然后	她	去	关闭	向上	到	她	表哥	和	低声说道	某物	到	他	,

然后她走到表哥跟前，在他耳边低语了几句。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [smuːð] [hɪm] [daʊn] , [ðəʊ] [ðɪs] ['əʊnli] [meɪd] ['meɪvɪs] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]

which	seemed	to	smooth	him	down	,	though	this	only	made	Mavis	more	anxious	and
哪个	似乎	到	光滑的	他	向下	,	尽管	这	仅有的	制成	梅维斯	更多的	焦虑的	和

[ʌn'hæpi] .

unhappy	.
不开心	.

这似乎让他平静了下来，但这只会让梅维斯更加焦虑和不开心。

['tʃæptə(r)] [eɪt] .

Chapter	Eight	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] ['nɔːti] [plæn] .

A	Naughty	Plan	.
一个	淘气	计划	.

一个邪恶的计划。

“ [ðə; ði] ['bəʊtɪ] [rəʊz] , [ðə; ði] ['bəʊtɪ] [rəʊz] , [ðə; ði] ['bəʊtɪ] [rəʊz] ['fuː] - [wiːl] .

“	The	boatie	rows	,	the	boatie	rows	,	the	boatie	rows	fu	-	weel	.
“	这	船	行	,	这	船	行	,	这	船	行	福	-	威尔	.

“小船划啊 ...

” ['juːən] .

”	Ewen	.
”	尤恩	.

“尤恩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [æt; ət] [ðə; ði] [kəʊv] ,

They	were	nearly	at	the	cove	,
他们	是	几乎	在	这	海湾	,

他们快要到达海湾了，

[wen] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [kæp] ['muːvɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] .

when	they	caught	sight	of	a	scarlet	cap	moving	up	and	down	among	the	rocks	.
什么时候	他们	捕捉	视线	的	一个	猩红	帽	移动	向上	和	向下	之中	这	岩石	.

当他们看到一顶猩红色的帽子在岩石间上下移动时。

“ [ðeəz; ðəz] ['wɪnˌfriːd] , ” [kraɪd] ['meɪvɪs] ['dʒɔɪfəli] .

“	There's	Winfried	,	”	cried	Mavis	joyfully	.
“	有	温弗里德	,	”	哭	梅维斯	欣喜地	.

“温弗里德在那儿！”梅维斯高兴地喊道。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪfti] [wen] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [læd] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

She	could	not	help	having	a	feeling	of	safety	when	the	fisher	-	lad	was	with	them	,
她	可以	不是	帮助	拥有	一个	感觉	的	安全	什么时候	这	渔夫	-	小伙子	曾是	和	他们	,

有渔夫在身边，她不由自主地感到很安全。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] .

in	spite	of	her	fears	about	the	mischief	the	other	two	were	planning	.
在	尽管如此	的	她	恐惧	关于	这	恶作剧	这	其他	二	是	规划	.

尽管她担心另外两人正在策划恶作剧。

“ ['wɪnˌfriːd] , ['wɪnˌfriːd] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , “ [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .

“	Winfried	,	Winfried	,	”	she	called	,	“	here	we	are	.
“	温弗里德	,	温弗里德	,	”	她	称为	,	“	这里	我们	是	.

“温弗里德，温弗里德，”她喊道，“我们到了。”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [smaɪl] .

"	He	glanced	up	with	his	bright	though	rather	mysterious	smile	.
"	他	瞥了一眼	向上	和	他的	明亮的	尽管	相当	神秘	微笑	.

他抬起头，露出灿烂却又略带神秘的笑容。

" [aɪ] [njuː] [jʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	knew	you'd	be	coming	,	"	he	said	quietly	.
"	我	知道	你会	是	未来	,	"	他	说	悄悄	.

"我就知道你会来，"他轻声说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['bɜːrtrənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] , [ruːd] [weɪ] ,

"	Of	course	you	did	,	"	said	Bertrand	in	his	rough	,	rude	way	,
"	的	课程	你	做过	,	"	说	伯特兰	在	他的	粗糙的	,	粗鲁的	方式	,

"你当然会这么做，"伯特兰用他那粗鲁无礼的方式说道。

" [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] .

"	considering	I	told	you	to	meet	us	here	.
"	考虑	我	讲述	你	到	见面	我们	这里	.

"既然我告诉过你在这里和我们会合。"

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðæt] [bəʊt][ɒv; əv] [jɔːz] ['redi] ? "

Have	you	got	that	boat	of	yours	ready	?	"
有	你	得到	那	船	的	你的	准备好	?	"

你的船准备好了吗?

" [jes] , " [sed] ['wɪnˌfriːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][kəʊv] .

"	Yes	,	"	said	Winfried	,	and	he	pointed	towards	the	cove	.
"	是的	,	"	说	温弗里德	,	和	他	尖	向	这	海湾	.

"是的，"温弗里德说，并指向海湾。

[ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] , [braɪt] [ænd; ənd] ['deɪntɪ] ,

There	,	sure	enough	,	was	the	little	boat	,	bright	and	dainty	,
那里	,	当然	足够的	,	曾是	这	小的	船	,	明亮的	和	纤巧	,

果然，那艘小船就在那里，明亮而精致。

[ðə; ðɪ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['prɪtɪ] ['kʊʃnz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [waɪt] ['glɪsnɪŋ] [ɔːz] .

the	sun	shining	on	its	pretty	cushions	and	on	the	white	glistening	oars	.
这	太阳	灼灼	在	它是	漂亮的	靠垫	和	在	这	白色的	闪闪发光	桨	.

阳光照耀着漂亮的靠垫和闪闪发光的白色船桨。

['bɜːrtrənd] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] , [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]

Bertrand	was	running	forward	,	when	there	came	a	sudden	exclamation	from
伯特兰	曾是	跑步	向前	,	什么时候	那里	来了	一个	突然	感叹	从

['ruːbi] .

Ruby	.
红宝石	.

伯特兰向前跑去时，突然传来露比的一声惊呼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

She	had	put	up	her	hand	to	her	neck	.
她	有	放	向上	她	手	到	她	脖子	.

她抬手摸了摸脖子。

" [əʊ] , [maɪ] [krɒs] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [krɒs] .

"	Oh	,	my	cross	,	"	she	cried	,	"	my	little	silver	cross	.
"	哦	,	我的	叉	,	"	她	哭	,	"	我的	小的	银	叉	.

"哦，我的十字架，"她哭着说，"我的小银十字架。"

[aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʌrət] - [ruːm] .

I	forgot	to	fetch	it	from	the	turret	-	room	.
我	忘了	到	拿来	它	从	这	炮塔	-	房间	.

我忘了从炮塔房间拿过来。

[ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ai] [ment] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	left	it	there	last	night	,	and	I	meant	to	go	and	get	it	this	morning	.
我	左边	它	那里	最后的	夜晚	,	和	我	意思是	到	去	和	得到	它	这	早晨	.

我昨晚把它放在那儿了，本来打算今天早上去拿的。

[ænd; ənd] [ai] [dɛənt] [gəʊ] [pn] [ðə; ði] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ'd] [biː; bi] ['draʊnd] , [ai] [nəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

And	I	daren't	go	on	the	sea	without	it	—	I'd	be	drowned	,	I	know	I	should	be	.
和	我	不敢	去	在	这	海	没有	它	—	ID	是	溺水	,	我	知道	我	应该	是	.

没有它我不敢出海——我会淹死的，我知道我应该淹死。

" ['meɪvɪs] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Mavis	looked	at	her	.
"	梅维斯	看起来	在	她	.

梅维斯看着她。

" ['ruːbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [doʊnt] , [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðeə(r)] .

"	Ruby	,	"	she	said	,	"	I	don't	,	think	you	could	have	left	it	up	there	.
"	红宝石	,	"	她	说	,	"	我	不	,	思考	你	可以	有	左边	它	向上	那里	.

"露比，"她说，"我觉得你不应该把它留在那儿。"

[juː; jʊ] [hæd; həd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ʌp] [ðeə(r)] . "

You	had	no	reason	to	take	it	off	up	there	.	"
你	有	不	原因	到	拿	它	离开	向上	那里	.	"

你当时根本没理由把它脱掉。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ai] [dɪd] , [ai] [dɪd] , " [sed] ['ruːbi] .

"	Oh	,	but	I	did	,	I	did	,	"	said	Ruby	.
"	哦	,	但	我	做过	,	我	做过	,	"	说	红宝石	.

"哦，但我做了，我做了，"露比说。

" [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ; [ðə; ði] [kɔːd] [gets] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [maɪ] [heə(r)] .

"	I	have	a	trick	of	taking	it	off	;	the	cord	gets	entangled	in	my	hair	.
"	我	有	一个	诡计	的	采取	它	离开	;	这	绳索	获得	纠缠	在	我的	头发	.

"我有个摘下它的小窍门；电线会缠在我的头发里。"

[ai] [nəʊ] [ɪts] [ðeə(r)] . "

I	know	it's	there	.	"
我	知道	它是	那里	.	"

我知道它在那里。

" [aɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , " [sed] ['bɜːrtrənd] , [wɪð] ['pɜːfɪktli] [ə'staʊndɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .

"	I'll	fetch	it	you	,	"	said	Bertrand	,	with	perfectly	astounding	good	-	nature	.
"	患病的	拿来	它	你	,	"	说	伯特兰	,	和	完美	惊人	好的	-	自然	.

"我去给你拿，"伯特兰说，语气中充满了令人难以置信的友善。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [set] [ɒf] [ʌp] [ðə; ði] ['rɒki] [pɑːθ] .

And	he	actually	set	off	up	the	rocky	path	.
和	他	实际上	放	离开	向上	这	岩石	小路	.

他真的踏上了那条崎岖的小路。

['wɪnˌfriːd] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] .

Winfried	started	forward	.
温弗里德	开始	向前	.

温弗里德向前推进。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	go	,	"	he	said	.
"	我	将要	去	,	"	他	说	.

"我会去，"他说。

“ [ai][kæn; kən] [rʌn] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] ['ɑːftə(r)] ['bɜːrtrənd] .

“	I	can	run	much	faster	than	he	,	”	and	he	hastened	after	Bertrand	.
“	我	能	跑步	很多	快点	比	他	,	”	和	他	加快	后	伯特兰	.

“我跑得比他快得多，”说完，他加快脚步追赶伯特兰。

[bʌt; bət] ['bɜːrtrənd] [hæd; həd] [ig'zəːtid] [hɪm'self] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] .

But	Bertrand	had	exerted	himself	unusually	.
但	伯特兰	有	施加	他自己	异常地	.

但伯特兰异常努力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] [wei] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪnˌfriːd] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] .

He	was	already	some	way	up	before	Winfried	overtook	him	.
他	曾是	已经	一些	方式	向上	前	温弗里德	超越	他	.

在温弗里德超过他之前，他已经领先了一段距离。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] ['wɪnˌfriːd] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , “ [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] .

“	No	,	”	he	said	,	when	Winfried	explained	why	he	had	come	,	“	I	want	to	go	.
“	不	,	”	他	说	,	什么时候	温弗里德	解释	为什么	他	有	来	,	“	我	想	到	去	.

“不，”当温弗里德解释他来的原因时，他说，“我想走。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [tuː] .

But	you	may	as	well	come	too	.
但	你	可能	作为	出色地	来	也	.

不过你最好也一起来。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['kæri] [daʊn] [maɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] — [aɪ'd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	want	to	carry	down	my	fishing	-	tackle	—	I'd	forgotten	it	.
我	想	到	携带	向下	我的	钓鱼	-	处理	—	ID	被遗忘的	它	.

我想把我的钓鱼用具带下去——我把它忘了带。

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [ai] [sə'pəʊz] ? ”

You	haven't	got	any	in	the	boat	,	I	suppose	?	”
你	还没有	得到	任何	在	这	船	,	我	认为	?	”

我想，你们船上应该没有吧?

“ [nəʊ] , ” [sed] ['wɪnˌfriːd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː] [lɒŋ] .

“	No	,	”	said	Winfried	,	“	it	would	keep	us	out	too	long	.
“	不	,	”	说	温弗里德	,	“	它	会	保持	我们	出去	也	长的	.

“不，”温弗里德说，“那样会让我们耽搁太久。”

[ɪts] [tuː] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] ,

It's	too	cold	for	the	little	ladies	,
它是	也	寒冷的	为了	这	小的	女士们	,

天气太冷了，小姑娘们受不了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] . ”

and	we	should	have	to	go	too	far	out	to	sea	.	”
和	我们	应该	有	到	去	也	远的	出去	到	海	.	”

我们不应该被迫远航到很远的海域。

“ [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] ['bɜːrtrənd] ['dɒgɪdli] ; “ [səʊ][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

“	I'll	bring	it	all	the	same	,	”	said	Bertrand	doggedly	;	“	so	mind	your	own
“	患病的	带来	它	全部	这	相同的	,	”	说	伯特兰	顽强地	;	“	所以	头脑	你的	自己的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

“我还是会带过来的，”伯特兰固执地说；“所以你管好你自己的事吧。”

” [bʌt; bət][æz; əz] ['wɪnˌfriːd] [wɔːkt] [ɒn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['sɪvəli] ,

”	But	as	Winfried	walked	on	beside	him	without	speaking	,	he	added	more	civilly	,
”	但	作为	温弗里德	步行	在	旁	他	没有	请讲	,	他	额外	更多的	文明地	,

“但温弗里德一言不发地走在他旁边，他语气更加客气地补充道：”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] .

“	you	may	as	well	look	at	it	and	tell	me	if	it's	the	right	kind	.
”	你	可能	作为	出色地	看	在	它	和	告诉	我	如果	它是	这	正确的	种类	.

“你不妨看看，然后告诉我它是不是合适的类型。”

[ɪts] [wɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] . ”

It's	what	my	father	gave	me	.	”
它是	什么	我的	父亲	给予	我	.	”

这是我父亲给我的。

“ [aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ɪts] [nɒt] [raɪt] , ” [sed] ['wɪnˌfriːd] .

“	I'm	pretty	sure	it's	not	right	,	”	said	Winfried	.
”	我是	漂亮的	当然	它是	不是	正确的	,	”	说	温弗里德	.

“我很确定这是不对的，”温弗里德说。

“ [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [hɪə(r)][ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [juːv] ['evə(r)] [siːn] .

“	The	fishing	here	is	quite	different	to	anything	you've	ever	seen	.
”	这	钓鱼	这里	是	相当	不同的	到	任何事物	你已经	曾经	已见	.

“这里的捕鱼方式与你以往见过的任何地方都截然不同。”

[ænd; ənd] ['eni] [wei] [wiː; wi] ['kænɒt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)nz] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

And	any	way	we	cannot	keep	your	cousins	waiting	while	we	look	at	it	.
和	任何	方式	我们	不能	保持	你的	表兄弟姐妹	等待	尽管	我们	看	在	它	.

无论如何，我们不能让你的表兄弟姐妹们等我们查看。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɑːtʃt] ['entrəns] [baɪ] [naʊ] .

”	They	were	at	the	arched	entrance	by	now	.
”	他们	是	在	这	拱形	入口	经过	现在	.

“他们现在已经到了拱形入口处。”

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] ['bɜːrtrənd] , “ [juː; jʊ] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [krɒs] .

“	Well	,	then	,	”	said	Bertrand	,	“	you	run	up	and	look	for	the	cross	.
”	出色地	,	然后	,	”	说	伯特兰	,	“	你	跑步	向上	和	看	为了	这	叉	.

“那么，”伯特兰说，“你就跑上去寻找十字架。”

[nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə]['taɪə(r)]['aʊə(r)][legz] .

No	need	for	two	of	us	to	tire	our	legs	.
不	需要	为了	二	的	我们	到	胎	我们的	腿	.

我们俩没必要走累腿。

[aɪl] [weɪt] [hɪə(r)] .

I'll	wait	here	.
患病的	等待	这里	.

我在这里等。

” ['wɪnˌfriːd] ['entəd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [rɒŋ] ['tɜːnɪŋz] [faʊnd] [hɪm'self]

”	Winfried	entered	the	castle	,	and	after	one	or	two	wrong	turnings	found	himself
”	温弗里德	进入	这	城堡	,	和	后	一	或者	二	错误的	转弯	成立	他自己

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [steə(r)] .

on	the	right	stair	.
在	这	正确的	楼梯	.

温弗里德进入城堡，走了一两次弯路后，终于找到了正确的楼梯。

[hiː; hi] [njuː] ['prɪti] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] ,

He	knew	pretty	exactly	where	he	had	to	go	,
他	知道	漂亮的	确切地	在哪里	他	有	到	去	,

他很清楚自己要去哪里，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [west] ['tʌrət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

for	he	had	often	looked	up	at	the	west	turret	from	the	outside	.
为了	他	有	经常	看起来	向上	在	这	西方	炮塔	从	这	外部	.

因为他经常从外面仰望西塔楼。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌoʊvərˈteɪkən][baɪ]['bɜːrtrənd] ,

But	just	as	he	got	to	the	door	he	was	overtaken	by	Bertrand	,
但	只是	作为	他	得到	到	这	门	他	曾是	被超越	经过	伯特兰	,

但他刚走到门口就被伯特兰追上了。

[huː] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [kʌm] [streɪt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɒŋ] ['tɜːnɪŋz] .

who	had	naturally	come	straight	up	without	any	wrong	turnings	.
WHO	有	自然	来	直的	向上	没有	任何	错误的	转弯	.

他一路顺风顺水，没有走任何弯路。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [juːv] [biːn] , ” [sed] ['bɜːrtrənd] , ['pʊʃɪŋ] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

“	What	a	time	you've	been	,	”	said	Bertrand	,	pushing	in	before	him	.
”	什么	一个	时间	你已经	到过	,	”	说	伯特兰	,	推动	在	前	他	.

“你这一路走来真是精彩啊，”伯特兰说着，插到他前面。

“ [naʊ] , [lets] [siː] — [weə(r)] [dɪd] ['ruːbi] [seɪ] [ʃɪd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [krɒs] ?

“	Now	,	let's	see	—	where	did	Ruby	say	she'd	left	her	cross	?
”	现在	,	我们来吧	看	—	在哪里	做过	红宝石	说	棚	左边	她	叉	?

“现在，让我想想——露比说她把十字架放在哪儿了？”

[əʊ] [jes] , ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	yes	,	hanging	up	there	;	she	must	have	stood	on	a	chair	to	reach	it	.
哦	是的	,	绞刑	向上	那里	;	她	必须	有	站立	在	一个	椅子	到	抵达	它	.

哦，是的，挂在那儿的；她肯定是站在椅子上才够到的。

” [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ɒn][ə; eɪ][neɪl] ['prɪti] [haɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [hʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːnəmənt]

”	And	sure	enough	,	on	a	nail	pretty	high	up	on	the	wall	hung	the	little	ornament
”	和	当然	足够的	,	在	一个	指甲	漂亮的	高的	向上	在	这	墙	悬挂	这	小的	装饰品

.

:

.

“果然，墙上很高的一根钉子上挂着这个小装饰品。”

['wɪnˌfriːd] [druː] ['fɔːwəd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [krɒs]

Winfried	drew	forward	a	chair	;	in	another	minute	he	had	reached	down	the	cross
温弗里德	画	向前	一个	椅子	;	在	其他	分钟	他	有	达到	向下	这	叉

.

:

.

温弗里德拉过一把椅子；又过了一会儿，他便伸手去拿十字架。

“ [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['bɜːrtrənd] .

“	Here	it	is	,	”	he	said	,	turning	to	Bertrand	.
”	这里	它	是	,	”	他	说	,	转弯	到	伯特兰	.

“就是这个，”他一边说着，一边转向贝特朗。

[bʌt; bət] — [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] !

But	—	he	spoke	to	the	air	!
但	—	他	辐	到	这	空气	!

但是——他对着空气说话了！

['bɜːrtrənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Bertrand	was	gone	.
伯特兰	曾是	已消失	.

伯特兰走了。

- [feɪs] [flʌʃt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] .

Winfried's	face	flushed	;	but	he	controlled	himself	.
-	脸	酡	;	但	他	受控	他自己	.

温弗里德的脸涨得通红，但他克制住了自己。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

He	walked	quietly	to	the	door	and	turned	the	handle	.
他	步行	悄悄	到	这	门	和	转向	这	处理	.

他静静地走到门口，转动了门把手。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['əʊpən] .

It	did	not	open	.
它	做过	不是	打开	.

它打不开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

It	was	locked	from	the	outside	.
它	曾是	已锁定	从	这	外部	.

它从外面锁上了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] !

He	was	a	prisoner	!
他	曾是	一个	囚犯	!

他是个囚犯!

“ [aɪ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wʊd] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	I	knew	something	of	the	kind	would	come	,	”	he	said	to	himself	.
“	我	知道	某物	的	这	种类	会	来	,	”	他	说	到	他自己	.

“我就知道会发生这种事，”他对自己说。

“ [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də] [naʊ] ?

“	What	will	they	do	now	?
“	什么	将要	他们	做	现在	?

他们现在会怎么做?

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['meɪvɪs] !

Poor	little	Mavis	!
贫穷的	小的	梅维斯	!

可怜的小梅维斯!

[aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

I	must	trust	her	to	the	princess	.
我	必须	相信	她	到	这	公主	.

我必须把她托付给公主。

” [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['bɪtə(r)]['æŋgə(r)] .

”	But	he	could	not	help	a	feeling	of	bitter	anger	.
”	但	他	可以	不是	帮助	一个	感觉	的	苦的	愤怒	.

但他却无法抑制心中的愤懑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['æktɪv] [ˌenə'dʒetɪk] [bɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [spend]

It	was	no	light	punishment	to	the	active	energetic	boy	to	have	to	spend
它	曾是	不	光	惩罚	到	这	积极的	精力充沛	男生	到	有	到	花费

[ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [ˌɑːftə'nuːn] ['aʊəz] [ʃʌt] [ʌp][hɪə(r)][laɪk] [æn; ən][əʊld] [aʊl] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] .

all	the	bright	afternoon	hours	shut	up	here	like	an	old	owl	in	a	church	tower	.
全部	这	明亮的	下午	小时	关闭	向上	这里	喜欢	一个	老的	猫头鹰	在	一个	教会	塔	.

对于一个活泼好动的男孩来说，要像一只老猫头鹰被关在教堂塔楼里一样，把整个明亮的下午时间都关在这里，这可不是什么轻松的惩罚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][let] [hɪm] [aʊt] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][hiː; hi] ['verɪli]

And	he	knew	that	till	some	one	came	to	let	him	out	,	a	prisoner	he	verily
和	他	知道	那	直到	一些	一	来了	到	让	他	出去	,	一个	囚犯	他	确实

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

他深知，直到有人来释放他之前，他一直都是个囚犯。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɔːs] , [nəʊ][wʌn] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [kʊd; kəd]

For	he	might	have	shouted	his	voice	hoarse	,	no	one	down	below	could
为了	他	可能	有	喊叫	他的	嗓音	嘶哑	,	不	一	向下	以下	可以

[hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] .

have	heard	him	.
有	听到	他	.

即使他喊到嗓子嘶哑，下面的人也听不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌp][wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] .

And	the	chance	of	any	one	in	the	castle	coming	up	was	very	small	.
和	这	机会	的	任何	一	在	这	城堡	未来	向上	曾是	非常	小的	.

城堡里有人出来的可能性非常小。

“ [wɒt] [wɪl] [græn] [θɪŋk] ?

“	What	will	gran	think	?
“	什么	将要	奶奶	思考	?

“奶奶会怎么想？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [ænd; ənd] , [ɪf] [ðiːz] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] [traɪ][tuː; tə] [pleɪ] [hɪm] ['eni] [trɪk] .

“	And	,	if	these	naughty	children	try	to	play	him	any	trick	.
”	和	,	如果	这些	淘气	孩子们	尝试	到	玩	他	任何	诡计	.

“而且，如果这些淘气的孩子胆敢对他耍任何花招。”

[aɪ] [nəʊ] ['ruːbi] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [bɪ'liːvz] [ɔːl] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪzəd]

I	know	Ruby	more	than	half	believes	all	that	nonsense	about	his	being	a	wizard
我	知道	红宝石	更多的	比	一半	相信	全部	那	废话	关于	他的	存在	一个	巫师

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] ,

and	about	the	mermaids	,
和	关于	这	美人鱼	,

我知道露比至少有一半相信那些关于他是巫师和美人鱼的胡说八道。

[ænd; ənd] ['bɜːrtrənd] [wɪl] [eg] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] .

and	Bertrand	will	egg	her	on	.
和	伯特兰	将要	蛋	她	在	.

而伯特兰会怂恿她。

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

”	He	went	to	the	window	and	stood	looking	out	,
”	他	去	到	这	窗户	和	站立	寻找	出去	,

他走到窗边，站在那里向外望去。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['restləs] [keɪdʒd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)]

trying	to	keep	down	the	dreadful	restless	caged	feeling	which	began	to	come	over
尝试	到	保持	向下	这	可怕	不安	笼中	感觉	哪个	开始	到	来	超过

[hɪm] .

him	.
他	.

他努力压制住开始涌上心头的那种可怕的、焦躁不安的、被囚禁的感觉。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	can	I	bear	it	?
”	如何	能	我	熊	它	?

我怎么能承受得了？

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tuːlz] [naʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pɪk] [ðə; ði] [lɒk] ;
“ If I had tools now , and could pick the lock ;
” 如果 我 有 工具 现在 , 和 可以 挑选 这 锁 ;

“如果我现在有工具，可以撬开锁；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [strɒŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .
but some of these old locks are very strong , and I have nothing .
但 一些 的 这些 老的 锁 是 非常 强的 , 和 我 有 没有什么 .

但是有些旧锁非常牢固，我束手无策。

[ɪf] ['əʊnli][aɪ][hæd; həd] [wɪŋz] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [ə'gen] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
If only I had wings ; ” and he gazed again out of the window .
如果 仅有的 我 有 翅膀 ; ” 和 他 凝视 再次 出去 的 这 窗户 .

“如果我有翅膀就好了；”说着，他又望向窗外。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [ˌaʊt'saɪd] ,
When he turned round , though it was quite bright and sunny outside ,
什么时候 他 转向 圆形的 , 尽管 它 曾是 相当 明亮的 和 阳光明媚 外部 ,

他转过身时，虽然外面阳光明媚，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [heɪz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
it almost seemed as if the evening haze had somehow got into the room
它 几乎 似乎 作为 如果 这 晚上 阴霾 有 不知何故 得到 进入 这 房间
[bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [taɪm] .
before its time .
前 它是 时间 .

仿佛傍晚的薄雾提前进入了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] ['bluːɪʃ] [mɪst] .
It was filled with a thin bluish mist .
它 曾是 已填 和 一个 薄的 蓝蓝色 薄雾 .

里面弥漫着一层淡淡的蓝色薄雾。

- [aɪz] ['braitən] .
Winfried's eyes brightened .
- 眼睛 明亮 .

温弗里德的眼睛亮了起来。

“ [maɪ] [ˌprɪn'ses] !
“ My princess !
” 我的 公主 !

“我的公主！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?
“ Are you there ?
” 是 你 那里 ?

“你在吗?

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [mɪst] [druː] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]['ɪntuː]
” A little laugh answered him , and gradually the mist drew together and into
” 一个 小的 笑 回答 他 , 和 逐步地 这 薄雾 画 一起 和 进入
[ʃeɪp] ,
shape ,
形状 ,

“一阵轻笑回应了他，雾气渐渐凝聚成形。”

[ænd; ənd] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	Forget	-	me	-	not	stood	before	him	.
和	忘记	-	我	-	不是	站立	前	他	.

勿忘我花就立在他面前。

“ [maɪ] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] .

“	My	boy	,	”	she	exclaimed	,	“	I	am	surprised	at	you	.
”	我的	男生	,	”	她	惊呼	,	“	我	是	惊讶	在	你	.

“我的孩子，”她惊叹道，“我真为你感到骄傲。”

[waɪ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [dɪ'prest] !

Why	,	you	were	looking	quite	depressed	!
为什么	,	你	是	寻找	相当	郁闷	!

哎呀，你看上去很沮丧！

” ['wɪnˌfriːd] ['redən] .

”	Winfried	reddened	.
”	温弗里德	发红	.

温弗里德脸涨得通红。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɒkt] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	was	the	horrid	feeling	of	being	locked	up	,	”	he	said	.
“	它	曾是	这	可怕的	感觉	的	存在	已锁定	向上	,	”	他	说	.

“那种被关起来的感觉太可怕了，”他说。

“ [ai]['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [trɪk] .

“	I	never	felt	it	before	,	and	—	it	seems	such	a	shame	,	such	a	mean	trick	.
“	我	绝不	毛毡	它	前	,	和	—	它	似乎	这样的	一个	耻辱	,	这样的	一个	意思是	诡计	.

“我以前从未有过这种感觉，而且——这似乎太可惜了，真是个卑鄙的伎俩。”

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd][ə; eɪ][stænd] - [ʌp] [faɪt] [wɪð] ['eni] ['feləʊ] , [bʌt; bət] — ”

I	wouldn't	have	minded	a	stand	-	up	fight	with	any	fellow	,	but	—	”
我	不会	有	有思想	一个	站立	-	向上	斗争	和	任何	同伴	,	但	—	”

我并不介意和任何人正面交锋，但是——”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ; [bʌt; bət] [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ai] [həʊp]

“	Of	course	you	wouldn't	;	but	you've	got	a	good	bit	farther	than	that	,	I	hope
“	的	课程	你	不会	;	但	你已经	得到	一个	好的	少量	更远	比	那	,	我	希望

,

,

,

“你当然不会；但我希望你已经走得更远了。”

['wɪnˌfriːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Winfried	,	”	she	said	with	a	smile	.
温弗里德	,	”	她	说	和	一个	微笑	.

“温弗里德，”她笑着说。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['bɜːrtrənd] [ɪz] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

“	And	besides	,	Bertrand	is	much	smaller	than	you	.
“	和	除了	,	伯特兰	是	很多	较小的	比	你	.

而且，伯特兰比你矮小得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

But	it	had	to	be	,	you	know	.
但	它	有	到	是	,	你	知道	.

但你知道，事情必须如此。

[ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['meɪvɪs] ; — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə]

I	have	explained	enough	to	you	—	you	and	little	Mavis	;	—	it	had	to
我	有	解释	足够的	到	你	—	你	和	小的	梅维斯	;	—	它	有	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

我已经向你们——你和小梅维斯——解释得够多了；——事情必须如此。

" ['wɪnˌfriːd] ['stɑːtɪd] .

"	Winfried	started	.
"	温弗里德	开始	.

温弗里德开口道。

“ [ðæts] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

“	That's	another	thing	,	"	he	said	.
"	那就是	其他	事物	,	"	他	说	.

“那是另一件事，”他说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I	am	uneasy	about	her	.
"	我	是	不安	关于	她	.

我对她感到不安。

[wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də] ?

What	will	they	do	?
什么	将要	他们	做	?

他们会怎么做?

[ðeɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [bəʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðem; ðəm]

They	don't	understand	the	boat	,	you	know	,	princess	,	and	she	is	alone	with	them
他们	不	理解	这	船	,	你	知道	,	公主	,	和	她	是	独自的	和	他们

.

:
.

你知道，公主，他们不懂船，而她却独自和他们在一起。

" [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [smaɪld] [ə'gen] .

"	Forget	-	me	-	not	smiled	again	.
"	忘记	-	我	-	不是	微笑	再次	.

勿忘我又笑了。

“ [haʊ] ['feɪθləs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , ['wɪnˌfriːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	How	faithless	you	are	to	-	day	,	Winfried	,	"	she	said	.
"	如何	不忠	你	是	到	-	天	,	温弗里德	,	"	她	说	.

“温弗里德，你今天真是太不忠了！”她说。

“ ['meɪvɪs] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [keə(r)] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪgnərənt]

“	Mavis	will	be	getting	before	you	if	you	don't	take	care	,	simple	and	ignorant
"	梅维斯	将要	是	获得	前	你	如果	你	不	拿	关心	,	简单的	和	无知

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

as	she	is	.
作为	她	是	.

“如果你不小心，梅维斯就会出现在你面前，尽管她既单纯又无知。”

[kænt] [juː; jʊ] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Can't	you	trust	her	to	me	?
不能	你	相信	她	到	我	?

你难道不能信任她吗?

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] ['braitən] .

"	And	as	the	boy's	face	brightened	.
"	和	作为	这	男孩们	脸	明亮	.

“男孩的脸上顿时绽放出笑容。”

“ [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪˈkʌvərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [graʊnd] ,

“	Come	,	”	she	said	,	“	I	see	you	are	recovering	your	usual	ground	,
“	来	,	”	她	说	,	“	我	看	你	是	恢复中	你的	通常	地面	,

“来吧，”她说，“我看你正在恢复到以前的状态。”

[səʊ][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

so	I	will	tell	you	how	I	am	going	to	do	.
所以	我	将要	告诉	你	如何	我	是	去	到	做	.

所以我会告诉你我打算怎么做。

[bʌt; bət][fɜːst] , [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['wɪnˌfriːd] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ræp] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][maɪ][skɑːf]

But	first	,	shut	your	eyes	,	Winfried	;	and	here	,	wrap	the	end	of	my	scarf
但	第一的	,	关闭	你的	眼睛	,	温弗里德	;	和	这里	,	裹	这	结尾	的	我的	围巾

[raʊnd] [juː; jʊ] .

round	you	.
圆形的	你	.

但首先，温弗里德，闭上你的眼睛；然后，用我的围巾的一端裹住你。

[juː; jʊ] [maɪt] [fiːl] ['gɪdi] [stɪl] , [ðəʊ] [ɪts] [nɒt][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] .

You	might	feel	giddy	still	,	though	it's	not	the	first	time	.
你	可能	感觉	头晕	仍然	,	尽管	它是	不是	这	第一的	时间	.

虽然这不是第一次了，但你可能仍然会感到头晕目眩。

['redi] ? — [ðæts] [raɪt] — [ðeə(r)] [naʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] — [wɪr] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ]

Ready	?	—	that's	right	—	there	now	,	give	me	your	hand	—	we're	up	on	the	window
准备好	?	—	那就是	正确的	—	那里	现在	,	给	我	你的	手	—	是	向上	在	这	窗户

[ledʒ] .

ledge	.
壁架	.

准备好了吗？——没错——来，把手给我——我们到窗台上了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪŋz] — ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wɪŋz] ?

You	were	wishing	for	wings	—	isn't	this	as	good	as	wings	?
你	是	祝	为了	翅膀	—	不是	这	作为	好的	作为	翅膀	?

你一直渴望拥有翅膀——这难道不和拥有翅膀一样好吗？

” ['bɜːrtrənd] [rʌʃt] [daʊn] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌʃ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

”	Bertrand	rushed	down	—	as	much	as	he	could	rush	,	that	is	to	say	,
”	伯特兰	匆忙	向下	—	作为	很多	作为	他	可以	匆忙	,	那	是	到	说	,

“伯特兰冲了下去——也就是说，他尽其所能地冲了下去，

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [stiːp] [ænd; ənd] [rʌf] [pɑːθ] — [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)]

over	the	steep	and	rough	path	—	to	the	shore	where	the	sisters	were
超过	这	陡	和	粗糙的	小路	—	到	这	支撑	在哪里	这	姐妹	是

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

沿着陡峭崎岖的小路——来到岸边，姐妹俩在那里等候着她们。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['meɪvɪs] ['iːgəli] .

“	Have	you	got	it	?	”	asked	Mavis	eagerly	.
“	有	你	得到	它	?	”	问	梅维斯	急切地	.

“你拿到了吗？”梅维斯急切地问道。

“ [wɒt] ? ” [ɑːskt] ['bɜːrtrənd] , [aʊt][ɒv; əv] [breθ] .

“	What	?	”	asked	Bertrand	,	out	of	breath	.
“	什么	?	”	问	伯特兰	,	出去	的	气息	.

“什么？”伯特兰气喘吁吁地问道。

“ [wɒt] ?

“	What	?
“	什么	?

“什么？

[waɪ] , ['ruːbiz] [krɒs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [juː; jʊ] [went] [fɔː(r); fə(r)] .

Why	,	Ruby's	cross	,	of	course	,	that	you	went	for	.
为什么	,	Ruby 的	叉	,	的	课程	,	那	你	去	为了	.

当然是Ruby的十字架啦，你选的那一个。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] ['wɪnˌfriːd] ? ”

And	where	is	Winfried	?	”
和	在哪里	是	温弗里德	?	”

温弗里德在哪儿?

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['bɜːrtrənd] , [ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [vɔɪs] ; “ [hiːz] ['kʌmɪŋ] [də'rektli] .

“	All	right	,	”	said	Bertrand	,	in	a	curious	voice	;	“	he's	coming	directly	.
”	全部	正确的	,	”	说	伯特兰	,	在	一个	好奇的	嗓音	;	”	他是	未来	直接地	.

“好吧，”伯特兰用好奇的语气说道，“他正径直过来。”

[wɪr] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd][gəʊ][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , ['kiːpɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

We're	to	get	into	the	boat	and	go	on	a	little	way	,	keeping	near	the	shore	.
是	到	得到	进入	这	船	和	去	在	一个	小的	方式	,	保持	靠近	这	支撑	.

我们要上船，然后沿着岸边走一小段路。

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] [wei] .

He's	coming	down	another	way	.
他是	未来	向下	其他	方式	.

他正从另一条路下来。

” ([jes] , ['bɜːrtrənd] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] !)

”	(	Yes	,	Bertrand	,	that	he	is	!	)
”	(	是的	,	伯特兰	,	那	他	是	!	)

（没错，伯特兰，就是他！）

['meɪvɪs] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] .

Mavis	looked	up	anxiously	.
梅维斯	看起来	向上	焦虑地	.

梅维斯焦急地抬起头。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	And	the	cross	?	”	she	said	.
”	和	这	叉	?	”	她	说	.

“那十字架呢？”她问道。

“ - [gɒt][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Winfried's	got	it	,	”	he	said	.
”	-	得到	它	,	”	他	说	.

“温弗里德明白了，”他说。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [truː] .

Which	was	true	.
哪个	曾是	真的	.

事实的确如此。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

Then	he	turned	away	,
然后	他	转向	离开	,

然后他转身离开了。

[ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv]

the	fact	being	that	he	was	so	choking	with	laughter	that	he	was	afraid	of
这	事实	存在	那	他	曾是	所以	窒息	和	笑声	那	他	曾是	害怕的	的

[bi'trei] [hɪm'self] .

betraying	himself	.
背叛	他自己	.

事实上，他笑得喘不过气来，生怕暴露了自己的真实想法。

“ ['ruːbi] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , “ [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dræg] [ðə; ði] [bəʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪərə(r)] ;

“	Ruby	,	”	he	called	,	“	come	and	help	me	to	drag	the	boat	a	little	nearer	;
”	红宝石	,	”	他	称为	,	“	来	和	帮助	我	到	拖	这	船	一个	小的	更近	;

“露比，”他喊道，“过来帮我把船拖近一点；

” [ænd; ənd] [æz; əz] ['ruːbi] [keɪm] [kləʊz] [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	and	as	Ruby	came	close	he	whispered	to	her	,
”	和	作为	红宝石	来了	关闭	他	低声说道	到	她	,

“露比走近他时，他低声对她说：”

“ [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — ['splendɪdli] — [hiːz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['taʊə(r)] !

“	I've	done	it	—	splendidly	—	he's	shut	up	in	his	tower	!
”	我已经	完毕	它	—	精彩地	—	他是	关闭	向上	在	他的	塔	!

“我做到了——而且做得非常出色——他被关进了他的塔里！”

[lɒkt] [ɪn] ,

Locked	in	,
已锁定	在	,

被困住了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒks] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [strɒŋ] [wʌnz] — [naʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [gʊd]

and	the	locks	are	good	strong	ones	—	now	we	can	have	a	jolly	good
和	这	锁	是	好的	强的	一个	—	现在	我们	能	有	一个	快乐的	好的

[spriː] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [prɪg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] .

spree	without	that	prig	of	a	fellow	.
狂欢	没有	那	伪君子	的	一个	同伴	.

而且锁很结实——现在我们可以好好玩乐一番，不用再跟那个死板的家伙纠缠了。

['əʊnli] [doʊnt] [let] ['meɪvɪs] [nəʊ] [tɪl] [wɪr] [seɪf] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] .

Only	don't	let	Mavis	know	till	we're	safe	out	in	the	boat	.
仅有的	不	让	梅维斯	知道	直到	是	安全的	出去	在	这	船	.

只是在我们安全上船之前，别告诉梅维斯。

” ['ruːbi] [dʒʌmpt] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

”	Ruby	jumped	with	pleasure	.
”	红宝石	跳了起来	和	乐趣	.

“露比高兴地跳了起来。”

“ [wɒt] [fʌn] !

“	What	fun	!
”	什么	乐趣	!

“真有趣！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [haʊ] ['kæpɪt(ə)l] !

“	How	capital	!
”	如何	首都	!

“太棒了！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['klevə(r)] , ['bɜːrtrənd] .

You	have	been	clever	,	Bertrand	.
你	有	到过	聪明的	,	伯特兰	.

你很聪明，伯特兰。

[bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)] , [ɔː(r)] ['meɪvɪs] [wɪl] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] .

But	take	care	,	or	Mavis	will	suspect	something	.
但	拿	关心	,	或者	梅维斯	将要	怀疑	某物	.

但你要小心，不然梅维斯会起疑心的。

[kwɪk] , ['meɪvɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , “ [help] [ˌju: 'es][tu:; tə] [pʊl] [ɪn]

Quick	**,**	**Mavis**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**,**	**turning**	**to**	**her**	**sister**	**,**	**“**	**help**	**us**	**to**	**pull**	**in**
快的	,	梅维斯	,	”	她	去	在	,	转弯	到	她	姐姐	,	”	帮助	我们	到	拉	在

[ðə; ði] [bəʊt] .

the	**boat**	**.**
这	船	.

“快点，梅维斯，”她转过身对妹妹说，“帮我们把船拉回来。”

[ðeə(r)] , [wi:; wi][kæn; kən][dʒʌmp][ɪn] [naʊ] , ['bɜ:rtrənd] .

There	**,**	**we**	**can**	**jump**	**in**	**now**	**,**	**Bertrand**	**.**
那里	,	我们	能	跳	在	现在	,	伯特兰	.

好了，我们现在可以加入战斗了，伯特兰。

[ju:; jʊ][ænd; ənd]['meɪvɪs] ['stedi] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [aɪ] [sprɪŋ] ;

You	**and**	**Mavis**	**steady**	**it**	**while**	**I**	**spring**	**;**
你	和	梅维斯	稳定的	它	尽管	我	春天	;

你和梅维斯稳住它，我趁机跳起来；

” [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,

”	**and**	**in**	**another**	**moment**	**she**	**was**	**in**	**the**	**boat**	**,**
”	和	在	其他	片刻	她	曾是	在	这	船	,

片刻之后，她就上了船。

[weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['bɜ:rtrənd] [su:n] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] .

where	**her**	**sister**	**and**	**Bertrand**	**soon**	**followed**	**her**	**.**
在哪里	她	姐姐	和	伯特兰	很快	随后	她	.

她的妹妹和贝特朗随后也来到了这里。

[ɔ:l] [si:md] [wel] ; [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] , [ðə; ði] [sʌn] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] .

All	**seemed**	**well**	**;**	**the**	**sky**	**was**	**clear**	**and**	**bright**	**,**	**the**	**sun**	**still**	**shining**	**.**
全部	似乎	出色地	;	这	天空	曾是	清除	和	明亮的	,	这	太阳	仍然	灼灼	.

一切似乎都很美好；天空晴朗明亮，阳光依旧灿烂。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)] ['spɑ:klɪŋ] [wɪð] [gli:] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

The	**faces**	**of**	**two**	**of**	**the**	**party**	**were**	**sparkling**	**with**	**glee**	**and**	**triumph**	**.**
这	面孔	的	二	的	这	派对	是	闪闪发光	和	高兴	和	胜利	.

队伍中两人的脸上洋溢着喜悦和胜利的光芒。

[bʌt; bət]['meɪvɪs] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪs'sætɪsfaɪd] .

But	**Mavis**	**looked**	**frightened**	**and**	**dissatisfied**	**.**
但	梅维斯	看起来	害怕	和	不满	.

但梅维斯看起来既害怕又不满。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['wɪnˌfri:d] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['bɜ:rtrənd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**I**	**wish**	**Winfried**	**had**	**come**	**back**	**with**	**you**	**,**	**Bertrand**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	我	希望	温弗里德	有	来	后退	和	你	,	伯特兰	,	”	她	说	.

“我真希望温弗里德能和你一起回来，贝特朗，”她说。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hi:; hi] ?

“	**Why**	**didn't**	**he**	**?**
”	为什么	没有	他	?

他为什么不这么做?

[dɪd] ['kʌz(ə)n] [hɔ:'tensɪə] [ki:p] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ? ”

Did	**cousin**	**Hortensia**	**keep**	**him**	**for**	**anything**	**?**	**”**
做过	表哥	绣线菊	保持	他	为了	任何事物	?	”

表妹霍滕西亚把他留下来是有什么用吗?

“ ['gʊdnəs] , [nəʊ] , ” [sed] ['bɜ:rtrənd] .

“	**Goodness**	**,**	**no**	**,**	**”**	**said**	**Bertrand**	**.**
”	善良	,	不	,	”	说	伯特兰	.

“天哪，不，”伯特兰说道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [fʌs] [juː; jʊ] [meɪk] , [tʃaɪld] !
“ What a fuss you make , child !
“ 什么 一个 大惊小怪 你 制作 , 孩子 !

“你这孩子真是太闹腾了！”

[hiːz] [ɔːl] [raɪt] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪm]
He's all right ; you can look out for him , and tell me if you see him
他是 全部 正确的 ; 你 能 看 出去 为了 他 , 和 告诉 我 如果 你 看 他
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

他没事；你可以留意一下他，如果看到他过来就告诉我。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['rəʊɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] . ”
I shall have enough to do with rowing you two . ”
我 将 有 足够的 到 做 和 划船 你 二 . ”

光是划船就够我忙的了，你们两个都得跟着我划。

“ ['wɪnˌfriːd] ['dʌznt] [faɪnd][ðə; ði] [bəʊt] [hɑːd] [tuː; tə] [rəʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] ;
“ Winfried doesn't find the boat hard to row , ” said Mavis ;
“ 温弗里德 不 寻找 这 船 难的 到 排 , ” 说 梅维斯 ;

“温弗里德觉得划船并不难，”梅维斯说；

“ [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːd] .
“ it's your own fault if it is hard .
“ 它是 你的 自己的 过错 如果 它 是 难的 .

“如果觉得难，那是你自己的错。”

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [id] [siː] [ˌjuː ˈes][æz; əz][hiː; hi] ['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði] [klɪfs]
You might as well wait for him ; he'd see us as he comes down the cliffs
你 可能 作为 出色地 等待 为了 他 ; 他会 看 我们 作为 他 来 向下 这 悬崖
. ”
: ”
. ”

你最好等他，他从悬崖上下来的时候会看到我们。

“ [əʊ] [nəʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nɒns(ə)ns] , ” [sed] ['ruːbi] ['heɪstɪli] ; “ [bɪ'saɪdz] , [hiːz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [ðæt]
“ Oh no , that would be nonsense , ” said Ruby hastily ; “ besides , he's not coming that
“ 哦 不 , 那 会 是 废话 , ” 说 红宝石 草草 ; “ 除了 , 他是 不是 未来 那
[weɪ] .
way .
方式 .

“哦不，那太荒谬了，”露比急忙说道；“再说，他也不会走那条路。”

[juː; jʊ] [hɜːd] ['bɜːrtrənd] [seɪ] [səʊ] .
You heard Bertrand say so .
你 听到 伯特兰 说 所以 .

你听伯特兰这么说过。

[ai][kʊd; kəd] [rəʊ] [tuː] , ['bɜːrtrənd] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
I could row too , Bertrand , ” she went on .
我 可以 排 也 , 伯特兰 , ” 她 去 在 .

“我也会划船，伯特兰，”她继续说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [ɔːz] [ɪn] ['məʊʃn] ,
But the boy had already got his oars in motion ,
但 这 男生 有 已经 得到 他的 桨 在 运动 ,

但男孩已经开始划桨了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['skɪlfl] [nɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] ,
and though he was neither skilful nor experienced ,
和 尽管 他 曾是 两者都不 熟练 也不 经验丰富的 ,

尽管他既不熟练也不有经验，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] [glaidid] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [iːz] [ænd; ənd] ['smuːðnəs] .

strange	to	say	the	little	boat	glided	on	with	the	utmost	ease	and	smoothness	.
奇怪的	到	说	这	小的	船	滑翔	在	和	这	极致	舒适	和	平滑度	.

说来奇怪，这艘小船竟然无比轻松平稳地滑行了一段距离。

“ [ðeə(r)] [naʊ] , ” [sed] ['bɜːrtrənd] , [kən'sɪdərəbli] [sə'praɪzd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [æt; ət] [hɪz; ɪz]

“	There	now	,	”	said	Bertrand	,	considerably	surprised	,	to	tell	the	truth	,	at	his
”	那里	现在	,	”	说	伯特兰	,	相当	惊讶	,	到	告诉	这	真相	,	在	他的

[əʊn] [sək'ses] ,

own	success	,
自己的	成功	,

“好了，”贝特朗说道，说实话，他对自己取得的成功颇感惊讶。

“ ['dɪd(ə)nt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [rəʊ] ? ”

“	didn't	I	tell	you	I	could	row	?	”
”	没有	我	告诉	你	我	可以	排	?	”

我不是跟你说过我会划船吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] ['blʌntli] ,

“	No	,	”	said	Mavis	bluntly	,
”	不	,	”	说	梅维斯	直截了当地	,

“不，”梅维斯直截了当地说。

“ [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [ðɪs] ['məʊmənt] [jʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	you	said	just	this	moment	you'd	have	enough	to	do	to	manage	it	.	”
”	你	说	只是	这	片刻	你会	有	足够的	到	做	到	管理	它	.	”

“你刚才还说你有很多事要做，足以应付这件事。”

“ ['meɪvɪs] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [səʊ] [krɒs] ? ” [sed] ['ruːbi] .

“	Mavis	,	why	are	you	so	cross	?	”	said	Ruby	.
”	梅维斯	,	为什么	是	你	所以	叉	?	”	说	红宝石	.

“梅维斯，你为什么这么生气？”露比问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .

“	It	is	such	a	pity	to	spoil	everything	.
”	它	是	这样的	一个	遗憾	到	剧透	一切	.

“把一切都毁了，真是太可惜了。”

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['veri] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['kəʊksɪŋli] , [bʌt; bət] ['meɪvɪs] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)]

”	She	spoke	very	smoothly	and	almost	coaxingly	,	but	Mavis	looked	her
”	她	辐	非常	顺利	和	几乎	哄骗地	,	但	梅维斯	看起来	她

[streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] ,

straight	in	the	eyes	,
直的	在	这	眼睛	,

她说话非常流畅，几乎带着哄骗的语气，但梅维斯直视着她的眼睛。

[ænd; ənd] ['ruːbi] [gruː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

and	Ruby	grew	uncomfortable	and	turned	away	.
和	红宝石	生长	不舒服	和	转向	离开	.

露比感到不自在，转过身去。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [njuː] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [strʌk] ['meɪvɪs] .

But	just	then	a	new	misgiving	struck	Mavis	.
但	只是	然后	一个	新的	疑虑	击	梅维斯	.

但就在这时，梅维斯又产生了一种新的疑虑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城堡的孩子们(The Children of the Castle)
第6/8页

“ ['bɜːrtrənd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ ['aɪðə(r)][juː; jʊ] [kænt] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [bəʊt] , [ɔː(r)] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] .

“	Bertrand	,	”	she	cried	,	“	either	you	can't	manage	the	boat	,	or	you're	doing	it	on	purpose	.
“	伯特兰	,	”	她	哭	,	“	任何一个	你	不能	管理	这	船	,	或者	你是	正在做	它	在	目的	.

“伯特兰，”她喊道，“要么你不会驾船，要么你是故意的。”

[jʊr; jər] [nɒt] ['kiːpɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] .

You're	not	keeping	near	the	shore	as	you	said	you	would	.
你是	不是	保持	靠近	这	支撑	作为	你	说	你	会	.

你并没有像你承诺的那样待在岸边。

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ;

You're	going	right	out	to	sea	;
你是	去	正确的	出去	到	海	;

你要直接出海；

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [snætʃt] [ðə; ði] [ɔːz] [frɒm; frəm] [hɪm] .

”	and	she	jumped	up	as	if	she	would	have	snatched	the	oars	from	him	.
”	和	她	跳了起来	向上	作为	如果	她	会	有	抢夺	这	桨	从	他	.

“然后她猛地跳起来，好像要从他手里抢走船桨似的。”

“ [sɪt] [daʊn] , ['meɪvɪs] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	Sit	down	,	Mavis	,	”	said	Ruby	.
“	坐	向下	,	梅维斯	,	”	说	红宝石	.

“坐下，梅维斯，”露比说。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][dʒʌmp] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] .

“	I'm	sure	you	know	you	should	never	jump	about	in	a	boat	.
“	我是	当然	你	知道	你	应该	绝不	跳	关于	在	一个	船	.

“我相信你也知道在船上绝对不能乱跳。”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

[dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌrənt] [ˌhɪərə'baʊts] ?

Don't	you	know	there's	—	there's	a	current	hereabouts	?
不	你	知道	有	—	有	一个	当前的	附近	?

你不知道这附近有水流吗?

” ['kʌrənt] [ɔː(r)][nəʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] ['bɜːrtrəndz] ['rəʊɪŋ] ,

”	Current	or	no	,	something	there	was	,	besides	Bertrand's	rowing	,
”	当前的	或者	不	,	某物	那里	曾是	,	除了	伯特兰的	划船	,

“不管现在是否还有什么，除了伯特兰的划船之外，还有其他事情发生过。”

[ðæt] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

that	was	rapidly	carrying	them	away	farther	and	farther	from	the	shore	.
那	曾是	快速	携带	他们	离开	更远	和	更远	从	这	支撑	.

那股气流迅速地将他们带离海岸越来越远。

['meɪvɪs] [lʊkt] [æt; ət] ['bɜːrtrənd] , [nɒt] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [hɪm'self] [ɔː(r)] [nɒt] .

Mavis	looked	at	Bertrand	,	not	sure	whether	he	could	help	himself	or	not	.
梅维斯	看起来	在	伯特兰	,	不是	当然	无论	他	可以	帮助	他自己	或者	不是	.

梅维斯看着伯特兰，不确定他是否能帮上忙。

[bʌt; bət] —
But **—**
但 —

但-

“ ['wɪnˌfriːd] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi]
“ Winfried wouldn't have told you to keep near the shore if you couldn't , ” she
“ 温弗里德 不会 有 讲述 你 到 保持 靠近 这 支撑 如果 你 不能 , ” 她
[sed] ;
said ;
说 ;

“如果你做不到，温弗里德就不会让你待在岸边了，”她说；

“ [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kʌrənts] .
“ he knows all about the currents .
“ 他 知道 全部 关于 这 电流 .

“他对洋流了如指掌。”

” ['bɜːrtrənd] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ruːd] [lɑːf] .
” Bertrand turned with a rude laugh .
” 伯特兰 转向 和 一个 粗鲁的 笑 .

伯特兰粗鲁地笑着转过身。

“ [dʌz] [hiː; hi] [ɪn'diːd] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Does he indeed ? ” he said .
“ 做 他 的确 ? ” 他 说 .

“真是这样吗？”他问道。

“ [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðɪs] ['kʌrənt] ,
“ It's more than I do ; but all the same this current ,
“ 它是 更多的 比 我 做 ; 但 全部 这 相同的 这 当前的 ,

“这比我做的要多；但无论如何，这种现状，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [səʊ][fɑːst] ,
or whatever it is that is taking us out so fast ,
或者 任何 它 是 那 是 采取 我们 出去 所以 快速地 ,

或者说，是什么东西在迅速地把我们带走，

[hæz; həz] [kʌm] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['mɪnɪt] .
has come just at the right minute .
有 来 只是 在 这 正确的 分钟 .

来得正是时候。

[ai]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [nɪə(r)][ɪn] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [fʌn] [ɪn] [ðæt] .
I never meant to keep near in , there's no fun in that .
我 绝不 意思是 到 保持 靠近 在 , 有 不 乐趣 在 那 .

我从来没想过要一直待在附近，那样就没意思了。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] [wei] [aʊt] ,
We're going a jolly good way out ,
是 去 一个 快乐的 好的 方式 出去 ,

我们正朝着一个非常美好的方向前进，

[ænd; ənd] [wen] [wɪr] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiːl; wil] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][lænd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]
and when we're tired of it we'll come back and land close to the old
和 什么时候 是 疲劳的 的 它 出色地 来 后退 和 土地 关闭 到 这 老的
['wɪzərdz] ['kɒtɪdʒ] .
wizard's cottage .
巫师的 小屋 .

当我们厌倦了的时候，我们会回来，降落在老巫师的小屋附近。

['ruːbi] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪm] [ə; eɪ] [trɪk] ;

Ruby	and	I	are	going	to	play	him	a	trick	;
红宝石	和	我	是	去	到	玩	他	一个	诡计	;

Ruby和我打算捉弄他一下；

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] ['ruːbi] [hɜːd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

we	want	to	catch	him	with	the	mermaids	Ruby	heard	singing	the	other	day	.
我们	想	到	抓住	他	和	这	美人鱼	红宝石	听到	歌唱	这	其他	天	.

我们想抓住他，就是Ruby前几天听到唱歌的美人鱼们。

[ɪf] [wiː; wi] [set] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ɒn] [hɪm] ,

If	we	set	the	villagers	on	him	,
如果	我们	放	这	村民们	在	他	,

如果我们唆使村民们攻击他，

[ðel] [suːn] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['grænsʌn] . ”

they'll	soon	make	an	end	of	him	and	his	precious	grandson	.	”
他们会	很快	制作	一个	结尾	的	他	和	他的	宝贵的	孙子	.	”

他们很快就会除掉他和他宝贝孙子。

“ [jes] , ” [sed] ['ruːbi] ['spaɪtfəli] ; “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [ðeid] [biː; bi] .

“	Yes	,	”	said	Ruby	spitefully	;	“	and	a	good	riddance	they'd	be	.
“	是的	,	”	说	红宝石	恶意地	;	“	和	一个	好的	摆脱	他们会	是	.

“没错，”露比恶狠狠地说，“他们走了真是太好了。”

[ðæt] ['wɪnˌfriːd] ['setɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

That	Winfried	setting	himself	up	over	us	all	.
那	温弗里德	环境	他自己	向上	超过	我们	全部	.

温弗里德把自己摆在了我们所有人之上。

” ['meɪvɪs] [gruː] [peɪl] .

”	Mavis	grew	pale	.
”	梅维斯	生长	苍白	.

梅维斯脸色苍白。

“ ['ruːbi] ; ['bɜːrtrənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['wɪkɪd] .

“	Ruby	;	Bertrand	,	”	she	said	,	“	you	cannot	mean	to	be	so	wicked	.
“	红宝石	;	伯特兰	,	”	她	说	,	“	你	不能	意思是	到	是	所以	邪恶	.

“露比，伯特兰，”她说，“你们不可能是故意这么邪恶的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [set] [ə'genst] [əʊld] ['ædəm] ['rɑːðə(r)] ,

You	know	the	villagers	are	already	set	against	old	Adam	rather	,
你	知道	这	村民们	是	已经	放	反对	老的	亚当	相当	,

你知道村民们早就对老亚当抱有敌意了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

even	though	he	has	been	so	good	to	them	,
甚至	尽管	他	有	到过	所以	好的	到	他们	,

尽管他一直对他们很好，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [stɜː(r)] [ðem; ðəm] [ʌp] — [ðeɪ] [mait] [kɪl] [hɪm] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi]

and	if	you	stir	them	up	—	they	might	kill	him	if	they	really	thought	he
和	如果	你	搅拌	他们	向上	—	他们	可能	杀	他	如果	他们	真的	想法	他

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪzəd] . ”

was	a	wizard	.	”
曾是	一个	巫师	.	”

如果你激怒他们——如果他们真的认为他是巫师，他们可能会杀了他。”

“ [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	We're	not	going	to	do	anything	till	we	know	for	ourselves	,	”	said	Ruby	.
“	是	不是	去	到	做	任何事物	直到	我们	知道	为了	我们自己	,	”	说	红宝石	.

“在我们自己弄清楚之前，我们什么都不会做，”鲁比说。

“ [wɪr] [fɜːst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['riːəli] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ɪts] [truː] .

“	We're	first	going	to	the	cottage	really	to	find	out	if	it's	true	.
”	是	第一的	去	到	这	小屋	真的	到	寻找	出去	如果	它是	真的	.

“我们首先要去那间小屋看看是不是真的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː'self] , ['meɪvɪs] ,

You	know	yourself	,	Mavis	,
你	知道	你自己	,	梅维斯	,

你自己心里清楚，梅维斯。

[wiː; wi][dɪd][hɪə(r)][sʌm; səm][wʌn] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ðeə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [huː] ['wʌznt] [tuː; tə]

we	did	hear	some	one	singing	and	speaking	there	the	other	day	who	wasn't	to
我们	做过	听到	一些	一	歌唱	和	请讲	那里	这	其他	天	WHO	不是	到

[biː; bi] [siːn] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [ðeə(r)] .

be	seen	when	we	got	there	.
是	已见	什么时候	我们	得到	那里	.

前几天我们听到有人在那里唱歌说话，但我们到那里时却没看到人影。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)][ə; eɪ]['saɪərɪn] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['witʃi]

And	I	believe	it	was	a	mermaid	,	or	—	or	a	syren	,	or	some	witchy
和	我	相信	它	曾是	一个	美人鱼	,	或者	—	或者	一个	塞壬	,	或者	一些	女巫

[sɔːt] [ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] .

sort	of	creature	.
种类	的	生物	.

我相信那是一条美人鱼，或者——或者是一个塞壬，或者某种巫婆之类的生物。

” ['meɪvɪs][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

”	Mavis	was	silent	.
”	梅维斯	曾是	沉默的	.

梅维斯沉默不语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ə'baʊt][ðə; ði] [vɔɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,

She	had	her	own	thoughts	about	the	voice	they	had	overheard	,
她	有	她	自己的	想法	关于	这	嗓音	他们	有	无意中听到	,

她对他们无意中听到的声音有自己的想法。

[θɔːts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

thoughts	which	she	could	not	share	with	the	others	.
想法	哪个	她	可以	不是	分享	和	这	其他的	.

她无法与他人分享的想法。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] [ˌprɪn'ses] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][self] , “ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]

“	Oh	,	dear	Princess	Forget	-	me	-	not	,	”	she	said	to	her	self	,	“	why	don't	you
“	哦	,	亲爱的	公主	忘记	-	我	-	不是	,	”	她	说	到	她	自己	,	“	为什么	不	你

[meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [juː; jʊ] ,

make	them	see	you	,
制作	他们	看	你	,

“哦，亲爱的勿忘我公主，”她自言自语道，“你为什么不让他们看到你呢？”

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['nɔːti] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?

and	understand	how	naughty	they	are	?
和	理解	如何	淘气	他们	是	?

并且了解他们有多淘气吗?

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['prɒmɪs] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['wɪnˌfriːd]

”	For	the	moment	she	had	forgotten	the	princess's	promise	that	neither	Winfried
”	为了	这	片刻	她	有	被遗忘的	这	公主的	承诺	那	两者都不	温弗里德

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] ['eni] [hɑːm] ,

nor	his	grandfather	should	suffer	any	harm	,
也不	他的	祖父	应该	遭受	任何	伤害	,

“那一刻，她忘记了公主的承诺，那就是温弗里德和他的祖父都不会受到任何伤害。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

and	she	felt	terribly	frightened	and	unhappy	.
和	她	毛毡	可怕	害怕	和	不开心	.

她感到非常害怕和难过。

“ [weə(r)] [ɪz] ['wɪnˌfriːd] ?

“ Where	is	Winfried	?
〃 在哪里	是	温弗里德	?

温弗里德在哪里?

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

〃 she	said	at	last	.
〃 她	说	在	最后的	.

她最后说道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

“ He	will	see	us	going	out	to	sea	when	he	comes	down	to	the	shore	,
〃 他	将要	看	我们	去	出去	到	海	什么时候	他	来	向下	到	这	支撑	,

“当他来到岸边时，他会看到我们出海。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [telz] ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['iːzəli] [get] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəmən]

and	if	he	tells	cousin	Hortensia	she	can	easily	get	some	of	the	fishermen
和	如果	他	讲述	表哥	绣线菊	她	能	容易地	得到	一些	的	这	渔民

[tuː; tə] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .

to	come	after	us	.
到	来	后	我们	.

如果他告诉表妹霍滕西亚，她很容易就能让一些渔民来追杀我们。

[ðeɪ] [kæn; kən] [rəʊ] [fɑː(r)] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

They	can	row	far	quicker	than	you	.
他们	能	排	远的	更快	比	你	.

他们划船的速度比你快得多。

〃 ['bɜːrtrənd] [stɒpt] ['rəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [mɔː(r)] ['ruːdli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

〃 Bertrand	stopped	rowing	to	laugh	more	rudely	than	before	.
〃 伯特兰	停止	划船	到	笑	更多的	粗鲁地	比	前	.

“伯特兰停止划桨，发出比之前更加粗鲁的笑声。”

“ [kæn; kən] [ðeɪ] ?

“ Can	they	?
〃 能	他们	?

他们可以吗?

〃 [hiː; hi] [sed] .

〃 he	said	.
〃 他	说	.

他说。

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“ I	doubt	it	.
〃 我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['wɪnˌfriːd] ['telɪŋ] — [waɪ] , [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ;

And	as	for	Winfried	telling	—	why	,	he	doesn't	know	;
和	作为	为了	温弗里德	讲述	—	为什么	,	他	不	知道	;

至于温弗里德是否愿意透露——他自己也不知道;

[hiːz] [lɒkt] [ɪn] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [west] ['tʌrət] !

he's	locked	in	safe	and	sound	in	the	west	turret	!
他是	已锁定	在	安全的	和	声音	在	这	西方	炮塔	!

他安然无恙地被锁在西塔楼里!

[hiːl] [biː; bi] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] ,

He'll	be	quite	comfortable	there	for	as	long	as	I	choose	to	leave	him	,
地狱	是	相当	舒服的	那里	为了	作为	长的	作为	我	选择	到	离开	他	,

只要我选择离开，他就会在那里过得很舒服。

[ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [hiː; hi] [ʃaʊts] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [hɪə(r)] [hɪm] .

and	however	he	shouts	no	one	can	hear	him	.
和	然而	他	喊叫	不	一	能	听到	他	.

无论他如何呐喊，都没有人能听到。

[nɒt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lʌmbərɪŋ] [boʊts] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeɪ]

Not	that	there's	much	fear	of	any	of	those	lumbering	boats	overtaking	us	if	they
不是	那	有	很多	害怕	的	任何	的	那些	伐木	船	超车	我们	如果	他们

[traɪd] — [waɪ] —

tried	—	why	—
尝试	—	为什么	—

倒不是说那些笨重的船只真想超过我们，我们也不觉得有什么好怕的——为什么?

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ɔːz] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,

"	He	took	up	the	oars	again	as	he	spoke	,
"	他	采取	向上	这	桨	再次	作为	他	辐	,

“他一边说着，一边又拿起船桨。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rəʊ] [hiː; hi] [hɑːf] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [raʊnd] .

but	before	he	began	to	row	he	half	started	and	glanced	round	.
但	前	他	开始	到	排	他	一半	开始	和	瞥了一眼	圆形的	.

但他还没来得及开始划桨，就停顿了一下，环顾四周。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] ; [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['glaɪdɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [help] ,

No	wonder	;	the	boat	was	gliding	out	to	sea	without	his	help	,
不	想知道	;	这	船	曾是	滑翔	出去	到	海	没有	他的	帮助	,

难怪；没有他的帮助，船已经滑向大海了。

[kwaɪt] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rəʊɪŋ] .

quite	as	fast	as	when	he	was	rowing	.
相当	作为	快速地	作为	什么时候	他	曾是	划船	.

速度和他划船时一样快。

“ [haʊ] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [drɪfts] !

“	How	—	how	it	drifts	!
“	如何	—	如何	它	漂移	!

“怎么——怎么漂移了！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [kwɪə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

"	he	said	in	a	rather	queer	tone	of	voice	.
"	他	说	在	一个	相当	酷儿	语气	的	嗓音	.

“他用一种相当古怪的语气说道。”

“ [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [ˌhɪərə'baʊts] , ['ruːbi] ? ”

“	Is	there	a	current	hereabouts	,	Ruby	?	”
“	是	那里	一个	当前的	附近	,	红宝石	?	”

“Ruby，这附近有电流吗？”

“ [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	I	suppose	so	,	”	said	Ruby	.
“	我	认为	所以	,	”	说	红宝石	.

“我想也是，”露比说。

“ [traɪ] [ænd; ənd] [rəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] , ['ðæt|] [suːn] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

“	Try	and	row	the	other	way	,	that'll	soon	show	you	.
“	尝试	和	排	这	其他	方式	,	那将	很快	展示	你	.

“你试试反方向划船，很快就会明白的。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] " ['traɪɪŋ] .

"	But	it	was	all	very	well	to	speak	of	"	trying	.
"	但	它	曾是	全部	非常	出色地	到	说话	的	"	尝试	.

但说"尝试"是件好事。

" [nəʊ] ['efəts] [ɒv; əv] ['bɜːrtrəndz] [hæd; həd][ðə; ði] ['veri] ['slaɪtɪst] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði][bəʊt] .

"	No	efforts	of	Bertrand's	had	the	very	slightest	effect	on	the	boat	.
"	不	努力	的	伯特兰的	有	这	非常	丝毫	影响	在	这	船	.

"伯特兰的任何努力都对这艘船没有丝毫影响。"

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [sped] , [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

On	it	sped	,	faster	and	faster	,	as	if	laughing	at	him	,
在	它	加速	,	快点	和	快点	,	作为	如果	笑	在	他	,

它飞速前进，越来越快，仿佛在嘲笑他。

['dɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][dʒəʊk] .

dancing	along	the	water	as	if	it	were	alive	and	enjoying	the	joke	.
跳舞	沿着	这	水	作为	如果	它	是	活	和	享受	这	开玩笑	.

它沿着水面翩翩起舞，仿佛水面是有生命的，并且很享受这个玩笑。

['bɜːrtrənd] [gruː] ['æŋgri] , [ðen] , [baɪ] [dɪ'griːz] , ['fraɪt(ə)nd] .

Bertrand	grew	angry	,	then	,	by	degrees	,	frightened	.
伯特兰	生长	生气的	,	然后	,	经过	学位	,	害怕	.

伯特兰先是生气，然后逐渐变得害怕。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [fɔːlt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	isn't	my	fault	,	"	he	said	.
"	它	不是	我的	过错	,	"	他	说	.

"这不是我的错，"他说。

" [aɪ][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌrənts] [ænd; ənd] [taɪdz] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] .

"	I	don't	pretend	to	know	all	about	the	currents	and	tides	and	nonsense	.
"	我	不	假装	到	知道	全部	关于	这	电流	和	潮汐	和	废话	.

"我并不假装了解洋流、潮汐和那些无稽之谈。"

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv][let][ˌem 'iː] [kʌm] [aʊt][hɪə(r)] , ['ruːbi] ?

You	shouldn't	have	let	me	come	out	here	,	Ruby	?
你	不应该	有	让	我	来	出去	这里	,	红宝石	?

Ruby，你不该让我出来?

" ['ruːbi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] , [bʌt; bət]['æŋgri] [tuː] .

"	Ruby	was	terrified	,	but	angry	too	.
"	红宝石	曾是	恐惧	,	但	生气的	也	.

"露比既害怕又生气。"

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	isn't	my	fault	,	"	she	said	.
"	它	不是	我的	过错	,	"	她	说	.

"这不是我的错，"她说。

" [juː; jʊ] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][dɪd] .

"	You	planned	it	all	;	you	know	you	did	.
"	你	计划	它	全部	;	你	知道	你	做过	.

"这一切都是你计划好的；你知道是你计划好的。"

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪr] [ɔːl] — "

And	if	we're	all	—	"
和	如果	是	全部	—	"

如果我们都是——"

“ [biː; bi]['kwaɪət] , ['ruːbi] , ” [sed] ['meɪvɪs] , [huː] [ə'ləʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kɑːm]

“	Be	quiet	,	Ruby	,	”	said	Mavis	,	who	alone	of	the	three	was	perfectly	calm
”	是	安静的	,	红宝石	,	”	说	梅维斯	,	WHO	独自的	的	这	三	曾是	完美	冷静的

[ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] .

and	composed	.
和	由	.

“安静点，露比，”梅维斯说道，她是三人中唯一一个完全冷静沉着的人。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɒps] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['bɜːrtrənd] ['kæriɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['nɔːti] [plæn] ,

“	If	it	stops	you	and	Bertrand	carrying	out	your	naughty	plan	,
”	如果	它	停止	你	和	伯特兰	携带	出去	你的	淘气	计划	,

“如果它能阻止你和贝特朗实施你们的邪恶计划，

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [siː] . ”

I	am	very	glad	if	we	are	taken	out	to	sea	.	”
我	是	非常	高兴的	如果	我们	是	已采取	出去	到	海	.	”

如果能出海，我非常高兴。

“ [ðæts] [tuː] [bæd][ɒv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['ruːbi] , ['æŋgri] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] .

“	That's	too	bad	of	you	,	”	said	Ruby	,	angry	in	spite	of	her	terror	.
”	那就是	也	坏的	的	你	,	”	说	红宝石	,	生气的	在	尽管如此	的	她	恐怖	.

“你真坏，”露比说道，尽管内心充满恐惧，但她还是生气了。

“ [ai] [bɪ'liːv] [jʊd] ['rɑːðə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['wɪnˌfriːd]

“	I	believe	you'd	rather	we	were	drowned	than	that	your	precious	Winfried
”	我	相信	你会	相当	我们	是	溺水	比	那	你的	宝贵的	温弗里德

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wɒt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] .

and	his	grandfather	should	get	what	they	deserve	.
和	他的	祖父	应该	得到	什么	他们	应得	.

“我相信你宁愿我们淹死，也不愿你珍爱的温弗里德和他的祖父得到他们应得的惩罚。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['draʊnd] , [ɔː(r)]['eni] [weɪ] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] .

And	we	are	going	to	be	drowned	,	or	any	way	starved	to	death	.
和	我们	是	去	到	是	溺水	,	或者	任何	方式	饥饿	到	死亡	.

我们要么会被淹死，要么会被饿死。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] .

We're	going	faster	and	faster	.
是	去	快点	和	快点	.

我们速度越来越快了。

[əʊ] , [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːlpuːl] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)][hɪə(r)] ,

Oh	,	I	do	believe	there	must	be	a	whirlpool	somewhere	near	here	,
哦	,	我	做	相信	那里	必须	是	一个	漩涡	某处	靠近	这里	,

哦，我相信这附近肯定有个漩涡。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sʌkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	we	are	going	to	be	sucked	into	it	.
和	那	我们	是	去	到	是	真烂	进入	它	.

我们终将被卷入其中。

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd][kraɪ] .

”	She	began	to	sob	and	cry	.
”	她	开始	到	哭泣	和	哭	.

她开始抽泣哭泣。

['bɜːrtrənd] , [tuː; tə][duː; də][hɪm] ['dʒʌstɪs] , [pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Bertrand	,	to	do	him	justice	,	put	a	good	face	upon	it	.
伯特兰	,	到	做	他	正义	,	放	一个	好的	脸	之上	它	.

公平地说，贝特朗应该被粉饰得漂漂亮亮的。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] .

He	looked	pale	but	determined	.
他	看起来	苍白	但	决定	.

他脸色苍白，但意志坚定。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [vɪn'dɪktɪvli] .

"	This	is	what	comes	of	having	to	do	with	people	like	that	,	"	he	said	vindictively	.
"	这	是	什么	来	的	拥有	到	做	和	人们	喜欢	那	,	"	他	说	怀有报复心理	.

"这就是和那种人打交道的后果，"他恶狠狠地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiːz] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [tuː; tə] [spaɪt] [ˌjuː 'es] .

"	I	believe	he's	bewitched	the	boat	to	spite	us	.
"	我	相信	他是	着迷	这	船	到	尽管如此	我们	.

"我相信他给船下了咒，是为了跟我们作对。"

[aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [traɪ] , [haʊ'evə(r)] .

I'll	have	another	try	,	however	.
患病的	有	其他	尝试	,	然而	.

不过，我会再试一次。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][nəʊ][juːz] .

"	But	it	was	all	no	use	.
"	但	它	曾是	全部	不	使用	.

但这一切都无济于事。

[ðə; ðɪ][bəʊt] , [slaɪt] [ænd; ənd]['frædʒaɪl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

The	boat	,	slight	and	fragile	as	it	seemed	,
这	船	,	轻微	和	脆弱的	作为	它	似乎	,

那艘船，虽然看起来很轻薄脆弱，

[rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['efəts] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'pəʊzɪŋ] [hɪm] .

resisted	his	efforts	as	if	it	were	a	living	thing	opposing	him	.
抵抗	他的	努力	作为	如果	它	是	一个	活的	事物	反对	他	.

它像一个活物一样抵抗着他的努力。

['krɪmz(ə)n] [wɪð] [hiːt] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['mʌtə] [sʌm; səm] [wɜːdz] ,

Crimson	with	heat	and	vexation	,	the	boy	muttered	some	words	,
赤红	和	热	和	烦恼	,	这	男生	低声说道	一些	字	,

男孩脸涨得通红，又热又恼，低声嘟囔了几句。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðə; ðɪ][g'ɜːlz][dɪd][nɒt] [kætʃ] ,

which	it	was	to	be	hoped	the	girls	did	not	catch	,
哪个	它	曾是	到	是	希望	这	女孩们	做过	不是	抓住	,

希望女孩们没有感染这种病毒。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ɔːz] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

and	flung	down	the	oars	in	a	rage	.
和	扔	向下	这	桨	在	一个	愤怒	.

他愤怒地扔下船桨。

[wʌn] [fel] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] ['slɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [edʒ] [wen] ['meɪvɪs] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

One	fell	inside	,	the	other	was	just	slipping	over	the	edge	when	Mavis	caught	it	.
一	跌倒	里面	,	这	其他	曾是	只是	滑倒	超过	这	边缘	什么时候	梅维斯	捕捉	它	.

一个掉进了屋里，另一个眼看就要滑下屋檐时，被梅维斯一把抓住了。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][həʊld][ðæn; ðən][ðə; ði] ['məʊʃn] [stɒpt] ;

Strange	to	say	,	no	sooner	was	it	in	her	hold	than	the	motion	stopped	;
奇怪的	到	说	,	不	很快	曾是	它	在	她	抓住	比	这	运动	停止	;

奇怪的是，它刚被她抓住，动作就停止了；

[ðə; ði] [bəʊt] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['sweɪɪŋ] ['dʒentli][æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

the	boat	lay	still	and	passive	on	the	water	,	swaying	gently	as	if	waiting	for
这	船	躺	仍然	和	被动的	在	这	水	,	摇晃	轻轻地	作为	如果	等待	为了

['ɔːdərs] .

orders	.
订单	.

小船静静地躺在水面上，轻轻摇晃，仿佛在等待命令。

“ [wɪv] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ruːbi] .

“	We've	got	out	of	the	current	,	”	exclaimed	Ruby	.
“	我们已经	得到	出去	的	这	当前的	,	”	惊呼	红宝石	.

“我们脱离了困境！”露比惊呼道。

“ [traɪ] , ['meɪvɪs] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Try	,	Mavis	,	can	you	turn	it	?
“	尝试	,	梅维斯	,	能	你	转动	它	?

“试试看，梅维斯，你能把它转过来吗？”

” [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] ['traɪɪŋ] .

”	It	hardly	seemed	to	need	trying	.
”	它	几乎	似乎	到	需要	尝试	.

“似乎根本不需要尝试。”

[ðə; ði] [bəʊt] [tɜːnd] ['ɔːlməʊst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv][ɪt'self] ,

The	boat	turned	almost	,	as	it	were	,	of	itself	,
这	船	转向	几乎	,	作为	它	是	,	的	本身	,

那艘船仿佛是自行转了个弯。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kwaɪətli] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

and	in	another	moment	they	were	quietly	moving	towards	the	shore	.
和	在	其他	片刻	他们	是	悄悄	移动	向	这	支撑	.

片刻之后，他们便悄无声息地向岸边移动去。

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wen] ['bɜːrtrənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɔːz] [frɒm; frəm]

Nor	did	it	seem	to	make	any	difference	when	Bertrand	took	the	oars	from
也不	做过	它	似乎	到	制作	任何	不同之处	什么时候	伯特兰	采取	这	桨	从

['meɪvɪs][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['rəʊɪŋ] .

Mavis	and	resumed	his	rowing	.
梅维斯	和	恢复	他的	划船	.

当伯特兰从梅维斯手中接过桨继续划船时，似乎也没有任何改变。

“ [ɪf] [aɪ]['əʊnli] ['weɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	If	I	only	waited	another	moment	,	”	he	said	.
“	如果	我	仅有的	等待	其他	片刻	,	”	他	说	.

“如果我再等一会儿就好了，”他说。

“ [wiː; wi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði][ɔː(r)] , ['meɪvɪs] .

“	We	got	out	of	the	current	just	as	you	caught	the	oar	,	Mavis	.
“	我们	得到	出去	的	这	当前的	只是	作为	你	捕捉	这	桨	,	梅维斯	.

“就在你抓住船桨的那一刻，我们脱离了水流，梅维斯。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['daʊtfəli] .

”	She	shook	her	head	doubtfully	.
”	她	摇晃	她	头	怀疑地	.

她疑惑地摇了摇头。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
” 我 不 知道 .

“我不知道。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
I don't think it was that , ” she said .
我 不 思考 它 曾是 那 , ” 她 说 .

“我不认为是那样，”她说。

“ [bʌt; bət] ['eni] [wei] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] , [juː; jʊ]
“ But any way now it is all right again , and we are going back , you
” 但 任何 方式 现在 它 是 全部 正确的 再次 , 和 我们 是 去 后退 , 你
[ænd; ənd] ['bɜːrtrənd] ,
and Bertrand ,
和 伯特兰 ,

“不过现在一切都好了，你和贝特朗要回去了。”

['ruːbi] , [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] ['eni] [trɪk] , [ɔː(r)] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ɒn][tuː; tə][əʊld]['ædəm] .
Ruby , will not think of playing any trick , or setting the villagers on to old Adam .
红宝石 , 将要 不是 思考 的 玩耍 任何 诡计 , 或者 环境 这 村民们 在 到 老的 亚当 .
”
”
”

露比绝不会耍任何花招，也不会唆使村民们去对付老亚当。

“ [waɪ] [nɒt] , [preɪ] ? ” [sed] ['bɜːrtrənd] .
“ Why not , pray ? ” said Bertrand .
” 为什么 不是 , 祈祷 ? ” 说 伯特兰 .

“为什么不祈祷呢？”伯特兰说道。

“ [ænd; ənd] — ”
“ And — ”
” 和 — ”

“和-”

“ [ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] , ” [sed] ['ruːbi] ['pɜːtli] .
“ I don't see what has made any difference , ” said Ruby pertly .
” 我 不 看 什么 有 制成 任何 不同之处 , ” 说 红宝石 活泼地 .

“我看不出有什么变化，”露比轻快地说。

“ [səˈpəʊz] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪˈwɪʃt] [ðə; ði] [bəʊt] , [ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt]
“ Suppose the horrid things had bewitched the boat , is that any reason for not
” 认为 这 可怕的 事物 有 着迷 这 船 , 是 那 任何 原因 为了 不是
['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ?
showing them up ?
显示 他们 向上 ?

“假设那些可怕的东西真的给船施了魔法，难道这就是不揭露它们的理由吗？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['klevənəs] [ðæt] [gɒt][ðə; ði][bəʊt] [raʊnd] , [duː; də][juː; jʊ] ,
You think it's all your wonderful cleverness that got the boat round , do you ,
你 思考 它是 全部 你的 精彩的 聪明才智 那 得到 这 船 圆形的 , 做 你 ,
['meɪvɪs] ? ”
Mavis ? ”
梅维斯 ? ”

你以为全靠你那点聪明才智才让船绕道而行，是吗，梅维斯?

“ [nəʊ] , [ai][doʊnt] .
“ No , I don't .
” 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

I	think	a	good	many	things	I'm	not	going	to	tell	you	,	”	said	the	little	girl	.
我	思考	一个	好的	许多	事物	我是	不是	去	到	告诉	你	,	”	说	这	小的	女孩	.

“我觉得有很多事我不会告诉你，”小女孩说。

“ [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

“	But	one	thing	I	will	tell	you	,
”	但	一	事物	我	将要	告诉	你	,

但我有一件事要告诉你，

[ai] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [bəʊt] [ɔː(r)] [kʌm] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ən'les] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

I	will	not	leave	the	boat	or	come	on	shore	unless	you	promise	me	to	give	up
我	将要	不是	离开	这	船	或者	来	在	支撑	除非	你	承诺	我	到	给	向上

[jɔː(r); jə(r)] ['nɔːti] ['kruːəl] [plæn] .

your	naughty	cruel	plan	.
你的	淘气	残忍的	计划	.

除非你答应我放弃你那邪恶残忍的计划，否则我不会离开船，也不会上岸。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [səʊ] ['fɜːmli] [ðæt] ['ruːbi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

”	She	spoke	so	firmly	that	Ruby	was	startled	.
”	她	辐	所以	牢牢	那	红宝石	曾是	惊慌	.

她说话的语气非常坚定，让露比吓了一跳。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [sə'praɪz] ['meɪvɪs] [hɜː'self] .

And	indeed	her	own	words	seemed	to	surprise	Mavis	herself	.
和	的确	她	自己的	字	似乎	到	惊喜	梅维斯	她自己	.

事实上，她自己的话似乎也让梅维斯感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

It	was	as	if	some	one	were	whispering	to	her	what	to	say	.
它	曾是	作为	如果	一些	一	是	耳语	到	她	什么	到	说	.

仿佛有人在她耳边低语，告诉她该说什么。

[bʌt; bət] [ɒn] ['bɜːrtrənd] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

But	on	Bertrand	they	made	no	impression	.
但	在	伯特兰	他们	制成	不	印象	.

但在贝特朗岛上，他们却毫无作为。

“ [juː; jʊ] [woʊnt] , [woʊnt] [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	won't	,	won't	you	?	”	he	said	.
”	你	惯于	,	惯于	你	?	”	他	说	.

“你不会的，对吧？”他说道。

“ [ɑː] , [wel] , [wiːl; wil] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

“	Ah	,	well	,	we'll	see	to	that	.
”	啊	,	出色地	,	出色地	看	到	那	.

“啊，好吧，我们会处理的。”

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

”	They	were	close	to	the	shore	by	this	time	.
”	他们	是	关闭	到	这	支撑	经过	这	时间	.

这时他们已经接近岸边了。

[ðə; ði] ['mɑːvələs] [bəʊt] [hæd; həd] “ [gɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	marvellous	boat	had	“	got	over	the	ground	,
这	奇妙	船	有	“	得到	超过	这	地面	,

这艘神奇的船已经“越过了地面”，

" [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — [ai] [miːn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] — ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [wen]

"	I	was	going	to	say	—	I	mean	the	water	—	even	more	quickly	than	when
"	我	曾是	去	到	说	—	我	意思是	这	水	—	甚至	更多的	迅速地	比	什么时候

['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

going	out	to	sea	.
去	出去	到	海	.

"我本来想说——我是说水——甚至比出海时还要快。"

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] ,

And	in	another	minute	,
和	在	其他	分钟	,

再过一分钟，

[θæŋks] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] — [nəʊ] [daʊt] ['bɜːrtrənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

thanks	to	something	—	no	doubt	Bertrand	thought	it	was	thanks	to	his
谢谢	到	某物	—	不	怀疑	伯特兰	想法	它	曾是	谢谢	到	他的

['wʌndəf(ə)l] [skɪl] — [ðeɪ] [glaidid]['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [weə(r)] ['wɪnˌfriːd] [hæd; həd]

wonderful	skill	—	they	glided	quietly	into	the	little	landing	-	place	where	Winfried	had
精彩的	技能	—	他们	滑翔	悄悄	进入	这	小的	降落	-	地方	在哪里	温弗里德	有

[brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .

brought	them	two	days	ago	.
带来	他们	二	天	前	.

多亏了某种原因——毫无疑问，伯特兰认为这要归功于他高超的技艺——他们静静地滑翔到温弗里德两天前带他们来的那个小着陆点。

[ʌp] [dʒʌmpt] ['ruːbi] .

Up	jumped	Ruby	.
向上	跳了起来	红宝石	.

露比跳了起来。

" [ðæts] ['kæpɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	capital	,	"	she	said	.
"	那就是	首都	,	"	她	说	.

"那是资本，"她说。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [meɪk] [aʊt] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wɪzərdz] ['kɒtɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

"	We	can	easily	make	out	way	to	the	old	wizard's	cottage	from	here	.
"	我们	能	容易地	制作	出去	方式	到	这	老的	巫师的	小屋	从	这里	.

"从这里我们很容易就能找到去老巫师小屋的路。"

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [piːp] [ɪn][ɒn] [hɪm] [hɪm'self] , ['bɜːrtrənd] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [lʊk] [raʊnd]

And	before	we	peep	in	on	him	himself	,	Bertrand	,	we	may	as	well	look	round
和	前	我们	窥视	在	在	他	他自己	,	伯特兰	,	我们	可能	作为	出色地	看	圆形的

[hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,

his	garden	,
他的	花园	,

在我们一窥伯特兰本人之前，不妨先看看他的花园。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	calls	it	.
作为	他	呼叫	它	.

正如他所说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [pleɪs] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] , [fʊl] [ɒv; əv] [keɪvz] [ænd; ənd] ['grɒtəʊz] .

It	is	the	queerest	place	you	ever	saw	,	full	of	caves	and	grottoes	.
它	是	这	最酷儿的	地方	你	曾经	锯	,	满的	的	洞穴	和	洞穴	.

这是你见过的最奇特的地方，到处都是洞穴和岩洞。

" [bəuθ] ['bɜːrtrənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

"	Both	Bertrand	and	she	had	jumped	on	shore	.
"	两个都	伯特兰	和	她	有	跳了起来	在	支撑	.

"伯特兰和她都跳上了岸。"

“ [kʌm] [ɒn] , ['meɪvɪs] , ” [kraɪd] [ðeɪ] .

“	**Come**	**on**	**,**	**Mavis**	**,**	**”**	**cried**	**they**	**.**
”	来	在	,	梅维斯	,	”	哭	他们	.

“快点，梅维斯！”他们喊道。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [sləʊ] [ə'baʊt] ?

“	**What**	**are**	**you**	**so**	**slow**	**about**	**?**
”	什么	是	你	所以	慢的	关于	?

你为什么这么慢?

” [fɔː(r); fə(r)]['meɪvɪs][sæt] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

”	**For**	**Mavis**	**sat**	**perfectly**	**still**	**in**	**her**	**place**	**.**
”	为了	梅维斯	卫星	完美	仍然	在	她	地方	.

“梅维斯静静地坐在那里，一动不动。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ʃɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,

“	**I**	**am**	**not**	**coming**	**on**	**shore**	**,**	**”**	**she**	**said**	**quietly**	**,**
”	我	是	不是	未来	在	支撑	,	”	她	说	悄悄	,

“我不上岸，”她平静地说。

“ [nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wɒt'evə(r)] ['mɪstʃɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

“	**not**	**unless**	**you**	**promise**	**to**	**give**	**up**	**whatever**	**mischief**	**it**	**is**	**that**	**you**	**are**
”	不是	除非	你	承诺	到	给	向上	任何	恶作剧	它	是	那	你	是

['plænɪŋ] . ”

planning	**.**	**”**
规划	.	”

“除非你承诺放弃你正在计划的任何恶作剧。”

“ ['nɒns(ə)ns] , ” [sed] ['bɜːrtrənd] .

“	**Nonsense**	**,**	**”**	**said**	**Bertrand**	**.**
”	废话	,	”	说	伯特兰	.

“胡说，”伯特兰说道。

“ [juː; jʊ][dʒʌst][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ; [tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , ['ruːbi] , [jʊr; jər] [ðə; ði] ['eldɪst] . ”

“	**You**	**just**	**shall**	**come**	**;**	**tell**	**her**	**she**	**must**	**,**	**Ruby**	**,**	**you're**	**the**	**eldest**	**.**	**”**
”	你	只是	将	来	;	告诉	她	她	必须	,	红宝石	,	你是	这	长子	.	”

“你必须来；告诉她她必须来，露比，你是姐姐。”

“ [kʌm] , ['meɪvɪs] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	**Come**	**,**	**Mavis**	**,**	**”**	**said**	**Ruby**	**.**
”	来	,	梅维斯	,	”	说	红宝石	.

“来吧，梅维斯，”露比说。

“ [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɛvriˌbɑːdiz] [seɪk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

“	**You'd**	**better**	**come**	**,**	**for**	**everybody's**	**sake**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**,**	**”**	**she**	**added**
”	你会	更好的	来	,	为了	每个人的	清酒	,	我	能	告诉	你	,	”	她	额外

['miːnɪŋli] .

meaningly	**.**
有意义的	.

“为了大家着想，我告诉你，你最好来。”她意味深长地补充道。

“ [ɪf] [jʊr; jər] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [əʊld] ['wɪzəd] .

“	**If**	**you're**	**there**	**you**	**can**	**look**	**after**	**your**	**precious**	**old**	**wizard**	**.**
”	如果	你是	那里	你	能	看	后	你的	宝贵的	老的	巫师	.

“如果你在那里，你可以照顾好你亲爱的老巫师。”

[aɪ][wəʊnt] ['prɒmɪs] ['eniθɪŋ] . ”

I	**won't**	**promise**	**anything**	**.**	**”**
我	惯于	承诺	任何事物	.	”

我不会做出任何承诺。

“ [nəʊ] , ” ['meɪvɪs] [rɪ'piːtɪd] .
“ No , ” Mavis repeated .
“ 不 , ” 梅维斯 重复 .

“不，”梅维斯重复道。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [kʌm] .
“ I will not come .
“ 我 将要 不是 来 .

我不会去。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːsɪŋ] [ɑː'selvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] .
We have no right to go forcing ourselves into his cottage .
我们 有 不 正确的 到 去 强制 我们自己 进入 他的 小屋 .

我们无权强行闯入他的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][æz; əz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪz]['aʊəz] ,
It is as much his as the castle is ours ,
它 是 作为 很多 他的 作为 这 城堡 是 我们的 ,

它既属于他，也属于我们，正如这座城堡既属于我们一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒkt] [ʌp] ['wɪnˌfriːd] [ɒn] ['pɜːpəs] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [get] [aʊt]
and you know you have locked up Winfried on purpose so that he can't get out
和 你 知道 你 有 已锁定 向上 温弗里德 在 目的 所以 那 他 不能 得到 出去
.
:
.

你知道你故意把温弗里德锁起来，让他出不来。

[nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
No , I will not go with you . ”
不 , 我 将要 不是 去 和 你 . ”

不，我不会跟你一起去。

“ [ðen] [steɪ] , ” ['ʃaʊtɪd] ['bɜːrtrənd] , “ [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
“ Then stay , ” shouted Bertrand , “ and take the consequences .
“ 然后 停留 , ” 喊叫 伯特兰 , “ 和 拿 这 结果 .

“那就留下来，”伯特兰喊道，“承担后果吧。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [drægd] ['ruːbi] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] .
” And he dragged Ruby back from the boat .
” 和 他 拖拽 红宝石 后退 从 这 船 .

“然后他把露比从船上拖了回来。”

['tʃæptə(r)] [naɪn] .
Chapter Nine .
章 九 .

第九章。

[bɪ'gɪnɪŋz] ?
Beginnings ?
开端 ?

开端?

“ ['veri] [rɒŋ] , ['veri] [rɒŋ] ,
“ Very wrong , very wrong ,
“ 非常 错误的 , 非常 错误的 ,

“大错特错，大错特错”，

['veri] [rɒŋ] [ænd; ənd][bæd] .
Very wrong and bad .
非常 错误的 和 坏的 .

非常错误，很糟糕。

" [tʃaɪld] [wɜːld] .
" Child World .
" 孩子 世界 .

“儿童世界。”

“ [lets] [rʌn] [ɒn] [fɑːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] , " [sed] ['bɜːrtrənd] ,
“ Let's run on fast a little way , " said Bertrand ,
" 我们来吧 跑步 在 快速地 一个 小的 方式 , " 说 伯特兰 ,

“咱们再快跑一小段路吧，”伯特兰说道。

“ [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [wiː; wi] [woʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
“ to make her think we won't wait for her .
" 到 制作 她 思考 我们 惯于 等待 为了 她 .

“让她觉得我们不会等她。”

[ðæt] [wɪl] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rʌn] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] , [jʊl] [siː] .
That will frighten her , and she will run after us , you'll see .
那 将要 吓唬 她 , 和 她 将要 跑步 后 我们 , 你会 看 .

那会吓到她，她会追着我们跑的，你等着瞧。

[doʊnt] [lʊk] [raʊnd] , ['ruːbi] .
Don't look round , Ruby .
不 看 圆形的 , 红宝石 .

别回头看，露比。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['meɪvɪs] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ɔː(r)] [rʌn]
" In his heart he really did not believe that Mavis would change her mind or run
['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .
after them .
后 他们 .

“他内心深处真的不相信梅维斯会改变主意或追随他们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] .
And he did not care .
和 他 做过 不是 关心 .

他毫不在意。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːd] ['hævɪŋ] ['ruːbi] [ə'ləʊn] ,
Indeed , he much preferred having Ruby alone ,
的确 , 他 很多 首选 拥有 红宝石 独自的 ,

事实上，他更喜欢和露比单独相处。

[æz; əz] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['iːzəli] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɜː'self] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn]
as he knew he could far more easily persuade her by herself to join in
作为 他 知道 他 可以 远的 更多的 容易地 说服 她 经过 她自己 到 加入 在
[hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] [skiːm] .
his mischievous schemes .
他的 恶作剧 方案 .

因为他知道，他可以更容易地说服她自己加入他的恶作剧计划。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɑːf] - [hɑːtɪd] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ,
But he felt that she was half - hearted about leaving her sister ,
但 他 毛毡 那 她 曾是 一半 - 心地 关于 离开 她 姐姐 ,

但他觉得她对离开姐姐这件事并没有下定决心。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [trɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] .
and so he did not hesitate to trick her too .
和 所以 他 做过 不是 犹豫 到 诡计 她 也 .

所以他毫不犹豫地也欺骗了她。

[ðeɪ] ['hʌrid] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

They	hurried	on	for	some	distance	.
他们	慌忙	在	为了	一些	距离	.

他们匆匆走了一段路。

[ðen] ['ruːbi] , [huː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [bəuθ]['taɪəd][ænd; ənd] [krɒs] , ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bɜːrtrənd] .

Then	Ruby	,	who	was	growing	both	tired	and	cross	,	pulled	her	hand	away	from	Bertrand	.
然后	红宝石	,	WHO	曾是	生长	两个都	疲劳的	和	叉	,	拉	她	手	离开	从	伯特兰	.

这时，露比既疲惫又生气，把手从伯特兰手中抽了回来。

“ [stɒp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Stop	,	”	she	said	.
“	停止	,	”	她	说	.

“住手，”她说。

“ [aɪm] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

“	I'm	quite	out	of	breath	.
“	我是	相当	出去	的	气息	.

我喘不过气来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['meɪvɪs][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

And	I	want	to	see	if	Mavis	is	coming	.
和	我	想	到	看	如果	梅维斯	是	未来	.

我想看看梅维斯会不会来。

” ['bɜːrtrənd] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

”	Bertrand	had	to	give	in	.
”	伯特兰	有	到	给	在	.

“伯特兰不得不让步。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['haɪə(r)] [graʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] .

They	were	on	higher	ground	than	the	shore	,	and	could	see	it	clearly	.
他们	是	在	更高	地面	比	这	支撑	,	和	可以	看	它	清楚地	.

他们所处的位置比海岸高，可以清楚地看到海岸。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['meɪvɪs] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] .

There	lay	the	little	boat	as	they	had	left	it	,	and	Mavis	sitting	in	it	calmly	.
那里	躺	这	小的	船	作为	他们	有	左边	它	,	和	梅维斯	坐着	在	它	平静地	.

小船还像他们离开时那样静静地躺在那里，梅维斯平静地坐在里面。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [liːst] .

To	all	appearance	at	least	.
到	全部	外貌	在	至少	.

至少表面上看来是这样。

“ [ʃiːz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] — [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ruːbi] ['æŋgrəli] .

“	She's	not	coming	—	not	a	bit	of	her	,	”	exclaimed	Ruby	angrily	.
“	她是	不是	未来	—	不是	一个	少量	的	她	,	”	惊呼	红宝石	愤怒地	.

“她不会来了——一点儿也不会来！”露比愤怒地喊道。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['bɜːrtrənd] . ”

“	I	don't	believe	you	thought	she	would	,	Bertrand	.	”
“	我	不	相信	你	想法	她	会	,	伯特兰	.	”

“我不相信你认为她会这么做，伯特兰。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , [jʊl] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ,

“	She	will	come	,	you'll	see	,	”	said	the	boy	,	“	and	even	if	she	doesn't	,
”	她	将要	来	,	你会	看	,	”	说	这	男生	,	“	和	甚至	如果	她	不	,

“她会来的，你会看到的，”男孩说，“即使她不来，

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

what	does	it	matter	?
什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

[wiːl; wil] [rʌn] [ɒn][ænd; ənd][spaɪ] [aʊt] [ðə; ði][əʊld] ['wɪzəd] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] .

We'll	run	on	and	spy	out	the	old	wizard	and	have	some	fun	.
出色地	跑步	在	和	间谍	出去	这	老的	巫师	和	有	一些	乐趣	.

我们继续前进，找到那个老巫师，好好玩玩。

['meɪvɪs] [wɪl] [steɪ] [ðeə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] [tɪl] [wiː; wi] [get] [bæk] . ”

Mavis	will	stay	there	safe	enough	till	we	get	back	.	”
梅维斯	将要	停留	那里	安全的	足够的	直到	我们	得到	后退	.	”

“梅维斯会安全地待在那里，直到我们回来。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [əʊld]

“	I	thought	you	meant	to	go	home	by	the	village	and	tell	the	people	about	old
”	我	想法	你	意思是	到	去	家	经过	这	村庄	和	告诉	这	人们	关于	老的

['ædəm] ,

Adam	,
亚当	,

“我还以为你要回村里，把老亚当的事告诉村民们呢。”

[ɪf] [wiː; wi][duː; də] [siː] ['eniθɪŋ] [kwɪə(r)] , ” [sed] ['ruːbi] .

if	we	do	see	anything	queer	,	”	said	Ruby	.
如果	我们	做	看	任何事物	酷儿	,	”	说	红宝石	.

“如果我们发现任何奇怪的事情，”露比说。

“ [səʊ][aɪ][dɪd] ,

“	So	I	did	,
”	所以	我	做过	,

于是我就这么做了。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] ['meɪvɪs] [pə'hæps] [wɪd] ['betə(r)] [gəʊ] [həʊm] [æz; əz][wiː; wi]

but	if	you're	in	such	a	fidget	about	Mavis	perhaps	we'd	better	go	home	as	we
但	如果	你是	在	这样的	一个	烦躁不安	关于	梅维斯	也许	我们会	更好的	去	家	作为	我们

[keɪm] ,

came	,
来了	,

但如果你这么担心梅维斯，或许我们最好还是原路返回。

[ænd; ənd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	not	say	anything	in	the	village	to	-	day	.
和	不是	说	任何事物	在	这	村庄	到	-	天	.

今天在村里什么都别说。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['mɑːstə(r)] ['wɪnˌfriːd] [hæz; həz] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] .

I'd	like	to	see	what	Master	Winfried	has	been	up	to	when	we	get	back	.
ID	喜欢	到	看	什么	掌握	温弗里德	有	到过	向上	到	什么时候	我们	得到	后退	.

等我们回去之后，我很想看看温弗里德大师最近在忙些什么。

[pə'hæps] [hiːl] [hæv; həv] [gɒt] [sʌm; səm] [əʊld] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lend] [hɪm] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] ,

Perhaps	he'll	have	got	some	old	witch	to	lend	him	a	broomstick	,
也许	地狱	有	得到	一些	老的	巫婆	到	借	他	一个	扫帚	,

或许他会找个老巫婆借给他一把扫帚。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm] [fləʊn] ; ″ [ænd; ənd]['bɜːrtrənd] [lɑːft] ['skɔːnfəli] .

and	we	shall	find	him	flown	;	″	and	Bertrand	laughed	scornfully	.
和	我们	将	寻找	他	飞行	;	″	和	伯特兰	笑了	轻蔑地	.

我们将发现他已经逃走了;″贝特朗轻蔑地笑了。

['ruːbi] [lɑːft] [tuː] .

Ruby	laughed	too	.
红宝石	笑了	也	.

露比也笑了。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] ['laɪkli] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	don't	think	that's	likely	,	”	she	said	.
″	我	不	思考	那就是	可能	,	″	她	说	.

“我觉得不太可能,”她说。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] .

“	But	there's	no	telling	.
″	但	有	不	讲述	.

“但谁也说不准。”

[aɪ][duː; də] [wɪʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

I	do	wish	he	and	his	grandfather	were	out	of	the	country	altogether	.
我	做	希望	他	和	他的	祖父	是	出去	的	这	国家	共	.

我真希望他和他的祖父都彻底离开这个国家。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪnˌfriːd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['fjʊəriəs] .

There's	something	about	Winfried	that	makes	me	feel	furious	.
有	某物	关于	温弗里德	那	制作	我	感觉	狂怒	.

温弗里德身上有种特质让我感到愤怒。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prɪg] ;

He	is	such	a	prig	;
他	是	这样的	一个	伪君子	;

他真是个自命不凡的人;

[ænd; ənd] [hiːz] ['iːv(ə)n] [gɒt] ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] . ″

and	he's	even	got	cousin	Hortensia	to	think	him	a	piece	of	perfection	.	”
和	他是	甚至	得到	表哥	绣线菊	到	思考	他	一个	片	的	完美	.	″

甚至连他的表妹霍滕西亚都觉得他完美无瑕。

“ [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pə'fekʃən] [ˌels'weə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] , [tuː] , ″ [sed] ['bɜːrtrənd] .

“	He	may	take	his	perfections	elsewhere	,	and	he	shall	,	too	,	”	said	Bertrand	.
″	他	可能	拿	他的	完美	别处	,	和	他	将	,	也	,	″	说	伯特兰	.

“他可能会把他的完美带到别处去，而且他也一定会这样做,”伯特兰说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊn] ['ɔːlməʊst] ['stɑːtld] ['iːv(ə)n] ['ruːbi] .

And	the	fierceness	of	his	tone	almost	startled	even	Ruby	.
和	这	凶猛	的	他的	语气	几乎	惊慌	甚至	红宝石	.

他语气中的凶狠甚至几乎吓到了露比。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['fɪʃərmənz] ['kɒtɪdʒ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

They	were	not	far	from	the	old	fisherman's	cottage	by	this	time	.
他们	是	不是	远的	从	这	老的	渔民的	小屋	经过	这	时间	.

这时，他们离老渔夫的小屋已经不远了。

[ðeɪ] [stɒpt] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .

They	stopped	again	to	take	breath	.
他们	停止	再次	到	拿	气息	.

他们再次停下来喘口气。

['meɪvɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ,

Mavis	and	the	boat	were	not	visible	from	where	they	stood	,
梅维斯	和	这	船	是	不是	可见的	从	在哪里	他们	站立	,

从他们站的地方看不到梅维斯和那艘船。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːθ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ,

for	the	path	went	in	and	out	among	the	rocks	,
为了	这	小路	去	在	和	出去	之中	这	岩石	,

因为这条小路在岩石间蜿蜒曲折，

[ænd; ənd][dʒʌst][hɪə(r)][sʌm; səm] [lɑːdʒ] [prə'dʒektɪŋ] ['bəʊldəz] [hɪd][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [frɒm; frəm] [saɪt] .

and	just	here	some	large	projecting	boulders	hid	the	shore	from	sight	.
和	只是	这里	一些	大的	投影	巨石	隐藏	这	支撑	从	视线	.

就在这里，一些巨大的突出岩石遮蔽了海岸线，使人无法看到。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [keɪv] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] ,

Suddenly	,	as	if	it	came	from	some	cave	beneath	their	feet	,
突然	,	作为	如果	它	来了	从	一些	洞穴	下面	他们的	脚	,

突然间，仿佛是从他们脚下的某个洞穴里传出来的一样，

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [gruː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] .

both	children	grew	conscious	of	a	faint	sound	as	of	distant	music	.
两个都	孩子们	生长	有意识的	的	一个	头晕的	声音	作为	的	遥远	音乐	.

两个孩子都察觉到远处传来微弱的音乐声。

[ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['klɪərə(r)][ænd; ənd] [laʊdə] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['mʌfld] .

And	every	moment	it	became	clearer	and	louder	even	though	muffled	.
和	每一个	片刻	它	成为	更清晰	和	更大声	甚至	尽管	闷音	.

尽管声音有些闷，但每一刻都变得越来越清晰、越来越响亮。

['bɜːrtrənd] [ænd; ənd] ['ruːbi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Bertrand	and	Ruby	looked	at	each	other	.
伯特兰	和	红宝石	看起来	在	每个	其他	.

伯特兰和鲁比互相看了一眼。

“ ['mɜːˌmeɪdz] !

“	Mermaids	!
“	美人鱼	!

“美人鱼！

” [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] .

”	both	exclaimed	.
”	两个都	惊呼	.

“两人齐声惊呼。”

“ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sɪŋ] , ” [sed] ['bɜːrtrənd] .

“	They	always	sing	,	”	said	Bertrand	.
“	他们	总是	唱歌	,	”	说	伯特兰	.

“他们总是唱歌，”伯特兰说。

“ [jes] , ” ['ædɪd] ['ruːbi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][aɪ'diəz] [ə'baʊt] ['saɪərɪn] ;

“	Yes	,	”	added	Ruby	,	with	her	old	confusion	of	ideas	about	syrens	;
“	是的	,	”	额外	红宝石	,	和	她	老的	困惑	的	想法	关于	塞壬	;

“是的，”露比补充道，她对塞壬的认知仍然很混乱；

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] ['piːp(ə)l] [gəʊ]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,

“	and	they	make	people	go	after	them	by	their	singing	,
“	和	他们	制作	人们	去	后	他们	经过	他们的	歌唱	,

他们用歌声吸引人们追随他们，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][bʌt; bət] [wɒt]

and	then	they	catch	them	and	kill	them	,	and	I'm	not	sure	but	what
和	然后	他们	抓住	他们	和	杀	他们	,	和	我是	不是	当然	但	什么

[ðeɪ] [iːt] [ðem; ðəm] .

they	eat	them	.
他们	吃	他们	.

然后他们抓到它们，杀死它们，我不确定他们会吃掉它们什么。

[ai] [nəʊ] [aɪv] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [beə(r)][draɪ] [bəʊnz] ['biːɪŋ] [faʊnd] .

I	know	I've	read	something	about	bare	dry	bones	being	found	.
我	知道	我已经	读	某物	关于	裸	干燥	骨头	存在	成立	.

我知道我曾读到过关于发现干枯骨骼的报道。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pʊt] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] , ['bɜːrtrənd] ?

Shall	we	put	our	fingers	in	our	ears	,	Bertrand	?
将	我们	放	我们的	手指	在	我们的	耳朵	,	伯特兰	?

贝特朗，我们是不是该捂住耳朵?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [peɪl] [wɪð] [fɪə(r)] .

"	She	looked	quite	pale	with	fear	.
"	她	看起来	相当	苍白	和	害怕	.

她脸色苍白，吓坏了。

“ ['nɒns(ə)ns] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Nonsense	,	"	said	the	boy	.
"	废话	,	"	说	这	男生	.

“胡说，”男孩说。

“ [ðæts] ['əʊnli] ['seɪləz] [æt; ət] [siː] .

“	That's	only	sailors	at	sea	.
"	那就是	仅有的	水手们	在	海	.

“那只是海上的水手们。”

[ðeɪ] [lʊə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] .

They	lure	them	in	among	the	rocks	.
他们	饵	他们	在	之中	这	岩石	.

他们把它们引诱到岩石缝隙里。

[wɪr] [kwaɪt] [seɪf] [ɒn][draɪ][lænd] .

We're	quite	safe	on	dry	land	.
是	相当	安全的	在	干燥	土地	.

我们在陆地上很安全。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['mɜːˌmeɪdz] [ðæt] [duː; də] [ðæt] .

Besides	,	I	don't	think	it's	mermaids	that	do	that	.
除了	,	我	不	思考	它是	美人鱼	那	做	那	.

此外，我不认为那是美人鱼会做的事。

['ðer] ['mɪzrəbl] ['kraɪɪŋ] ['kriːtʃəz] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɪl] ['piːp(ə)l] .

They're	miserable	crying	creatures	;	but	I	don't	think	they	kill	people	.
它们是	悲惨的	哭泣	生物	;	但	我	不	思考	他们	杀	人们	.

它们是些可怜的、爱哭的生物；但我认为它们不会杀人。

" [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['mjuːzɪk] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

"	The	subterraneous	music	came	nearer	and	nearer	.
"	这	地下的	音乐	来了	更近	和	更近	.

“地下的音乐越来越近了。”

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɪsənɪŋ] .

Somehow	the	children	could	not	help	listening	.
不知何故	这	孩子们	可以	不是	帮助	聆听	.

孩子们不知为何总是忍不住偷听。

“ ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['meɪvɪs] [hɜːd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

“	Didn't	you	say	you	and	Mavis	heard	singing	the	day	you	were	here	before
"	没有	你	说	你	和	梅维斯	听到	歌唱	这	天	你	是	这里	前

— [æt; ət][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['kɒtɪdʒ] ,

—	at	the	wizard's	cottage	,
—	在	这	巫师的	小屋	,

“你不是说过你和梅维斯上次来这里——在巫师的小屋里——听到了歌声吗？”

[ai] [miːn] ? ” [sed] ['bɜːrtrənd] .
I mean ? ” said Bertrand .
我 意思是 ? ” 说 伯特兰 .

“我的意思是？”伯特兰说道。

“ [en] - [nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] ['sɪŋɪŋ] .
“ N - no , not exactly singing .
“ N - 不 , 不是 确切地 歌唱 .

“不，不算唱歌。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [gʊd] - [baɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [weɪ] , ”
It was laughing , and a voice calling out good - bye in a singing way , ”
它 曾是 笑 , 和 一个 嗓音 呼叫 出去 好的 - 再见 在 一个 歌唱 方式 , ”
['ɑːnsə(r)d] ['ruːbi] .
answered Ruby .
回答 红宝石 .

“那是笑声，还有用歌唱的方式喊着再见的声音，”露比回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ,
As if in response to her words , the ringing suddenly stopped ,
作为 如果 在 回复 到 她 字 , 这 铃声 突然 停止 ,

仿佛听到她的话，铃声突然停止了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [fiːt] — [prɪ'saɪsli] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
and from below their feet — precisely below it seemed — came the sound of
和 从 以下 他们的 脚 — 恰恰 以下 它 似乎 — 来了 这 声音 的
['rɪŋɪŋ] , ['sɪlvəri] ['lɑːftə(r)] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
ringing , silvery laughter , clear and unmistakable .
铃声 , 银色 笑声 , 清除 和 毋庸置疑 .

从他们脚下——似乎就在脚下——传来清脆悦耳的笑声，清晰而明确。

“ [əʊ] , ” [kraɪd] ['ruːbi] , “ [kʌm] [ə'weɪ] , ['bɜːrtrənd] .
“ Oh , ” cried Ruby , “ come away , Bertrand .
“ 哦 , ” 哭 红宝石 , “ 来 离开 , 伯特兰 .

“哦，”露比喊道，“走吧，伯特兰。”

[aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kætʃ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kɪl] [ˌjuː 'es] , [jʊl] [siː] .
I'm sure it's the mermaids , and they will catch us and kill us , you'll see .
我是 当然 它是 这 美人鱼 , 和 他们 将要 抓住 我们 和 杀 我们 , 你会 看 .

我确信是美人鱼干的，她们会抓住我们，杀了我们，你等着瞧吧。

” [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊstɪd] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [mʌtʃ] .
” Her boasted courage had not come to much .
” 她 吹嘘 勇气 有 不是 来 到 很多 .

她自诩的勇气并没有发挥多大作用。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [saʊndz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] .
And yet there was nothing very alarming in the pretty sounds they had heard .
和 然而 那里 曾是 没有什么 非常 令人担忧 在 这 漂亮的 声音 他们 有 听到 .

然而，他们听到的那些悦耳的声音中并没有什么特别令人担忧的地方。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] ? ” [sed] ['bɜːrtrənd] ['kuːlli] .
“ And what if it is the mermaids ? ” said Bertrand coolly .
“ 和 什么 如果 它 是 这 美人鱼 ? ” 说 伯特兰 冷静地 .

“如果真是美人鱼呢？”伯特兰冷冷地问道。

“ [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] , ['dɪd(ə)nt][wiː; wi] ?
“ We came out to catch them , didn't we ?
“ 我们 来了 出去 到 抓住 他们 , 没有 我们 ?

“我们出来就是为了抓住他们，对吧？”

[ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] ['wɒntɪd] .
It's just what we wanted .
它是 只是 什么 我们 通缉 .

这正是我们想要的。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['ruːbi] .
Come along , Ruby .
来 沿着 , 红宝石 .

跟我来，露比。

[haʊ] [duː; də][wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ?
How do we get to the cottage ?
如何 做 我们 得到 到 这 小屋 ?

我们该如何到达小屋?

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] . ”
There seems to be a sort of wall in front . ”
那里 似乎 到 是 一个 种类 的 墙 在 正面 . ”

前面好像有一堵墙。

“ [wiː; wi][gəʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] , ” [sed] ['ruːbi] .
“ We go round by the back , ” said Ruby .
“ 我们 去 圆形的 经过 这 后退 , ” 说 红宝石 .

“我们从后面绕过去，”露比说。

“ [ɪts] [ðeə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][kwɪə(r)] ['grɒtəʊz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [keɪvz] .
“ It's there there are the queer grottoes and little caves .
“ 它是 那里 那里 是 这 酷儿 洞穴 和 小的 洞穴 .

“那里有奇特的洞穴和小山洞。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][gəʊ][fɑː(r)]['ɪntuː][ðem; ðəm] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['bɜːrtrənd] ?
But you won't go far into them , will you , Bertrand ?
但 你 惯于 去 远的 进入 他们 , 将要 你 , 伯特兰 ?

但你不会深入研究它们，对吧，伯特兰?

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [kʌm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː]
For I am not at all sure but that the mermaids come up from the sea
为了 我 是 不是 在 全部 当然 但 那 这 美人鱼 来 向上 从 这 海
[θruː] [ðiːz] [keɪvz] ;
through these caves ;
通过 这些 洞穴 ;

因为我一点也不确定，美人鱼是不是从这些洞穴里从海里上来的；

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [duː; də] [kʌm] [sʌm; səm] [ˌʌndə'graʊnd] [weɪ] .
you see they do come some underground way .
你 看 他们 做 来 一些 地下 方式 .

你看，他们确实会通过一些地下途径进来。

” ['bɜːrtrənd] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [grʌnt] .
” Bertrand gave a sort of grunt .
” 伯特兰 给予 一个 种类 的 咕哝 .

伯特兰哼了一声。

[wɒt] ['ruːbi] [sed] ['əʊnli] [meɪd] [hɪm] [ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi]
What Ruby said only made him the more determined to explore as far as he
什么 红宝石 说 仅有的 制成 他 这 更多的 决定 到 探索 作为 远的 作为 他
['pɒsəbli] [kʊd; kəd] .
possibly could .
可能 可以 .

Ruby的话反而让他更加坚定了要尽可能远地探索的决心。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)]

They	entered	the	strange	little	garden	I	have	already	described	without	further
他们	进入	这	奇怪的	小的	花园	我	有	已经	描述	没有	更远

[əd'ventʃə(r)] .

adventure	.
冒险	.

他们进入了我之前描述过的那个奇特的小花园，没有经历其他冒险。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [wʌn] [ə'baʊt] , [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [brəʊk] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [ʌn'nætʃrəl]

There	seemed	no	one	about	,	no	sound	of	any	kind	broke	the	almost	unnatural
那里	似乎	不	一	关于	,	不	声音	的	任何	种类	打破	这	几乎	不自然

['stɪlnəs] .

stillness	.
寂静	.

周围似乎空无一人，没有任何声音打破这近乎不自然的寂静。

“ [haʊ] ['veri] ['kwaɪət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [sed] ['ruːbi] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] .

“	How	very	quiet	it	is	,	”	said	Ruby	with	a	little	shiver	.
“	如何	非常	安静的	它	是	,	”	说	红宝石	和	一个	小的	颤抖	.

“这里真安静啊，”露比打了个寒颤说道。

“ [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [sməʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst]

“	And	there's	no	smoke	coming	out	of	the	chimney	—	there	was	the	last
“	和	有	不	抽烟	未来	出去	的	这	烟囱	—	那里	曾是	这	最后的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“而且烟囱里没有冒烟——上次还有烟呢，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] [əʊld] ['ædəm] [wɒz; wəz] .

for	there	was	a	good	fire	in	the	kitchen	where	old	Adam	was	.
为了	那里	曾是	一个	好的	火	在	这	厨房	在哪里	老的	亚当	曾是	.

因为老亚当所在的厨房里燃着一堆旺盛的火。

” [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ðeə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

”	And	as	she	said	this	there	came	over	her	the	remembrance	of	the
”	和	作为	她	说	这	那里	来了	超过	她	这	纪念	的	这

[kaɪnd] [əʊld] [mænz] ['dʒent(ə)l] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðem; ðəm] .

kind	old	man's	gentle	hospitality	and	interest	in	them	.
种类	老的	男人的	温和的	热情好客	和	兴趣	在	他们	.

“说着说着，她突然想起了那位善良的老人对他们的热情款待和关心。”

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] ['wɪnˌfriːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [ɪ'speʃəli]

Why	had	she	taken	such	a	hatred	to	Winfried	and	his	grandfather	,	especially
为什么	有	她	已采取	这样的	一个	仇恨	到	温弗里德	和	他的	祖父	,	尤其

[sɪns] ['bɜːrtrəndz] [ə'raɪv(ə)l] ?

since	Bertrand's	arrival	?
自从	伯特兰的	到达	?

为什么她对温弗里德和他的祖父怀有如此深仇大恨，尤其是在伯特兰到来之后?

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['eni] ['riːəl] ['riːz(ə)n] .

She	could	not	have	given	any	real	reason	.
她	可以	不是	有	给定	任何	真实的	原因	.

她不可能给出任何真正的理由。

“ [ai] [həʊp] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] ['veri] [ɪl] — [ɔː(r)] — [ded] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

“	I	hope	he	isn't	very	ill	—	or	—	dead	,	”	she	said	,	dropping	her	voice	.
“	我	希望	他	不是	非常	患病的	—	或者	—	死的	,	”	她	说	,	下降	她	嗓音	.

“我希望他没病得很重——或者——没去世，”她压低声音说。

“ [ænd; ənd] ['wɪnˌfriːd] [lɒkt] [ʌp][ænd; ənd][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪm] .
“ And Winfried locked up and not able to get to him .
” 和 温弗里德 已锁定 向上 和 不是 有能力的 到 得到 到 他 .

“温弗里德被锁了起来，无法接近他。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aʊə(r)] [fɔːlt] , ['bɜːrtrənd] . ”
It would be our fault , Bertrand . ”
它 会 是 我们的 过错 , 伯特兰 . ”

“那都是我们的错，贝特朗。”

“ ['nɒns(ə)ns] , ” [sed] ['bɜːrtrənd] ['rʌfli] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['skɔːnf(ə)l] [kən'tempt] [ɒv; əv] ['eni] [sˈɒftɐ]
“ Nonsense , ” said Bertrand roughly , with his usual scornful contempt of any softer
” 废话 , ” 说 伯特兰 大致 , 和 他的 通常 轻蔑的 鄙视 的 任何 更柔和
['fiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

“胡说，”伯特兰粗声粗气地说，带着他一贯的轻蔑和鄙夷，不屑于任何柔情似水的情绪。

“ [hiːz] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [glɑːs] [ɒv; əv] [grɒg] .
“ He's fallen asleep over his pipe and glass of grog .
” 他是 倒下 睡着了 超过 他的 管道 和 玻璃 的 格罗格酒 .

“他趴在烟斗和酒杯上睡着了。”

[ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [drɪŋks] [lɒts] [ɒv; əv] [grɒg] — [ðəʊz] ['feloʊz] ['ɔːlweɪz] [duː; də] . ”
I daresay he drinks lots of grog — those fellows always do . ”
我 敢说 他 饮料 很多 的 格罗格酒 — 那些 伙伴们 总是 做 . ”

我敢说他喝了很多朗姆酒——那些家伙总是这样。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] ['dʌznt] , ” [ˌkɔntrə'diktid] ['ruːbi] , ['fiːlɪŋ] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
“ I'm sure he doesn't , ” contradicted Ruby , feeling angry with herself as well as
” 我是 当然 他 不 , ” 矛盾 红宝石 , 感觉 生气的 和 她自己 作为 出色地 作为
['bɜːrtrənd] .
Bertrand .
伯特兰 .

“我确信他不会，”露比反驳道，她既对自己生气，也对伯特兰生气。

“ [lets] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [piːp] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [keɪvz] .
“ Let's go to the window and peep in before we look at the caves .
” 我们来吧 去 到 这 窗户 和 窥视 在 前 我们 看 在 这 洞穴 .

“我们先到窗边往里看看，然后再去看洞穴。”

” [ʃiː; ʃi][ræn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,
” She ran round to the front , followed by her cousin ,
” 她 跑 圆形的 到 这 正面 , 随后 经过 她 表哥 ,

她绕到前面，她的表妹跟在后面。

['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
taking care to make as little sound as possible .
采取 关心 到 制作 作为 小的 声音 作为 可能的 .

尽量不发出任何声音。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ɒn] [wɪtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
She remembered on which side of the door was the kitchen ,
她 记得 在 哪个 边 的 这 门 曾是 这 厨房 ,

她记得门的哪一边是厨房。

[ænd; ənd] ['sɒftli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [mʌst; məst][biː; bi][ɪts] ['wɪndəʊ] .
and softly approached what she knew must be its window .
和 轻轻 接近 什么 她 知道 必须 是 它是 窗户 .

她轻轻地走向她认为一定是窗户的地方。

[bʌt; bət] [haʊ] [sə'praɪzd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn] !

But	how	surprised	she	was	when	she	looked	in	!
但	如何	惊讶	她	曾是	什么时候	她	看起来	在	!

但当她往里看时，她惊讶极了！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ; [ʃi:; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]

It	was	the	kitchen	;	she	remembered	the	shape	of	the	room	;	she	recognised
它	曾是	这	厨房	;	她	记得	这	形状	的	这	房间	;	她	已确认

[ðə; ði] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['faɪəpleɪs] ,

the	neat	little	fireplace	,
这	整洁的	小的	壁炉	,

那是厨房；她记得房间的形状；她认出了那个精致的小壁炉。

[bʌt; bət][ɔ:l][wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [dɪ'zɜ:tɪd] .

but	all	was	completely	deserted	.
但	全部	曾是	完全地	荒凉的	.

但那里却空无一人。

['evri] [treɪs] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ;

Every	trace	of	furniture	had	disappeared	;
每一个	痕迹	的	家具	有	消失	;

所有家具都消失得无影无踪；

[əʊld] ['ædəmz] [lɑ:dʒ] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] [hɑ:θ] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

old	Adam's	large	chair	by	the	hearth	might	never	have	been	in	existence	,
老的	亚当的	大的	椅子	经过	这	炉	可能	绝不	有	到过	在	存在	,

老亚当壁炉旁的大椅子或许从未存在过。

[wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'ti:] .

well	as	she	remembered	it	.
出色地	作为	她	记得	它	.

她记忆中的一切。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kli:n] [ænd; ənd] [swept] , [ðə; ði] [ru:m] [mait] [nɒt][hæv; həv] , [bi:n]

Except	that	it	was	clean	and	swept	,	the	room	might	not	have	,	been
除了	那	它	曾是	干净的	和	扫荡	,	这	房间	可能	不是	有	,	到过

[ɪn'hæbɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

inhabited	for	years	.
有人居住的	为了	年	.

如果不是因为房间干净整洁，可能已经多年无人居住了。

['ru:bi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['bɜ:rtrənd] , [hu:] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ['wɪndəʊ] .

Ruby	turned	to	Bertrand	,	who	was	staring	in	at	another	window	.
红宝石	转向	到	伯特兰	,	WHO	曾是	凝视	在	在	其他	窗户	.

露比转向伯特兰，伯特兰正盯着另一扇窗户。

“ [ai] [seɪ] , ['ru:bi] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] , “ [ðə; ði] [ru:m] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ɪz] [kwaɪt] — ”

“	I	say	,	Ruby	,	”	he	whispered	,	“	the	room	over	here	is	quite	—	”
“	我	说	,	红宝石	,	”	他	低声说道	,	“	这	房间	超过	这里	是	相当	—	”

“我说，露比，”他低声说，“这边的房间很——”

“ [ai] [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	know	,	”	she	said	.
“	我	知道	,	”	她	说	.

“我知道，”她说。

“ [səʊ][ɪz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

“	So	is	the	kitchen	.
“	所以	是	这	厨房	.

厨房也是如此。

['ðer] [gɒn] , ['bɜːrtrənd] , [kwaɪt] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɪv] [hæd; həd][ɔːl]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

They're	gone	,	Bertrand	,	quite	gone	,	and	we've	had	all	our	trouble	for
它们是	已消失	,	伯特兰	,	相当	已消失	,	和	我们已经	有	全部	我们的	麻烦	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他们走了，伯特兰，彻底走了，我们所有的努力都白费了。

[ɪts] [tuː] [bæd] . ”

It's	too	bad	.	”
它是	也	坏的	.	”

太可惜了。

“ [ðeɪ] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['bɜːrtrənd] , “ [juː; jʊ] [kænt] [seɪ] [ðeɪ] ,

“	They	!	”	repeated	Bertrand	,	“	you	can't	say	they	,
“	他们	!	”	重复	伯特兰	,	“	你	不能	说	他们	,

“他们！”伯特兰重复道，“你不能说他们，

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['wɪnˌfriːd] [ɪz] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌrət] - [ruːm] . ”

when	you	know	that	Winfried	is	locked	up	in	the	turret	-	room	.	”
什么时候	你	知道	那	温弗里德	是	已锁定	向上	在	这	炮塔	-	房间	.	”

当你得知温弗里德被关在炮塔房间里时。”

“ [əʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ruːbi] ['stɑrtɪŋ] , “ [aɪ] [kwaɪt] [fə'gɒt] .

“	Oh	,	”	exclaimed	Ruby	starting	,	“	I	quite	forgot	.
“	哦	,	”	惊呼	红宝石	开始	,	“	我	相当	忘了	.

“哦，”露比惊呼道，“我完全忘记了。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ['sʌmweə(r)] .

He	must	have	hidden	his	grandfather	somewhere	.
他	必须	有	隐	他的	祖父	某处	.

他一定把祖父藏在了某个地方。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [doʊnt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['kwaɪətli] .

And	yet	I	don't	see	how	they	could	have	managed	it	so	quietly	.
和	然而	我	不	看	如何	他们	可以	有	管理	它	所以	悄悄	.

但我实在想不明白他们怎么能如此悄无声息地完成这件事。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [wen] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [ðeə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] ;

We	always	know	when	any	of	the	village	people	are	moving	their	furniture	;
我们	总是	知道	什么时候	任何	的	这	村庄	人们	是	移动	他们的	家具	;

我们总能知道村里人什么时候搬动家具；

[ðeɪ] [send] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['aʊə(r)] [kɑːts] . ”

they	send	to	borrow	our	carts	.	”
他们	发送	到	借	我们的	购物车	.	”

他们派人来借我们的马车。

“ [wel] , ” [sed] ['bɜːrtrənd] , “ [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] ['sɜːt(ə)n] .

“	Well	,	”	said	Bertrand	,	“	there's	one	thing	certain	.
“	出色地	,	”	说	伯特兰	,	“	有	一	事物	肯定	.

“嗯，”伯特兰说，“有一件事是肯定的。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [naʊ] ;

If	you	didn't	believe	it	before	,	you	must	now	;
如果	你	没有	相信	它	前	,	你	必须	现在	;

如果你之前不相信，现在你必须相信了；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] ['meɪvɪs] [wʊd] — [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪzəd] , [ænd; ənd] [soʊz] [hɪz; ɪz]

I	should	think	even	Mavis	would	—	the	old	fellow	is	a	wizard	,	and	so's	his
我	应该	思考	甚至	梅维斯	会	—	这	老的	同伴	是	一个	巫师	,	和	所以也是	他的

['preʃəs] ['grænsʌn] . ”

precious	grandson	.	”
宝贵的	孙子	.	”

我想就连梅维斯也会这么想——那位老先生是个巫师，他宝贝孙子也是。

“ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ? ” [sed] ['ruːbi] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [duː; də]

“	Shall	we	go	into	the	house	?	”	said	Ruby	,	though	she	looked	half	afraid	to	do
“	将	我们	去	进入	这	房子	?	”	说	红宝石	,	尽管	她	看起来	一半	害怕的	到	做

[səʊ] .

so	.
所以	.

“我们进屋吧？”露比说道，但她看起来有点害怕。

“ ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [lɒkt] ? ” [sed] ['bɜːrtrənd] , ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .

“	Isn't	the	door	locked	?	”	said	Bertrand	,	trying	it	as	he	spoke	.
“	不是	这	门	已锁定	?	”	说	伯特兰	,	尝试	它	作为	他	辐	.

“门没锁吗？”伯特兰一边说着，一边试着开门。

[ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ; [hiː; hi] [went] [ɪn] , ['fɒləʊd] , [ðəʊ] ['trembliŋli] , [baɪ] ['ruːbi] .

It	yielded	to	his	touch	;	he	went	in	,	followed	,	though	tremblingly	,	by	Ruby	.
它	产生	到	他的	触碰	;	他	去	在	,	随后	,	尽管	颤抖地	,	经过	红宝石	.

它屈服于他的触碰；他走了进去，露比颤抖着跟了进去。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ; [ðə; ði] [θriː] [rʊmz; ruːmz] , [ðəʊ]

But	after	all	there	was	little	or	nothing	to	see	;	the	three	rooms	,	though
但	后	全部	那里	曾是	小的	或者	没有什么	到	看	;	这	三	房间	,	尽管

['skruːpjələsli] [kliːn] ,

scrupulously	clean	,
一丝不苟地	干净的	,

但实际上几乎没什么可看的；这三个房间虽然一尘不染，

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] , [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['empti] .

even	the	windows	shining	bright	and	polished	,	were	perfectly	empty	.
甚至	这	视窗	灼灼	明亮的	和	抛光	,	是	完美	空的	.

就连那些光亮如新的窗户，也空空如也。

[æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [strəʊl] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['fiːlɪŋ]

As	the	children	strolled	back	to	the	kitchen	,	annoyed	and	disappointed	,	feeling
作为	这	孩子们	漫步	后退	到	这	厨房	,	恼怒	和	失望的	,	感觉

, [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

,	to	tell	the	truth	,
,	到	告诉	这	真相	,

孩子们垂头丧气地走回厨房，既恼火又失望，说实话，他们感到.....

['rɑːðə(r)] [smɔːl] , ['sʌmθɪŋ] [kɔːt] ['ruːbiz] [aɪ] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

rather	small	,	something	caught	Ruby's	eye	in	one	corner	of	the	room	.
相当	小的	,	某物	捕捉	Ruby 的	眼睛	在	一	角落	的	这	房间	.

房间角落里一个很小的东西吸引了露比的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['gliːmɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [bluː] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [stəʊnz]

It	was	a	small	object	,	gleaming	bright	and	blue	on	the	white	stones
它	曾是	一个	小的	目的	,	闪闪发光	明亮的	和	蓝色的	在	这	白色的	石头

[ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

of	the	floor	.
的	这	地面	.

那是一个很小的物体，在白色石板地上闪着明亮的蓝色光芒。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

She	ran	forward	and	picked	it	up	,
她	跑	向前	和	挑选	它	向上	,

她跑上前去捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] ['rɪbən] ;

it	was	a	tiny	bunch	of	forget	-	me	-	nots	tied	with	a	scrap	of	ribbon	;
它	曾是	一个	微小的	束	的	忘记	-	我	-	不	系	和	一个	废料	的	丝带	;

那是一小束勿忘我，用一小段丝带扎成一束；

[ðə; ði] [seɪm] [lɑːdʒ] ['brɪliənt] [kaɪnd][ɒv; əv] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt][æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

the	same	large	brilliant	kind	of	forget	-	me	-	not	as	those	which	she	and
这	相同的	大的	杰出的	种类	的	忘记	-	我	-	不是	作为	那些	哪个	她	和

['meɪvɪs][hæd; həd][səʊ][ədˈmaɪəd][ɒn][ðeə(r)][fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [dɪˈzɜːtɪd] ['kɒtɪdʒ] .

Mavis	had	so	admired	on	their	first	visit	to	the	now	deserted	cottage	.
梅维斯	有	所以	钦佩	在	他们的	第一的	访问	到	这	现在	荒凉的	小屋	.

和她与梅维斯第一次参观那座如今已废弃的小屋时所欣赏的勿忘我一样，都是那种硕大而艳丽的勿忘我。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .

She	gave	a	little	cry	.
她	给予	一个	小的	哭	.

她轻轻哭了一声。

“ [lʊk] , ['bɜːrtrənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðeɪ] [kænt][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [gɒn] .

“	Look	,	Bertrand	,	”	she	said	,	“	they	can't	have	been	long	gone	.
“	看	,	伯特兰	,	”	她	说	,	“	他们	不能	有	到过	长的	已消失	.

“你看，伯特兰，”她说，“他们不可能离开太久。”

[ðiːz] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [freʃ] .

These	flowers	are	quite	fresh	.
这些	花朵	是	相当	新鲜的	.

这些花很新鲜。

[aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] .

I	wonder	where	they	came	from	.
我	想知道	在哪里	他们	来了	从	.

我想知道它们来自哪里。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

They	must	have	been	growing	in	a	pot	in	the	house	,
他们	必须	有	到过	生长	在	一个	锅	在	这	房子	,

它们一定是种在家里的花盆里。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

for	there	are	none	in	the	garden	.
为了	那里	是	没有任何	在	这	花园	.

因为花园里没有。

[aɪ] [lʊkt] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [θruː] .

I	looked	as	we	came	through	.
我	看起来	作为	我们	来了	通过	.

我边看边看着我们进来。

” ['bɜːrtrənd] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz] ['keələsli] .

”	Bertrand	glanced	at	the	flowers	carelessly	.
”	伯特兰	瞥了一眼	在	这	花朵	粗心大意	.

伯特兰漫不经心地瞥了一眼花朵。

“ ['wɪzədz] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [kæn; kən] —

“	Wizards	,	”	he	began	,	“	can	—
“	巫师	,	”	他	开始	,	“	能	—

“巫师，”他开口说道，“可以——”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sentəns] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] .

"	But	his	sentence	was	never	finished	.
"	但	他的	句子	曾是	绝不	完成的	.

但他的刑期还没有结束。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['tʃɪmni]

For	as	he	spoke	there	came	a	sudden	gust	of	wind	down	the	wide	chimney
为了	作为	他	辐	那里	来了	一个	突然	阵风	的	风	向下	这	宽的	烟囱

,

,

,

他说话间，突然一阵风从宽大的烟囱里吹了下来。

[səʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['stɑːtlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][klæp][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .

so	loud	and	furious	that	it	was	as	startling	as	a	clap	of	thunder	.
所以	大声	和	狂怒	那	它	曾是	作为	令人震惊	作为	一个	拍	的	雷	.

声音如此响亮、如此猛烈，简直像一声雷鸣般令人震惊。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [səb'said] [ə'gen] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] [weɪl] ['saʊndɪd]

Then	it	subsided	again	,	but	for	a	moment	or	two	a	long	low	wail	sounded
然后	它	平静下来	再次	,	但	为了	一个	片刻	或者	二	一个	长的	低的	哀号	听起来

[ˌəʊvə'hed] ,

overhead	,
开销	,

然后声音又渐渐平息下来，但片刻间，头顶上响起了一声悠长的低沉哀鸣。

['grædʒuəli] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

gradually	dying	away	in	the	distance	.
逐步地	垂死	离开	在	这	距离	.

声音渐渐消失在远处。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [sed] ['bɜːrtrənd] .

“	What	was	that	?	"	said	Bertrand	.
"	什么	曾是	那	?	"	说	伯特兰	.

“那是什么？”伯特兰问道。

[waɪl] [ðə; ði] [saʊndz] ['lɑːstɪd] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [stʊd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .

While	the	sounds	lasted	both	children	had	stood	perfectly	still	.
尽管	这	声音	持续	两个都	孩子们	有	站立	完美	仍然	.

在声音持续的这段时间里，两个孩子都一动不动地站着。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['ruːbi] .

“	The	wind	of	course	,	"	said	Ruby	.
"	这	风	的	课程	,	"	说	红宝石	.

“当然是风啦，”露比说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'kʌstəmd] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['veɪgəriz] [ɒv; əv]

She	was	more	accustomed	than	her	cousin	to	the	unexpected	vagaries	of
她	曾是	更多的	习惯	比	她	表哥	到	这	意外	反复无常	的

[ðə; ði] [stɔːm] ['spɪrɪt] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [siː] ,

the	storm	spirits	so	near	the	sea	,
这	风暴	烈酒	所以	靠近	这	海	,

她比她的表妹更习惯于海边风暴精灵变幻莫测的天气。

[stɪl] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['stɑːtld] .

still	even	she	seemed	startled	.
仍然	甚至	她	似乎	惊慌	.

即便如此，她似乎还是被吓了一跳。

“ [ɪts] ['ɒf(ə)n] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

“	It's	often	like	that	,	"	she	was	beginning	to	say	,	but	she	hesitated	.
"	它是	经常	喜欢	那	,	"	她	曾是	开始	到	说	,	但	她	犹豫了一下	.

“经常是这样，”她刚要开口，却又犹豫了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [laʊd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	It	was	very	loud	,	”	she	added	.
”	它	曾是	非常	大声	,	”	她	额外	.

“声音非常大，”她补充道。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [rʌf] ['weðə(r)] ['kʌmɪŋ] , ” [sed] ['bɜːrtrənd] .

“	There	must	be	rough	weather	coming	,	”	said	Bertrand	.
”	那里	必须	是	粗糙的	天气	未来	,	”	说	伯特兰	.

“看来会有恶劣天气要来了，”伯特兰说道。

“ [wɪd] ['betə(r)] [gəʊ] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] , [ai] [θɪŋk] , ['ruːbi] . ”

“	We'd	better	go	home	by	the	road	,	I	think	,	Ruby	.	”
”	我们会	更好的	去	家	经过	这	路	,	我	思考	,	红宝石	.	”

“我想我们最好还是走公路回家吧，露比。”

“ [wiː; wi] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ruːbi] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	We	,	”	exclaimed	Ruby	indignantly	.
”	我们	,	”	惊呼	红宝石	愤慨地	.

“我们！”露比愤愤不平地喊道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['bɜːrtrənd] ?

“	Do	you	mean	you	and	me	,	Bertrand	?
”	做	你	意思是	你	和	我	,	伯特兰	?

“你是说你和我吗，伯特兰？”

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] ['meɪvɪs] ? ”

And	what	about	Mavis	?	”
和	什么	关于	梅维斯	?	”

那梅维斯呢?

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] [ɒn] [ʃɔː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['keələsli] .

“	She	can	come	on	shore	,	”	replied	the	boy	carelessly	.
”	她	能	来	在	支撑	,	”	回复	这	男生	粗心大意	.

“她可以上岸，”男孩漫不经心地回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

“	She	knows	where	we	are	.
”	她	知道	在哪里	我们	是	.

她知道我们在哪里。

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .

It's	her	own	fault	.
它是	她	自己的	过错	.

这是她咎由自取。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['empti] [əʊld] [həʊl] .

Come	along	,	there's	nothing	to	wait	for	in	this	empty	old	hole	.
来	沿着	,	有	没有什么	到	等待	为了	在	这	空的	老的	洞	.

走吧，在这个空荡荡的老洞里没什么好等的。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [keɪvz] [ˌaʊt'saɪd] . ”

I	want	you	to	show	me	the	caves	outside	.	”
我	想	你	到	展示	我	这	洞穴	外部	.	”

我想让你带我看看外面的洞穴。

“ [aɪl] [traɪ][tuː; tə] ['sɪgnəl] [tuː; tə]['meɪvɪs] [fɜːst] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	I'll	try	to	signal	to	Mavis	first	,	”	said	Ruby	.
”	患病的	尝试	到	信号	到	梅维斯	第一的	,	”	说	红宝石	.

“我先试着给梅维斯打个信号，”露比说。

“ [aɪl] [taɪ][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

“	I'll	tie	my	handkerchief	to	a	stick	and	wave	it	about	.
”	患病的	领带	我的	手帕	到	一个	戳	和	海浪	它	关于	.

“我会把手帕绑在棍子上挥舞它。”

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] [ʌp] [hɪə(r)] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wen] [ʃiː; ʃi] [faindz] [wɪr] [ə'ləʊn]

She	can	see	us	up	here	quite	well	,	and	perhaps	when	she	finds	we're	alone
她	能	看	我们	向上	这里	相当	出色地	,	和	也许	什么时候	她	发现	是	独自的

[ʃɪl] [kʌm] .

she'll	come	.
壳	来	.

她能很清楚地看到我们在这里，也许当她发现只有我们两个人的时候，她就会过来。

〃 [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ruːbi] [gɒt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

〃	They	left	the	cottage	,	and	Ruby	got	out	her	handkerchief	.
〃	他们	左边	这	小屋	,	和	红宝石	得到	出去	她	手帕	.

他们离开了小屋，露比拿出了她的手帕。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [smɔːl] [juːz] .

But	it	was	small	use	.
但	它	曾是	小的	使用	.

但用途很小。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʌf] ['lɪt(ə)l] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [frɒm; frəm] [wens]

For	just	as	they	stepped	on	to	the	rough	little	terrace	in	front	from	whence
为了	只是	作为	他们	步	在	到	这	粗糙的	小的	阳台	在	正面	从	何处

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['klɪəli] [siː] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

they	could	clearly	see	the	shore	,
他们	可以	清楚地	看	这	支撑	,

当他们踏上面前那简陋的小平台，从那里可以清楚地看到海岸时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ][æt; ət] [liːst] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

there	came	another	and	even	—	it	seemed	so	at	least	now	they	were
那里	来了	其他	和	甚至	—	它	似乎	所以	在	至少	现在	他们	是

['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] — [mɔː(r)] ['vaɪələnt] [blɑːst] .

standing	outside	—	more	violent	blast	.
常设	外部	—	更多的	暴力	爆炸	.

随后又发生了一次爆炸，而且——至少现在他们站在外面——爆炸的威力更大。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['ruːbi] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

It	was	all	Ruby	could	do	to	keep	her	feet	,
它	曾是	全部	红宝石	可以	做	到	保持	她	脚	,

露比竭尽全力才勉强站稳。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gidi] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl]

and	when	she	recovered	from	the	giddying	effect	of	the	wind	she	was	still
和	什么时候	她	恢复	从	这	晕眩	影响	的	这	风	她	曾是	仍然

['breθləs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

breathless	and	shaken	.
喘不过气	和	摇晃	.

当她从风带来的眩晕中恢复过来时，仍然气喘吁吁，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] ['evri] ['sekənd] [wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə]

And	that	the	hurricane	was	gathering	strength	every	second	was	plain	to
和	那	这	飓风	曾是	采集	力量	每一个	第二	曾是	清楚的	到

[biː; bi] [siːn] ;

be	seen	;
是	已见	;

飓风每秒钟都在增强，这一点显而易见；

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['dæʃɪŋ] [ɪn] [ɪk'saɪtɪdli] ,

the	waves	were	dashing	in	excitedly	,
这	波浪	是	帅气	在	兴奋地	,

海浪兴奋地拍打着海岸，

[ðə; ði][skaɪ][æt; ət][wʌn][saɪd][hæd; həd][ðæt][streɪndʒ]['lʊərɪd]['pɜːp(ə)l]['kʌlə(r)][wɪtʃ][fɔː'tel][greɪt]

the	sky	at	one	side	had	that	strange	lurid	purple	colour	which	foretells	great
这	天空	在	一	边	有	那	奇怪的	骇人的	紫色的	颜色	哪个	预言	伟大的

[dɪ'stɜːbəns] .

disturbance	.
干扰	.

一侧的天空呈现出那种奇怪的、阴森的紫色，预示着巨大的动荡即将到来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðiːz][θɪŋz]['əʊnli][wɪtʃ][meɪd]['ruːbi][tɜːn][peɪl][ænd; ənd]['ʃɪvə(r)] .

But	it	was	not	these	things	only	which	made	Ruby	turn	pale	and	shiver	.
但	它	曾是	不是	这些	事物	仅有的	哪个	制成	红宝石	转动	苍白	和	颤抖	.

但令露比脸色苍白、瑟瑟发抖的，不仅仅是这些事情。

“ ['bɜːrtrənd] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ]

“	Bertrand	,	”	she	gasped	,	“	I	don't	know	if	there's	something	the	matter	with	my
“	伯特兰	,	”	她	倒吸一口气	,	“	我	不	知道	如果	有	某物	这	事情	和	我的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“伯特兰，”她喘着气说，“我不知道我的眼睛是不是出了什么问题。”

[ai][kænt] [siː] ['klɪəli] — ['bɜːrtrənd] — [lʊk] — [weə(r)] [ɪz]['meɪvɪs] — ['meɪvɪs][ænd; ənd][ðə; ði][bəʊt] ;

I	can't	see	clearly	—	Bertrand	—	look	—	where	is	Mavis	—	Mavis	and	the	boat	;
我	不能	看	清楚地	—	伯特兰	—	看	—	在哪里	是	梅维斯	—	梅维斯	和	这	船	;

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ?

can	you	see	them	?
能	你	看	他们	?

我看不清楚——伯特兰——看——梅维斯在哪里——梅维斯和船；你能看到他们吗?

” ['bɜːrtrənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [geɪzd] . “

”	Bertrand	shaded	his	brow	with	his	hand	and	gazed	.	“
”	伯特兰	阴影	他的	眉头	和	他的	手	和	凝视	.	“

伯特兰用手遮住额头，凝视着前方。

- [pɒn][maɪ][səʊl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪts] ['veri] [ɒd] .

'	Pon	my	soul	,	”	he	said	,	“	it's	very	odd	.
-	庞	我的	灵魂	,	”	他	说	,	“	它是	非常	奇怪的	.

“我的天哪，”他说，“这太奇怪了。”

[ai][kænt] [siː] [ðem; ðəm] .

I	can't	see	them	.
我	不能	看	他们	.

我看不见他们。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɒt] [biːn] [taɪm][fɔː(r); fə(r)]['meɪvɪs][tuː; tə][hæv; həv] [rəud] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

And	there's	not	been	time	for	Mavis	to	have	rowed	out	to	sea	or	even
和	有	不是	到过	时间	为了	梅维斯	到	有	划船	出去	到	海	或者	甚至

[tuː; tə][hæv; həv] ['drɪftɪd] [aʊt] ;

to	have	drifted	out	;
到	有	漂移	出去	;

梅维斯还没来得及划船出海，甚至还没来得及漂走；

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [raɪt] [aʊt]['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][bəʊt] ; [nɒt][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv]

we	can	see	right	out	ever	so	far	,	and	there's	no	boat	;	not	a	sign	of
我们	能	看	正确的	出去	曾经	所以	远的	,	和	有	不	船	;	不是	一个	符号	的

[wʌn] . ”

one	.	”
一	.	”

我们能一直看到很远的地方，但是没有船，连船的踪影都没有。”

“ [kæn; kən] — [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv]['lændɪd][ænd; ənd] [drægd] [ðə; ði][bəʊt] [ə'ʃɔː(r)] ['sʌmhaʊ] ? ”

“	Can	—	can	she	have	landed	and	dragged	the	boat	ashore	somehow	?	”
“	能	—	能	她	有	登陆	和	拖拽	这	船	岸上	不知何故	?	”

[sed] ['ruːbi] ,

said	Ruby	,
说	红宝石	,

“她……她有没有可能靠岸，然后把船拖到岸上？”露比问道。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd][fɪə(r)] .

her	teeth	chattering	with	cold	and	fear	.
她	牙齿	喋喋不休	和	寒冷的	和	害怕	.

她因寒冷和恐惧而牙齿打颤。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['bɜːrtrənd] , “ [wɪd] ['sɜːt(ə)nli] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][bəʊt][ɪn] [ðæt] [keɪs] . ”

“	No	,	”	said	Bertrand	,	“	we'd	certainly	see	her	and	the	boat	in	that	case	.	”
“	不	,	”	说	伯特兰	,	“	我们会	当然	看	她	和	这	船	在	那	案件	.	”

“不，”伯特兰说，“那样的话，我们肯定会看到她和那艘船。”

“ [ðen] , [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [kraɪd] ['ruːbi] .

“	Then	,	where	is	she	?	”	cried	Ruby	.
“	然后	,	在哪里	是	她	?	”	哭	红宝石	.

“那她在哪儿？”露比喊道。

“ ['bɜːrtrənd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][keə(r)] .

“	Bertrand	,	you	must	care	.
“	伯特兰	,	你	必须	关心	.

“伯特兰，你必须关心。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? ”

What	do	you	think	has	become	of	her	?	”
什么	做	你	思考	有	变得	的	她	?	”

你觉得她现在怎么样了？

“ [kænt] [seɪ] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Can't	say	,	I'm	sure	,	”	said	the	boy	.
“	不能	说	,	我是	当然	,	”	说	这	男生	.

“我不敢说，”男孩说道。

“ [ðə; ði] [bəʊt] [meɪ] [hæv; həv][kæp'saɪzd] : [ðə; ði] [siːz] ['ɔːfli] [rʌf] [naʊ] . ”

“	The	boat	may	have	capsized	:	the	sea's	awfully	rough	now	.	”
“	这	船	可能	有	倾覆	:	这	海域	非常	粗糙的	现在	.	”

“船可能翻了：现在海面非常汹涌。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['meɪvɪs] [meɪ] [biː; bi] ['draʊnd] [ɔː(r)] ['draʊnɪŋ] ? ” [skriːmd] ['ruːbi] .

“	Do	you	mean	that	Mavis	may	be	drowned	or	drowning	?	”	screamed	Ruby	.
“	做	你	意思是	那	梅维斯	可能	是	溺水	或者	溺水	?	”	尖叫	红宝石	.

“你是说梅维斯可能溺水了或者正在溺水吗？”露比尖叫道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [skriːm] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [les] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] ,

She	had	to	scream	,	even	had	she	been	less	terribly	excited	,
她	有	到	尖叫	,	甚至	有	她	到过	较少的	可怕	兴奋的	,

即使她没那么激动，也忍不住要尖叫。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [wɪnd] [wɒz; wəz][ɒn][ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]

for	the	roar	of	wind	was	on	them	again	,	and	her	voice	was
为了	这	吼	的	风	曾是	在	他们	再次	,	和	她	嗓音	曾是

['skeəsli] ['ɔːdəbl] .

scarcely	audible	.
几乎	可听见的	.

因为狂风再次呼啸而来，她的声音几乎听不见了。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [biː; bi] ['draʊnd] , ” [sed] ['bɜːrtrənd] .
“ I don't see that she need be drowned , ” said Bertrand .
“ 我 不 看 那 她 需要 是 溺水 , ” 说 伯特兰 .

“我不认为她需要被淹死，”伯特兰说。

“ [ɪts] ['ʃæləʊ] .
“ It's shallow .
“ 它是 浅的 .

“这很肤浅。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [krept] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] ['laɪɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [bɪg] [stəʊnz] ;
She may have crept on shore , and be lying somewhere among those big stones ;
她 可能 有 悄悄地爬 在 支撑 , 和 是 说谎 某处 之中 那些 大的 石头 ;
[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ,
and if not ,
和 如果 不是 ,

她或许已经爬上了岸，躺在那些大石头中间的某个地方；如果不是，

[kænt] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['wɪzəd] [frendz] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
can't your precious wizard friends look after her ?
不能 你的 宝贵的 巫师 朋友们 看 后 她 ?

你那些宝贝巫师朋友们就不能照顾她吗?

[ʃiːz] [fɒnd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
She's fond enough of them .
她是 喜爱 足够的 的 他们 .

她很喜欢他们。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ɪn] ['ɜːnɪst] ; [bʌt; bət] ['ruːbi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz]['kruːəl] ['hɑːtləs] ['mɒkɪŋ] .
” He was partly in earnest ; but Ruby took it all as cruel heartless mocking .
” 他 曾是 部分 在 认真 ; 但 红宝石 采取 它 全部 作为 残忍的 狠心 嘲讽 .

“他这话半真半假；但露比却认为这一切都是残酷无情的嘲讽。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ['fjʊəriəsli] .
She turned upon him furiously .
她 转向 之上 他 愤怒地 .

她怒气冲冲地转身瞪着他。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['wɪkɪd] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
“ You're a brutal wicked boy , ” she screamed .
“ 你是 一个 野蛮 邪恶 男生 , ” 她 尖叫 .

“你真是个残暴邪恶的男孩！”她尖叫道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] ; [aɪ] [wɪʃ] —
“ I wish you were drowned ; I wish you had never come near us ; I wish —
“ 我 希望 你 是 溺水 ; 我 希望 你 有 绝不 来 靠近 我们 ; 我 希望 —
” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,
” she stopped ,
” 她 停止 ,

“我希望你淹死了；我希望你从未靠近过我们；我希望——”她停了下来，

[tʃəʊkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fjʊəri][ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][wɪnd] [wɪtʃ] [keɪm] ['teərɪŋ] [raʊnd]
choked by her fury and misery , and by the wind which came tearing round
窒息 经过 她 愤怒 和 苦难 , 和 经过 这 风 哪个 来了 撕裂 圆形的
[ə'gen] .
again .
再次 .

她被愤怒和悲痛所淹没，也被再次呼啸而来的狂风所震慑。

['bɜːrtrənd] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Bertrand came close to her .
伯特兰 来了 关闭 到 她 .

伯特兰靠近了她。

“ [æz; əz] [jʊr; jər] [səʊ] ['bɪzi] ['wɪʃɪŋ] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

“	As	you're	so	busy	wishing	,	”	he	called	into	her	ear	,
”	作为	你是	所以	忙碌的	祝	,	”	他	称为	进入	她	耳朵	,

“你光顾着许愿了，”他凑到她耳边说道。

“ [jʊd] ['betə(r)] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['hædnt] [dʌn] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔ:'self] .

“	you'd	better	wish	you	hadn't	done	what	you	have	done	yourself	.
”	你会	更好的	希望	你	之前没有	完毕	什么	你	有	完毕	你自己	.

“你最好后悔自己做过这些事。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ju:; jʊ] [hu:] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði][plæn] ,

It	was	all	you	who	started	the	plan	,
它	曾是	全部	你	WHO	开始	这	计划	,

这一切都是你开始制定的计划。

[ænd; ənd]['set(ə)ld] [haʊ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [trɪk] ['wɪnˌfri:d] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʌrət] - [ru:m] ; [ju:; jʊ]

and	settled	how	we	were	to	trick	Winfried	into	the	turret	-	room	;	you
和	定居	如何	我们	是	到	诡计	温弗里德	进入	这	炮塔	-	房间	;	你

[nəʊ] [ju:; jʊ][dɪd] . ”

know	you	did	.	”
知道	你	做过	.	”

我们商定了如何把温弗里德骗进炮塔房间；你知道你做到了。”

“ [ænd; ənd][dɪd][aɪ][plæn][tu:; tə] [draʊn] ['meɪvɪs] , [maɪ] [əʊn] ['dɑ:lɪŋ] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ?

“	And	did	I	plan	to	drown	Mavis	,	my	own	darling	little	sister	?
”	和	做过	我	计划	到	溺水	梅维斯	,	我的	自己的	亲爱的	小的	姐姐	?

“我难道计划淹死我亲爱的妹妹梅维斯吗？”

” [rɪ'tɜ:nd] ['ru:bi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][sɒbz][ænd; ənd]

”	returned	Ruby	as	well	as	she	could	speak	between	her	sobs	and
”	返回	红宝石	作为	出色地	作为	她	可以	说话	之间	她	啜泣	和

['breθləsnəs] .

breathlessness	.
呼吸困难	.

“Ruby 断断续续地回答道，她一边抽泣一边喘息着。

“ [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['məʊmənt][ænd; ənd] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk]

“	Come	down	to	the	shore	with	me	this	moment	and	help	me	to	look
”	来	向下	到	这	支撑	和	我	这	片刻	和	帮助	我	到	看

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

“现在跟我到岸边来，帮我一起找她。”

[ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][ə; eɪ]['kru:əl] ['hɑ:tləs] ['bʊli] . ”

if	you're	not	altogether	a	cruel	heartless	bully	.	”
如果	你是	不是	共	一个	残忍的	狠心	欺负	.	”

如果你不是个彻头彻尾的冷酷无情的恶霸的话。”

“ [nɒt] [aɪ] , ” [sed] ['bɜ:rtrənd] , “ [wɪd] ['prɒbəbli] [get] ['draʊnd] [ɑ:'selvz] .

“	Not	I	,	”	said	Bertrand	,	“	we'd	probably	get	drowned	ourselves	.
”	不是	我	,	”	说	伯特兰	,	“	我们会	大概	得到	溺水	我们自己	.

“我可不行，”伯特兰说，“我们自己很可能会淹死。”

[dʒʌst] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [kʌm] ['li:pɪŋ] [ɪn] ; [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'laɪv] .

Just	see	how	the	waves	come	leaping	in	;	they	look	as	if	they	were	alive	.
只是	看	如何	这	波浪	来	跳跃	在	;	他们	看	作为	如果	他们	是	活	.

看看那些海浪是如何跃入水中的；它们看起来就像是有生命的一样。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪts] [ɔ:l] [wɪtʃɪz] - [wɜ:k] [tə'geðə(r)] .

I	believe	it's	all	witches	'	work	together	.
我	相信	它是	全部	女巫	-	工作	一起	.

我相信这都是女巫们的阴谋。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self] [daʊn] [ðeə(r)] .

I'm	not	going	to	trust	myself	down	there	.
我是	不是	去	到	相信	我	向下	那里	.

我不会相信自己能下去。

[kʌm] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] ['grɒtəʊz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [keɪvz] , ['ruːbi] .

Come	and	show	me	the	grottoes	and	the	caves	,	Ruby	.
来	和	展示	我	这	洞穴	和	这	洞穴	,	红宝石	.

露比，来带我看看那些石窟和洞穴吧。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ðiː] [wɪnd] [gəʊz] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] .

We	may	as	well	shelter	in	them	till	the	wind	goes	down	a	bit	.
我们	可能	作为	出色地	庇护所	在	他们	直到	这	风	去	向下	一个	少量	.

我们不妨躲在里面，等风小一些再说。

[wiː; wi] [kænt] [duː; də] ['meɪvɪs] ['eni] [gʊd] ; [ɪf] [ʃiːz] [ɒn][ðə; ðiː] [ʃɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] ,

We	can't	do	Mavis	any	good	;	if	she's	on	the	shore	she	can	take	care	of	herself	,
我们	不能	做	梅维斯	任何	好的	;	如果	她是	在	这	支撑	她	能	拿	关心	的	她自己	,

我们帮不了梅维斯什么忙；如果她在岸上，她可以照顾好自己。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː]['wɔːtə(r)][wiː; wi] [kænt] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	if	she's	under	the	water	we	can't	reach	her	;
和	如果	她是	在下面	这	水	我们	不能	抵达	她	;

如果她在水下，我们就无法接近她；

〞 [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv] ['ruːbi] [tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] ,

〞	and	he	caught	hold	of	Ruby	to	pull	her	along	,
〞	和	他	捕捉	抓住	的	红宝石	到	拉	她	沿着	,

于是他抓住露比，拉着她往前走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑːsp] [wɪð] [ə; eɪ] [rentʃ] .

but	she	tore	herself	from	his	grasp	with	a	wrench	.
但	她	撕裂	她自己	从	他的	抓牢	和	一个	扳手	.

但她用扳手挣脱了他的束缚。

“ [juː; jʊ] ['wɪkɪd] , [juː; jʊ] ['hɑːtləs] , ['bruːt(ə)l] [bɔɪ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	You	wicked	,	you	heartless	,	brutal	boy	,	〞	she	cried	.
“	你	邪恶	,	你	狠心	,	野蛮	男生	,	〞	她	哭	.

“你这个邪恶、冷酷无情、残忍的男孩！”她哭喊道。

“ [ai][dəʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['draʊnd] ;

“	I	don't	care	if	I	am	drowned	;
“	我	不	关心	如果	我	是	溺水	;

“我不在乎是否会被淹死；

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] ['draʊnd] [wɪð] ['meɪvɪs][ðæn; ðən] [steɪ] [ə'laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	would	rather	be	drowned	with	Mavis	than	stay	alive	with	you	.
我	会	相当	是	溺水	和	梅维斯	比	停留	活	和	你	.

我宁愿和梅维斯一起溺水而亡，也不愿和你一起苟活。

〞 [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] ['bɜːrtrənd] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

〞	And	almost	before	Bertrand	knew	what	she	was	doing	,
〞	和	几乎	前	伯特兰	知道	什么	她	曾是	正在做	,

“几乎就在贝特朗意识到自己在做什么之前，

['ruːbi] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪʤ] [ɒn]

Ruby	**was**	**rushing**	**through**	**the**	**little**	**garden**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**cottage**	**on**
红宝石	曾是	匆忙	通过	这	小的	花园	在	这	后退	的	这	小屋	在

[hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [rʌf] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

her	**way**	**to**	**descend**	**the**	**rough**	**path**	**to**	**the**	**shore**	**.**
她	方式	到	下降	这	粗糙的	小路	到	这	支撑	.

露比正匆匆穿过小屋后面的小花园，沿着崎岖的小路走向海边。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kuːlli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]

He	**stood**	**looking**	**after**	**her**	**coolly**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**with**	**his**	**hands**	**in**
他	站立	寻找	后	她	冷静地	为了	一个	片刻	或者	二	和	他的	双手	在

[hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

his	**pockets**	**.**
他的	口袋	.

他双手插兜，冷冷地站在那里，看了她一两分钟。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ; [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd][ðə; ði]

He	**tried**	**to**	**whistle**	**,**	**but**	**it**	**was**	**not**	**very**	**successful**	**;**	**the**	**wind**	**had**	**the**
他	尝试	到	哨	,	但	它	曾是	不是	非常	成功的	;	这	风	有	这

[best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

best	**of**	**it**	**.**
最好的	的	它	.

他试着吹口哨，但不太成功；风挡住了他的吹奏。

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['meɪvɪs][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [hɑːm] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [ðəʊ] ['spiːkɪŋ]

“	**I**	**don't**	**believe**	**Mavis**	**has**	**come**	**to**	**any**	**harm**	**,**	**”**	**he**	**said**	**aloud**	**,**	**though**	**speaking**
“	我	不	相信	梅维斯	有	来	到	任何	伤害	,	”	他	说	大声	,	尽管	请讲

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	**himself**	**,**
到	他自己	,

“我不认为梅维斯受到了任何伤害，”他自言自语道。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dʌkt] .

and	**almost**	**as**	**if**	**trying**	**to**	**excuse**	**his**	**own**	**conduct**	**.**
和	几乎	作为	如果	尝试	到	原谅	他的	自己的	执行	.

仿佛是在为自己的行为开脱。

“ ['eniweɪ] , [aɪ][doʊnt] [siː] [ðæt] [ɪts] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

“	**Anyway**	**,**	**I**	**don't**	**see**	**that**	**it's**	**my**	**business**	**to**	**look**	**after**	**her**	**,**
“	反正	,	我	不	看	那	它是	我的	商业	到	看	后	她	,

“反正我觉得照顾她不是我的责任。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɒbstɪnəsi] .

it	**was**	**all**	**her**	**own**	**obstinacy**	**.**
它	曾是	全部	她	自己的	固执	.

这一切都是她自己的固执造成的。

” [hiː; hi] [kɪkt] ['rʌfli] [æt; ət][ðə; ði] ['peb(ə)lz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

”	**He**	**kicked**	**roughly**	**at**	**the**	**pebbles**	**at**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**as**	**he**	**did**	**so**	**,**
”	他	踢	大致	在	这	鹅卵石	在	他的	脚	,	和	作为	他	做过	所以	,

他用力踢着脚下的鹅卵石，就在这时，

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] [ɒn][ə; eɪ]['taɪni] [spek] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɪkɪŋ] .

his	**glance**	**fell**	**on**	**a**	**tiny**	**speck**	**of**	**colour**	**just**	**where**	**he**	**was**	**kicking**	**.**
他的	瞥一眼	跌倒	在	一个	微小的	斑点	的	颜色	只是	在哪里	他	曾是	踢	.

他的目光落在了他踢到的地方的一小块彩色斑点上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['flaʊəz] ['ruːbi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪʤ] .

It	**was**	**one**	**of**	**the**	**blue**	**flowers**	**Ruby**	**had**	**found**	**in**	**the**	**cottage**	**.**
它	曾是	一	的	这	蓝色的	花朵	红宝石	有	成立	在	这	小屋	.

这是露比在小屋里找到的蓝色花朵之一。

['bɜːrtrənd] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː]

Bertrand	**stooped**	**and**	**picked**	**it**	**up**	**,**	**and**	**,**	**strange**	**to**	**say**	**,**	**he**	**handled**	**it**
伯特兰	弯腰	和	挑选	它	向上	,	和	,	奇怪的	到	说	,	他	处理	它

['dʒentli] .

gently	**.**
轻轻地	.

伯特兰弯下腰把它捡了起来，奇怪的是，他却轻手轻脚地对待它。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][kwɪə(r)] ['smɑːtɪŋ] [peɪn][ɪn]

But	**as**	**he**	**looked**	**at**	**it**	**there**	**came**	**again**	**to**	**him**	**the**	**queer**	**smarting**	**pain**	**in**
但	作为	他	看起来	在	它	那里	来了	再次	到	他	这	酷儿	刺痛	疼痛	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] ['tʌrət] - [ruːm] ,

his	**eyes**	**which**	**he**	**had**	**complained**	**of**	**in**	**the**	**turret**	**-**	**room**	**,**
他的	眼睛	哪个	他	有	抱怨	的	在	这	炮塔	-	房间	,

但当他看着它时，他眼睛里那种奇怪的刺痛感又回来了，这种感觉他曾在炮塔房间里抱怨过。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] [daʊn] ,

and	**glancing**	**up**	**he**	**became**	**aware**	**that**	**the**	**wind**	**had**	**suddenly**	**gone**	**down**	**,**
和	瞥了一眼	向上	他	成为	意识到的	那	这	风	有	突然	已消失	向下	,

他抬头一看，发现风突然停了。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] [ʌn'nætʃrəli] [stɪl] ,

everything	**had**	**become**	**almost**	**unnaturally**	**still**	**,**
一切	有	变得	几乎	不自然地	仍然	,

一切都变得异常安静，

[waɪl] [ə; eɪ] [θɪn] ['bluːɪʃ] [heɪz] [siːmd] ['gæðərɪŋ] ['kləʊsli] [raʊnd] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

while	**a**	**thin**	**bluish**	**haze**	**seemed**	**gathering**	**closely**	**round**	**where**	**he**	**stood**	**.**
尽管	一个	薄的	蓝蓝色	阴霾	似乎	采集	密切	圆形的	在哪里	他	站立	.

在他站立的地方周围，似乎笼罩着一层淡淡的蓝色薄雾。

['bɜːrtrənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Bertrand	**rubbed**	**his**	**eyes**	**.**
伯特兰	摩擦	他的	眼睛	.

伯特兰揉了揉眼睛。

“ [ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] [sməʊk] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**There**	**can't**	**be**	**smoke**	**here**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	那里	不能	是	抽烟	这里	,	”	他	说	.

“这里不可能有烟，”他说。

“ [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] [aɪz] ?

“	**What**	**can**	**be**	**the**	**matter**	**with**	**my**	**eyes**	**?**
“	什么	能	是	这	事情	和	我的	眼睛	?

“我的眼睛怎么了？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [ðem; ðəm] [ɪm'peɪʃntli] .

”	**and**	**he**	**rubbed**	**them**	**impatiently**	**.**
”	和	他	摩擦	他们	不耐烦地	.

他不耐烦地揉搓着它们。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nəʊ] [gʊd] .

It	**did**	**no**	**good**	**.**
它	做过	不	好的	.

这毫无用处。

“ [nəʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [gʊd] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

“	**No**	**,**	**that**	**will**	**do**	**no**	**good**	**,**	**”**	**said**	**a**	**voice**	**.**
“	不	,	那	将要	做	不	好的	,	”	说	一个	嗓音	.

“不，那样做没有好处，”一个声音说道。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [kwaɪt] [nɪə(r)] [hɪm] .

It	seemed	quite	near	him	.
它	似乎	相当	靠近	他	.

似乎离他很近。

“ [lʊk] [ʌp] ; ” [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .

“	Look	up	;	”	and	in	spite	of	himself	the	boy	could	not	help	looking	up	.
”	看	向上	;	”	和	在	尽管如此	的	他自己	这	男生	可以	不是	帮助	寻找	向上	.

“抬头看；”男孩不由自主地抬头看了看。

“ [əʊ] , ” [hiː; hi] [skriːmd] ; “ [əʊ] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Oh	,	”	he	screamed	;	“	oh	,	what	is	it	?
”	哦	,	”	他	尖叫	;	“	哦	,	什么	是	它	?

“哦，”他尖叫道；“哦，什么事？”

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

what	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

” [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈægəni] , [ʃɔːt] [bʌt; bət] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] , [hæd; həd] [dɑːtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbɔːlz] ,

”	For	an	agony	,	short	but	indescribable	,	had	darted	through	his	eyeballs	,
”	为了	一个	痛苦	,	短的	但	无法形容	,	有	飞镖	通过	他的	眼球	,

[ˈpɪəsɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ,

piercing	,	it	seemed	to	him	,
冲孔	,	它	似乎	到	他	,

“一种短暂却难以形容的剧痛，像刀子一样刺穿了他的双眼，在他看来，

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [breɪn] ; [ænd; ənd] [ˈbɜːrtrənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [ə; eɪ] [ˈkaʊədli] [bɔɪ] .

to	his	very	brain	;	and	Bertrand	was	not	in	some	ways	a	cowardly	boy	.
到	他的	非常	脑	;	和	伯特兰	曾是	不是	在	一些	方式	一个	胆小	男生	.

深入他的内心；而且从某种程度上来说，伯特兰并不是一个胆小的孩子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ˈpɜːfɪkt] , [ded] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈeɪkɪŋ] ,

There	was	silence	,	perfect	,	dead	silence	,	and	gradually	the	intense	aching	,
那里	曾是	沉默	,	完美的	,	死的	沉默	,	和	逐步地	这	激烈的	疼痛	,

一片寂静，死一般的寂静，然后渐渐地，剧烈的疼痛袭来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [ˈterəb(ə)l] [peɪn] [hæd; həd] [left] , [bɪˈgæn] [tuː; tə] [səbˈsaɪd] .

which	the	short	terrible	pain	had	left	,	began	to	subside	.
哪个	这	短的	糟糕的	疼痛	有	左边	,	开始	到	塌陷	.

短暂而剧烈的疼痛过后，随之而来的是逐渐消退。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [ˈbɜːrtrənd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [əˈgen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] — [wɒt]

As	it	did	so	,	and	Bertrand	ventured	to	look	up	again	,	he	saw	that	—	what
作为	它	做过	所以	,	和	伯特兰	冒险	到	看	向上	再次	,	他	锯	那	—	什么

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ,

he	had	seen	,
他	有	已见	,

就在这时，贝特朗再次抬头望去，他看到了——他刚才看到的景象

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetə(r)] — [wɒz; wəz] [gɒn] , [ðə; ði] [heɪz] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] ,

he	could	not	describe	it	better	—	was	gone	,	the	haze	had	disappeared	,
他	可以	不是	描述	它	更好的	—	曾是	已消失	,	这	阴霾	有	消失	,

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [əˈgen] [klɪə(r)] ,

the	air	was	again	clear	,
这	空气	曾是	再次	清除	,

他无法用更贴切的语言来形容——雾霾消失了，空气再次变得清新。

[bʌt; bət] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [stɪl] ,

but	far	from	still	,
但	远的	从	仍然	,

但远未达到静止状态。

[fɔː(r); fə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kɒtɪdʒ] [ðə; ði][blɑːst] [naʊ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd]

for	round	the	corner	of	the	old	cottage	the	blast	now	came	rushing	and
为了	圆形的	这	角落	的	这	老的	小屋	这	爆炸	现在	来了	匆忙	和

['teərɪŋ] ,

tearing	,
撕裂	,

狂风呼啸着绕过老房子拐角，撕扯着吹了过来。

[æz; əz] [ɪf] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [bæk] ;

as	if	infuriated	at	having	been	for	a	moment	obliged	to	keep	back	;
作为	如果	愤怒的	在	拥有	到过	为了	一个	片刻	有义务	到	保持	后退	;

仿佛因为被迫稍作停留而感到恼怒；

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði][reɪn] , [sʌtʃ] [reɪn][æz; əz][ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd] - [bred] [bɔɪ]

and	with	it	now	came	the	rain	,	such	rain	as	the	inland	-	bred	boy
和	和	它	现在	来了	这	雨	,	这样的	雨	作为	这	内陆	-	繁殖	男生

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] — ['blaɪndɪŋ] ,

had	never	seen	before	—	blinding	,
有	绝不	已见	前	—	失明	,

随之而来的是雨，这种雨是这个内陆长大的男孩从未见过的——刺得人睁不开眼。

['drentʃɪŋ] , ['læʃɪŋ] [reɪn] , [huːz] [drɒps] [siːmd] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [stɪŋ] , [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [dɪd]

drenching	,	lashing	rain	,	whose	drops	seemed	to	cut	and	sting	,	with	such	force	did
浸透	,	鞭打	雨	,	谁	滴	似乎	到	切	和	蜇	,	和	这样的	力量	做过

[ðeɪ] [fɔːl] .

they	fall	.
他们	落下	.

倾盆大雨，雨滴仿佛带着刀割般的刺痛感，猛烈地落下。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəmənt] .

It	added	to	his	confusion	and	bewilderment	.
它	额外	到	他的	困惑	和	困惑	.

这更加剧了他的困惑和不解。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] , ['eniweə(r)] [tuː; tə][get] ['ʃeltə(r)] ;

Like	a	hunted	animal	he	turned	and	ran	,	anywhere	to	get	shelter	;
喜欢	一个	猎杀	动物	他	转向	和	跑	,	任何地方	到	得到	庇护所	;

他像被追捕的动物一样转身逃跑，到处寻找庇护所；

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

and	soon	he	found	himself	behind	the	house	,
和	很快	他	成立	他自己	在后面	这	房子	,

很快，他发现自己身处房子后面。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɒtəʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv]

and	then	the	thought	of	the	grottoes	the	little	girls	had	told	him	of
和	然后	这	想法	的	这	洞穴	这	小的	女孩们	有	讲述	他	的

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

returned	to	his	mind	.
返回	到	他的	头脑	.

然后，小女孩们跟他讲过的洞穴的景象又浮现在他的脑海中。

“ [aɪ][woʊnt][gəʊ] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [witʃiz] - [həʊl] ,

“	I	won't	go	back	into	that	witches	'	hole	,
“	我	惯于	去	后退	进入	那	女巫	-	洞	,

“我不会再回到那个女巫的洞穴里去了。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

”	he	said	to	himself	as	he	glanced	back	at	the	house	.
”	他	说	到	他自己	作为	他	瞥了一眼	后退	在	这	房子	.

他一边回头望向房子，一边自言自语道。

“ [aɪl] ['ʃeltə(r)] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['grɒtəʊz] .
“ I'll shelter in one of the grottoes .
“ 患病的 庇护所 在 一 的 这 洞穴 .

“我会在其中一个洞穴里避难。”

” [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkəri] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
” As he thought this he caught sight of an opening in the rockery before him
” 作为 他 想法 这 他 捕捉 视线 的 一个 开幕 在 这 假山 前 他
.
:
.

“他正想着这件事时，突然看到面前的假山上有一个缺口。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [keɪv] [weə(r)] ['meɪvɪs][hæd; həd] [biːn] [left] [baɪ] ['ruːbi] .
It was the entrance to the very cave where Mavis had been left by Ruby .
它 曾是 这 入口 到 这 非常 洞穴 在哪里 梅维斯 有 到过 左边 经过 红宝石 .

那是露比把梅维斯遗弃的那个山洞的入口。

['bɜːrtrənd] [ræn][ɪn] ; [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] [ðeə(r)] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
Bertrand ran in ; what happened to him there you shall hear in good time .
伯特兰 跑 在 ; 什么 发生 到 他 那里 你 将 听到 在 好的 时间 .

伯特兰跑了进来；他在那里发生了什么事，你们很快就会知道了。

['tʃæptə(r)] [ten] .
Chapter Ten .
章 十 .

第十章

“ [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [lænd] . ”
“ Forget - Me - Not Land . ”
“ 忘记 - 我 - 不是 土地 . ”

“勿忘我之地。”

“ [ə; eɪ] [wɜːld] . . .
“ A world . . .
“ 一个 世界 . . .

“一个世界……”

[weə(r)] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʒuːn] .
Where the month is always June .
在哪里 这 月 是 总是 六月 .

月份永远是六月。

” [θriː] [wɜːld] .
” Three Worlds .
” 三 世界 .

“三个世界。”

['ruːbi] ['miːnwaɪl] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['stʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊnz] .
Ruby meanwhile was running or rather stumbling down the stones .
红宝石 同时 曾是 跑步 或者 相当 踉跄 向下 这 石头 .

与此同时，露比正沿着石头跑下来，或者更确切地说，是跌跌撞撞地跑下来。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [sɔb] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ; [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] ,
She cried and sobbed as she went ; her pretty face had never , I think ,
她 哭 和 啜泣 作为 她 去 ; 她 漂亮的 脸 有 绝不 , 我 思考 ,

她边走边哭边抽泣；我想，她那张漂亮的脸蛋从未如此美丽过。

[lʊkt] [səʊ] ['wəʊbɪgɒn] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ;
looked so woebegone and forlorn ;
看起来 所以 悲惨的 和 绝望 ;

看起来如此凄凉凄惨；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [dɪ'strest] [ɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]

for	it	was	new	to	her	to	be	really	distressed	or	anxious	about
为了	它	曾是	新的	到	她	到	是	真的	苦恼	或者	焦虑的	关于

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

因为对她来说，真正感到沮丧或焦虑是件新鲜事。

“ ['meɪvɪs] , ['meɪvɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ['dɑːlɪŋ] ?

“	Mavis	,	Mavis	,	”	she	called	out	every	now	and	then	,	“	are	you	there	darling	?
”	梅维斯	,	梅维斯	,	”	她	称为	出去	每一个	现在	和	然后	,	”	是	你	那里	亲爱的	?

“梅维斯，梅维斯，”她时不时地喊道，“亲爱的，你在吗？”

[kænt] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] ?

can't	you	answer	?
不能	你	回答	?

你没法回答吗?

” [æz; əz] [ɪf] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [biːn] [les] ['waɪldli]['reɪdʒɪŋ] ,

”	as	if	,	even	had	the	wind	been	less	wildly	raging	,
”	作为	如果	,	甚至	有	这	风	到过	较少的	疯狂地	愤怒	,

“仿佛即便风势没有那么狂暴，

['meɪvɪs][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑː(r)] - [ɒf] .

Mavis	could	possibly	have	heard	her	so	far	-	off	.
梅维斯	可以	可能	有	听到	她	所以	远的	-	离开	.

梅维斯很可能在很远的地方听到了她的声音。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ['ruːbi] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]['gæðə(r)]

And	before	long	Ruby	was	obliged	to	stop	for	a	moment	to	gather
和	前	长的	红宝石	曾是	有义务	到	停止	为了	一个	片刻	到	收集

[streŋθ] [ænd; ənd] [breθ] .

strength	and	breath	.
力量	和	气息	.

没过多久，露比就不得不停下来喘口气，恢复体力。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['evri] ['mɪnɪt] .

The	wind	seemed	to	increase	every	minute	.
这	风	似乎	到	增加	每一个	分钟	.

风力似乎每分钟都在增强。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ; [ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] [ɪ'mens] ;

She	turned	her	back	to	it	for	a	second	;	the	relief	was	immense	;
她	转向	她	后退	到	它	为了	一个	第二	;	这	宽慰	曾是	巨大	;

她背过身去看了它一秒钟；如释重负；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz]

and	just	then	she	noticed	that	she	was	still	clutching	the	little	bunch	of	flowers
和	只是	然后	她	注意到	那	她	曾是	仍然	紧握	这	小的	束	的	花朵

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] .

she	had	picked	up	.
她	有	挑选	向上	.

就在这时，她注意到自己还紧紧攥着刚才采摘的那小束花。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] .

They	made	her	begin	to	cry	again	.
他们	制成	她	开始	到	哭	再次	.

他们让她又哭了起来。

“ ['meɪvɪs] [lʌvz] [ðem; ðəm][səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

“	Mavis	loves	them	so	,	”	she	thought	,
”	梅维斯	爱	他们	所以	,	”	她	想法	,

“梅维斯真的很爱他们，”她想。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['piːsf(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	her	memory	went	back	to	the	happy	peaceful	afternoon	they	had
和	她	记忆	去	后退	到	这	快乐的	和平	下午	他们	有

[spent] [wɪð] [əʊld]['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .

spent	with	old	Adam	and	his	grandson	.
花费	和	老的	亚当	和	他的	孙子	.

她的记忆回到了和老亚当以及他的孙子一起度过的那个快乐而宁静的下午。

[haʊ] [kaɪnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [naɪs] [ðə; ði] [keɪks] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['wɪnˌfriːd] [hæd; həd]

How	kind	they	were	,	and	how	nice	the	cakes	were	that	Winfried	had
如何	种类	他们	是	,	和	如何	好的	这	蛋糕	是	那	温弗里德	有

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [hɪm'self] !

made	for	them	himself	!
制成	为了	他们	他自己	!

他们真是太好了，温弗里德亲自为他们做的蛋糕也太好吃了！

“ [əʊ] , ” [θɔːt] ['ruːbi] , “ [aɪ] [wɪʃ] ['bɜːrtrənd] [hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] !

“	Oh	,	”	thought	Ruby	,	“	I	wish	Bertrand	had	never	come	!
“	哦	,	”	想法	红宝石	,	“	我	希望	伯特兰	有	绝不	来	!

“哦，”露比心想，“我真希望伯特兰从未来过！”

[ɪts] [ɔːl] — ” [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

It's	all	—	”	but	there	she	hesitated	.
它是	全部	—	”	但	那里	她	犹豫了一下	.

“一切都是——”但她停顿了一下。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [truːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [miːn] [rɪ'prəʊtʃ] ,

There	had	been	truth	in	her	cousin's	mean	reproach	,
那里	有	到过	真相	在	她	表亲	意思是	责备	,

她表妹刻薄的责备并非毫无道理。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] [trɪks] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [hæd; həd] [biːn] [fɜːst]

that	the	mischief	and	the	cruel	tricks	they	had	planned	had	been	first
那	这	恶作剧	和	这	残忍的	技巧	他们	有	计划	有	到过	第一的

[θɔːt] [ɒv; əv][baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

thought	of	by	her	.
想法	的	经过	她	.

他们策划的恶作剧和残酷诡计，最初都是她想出来的。

[ænd; ənd] ['ruːbi] [njuː] , [tuː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

And	Ruby	knew	,	too	,	in	her	heart	,
和	红宝石	知道	,	也	,	在	她	心	,

露比心里也明白这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['dʒent(ə)l][ɔː(r)] [ʌn'selfɪʃ] [ɔː(r)][kaɪnd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

that	she	had	not	been	gentle	or	unselfish	or	kind	long	before	she	had	ever
那	她	有	不是	到过	温和的	或者	无私	或者	种类	长的	前	她	有	曾经

[siːn] ['bɜːrtrənd] .

seen	Bertrand	.
已见	伯特兰	.

早在见到伯特兰之前，她就不是个温柔、无私或善良的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['æktɪvli] ['nɔːti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

She	had	not	been	so	actively	naughty	because	she	had	had	no	chance	of
她	有	不是	到过	所以	积极	淘气	因为	她	有	有	不	机会	的

['biːɪŋ] [səʊ] ,

being	so	,
存在	所以	,

她之所以没有那么积极地调皮捣蛋，是因为她根本没有机会这样做。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['selfɪʃ] [ʌn'fiːlɪŋ] [n'eɪtʃəz] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ðə; ði]

The	coming	together	of	the	two	selfish	unfeeling	natures	had	been	like	the
这	未来	一起	的	这	二	自私	冷漠无情	自然	有	到过	喜欢	这

['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] ,

meeting	of	the	flint	and	steel	,
会议	的	这	燧石	和	钢	,

两种自私冷酷的性格相遇，就像燧石与钢的碰撞。

['setɪŋ] [luːs] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['faɪə(r)] .

setting	loose	the	hidden	fire	.
环境	松动的	这	隐	火	.

释放隐藏的火焰。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːrtrənd] [ðeə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] ;

And	besides	this	,	for	Bertrand	there	might	have	been	some	excuse	;
和	除了	这	,	为了	伯特兰	那里	可能	有	到过	一些	原谅	;

除此之外，对伯特兰来说，或许还有一些借口；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [jet] [spɔɪlt] ;

he	had	been	neglected	and	yet	spoilt	;
他	有	到过	被忽视的	和	然而	被宠坏了	;

他曾被冷落，却又被宠坏；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːli][tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn] ,

he	had	never	known	what	it	was	truly	to	love	any	one	,
他	有	绝不	已知	什么	它	曾是	真的	到	爱	任何	一	,

他从未体会过真正爱一个人的滋味。

[ˌweər'æz] ['ruːbi] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [lʌv] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

whereas	Ruby	had	lived	in	love	all	her	life	;	and	this	was	her
然而	红宝石	有	居住地	在	爱	全部	她	生活	;	和	这	曾是	她

[rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

return	for	it	.
返回	为了	它	.

而露比一生都生活在爱中；这是她对爱的回报。

“ [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ]['lɪt(ə)l]['meɪvɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

“	I	have	killed	my	little	Mavis	,	”	she	sobbed	.
“	我	有	被杀	我的	小的	梅维斯	,	”	她	啜泣	.

“我杀死了我的小梅维斯，”她抽泣着说。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɔːl][ˌem 'iː] .

“	Yes	,	it	has	been	all	me	.
“	是的	,	它	有	到过	全部	我	.

“是的，这一切都是我做的。”

[wiː; wi] ['nidnt] [hæv; həv]['maɪndɪd]['bɜːrtrənd] ; [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɔːti] [ɪf] [ai]

We	needn't	have	minded	Bertrand	;	he	couldn't	have	made	me	naughty	if	I
我们	不必	有	有思想	伯特兰	;	他	不能	有	制成	我	淘气	如果	我

['hædnt] [let] [hɪm] .

hadn't	let	him	.
之前没有	让	他	.

我们其实不必在意伯特兰；如果我不让他这么做，他就无法让我变得淘气。

[əʊ] , ['meɪvɪs] , ['meɪvɪs] , [wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

Oh	,	Mavis	,	Mavis	,	whatever	shall	I	do	?
哦	,	梅维斯	,	梅维斯	,	任何	将	我	做	?

哦，梅维斯，梅维斯，我该怎么办？

〞 [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [fel] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

〞	Her	glance	fell	again	on	the	flowers	in	her	hand	.
〞	她	瞥一眼	跌倒	再次	在	这	花朵	在	她	手	.

她的目光再次落在了手中的花朵上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['wɪðəd] [ɔː(r)] [spɔɪlt] , [bʌt; bət] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] ['njuːli] ['gæðəd] .

They	were	not	the	least	withered	or	spoilt	,	but	as	fresh	as	if	just	newly	gathered	.
他们	是	不是	这	至少	干枯	或者	被宠坏了	,	但	作为	新鲜的	作为	如果	只是	新	聚集	.

它们丝毫没有枯萎或变质，反而像刚采摘的一样新鲜。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmhaʊ] ['kʌmfət] .

They	seemed	to	smile	up	at	her	,	and	she	felt	somehow	comforted	.
他们	似乎	到	微笑	向上	在	她	,	和	她	毛毡	不知何故	安慰	.

他们似乎在对她微笑，她感到莫名的安慰。

“ [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['flaʊəz] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Dear	little	flowers	,	〞	she	said	.
〞	亲爱的	小的	花朵	,	〞	她	说	.

“亲爱的小花儿们，”她说。

['seldəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd]['ruːbi]['spəʊkən][səʊ] ['tendəli] .

Seldom	in	her	life	had	Ruby	spoken	so	tenderly	.
很少	在	她	生活	有	红宝石	说	所以	温柔地	.

露比一生中很少如此温柔地说话。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [æz; əz] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .

She	started	,	as	close	beside	her	she	heard	a	faint	sigh	.
她	开始	,	作为	关闭	旁	她	她	听到	一个	头晕的	叹	.

她吓了一跳，因为她听到身旁传来一声轻微的叹息。

“ ['ruːbi] , 〞 [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , “ [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ? 〞

“	Ruby	,	〞	said	a	voice	,	“	can	you	hear	me	?	〞
〞	红宝石	,	〞	说	一个	嗓音	,	“	能	你	听到	我	?	〞

“露比，”一个声音说，“你能听到我说话吗？〞

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城堡的孩子们(The Children of the Castle)
第7/8页

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

“	Yes	,	”	said	the	little	girl	,	beginning	to	tremble	.
”	是的	,	”	说	这	小的	女孩	,	开始	到	颤抖	.

“是的，”小女孩说着，开始颤抖起来。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [ˌem 'iː] ?

“	But	you	cannot	see	me	?
”	但	你	不能	看	我	?

“但是你看不见我吗？”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [kləʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

and	yet	I	am	here	,	close	to	you	,	as	I	have	often	been	before	.
和	然而	我	是	这里	,	关闭	到	你	,	作为	我	有	经常	到过	前	.

然而，我依然在这里，就在你身边，就像我以前经常做的那样。

[traɪ] ['ruːbi] , [traɪ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”

Try	Ruby	,	try	to	see	me	.	”
尝试	红宝石	,	尝试	到	看	我	.	”

试试Ruby，看看能不能见到我。

“ [ɑː(r); ə(r)] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] , [ɔː(r)][ə; eɪ] — [ðæt] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	Are	—	are	you	a	mermaid	,	or	a	—	that	other	thing	?	”	asked	the	child	.
”	是	—	是	你	一个	美人鱼	,	或者	一个	—	那	其他	事物	?	”	问	这	孩子	.

“你是……你是美人鱼，还是……那种东西？”孩子问道。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] , ['skeəsli] [ə; eɪ] [lɑːf] , [ðen] [ðə; ði] [saɪ] [ə'gen] .

There	came	a	little	laugh	,	scarcely	a	laugh	,	then	the	sigh	again	.
那里	来了	一个	小的	笑	,	几乎	一个	笑	,	然后	这	叹	再次	.

一阵轻微的笑声，几乎难以察觉，然后又是一声叹息。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	If	you	could	see	me	you	would	know	how	foolish	you	are	,	”	said	the	voice	.
”	如果	你	可以	看	我	你	会	知道	如何	愚蠢	你	是	,	”	说	这	嗓音	.

“如果你能看到我，你就会知道自己有多愚蠢了，”那个声音说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] — [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [strɒŋ] , ['ruːbi] ;

“	But	I	must	have	patience	—	it	will	come	—	your	eyes	are	not	strong	,	Ruby	;
”	但	我	必须	有	耐心	—	它	将要	来	—	你的	眼睛	是	不是	强的	,	红宝石	;

“但我必须耐心等待——它终会到来——露比，你的眼睛还不够强壮；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['iːv(ə)n][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] ['bɜːrtrəndz] . ”

they	are	not	even	as	strong	as	Bertrand's	.	”
他们	是	不是	甚至	作为	强的	作为	伯特兰的	.	”

它们甚至不如伯特兰的强。”

“ [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] ['ruːbi] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	Yes	,	they	are	,	”	said	Ruby	indignantly	.
”	是的	,	他们	是	,	”	说	红宝石	愤慨地	.

“没错，他们就是，”露比愤愤不平地说。

“ [aɪv] ['nevə(r)][hæd; həd][sɔ:(r)] [aɪz] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] ['bɜ:rtrəndz] [hæv; həv] [hɜ:t] [hɪm] ['sevrəl]
“ I've never had sore eyes in my life , and Bertrand's have hurt him several
“ 我已经 绝不 有 疮 眼睛 在 我的 生活 , 和 伯特兰的 有 伤害 他 一些
[taɪmz] ['leɪtli] . ”
times lately . ”
时代 最近 . ”

“我这辈子从来没眼睛疼过，但伯特兰的眼睛最近却疼了好几次。”

“ [aɪ] [nəʊ] ; [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
“ I know ; so much the better for him , ” was the reply .
“ 我 知道 ; 所以 很多 这 更好的 为了 他 , ” 曾是 这 回复 .

“我知道；对他来说当然是好事，”对方回答道。

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , ['ru:bi] .
“ Well , good - bye for the present , Ruby .
“ 出色地 , 好的 - 再见 为了 这 展示 , 红宝石 .

“那么，暂时再见了，Ruby。”

[gəʊ][ɒn][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]['meɪvɪs] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [ðeə(r)] , [ðə; ðɪ][reɪn][ɪz] ['kʌmɪŋ]
Go on to look for Mavis ; you must face it all — there , the rain is coming
去 在 到 看 为了 梅维斯 ; 你 必须 脸 它 全部 — 那里 , 这 雨 是 未来
[naʊ] .
now .
现在 .

继续寻找梅维斯吧；你必须面对这一切——雨就要来了。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] , [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [wɒft] [ɪt'self]
” And with this , which sounded like a long sigh , the voice seemed to waft itself
” 和 和 这 , 哪个 听起来 喜欢 一个 长的 叹 , 这 嗓音 似乎 到 飘动 本身
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“然后，那声音仿佛一声长长的叹息，渐渐消散了。”

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðə; ðɪ][reɪn] .
and down came the rain .
和 向下 来了 这 雨 .

大雨倾盆而下。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [swɜ:l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['stɜ:di] ['bɜ:rtrənd] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] ['ru:bi]
The same swirl which had been too much for sturdy Bertrand was upon Ruby
这 相同的 漩涡 哪个 有 到过 也 很多 为了 结实的 伯特兰 曾是 之上 红宝石
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

之前令坚强的伯特兰难以招架的那股旋风，如今也席卷了露比。

['stændɪŋ] , [tu:] , [ɪn][ə; eɪ][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ɪk'spəʊzd] [pleɪs] , [wɪð] [nəʊ] ['ʃeltə(r)] [nɪə(r)] ,
standing , too , in a far more exposed place , with no shelter near ,
常设 , 也 , 在 一个 远的 更多的 裸露 地方 , 和 不 庇护所 靠近 ,

而且，他站在一个更加暴露的地方，附近没有任何遮蔽物。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rʌf] ['rɒki] [pɑ:θ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
and the rough rocky path before her .
和 这 粗糙的 岩石 小路 前 她 .

以及她面前崎岖不平的岩石小路。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [stænd] [lɒŋ] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪˈsend] , [ˈstʌmblɪŋ] ,

She	did	not	stand	long	;	she	turned	again	and	began	to	descend	,	stumbling	,
她	做过	不是	站立	长的	;	她	转向	再次	和	开始	到	下降	,	踉跄	,

['slɪpɪŋ] ,

slipping	,
滑倒	,

她没站多久，又转身开始往下走，踉跄跄，滑倒了。

['blaɪndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [reɪn] , [dæʃt] [ænd; ənd] [nɒkt] [əˈbaʊt] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .

blinded	by	the	rain	,	dashed	and	knocked	about	by	the	wind	.
失明	经过	这	雨	,	虚线	和	敲门	关于	经过	这	风	.

被雨水遮蔽了视线，被狂风吹得东倒西歪。

“ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ˌem ˈiː] , [huːˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðæt] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ” [sɔb]

“	She	might	have	helped	me	,	whoever	she	was	that	spoke	to	me	,	”	sobbed
“	她	可能	有	帮助	我	,	谁	她	曾是	那	辐	到	我	,	”	啜泣

['ruːbi] .

Ruby	.
红宝石	.

“不管跟我说话的是谁，她或许帮过我，”露比抽泣着说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [ai] [kænt] [siː] [ˈkriːtʃəz] [laɪk] [ðæt] .

“	It	isn't	my	fault	if	I	can't	see	creatures	like	that	.
“	它	不是	我的	过错	如果	我	不能	看	生物	喜欢	那	.

“如果我看不到这样的生物，那不是我的错。”

[aɪm] [nɒt] [gʊd] [ɪˈnʌf] , [ai] [səˈpəʊz] .

I'm	not	good	enough	,	I	suppose	.
我是	不是	好的	足够的	,	我	认为	.

我想我做得不够好。

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] , [ɔː(r)] [θɔːt] [ðem; ðəm] , [ˈrɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [θrɪl]

”	As	she	said	these	last	words	,	or	thought	them	,	rather	,	a	queer	little	thrill
”	作为	她	说	这些	最后的	字	,	或者	想法	他们	,	相当	,	一个	酷儿	小的	刺激

[pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ,

passed	through	her	,
通过了	通过	她	,

“当她说出这些最后的话，或者更确切地说，当她想到这些话时，一股奇特的轻微颤栗掠过她的身体。”

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜːˈself] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ʌp] .

and	something	,	in	spite	of	herself	,	made	her	look	up	.
和	某物	,	在	尽管如此	的	她自己	,	制成	她	看	向上	.

不知为何，她抬起了头。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] — [nəʊ] ,

Was	it	—	no	,
曾是	它	—	不	,

是吗——不，

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [θɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

it	could	not	be	—	she	had	suddenly	thought	a	gleam	of	sunshine	and
它	可以	不是	是	—	她	有	突然	想法	一个	闪耀	的	阳光	和

[bluː] [skaɪ] [hæd; həd] [flæʃt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ;

blue	sky	had	flashed	on	her	sight	;
蓝色的	天空	有	闪光灯	在	她	视线	;

不可能——她突然觉得眼前闪过一道阳光和蓝天；

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈfjʊəriəs] .

but	no	,	the	storm	was	too	furious	.
但	不	,	这	风暴	曾是	也	狂怒	.

但是不行，风暴太猛烈了。

“ [jet] [stɪl] , [aɪ][dɪd] , ” [θɔːt] ['ruːbi] , “ [aɪ][dɪd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [bluː] ,
“ Yet still , I did , ” thought Ruby , “ I did see something bright and blue ,
” 然而 仍然 , 我 做过 , ” 想法 红宝石 , “ 我 做过 看 某物 明亮的 和 蓝色的 ,

“然而，我确实看到了，”露比心想，“我确实看到了明亮而蓝色的东西。”

[æz; əz] [ɪf] [tuː] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['flaʊəz] [hæd; həd][gɒt] [ʌp] [ðeə(r)] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn]
as if two of my little flowers had got up there and were looking down
作为 如果 二 的 我的 小的 花朵 有 得到 向上 那里 和 是 寻找 向下
[ɒn][ˌem 'iː] .
on me .
在 我 .

仿佛我的两朵小花飞到了高处，俯视着我。

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ðə; ði] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] !
” She glanced at her hand ; the forget - me - nots were gone !
” 她 瞥了一眼 在 她 手 ; 这 忘记 - 我 - 不 是 已消失 !

她瞥了一眼自己的手；勿忘我花不见了！

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I must have dropped them , ” she said .
“ 我 必须 有 掉落 他们 , ” 她 说 .

“我一定是把它们掉地上了，”她说。

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
“ Oh dear , dear !
“ 哦 亲爱的 , 亲爱的 !

“哦，天哪！

” [ænd; ənd] [jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [kwaɪt] [səʊ] ['mɪzrəbl] .
” And yet as she struggled on again she did not feel quite so miserable .
” 和 然而 作为 她 挣扎 在 再次 她 做过 不是 感觉 相当 所以 悲惨的 .

“然而，当她再次挣扎着前进时，她并没有感到那么痛苦。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['terəbli] [hɑːd] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] ['meɪvɪs]
Yet it was terribly hard work , and every moment her anxiety about Mavis
然而 它 曾是 可怕 难的 工作 , 和 每一个 片刻 她 焦虑 关于 梅维斯
[ɪn'kriːst] ;
increased ;
增加 ;

然而，这项工作非常辛苦，她对梅维斯的担忧也与日俱增；

['ruːbi] [hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
Ruby had never felt so much in all her life .
红宝石 有 绝不 毛毡 所以 很多 在 全部 她 生活 .

露比一生中从未有过如此强烈的感受。

“ [huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['streɪndʒli] ?
“ Who could it be that spoke to me so strangely ?
“ WHO 可以 它 是 那 辐 到 我 所以 奇怪的 ?

“是谁用如此奇怪的语气跟我说话？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
” she asked herself over and over again .
” 她 问 她自己 超过 和 超过 再次 .

她一遍又一遍地问自己。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ And what can I do to be able to see her ?
“ 和 什么 能 我 做 到 是 有能力的 到 看 她 ?

“我该怎么做才能见到她？”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['meɪvɪs][hæz; həz] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	wonder	if	Mavis	has	seen	her	,
我	想知道	如果	梅维斯	有	已见	她	,

我不知道梅维斯有没有见过她。

[ai]['wʌndə(r)] — ” [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv]

I	wonder	—	”	and	suddenly	there	came	into	her	mind	the	remembrance	of
我	想知道	—	”	和	突然	那里	来了	进入	她	头脑	这	纪念	的

[mɪs] - [lɒŋ] - [ə'gəʊ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɪn][ðə; ði] [west] ['tʌrət] .

Miss	Hortensia's	long	-	ago	story	of	the	vision	in	the	west	turret	.
错过	-	长的	-	前	故事	的	这	想象	在	这	西方	炮塔	.

“我想知道——”突然，她想起了很久以前霍滕西亚小姐讲述的西塔楼里的幻象。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['driːmɪli] .

“	There	was	something	about	forget	-	me	-	nots	in	it	,	”	she	thought	dreamily	.
“	那里	曾是	某物	关于	忘记	-	我	-	不	在	它	,	”	她	想法	梦幻般地	.

“里面好像提到了勿忘我，”她梦呓般地想。

“ [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [truː] ?

“	Could	it	have	been	true	?
“	可以	它	有	到过	真的	?

“这会是真的吗？”

” [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɒkt] [æt; ət][ðə; ði]['stɔːri] !

”	How	she	had	mocked	at	the	story	!
”	如何	她	有	嘲笑	在	这	故事	!

她是如何嘲笑这个故事的！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

She	had	at	last	reached	the	shore	by	this	time	.
她	有	在	最后的	达到	这	支撑	经过	这	时间	.

这时她终于到达了岸边。

[ðə; ði][reɪn] [stɪl] [fel] [ɪn] ['pɪtiləs] [tʼɒɹənts] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	rain	still	fell	in	pitiless	torrents	,	but	the	wind	had	fallen	a	little	,
这	雨	仍然	跌倒	在	无情	种子	,	但	这	风	有	倒下	一个	小的	,

雨势依旧倾盆而下，但风势稍稍减弱了。

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [les] [ɪk'spəʊzd][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

and	down	here	she	seemed	rather	less	exposed	than	on	the	face	of	the	cliffs	.
和	向下	这里	她	似乎	相当	较少的	裸露	比	在	这	脸	的	这	悬崖	.

在这里，她似乎比在悬崖峭壁上更不容易受到伤害。

[stɪl] ['ruːbi] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [drentʃt] [θruː] ;

Still	Ruby	was	completely	drenched	through	;
仍然	红宝石	曾是	完全地	湿透了	通过	;

露比仍然全身湿透了；

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

never	before	had	she	had	any	conception	of	the	misery	to	which	some
绝不	前	有	她	有	任何	概念	的	这	苦难	到	哪个	一些

[ɒv; əv]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

of	our	poor	fellow	-	creatures	are	exposed	to	almost	every	day	of	their
的	我们的	贫穷的	同伴	-	生物	是	裸露	到	几乎	每一个	天	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

她以前从未想过，我们一些可怜的同胞几乎每天都要遭受如此巨大的痛苦。

[ænd; ənd] [jet] , [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)]['meɪvɪs][ˌəʊvə'mɑːstə, -'mæs-][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['sʌfərɪŋz] ;

And	yet	,	her	fears	for	Mavis	overmastered	all	her	other	sufferings	;
和	然而	,	她	恐惧	为了	梅维斯	过度掌握	全部	她	其他	苦难	;

然而，她对梅维斯的担忧压倒了她所有的其他痛苦；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm]['ruːbi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][hɜː'self] .

for	the	first	time	Ruby	thought	of	another	more	than	of	herself	.
为了	这	第一的	时间	红宝石	想法	的	其他	更多的	比	的	她自己	.

露比第一次更多地想到了别人，而不是自己。

" ['meɪvɪs] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['meɪvɪs] , ['meɪvɪs] ['dɑːlɪŋ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Mavis	,	dear	little	Mavis	,	Mavis	darling	,	where	are	you	?
"	梅维斯	,	亲爱的	小的	梅维斯	,	梅维斯	亲爱的	,	在哪里	是	你	?

"梅维斯，亲爱的小梅维斯，宝贝梅维斯，你在哪里？"

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] ['waɪldli] , [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] , [waɪl] ['terəb(ə)l] ['ʃɪvəz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]

"	she	sobbed	wildly	,	her	teeth	chattering	,	while	terrible	shivers	shook	her
"	她	啜泣	疯狂地	,	她	牙齿	喋喋不休	,	尽管	糟糕的	颤抖	摇晃	她

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

from	head	to	foot	.
从	头	到	脚	.

她放声痛哭，牙齿打颤，浑身颤抖不已。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] , [fɪəs] , ['liːpɪŋ] [weɪvz] .

"	Oh	,	it	can't	be	that	she	is	under	those	dreadful	,	fierce	,	leaping	waves	.
"	哦	,	它	不能	是	那	她	是	在下面	那些	可怕	,	凶猛的	,	跳跃	波浪	.

"哦，她不可能被困在那些可怕的、凶猛的、翻腾的巨浪之下吧。"

[ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn]['kruːəl][dʒɔɪ]['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt] ;

They	look	as	if	they	were	dancing	in	cruel	joy	over	something	they	had	got	;
他们	看	作为	如果	他们	是	跳舞	在	残忍的	喜悦	超过	某物	他们	有	得到	;

他们看起来好像在为得到什么东西而欣喜若狂，甚至有些残酷；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] [went] [θruː] [ðə; ði]

"	and	a	shudder	worse	than	those	caused	by	the	cold	went	through	the
"	和	一个	不寒而栗	更糟	比	那些	导致	经过	这	寒冷的	去	通过	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .

poor	child	.
贫穷的	孩子	.

"可怜的孩子浑身颤抖，比寒冷带来的颤抖还要厉害。"

" ['meɪvɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [piə] [raʊnd] [ə'baʊt] ['evri] [lɑːdʒ]

"	Mavis	,	"	she	called	out	at	last	,	after	she	had	peered	round	about	every	large
"	梅维斯	,	"	她	称为	出去	在	最后的	,	后	她	有	窥视	圆形的	关于	每一个	大的

[stəʊn] ,

stone	,
石头	,

"梅维斯，"她环顾四周，仔细查看了每一块大石头后，终于喊道。

['evri] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['ʃeltə(r)] ,

every	corner	where	her	sister	could	possibly	have	tried	to	find	shelter	,
每一个	角落	在哪里	她	姐姐	可以	可能	有	尝试	到	寻找	庇护所	,

她妹妹可能寻找庇护的每一个角落，

[wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][ɔː(r)][ðə; ði] [bəʊt] ,

without	coming	upon	the	slightest	trace	of	either	the	child	or	the	boat	,
没有	未来	之上	这	丝毫	痕迹	的	任何一个	这	孩子	或者	这	船	,

没有找到孩子或船的任何踪迹。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [siː] .

"	you	must	be	in	the	sea	.
"	你	必须	是	在	这	海	.

你一定在海里。

[aɪl] [gəʊ]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['draʊnd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

I'll	go	after	you	;	it	doesn't	matter	if	I	am	drowned	if	you	are	.
患病的	去	后	你	;	它	不	事情	如果	我	是	溺水	如果	你	是	.

我会追上去；只要你死了，我死了也无所谓。

[pə'hæps] — [pə'hæps] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [seɪf] ;

Perhaps	**—**	**perhaps**	**the**	**mermaids**	**are**	**keeping**	**you**	**safe**	**;**
也许	—	也许	这	美人鱼	是	保持	你	安全的	;

或许——或许是美人鱼在保护你；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kaɪnd] [wʌnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn] [ðə; ði] ['feəri] ['stɔːriz] .

there	**are**	**kind**	**ones**	**among**	**them**	**it**	**says**	**in**	**the**	**fairy**	**stories**	**.**
那里	是	种类	一个	之中	他们	它	说道	在	这	仙女	故事	.

童话故事里说，他们当中也有善良的人。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['rezəluːtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

"	**And**	**she**	**turned**	**resolutely**	**to**	**the**	**water**	**.**
"	和	她	转向	坚决地	到	这	水	.

她毅然决然地转向水边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəʊld] , ['aɪsɪli] [kəʊld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz]

It	**was**	**cold**	**,**	**icily**	**cold**	**as**	**it**	**touched**	**first**	**her**	**feet**	**,**	**then**	**her**	**ankles**
它	曾是	寒冷的	,	冰冷地	寒冷的	作为	它	感动	第一的	她	脚	,	然后	她	脚踝

,

,

,

冰冷刺骨，先是触碰到她的脚，然后是脚踝。

[ðen] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ;

then	**crept**	**up**	**to**	**her**	**knees**	**;**
然后	悄悄地爬向上		到	她	膝盖	;

然后慢慢爬到她膝盖处；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [diːp] .

it	**seemed**	**to**	**catch**	**her**	**breath**	**even**	**before**	**it**	**was**	**at**	**all**	**deep**	**.**
它	似乎	到	抓住	她	气息	甚至	前	它	曾是	在	全部	深的	.

她似乎还没来得及深呼吸，就已经喘不过气来了。

['ruːbi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [pˈaʊəz] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ['feɪlɪŋ] .

Ruby	**felt**	**her**	**powers**	**going**	**and**	**her**	**senses**	**failing**	**.**
红宝石	毛毡	她	权力	去	和	她	感官	失败	.

露比感觉自己的力量正在消退，感官也逐渐衰退。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] ['meɪvɪs] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siː] ,

“	**I**	**shall**	**never**	**be**	**able**	**to**	**find**	**Mavis**	**even**	**if**	**she**	**is**	**under**	**the**	**sea**	**,**
“	我	将	绝不	是	有能力的	到	寻找	梅维斯	甚至	如果	她	是	在下面	这	海	,

“即使梅维斯在海底，我也永远找不到她。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [weɪv] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ɪts] ['rəʊlɪŋ] [klʌtʃ]

"	**she**	**thought**	**to**	**herself**	**,**	**just**	**as**	**a**	**huge**	**wave**	**caught**	**her**	**in**	**its**	**rolling**	**clutch**
"	她	想法	到	她自己	,	只是	作为	一个	巨大的	海浪	捕捉	她	在	它是	滚动	离合器

,

,

,

她心想，话音未落，一个巨浪就将她卷入了翻滚的巨浪之中。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ] [mɔː(r)] .

and	**she**	**knew**	**no**	**more**	**.**
和	她	知道	不	更多的	.

她再也不知道了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [bɪ'jɒnd] ['kaʊntɪŋ] , [j'iəz] ,

It	**seemed**	**as**	**if**	**time**	**beyond**	**counting**	**,**	**years**	**,**
它	似乎	作为	如果	时间	超过	计数	,	年	,

时间仿佛凝固，无法计数，仿佛已经过去了数年。

['sentʃəriz] [hæd; həd] [pɑːst] [wen] ['ruːbi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [ə'gen] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ]

centuries	had	passed	when	Ruby	came	to	her	senses	again	,	enough	to	know
几个世纪	有	通过了	什么时候	红宝石	来了	到	她	感官	再次	,	足够的	到	知道

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] ,

that	she	was	herself	,
那	她	曾是	她自己	,

几个世纪过去了，露比才再次恢复了意识，足以让她认清自己。

['grædʒuəli] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌns] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [kɔːld]

gradually	to	remember	that	once	,	long	ago	,	there	had	been	a	little	girl	called
逐步地	到	记住	那	一次	,	长的	前	,	那里	有	到过	一个	小的	女孩	称为

['ruːbi] ,

Ruby	,
红宝石	,

渐渐地，他想起很久以前，有一个名叫露比的小女孩。

['sʌmweə(r)] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][dɪə(r)] , [məʊst][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

somewhere	,	somehow	,	and	that	some	one	dear	,	most	dear	to	her	,
某处	,	不知何故	,	和	那	一些	一	亲爱的	,	最多	亲爱的	到	她	,

在某个地方，以某种方式，还有那个对她来说最亲近的人，

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜː(r); hə(r)] .

had	been	in	awful	danger	from	which	she	had	tried	to	rescue	her	.
有	到过	在	可怕	危险	从	哪个	她	有	尝试	到	救援	她	.

她曾身处险境，而她曾试图救她脱离险境。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [lɒŋ] [mɪst] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [driːm] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

And	through	all	the	long	mist	,	through	all	the	dream	wanderings	of	her
和	通过	全部	这	长的	薄雾	,	通过	全部	这	梦	漫游	的	她

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

穿过漫漫长雾，穿过她灵魂梦境般的漫游，

[ɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['lɜːnɪŋ] ['lesnz] , [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] ,

in	which	may	be	it	had	been	learning	lessons	,	the	fruit	of	which	remained	,
在	哪个	可能	是	它	有	到过	学习	课程	,	这	水果	的	哪个	剩余	,

或许它从中吸取了一些教训，而这些教训的成果仍然存在。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] , — [fɔː(r); fə(r)] [huː] [nəʊz] ,

though	the	teachings	themselves	were	forgotten	,	—	for	who	knows	,
尽管	这	教义	他们自己	是	被遗忘的	,	—	为了	WHO	知道	,

虽然这些教义本身已被遗忘——谁知道呢，

[huː] [kæn; kən]['lɪmɪt] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] [lɜːn] [ɪn] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] [weɪz] ?

who	can	limit	what	we	do	learn	in	these	mysterious	ways	?
WHO	能	限制	什么	我们	做	学习	在	这些	神秘	方式	?

谁又能限制我们通过这些神秘的方式所学到的东西呢?

— ['ruːbiz] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl][mʌst; məst][hæv; həv] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]

—	Ruby's	guardian	angel	must	have	rejoiced	to	see	that	the	thought	of
—	Ruby 的	监护人	天使	必须	有	欣喜若狂	到	看	那	这	想法	的

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [nɒt] [hɜː'self] ,

her	sister	,	not	herself	,
她	姐姐	,	不是	她自己	,

——露比的守护天使一定很高兴看到，她想到的是她的妹妹，而不是她自己。

[wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] .

was	uppermost	.
曾是	最上层	.

位于最上方。

“ ['meɪvɪs] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; “ ['meɪvɪs] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'laɪv] ?

“	Mavis	,	”	was	the	first	word	she	whispered	;	“	Mavis	,	are	you	alive	?
“	梅维斯	,	”	曾是	这	第一的	单词	她	低声说道	;	“	梅维斯	,	是	你	活	?

“梅维斯，”她低声说的第一个词是“梅维斯，你还活着吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['draʊnd] , ['dɑːlɪŋ] ?

Are	you	not	drowned	,	darling	?
是	你	不是	溺水	,	亲爱的	?

亲爱的，你没溺水吗？

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] .

But	it	was	such	a	very	long	time	ago	.
但	它	曾是	这样的	一个	非常	长的	时间	前	.

但那已经是很久以前的事了。

[pə'hæps] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

Perhaps	the	world	is	finished	.
也许	这	世界	是	完成的	.

或许世界末日已经来临。

[bʌt; bət]['meɪvɪs] — [aɪ] [θɔːt] ['meɪvɪs][wɒz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] , [əʊ] !

But	Mavis	—	I	thought	Mavis	was	dead	;	and	,	oh	!
但	梅维斯	—	我	想法	梅维斯	曾是	死的	;	和	,	哦	!

但是梅维斯——我以为梅维斯死了；哦！

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁？

” [ʃiː; ʃi] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ə'weɪk] .

”	she	ended	with	a	thrill	which	seemed	to	make	her	quite	alive	and	awake	.
”	她	结束	和	一个	刺激	哪个	似乎	到	制作	她	相当	活	和	醒	.

“她最后感到一阵兴奋，仿佛一下子清醒过来，充满活力。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['feəri][ɪn][ðə; ði] ['tʌrət] ?

“	Are	you	the	fairy	in	the	turret	?
“	是	你	这	仙女	在	这	炮塔	?

“你是塔楼里的仙女吗？”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ?

And	what	are	you	doing	to	my	eyes	?
和	什么	是	你	正在做	到	我的	眼睛	?

你对我的眼睛做了什么？

” [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm] .

”	She	sat	up	and	rubbed	them	.
”	她	卫星	向上	和	摩擦	他们	.

她坐起身来，揉了揉眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] — [nɒt] [peɪn] [naʊ] ; [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

There	was	the	strangest	feeling	in	them	—	not	pain	now	;	indeed	it	was	,
那里	曾是	这	最奇怪的	感觉	在	他们	—	不是	疼痛	现在	;	的确	它	曾是	,

[ðəʊ] [streɪndʒ] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

though	strange	,	a	beautiful	feeling	.
尽管	奇怪的	,	一个	美丽的	感觉	.

他们心中有一种非常奇怪的感觉——现在不是痛苦；事实上，虽然很奇怪，但那是一种美好的感觉。

[ðeɪ] [felt] [drɔːn] ['ʌpwədz] , ['ʌpwədz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] ,

They	felt	drawn	upwards	,	upwards	to	something	or	some	one	,
他们	毛毡	绘制	向上	,	向上	到	某物	或者	一些	一	,

他们感到一股向上的力量，向上，朝着某个人或某件事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [lait] [ænd; ənd] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] ,

and	a	new	light	and	strength	seemed	to	fill	them	,
和	一个	新的	光	和	力量	似乎	到	充满	他们	,

他们似乎充满了新的光芒和力量。

[lait] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ruːbi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd]

light	and	strength	and	colour	such	as	Ruby	had	never	before	even	imagined
光	和	力量	和	颜色	这样的	作为	红宝石	有	绝不	前	甚至	想象

.

:

.

光芒、力量和色彩，是露比以前从未想象过的。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm][wʌn] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvli] ['greɪʃəs] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]

And	the	some	one	—	yes	,	it	was	the	lovely	gracious	figure	,	with	the
和	这	一些	一	—	是的	,	它	曾是	这	迷人的	亲切	数字	,	和	这

[ɪk'skwɪzɪt] ['nevə(r)] - , [wʌns] [siːn] ,

exquisite	never	-	,	once	seen	,
精美的	绝不	-	,	一次	已见	,

而那个人——是的，就是那位美丽优雅的身影，拥有着前所未见的绝世美貌，

[tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] [aɪz] , [ɒv; əv] - [ˌprɪn'ses] .

to	-	be	-	forgotten	eyes	,	of	Winfried's	princess	.
到	-	是	-	被遗忘的	眼睛	,	的	-	公主	.

温弗里德公主那双令人难忘的眼睛。

['ruːbi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] !

Ruby	saw	her	at	last	!
红宝石	锯	她	在	最后的	!

露比终于见到她了！

[ə; eɪ] [smaɪl] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] ; [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] ['glædnəs] .

A	smile	overspread	the	sweet	face	;	the	blue	eyes	shone	with	gladness	.
一个	微笑	蔓延	这	甜的	脸	;	这	蓝色的	眼睛	闪耀	和	欢乐	.

甜美的脸上绽放出笑容；湛蓝的眼睛闪烁着喜悦的光芒。

“ [haʊ] ['ɒf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

“	How	often	I	have	hoped	for	this	,	”	she	murmured	.
”	如何	经常	我	有	希望	为了	这	,	”	她	低声说道	.

“我多么希望这一天能够到来啊，”她喃喃自语道。

“ [nəʊ] , ['ruːbi] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] ['ɒf(ə)n] .

“	No	,	Ruby	,	you	will	never	know	how	often	.
”	不	,	红宝石	,	你	将要	绝不	知道	如何	经常	.

“不，Ruby，你永远不会知道多久一次。”

['dɑːlɪŋ] , [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [streɪn] [ðem; ðəm] ; [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd]

Darling	,	shut	your	eyes	,	you	must	not	strain	them	;	shut	your	eyes	and
亲爱的	,	关闭	你的	眼睛	,	你	必须	不是	拉紧	他们	;	关闭	你的	眼睛	和

[θɪŋk] [ɒv; əv]['meɪvɪs] ,

think	of	Mavis	,
思考	的	梅维斯	,

亲爱的，闭上眼睛，不要用力；闭上眼睛，想想梅维斯。

[ænd; ənd] [trʌst] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	trust	yourself	to	me	.
和	相信	你自己	到	我	.

相信我。

” ['ruːbi] [əu'bei] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ;

”	Ruby	obeyed	;	she	had	not	even	looked	round	to	see	where	she	was	;
”	红宝石	服从	;	她	有	不是	甚至	看起来	圆形的	到	看	在哪里	她	曾是	;

“露比服从了命令；她甚至没有环顾四周，看看自己身在何处；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd][draɪ] ; [əʊ] ,

she	only	felt	that	she	was	lying	on	something	soft	and	warm	and	dry	;	oh	,
她	仅有的	毛毡	那	她	曾是	说谎	在	某物	柔软的	和	温暖的	和	干燥	;	哦	,

她只觉得她躺在柔软、温暖、干燥的物体上；哦，

[haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [draɪ] [ə'gen] .

how	nice	it	was	to	feel	dry	again	.
如何	好的	它	曾是	到	感觉	干燥	再次	.

再次感觉身体干爽真好。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['dɪstənt] , [lɒŋ] - [ə'gəʊ][sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪd] ,

For	now	the	distant	,	long	-	ago	sensation	began	to	fade	,
为了	现在	这	遥远	,	长的	-	前	感觉	开始	到	褪色	,

现在，那种遥远而久远的感觉开始消退了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['evriθɪŋ] ['klɪəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] , [seɪ] ,

and	she	remembered	everything	clearly	as	if	it	had	happened	,	say	,
和	她	记得	一切	清楚地	作为	如果	它	有	发生	,	说	,

她清楚地记得所有的事情，就好像这些事情真的发生过一样。

['jestədeɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] ['fɑːðɪst] .

yesterday	or	the	day	before	at	farthest	.
昨天	或者	这	天	前	在	最远	.

最迟是昨天或前天。

[ðə; ði] ['nɔːti] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bɜːrtrənd] [hæd; həd] [biːn] ['plænɪŋ] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l]

The	naughty	mischief	she	and	Bertrand	had	been	planning	,	the	strange	little
这	淘气	恶作剧	她	和	伯特兰	有	到过	规划	,	这	奇怪的	小的

[bəʊt] , [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['kɒtɪdʒ] ,

boat	,	the	deserted	cottage	,
船	,	这	荒凉的	小屋	,

她和贝特朗计划的那些淘气恶作剧，那艘奇怪的小船，那间废弃的小屋，

[ðə; ði] ['hʌrɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ə'baʊt] ['meɪvɪs] , [ðə; ði] [plʌndʒ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

the	hurricane	,	and	the	misery	about	Mavis	,	the	plunge	in	search	of	her
这	飓风	,	和	这	苦难	关于	梅维斯	,	这	暴跌	在	搜索	的	她

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

into	the	sea	,
进入	这	海	,

飓风，以及梅维斯的悲惨遭遇，还有为了寻找她而跳入大海的举动，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]

even	to	the	loss	of	the	forget	-	me	-	nots	,	which	had	been	her	only
甚至	到	这	损失	的	这	忘记	-	我	-	不	,	哪个	有	到过	她	仅有的

['kʌmfət] , [ɔːl] [keɪm] [bæk] ;

comfort	,	all	came	back	;
舒适	,	全部	来了	后退	;

即使是失去了勿忘我——她唯一的慰藉——一切也都回来了；

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [trʌst] ,

and	with	it	a	wonderful	delightful	feeling	of	hope	and	peace	and	trust	,
和	和	它	一个	精彩的	愉快	感觉	的	希望	和	和平	和	相信	,

随之而来的是一种美妙的、令人愉悦的希望、平和与信任之感。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

such	as	she	had	never	known	before	.
这样的	作为	她	有	绝不	已知	前	.

这是她以前从未经历过的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [strɒŋ] [ɑːmz] [ðæt] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] !

She	gave	herself	up	to	the	kind	strong	arms	that	clasped	her	round	!
她	给予	她自己	向上	到	这	种类	强的	武器	那	紧握	她	圆形的	!

她把自己交付给了那双温柔而有力的臂膀，它们紧紧地拥抱着她！

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['meɪvɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; “ [ænd; ənd][əʊ] , [aɪ] [wɪl] [traɪ]['nevə(r)] ,
“ She will take me to Mavis , ” she thought ; “ and oh , I will try never ,
“ 她 将要 拿 我 到 梅维斯 , ” 她 想法 ; “ 和 哦 , 我 将要 尝试 绝不 ,

“她会带我去见梅维斯，”她想；“哦，我永远不会尝试，

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] ['nɔːti] [ə'gen] .
never to be selfish and unkind and naughty again .
绝不 到 是 自私 和 不友善 和 淘气 再次 .

以后再也不自私、不友善、淘气了。

” [ðen] , [stɪl] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [spft] [wɔːm] ['mænt(ə)l][ɔː(r)] [rʌg] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜː'self] ['laɪɪŋ]
” Then , still wrapped in the soft warm mantle or rug she had felt herself lying
” 然后 , 仍然 包装 在 这 柔软的 温暖的 地幔 或者 小地毯 她 有 毛毡 她自己 说谎
[ə'pɒn] ,
upon ,
之上 ,

“然后，她仍然裹在自己躺着的那件柔软温暖的斗篷或地毯里，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['ʌpwədz] , ['ʌpwədz] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt][ænd; ənd] [kɛəd] [nɒt] ['wɪðə(r)] ,
she was lifted upwards , upwards still , she knew not and cared not whither ,
她 曾是 抬起 向上 , 向上 仍然 , 她 知道 不是 和 关心 不是 往哪里去 ,

她被向上托起，越托越高，她不知道也不在乎会去往何方。

[fɔː(r); fə(r)] ['ruːbiz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]
for Ruby's eyes were closed and she was fast asleep , and this time
为了 Ruby 的 眼睛 是 关闭 和 她 曾是 快速地 睡着了 , 和 这 时间
[hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [wɒz; wəz] ['driːmləs] .
her sleep was dreamless .
她 睡觉 曾是 无梦 .

因为露比闭着眼睛，睡得很沉，而且这一次她没有做梦。

“ ['ruːbi] , [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] , ” [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] .
“ Ruby , my own little Ruby , ” were the first words she heard .
“ 红宝石 , 我的 自己的 小的 红宝石 , ” 是 这 第一的 字 她 听到 .

“露比，我的小露比，”这是她听到的第一句话。

[ðeɪ] [ə'wəʊk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
They awoke her as nothing else would have done .
他们 醒来 她 作为 没有什么 别的 会 有 完毕 .

他们用其他任何方法都无法做到的方式唤醒了她。

“ ['meɪvɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ Mavis , ” she whispered .
“ 梅维斯 , ” 她 低声说道 .

“梅维斯，”她低声说道。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['meɪvɪs] .
Yes , it was Mavis .
是的 , 它 曾是 梅维斯 .

是的，是梅维斯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] ['ruːbi] [leɪ] .
She was leaning over the couch on which Ruby lay .
她 曾是 倾斜 超过 这 长椅 在 哪个 红宝石 躺 .

她俯身靠近露比躺着的沙发。

['nevə(r)][hæd; həd] ['ruːbi] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] .
Never had Ruby seen her so bright and sweet and happy - looking .
绝不 有 红宝石 已见 她 所以 明亮的 和 甜的 和 快乐的 - 寻找 .

露比从未见过她如此容光焕发、甜美可爱、快乐的样子。

“ ['meɪvɪs] , ” ['ru:bi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **Mavis** , ” **Ruby** **repeated** .
” 梅维斯 , ” 红宝石 重复 .

“梅维斯，”露比重复道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɜ:rnt] ['draʊnd] , ['dɑ:lɪŋ] ?
“ **And** **you** **weren't** **drowned** , **darling** ?
” 和 你 不是 溺水 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你没被淹死吗？”

[æt; ət] [li:st] ; ” [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]
At **least** **;** **”** **and** **as** **she** **raised** **herself** **a** **little** **she** **looked** **round** **her**
在 至少 ; ” 和 作为 她 提高 她自己 一个 小的 她 看起来 圆形的 她
['daʊtfəli] ,
doubtfully **,**
怀疑地 ,

至少；”她微微抬起身子，疑惑地环顾四周，

“ [æt; ət] [li:st] , [nɒt] [ən'les] [ðɪs] [ɪz] ['hev(ə)n] ?
“ **at** **least** **,** **not** **unless** **this** **is** **heaven** **?**
” 在 至少 , 不是 除非 这 是 天堂 ?

“至少，除非这里是天堂？”

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] — ['əʊnli] , ” [wɪð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , “ [ˌaɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]
It **looks** **like** **it** **—** **only** **,** **”** **with** **a** **deep** **sigh** **,** **“** **it** **can't** **be** **,** **for** **if** **it**
它 看起来 喜欢 它 — 仅有的 , ” 和 一个 深的 叹 , “ 它 不能 是 , 为了 如果 它
[wɜ:(r); wə(r)] ,
were **,**
是 ,

看起来像是这样——只是，”他深深叹了口气，“不可能，因为如果真是这样的话，

[ai] ['ʃudnt] [bi:; bi][ɪn][ˌaɪ 'ti:] . ”
I **shouldn't** **be** **in** **it** **.** **”**
我 不应该 是 在 它 . ”

我不应该参与其中。

“ [nəʊ] , ['dɑ:lɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] ,
“ **No** **,** **darling** **,** **it** **isn't** **heaven** **,** **but** **it's** **a** **beautiful** **place** **,**
” 不 , 亲爱的 , 它 不是 天堂 , 但 它是 一个 美丽的 地方 ,

“不，亲爱的，那不是天堂，但那是一个美丽的地方。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] .
and **I** **think** **it** **must** **be** **a** **little** **on** **the** **way** **there** **.**
和 我 思考 它 必须 是 一个 小的 在 这 方式 那里 .

我觉得它应该离目的地有点近了。

[ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌprɪn'ses] ; [ʃi:; ʃi][woʊnt] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [neɪm] ,
It's **one** **of** **the** **homes** **of** **our** **princess** **;** **she** **won't** **tell** **me** **the** **name** **,**
它是 一 的 这 房屋 的 我们的 公主 ; 她 惯于 告诉 我 这 姓名 ,

这是我们公主的一处住所；她不肯告诉我名字。

[bʌt; bət][ai][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [fə'get] - [ˌem 'i:] - [nɒt] [lænd] .
but **I** **call** **it** **Forget** **-** **me** **-** **not** **Land** **.**
但 我 称呼 它 忘记 - 我 - 不是 土地 .

但我称它为勿忘我之地。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] ?
Isn't **that** **a** **good** **name** **?**
不是 那 一个 好的 姓名 ?

这个名字不错吧?

[lʊk] [ɔːl] [əˈbaʊt] , ['ruːbi] .

Look	all	about	,	Ruby	.
看	全部	关于	,	红宝石	.

看看周围，露比。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːbə(r)] , [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld]

"	They	were	in	a	little	arbour	,	in	one	corner	of	what	one	would	have	called
"	他们	是	在	一个	小的	乔木	,	在	一	角落	的	什么	一	会	有	称为

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,

a	garden	,
一个	花园	,

"他们当时在一个小凉亭里，凉亭位于一个人们通常会称之为花园的角落里。"

[ɪkˈsept] [ðæt] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪnˈkləʊzd] .

except	that	gardens	are	usually	enclosed	.
除了	那	花园	是	通常	内	.

但花园通常是封闭的。

[ðeɪ] [doʊnt] [stretʃ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [kæn; kən] [siː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [hɪə(r)] .

They	don't	stretch	as	far	as	the	eyes	can	see	,	which	was	the	case	here	.
他们	不	拉紧	作为	远的	作为	这	眼睛	能	看	,	哪个	曾是	这	案件	这里	.

它们不会延伸到眼睛所能看到的那么远，而这里的情况正是如此。

[ə; eɪ] [spft] [klɪə(r)] [jet] [nɒt] ['dæz(ə)lɪŋ][ɔː(r)] ['gleərɪŋ] [laɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] ,

A	soft	clear	yet	not	dazzling	or	glaring	light	was	over	everything	,
一个	柔软的	清除	然而	不是	耀眼的	或者	刺眼	光	曾是	超过	一切	,

柔和、清澈却不刺眼的光线笼罩着一切。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌn] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

yet	there	was	no	sun	visible	in	the	sky	.
然而	那里	曾是	不	太阳	可见的	在	这	天空	.

然而，天空中却不见太阳的踪影。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ruːbi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

And	as	Ruby	gazed	and	gazed	she	began	to	feel	that	there	were
和	作为	红宝石	凝视	和	凝视	她	开始	到	感觉	那	那里	是

['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)z] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

differences	between	this	garden	and	any	others	she	had	ever	seen	.
差异	之间	这	花园	和	任何	其他的	她	有	曾经	已见	.

露比凝视着，久久地望着，开始觉得这个花园与她以前见过的任何花园都不一样。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['meɪvɪs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

One	of	these	Mavis	pointed	out	to	her	.
一	的	这些	梅维斯	尖	出去	到	她	.

梅维斯指给她看其中一个。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] , ['ruːbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Do	you	see	,	Ruby	,	"	she	said	,
"	做	你	看	,	红宝石	,	"	她	说	,

"你看到了吗，露比？"她说道。

" [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)][waɪld] ['flaʊəz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ]

"	that	all	the	flowers	in	this	garden	are	our	wild	flowers	,	though	they	are	such
"	那	全部	这	花朵	在	这	花园	是	我们的	荒野	花朵	,	尽管	他们	是	这样的

[bjˈuːtɪz] ?

beauties	?
美女	?

"这座花园里的所有花朵都是我们这里的野花，尽管它们如此美丽？"

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə]['gæðə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['blɔsəmz] ['grəʊɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	She	stooped	to	gather	one	or	two	blossoms	growing	close	beside	her	as	she
"	她	弯腰	到	收集	一	或者	二	花朵	生长	关闭	旁	她	作为	她

[spəʊk] .

spoke	.
辐	.

"她一边说话，一边弯腰去摘一两朵生长在她身旁的花朵。"

" [siː] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]

"	See	,	here	are	the	same	kind	of	forget	-	me	-	nots	that	were	at	the
"	看	,	这里	是	这	相同的	种类	的	忘记	-	我	-	不	那	是	在	这

[əʊld] ['kɒtɪdʒ] ,

old	cottage	,
老的	小屋	,

"你看，这里长着和老房子里一样的勿忘我。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [səʊ] ['streɪndʒli] [ɒn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['terəs] .

and	that	we	found	so	strangely	on	the	castle	terrace	.
和	那	我们	成立	所以	奇怪的	在	这	城堡	阳台	.

我们竟然在城堡露台上发现了它，真是太奇怪了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)]['vaiəlits][ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['snəudrɔps] , [ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊəz] ;

And	here	are	violets	and	primroses	and	snowdrops	,	all	the	spring	flowers	;
和	这里	是	紫罗兰	和	报春花	和	雪花莲	,	全部	这	春天	花朵	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wʌnz] [tuː] ,

and	the	summer	ones	too	,
和	这	夏天	一个	也	,

这里有紫罗兰、报春花和雪花莲，所有春天的花；还有夏天的花。

['hʌnisʌkl] [ænd; ənd][dɒg] - ['rəʊzɪz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪni] ['kɒmən] [wʌnz] , ['bʌtəkʌp]

honeysuckle	and	dog	-	roses	;	and	even	the	tiny	common	ones	,	buttercups
金银花	和	狗	-	玫瑰	;	和	甚至	这	微小的	常见的	一个	,	毛茛

[ænd; ənd] ['deɪzɪz] , [ænd; ənd] ['seləndaɪn] [ænd; ənd] ['pɪmpənel] ,

and	daisies	,	and	celandine	and	pimpernel	,
和	雏菊	,	和	白屈菜	和	花花公子	,

金银花和野蔷薇；甚至还有那些常见的小花，毛茛和雏菊，以及白屈菜和野罂粟。

[ænd; ənd] [aɪ] - [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃɛpərdz] - [pɜːs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "

and	eye	-	bright	and	shepherd's	-	purse	,	and	—	and	—	"
和	眼睛	-	明亮的	和	牧羊人的	-	钱包	,	和	—	和	—	"

还有小米草、荠菜，还有——还有——"

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['mɪksɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] [tə'geðə(r)] , " [sed] ['ruːbi] .

"	But	you're	mixing	them	all	up	together	,	"	said	Ruby	.
"	但	你是	混合	他们	全部	向上	一起	,	"	说	红宝石	.

"但你把它们全都混在一起了，"露比说。

" [ðeɪ] [doʊnt][ɔːl] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ɒv; əv][jɪə(r)] . "

"	They	don't	all	come	at	the	same	time	of	year	.	"
"	他们	不	全部	来	在	这	相同的	时间	的	年	.	"

"它们并非都在一年中的同一时间出现。"

" [jes] , [ðeɪ] [duː; də][hɪə(r)] , " [sed] ['meɪvɪs] .

"	Yes	,	they	do	here	,	"	said	Mavis	.
"	是的	,	他们	做	这里	,	"	说	梅维斯	.

"是的，这里确实有，"梅维斯说。

" [ðæts] [ðə; ði]['wʌndə(r)] .

"	That's	the	wonder	.
"	那就是	这	想知道	.

这就是奇迹所在。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [səʊ]

I	found	it	out	for	myself	almost	immediately	,	and	the	princess	was	so
我	成立	它	出去	为了	我	几乎	立即地	,	和	这	公主	曾是	所以

[pliːzd] [ai] [dɪd] .

pleased	I	did	.
高兴	我	做过	.

我几乎立刻就自己发现了这一点，公主对此非常高兴。

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nɜːsəri] [fɔː(r); fə(r)] [waɪld] ['flaʊəz] ;

I	think	this	garden	is	a	sort	of	nursery	for	wild	flowers	;
我	思考	这	花园	是	一个	种类	的	苗圃	为了	荒野	花朵	;

我认为这个花园就像是野生花卉的苗圃;

[juː; jʊ] [siː] [ʌp] [weə(r)] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['gaːdnz] [ɔː(r)] ['gɑːdnəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

you	see	up	where	we	live	there	are	no	gardens	or	gardeners	for	them	.
你	看	向上	在哪里	我们	居住	那里	是	不	花园	或者	园丁	为了	他们	.

〃

〃

〃

你看，在我们住的地方，没有花园，也没有园丁。

“ [ʌp] ！ ” [sed] ['ruːbi] , “ [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [wɜːld] ?

“	Up	!	”	said	Ruby	,	“	are	we	down	below	the	world	?
〃	向上	！	〃	说	红宝石	,	“	是	我们	向下	以下	这	世界	?

“向上！”露比说，“我们是不是在世界的下方？”

[ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ?

Are	we	out	of	the	world	?
是	我们	出去	的	这	世界	?

我们是不是已经离开了这个世界?

〃 ['meɪvɪs] [smaɪld] .

〃	Mavis	smiled	.
〃	梅维斯	微笑	.

梅维斯笑了。

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	don't	know	,	”	she	said	.
〃	我	不	知道	,	〃	她	说	.

“我不知道，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʌp] [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [daʊn] .

“	It	may	be	up	or	it	may	be	down	.
〃	它	可能	是	向上	或者	它	可能	是	向下	.

“它可能会上涨，也可能会下跌。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

It	doesn't	matter	.
它	不	事情	.

没关系。

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [sez] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['feərilænd] [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] .

The	princess	says	we	may	call	it	fairyland	if	we	like	.
这	公主	说道	我们	可能	称呼	它	仙境	如果	我们	喜欢	.

公主说，如果我们愿意，可以把它叫做仙境。

[ænd; ənd] ['fænsi] , ['ruːbi] , [əʊld] ['ædəm] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['gɑːdnə(r)] [hɪə(r)] .

And	fancy	,	Ruby	,	old	Adam	is	the	gardener	here	.
和	想要	,	红宝石	,	老的	亚当	是	这	园丁	这里	.

瞧瞧，Ruby，老亚当是这里的园丁。

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['ruːbiz] [feɪs] .

"	A	shadow	passed	over	Ruby's	face	.
"	一个	阴影	通过了	超过	Ruby 的	脸	.

"一道阴影掠过露比的脸庞。"

" [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [dɪə(r)] .

"	Don't	be	frightened	,	dear	.
"	不	是	害怕	,	亲爱的	.

"亲爱的，别害怕。"

[hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [hiːz] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz][kaɪnd] .

He	knew	you	were	coming	,	and	he's	as	kind	as	kind	.
他	知道	你	是	未来	,	和	他是	作为	种类	作为	种类	.

他知道你要来，而且他非常和善。

[wɪr] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] [həʊm] . "

We're	to	have	supper	at	his	cottage	before	we	go	home	.	"
是	到	有	晚餐	在	他的	小屋	前	我们	去	家	.	"

我们回家前要去他的小屋吃晚饭。

" [əʊ] , " [sed] ['ruːbi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ? "

"	Oh	,	"	said	Ruby	disappointed	,	"	then	we	are	to	go	home	?	"
"	哦	,	"	说	红宝石	失望的	,	"	然后	我们	是	到	去	家	?	"

"哦，"露比失望地说，"那我们就要回家了吗？"

" [əʊ] [jes] , " ['meɪvɪs] [ɪk'spleɪnd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] ['ɔːlweɪz] [hɪə(r)] .

"	Oh	yes	,	"	Mavis	explained	,	"	it	wouldn't	do	for	us	to	stay	always	here	.
"	哦	是的	,	"	梅维斯	解释	,	"	它	不会	做	为了	我们	到	停留	总是	这里	.

"哦，是的，"梅维斯解释说，"我们不能一直待在这里。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ['sʌmtaɪmz] .

But	I	think	we	may	come	back	again	sometimes	.
但	我	思考	我们	可能	来	后退	再次	有时	.

但我认为我们以后可能还会再来。

['ædəm][hæz; həz] [biːn] ['ɒf(ə)n][hɪə(r)] , ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .

Adam	has	been	often	here	,	ever	since	he	was	a	boy	,	he	told	me	.
亚当	有	到过	经常	这里	,	曾经	自从	他	曾是	一个	男生	,	他	讲述	我	.

亚当告诉我，他从小就经常来这里。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ['ɔːlweɪz] , [tɪl] [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [els] ,

And	now	he's	going	to	stay	always	,	till	it's	time	for	him	to	go	somewhere	else	,
和	现在	他是	去	到	停留	总是	,	直到	它是	时间	为了	他	到	去	某处	别的	,

现在他将一直留在这里，直到他该去别的地方为止。

[hiː; hi] [sez] .

he	says	.
他	说道	.

他说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld][ænd; ənd] [rʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ʌp] [baɪ][ðə; ðiː] [siː] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][səʊ][əʊld] . "

It	was	too	cold	and	rough	for	him	up	by	the	sea	now	he	is	so	old	.	"
它	曾是	也	寒冷的	和	粗糙的	为了	他	向上	经过	这	海	现在	他	是	所以	老的	.	"

他年纪大了，海边太冷太颠簸了，不适合他了。

" [ænd; ənd] — [ə'baʊt] ['wɪnˌfriːd] ? " [ɑːskt] ['ruːbi] , ['grəʊɪŋ] ['veri] [red] .

"	And	—	about	Winfried	?	"	asked	Ruby	,	growing	very	red	.
"	和	—	关于	温弗里德	?	"	问	红宝石	,	生长	非常	红色的	.

"还有——温弗里德的事？"露比问道，脸涨得通红。

['meɪvɪs] [lɑːft] ['dʒɔɪəsli] .
Mavis **laughed** **joyously** **.**
梅维斯 笑了 欣喜地 .

梅维斯高兴地笑了。

" ['wɪnˌfriːd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [waɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ɔːl'redi] [wen] [aɪ] [keɪm] ; [ðə; ði] [bəʊt] [went]
" Winfried , " she cried , " why , he was here already when I came ; the boat went
" 温弗里德 , " 她 哭 , " 为什么 , 他 曾是 这里 已经 什么时候 我 来了 ; 这 船 去
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

"温弗里德,"她喊道,"为什么,我来的时候他已经在这里了;船沉了。"

[daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['ruːbi] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
down with me , Ruby , when the great waves rolled over it and me .
向下 和 我 , 红宝石 , 什么时候 这 伟大的 波浪 滚动 超过 它 和 我 .

露比,当巨浪吞没我的时候,跟我一起沉下去吧。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
I was frightened , just for a minute , and then it was all right ,
我 曾是 害怕 , 只是 为了 一个 分钟 , 和 然后 它 曾是 全部 正确的 ,

我当时吓了一跳,就一瞬间,然后就没事了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] ['wɪnˌfriːd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] . "
and the princess and Winfried lifted me out . "
和 这 公主 和 温弗里德 抬起 我 出去 . "

公主和温弗里德把我拉了出来。

" [haʊ] ['meni] [deɪz] [ə'gəʊ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['ruːbi] .
" How many days ago was it ? " asked Ruby .
" 如何 许多 天 前 曾是 它 ? " 问 红宝石 .

"那是几天前的事了?"露比问道。

['meɪvɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Mavis shook her head .
梅维斯 摇晃 她 头 .

梅维斯摇了摇头。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ['aɪðə(r)] ; [pə'hæps] [ɪts] [nɒt] [deɪz] [æt; ət][ɔːl][hɪə(r)] .
" I don't know that either ; perhaps it's not days at all here .
" 我 不 知道 那 任何一个 ; 也许 它是 不是 天 在 全部 这里 .

"我也不知道;也许这里根本没有几天时间。"

[aɪv] ['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I've never thought about it .
我已经 绝不 想法 关于 它 .

我从来没想过这个问题。

[bʌt; bət]['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] [woʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
But cousin Hortensia won't be frightened .
但 表哥 绣线菊 惯于 是 害怕 .

但表妹霍滕西亚不会害怕。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .
The princess told me that .
这 公主 讲述 我 那 .

公主告诉我的。

['wɪnˌfriːd] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [həʊm] .
Winfried will take us home .
温弗里德 将要 拿 我们 家 .

温弗里德会带我们回家。

[hiː; hi] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] ['aɪðə(r)] ; [hiːz] [gɒt] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmweə(r)] ,

He	can't	stay	here	either	;	he's	got	work	to	do	somewhere	,
他	不能	停留	这里	任何一个	;	他是	得到	工作	到	做	某处	,

他也不能待在这里；他还有工作要做。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] ['əʊnli] [kʌm] [bæk] ['sʌmtaɪmz] .

and	he	can	only	come	back	sometimes	.
和	他	能	仅有的	来	后退	有时	.

他只能偶尔回来。

[ðeə(r)] , ['ruːbi] — [lʊk] — [ðeə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] ; [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɪl] ?

There	,	Ruby	—	look	—	there	he	comes	;	do	you	see	him	coming	up	that	little	hill	?
那里	,	红宝石	—	看	—	那里	他	来	;	做	你	看	他	未来	向上	那	小的	爬坡道	?

看，露比——看——他来了；你看到他爬上那座小山坡了吗?

[hiːl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

He'll	be	here	in	a	few	minutes	.
地狱	是	这里	在	一个	很少	分钟	.

他几分钟后就到。

" ['tʃæptə(r)] [ɪ'lev(ə)n] .

"	Chapter	Eleven	.
"	章	十一	.

“第十一章。

[daʊn] [ðə; ði] [wel] .

Down	the	Well	.
向下	这	出色地	.

掉进井里。

“ [bluː] - [belz] [ðə; ði] [njuːz] [ɑː(r); ə(r)] ['spredɪŋ] ,

“	Blue	-	bells	the	news	are	spreading	,
"	蓝色的	-	铃铛	这	消息	是	传播	,

“蓝铃花的消息正在传播，

[rɪŋ] - [ə; eɪ] - [tɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] !

Ring	-	a	-	ting	,	ting	,	ting	,	ting	!
戒指	-	一个	-	ting	,	ting	,	ting	,	ting	!

叮叮叮！

[ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊəz] [hæv; həv] ['vɔɪsɪz] ,

All	the	flowers	have	voices	,
全部	这	花朵	有	声音	,

所有的花都有声音，

['lʌvli] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ðæt] [ðeɪ] [sɪŋ] ;

Lovely	the	songs	that	they	sing	;
迷人的	这	歌曲	那	他们	唱歌	;

他们唱的歌真好听；

[haʊ] [ðə; ði] [bluː] - [bel] [riˈdʒɔis] ,

How	the	blue	-	bell	rejoices	,
如何	这	蓝色的	-	钟	欢欣鼓舞	,

蓝铃花多么欢欣雀跃啊！

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [rɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] !

Ting	-	a	-	ring	,	ting	,	ting	,	ting	!
婷	-	一个	-	戒指	,	ting	,	ting	,	ting	!

叮铃铃，叮叮叮！

" ['ruːbi] [ʃræŋk] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	Ruby	shrank	back	a	little	.
"	红宝石	缩小	后退	一个	小的	.

“露比往后缩了缩。”

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['wɪnˌfriːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['ɑːftə(r)][ɔːl][wiː; wi][dɪd] .

“	I	don't	want	to	see	Winfried	,	”	she	said	,	“	after	all	we	did	.
”	我	不	想	到	看	温弗里德	,	”	她	说	,	“	后	全部	我们	做过	.

“我不想见到温弗里德，”她说，“毕竟我们做了那么多事。”

[ænd; ənd] , [əʊ]['meɪvɪs] , [ai][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] — [maɪ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [səʊkt] [ɪn][ðə; ði] [siː] . ”

And	,	oh	Mavis	,	I	must	be	in	such	a	mess	—	my	clothes	were	all	soaked	in	the	sea	.	”
和	,	哦	梅维斯	,	我	必须	是	在	这样的	一个	混乱	—	我的	衣服	是	全部	浸泡过	在	这	海	.	”

哦，梅维斯，我肯定狼狈极了——我的衣服都被海水浸透了。

“ [nəʊ] , [ðeɪ] [wɜːrnt] , ” [sed] ['meɪvɪs] , ['lɑːfɪŋ] ; “ [æt; ət] [liːst] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðev] [kʌm] [raɪt] [ə'gen] .

“	No	,	they	weren't	,	”	said	Mavis	,	laughing	;	“	at	least	if	they	were	they've	come	right	again	.
”	不	,	他们	不是	,	”	说	梅维斯	,	笑	;	“	在	至少	如果	他们	是	他们有	来	正确的	再次	.

“不，他们不是，”梅维斯笑着说；“至少如果他们曾经是，他们现在又变好了。”

[stænd] [ʌp] , ['ruːbi] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [jɔː'self] .

Stand	up	,	Ruby	,	and	shake	yourself	,	and	look	at	yourself	.
站立	向上	,	红宝石	,	和	摇	你自己	,	和	看	在	你自己	.

站起来，露比，抖抖身子，好好看看自己。

[ðeə(r)] [naʊ] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [lʊk] ['niːtə(r)] [ɔː(r)][naɪsə] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ?

There	now	,	did	you	ever	look	neater	or	nicer	in	your	life	?
那里	现在	,	做过	你	曾经	看	更整洁	或者	更漂亮	在	你的	生活	?

你看，你这辈子有没有比现在更整洁、更漂亮过?

” ['ruːbi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː'self] [æz; əz]['meɪvɪs] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	Ruby	stood	up	and	looked	at	herself	as	Mavis	advised	her	.
”	红宝石	站立	向上	和	看起来	在	她自己	作为	梅维斯	建议	她	.

“露比站起身，看着自己，梅维斯给她提建议。”

“ [ɪz] [ðɪs] [maɪ] [əʊn] [frɒk] ?

“	Is	this	my	own	frock	?
”	是	这	我的	自己的	连衣裙	?

“这是我自己的裙子吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] .

“	No	,	it	can't	be	.
”	不	,	它	不能	是	.

“不，不可能。”

[siː] , ['meɪvɪs] , [ɪts] [ɔːl] ['bjuːtɪfli] [im'brɔidəd] [wɪð] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] !

See	,	Mavis	,	it's	all	beautifully	embroidered	with	forget	-	me	-	nots	!
看	,	梅维斯	,	它是	全部	非常漂亮	绣花	和	忘记	-	我	-	不	!

你看，梅维斯，上面都绣满了勿忘我，真漂亮!

[ænd; ənd] [wɒt] ['lʌvli] [bluː] ['rɪbən] [maɪ][heə(r)][ɪz][taɪd] [wɪð] ;

And	what	lovely	blue	ribbon	my	hair	is	tied	with	;
和	什么	迷人的	蓝色的	丝带	我的	头发	是	系	和	;

我的头发上系着一条多么漂亮的蓝色丝带啊!

[ænd; ənd][maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ['meɪvɪs] ,

and	my	hands	are	so	white	and	clean	Mavis	,
和	我的	双手	是	所以	白色的	和	干净的	梅维斯	,

梅维斯，我的手又白又干净。

[dɪd][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [dres] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ?

did	the	princess	dress	me	while	I	was	asleep	?
做过	这	公主	裙子	我	尽管	我	曾是	睡着了	?

公主趁我睡着的时候给我穿衣服了吗?

" ['meɪvɪs] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['seɪdʒli] .

"	Mavis	nodded	her	head	sagely	.
"	梅维斯	点头	她	头	睿智地	.

梅维斯意味深长地点了点头。

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Something	like	it	,	"	she	said	.
“	某物	喜欢	它	,	"	她	说	.

“差不多是这样，”她说。

“ [ænd; ənd][əʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] ['ruːbi] , “ [jɔː(r); jə(r)] [frɒk] [ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

“	And	oh	,	"	continued	Ruby	,	“	your	frock	is	just	the	same	,	and	your
“	和	哦	,	"	持续	红宝石	,	“	你的	连衣裙	是	只是	这	相同的	,	和	你的

['rɪbənz] [ænd; ənd][ɔːl] .

ribbons	and	all	.
丝带	和	全部	.

“哦，”露比继续说道，“你的连衣裙也一模一样，还有你的丝带什么的。”

[haʊ] [naɪs][juː; jʊ] [lʊk] , ['meɪvɪs] !

How	nice	you	look	,	Mavis	!
如何	好的	你	看	,	梅维斯	!

梅维斯，你看起来真漂亮!

[ɪz][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [hɪə(r)] ?

Is	the	princess	here	?
是	这	公主	这里	?

公主在这里吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][səʊ][laɪk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] . "

I	should	so	like	her	to	see	us	.	"
我	应该	所以	喜欢	她	到	看	我们	.	"

我真希望她能见到我们。

“ [ʃiːz] [nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['meɪvɪs] .

“	She's	not	here	to	-	day	,	"	said	Mavis	.
“	她是	不是	这里	到	-	天	,	"	说	梅维斯	.

“她今天没来，”梅维斯说。

“ [ʃiːz] [əˈweɪ] ['sʌmweə(r)] — [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪts]

“	She's	away	somewhere	—	I'm	not	sure	,	"	she	added	in	a	lower	voice	,	“	but	that	it's
“	她是	离开	某处	—	我是	不是	当然	,	"	她	额外	在	一个	降低	嗓音	,	“	但	那	它是

[əˈbaʊt] ['bɜːrtrənd] .

about	Bertrand	.
关于	伯特兰	.

“她去了某个地方——我不确定，”她压低声音补充道，“但这跟伯特兰有关。”

" ['ruːbi] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃɪvə(r)] .

"	Ruby	gave	a	sort	of	shiver	.
"	红宝石	给予	一个	种类	的	颤抖	.

“露比打了个寒颤。”

“ [əʊ] ['meɪvɪs] !
“ Oh Mavis !
“ 哦 梅维斯 !

“哦，梅维斯！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['kruːəl][ænd; ənd][səʊ] ['hɑːtləs] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ]
” she said , “ he was so cruel and so heartless , and I was so
” 她 说 , “ 他 曾是 所以 残忍的 和 所以 狠心 , 和 我 曾是 所以
['mɪzrəbl] .
miserable .
悲惨的 .

她说：“他太残忍、太无情了，我太痛苦了。”

[ai][duː; də] [həʊp] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [gəʊ] [kwaɪt] [ə'weɪ] . ”
I do hope the princess will make him go quite away . ”
我 做 希望 这 公主 将要 制作 他 去 相当 离开 . ”

我真希望公主能让他彻底离开。

“ [ɔː(r)] — [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] , ” [sed] ['meɪvɪs] .
“ Or — if he was to be quite changed , ” said Mavis .
“ 或者 — 如果 他 曾是 到 是 相当 已更改 , ” 说 梅维斯 .

“或者——如果他彻底改变了的话，”梅维斯说。

“ [nəʊ] , [nəʊ] .
“ No , no .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] .
I don't want him .
我 不 想 他 .

我不想要他。

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['meɪvɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] ['hæpi] — [mʌtʃ] ,
I only want you , my darling little Mavis , and we shall be so happy — much ,
我 仅有的 想 你 , 我的 亲爱的 小的 梅维斯 , 和 我们 将 是 所以 快乐的 — 很多 ,

我只想要你，我亲爱的小梅维斯，我们会非常非常幸福。

[mʌtʃ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] .
much happier than we have ever been .
很多 更快乐 比 我们 有 曾经 到过 .

比以往任何时候都快乐得多。

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['meɪvɪs] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [kwaɪt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,
Kiss me , Mavis , and tell me you quite forgive me ,
吻 我 , 梅维斯 , 和 告诉 我 你 相当 原谅 我 ,

吻我，梅维斯，告诉我你真的原谅我了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɔːti] [ɔː(r)] ['hɒrɪd] [ə'gen] , [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] .
and if ever I am naughty or horrid again , I hope the princess will punish me .
和 如果 曾经 我 是 淘气 或者 可怕的 再次 , 我 希望 这 公主 将要 惩治 我 .
”
”
”

如果我以后再淘气或淘气，我希望公主会惩罚我。”

“ [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [let] [juː; jʊ] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [wei] , ” [sed] ['meɪvɪs] .
“ She won't let you forget her any way , ” said Mavis .
“ 她 惯于 让 你 忘记 她 任何 方式 , ” 说 梅维斯 .

“她无论如何都不会让你忘记她的，”梅维斯说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈpʌnɪʃ] .

“	I	think	that	is	how	she	punishes	.
”	我	思考	那	是	如何	她	惩罚	.

“我觉得她就是这样惩罚别人的。”

” [ˈruːbi] [lʊkt] [ˈrɑːðə(r)] [ˈpʌz(ə)ld] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɑːsk] [mɔː(r)] [ðeɪ] [hɜːd] -

”	Ruby	looked	rather	puzzled	;	but	before	she	could	ask	more	they	heard	Winfried's
”	红宝石	看起来	相当	困惑	;	但	前	她	可以	问	更多的	他们	听到	-

[ˈwɪs(ə)l] ,

whistle	,
哨	,

“露比看起来有些困惑；但还没等她问更多，她们就听到了温弗里德的口哨声。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [əˈpɪəd] .

and	in	a	moment	he	appeared	.
和	在	一个	片刻	他	出现	.

片刻之后，他就出现了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [wʌn] [smaɪl] — [ɔːl] [ˈruːbiz] [fɪəz] [ænd; ənd] [mɪsˈgɪvɪŋz] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [bɪˈfɔː(r)]

His	face	was	all	one	smile	—	all	Ruby's	fears	and	misgivings	faded	away	before
他的	脸	曾是	全部	一	微笑	—	全部	Ruby 的	恐惧	和	疑虑	褪色	离开	前

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

他的脸上只有笑容——露比所有的恐惧和疑虑都在这笑容面前烟消云散。

“ [ˈgrænfɑːðə(r)] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Grandfather	is	waiting	for	you	,	”	he	said	.
”	祖父	是	等待	为了	你	,	”	他	说	.

“爷爷在等你呢，”他说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [keɪks] , [mɪs] [ˈruːbi] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈiːv(ə)n] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz]

“	There	are	some	cakes	,	Miss	Ruby	,	that	you	will	find	even	better	than	those
”	那里	是	一些	蛋糕	,	错过	红宝石	,	那	你	将要	寻找	甚至	更好的	比	那些

[ˈʌðə(r)z] .

others	.
其他的	.

“露比小姐，你会发现有些蛋糕比其他蛋糕还要好吃。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈbetə(r)] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] . ”

For	everything	is	better	here	,	you	see	.	”
为了	一切	是	更好的	这里	,	你	看	.	”

你看，这里的一切都更好。”

“ [haʊ] [ˈlʌvli] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] , ” [sed] [ˈruːbi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .

“	How	lovely	it	must	all	be	,	”	said	Ruby	,	with	a	little	sigh	.
”	如何	迷人的	它	必须	全部	是	,	”	说	红宝石	,	和	一个	小的	叹	.

“这一切一定很美好吧，”露比轻轻叹了口气说道。

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ˈsɒri] , [ˈwɪnˌfriːd] , [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] ?

“	Aren't	you	sorry	,	Winfried	,	that	you	can't	stay	here	altogether	?
”	不是	你	对不起	,	温弗里德	,	那	你	不能	停留	这里	共	?

“温弗里德，你难道不遗憾不能一直留在这里吗？”

[ˈmeɪvɪs] [sez] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [wɜːk] . ”

Mavis	says	you	have	to	go	away	to	work	.	”
梅维斯	说道	你	有	到	去	离开	到	工作	.	”

梅维斯说你得去工作了。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [ˈwɪnˌfriːd] [ˈtʃɪərəli] .

“	Of	course	,	”	said	Winfried	cheerily	.
”	的	课程	,	”	说	温弗里德	兴高采烈地	.

“当然，”温弗里德兴高采烈地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] , [jʌŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [nɒt][tuː; tə] [wɜːk] .

“	It	would	never	do	,	young	as	I	am	,	not	to	work	.
”	它	会	绝不	做	,	年轻的	作为	我	是	,	不是	到	工作	.

“我虽然年轻，但如果不工作，那绝对不行。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃʊdnt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] — [ɪts] [ðə; ði]

And	we	shouldn't	enjoy	this	half	as	much	if	we	had	it	always	—	it's	the
和	我们	不应该	享受	这	一半	作为	很多	如果	我们	有	它	总是	—	它是	这

[rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ['ɑːftə(r)] ['kɒmən] [laɪf] [ðæt] [meɪks] [hɑːf][ðə; ði] ['hæpinəs] .

rest	and	refreshment	after	common	life	that	makes	half	the	happiness	.
休息	和	清爽	后	常见的	生活	那	制作	一半	这	幸福	.

如果我们一直拥有这一切，就不应该享受到一半的快乐——正是平凡生活后的休息和放松，才带来了一半的幸福。

[ɪts] ['dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)][græn] — [hiːz] [dʌn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [nʌn] ['betə(r)] ,

It's	different	for	gran	—	he's	done	his	part	,	none	better	,
它是	不同的	为了	奶奶	—	他是	完毕	他的	部分	,	没有任何	更好的	,

对于奶奶来说情况就不同了——他已经尽了自己的一份力，无人能出其右。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪt] [aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [nəʊ] [hiːz] [seɪf] [hɪə(r)] .

and	now	his	work	should	be	light	I'm	thankful	to	know	he's	safe	here	.
和	现在	他的	工作	应该	是	光	我是	感恩	到	知道	他是	安全的	这里	.

现在他的工作应该轻松多了，我很庆幸他在这里很安全。

[naʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['betə(r)][gəʊ] — [daʊn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] .

Now	we	had	better	go	—	down	that	little	hill	is	the	way	to	his	cottage	.
现在	我们	有	更好的	去	—	向下	那	小的	爬坡道	是	这	方式	到	他的	小屋	.

我们最好现在就走——沿着那座小山坡下去就是通往他小屋的路。

” ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [pə'hæps] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] ['feərilænd] , [nɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

”	Children	,	you	have	perhaps	never	been	in	fairyland	,	nor	,	for	that	matter	,
”	孩子们	,	你	有	也许	绝不	到过	在	仙境	,	也不	,	为了	那	事情	,

[hæv; həv][ai] [biːn] [ðeə(r)] ['aɪðə(r)] .

have	I	been	there	either	.
有	我	到过	那里	任何一个	.

“孩子们，你们或许从未去过仙境，事实上，我也从未去过。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][hæd; həd] [glimps] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

But	I	have	had	glimpses	of	it	a	good	many	times	in	my	life	,
但	我	有	有	惊鸿一瞥	的	它	一个	好的	许多	时代	在	我的	生活	,

但我一生中曾多次瞥见过它。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [həʊp] [hæv; həv][juː; jʊ] .

and	so	I	hope	have	you	.
和	所以	我	希望	有	你	.

我希望你也是如此。

[ænd; ənd] [ðiːz] [glimps] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [les]

And	these	glimpses	,	do	you	know	,	become	more	frequent	and	are	less
和	这些	惊鸿一瞥	,	做	你	知道	,	变得	更多的	频繁	和	是	较少的

['fliːtɪŋ] [æz; əz][wʌn] [grəuz] ['əʊldə] .

fleeting	as	one	grows	older	.
转瞬即逝	作为	一	生长	老	.

你知道吗，随着年龄的增长，这些惊鸿一瞥会变得越来越频繁，也越来越不易逝去。

[ai] , [æt; ət] [liːst] , [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

I	,	at	least	,	find	it	so	.
我	,	在	至少	,	寻找	它	所以	.

至少我是这么认为的。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ?

Is	not	that	something	to	look	forward	to	?
是	不是	那	某物	到	看	向前	到	?

难道这不值得期待吗?

[ðəʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] [swiːt] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l] [frendz] , [θæŋks] [tuː; tə]

Though	,	after	all	,	this	sweet	country	to	which	our	three	little	friends	,	thanks	to
尽管	,	后	全部	,	这	甜的	国家	到	哪个	我们的	三	小的	朋友们	,	谢谢	到

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪn'ses] ,

the	beautiful	princess	,
这	美丽的	公主	,

不过，归根结底，多亏了美丽的公主，我们的三个小朋友才得以来到这个美好的国家。

[hæd; həd] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] , [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ðə; ði] [driːm] ['riːdʒən] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][æz; əz]

had	found	their	way	,	was	scarcely	the	dream	region	which	we	think	of	as
有	成立	他们的	方式	,	曾是	几乎	这	梦	地区	哪个	我们	思考	的	作为

['feərilænd] ;

fairyland	;
仙境	;

他们找到的路，却远非我们想象中的仙境；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['lɪt(ə)l]['meɪvɪsɪz] [əʊn] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪmləs] ['gɑːd(ə)n] —

it	was	better	described	by	little	Mavis's	own	name	for	the	nameless	garden	—
它	曾是	更好的	描述	经过	小的	梅维斯的	自己的	姓名	为了	这	无名	花园	—

“ [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [lænd] ” ;

“	Forget	-	me	-	not	Land	”	;
“	忘记	-	我	-	不是	土地	”	;

小梅维斯给这座无名花园起的名字——“勿忘我之地”——更能贴切地形容它；

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['hævɪŋ] ['entəd] [ðeə(r)] , [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [luːz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	once	having	entered	there	,	no	one	can	lose	the	remembrance	of	it	,
为了	一次	拥有	进入	那里	,	不	一	能	失去	这	纪念	的	它	,

一旦进入过那里，就永远不会忘记它。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] ['hævɪŋ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʌn][kæn; kən] [fə'get] [ˌprɪn'ses] [fə'get]

any	more	than	once	having	looked	into	her	eyes	one	can	forget	Princess	Forget
任何	更多的	比	一次	拥有	看起来	进入	她	眼睛	一	能	忘记	公主	忘记

- [ˌem 'iː] - [nɒt] [hɜː'self] .

-	me	-	not	herself	.
-	我	-	不是	她自己	.

只要看过她的眼睛超过一次，人们就会忘记勿忘我公主本人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] ['mædʒɪk][lænd] ;

But	it	would	be	difficult	to	describe	this	magic	land	;
但	它	会	是	难的	到	描述	这	魔法	土地	;

但要描述这片神奇的土地却很困难；

[ai][mʌst; məst] [liːv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fænsi] [wɪtʃ] ['kɒmz] ['nɪərə(r)]

I	must	leave	a	good	deal	of	it	to	that	kind	of	fancy	which	comes	nearer
我	必须	离开	一个	好的	交易	的	它	到	那	种类	的	想要	哪个	来	更近

[truːθ] [ðæn; ðən] ['klʌmzi] [wɜːdz] .

truth	than	clumsy	words	.
真相	比	笨拙	字	.

我必须把很多事情留给那种比笨拙的言语更接近真理的想象。

[ðəʊ] ,

Though	,
尽管	,

尽管，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ænd; ənd]

as	it	is	nice	to	be	told	all	that	can	be	told	of	the	sweetest	and
作为	它	是	好的	到	是	讲述	全部	那	能	是	讲述	的	这	最甜美的	和

[məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

most	beautiful	things	,
最多	美丽的	事物	,

能听到所有关于最甜蜜、最美好的事物的故事，是一件令人愉快的事。

[ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] ['ruːbi][ænd; ənd]['meɪvɪs] [sɔː] .

I	will	try	to	tell	you	a	little	of	what	Ruby	and	Mavis	saw	.
我	将要	尝试	到	告诉	你	一个	小的	的	什么	红宝石	和	梅维斯	锯	.

我会尽量跟你们说说露比和梅维斯看到了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] , [pə'hæps] .

It	might	not	have	seemed	such	a	lovely	place	to	everybody	,	perhaps	.
它	可能	不是	有	似乎	这样的	一个	迷人的	地方	到	大家	,	也许	.

或许在很多人眼里，那里并不是个那么可爱的地方。

[taɪm] [hæd; həd] [biːn] ['iːv(ə)n] [wen] ['ruːbi] [hɜː'self] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ;

Time	had	been	even	when	Ruby	herself	might	not	have	thought	it	so	;
时间	有	到过	甚至	什么时候	红宝石	她自己	可能	不是	有	想法	它	所以	;

时间其实一直都很平缓，即使露比自己可能并不这么认为；

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] - [lænd][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [swiːt]

for	this	garden	-	land	was	not	a	gorgeous	place	;	it	was	just	sweet
为了	这	花园	-	土地	曾是	不是	一个	华丽的	地方	;	它	曾是	只是	甜的

[ænd; ənd] ['restfl] .

and	restful	.
和	宁静	.

因为这片花园并不是一个华丽的地方；它只是宁静祥和。

[æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][waɪld] ['flaʊəz] ;

As	I	told	you	,	all	the	flowers	were	wild	flowers	;
作为	我	讲述	你	,	全部	这	花朵	是	荒野	花朵	;

正如我之前告诉你的，所有的花都是野花；

[bʌt; bət] [ðæt] [gɪvz] [juː; jʊ][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ,

but	that	gives	you	no	idea	of	what	they	looked	like	,
但	那	给予	你	不	主意	的	什么	他们	看起来	喜欢	,

但这并不能让你想象出他们长什么样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [tend] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ,

for	they	were	carefully	tended	and	arranged	,
为了	他们	是	小心	倾向于	和	安排	,

因为它们都得到了精心照料和安排。

['grəʊɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['mæsɪz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wiː; wi]['nevə(r)] [siː] ,

growing	in	great	masses	together	in	a	way	we	never	see	,
生长	在	伟大的	群众	一起	在	一个	方式	我们	绝不	看	,

它们以我们前所未见的方式大规模聚集在一起，

[ɪk'sept] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] ['prɪmrəʊz] ['ɔːlməʊst][haɪd][ðə; ðɪ] [graʊnd] [weə(r)] [ðeɪ] [grəʊ]

except	sometimes	in	spring	when	the	primroses	almost	hide	the	ground	where	they	grow
除了	有时	在	春天	什么时候	这	报春花	几乎	隐藏	这	地面	在哪里	他们	生长

,

,

,

只有在春天，报春花几乎完全遮蔽了它们生长的地面时，才会出现这种情况。

[ɔː(r)][æt; ət] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [wen] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [lʌg'ʒʊəriəns] [ɒv; əv][dɒg] - ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl]

or	at	midsummer	when	a	rich	luxuriance	of	dog	-	roses	and	honeysuckle
或者	在	盛夏	什么时候	一个	富有的	奢华	的	狗	-	玫瑰	和	金银花

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] “ ['plɑːntɪd] [pn] ['pɜːpəs] ,

makes	it	seem	as	if	they	had	been	“	planted	on	purpose	,
制作	它	似乎	作为	如果	他们	有	到过	“	已种植	在	目的	,

或者在盛夏时节，野蔷薇和金银花竞相绽放，繁茂盛开，仿佛是“特意栽种的”。

” [æz; əz] ['tʃɪldrən] [seɪ] .

”	as	children	say	.
”	作为	孩子们	说	.

就像孩子们说的那样。

[ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈgrɑːsi] [pɑːðz] [weə(r)] [ˈwɪnˌfriːd] [led] [ðem; ðəm] ,

All	along	the	grassy	paths	where	Winfried	led	them	,
全部	沿着	这	草丛	路径	在哪里	温弗里德	引领	他们	,

沿着温弗里德带领他们走过的草径，

[ˈevri] [step] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gˈɜːlz] [ɪkˈskleɪm] [ɪn] [njuː] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

every	step	made	the	little	girls	exclaim	in	new	admiration	.
每一个	步	制成	这	小的	女孩们	惊叹	在	新的	钦佩	.

每一步都让小女孩们发出惊叹声，赞叹不已。

“ [əʊ] [siː] , [ˈruːbi] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [həʊl] [bæŋk] [ɒv; əv] - [ˈrɒbɪn] .

“	Oh	see	,	Ruby	,	there	is	a	whole	bank	of	'	Robin	.
”	哦	看	,	红宝石	,	那里	是	一个	所有的	银行	的	-	罗宾	.

“哦，Ruby，你看，这里有一整排‘罗宾’。”

- [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ;

'	I	could	not	have	believed	it	would	look	so	beautiful	;
-	我	可以	不是	有	相信	它	会	看	所以	美丽的	;

“我简直不敢相信它会如此美丽；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] — [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] - [swiːt] [ˈsɪsəli] , - [dʒʌst] [laɪk] [ˈsnəʊfleɪks] .

and	there	—	look	at	those	masses	of	'	sweet	Cicely	,	'	just	like	snowflakes	.
和	那里	—	看	在	那些	群众	的	-	甜的	西塞莉	,	-	只是	喜欢	雪花	.

瞧瞧那成片的“甜西西莉”，就像雪花一样。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈfiːldz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [wiːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈflaʊə(r)]

And	in	our	fields	it	is	such	a	poor	frightened	little	weed	of	a	flower
和	在	我们的	字段	它	是	这样的	一个	贫穷的	害怕	小的	杂草	的	一个	花

[juː; jʊ] [ˈskeəsli] [ˈnəʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ,

you	scarcely	notice	it	,
你	几乎	注意	它	,

在我们的田野里，它只是一种可怜兮兮、胆怯怯懦的小杂草，你几乎注意不到它。

” [sed] [ˈmeɪvɪs] .

”	said	Mavis	.
”	说	梅维斯	.

“梅维斯说道。”

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ˈlʌvli] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkləʊsli] , ” [sed] [ˈwɪnˌfriːd] .

“	But	it's	lovely	if	you	look	into	it	closely	,	”	said	Winfried	.
”	但	它是	迷人的	如果	你	看	进入	它	密切	,	”	说	温弗里德	.

“但如果你仔细观察，就会发现它很可爱，”温弗里德说。

“ [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [tˈaɪniəst] [ˈflaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [ðə; ði] [məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

“	Some	of	the	very	tiniest	flowers	are	really	the	most	beautiful	.
”	一些	的	这	非常	最小的	花朵	是	真的	这	最多	美丽的	.

“有些最小的花朵其实是最美丽的。”

” [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [heə(r)] - [belz] — [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] — [ðə; ði]

”	Then	they	came	in	sight	of	a	stretch	of	hair	-	bells	—	white	and	blue	—	the
”	然后	他们	来了	在	视线	的	一个	拉紧	的	头发	-	铃铛	—	白色的	和	蓝色的	—	这

[kaɪnd] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] “ [bluː] - [belz] . ”

kind	that	in	some	places	are	called	“	blue	-	bells	.	”
种类	那	在	一些	地方	是	称为	“	蓝色的	-	铃铛	.	”

“然后，他们看到了一片白色和蓝色的风铃草——在某些地方，这种风铃草被称为‘蓝铃花’。”

“ [stɒp] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Stop	a	moment	,	”	said	the	boy	.
”	停止	一个	片刻	,	”	说	这	男生	.

“请稍等片刻，”男孩说。

“ [stɒp] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] — [hʌʃ] — [ðeə(r)] [naʊ] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['rɪŋɪŋ] ?
“ Stop and listen — hush — there now , do you hear them ringing ?
” 停止 和 听 — 嘘 — 那里 现在 , 做 你 听到 他们 铃声 ?

“停下来听——嘘——现在，你听到铃声了吗？”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][hɪə(r)][ɪn] — ['eniweə(r)] [bʌt; bət][hɪə(r)] .
That is a sound you can never hear in — anywhere but here .
那 是 一个 声音 你 能 绝不 听到 在 — 任何地方 但 这里 .

这是你在其他任何地方都听不到的声音，唯独在这里听不到。

” [ðeɪ] ['lɪsnd] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [ɪəz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .
” They listened with all their ears , you may be sure .
” 他们 听着 和 全部 他们的 耳朵 , 你 可能 是 当然 .

“他们全神贯注地听着，这一点毋庸置疑。”

[jes] , [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['stɪlnəs] , [tuː; tə][ðə; ði][klɪə(r)] [θɪn]
Yes , as they grew accustomed to the exceeding stillness , to the clear thin
是的 , 作为 他们 生长 习惯 到 这 超过 寂静 , 到 这 清除 薄的
['faɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,
fineness of the air ,
精细度 的 这 空气 ,

是的，当他们逐渐习惯了极致的静谧，习惯了空气清澈、轻盈、细腻时，

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [sˈɒftəst] , ['swiːtɪst] ['tɪŋk(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ; [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['feəri] [bel] -
they heard the softest , sweetest tinkle you can imagine ; a perfect fairy bell -
他们 听到 这 最柔软 , 最甜美的 小便 你 能 想象 ; 一个 完美的 仙女 钟 -
['rɪŋɪŋ] ,
ringing ,
铃声 ,

他们听到了你能想象到的最轻柔、最甜美的叮当声；那是完美的仙女铃铛声。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ðeɪ] ['lɪsnd] [ðə; ði]['klɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gruː] .
and the longer they listened the clearer it grew .
和 这 更长 他们 听着 这 更清晰 它 生长 .

他们听得越久，就越听得清楚。

“ [əʊ] , [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] , ” [sed] ['meɪvɪs] .
“ Oh , how wonderful , ” said Mavis .
” 哦 , 如何 精彩的 , ” 说 梅维斯 .

“哦，太好了，”梅维斯说。

[ænd; ənd] ['ruːbi] ['ædɪd] ,
And Ruby added ,
和 红宝石 额外 ,

Ruby补充道：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [end] [baɪ] ['hɪərɪŋ]
“ I should think if we lived long enough in this country we should end by hearing
” 我 应该 思考 如果 我们 居住地 长的 足够的 在 这 国家 我们 应该 结尾 经过 听力
[ðə; ði] [grɑːs] ['grəʊɪŋ] . ”
the grass growing . ”
这 草 生长 . ”

“我想，如果我们在这个国家活得足够久，我们最终应该会听到青草生长的声音。”

“ [pə'hæps] , ” [sed] ['wɪnˌfriːd] .
“ Perhaps , ” said Winfried .
” 也许 , ” 说 温弗里德 .

“或许吧，”温弗里德说。

“ [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [siː] [θɪŋz] ?
“ But don't you miss the sea things ?
” 但 不 你 错过 这 海 事物 ?

“但是你不怀念海洋生物吗？”

" ['ruːbi] [went] [ɒn] .
" **Ruby** **went** **on** **.**
" 红宝石 去 在 .

"露比继续说道。"

" [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm][səʊ] , ['wɪnˌfriːd] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]
" **You** **love** **them** **so** **,** **Winfried** **,** **and** **somehow** **you** **seem** **to** **belong** **to** **the**
" 你 爱 他们 所以 , 温弗里德 , 和 不知何故 你 似乎 到 属于 到 这
[siː] . "
sea **.** **"**
海 . "

"温弗里德，你如此深爱它们，而且不知为何，你似乎与大海有着某种联系。"

" [səʊ][aɪ][duː; də] , " [ðə; ðiː] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **So** **I** **do** **,** **"** **the** **boy** **replied** **.**
" 所以 我 做 , " 这 男生 回复 .

"我也是，"男孩回答道。

" [ðə; ðiː] [siː] [ɪz][maɪ][laɪf] .
" **The** **sea** **is** **my** **life** **.**
" 这 海 是 我的 生活 .

大海是我的生命。

['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] . "
Coming **here** **is** **only** **a** **rest** **and** **a** **holiday** **.** **"**
未来 这里 是 仅有的 一个 休息 和 一个 假期 . "

来这里只是为了休息和度假。

" [aɪ]['wʌndə(r)] , " [sed] ['meɪvɪs] ,
" **I** **wonder** **,** **"** **said** **Mavis** **,**
" 我 想知道 , " 说 梅维斯 ,

"我想知道，"梅维斯说，

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [siː] [tuː; tə] [mætʃ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]
" **I** **wonder** **if** **there** **is** **a** **garden** **country** **for** **the** **sea** **to** **match** **this** **for** **the**
" 我 想知道 如果 那里 是 一个 花园 国家 为了 这 海 到 匹配 这 为了 这
[lænd] .
land **.**
土地 .

"我想知道，有没有一个与陆地上的花园国家相匹配的海洋花园国家。"

[ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['siːwiːdz] [ænd; ənd]['kɔːrəlz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː] ['lʌvliɪst] [siː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən]
A **place** **where** **seaweeds** **and** **corals** **and** **all** **the** **loveliest** **sea** **things** **are** **taken**
一个 地方 在哪里 海藻 和 珊瑚 和 全部 这 最可爱的 海 事物 是 已采取
[keə(r)][ɒv; əv] ,
care **of** **,**
关心 的 ,

一个呵护海藻、珊瑚和所有最可爱海洋生物的地方，

[laɪk] [ðə; ðiː][waɪld] ['flaʊəz] [hɪə(r)] ? "
like **the** **wild** **flowers** **here** **?** **"**
喜欢 这 荒野 花朵 这里 ? "

喜欢这里的野花吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; biː][ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] , " [sed] [ðə; ðiː] ['fɪʃə(r)] - [bɔɪ] , ['smaɪlɪŋ] .
" **You** **may** **be** **sure** **there** **is** **,** **"** **said** **the** **fisher** **-** **boy** **,** **smiling** **.**
" 你 可能 是 当然 那里 是 , " 说 这 渔夫 - 男生 , 微笑 .

"你完全可以肯定，"渔家男孩笑着说。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ðə; ðiː] [ˌprɪn'ses] [woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] ,
" **There** **is** **no** **saying** **what** **the** **princess** **won't** **have** **to** **show** **us** **,**
" 那里 是 不 说 什么 这 公主 惯于 有 到 展示 我们 ,

"谁也说不准公主会向我们展示什么。"

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [teɪk] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˌjuː 'es] [ɪn] [hænd] .

and	where	she	won't	take	us	now	she	has	us	in	hand	.
和	在哪里	她	惯于	拿	我们	现在	她	有	我们	在	手	.

她现在不敢带我们去的地方，她已经掌控了我们。

[waɪ] , ['əʊnli] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [riːtʃ]

Why	,	only	to	look	into	her	eyes	,	you	can	see	it	—	they	seem	to	reach
为什么	,	仅有的	到	看	进入	她	眼睛	,	你	能	看	它	—	他们	似乎	到	抵达

[tuː; tə] ['evriweə(r)] ;

to	everywhere	;
到	到处	;

你只要看看她的眼睛就知道了——她的目光似乎能触及到每一个角落；

['evriweə(r)] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːm] [ɪn] [ðem; ðəm] . ”

everywhere	and	everything	beautiful	seems	in	them	.	”
到处	和	一切	美丽的	似乎	在	他们	.	”

“到处都是美好的事物，它们似乎无处不在。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæv; həv] , ” [sed] ['meɪvɪs] ['θɔːtfəli] .

“	You	have	seen	farther	into	them	than	we	have	,	”	said	Mavis	thoughtfully	.
“	你	有	已见	更远	进入	他们	比	我们	有	,	”	说	梅维斯	深思熟虑	.

“你比我们看得更透彻，”梅维斯若有所思地说。

“ [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . ”

“	But	still	I	think	I	can	understand	what	you	mean	.	”
“	但	仍然	我	思考	我	能	理解	什么	你	意思是	.	”

但我仍然觉得我能理解你的意思。

“ [səʊ] [kæn; kən] [aɪ] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	So	can	I	,	a	very	little	,	”	said	Ruby	.
“	所以	能	我	,	一个	非常	小的	,	”	说	红宝石	.

“我也能做到一点点，”露比说。

“ [bʌt; bət] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [tuː] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

“	But	—	they	are	rather	frightening	too	,	don't	you	think	?	”
“	但	—	他们	是	相当	令人恐惧	也	,	不	你	思考	?	”

“但是——它们也相当可怕，你不觉得吗？”

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [fɜːst] , ” [sed] ['wɪnˌfriːd] .

“	They	must	be	at	first	,	”	said	Winfried	.
“	他们	必须	是	在	第一的	,	”	说	温弗里德	.

“他们一开始肯定是这样，”温弗里德说。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] , [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [əʊld] ['ædəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt]

But	just	then	,	a	little	way	off	,	they	caught	sight	of	old	Adam	coming	to	meet
但	只是	然后	,	一个	小的	方式	离开	,	他们	捕捉	视线	的	老的	亚当	未来	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但就在这时，不远处，他们看见老亚当正朝他们走来。

[hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ] ; [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ,

His	cottage	was	close	by	;	they	came	upon	it	suddenly	,
他的	小屋	曾是	关闭	经过	;	他们	来了	之上	它	突然	,

他的小屋就在附近；他们突然就发现了它。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [hɑːf] - ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

for	it	stood	half	-	hidden	under	the	shelter	of	the	hill	they	had	been
为了	它	站立	一半	-	隐	在下面	这	庇护所	的	这	爬坡道	他们	有	到过

[dɪ'sendɪŋ] .

descending	.
下降	.

因为它半隐在他们正在下山的山坡的遮蔽之下。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kɒtɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [səʊ]['sɪmp(ə)l] , [jet] [səʊ] ['prɪti] ; [kwaɪt] [kliːn] ,

Such	a	lovely	cottage	it	was	—	so	simple	,	yet	so	pretty	;	quite	clean	,
这样的	一个	迷人的	小屋	它	曾是	—	所以	简单的	,	然而	所以	漂亮的	;	相当	干净的	,

那是一间多么可爱的小屋啊——虽然简朴，却十分漂亮；而且非常干净。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kliːnnəs] [juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [aʊt] [ɒv; əv] ['feərilænd] [ɔː(r)] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

with	a	cleanness	you	never	see	out	of	fairyland	or	places	of	that	kind	,
和	一个	清洁	你	绝不	看	出去	的	仙境	或者	地方	的	那	种类	,

干净得就像仙境或类似的地方一样，令人难以置信。

[wɪð] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

with	flowers	of	all	kinds	,	forget	-	me	-	nots	above	all	,	clustering	about	it	and
和	花朵	的	全部	种类	,	忘记	-	我	-	不	多于	全部	,	聚类	关于	它	和

['piːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

peeping	in	at	the	windows	.
偷窥	在	在	这	视窗	.

各种各样的鲜花，尤其是勿忘我，簇拥着它，从窗户里探出头来。

['ædəm] ['welkəm] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gests] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz] [ɪf] [nəʊ][ʌn'kaɪnd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm]

Adam	welcomed	his	little	guests	as	kindly	as	if	no	unkind	thought	of	him
亚当	欢迎	他的	小的	客人	作为	亲切地	作为	如果	不	不友善	想法	的	他

[hæd; həd]['evə(r)] ['entəd] ['ruːbiz] [hed] ;

had	ever	entered	Ruby's	head	;
有	曾经	进入	Ruby 的	头	;

亚当热情地接待了他的小客人，仿佛露比的脑海里从未有过任何对他的恶意想法；

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['meɪvɪs] ,

he	made	no	difference	between	her	and	Mavis	,
他	制成	不	不同之处	之间	她	和	梅维斯	,

他并没有区别对待她和梅维斯。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [kɔːzd] ['ruːbi] [tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)] ['sɒri] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	I	think	this	caused	Ruby	to	feel	more	sorry	than	anything	could	have
和	我	思考	这	导致	红宝石	到	感觉	更多的	对不起	比	任何事物	可以	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

我认为这比任何事情都更让Ruby感到愧疚。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hæpi] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

If	they	had	been	happy	that	afternoon	in	the	cottage	by	the	sea	,
如果	他们	有	到过	快乐的	那	下午	在	这	小屋	经过	这	海	,

如果那天下午他们在海边小屋里过得很开心的话，

[juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [njuː] ['feəri] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]

you	can	fancy	how	happy	they	were	in	this	wonderful	new	fairy	home	of	the
你	能	想要	如何	快乐的	他们	是	在	这	精彩的	新的	仙女	家	的	这

[gʊd] [əʊld][mænz] .

good	old	man's	.
好的	老的	男人的	.

你可以想象他们在这位善良老人的美妙新仙境般的家中是多么快乐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tiːtʃ]

There	was	no	end	to	the	things	he	had	to	show	them	and	teach
那里	曾是	不	结尾	到	这	事物	他	有	到	展示	他们	和	教

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他有数不尽的东西要向他们展示和教导。

['məʊstli] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'baʊt] ['flaʊəz] ; [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [dremt] [ɒv; əv] ,

mostly	**,**	**I**	**think**	**,**	**about**	**flowers**	**;**	**things**	**they**	**had**	**never**	**dreamt**	**of**	**,**
大多	,	我	思考	,	关于	花朵	;	事物	他们	有	绝不	梦见	的	,

我想，大多是关于花的；是关于他们从未梦想过的事物。

[bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

beauties	**of**	**form**	**and**	**colour**	**such**	**as**	**it**	**would**	**be**	**impossible**	**for**	**me**
美女	的	形式	和	颜色	这样的	作为	它	会	是	不可能的	为了	我

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

to	**describe**	**.**
到	描述	.

如此美妙的形态和色彩，我实在无法用语言来形容。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ænd; ənd] [tiːtʃ]

And	**each**	**time**	**they**	**came**	**to**	**see**	**him**	**he**	**promised**	**to**	**show**	**and**	**teach**
和	每个	时间	他们	来了	到	看	他	他	承诺	到	展示	和	教

[ðem; ðəm] [stɪl] [mɔː(r)] .

them	**still**	**more**	**.**
他们	仍然	更多的	.

每次他们来看他，他都承诺会向他们展示和教导更多东西。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] ['wɪnˌfriːd] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] .

But	**at**	**last**	**Winfried**	**said**	**they**	**must**	**be**	**going**	**.**
但	在	最后的	温弗里德	说	他们	必须	是	去	.

但最后温弗里德说他们必须走了。

“ [aɪ] ['prɒmɪst] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**I**	**promised**	**the**	**princess**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	我	承诺	这	公主	,	”	他	说	,

“我答应过公主，”他说。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kwaɪt] ['əʊpənli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

for	**now**	**he**	**spoke**	**of**	**her**	**quite**	**openly**	**to**	**the**	**children**	**,**
为了	现在	他	辐	的	她	相当	公然	到	这	孩子们	,

现在他可以很坦诚地和孩子们谈论她了。

“ [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [sʌn] [sets] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['kɑːs(ə)l] ,

“	**that**	**I**	**would**	**take**	**you**	**home**	**by**	**the**	**time**	**the**	**sun**	**sets**	**beside**	**the**	**castle**	**,**
“	那	我	会	拿	你	家	经过	这	时间	这	太阳	套	旁	这	城堡	,

“我会在城堡旁的日落时分送你回家。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [nɪə(r)] [ðæt] [naʊ] . ”

and	**it**	**must**	**be**	**near**	**that**	**now**	**.**	**”**
和	它	必须	是	靠近	那	现在	.	”

现在应该就在附近了。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] ? ” [ɑːskt] ['ruːbi] .

“	**And**	**how**	**are**	**we**	**to**	**go**	**home**	**?**	**”**	**asked**	**Ruby**	**.**
“	和	如何	是	我们	到	去	家	?	”	问	红宝石	.

“那我们怎么回家呢？”露比问道。

“ [ðə; ðɪ] [bəʊt] [ɪz] ['redi] , ” ['wɪnˌfriːd] ['ɑːnsə(r)d] .

“	**The**	**boat**	**is**	**ready**	**,**	**”**	**Winfried**	**answered**	**.**
“	这	船	是	准备好	,	”	温弗里德	回答	.

“船准备好了，”温弗里德回答道。

“ [bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ðɪ] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪl] [ɒn] ? ” ['wɪspəd] ['ruːbi] [tuː; tə] ['meɪvɪs] .

“	**But**	**where's**	**the**	**sea**	**for**	**it**	**to**	**sail**	**on**	**?**	**”**	**whispered**	**Ruby**	**to**	**Mavis**	**.**
“	但	在哪里?	这	海	为了	它	到	帆	在	?	”	低声说道	红宝石	到	梅维斯	.

“可是哪里有海可以让它航行呢？”露比低声问梅维斯。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ɑːsk] ['wɪnˌfriːd] [ˌeni'mɔː(r)] .

She	had	not	the	courage	to	ask	Winfried	anymore	.
她	有	不是	这	勇气	到	问	温弗里德	不再	.

她再也没有勇气问温弗里德了。

“ [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	Wait	and	see	,	”	said	Mavis	.
”	等待	和	看	,	”	说	梅维斯	.

“等着瞧吧，”梅维斯说。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

“	I	don't	know	,	but	it	is	sure	to	be	all	right	.
”	我	不	知道	,	但	它	是	当然	到	是	全部	正确的	.

我不知道，但肯定没问题。

” [ðen] [ðeɪ] [beɪd] ['ædəm] [ˌfeə'wel] ,

”	Then	they	bade	Adam	farewell	,
”	然后	他们	巴德	亚当	告别	,

然后他们向亚当告别，

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm] [ə'gen] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [duː; də]

promising	to	come	to	visit	him	again	whenever	they	should	be	allowed	to	do
有前途	到	来	到	访问	他	再次	每当	他们	应该	是	允许	到	做

[səʊ] — [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] ['wɪnˌfriːd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ,

so	—	and	rather	wondering	where	Winfried	was	going	to	take	them	,
所以	—	和	相当	好奇	在哪里	温弗里德	曾是	去	到	拿	他们	,

他们承诺，只要条件允许，就会再次去看望他——同时他们也很好奇温弗里德会带他们去哪里。

[ðeɪ] [set] [ɒf] .

they	set	off	.
他们	放	离开	.

他们出发了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːbiz] ['kwestʃən] ,

There	was	some	reason	for	Ruby's	question	,
那里	曾是	一些	原因	为了	Ruby 的	问题	,

Ruby提出这个问题是有原因的。

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [nəʊ] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [lænd] .

for	so	far	they	had	seen	no	water	at	all	in	Forget	-	me	-	not	Land	.
为了	所以	远的	他们	有	已见	不	水	在	全部	在	忘记	-	我	-	不是	土地	.

因为到目前为止，他们在勿忘我之地根本没有看到过水。

['evriθɪŋ] [siːmd] [freʃ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɜːθ] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)]

Everything	seemed	fresh	and	fragrant	,	as	if	there	was	no	dearth	of	moisture
一切	似乎	新鲜的	和	香	,	作为	如果	那里	曾是	不	匮乏	的	水分

,

,

,

一切都显得清新芬芳，仿佛水分充足。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [leɪk] , [nɔː(r)] [pɒnd] , [nɔː(r)] ['rʌnɪŋ] [brʊk] .

but	there	was	neither	lake	,	nor	pond	,	nor	running	brook	.
但	那里	曾是	两者都不	湖	,	也不	池塘	,	也不	跑步	溪	.

但那里既没有湖泊，也没有池塘，更没有溪流。

['wɪnˌfriːd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] , [ðen] ['tɜːnɪŋ] ['ʃɑːpli] ,

Winfried	mounted	the	hill	a	little	way	,	then	turning	sharply	,
温弗里德	安装	这	爬坡道	一个	小的	方式	,	然后	转弯	尖锐地	,

温弗里德爬上山坡一小段距离，然后猛地转弯，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [smɔ:l] ['wʊdɪd] [rə'vi:n] [ɔ:(r)] [glen] .

they	found	themselves	in	a	sort	of	small	wooded	ravine	or	glen	.
他们	成立	他们自己	在	一个	种类	的	小的	树木繁茂的	峡谷	或者	格伦	.

他们发现自己身处一个树木繁茂的小峡谷或山谷中。

[steps] [led] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [saɪdz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [fɜ:rnz] ,

Steps	led	down	the	steep	sides	to	the	bottom	,	which	was	a	perfect	thicket	of	ferns	,
步骤	引领	向下	这	陡	侧面	到	这	底部	,	哪个	曾是	一个	完美的	灌木丛	的	蕨类植物	,

沿着陡峭的山坡拾级而下，便可到达山脚，那里是一片茂密的蕨类植物丛。

['məʊstli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [di:p] [gri:n] ['delɪkət] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [lʌvz] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] ['wɔ:tə(r)] .

mostly	of	the	deep	green	delicate	kind	,	which	loves	darkness	and	water	.
大多	的	这	深的	绿色的	精美的	种类	,	哪个	爱	黑暗	和	水	.

大多是深绿色娇嫩的品种，喜欢黑暗和水。

['wɪnˌfri:d] [stu:pt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] , [baɪ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [fɪkst] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['hevi] [stəʊn] .

Winfried	stooped	and	lifted	,	by	a	ring	fixed	into	it	,	a	heavy	stone	.
温弗里德	弯腰	和	抬起	,	经过	一个	戒指	固定的	进入	它	,	一个	重的	石头	.

温弗里德弯下腰，抓住石头上的一个环，提起了一块沉重的石头。

“ [ju:; jʊ] [wəʊnt] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	You	won't	be	frightened	,	”	he	said	.
“	你	惯于	是	害怕	,	”	他	说	.

“你不会害怕的，”他说。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] .

“	This	is	the	way	.
“	这	是	这	方式	.

“这就是方法。”

[wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [wel] .

We	have	to	go	down	the	well	.
我们	有	到	去	向下	这	出色地	.

我们必须下井。

[aɪl] [gəʊ] [fɜ:st] ; [jʊl] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['i:zi] .

I'll	go	first	;	you'll	find	it	quite	easy	.
患病的	去	第一的	;	你会	寻找	它	相当	简单的	.

我先来；你会发现这很容易。

” [ˌaɪ 'ti:] ['skeəsli] [lʊkt] [səʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑ:k] .

”	It	scarcely	looked	so	,	for	it	was	very	dark	.
”	它	几乎	看起来	所以	,	为了	它	曾是	非常	黑暗的	.

“但看起来却并非如此，因为当时天色很暗。”

['wɪnˌfri:d] [stept] [ɪn] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lædə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] — [ænd; ənd] [su:n] [dɪsə'pɪəd] , [ɔ:l] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Winfried	stepped	in	—	there	was	a	ladder	against	the	side	—	and	soon	disappeared	,	all	but	his	head	,
温弗里德	步	在	—	那里	曾是	一个	梯子	反对	这	边	—	和	很快	消失	,	全部	但	他的	头	,

温弗里德走了进去——旁边靠着一架梯子——很快，他便消失不见了，只剩下头。

[ðen] ['meɪvɪs] , [ænd; ənd] ['lɑ:stli] , [tremblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'fest] , ['ru:bi] .

then	Mavis	,	and	lastly	,	trembling	a	little	it	must	be	confessed	,	Ruby	.
然后	梅维斯	,	和	最后	,	发抖	一个	小的	它	必须	是	坦白	,	红宝石	.

然后是梅维斯，最后，不得不承认，我有点颤抖，是露比。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [stəʊn] [lɪd] [ʃʌt] [ɪt'self] [daʊn] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] ,

As	soon	as	they	were	all	inside	,	the	stone	lid	shut	itself	down	;	but	instead	,
作为	很快	作为	他们	是	全部	里面	,	这	石头	盖	关闭	本身	向下	;	但	反而	,

他们刚一进去，石盖就自动关闭了；但是，

[æz; əz] [wʌn] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['dɑːknəs] ,

as	one	might	have	expected	,	of	this	leaving	them	in	darkness	,
作为	一	可能	有	预期的	,	的	这	离开	他们	在	黑暗	,

正如人们所预料的那样，这使他们陷入了黑暗之中。

[ə; eɪ] [klɪə(r)] ['ɔːlməʊst] [braɪt] [lait] [ʃɒn] ['ʌpwədz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [læmp] [hæd; həd] [biːn] ['laɪtɪd]

a	clear	almost	bright	light	shone	upwards	as	if	a	large	lamp	had	been	lighted
一个	清除	几乎	明亮的	光	闪耀	向上	作为	如果	一个	大的	灯	有	到过	照明

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] ,

at	the	foot	of	the	well	,
在	这	脚	的	这	出色地	,

一道明亮清澈的光线向上照射，仿佛井底点亮了一盏大灯。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædə(r)] .

and	without	difficulty	the	children	made	their	way	down	the	ladder	.
和	没有	困难	这	孩子们	制成	他们的	方式	向下	这	梯子	.

孩子们毫不费力地就从梯子上下来了。

“ [ðæts] ['veri] [naɪs] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	That's	very	nice	,	”	said	Ruby	.
“	那就是	非常	好的	,	”	说	红宝石	.

“那太好了，”露比说。

“ [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'freɪd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] . ”

“	I	was	so	afraid	we	were	going	to	be	in	the	dark	.	”
“	我	曾是	所以	害怕的	我们	是	去	到	是	在	这	黑暗的	.	”

“我当时非常害怕我们会陷入黑暗中。”

“ [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [swiːt] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [streɪndʒ] [tuː; tə]

“	Were	you	,	dear	?	”	said	a	voice	whose	sweet	tones	were	not	strange	to
“	是	你	,	亲爱的	?	”	说	一个	嗓音	谁	甜的	音调	是	不是	奇怪的	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“是你吗，亲爱的？”一个声音问道，那甜美的嗓音对她来说并不陌生。

“ [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [wen] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [θɪŋz] .

“	No	fear	of	that	when	I	have	to	do	with	things	.
“	不	害怕	的	那	什么时候	我	有	到	做	和	事物	.

“当我要处理事情时，我不会害怕那样。”

[dʒʌmp] , [ðæts] [raɪt] ; [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] , ['meɪvɪs] .

Jump	,	that's	right	;	here	you	are	,	and	you	too	,	Mavis	.
跳	,	那就是	正确的	;	这里	你	是	,	和	你	也	,	梅维斯	.

跳吧，没错；你在这里，还有你，梅维斯。

” [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] ,

”	The	princess	was	standing	in	the	boat	,
”	这	公主	曾是	常设	在	这	船	,

公主当时正站在船上，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] “ [wel] ” ['waɪdnd] [aʊt] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [striːm] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

for	the	“	well	”	widened	out	at	one	side	into	a	little	stream	large	enough	to
为了	这	“	出色地	”	扩大	出去	在	一	边	进入	一个	小的	溪流	大的	足够的	到

[rəʊ] [ə'lɒŋ] .

row	along	.
排	沿着	.

因为“井”的一侧变宽，变成了一条足够宽的小溪，可以划船。

“ [ðə; ði] [brʊk] [teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;

“	The	brook	takes	us	to	the	river	,	and	the	river	to	the	sea	;
”	这	溪	需要	我们	到	这	河	,	和	这	河	到	这	海	;

“小溪将我们引向河流，河流将我们引向大海；

[ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wei] [həʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

that	is	your	way	home	,	”	she	said	.
那	是	你的	方式	家	,	”	她	说	.

“那就是你回家的路，”她说。

“ ['wɪnˌfriːd] [wɪl] [rəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [ʃæl; ʃəl]['nes(ə)l] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Winfried	will	row	,	and	you	two	shall	nestle	up	to	me	.
”	温弗里德	将要	排	,	和	你	二	将	雀巢	向上	到	我	.

“温弗里德会划船，你们两个依偎在我身边。”

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [æn; ən] [ɑːm] [raʊnd] [iːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [drɪp] [ɒv; əv]

”	She	put	an	arm	round	each	,	and	in	silence	,	save	for	the	gentle	drip	of
”	她	放	一个	手臂	圆形的	每个	,	和	在	沉默	,	节省	为了	这	温和的	滴	的

[ðə; ði] [ɔːz] ,

the	oars	,
这	桨	,

她一人搂住一个孩子，除了桨轻轻划水的声音外，周围一片寂静。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [meɪd] [ɪts] [wei] .

the	little	boat	made	its	way	.
这	小的	船	制成	它是	方式	.

小船缓缓驶去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['iːvnɪŋ] , [nɒt] [jet] [dɑːk] , [ðəʊ] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] ,

It	was	a	still	evening	,	not	yet	dark	,	though	growing	dusk	,
它	曾是	一个	仍然	晚上	,	不是	然而	黑暗的	,	尽管	生长	黄昏	,

这是一个静谧的夜晚，天色尚未完全黑下，暮色已渐渐降临。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɜːld] [baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [nəʊ]

and	though	they	were	back	in	the	winter	world	by	now	the	children	felt	no
和	尽管	他们	是	后退	在	这	冬天	世界	经过	现在	这	孩子们	毛毡	不

[kəʊld] — [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [kəʊld] [wɪð] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['mænt(ə)l] [raʊnd] [ðem; ðəm] ?

cold	—	who	could	have	felt	cold	with	the	princess's	mantle	round	them	?
寒冷的	—	WHO	可以	有	毛毡	寒冷的	和	这	公主的	地幔	圆形的	他们	?

虽然孩子们现在已经回到了冰天雪地的世界，但他们却感觉不到寒冷——有公主的斗篷裹在身上，谁还会觉得冷呢?

[ðeɪ] [gruː] ['sliːpi] , [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [haʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

They	grew	sleepy	,	too	sleepy	to	notice	how	,	as	she	had	said	,
他们	生长	困	,	也	困	到	注意	如何	,	作为	她	有	说	,

他们渐渐感到困倦，困得都没注意到，正如她所说，

[ðə; ði] [brʊk] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)][led][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði]

the	brook	turned	into	the	river	,	and	the	river	led	on	to	the	sea	,	the
这	溪	转向	进入	这	河	,	和	这	河	引领	在	到	这	海	,	这

[fə'mɪliə(r)] [siː] ,

familiar	sea	,
熟悉的	海	,

小溪汇成河流，河流最终流入大海，那片我们熟悉的大海。

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊv] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

not	more	than	a	mile	or	two	from	the	cove	below	the	castle	.
不是	更多的	比	一个	英里	或者	二	从	这	海湾	以下	这	城堡	.

距离城堡下方的小海湾不超过一两英里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðə; ðɪ][bəʊt] ['greɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ] ['pebli] [ʃɔː(r)] [ðæt] [bəuθ]

And	it	was	only	when	the	boat	grated	a	little	on	the	pebbly	shore	that	both
和	它	曾是	仅有的	什么时候	这	船	磨碎的	一个	小的	在	这	卵石状	支撑	那	两个都

['ruːbi][ænd; ənd]['meɪvɪs] ['stɑːtɪd] [ʌp][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn] [wɪð] ['wɪnˌfriːd] .

Ruby	and	Mavis	started	up	to	find	themselves	alone	with	Winfried	.
红宝石	和	梅维斯	开始	向上	到	寻找	他们自己	独自的	和	温弗里德	.

直到小船在鹅卵石岸边发出轻微的摩擦声时，露比和梅维斯才起身，发现自己只剩下温弗里德两人。

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

The	princess	had	left	them	.
这	公主	有	左边	他们	.

公主离开了他们。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

“	I	will	go	up	to	the	door	with	you	,	”	said	the	boy	.
“	我	将要	去	向上	到	这	门	和	你	,	”	说	这	男生	.

“我陪你一起到门口去，”男孩说。

“ [mɪs] [hɔː'tensɪə] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

“	Miss	Hortensia	is	expecting	you	.
“	错过	绣线菊	是	期待	你	.

“霍滕西亚小姐在等你。”

[siː] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ɑːtʃweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] . ”

See	,	there	she	is	standing	under	the	archway	with	a	lantern	.	”
看	,	那里	她	是	常设	在下面	这	拱道	和	一个	灯笼	.	”

你看，她正站在拱门下，手里提着灯笼。

“ [maɪ] ['dɑːliŋz] , ” [sed] [ðeə(r)]['kʌz(ə)n] .

“	My	darlings	,	”	said	their	cousin	.
“	我的	亲爱的们	,	”	说	他们的	表哥	.

“我的宝贝们，”他们的表兄说道。

“ [səʊ] ['wɪnˌfriːd] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [seɪf] [həʊm] . ”

“	So	Winfried	has	brought	you	safe	home	.	”
“	所以	温弗里德	有	带来	你	安全的	家	.	”

“温弗里德已经安全把你带回家了。”

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['hʌri] [bæk] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['fɪʃə(r)] - [læd] .

“	And	I	must	hurry	back	,	”	said	the	fisher	-	lad	.
“	和	我	必须	匆忙	后退	,	”	说	这	渔夫	-	小伙子	.

“我得赶紧回去了，”渔夫说道。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm] [ɔː(r)] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] ,

And	almost	before	they	could	thank	him	or	say	good	-	night	,
和	几乎	前	他们	可以	感谢	他	或者	说	好的	-	夜晚	,

几乎还没等他们道谢或道晚安，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑːst] - ['gæðərɪŋ] [gluːm] .

he	had	disappeared	again	in	the	fast	-	gathering	gloom	.
他	有	消失	再次	在	这	快速地	-	采集	愁云	.

他又消失在迅速聚集的暮色中了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [mɪs] [hɔː'tensɪə] [kɪst] [ðem; ðəm] [ðæt] [j'iəz] [hæd; həd]

It	seemed	to	the	children	as	Miss	Hortensia	kissed	them	that	years	had
它	似乎	到	这	孩子们	作为	错过	绣线菊	亲吻	他们	那	年	有

[pɑːst] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)] [həʊm] .

passed	since	they	had	seen	her	or	their	home	.
通过了	自从	他们	有	已见	她	或者	他们的	家	.

霍滕西亚小姐亲吻孩子们时，孩子们感觉好像已经很多年没见过她或回家了。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] ['dredfəli] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [dɪə(r)]['kʌz(ə)n] ? ” [sed] ['meɪvɪs]

“	**Haven't**	**you**	**been**	**dreadfully**	**lonely**	**without**	**us**	**all**	**this**	**time**	**,**	**dear**	**cousin**	**?**	**”**	**said**	**Mavis**
”	还没有	你	到过	极其糟糕	孤独	没有	我们	全部	这	时间	,	亲爱的	表哥	?	”	说	梅维斯

.

:

.

“亲爱的表妹，这段时间没有我们陪伴，你难道不觉得非常孤独吗？”梅维斯说道。

“ [nəʊ] , [dɪəz] , [nɒt] [pə'tɪkjələli] [səʊ] .

“	**No**	**,**	**dears**	**,**	**not**	**particularly**	**so**	**.**
”	不	,	亲爱的们	,	不是	特别	所以	.

“不，亲爱的们，倒也不是特别如此。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

It	**is**	**a**	**little**	**later**	**than**	**usual**	**,**
它	是	一个	小的	之后	比	通常	,

比平时晚了一点。

[bʌt; bət] [wen] ['wɪnˌfriːd] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [seɪf] [həʊm] ,

but	**when**	**Winfried**	**ran**	**back**	**to**	**tell**	**me**	**he**	**would**	**bring**	**you**	**safe**	**home**	**,**
但	什么时候	温弗里德	跑	后退	到	告诉	我	他	会	带来	你	安全的	家	,

但当温弗里德跑回来告诉我他会安全送你回家时，

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][səʊ] . ”

he	**said**	**it**	**might**	**be**	**so**	**.**	**”**
他	说	它	可能	是	所以	.	”

他说，也许是这样。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi] [went] ? ” [sed] ['ruːbi] ['wʌndrɪŋli] .

“	**Was**	**it**	**only**	**this**	**afternoon**	**we**	**went**	**?**	**”**	**said**	**Ruby**	**wonderingly**	**.**
”	曾是	它	仅有的	这	下午	我们	去	?	”	说	红宝石	惊奇地	.

“我们今天下午才去吗？”露比疑惑地问道。

[mɪs] [hɔː'tensɪə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] .

Miss	**Hortensia**	**looked**	**at**	**her**	**anxiously**	**.**
错过	绣线菊	看起来	在	她	焦虑地	.

霍滕西亚小姐焦虑地看着她。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] ['taɪəd] ?

“	**My**	**dear**	**,**	**are**	**you**	**very**	**tired**	**?**
”	我的	亲爱的	,	是	你	非常	疲劳的	?

亲爱的，你很累吗？

[juː; jʊ] [siːm] [hɑːf] [ə'sliːp] . ”

You	**seem**	**half**	**asleep**	**.**	**”**
你	似乎	一半	睡着了	.	”

你看起来好像半睡半醒的样子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] ['sliːpi] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	**I**	**am**	**rather**	**sleepy**	**,**	**”**	**said**	**Ruby**	**.**
”	我	是	相当	困	,	”	说	红宝石	.

“我有点困了，”露比说。

“ [pliːz] [meɪ] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] . ”

“	**Please**	**may**	**we**	**go**	**to**	**bed**	**at**	**once**	**.**	**”**
”	请	可能	我们	去	到	床	在	一次	.	”

“我们现在可以去睡觉了吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] .

“	**Certainly**	**.**
”	当然	.

“当然。

[ai] [wɪl] [tel] ['ʊlrɪkə] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [ˌʌp'steəz] .

I	will	tell	Ulrica	to	take	your	supper	upstairs	.
我	将要	告诉	乌尔丽卡	到	拿	你的	晚餐	楼上	.

我会告诉乌尔丽卡把你的晚餐端上楼去。

[ai][duː; də][həʊp][juː; jʊ] ['hævnt] [kɔːt] [kəʊld] .

I	do	hope	you	haven't	caught	cold	.
我	做	希望	你	还没有	捕捉	寒冷的	.

希望你没感冒。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

We	must	shut	the	door	;
我们	必须	关闭	这	门	;

我们必须关上门;

〞 [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] .

〞	for	they	were	standing	all	this	time	at	the	entrance	under	the	archway	.
〞	为了	他们	是	常设	全部	这	时间	在	这	入口	在下面	这	拱道	.

因为他们一直站在拱门下的入口处。

“ ['bɜːrtrənd] [ɪz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] ?

“	Bertrand	is	behind	you	,	I	suppose	?
〞	伯特兰	是	在后面	你	,	我	认为	?

“我想，伯特兰应该在你身后吧？〞

〞 [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

〞	The	little	girls	looked	at	each	other	.
〞	这	小的	女孩们	看起来	在	每个	其他	.

小女孩们互相看了看。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] , 〞 [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	We	have	not	seen	him	for	ever	so	long	,	〞	they	replied	.
〞	我们	有	不是	已见	他	为了	曾经	所以	长的	,	〞	他们	回复	.

“我们已经很久很久没见到他了，〞他们回答说。

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , 〞 [sed] ['ruːbi] .

“	He	would	not	stay	with	me	,	〞	said	Ruby	.
〞	他	会	不是	停留	和	我	,	〞	说	红宝石	.

“他不愿意和我待在一起，〞露比说。

“ [ai] [θɔːt] [pə'hæps] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm][hɪə(r)] , 〞 [sed] ['meɪvɪs] .

“	I	thought	perhaps	we	should	find	him	here	,	〞	said	Mavis	.
〞	我	想法	也许	我们	应该	寻找	他	这里	,	〞	说	梅维斯	.

“我想我们或许应该在这里找到他，〞梅维斯说。

[mɪs] [hɔː'tensɪə] [lʊkt] [mɔː(r)] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] .

Miss	Hortensia	looked	more	annoyed	than	anxious	.
错过	绣线菊	看起来	更多的	恼怒	比	焦虑的	.

霍滕西亚小姐看起来更多的是恼怒而不是焦虑。

“ [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	suppose	he	will	find	his	way	back	before	long	,	〞	she	said	.
〞	我	认为	他	将要	寻找	他的	方式	后退	前	长的	,	〞	她	说	.

“我想他很快就会找到回来的路，〞她说。

“ [bæd] ['peniz] ['ɔːlweɪz] [tɜːn] [ʌp] .

“	Bad	pennies	always	turn	up	.
〞	坏的	便士	总是	转动	向上	.

“坏硬币总会出现。〞

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['trʌb(ə)lsəm] [bɔɪ] .

But	he	is	a	most	troublesome	boy	.
但	他	是	一个	最多	麻烦的	男生	.

但他是个非常难搞的孩子。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [ɑːskt] ['wɪnˌfriːd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] — ″

I	wish	I	had	asked	Winfried	what	to	do	—	″
我	希望	我	有	问	温弗里德	什么	到	做	—	″

我真希望当时问问温弗里德该怎么办——″

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	I	don't	think	he	could	have	done	anything	,	”	said	Mavis	.
″	我	不	思考	他	可以	有	完毕	任何事物	,	″	说	梅维斯	.

“我觉得他不可能做任何事，”梅维斯说。

“ [bʌt; bət] — [aɪm][ʃʊə(r)] ['bɜːrtrənd] [ɪz] [seɪf] .

“	But	—	I'm	sure	Bertrand	is	safe	.
″	但	—	我是	当然	伯特兰	是	安全的	.

“但是——我确信伯特兰是安全的。”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['ʊlrɪkə] ?

What's	the	matter	,	Ulrica	?
是什么	这	事情	,	乌尔丽卡	?

乌尔丽卡，你怎么了？

″ [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [ˌʌp'steəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði]

”	For	at	that	moment	—	they	were	on	their	way	upstairs	by	this	time	—	the
″	为了	在	那	片刻	—	他们	是	在	他们的	方式	楼上	经过	这	时间	—	这

[jʌŋ] [meɪd] - ['sɜːvənt] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

young	maid	-	servant	came	flying	to	meet	them	,
年轻的	女佣	-	仆人	来了	飞行	到	见面	他们	,

“就在这时——他们正往楼上走——年轻的女仆飞奔过来迎接他们，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [peɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] .

her	face	pale	,	her	eyes	gleaming	with	fear	.
她	脸	苍白	,	她	眼睛	闪闪发光	和	害怕	.

她脸色苍白，眼中闪烁着恐惧的光芒。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [bæk] .

“	Oh	,	”	she	cried	,	“	I	am	glad	the	young	ladies	are	safe	back	.
″	哦	,	″	她	哭	,	″	我	是	高兴的	这	年轻的	女士们	是	安全的	后退	.

“哦，”她喊道，“我很高兴这些年轻女士们安全回来了。”

['mɑːtɪn] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [bluː] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] ['tʌrət] ;

Martin	has	seen	the	blue	light	in	the	west	turret	;
马丁	有	已见	这	蓝色的	光	在	这	西方	炮塔	;

马丁看到了西塔楼里的蓝光；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [meɪd]

he	was	coming	from	the	village	a	few	minutes	ago	,	and	something	made
他	曾是	未来	从	这	村庄	一个	很少	分钟	前	,	和	某物	制成

[hɪm] [lʊk] [ʌp] .

him	look	up	.
他	看	向上	.

他几分钟前刚从村子里过来，突然有什么东西让他抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [siːn] ,

It	is	many	and	many	a	year	since	it	has	been	seen	,
它	是	许多	和	许多	一个	年	自从	它	有	到过	已见	,

已经很多很多年没有见过它了。

[nɒt] [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['beɪbiz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] — ″

not	since	the	young	ladies	were	babies	,	and	it	always	—	″
不是	自从	这	年轻的	女士们	是	婴儿	,	和	它	总是	—	″

自从这些年轻姑娘们还是婴儿的时候起，就一直如此——″

“ [stɒp] , ['ʊlrɪkə] , ” [sed] [mɪs] [hɔː'tensɪə] ['ʃɑːpli] .

“	Stop	,	Ulrica	,	”	said	Miss	Hortensia	sharply	.
”	停止	,	乌尔丽卡	,	”	说	错过	绣线菊	尖锐地	.

“住手，乌尔丽卡，”霍滕西亚小姐严厉地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɒŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['stɑːtlɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðæt] [waɪld] [wei] ,

“	It	is	very	wrong	of	you	to	come	startling	us	in	that	wild	way	,
”	它	是	非常	错误的	的	你	到	来	令人震惊	我们	在	那	荒野	方式	,

“你以那种粗鲁的方式突然出现，吓唬我们，是非常错误的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [səʊ]['taɪəd][æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

and	the	young	ladies	so	tired	as	you	see	.
和	这	年轻的	女士们	所以	疲劳的	作为	你	看	.

你看，这些年轻女士们都累坏了。

[kɔːl] ['bɜːθə] [ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

Call	Bertha	and	Joseph	.
称呼	伯莎	和	约瑟夫	.

给伯莎和约瑟夫打电话。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðeə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd]

You	take	the	children	to	their	room	,	and	see	that	they	are	warm	and
你	拿	这	孩子们	到	他们的	房间	,	和	看	那	他们	是	温暖的	和

['kʌmftəb(ə)l] .

comfortable	.
舒服的	.

你带孩子们到他们的房间，发现他们温暖舒适。

[ai] [wɪl] [maɪ'self][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [west] ['tʌrət] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə]

I	will	myself	go	up	to	the	west	turret	with	the	others	and	put	a	stop	to
我	将要	我	去	向上	到	这	西方	炮塔	和	这	其他的	和	放	一个	停止	到

[ðiːz] ['aɪd(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz] .

these	idle	tales	.
这些	闲置的	故事	.

我将亲自和其他人一起登上西塔楼，制止这些无稽之谈。

” [bʌt; bət] ['ruːbi] [ænd; ənd]['meɪvɪs] [prest] ['fɔːwəd] .

”	But	Ruby	and	Mavis	pressed	forward	.
”	但	红宝石	和	梅维斯	按下	向前	.

但露比和梅维斯继续前进。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

A	strange	thought	had	struck	them	both	.
一个	奇怪的	想法	有	击	他们	两个都	.

他们俩都突然冒出一个奇怪的想法。

“ [əʊ] ['kʌz(ə)n] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [tuː] , ” [ðeɪ] [sed] .

“	Oh	cousin	,	let	us	go	too	,	”	they	said	.
”	哦	表哥	,	让	我们	去	也	,	”	他们	说	.

“哦，表哥，也让我们去吧，”他们说。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] ['fraɪt(ə)nd] .

“	We	are	not	a	bit	frightened	.
”	我们	是	不是	一个	少量	害怕	.

我们一点也不害怕。

” [səʊ] [wen] [əʊld]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd] ['bɜːθə] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti]

”	So	when	old	Joseph	and	Bertha	had	joined	them	,	the	whole	party
”	所以	什么时候	老的	约瑟夫	和	伯莎	有	加入	他们	,	这	所有的	派对

[set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʌrət] .

set	off	for	the	turret	.
放	离开	为了	这	炮塔	.

“于是，老约瑟夫和伯莎也加入了他们，一行人便出发前往塔楼。”

[æz; əz] [ðeɪ] [gɒt][nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] , [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl]

As	they	got	near	to	the	top	of	the	stair	,	a	slight	sound	made	them	all
作为	他们	得到	靠近	到	这	顶部	的	这	楼梯	,	一个	轻微	声音	制成	他们	全部

[stɑːt] .

start	.
开始	.

当他们快走到楼梯顶端时，一个轻微的声音让他们都吓了一跳。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [mɪs] [hɔːˈtensɪə] .

“	Hush	!	”	said	Miss	Hortensia	.
”	嘘	!	”	说	错过	绣线菊	.

“嘘！”霍滕西亚小姐说道。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [ˈsaɪləns] .

They	stood	in	perfect	silence	.
他们	站立	在	完美的	沉默	.

他们静静地站着，一言不发。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈgen] — [ə; eɪ][ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv] [feɪnt] [sɒbz][ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] .

It	came	again	—	a	murmur	of	faint	sobs	and	weeping	.
它	来了	再次	—	一个	低语	的	头晕的	啜泣	和	哭泣	.

它又来了——一阵微弱的抽泣声和啜泣声。

[ˈʊlrɪkə] [gruː] [ˈwaiˌtər][ænd; ənd][ˈwaiˌtər] .

Ulrica	grew	whiter	and	whiter	.
乌尔丽卡	生长	更白	和	更白	.

乌尔丽卡变得越来越白。

“ [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] , ” [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ˈlɪsnd] .

“	I	told	you	so	,	”	she	began	,	but	no	one	listened	.
”	我	讲述	你	所以	,	”	她	开始	,	但	不	一	听着	.

“我早就告诉过你们了，”她开口说道，但没有人听。

[ðeɪ] [ɔːl] [prest] [ɒn] , [mɪs] [hɔːˈtensɪə] [ðə; ði][fɜːst] .

They	all	pressed	on	,	Miss	Hortensia	the	first	.
他们	全部	按下	在	,	错过	绣线菊	这	第一的	.

她们都继续前进，霍滕西亚小姐走在最前面。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][læmp][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

When	she	opened	the	door	it	was	,	except	for	the	lamp	she	held	in	her
什么时候	她	打开	这	门	它	曾是	,	除了	为了	这	灯	她	握住	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她打开门时，除了手里拿着的那盏灯之外，什么也没有。

[əˈpɒn][ˈtəʊt(ə)l] [ˈdɑːknəs] .

upon	total	darkness	.
之上	全部的	黑暗	.

在完全黑暗的环境下。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][ˈkɔːnə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kənˈvʌlsɪv] [ˈbriːðɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

But	in	one	corner	was	heard	a	sort	of	convulsive	breathing	,	and	then	a
但	在	一	角落	曾是	听到	一个	种类	的	痉挛	呼吸	,	和	然后	一个

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

但从角落里传来一阵痉挛般的呼吸声，然后是一个声音。

“ [huz] [ðeə(r)] ?

“	Who's	there	?
”	谁是	那里	?

谁在那儿?

[huz] [ðeə(r)] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

[əʊ] [ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] ['kruːəl] [peɪn] !
Oh the pain , the cruel pain !
哦 这 疼痛 , 这 残忍的 疼痛 !

啊，这痛苦，这残酷的痛苦!

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] — ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] - [bed] [ɒn] [wɪtʃ] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ]
" And there — lying on the same little couch - bed on which years and years ago
" 和 那里 — 说谎 在 这 相同的 小的 长椅 - 床 在 哪个 年 和 年 前
[mɪs] [hɔː'tensɪə] [hæd; həd] [slept] [ænd; ənd] [dremt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] ['feəri] ['leɪdi] — [wɒz; wəz] ['bɜːrtrənd]
Miss Hortensia had slept and dreamt of the lovely fairy lady — was Bertrand
错过 绣线菊 有 睡着了 和 梦见 的 这 迷人的 仙女 女士 — 曾是 伯特兰
— ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,
— weeping and moaning ,
— 哭泣 和 呻吟 ,

“而伯特兰就躺在那张小沙发床上——多年前霍滕西亚小姐也曾睡在这张床上，梦见了那位美丽的仙女——他哭泣着，呻吟着。”

['ʌtəli] ['brəʊkən] [daʊn] .
utterly broken down .
完全地 破碎的 向下 .

彻底崩溃了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['sʌlənli] [frɒm; frəm] [mɪs] [hɔː'tensɪə] [wen] [ʃiː; ʃi] [lent] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ɪn]
But he turned away sullenly from Miss Hortensia when she leant over him in
但 他 转向 离开 闷闷不乐地 从 错过 绣线菊 什么时候 她 倾斜 超过 他 在
[kən'sɜːn] [ænd; ənd] ['pɪti] ;
concern and pity ;
忧虑 和 遗憾 ;

但当霍滕西亚小姐关切和怜悯地俯身看向他时，他却闷闷不乐地转过身去；

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] ['ruːbi] ['aɪðə(r)] ,
he would not look at Ruby either ,
他 会 不是 看 在 红宝石 任何一个 ,

他也不肯看露比一眼。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [hæd; həd] [pɑːst] [ðæt] [ðeɪ] [æt; ət] [lɑːst]
and it was not till after some moments had passed that they at last
和 它 曾是 不是 直到 后 一些 时刻 有 通过了 那 他们 在 最后的
[hɜːd] [hɪm] ['wɪspə(r)] .
heard him whisper .
听到 他 耳语 .

过了好一会儿，他们才终于听到他低声说话。

“ ['meɪvɪs] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['meɪvɪs] .
“ Mavis , I want to speak to Mavis .
“ 梅维斯 , 我 想 到 说话 到 梅维斯 .

“梅维斯，我想和梅维斯谈谈。”

[gəʊ] [ə'weɪ] ['evribɒdi] .
Go away everybody .
去 离开 大家 .

大家都走开。

[aɪ] ['əʊnli] [wɒnt] ['meɪvɪs] .
I only want Mavis .
我 仅有的 想 梅维斯 .

我只想找梅维斯。

〞 [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [mjuːt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

〞	They	all	looked	at	each	other	in	mute	astonishment	.
〞	他们	全部	看起来	在	每个	其他	在	沉默的	惊讶	.

他们都面面相觑，震惊得说不出话来。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

They	thought	he	was	wandering	in	his	mind	.
他们	想法	他	曾是	漫游	在	他的	头脑	.

他们认为他心不在焉。

[bʌt; bət] [nəʊ] ; [hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] .

But	no	;	he	kept	to	the	same	idea	.
但	不	;	他	保留	到	这	相同的	主意	.

但他并没有，他仍然坚持同样的想法。

“ ['meɪvɪs] , 〞 [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] .

“	Mavis	,	〞	he	repeated	,	“	come	here	and	give	me	your	hand	.
“	梅维斯	,	〞	他	重复	,	“	来	这里	和	给	我	你的	手	.

“梅维斯，”他重复道，“过来，把手给我。”

[aɪ] [kænt] [siː] [juː; jʊ] .

I	can't	see	you	.
我	不能	看	你	.

我看不见你。

[əʊ] [ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] [peɪn] !

Oh	the	pain	,	the	pain	!
哦	这	疼痛	,	这	疼痛	!

啊，好痛，好痛！

〞 [ðen] ['meɪvɪs] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [druː] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

〞	Then	Mavis	came	forward	,	and	the	others	drew	back	in	a	group	to	the	door	.
〞	然后	梅维斯	来了	向前	,	和	这	其他的	画	后退	在	一个	团体	到	这	门	.

“然后梅维斯走了上来，其他人则结伴退到了门口。”

“ [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;

“	Try	and	find	out	what	it	is	;
〞	尝试	和	寻找	出去	什么	它	是	;

“试着找出它是什么；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['nɔːti] [trɪk] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['pleɪɪŋ] , 〞 [sed] [mɪs] [hɔː'tensɪə] ['æŋkʃəsli] .

surely	it	is	not	another	naughty	trick	that	he	is	playing	,	〞	said	Miss	Hortensia	anxiously	.
一定	它	是	不是	其他	淘气	诡计	那	他	是	玩耍	,	〞	说	错过	绣线菊	焦虑地	.

“他肯定不会又在耍什么花招吧？”霍滕西亚小姐焦急地说。

“ [nəʊ] , [nəʊ] .

“	No	,	no	.
〞	不	,	不	.

“不，不。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] .

I	am	sure	it	isn't	.
我	是	当然	它	不是	.

我确信不是。

[doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [dɪə(r)] ['kʌz(ə)n] , 〞 [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

Don't	be	afraid	,	dear	cousin	,	〞	said	the	little	girl	.
不	是	害怕的	,	亲爱的	表哥	,	〞	说	这	小的	女孩	.

“别害怕，亲爱的表妹，”小女孩说。

['tʃæptə(r)] [twelv] .
Chapter Twelve .
章 十二 .

第十二章。

['əʊpənd] [aɪz] .
Opened Eyes .
打开 眼睛 .

睁开双眼。

“ [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ['əʊnli] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [nəʊz]
“ The world that only thy spirit knows
“ 这 世界 那 仅有的 你的 精神 知道

只有你的灵魂才知道的世界

[ɪz] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] .
Is the fairest world of the three .
是 这 最公平 世界 的 这 三 .

这是三个世界中最公平的一个。

” [θriː] [wɜːld] .
” Three Worlds .
” 三 世界 .

“三个世界。”

“ ['meɪvɪs] , ” ['wɪspəd] ['bɜːrtrənd] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]
“ Mavis , ” whispered Bertrand , when he was sure the others were out of
“ 梅维斯 , ” 低声说道 伯特兰 , 什么时候 他 曾是 当然 这 其他的 是 出去 的
['ɪəʃɒt] , “ [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ;
earshot , “ you can understand ;
听力范围 , “ 你 能 理解 ;

“梅维斯，”伯特兰在确定其他人听不见之后低声说道，“你能理解；

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [wɒz; wəz] [mæd] .
they would think I was mad .
他们 会 思考 我 曾是 疯狂的 .

他们会认为我疯了。

['lɪs(ə)n] — [stuːp] [daʊn] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] .
Listen — stoop down — it is she .
听 — 哈腰 向下 — 它 是 她 .

听——蹲下来——是她。

[juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ] [miːn] .
You know who I mean .
你 知道 WHO 我 意思是 .

你知道我指的是谁。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [əʊ] , [ðə; ði] [peɪn] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] .
She made me see her , and oh , the pain is too awful .
她 制成 我 看 她 , 和 哦 , 这 疼痛 是 也 可怕 .

她让我看到了她，哦，那种痛苦太可怕了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['əʊnli] [ɪn] [maɪ] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [daʊn] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːt] ['sʌmhaʊ] .
It isn't only in my eyes , it goes down into my heart somehow .
它 不是 仅有的 在 我的 眼睛 , 它 去 向下 进入 我的 心 不知何故 .

它不仅在我的眼中，不知何故，它也深深地触动了我的内心。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[kænt] [juː; jʊ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

Can't	you	make	her	come	to	take	it	away	?
不能	你	制作	她	来	到	拿	它	离开	?

你不能让她过来把它拿走吗?

[aɪv] [biːn] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][woʊnt] . ”

I've	been	crying	and	crying	to	her	,	but	she	won't	.	”
我已经	到过	哭泣	和	哭泣	到	她	,	但	她	惯于	.	”

我哭着跟她哭，但她不理我。

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	Perhaps	it	is	that	you	must	bear	it	,	”	said	Mavis	.
”	也许	它	是	那	你	必须	熊	它	,	”	说	梅维斯	.

“或许你必须忍受这一切，”梅维斯说。

“ [θɪŋk] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betə(r)] .

“	Think	that	way	,	and	see	if	that	makes	it	any	better	.
”	思考	那	方式	,	和	看	如果	那	制作	它	任何	更好的	.

“这样想，看看情况会不会好转一些。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːspt] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [spiːk] .

”	The	boy	gasped	,	but	did	not	speak	.
”	这	男生	倒吸一口气	,	但	做过	不是	说话	.

男孩倒吸了一口气，但没有说话。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [went] [ɒn] [ə'gen] .

After	a	moment	or	two	he	went	on	again	.
后	一个	片刻	或者	二	他	去	在	再次	.

过了一会儿，他又继续说道。

“ [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [keɪvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

“	I	was	in	the	caves	behind	the	cottage	.
”	我	曾是	在	这	洞穴	在后面	这	小屋	.

“我当时在小屋后面的洞穴里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城堡的孩子们(The Children of the Castle)
第8/8页

[ai][ræn][ɪn][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,
I ran in to get out of the storm ,
我 跑 在 到 得到 出去 的 这 风暴 ,

我跑进去是为了躲避暴风雨，

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
and because I didn't want to go looking for you .
和 因为 我 没有 想 到 去 寻找 为了 你 .

因为我不想去找你。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [feɪs] ,
I thought you were drowned , and I didn't want to see your white face ,
我 想法 你 是 溺水 , 和 我 没有 想 到 看 你的 白色的 脸 ,
" [hiː; hi] [ˈʃivə] .
" he shivered .
" 他 瑟瑟发抖 .

"我以为你溺水了，我不想看到你苍白的脸，"他颤抖着说。

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['piːpɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪvz] [wen] [ai] [fel] ;
" And I was peeping about in one of the caves when I fell ;
" 和 我 曾是 偷窥 关于 在 一 的 这 洞穴 什么时候 我 跌倒 ;

"我当时正在其中一个山洞里四处窥视，结果摔倒了；

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ɔː(r)] [weə(r)] .
I don't know how or where .
我 不 知道 如何 或者 在哪里 .

我不知道该怎么做，也不知道在哪里可以找到。

[ai] [fel] [daʊn] , [daʊn] , ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] .
I fell down , down , ever so far .
我 跌倒 向下 , 向下 , 曾经 所以 远的 .

我跌倒了，跌倒了，跌得很深。

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [breθ] [went] [əˈweɪ] ,
I thought I was never going to stop , and then my breath went away ,
我 想法 我 曾是 绝不 去 到 停止 , 和 然后 我的 气息 去 离开 ,

我以为我永远不会停下来，然后我就喘不过气来了。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [tɪl] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [keɪv] , [ɔːl] [nɒkt] [əˈbaʊt]
and I didn't know anything till I found myself in another cave , all knocked about
和 我 没有 知道 任何事物 直到 我 成立 我 在 其他 洞穴 , 全部 敲门 关于
[ænd; ənd] [bruːzd] .
and bruised .
和 瘀伤 .

直到我发现自己身处另一个山洞里，浑身是伤，狼狈不堪，我才知道发生了什么。

[aɪm] ['eɪkɪŋ] [naʊ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][maɪnd] [ðæt] .
I'm aching now all over , but I don't mind that .
我是 疼痛 现在 全部 超过 , 但 我 不 头脑 那 .

我现在浑身酸痛，但我并不介意。

[ænd; ənd] [ðen] , ['meɪvɪs] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] . "
And then , Mavis , she came and looked at me . "
和 然后 , 梅维斯 , 她 来了 和 看起来 在 我 . "

然后，梅维斯走过来，看了我一眼。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	You	saw	her	?	”	said	Mavis	.
”	你	锯	她	?	”	说	梅维斯	.

“你看到她了？”梅维斯说。

“ [jes] — [əʊ]['meɪvɪs] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [maɪ] [aɪz] [gəʊ][ʌp][tuː; tə] [hɜːz] .

“	Yes	—	oh	Mavis	,	she	made	my	eyes	go	up	to	hers	.
”	是的	—	哦	梅维斯	,	她	制成	我的	眼睛	去	向上	到	她的	.

“是的——哦，梅维斯，她让我的目光不由自主地与她相遇。”

[ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði][peɪn] !

And	oh	,	the	pain	!
和	哦	,	这	疼痛	!

哦，好痛！

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [dʒʌst] - ['bɜːrtrənd] .

She	didn't	say	anything	except	just	'	Bertrand	.
她	没有	说	任何事物	除了	只是	-	伯特兰	.

她什么也没说，只说了“伯特兰”。

- [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [ment] , ['betə(r)][ðæn; ðən][baɪ]['eni] ['spiːkɪŋ] .

'	But	I	knew	all	she	meant	,	better	than	by	any	speaking	.
-	但	我	知道	全部	她	意思是	,	更好的	比	经过	任何	请讲	.

但我比任何人都更明白她话里的意思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd] ; [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][ʌp][hɪə(r)] .

And	she	was	kind	;	she	lifted	me	and	carried	me	up	here	.
和	她	曾是	种类	;	她	抬起	我	和	携带	我	向上	这里	.

她人很好，她把我抱起来，背我上来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][maɪ][leg] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][məʊst] [hɜːt] , [aɪ] [θɪŋk] .

And	she	put	something	on	my	leg	;	that	was	where	I	was	most	hurt	,	I	think	.
和	她	放	某物	在	我的	腿	;	那	曾是	在哪里	我	曾是	最多	伤害	,	我	思考	.

她在我腿上涂了些东西；我想，那是我伤得最重的地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

Then	she	sat	by	me	here	,	and	she	put	it	all	into	my	mind	,
然后	她	卫星	经过	我	这里	,	和	她	放	它	全部	进入	我的	头脑	,

然后她就坐在我旁边，把所有事情都告诉我了。

[ɔːl][ðə; ði] ['nɔːti] [θɪŋz] [aɪd]['evə(r)] [dʌn] .

all	the	naughty	things	I'd	ever	done	.
全部	这	淘气	事物	ID	曾经	完毕	.

我做过的所有坏事。

['meɪvɪs] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [aɪ] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] , [haʊ] [bæd][aɪ][wɒz; wəz] .

Mavis	,	I	didn't	know	,	I	really	didn't	,	how	bad	I	was	.
梅维斯	,	我	没有	知道	,	我	真的	没有	,	如何	坏的	我	曾是	.

梅维斯，我真的不知道，我真的不知道，我的情况有多糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sʌmhaʊ] , [ðəʊ] [aɪ] [deəd] [nɒt] [lʊk] [ə'gen] ;

It	came	out	of	her	eyes	somehow	,	though	I	dared	not	look	again	;
它	来了	出去	的	她	眼睛	不知何故	,	尽管	我	敢于	不是	看	再次	;

那光芒不知怎地从她的眼中流露出来，但我不敢再看一眼；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] ,

and	when	she	went	away	,	even	though	I	think	she	kissed	me	,
和	什么时候	她	去	离开	,	甚至	尽管	我	思考	她	亲吻	我	,

当她离开的时候，虽然我觉得她吻了我，

[ðə; ði][peɪn] [gɒt] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .

the	pain	got	worse	and	worse	.
这	疼痛	得到	更糟	和	更糟	.

疼痛越来越剧烈。

[əʊ] ['meɪvɪs] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][gəʊ] ?

Oh	Mavis	,	will	it	ever	go	?
哦	梅维斯	,	将要	它	曾经	去	?

哦，梅维斯，它什么时候才能结束?

[wɪl] [maɪ] [aɪz] ['evə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] ? ”

Will	my	eyes	ever	feel	the	same	again	?	”
将要	我的	眼睛	曾经	感觉	这	相同的	再次	?	”

我的眼睛还能恢复如初吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] , “ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðel] ['evə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðel] [fiːl] [mʌtʃ]

“	No	,	”	said	Mavis	,	“	I	don't	think	they'll	ever	feel	the	same	,	for	they'll	feel	much
“	不	,	”	说	梅维斯	,	“	我	不	思考	他们会	曾经	感觉	这	相同的	,	为了	他们会	感觉	很多

,

,

,

“不，”梅维斯说，“我不认为他们会有同样的感觉，因为他们会有很深的感受。”

[mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] .

much	better	than	they	used	to	.
很多	更好的	比	他们	用过的	到	.

比以前好多了。

[ðə; ði][peɪn] [wɪl] [gəʊ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [bæk] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] . ”

The	pain	will	go	,	though	it	may	come	back	sometimes	,	to	remind	you	.	”
这	疼痛	将要	去	,	尽管	它	可能	来	后退	有时	,	到	提醒	你	.	”

痛苦终会过去，但有时可能会复发，提醒你这一点。

“ [aɪ] [ʃænt] [niːd] [rɪ'maɪndɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	shan't	need	reminding	,	”	said	the	boy	.
“	我	不会	需要	提醒	,	”	说	这	男生	.

“我不需要提醒，”男孩说。

“ [aɪ] [kænt] ['evə(r)] [fə'get] .

“	I	can't	ever	forget	.
“	我	不能	曾经	忘记	.

我永远不会忘记。

[aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

I'm	sure	of	that	.
我是	当然	的	那	.

我对此深信不疑。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ! ”

I	wish	I	could	!	”
我	希望	我	可以	!	”

我希望我能够！ ”

“ [nəʊ] , ['bɜːrtrənd] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː; də] [wɪʃ] [ðæt] .

“	No	,	Bertrand	,	I	don't	think	you	do	wish	that	.
“	不	,	伯特兰	,	我	不	思考	你	做	希望	那	.

“不，伯特兰，我不认为你希望如此。”

” [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['rɪgl] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

”	He	gave	an	impatient	wriggle	,	but	without	speaking	.
”	他	给予	一个	不耐烦	扭动	,	但	没有	请讲	.

他焦躁地扭动了一下身子，但没有说话。

“ [əʊ] [ðə; ði] [peɪn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

“	Oh	the	pain	,	”	he	cried	again	in	a	moment	or	two	,
“	哦	这	疼痛	,	”	他	哭	再次	在	一个	片刻	或者	二	,

“哦，好痛啊，”过了一会儿，他又哭了起来。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] .
“	**and**	**it**	**did**	**seem**	**a**	**little**	**better**	**.**
”	和	它	做过	似乎	一个	小的	更好的	.

“情况似乎确实好转了一些。”

” [mɪs] [hɔːˈtensɪə] [keɪm] ['fɔːwəd] .
”	**Miss**	**Hortensia**	**came**	**forward**	**.**
”	错过	绣线菊	来了	向前	.

“霍滕西亚小姐站了出来。”

“ ['meɪvɪs] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“	**Mavis**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
”	梅维斯	,	我的	亲爱的	,	什么	是	它	?

“梅维斯，亲爱的，怎么了？”

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [hɜːt] ?
Where	**is**	**he**	**hurt**	**?**
在哪里	是	他	伤害	?

他哪里受伤了?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][haɪd] [jɔːˈself] [ʌp][hɪə(r)] , ['bɜːrtrənd] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
And	**why**	**did**	**you**	**hide**	**yourself**	**up**	**here**	**,**	**Bertrand**	**,**	**instead**	**of**	**coming**	**to**	**me**	**?**
和	为什么	做过	你	隐藏	你自己	向上	这里	,	伯特兰	,	反而	的	未来	到	我	?

伯特兰，你为什么不来找我，反而躲在这里呢?

” ['bɜːrtrənd] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
”	**Bertrand**	**would**	**not**	**answer**	**.**
”	伯特兰	会	不是	回答	.

伯特兰没有回答。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] [əˈgen] .
He	**turned**	**his**	**face**	**away**	**again**	**.**
他	转向	他的	脸	离开	再次	.

他再次把脸转开去。

“ [hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl] , ['kʌz(ə)n] [hɔːˈtensɪə] , ” [sed] ['meɪvɪs] .
“	**He's**	**had**	**a**	**fall**	**,**	**cousin**	**Hortensia**	**,**	**”**	**said**	**Mavis**	**.**
”	他是	有	一个	落下	,	表哥	绣线菊	,	”	说	梅维斯	.

“他摔倒了，霍滕西亚表妹，”梅维斯说。

“ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] [bæd] , [hiː; hi] [sez] [hiːz] ['əʊnli] [bruːzd] [ænd; ənd][sɔː(r)] .
“	**But**	**I**	**don't**	**think**	**it's**	**very**	**bad**	**,**	**he**	**says**	**he's**	**only**	**bruised**	**and**	**sore**	**.**
”	但	我	不	思考	它是	非常	坏的	,	他	说道	他是	仅有的	瘀伤	和	疮	.

“但我认为情况不算太糟，”他说他只是有些擦伤和疼痛。

['bɜːrtrənd] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ruːm] ?
Bertrand	**,**	**do**	**you**	**think**	**you**	**can**	**manage**	**to**	**get**	**down**	**to**	**your**	**own**	**room**	**?**	”
伯特兰	,	做	你	思考	你	能	管理	到	得到	向下	到	你的	自己的	房间	?	”

伯特兰，你觉得你能自己下楼回房间吗?

“ [ɪf] [jʊl] [kʌm] [æt; ət][wʌn][saɪd][ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [aɪl] [traɪ] , ” [sed]
“	**If**	**you'll**	**come**	**at**	**one**	**side**	**and**	**Joseph**	**at**	**the**	**other**	**,**	**I'll**	**try**	**,**	**”**	**said**
”	如果	你会	来	在	一	边	和	约瑟夫	在	这	其他	,	患病的	尝试	,	”	说

[ðə; ði] [bɔɪ] ,
the	**boy**	**,**
这	男生	,

“如果你从一边过来，约瑟夫从另一边过来，我就试试，”男孩说。

[wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['greɪʃəsnəs] .
with unusual graciousness .
和 异常 亲切 .

表现得异常优雅。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪm][ɪn][bed] , [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['meɪvɪs] ?
“ And when I'm in bed , will you stay beside me , Mavis ?
” 和 什么时候 我是 在 床 , 将要 你 停留 旁 我 , 梅维斯 ?

“当我躺在床上时，你会待在我身边吗，梅维斯？”

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði][peɪn]['ɪz(ə)nt][səʊ][bæd] [wen] [jʊr; jər] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
I think the pain isn't so bad when you're there , ” he whispered ,
我 思考 这 疼痛 不是 所以 坏的 什么时候 你是 那里 , ” 他 低声说道 ,

“我觉得身处其中时，疼痛并没有那么难熬，”他低声说道。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hɪə(r)] .
so that no one else could hear .
所以 那 不 一 别的 可以 听到 .

以免其他人听到。

[mɪs] [hɔː'tensɪə] [wɒz; wəz] [kwɪk] - ['wɪtɪd] .
Miss Hortensia was quick - witted .
错过 绣线菊 曾是 快的 - 机智的 .

霍滕西亚小姐机智过人。

“ [aɪ] [wɪl] ['ɔːdə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] [ɪn] ['bɜːrtrəndz] [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ I will order a fire to be lighted in Bertrand's room , ” she said ;
” 我 将要 命令 一个 火 到 是 照明 在 伯特兰的 房间 , ” 她 说 ;

“我会下令在伯特兰的房间里点火，”她说；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['meɪvɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
“ and if you like , Mavis , you may have your supper there beside him .
” 和 如果 你 喜欢 , 梅维斯 , 你 可能 有 你的 晚餐 那里 旁 他 .

“如果你愿意的话，梅维斯，你可以在他旁边吃晚饭。”

” [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] , ['kɔːlɪŋ] ['ruːbi][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
” She hurried away , calling Ruby to go with her .
” 她 慌忙 离开 , 呼叫 红宝石 到 去 和 她 .

她匆匆离开，叫露比跟她一起走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪð] ['ruːbi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd]
It was a sign of a very different state of things with Ruby that she showed
,
,
,

Ruby所表现出的这种态度，表明她的处境截然不同。

[ænd; ənd] [felt] , [nəʊ] ['dʒeləsi] [æt; ət] ['bɜːrtrəndz] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
and felt , no jealousy at Bertrand's preference for her sister .
和 毛毡 , 不 妒忌 在 伯特兰的 偏爱 为了 她 姐姐 .

她对伯特兰偏爱她妹妹这件事，并没有感到丝毫嫉妒。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɜːrtrənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ['sɒftli] ,
“ Poor Bertrand , ” she said to herself softly ,
” 贫穷的 伯特兰 , ” 她 说 到 她自己 轻轻 ,

“可怜的伯特兰，”她轻声自语道。

“ [pə'hæps] [aɪ] [meɪd] [hɪm] ['nɔːtiə] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .
“ perhaps I made him naughtier than he would have been .
” 也许 我 制成 他 更顽皮 比 他 会 有 到过 .

“或许我让他比原本更顽皮了。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [hɜːt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [əˈlaʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [greɪt] [kənˈstreɪnt]

"	The	boy	was	more	hurt	than	he	would	allow	,	but	he	put	great	constraint
"	这	男生	曾是	更多的	伤害	比	他	会	允许	,	但	他	放	伟大的	约束

[ɒn] [hɪmˈself] ,

on	himself	,
在	他自己	,

“男孩内心比他愿意承认的要伤心得多，但他极力克制自己。”

[ænd; ənd] [limp] [ˌdaʊnˈsteəz] [wɪð] [ˈskeəsli] [ə; eɪ] [grəʊn] .

and	limped	downstairs	with	scarcely	a	groan	.
和	跛行	楼下	和	几乎	一个	呻吟	.

他一瘸一拐地走下楼，几乎没发出一声呻吟。

“ [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈpeəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [peɪn] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

“	It's	nothing	compared	to	the	other	pain	,	”	he	murmured	.
"	它是	没有什么	比较的	到	这	其他	疼痛	,	"	他	低声说道	.

“跟其他的痛苦相比，这算不了什么，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [ˈseɪfli] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bed] ,

And	when	he	was	at	last	safely	deposited	in	his	little	bed	,
和	什么时候	他	曾是	在	最后的	安全	已存	在	他的	小的	床	,

当他最终被安全地安置在他的小床上时，

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [waɪt] [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ˈmeɪvɪs] [stuːpt] [daʊn]

he	looked	so	white	and	pitiful	that	for	the	first	time	Mavis	stooped	down
他	看起来	所以	白色的	和	可怜	那	为了	这	第一的	时间	梅维斯	弯腰	向下

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [kɪs] .

and	gave	him	a	loving	kiss	.
和	给予	他	一个	爱	吻	.

他脸色苍白，看起来十分可怜，梅维斯第一次弯下腰，给了他一个充满爱意的吻。

[ˈbɜːrtrənd] [ˈstɑːtɪd] .

Bertrand	started	.
伯特兰	开始	.

伯特兰开始了。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈmeɪvɪs] .

“	What	is	it	?	”	said	Mavis	.
"	什么	是	它	?	"	说	梅维斯	.

“那是什么？”梅维斯问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“	I	don't	know	,	”	he	replied	.
"	我	不	知道	,	"	他	回复	.

“我不知道，”他回答说。

“ [wen] [juː; jʊ] [kɪst] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði][peɪn] [gɒt] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt]

“	When	you	kissed	me	,	the	pain	got	worse	for	a	moment	;	it	gave	a	great
"	什么时候	你	亲吻	我	,	这	疼痛	得到	更糟	为了	一个	片刻	;	它	给予	一个	伟大的

[stæb] ,

stab	,
刺	,

“你吻我的时候，疼痛瞬间加剧，像被狠狠刺了一下。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈbetə(r)] .

but	now	it	seems	better	.
但	现在	它	似乎	更好的	.

但现在情况似乎好多了。

[ɪf] [jʊl] [kɪs] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , ['meɪvɪs] , [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] ,

If	you'll	kiss	me	again	,	Mavis	,	the	last	thing	when	you	say	good	-	night	,
如果	你会	吻	我	再次	,	梅维斯	,	这	最后的	事物	什么时候	你	说	好的	-	夜晚	,

梅维斯，如果你愿意再吻我一次，在你说晚安的最后，

[pə'hæps] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

perhaps	I'll	be	able	to	go	to	sleep	.
也许	患病的	是	有能力的	到	去	到	睡觉	.

或许我能睡着了。

" [ʃiː; ʃi] [steɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	She	stayed	beside	him	all	the	rest	of	the	evening	.
"	她	入住	旁	他	全部	这	休息	的	这	晚上	.

"她整晚都待在他身边。"

[hiː; hi] ['skeəsli] [spəʊk] , ['əʊnli] ['grəʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

He	scarcely	spoke	,	only	groaning	a	little	from	time	to	time	.
他	几乎	辐	,	仅有的	呻吟	一个	小的	从	时间	到	时间	.

他几乎不说话，只是偶尔发出轻微的呻吟。

[wen] [mɪs] [hɔː'tensɪə] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [send] ['meɪvɪs][tuː; tə][bed] ,

When	Miss	Hortensia	came	in	to	send	Mavis	to	bed	,
什么时候	错过	绣线菊	来了	在	到	发送	梅维斯	到	床	,

霍滕西亚小姐进来送梅维斯去睡觉时，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] ['riːəli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

she	began	for	the	first	time	to	feel	really	uneasy	about	the	boy	.
她	开始	为了	这	第一的	时间	到	感觉	真的	不安	关于	这	男生	.

她第一次开始对那个男孩感到非常不安。

" ['meɪvɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɒt] ['miːnɪŋ] ['bɜːrtrənd] [tuː; tə][hɪə(r)] , " [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['betə(r)][tuː; tə] -

"	Mavis	,	"	she	said	,	not	meaning	Bertrand	to	hear	,	"	if	he	isn't	better	to	-
"	梅维斯	,	"	她	说	,	不是	意义	伯特兰	到	听到	,	"	如果	他	不是	更好的	到	-

['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

morrow	morning	,
明天	早晨	,

"梅维斯，"她说道，不想让伯特兰听到，"如果他明天早上还没好转，

[wiː; wi][mʌst; məst][send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] . "

we	must	send	for	the	doctor	.	"
我们	必须	发送	为了	这	医生	.	"

我们必须请医生来。

" [pə'hæps] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

"	Perhaps	,	"	said	the	little	girl	,
"	也许	,	"	说	这	小的	女孩	,

"也许吧，"小女孩说。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] — [pɔː(r); pʊə(r)]['bɜːrtrənd] [ɪz]

"	he	could	do	something	to	take	away	the	aching	—	poor	Bertrand	is
"	他	可以	做	某物	到	拿	离开	这	疼痛	—	贫穷的	伯特兰	是

['eɪkɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːl] . "

aching	all	over	from	his	fall	.	"
疼痛	全部	超过	从	他的	落下	.	"

"他可以做点什么来减轻疼痛——可怜的伯特兰摔倒后浑身疼痛。"

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	don't	mind	that	,	"	said	the	boy	suddenly	.
"	我	不	头脑	那	,	"	说	这	男生	突然	.

"我不介意，"男孩突然说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , ['meɪvɪs] , [ænd; ənd][aɪ][woʊnt][hæv; həv][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	It	isn't	that	,	you	know	it	isn't	,	Mavis	,	and	I	won't	have	the	doctor	.
"	它	不是	那	,	你	知道	它	不是	,	梅维斯	,	和	我	惯于	有	这	医生	.

"不是那样的，你知道不是那样的，梅维斯，我不会让医生来的。"

" ['ruːbi] , [huː] [hæd; həd]['stəʊlən][ɪn][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , [krept] [ʌp][tuː; tə]['meɪvɪs] .

"	**Ruby**	,	**who**	**had**	**stolen**	**in**	**behind**	**her**	**cousin**	,	**crept**	**up**	**to**	**Mavis**	.
"	红宝石	,	WHO	有	被盗	在	在后面	她	表哥	,	悄悄地爬向上		到	梅维斯	.

“露比偷偷跟在表妹身后，蹑手蹑脚地走到梅维斯跟前。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['meɪvɪs] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn]

“	**Do**	**you**	**think**	,	"	**she**	**whispered**	,	“	**do**	**you**	**think**	,	**Mavis**	,	**that**	**he**	**has**	**seen**
“	做	你	思考	,	"	她	低声说道	,	“	做	你	思考	,	梅维斯	,	那	他	有	已见

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“你觉得，"她低声说，“你觉得，梅维斯，他见过她吗？"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	**that**	**that's**	**it**	**?**
和	那	那就是	它	?

就这些吗?

" ['meɪvɪs][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	**Mavis**	**did**	**not**	**answer**	**.**
"	梅维斯	做过	不是	回答	.

梅维斯没有回答。

“ ['bɜːrtrənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] [naʊ] ;

“	**Bertrand**	,	"	**she**	**said**	,	“	**we**	**are**	**going**	**to**	**bed**	**now**	**;**
“	伯特兰	,	"	她	说	,	“	我们	是	去	到	床	现在	;

“伯特兰，"她说，“我们现在要睡觉了；

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ? "

do	**you**	**mind**	**being**	**left**	**alone**	**for**	**the**	**night**	**?**	**"**
做	你	头脑	存在	左边	独自的	为了	这	夜晚	?	"

你介意今晚一个人待着吗?

“ [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ'd]['rɑːðə(r)] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [steɪ] .

“	**No**	,	"	**he**	**said**	,	“	**I'd**	**rather**	,	**unless**	**it**	**was**	**you**	,	**and**	**you**	**can't**	**stay**	**.**
“	不	,	"	他	说	,	“	ID	相当	,	除非	它	曾是	你	,	和	你	不能	停留	.

“不，"他说，“我宁愿这样，除非是你，而你不能留下来。”

[jʊd] [biː; bi] [tuː] ['taɪəd] .

You'd	**be**	**too**	**tired**	**.**
你会	是	也	疲劳的	.

你会太累的。

['lɪs(ə)n] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

Listen	,	"	**and**	**he**	**drew**	**her**	**down**	**to**	**him**	,
听	,	"	和	他	画	她	向下	到	他	,

“听着，"他把她拉到自己身边。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [pə'hæps] [ʃɪl] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][peɪn] ?

“	**do**	**you**	**think**	**perhaps**	**she'll**	**come**	**again**	**and**	**take**	**away**	**the**	**pain**	**?**
“	做	你	思考	也许	壳	来	再次	和	拿	离开	这	疼痛	?

你认为她或许会再次出现，带走痛苦吗?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [naʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] — [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [bæd][aɪ][wɒz; wəz] .

For	**I**	**am**	**sorry**	**now**	**—**	**I**	**am**	**sorry**	**—**	**and**	**I**	**didn't**	**know**	**how**	**bad**	**I**	**was**	**.**
为了	我	是	对不起	现在	—	我	是	对不起	—	和	我	没有	知道	如何	坏的	我	曾是	.

"

"

"

我现在很后悔——真的很后悔——我之前不知道自己做得有多糟糕。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɜːrtrənd] , ” ['wɪspəd] ['meɪvɪs] ['pɪtiɪŋli] .
“ Poor Bertrand , ” whispered Mavis pityingly .
” 贫穷的 伯特兰 , ” 低声说道 梅维斯 可怜地 .

“可怜的伯特兰，”梅维斯怜悯地低声说道。

“ [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] .
“ Perhaps she will come .
” 也许 她 将要 来 .

“或许她会来。”

['eni] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][peɪn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ,
Any way , if you are patient and try to think the pain has to be ,
任何 方式 , 如果 你 是 病人 和 尝试 到 思考 这 疼痛 有 到 是 ,

总之，如果你有耐心，并且试着去想痛苦一定是.....

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] ['betə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gəʊ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
I think it will get better , even if it doesn't go away altogether .
我 思考 它 将要 得到 更好的 , 甚至 如果 它 不 去 离开 共 .

我认为情况会好转，即使不会完全消失。

” [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] .
” And again she kissed him .
” 和 再次 她 亲吻 他 .

她又吻了他。

“ ['meɪvɪs] , ” [sed] ['ruːbi] ,
“ Mavis , ” said Ruby ,
” 梅维斯 , ” 说 红宝石 ,

“梅维斯，”露比说道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðeə(r)] [waɪt] ['kɜːt(ə)nd] [bedz] ,
as the two little sisters were lying side by side in their white curtained beds ,
作为 这 二 小的 姐妹 是 说谎 边 经过 边 在 他们的 白色的 帘幕 床 ,

两个小姐妹并排躺在各自白色帘子遮盖的小床上，

“ ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensɪə] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [meɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ]
“ cousin Hortensia may not know it , and nobody may know it , but I know
” 表哥 绣线菊 可能 不是 知道 它 , 和 无人 可能 知道 它 , 但 我 知道
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“表妹霍滕西亚可能不知道，可能谁都不知道，但我知道。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed][hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] . ”
and it is that years have passed since we went to bed here last night . ”
和 它 是 那 年 有 通过了 自从 我们 去 到 床 这里 最后的 夜晚 . ”

而自从昨晚我们在这里入睡以来，已经过去了数年。

“ [jes] , ” [sed] ['meɪvɪs] .
“ Yes , ” said Mavis .
” 是的 , ” 说 梅维斯 .

“是的，”梅维斯说。

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] .
“ I think so too .
” 我 思考 所以 也 .

我也这么认为。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [kaʊnt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ,
There are some things that you can't count time for ,
那里 是 一些 事物 那 你 不能 数数 时间 为了 ,

有些事情是无法计算时间的。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni] [taɪm] . ”

which	are	really	far	more	than	any	time	.	”
哪个	是	真的	远的	更多的	比	任何	时间	.	”

“这远远超过以往任何时期。”

“ [ɔːl][maɪ] ['heɪtɪŋ] [ɒv; əv]['bɜːrtrənd][hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ruːbi] .

“	All	my	hating	of	Bertrand	has	gone	away	now	,	”	continued	Ruby	.
”	全部	我的	憎恨	的	伯特兰	有	已消失	离开	现在	,	”	持续	红宝石	.

“我对伯特兰的所有憎恨都消失了，”露比继续说道。

“ ['əʊnli][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ,

“	Only	I	don't	want	him	to	stay	here	,
”	仅有的	我	不	想	他	到	停留	这里	,

“只是我不想让他留在这里。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['nɔːti] [ɪn][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːti] [ɪn][ˌem 'iː] [maɪt] [get] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [laɪk]

because	the	naughty	in	him	and	the	naughty	in	me	might	get	together	again	like
因为	这	淘气	在	他	和	这	淘气	在	我	可能	得到	一起	再次	喜欢

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] . ”

it	did	before	.	”
它	做过	前	.	”

因为他和我内心深处的顽劣可能会像以前那样再次交汇。”

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ]['dʒɔɪnɪŋ][tuː; tə]

“	Why	don't	you	think	of	the	good	in	him	and	the	good	in	you	joining	to
”	为什么	不	你	思考	的	这	好的	在	他	和	这	好的	在	你	加入	到

[meɪk] [juː; jʊ][bəuθ]['betə(r)] ;

make	you	both	better	;
制作	你	两个都	更好的	;

“为什么不想想他身上的优点和你身上的优点结合起来，让你们两个都变得更好呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ˌem 'iː] [tuː] !

and	the	good	in	me	too	!
和	这	好的	在	我	也	!

还有我内心深处的善良！

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [kən'siːtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɪn] [wʌn'self] ,

I	suppose	it	isn't	conceited	to	think	there	is	a	little	good	in	oneself	,
我	认为	它	不是	自负	到	思考	那里	是	一个	小的	好的	在	自己	,

我认为，认为自己身上有一些善良的品质并不算自大。

[æt; ət] [liːst] [ðeəz; ðəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , ” [sed] ['meɪvɪs] , [wɪð] [ə; eɪ]

at	least	there's	trying	to	be	and	wanting	to	be	,	”	said	Mavis	,	with	a
在	至少	有	尝试	到	是	和	想要	到	是	,	”	说	梅维斯	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [saɪ] .

little	sigh	.
小的	叹	.

“至少还有努力和渴望，”梅维斯叹了口气说道。

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [səʊ] [mʌtʃ] ['kwɪkə(r)] [ænd; ənd] ['klevər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ruːbi] ,

“	But	you're	so	much	quicker	and	cleverer	than	I	am	,	Ruby	,
”	但	你是	所以	很多	更快	和	更聪明	比	我	是	,	红宝石	,

“但是你比我敏捷得多，也聪明得多，露比。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [nɒt] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['nɔːti] .

I	wish	you	would	think	about	helping	me	and	not	about	being	naughty	.
我	希望	你	会	思考	关于	帮助	我	和	不是	关于	存在	淘气	.

我希望你能想想怎么帮助我，而不是想着怎么调皮捣蛋。

[ænd; ənd] , [əʊ] ['ruːbi] , ['ɪz(ə)nt][aɪ 'tiː] ['lʌvli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [gəʊ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [fə'get]

And	**,**	**oh**	**Ruby**	**,**	**isn't**	**it**	**lovely**	**to**	**think**	**that**	**we**	**may**	**go**	**sometimes**	**to**	**Forget**
和	,	哦	红宝石	,	不是	它	迷人的	到	思考	那	我们	可能	去	有时	到	忘记

- [ˌem 'iː] - [nɒt] [lænd] ? ”

-	**me**	**-**	**not**	**Land**	**?**	**”**
-	我	-	不是	土地	?	”

哦，露比，想到我们有时可能会去勿忘我乐园，这难道不美好吗?

“ [lets] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ”

“	**Let's**	**go**	**to**	**sleep**	**now**	**as**	**quick**	**as**	**we**	**can**	**and**	**dream**	**of**	**it**	**,**	**”**
”	我们来吧	去	到	睡觉	现在	作为	快的	作为	我们	能	和	梦	的	它	,	”

[sed] ['ruːbi] .

said	**Ruby**	**.**
说	红宝石	.

“我们现在赶紧睡觉吧，做个美梦吧。”露比说道。

['bɜːrtrənd] [lʊkt] [stɪl] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Bertrand	**looked**	**still**	**very**	**white**	**and**	**ill**	**the**	**next**	**day**	**.**
伯特兰	看起来	仍然	非常	白色的	和	患病的	这	下一个	天	.

第二天，伯特兰看起来仍然脸色苍白，病恹恹的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [səb'djuːd] ,

He	**was**	**very**	**quiet**	**and**	**subdued**	**,**
他	曾是	非常	安静的	和	低沉的	,

他非常安静内敛。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [geɪv] [ɪn][tuː; tə] [mɪs] - [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [sent]

and	**even**	**gave**	**in**	**to**	**Miss**	**Hortensia's**	**decision**	**that**	**the**	**doctor**	**must**	**be**	**sent**
和	甚至	给予	在	到	错过	-	决定	那	这	医生	必须	是	发送

[fɔː(r); fə(r)] .

for	**.**
为了	.

甚至还同意了霍滕西亚小姐的决定，即必须请医生来。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] “ [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	**doctor**	**came**	**“**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
这	医生	来了	”	和	摇晃	他的	头	.

医生来了，摇了摇头。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'dɪʃn] , — [wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː] [ɔːl'redi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

”	**The**	**boy**	**was**	**not**	**in**	**a**	**satisfactory**	**condition**	**,**	**—**	**which**	**they**	**knew**	**already**	**as**	**it**
”	这	男生	曾是	不是	在	一个	令人满意的	状况	,	—	哪个	他们	知道	已经	作为	它

['hæpənd] ,

happened	**,**
发生	,

“男孩的状况不太好——这一点他们在事发时就已经知道了。”

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [sent][fɔː(r); fə(r)] , — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ʃeɪkən]

otherwise	**the**	**doctor**	**would**	**not**	**have**	**been**	**sent**	**for**	**,**	**—**	**he**	**had**	**been**	**shaken**
否则	这	医生	会	不是	有	到过	发送	为了	,	—	他	有	到过	摇晃

[baɪ][ðə; ði][fɔːl] ,

by	**the**	**fall**	**,**
经过	这	落下	,

否则就不会叫医生了——他被摔得不轻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd] [biːn] ['ɪndʒəd] .

and	**it**	**was**	**possible**	**that**	**his**	**back**	**had**	**been**	**injured**	**.**
和	它	曾是	可能的	那	他的	后退	有	到过	受伤	.

他的背部可能受了伤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'saɪdɪd] [wʌn] [θɪŋ] ,

There	was	not	much	comfort	in	all	this	,	certainly	,	but	it	decided	one	thing	,
那里	曾是	不是	很多	舒适	在	全部	这	,	当然	,	但	它	决定	一	事物	,

当然，这一切并没有带来多少安慰，但它却确定了一件事：

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

that	he	was	to	stay	where	he	was	for	the	present	,
那	他	曾是	到	停留	在哪里	他	曾是	为了	这	展示	,

他目前要留在原地。

[nɒt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ɔː(r)] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] .

not	to	attempt	to	get	up	or	to	move	about	.
不是	到	试图	到	得到	向上	或者	到	移动	关于	.

不要试图起身或走动。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [tuː] ['bɜːrtrənd] [ək'septɪd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] .

And	,	strange	to	say	,	this	too	Bertrand	accepted	uncomplainingly	.
和	,	奇怪的	到	说	,	这	也	伯特兰	公认	毫无怨言	.

奇怪的是，伯特兰对此也毫无怨言地接受了。

[hiː; hi] [sed] [nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [peɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'faid] [ə'baʊt]

He	said	no	word	to	the	doctor	of	the	strange	pain	he	had	confided	about
他	说	不	单词	到	这	医生	的	这	奇怪的	疼痛	他	有	坦白	关于

[tuː; tə] ['meɪvɪs] ;

to	Mavis	;
到	梅维斯	;

他没有向医生提及他曾向梅维斯倾诉过的那种奇怪的疼痛；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [sæd] [ænd; ənd] ['wɪərid] ,

and	though	his	eyes	seemed	sad	and	wearied	,
和	尽管	他的	眼睛	似乎	伤心	和	疲惫	,

虽然他的眼神看起来悲伤而疲惫，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [njuː] [lʊk] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

they	had	a	new	look	in	them	which	had	never	been	there	before	.
他们	有	一个	新的	看	在	他们	哪个	有	绝不	到过	那里	前	.

它们呈现出一种前所未有的全新面貌。

['iːv(ə)n] [mɪs] [hɔː'tensɪə] [wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ˌhɪðə'tuː] , [ænd; ənd] ['raɪtli] ,

Even	Miss	Hortensia	was	moved	by	it	,	though	hitherto	,	and	rightly	,
甚至	错过	绣线菊	曾是	已搬	经过	它	,	尽管	迄今为止	,	和	没错	,

就连霍滕西亚小姐也被感动了，尽管此前她一直如此，而且她的感动也是理所当然的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [triːt] ['bɜːrtrəndz] ['trʌb(ə)lz] [æz; əz] [wel] [dɪ'zɜːvd] .

she	had	been	inclined	to	treat	Bertrand's	troubles	as	well	deserved	.
她	有	到过	倾斜	到	对待	伯特兰的	麻烦	作为	出色地	应得的	.

她一直倾向于认为伯特兰的遭遇是他咎由自取。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ?

“	Is	there	anything	we	can	do	for	you	,	my	poor	boy	?
“	是	那里	任何事物	我们	能	做	为了	你	,	我的	贫穷的	男生	?

“我们能为你做些什么吗，我可怜的孩子？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .

”	she	said	kindly	.
”	她	说	亲切地	.

她和蔼地说。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

“	No	,	thank	you	,	”	he	replied	;
“	不	,	感谢	你	,	”	他	回复	;

“不，谢谢，”他回答道；

“ [ɪk'sept] [tuː; tə] [let] ['meɪvɪs] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd] — ” [hiː; hi]
“ except to let Mavis come to stay beside me sometimes — and — ” he
“ 除了 到 让 梅维斯 来 到 停留 旁 我 有时 — 和 — ” 他
['hezɪteɪtɪd] , “ [ɪf] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [bɔɪ] ,
hesitated , “ if the fisher - boy ,
犹豫了一下 , “ 如果 这 渔夫 - 男生 ,

“除了偶尔让梅维斯来我身边住一段时间——而且——”他犹豫了一下，“如果那个渔夫，

['wɪnˌfriːd] , ['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . ”
Winfried , comes to the castle , I'd like to see him . ”
温弗里德 , 来 到 这 城堡 , ID 喜欢 到 看 他 . ”

温弗里德要来城堡了，我想见见他。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [mɪs] [hɔː'tensɪə] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Certainly , ” Miss Hortensia answered .
“ 当然 , ” 错过 绣线菊 回答 .

“当然，”霍滕西亚小姐回答道。

“ [bʌt; bət] [ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ['eni] [mɔː(r)] .
“ But I doubt if he will come any more .
“ 但 我 怀疑 如果 他 将要 来 任何 更多的 .

但我怀疑他是否还会再来。

[ai] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] , [kwaɪt] [ə'weɪ] ,
I hear in the village that his grandfather has gone away , quite away ,
我 听到 在 这 村庄 那 他的 祖父 有 已消失 离开 , 相当 离开 ,

我听村里人说，他爷爷已经走了，走得很远了。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['maɪldə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
to a milder part of the country .
到 一个 较温和 部分 的 这 国家 .

前往气候较为温和的地区。

[ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] ['sʌd(ə)n] .
I can't understand it , it seems so sudden .
我 不能 理解 它 , 它 似乎 所以 突然 .

我无法理解，这似乎太突然了。

” [bʌt; bət] ['wɪnˌfriːd] [dɪd] [kʌm] , [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] .
” But Winfried did come , that very afternoon .
” 但 温弗里德 做过 来 , 那 非常 下午 .

但温弗里德确实来了，就在那天下午。

[hɪz; ɪz] [njuː] [həʊm] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [təʊld] [mɪs] [hɔː'tensɪə] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
His new home was not so very far away , he told Miss Hortensia with a smile .
他的 新的 家 曾是 不是 所以 非常 远的 离开 , 他 讲述 错过 绣线菊 和 一个 微笑 .

他笑着告诉霍滕西亚小姐，他的新家离这里并不远。

“ [grænz] [həʊm] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .
“ Gran's home , that is to say , ” he went on .
“ 奶奶的 家 , 那 是 到 说 , ” 他 去 在 .

“也就是说，奶奶家，”他继续说道。

“ [bʌt; bət] [ai] [maɪ'self] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [həʊm] [naʊ] .
“ But I myself am going to have a different kind of home now .
“ 但 我 我 是 去 到 有 一个 不同的 种类 的 家 现在 .

“但我自己现在将拥有一个不同的家。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ; [aɪv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][græn][hæz; həz] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

I'm	going	to	sea	;	I've	always	wished	it	,	and	gran	has	wished	it	for
我是	去	到	海	;	我已经	总是	希望	它	,	和	奶奶	有	希望	它	为了

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

我要出海了；我一直都想去，奶奶也一直希望我能去。

“ [bʌt; bət][woʊnt][hiː; hi] [mɪs] [juː; jʊ] ['terəbli] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	But	won't	he	miss	you	terribly	?	”	asked	the	lady	.
“	但	惯于	他	错过	你	可怕	?	”	问	这	女士	.

“可是他不会非常想念你吗？”女士问道。

“ [aɪl] ['ɒf(ə)n][biː; bi] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiːz] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði]

“	I'll	often	be	with	him	,	and	he's	well	cared	for	where	he	is	,	”	said	the
“	患病的	经常	是	和	他	,	和	他是	出色地	关心	为了	在哪里	他	是	,	”	说	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

“我会经常去看他，他在那里也得到了很好的照顾，”男孩说。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪvɪs] [tʊk] [hɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] ['bɜːrtrənd] ,

And	then	Mavis	took	him	up	to	see	Bertrand	,
和	然后	梅维斯	采取	他	向上	到	看	伯特兰	,

然后梅维斯带他去见了贝特朗。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

with	whom	she	left	him	alone	for	some	time	.
和	谁	她	左边	他	独自的	为了	一些	时间	.

她把他单独留下了一段时间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪtə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

There	was	a	brighter	look	in	the	boy's	face	when	she	went	back	to	him	.
那里	曾是	一个	更亮	看	在	这	男孩们	脸	什么时候	她	去	后退	到	他	.

当她回到男孩身边时，男孩的脸上露出了笑容。

“ ['wɪnˌfriːd] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [kwaɪt] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Winfried	has	promised	to	come	again	before	he	goes	quite	away	,	”	he	said	.
“	温弗里德	有	承诺	到	来	再次	前	他	去	相当	离开	,	”	他	说	.

“温弗里德承诺，在他彻底离开之前还会再来，”他说。

“ [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] , ['meɪvɪs] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ]['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] ?

“	Did	you	know	,	Mavis	,	that	he	is	going	ever	so	far	away	?
“	做过	你	知道	,	梅维斯	,	那	他	是	去	曾经	所以	远的	离开	?

“梅维斯，你知道吗，他要去很远的地方去？”

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [ə; eɪ]['riːəl]['seɪlə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] ['fɪʃəmən] .

He	is	going	to	be	a	sailor	,	a	real	sailor	,	not	a	fisherman	.
他	是	去	到	是	一个	水手	,	一个	真实的	水手	,	不是	一个	渔夫	.

他要成为一名水手，真正的水手，而不是渔夫。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	says	he	has	always	wanted	it	,
他	说道	他	有	总是	通缉	它	,

他说他一直都想要这个，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ə'ləʊn][hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]

but	he	couldn't	leave	his	grandfather	alone	here	where	the	village	people	were
但	他	不能	离开	他的	祖父	独自的	这里	在哪里	这	村庄	人们	是

[nɒt] — ” ['bɜːrtrənd] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] ,

not	—	”	Bertrand	stopped	suddenly	,
不是	—	”	伯特兰	停止	突然	,

但他不能把爷爷一个人留在这里，村里人都不在——”贝特朗突然停了下来，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] ['əʊnli] [huː] [hæd; həd]

as	it	struck	him	that	it	was	not	the	ignorant	village	people	only	who	had
作为	它	击	他	那	它	曾是	不是	这	无知	村庄	人们	仅有的	WHO	有

[biːn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] [gʊd] [əʊld]['ædəm] .

been	unkind	to	good	old	Adam	.
到过	不友善	到	好的	老的	亚当	.

他突然意识到，对善良的老亚当不友善的，不仅仅是那些无知的村民。

['meɪvɪs] [ˌʌndə'stʊd] [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Mavis	understood	but	said	nothing	.
梅维斯	理解	但	说	没有什么	.

梅维斯听懂了，但什么也没说。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] ['bɜːrtrənd] [went] [aʊt] [ə'gen] .

And	after	a	bit	Bertrand	went	out	again	.
和	后	一个	少量	伯特兰	去	出去	再次	.

过了一会儿，伯特兰又出去了。

“ ['meɪvɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

“	Mavis	,	”	he	said	,	“	I've	seen	her	again	.
“	梅维斯	,	”	他	说	,	“	我已经	已见	她	再次	.

“梅维斯，”他说，“我又见到她了。”

['aɪðə(r)][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][aɪ] [dremt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Either	I	saw	her	or	I	dreamt	of	her	.
任何一个	我	锯	她	或者	我	梦见	的	她	.

我要么亲眼见过她，要么梦见过她。

[aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [maɪnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɔːl] [kʌm] [truː] .

I	don't	much	mind	which	it	was	,	for	it's	all	come	true	.
我	不	很多	头脑	哪个	它	曾是	,	为了	它是	全部	来	真的	.

我并不太在意是哪一个，因为一切都成真了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] , ['meɪvɪs] ;

She	said	I	must	try	to	bear	it	,	like	what	you	said	,	Mavis	;
她	说	我	必须	尝试	到	熊	它	,	喜欢	什么	你	说	,	梅维斯	;

她说我必须试着忍受，就像你说的那样，梅维斯；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɒt] ['betə(r)] .

and	it	has	got	better	.
和	它	有	得到	更好的	.

情况已经好转了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

But	she	said	it	would	come	back	again	,
但	她	说	它	会	来	后退	再次	,

但她说它还会再来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd] [get] [tuː; tə] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] — [æt; ət] [liːst] , [ən'les] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

and	that	I'd	get	to	want	it	to	come	back	—	at	least	,	unless	I	wanted	to
和	那	ID	得到	到	想	它	到	来	后退	—	在	至少	,	除非	我	通缉	到

[fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ,

forget	her	,
忘记	她	,

而且我会希望她回来——至少，除非我想忘记她。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

and	I	don't	want	to	do	that	.
和	我	不	想	到	做	那	.

我不想那样做。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .

I	don't	think	I	could	,	even	if	I	tried	.
我	不	思考	我	可以	,	甚至	如果	我	尝试	.

即使我想，我觉得我也做不到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] — [maɪ] [aɪz] , ['meɪvɪs] ; [səʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ]

And	she	kissed	me	—	my	eyes	,	Mavis	;	so	you	see	I	couldn't	forget	her	now
和	她	亲吻	我	—	我的	眼睛	,	梅维斯	;	所以	你	看	我	不能	忘记	她	现在

. ”

: ”

. ”

她吻了我——吻了我的眼睛，梅维斯；所以你看，我现在根本忘不了她。”

“ [juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [sed] ['meɪvɪs] ; “ [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

“	You	never	could	,	I'm	sure	,	”	said	Mavis	;	“	that's	what	she	is	;	it's	her	name	.
“	你	绝不	可以	,	我是	当然	,	”	说	梅维斯	;	“	那就是	什么	她	是	;	它是	她	姓名	.

“我敢肯定你永远不可能做到，”梅维斯说；“她就是这样的人；这就是她的名字。”

” ['bɜːrtrənd] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

”	Bertrand	threw	himself	back	with	a	sigh	.
”	伯特兰	扔	他自己	后退	和	一个	叹	.

伯特兰叹了口气，向后仰去。

“ [aɪ] [kænt] [fiːl] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	can't	feel	like	you	,	”	he	said	.
“	我	不能	感觉	喜欢	你	,	”	他	说	.

“我无法感同身受，”他说。

“ [aɪv] ['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [gʊd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][woʊnt][traɪ] .

“	I've	never	thought	about	being	good	,	and	sometimes	I	think	I	won't	try	.
“	我已经	绝不	想法	关于	存在	好的	,	和	有时	我	思考	我	惯于	尝试	.

“我从来没想过要变得优秀，有时我甚至觉得我根本不会尝试。”

[əʊ] ['meɪvɪs] ! ”

Oh	Mavis	!	”
哦	梅维斯	!	”

哦，梅维斯！

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][peɪn] [ə'gen] ? ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['simpəθaiz] ,

“	Was	it	the	pain	again	?	”	said	the	little	girl	sympathisingly	,
“	曾是	它	这	疼痛	再次	?	”	说	这	小的	女孩	同情地	,

“是不是又疼了？”小女孩同情地问道。

[ðəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

though	in	her	heart	she	felt	inclined	to	smile	a	very	little	.
尽管	在	她	心	她	毛毡	倾斜	到	微笑	一个	非常	小的	.

虽然她内心深处很想微微一笑。

“ [jes] , ” [sed] ['bɜːrtrənd] ['dəʊlfəli] ,

“	Yes	,	”	said	Bertrand	dolefully	,
”	是的	,	”	说	伯特兰	悲伤地	,

“是的，”贝特朗沮丧地说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] ['ɔːfli] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [liːst] [bɪt]

“	I'm	afraid	it	will	take	an	awfully	long	time	before	I	begin	to	get	the	least	bit
“	我是	害怕的	它	将要	拿	一个	非常	长的	时间	前	我	开始	到	得到	这	至少	少量

[gʊd] ,

good	,
好的	,

“恐怕我需要很长时间才能开始变得稍微好一点。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] [ə'gen] [stɪl] [mɔː(r)] ['diːpli] .

"	and	he	sighed	again	still	more	deeply	.
"	和	他	叹了口气	再次	仍然	更多的	深	.

他再次深深地叹了口气。

[dʒʌst] [ðen] ['ruːbi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Just	then	Ruby	put	her	head	in	at	the	door	.
只是	然后	红宝石	放	她	头	在	在	这	门	.

就在这时，露比把头探进了门里。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['bɜːrtrənd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

She	and	Bertrand	were	not	yet	quite	at	ease	with	each	other	,
她	和	伯特兰	是	不是	然而	相当	在	舒适	和	每个	其他	,

她和贝特朗之间还不太熟悉。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ['veri] ['dʒentli] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

but	she	came	up	to	his	bedside	very	gently	and	said	she	hoped	he	was
但	她	来了	向上	到	他的	床头	非常	轻轻地	和	说	她	希望	他	曾是

['betə(r)] ,

better	,
更好的	,

但她非常轻柔地走到他床边，说她希望他好些了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['miːkli] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] ['stɪfli] .

to	which	he	replied	meekly	enough	,	though	rather	stiffly	.
到	哪个	他	回复	温顺地	足够的	,	尽管	相当	僵硬地	.

他虽然语气有些生硬，但还是温顺地回答了。

" ['meɪvɪs] , " [sed] ['ruːbi] ['iːgəli] , [pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , " [hæv; həv]

"	Mavis	,	"	said	Ruby	eagerly	,	pleased	to	find	something	to	talk	about	,	"	have
"	梅维斯	,	"	说	红宝石	急切地	,	高兴	到	寻找	某物	到	讲话	关于	,	"	有

[juː; jʊ] [hɜːd] [ə'baʊt] ['wɪnˌfriːd] ?

you	heard	about	Winfried	?
你	听到	关于	温弗里德	?

"梅维斯，"露比急切地说，很高兴能找到话题，"你听说过温弗里德吗？"

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['seɪlə(r)] ? "

about	his	going	to	be	a	real	sailor	?	"
关于	他的	去	到	是	一个	真实的	水手	?	"

关于他是否会成为一名真正的水手?

" [jes] , " [sed] ['meɪvɪs] .

"	Yes	,	"	said	Mavis	.
"	是的	,	"	说	梅维斯	.

"是的，"梅维斯说。

" ['bɜːrtrənd] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Bertrand	was	talking	about	it	.
"	伯特兰	曾是	说	关于	它	.

"伯特兰当时正在谈论这件事。"

" ['bɜːrtrənd] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkl] .

"	Bertrand	sat	up	and	his	eyes	sparkled	.
"	伯特兰	卫星	向上	和	他的	眼睛	闪闪发光	.

伯特兰坐了起来，眼睛闪闪发光。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst] .

"	I	didn't	mean	to	tell	you	,	"	he	said	,	"	but	I	think	I	must	.
"	我	没有	意思是	到	告诉	你	,	"	他	说	,	"	但	我	思考	我	必须	.

"我本不想告诉你，"他说，"但我认为我必须告诉你。"

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [tuː] ?

Do	**you**	**know**	**,**	**I**	**believe**	**I**	**shall**	**be**	**a**	**sailor**	**too**	**?**
做	你	知道	,	我	相信	我	将	是	一个	水手	也	?

你知道吗？我觉得我以后也会成为一名水手。

[pə'pɑː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['lɪt(ə)l] ,

Papa	**has**	**always**	**wanted**	**it**	**since**	**I**	**was**	**quite**	**little**	**,**
爸爸	有	总是	通缉	它	自从	我	曾是	相当	小的	,

爸爸从小就一直想要这个，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

and	**I**	**shall**	**soon**	**be**	**old**	**enough**	**to**	**begin**	**.**
和	我	将	很快	是	老的	足够的	到	开始	.

我很快就到了可以开始学习的年龄了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [siː] ;

But	**I**	**thought**	**I**	**wouldn't**	**like**	**it**	**till**	**I**	**came**	**here**	**and**	**saw**	**the**	**sea**	**;**
但	我	想法	我	不会	喜欢	它	直到	我	来了	这里	和	锯	这	海	;

但我原以为我不会喜欢这里，直到我来到这里，看到了大海；

[ænd; ənd] [naʊ] - ['tɔːkɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

and	**now**	**Winfried's**	**talking**	**has**	**made**	**it**	**come**	**into**	**my**	**mind**	**,**
和	现在	-	说	有	制成	它	来	进入	我的	头脑	,

现在温弗里德的话让我想起了这件事。

[dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [pə'pɑː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

just	**the**	**way**	**papa**	**said**	**it**	**did**	**into**	**his**	**when**	**he**	**was**	**a**	**boy**	**.**
只是	这	方式	爸爸	说	它	做过	进入	他的	什么时候	他	曾是	一个	男生	.

就像爸爸小时候那样说的。

" ['ruːbi] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] [əd'maɪərɪŋli] .

"	**Ruby**	**glanced**	**at**	**him**	**admiringly**	**.**
"	红宝石	瞥了一眼	在	他	钦佩地	.

“露比钦佩地看了他一眼。”

“ [haʊ] [breɪv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['bɜːrtrənd] !

“	**How**	**brave**	**you**	**are**	**,**	**Bertrand**	**!**
"	如何	勇敢的	你	是	,	伯特兰	!

“贝特兰，你真勇敢！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [spiːtʃ] .

"	**she**	**said**	**,**	**which**	**was**	**a**	**very**	**foolish**	**speech**	**.**
"	她	说	,	哪个	曾是	一个	非常	愚蠢	演讲	.

她说，这是一番非常愚蠢的演讲。

“ [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['rʌfnəs] , “ [aɪm][nɒt] .

“	**No**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**his**	**old**	**roughness**	**,**	**“**	**I'm**	**not**	**.**
"	不	,	"	他	说	和	一个	触碰	的	他的	老的	粗糙度	,	"	我是	不是	.

“不，”他带着一丝昔日的粗犷说道，“我不是。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

It	**isn't**	**that**	**at**	**all**	**.**
它	不是	那	在	全部	.

根本不是那样。

['meɪvɪs] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][glæd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ? "

Mavis	**,**	**would**	**you**	**be**	**glad**	**for**	**me**	**to**	**be**	**a**	**sailor**	**?**	**"**
梅维斯	,	会	你	是	高兴的	为了	我	到	是	一个	水手	?	"

梅维斯，你希望我当水手吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][aɪ'd][biː; bi][glæd] , " [sed] ['meɪvɪs] .

“	**If**	**you**	**found**	**it**	**the**	**best**	**thing**	**for**	**you**	**I'd**	**be**	**glad**	**,**	**"**	**said**	**Mavis**	**.**
"	如果	你	成立	它	这	最好的	事物	为了	你	ID	是	高兴的	,	"	说	梅维斯	.

“如果你觉得这是最适合你的事，我会很高兴的，”梅维斯说。

“ ['seɪləz] [mʌst; məst] [siː] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['θɔːtfəli] .

“	**Sailors**	**must**	**see**	**wonderful**	**and**	**beautiful**	**things**	**,**	”	**she**	**went**	**on**	**thoughtfully**	**.**
”	水手们	必须	看	精彩的	和	美丽的	事物	,	”	她	去	在	深思熟虑	.

“水手们一定见过美好的事物，”她若有所思地继续说道。

“ [pə'hæps] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɪnˌfriːd] [maɪt] [biː; bi] ['seɪləz] [tə'geðə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	**Perhaps**	**you**	**and**	**Winfried**	**might**	**be**	**sailors**	**together**	**some**	**time**	**,**	”	**said**	**Ruby**	**.**
”	也许	你	和	温弗里德	可能	是	水手们	一起	一些	时间	,	”	说	红宝石	.

“或许你和温弗里德将来可以一起当水手，”露比说。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] . ”

“	**That**	**would**	**be**	**nice**	**.**	”
”	那	会	是	好的	.	”

“那太好了。”

“ [jes] , ” [sed] ['bɜːrtrənd] .

“	**Yes**	**,**	”	**said**	**Bertrand**	**.**
”	是的	,	”	说	伯特兰	.

“是的，”伯特兰说。

“ [wen] [aɪ][gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [aɪl] [lʊk] [hɪm] [ʌp] ,

“	**When**	**I**	**got**	**to**	**be**	**captain**	**or**	**something**	**like**	**that**	**,**	**I'll**	**look**	**him**	**up**	**,**
”	什么时候	我	得到	到	是	队长	或者	某物	喜欢	那	,	患病的	看	他	向上	,

“等我当上队长或者其他什么职位的时候，我会去找他。”

[ænd; ənd] — ” [bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

and	**—**	”	**but**	**he**	**stopped**	**abruptly**	**.**
和	—	”	但	他	停止	突然	.

“然后——”但他突然停住了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ærəgəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

There	**had**	**been**	**a**	**touch**	**of**	**arrogance**	**in**	**his**	**tone**	**.**
那里	有	到过	一个	触碰	的	傲慢	在	他的	语气	.

他的语气中带有一丝傲慢。

[dʒʌst] [ðen] ['ruːbi] [ræn] [ɒf] .

Just	**then**	**Ruby**	**ran**	**off**	**.**
只是	然后	红宝石	跑	离开	.

就在这时，露比跑开了。

['meɪvɪs][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː] , [bʌt; bət]['bɜːrtrənd] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

Mavis	**was**	**going**	**too**	**,**	**but**	**Bertrand**	**stopped**	**her**	**.**
梅维斯	曾是	去	也	,	但	伯特兰	停止	她	.

梅维斯也想去，但伯特兰拦住了她。

“ ['meɪvɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['wɪnˌfriːd] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

“	**Mavis**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**Winfried**	**knows**	**all**	**about**	**her**	**.**
”	梅维斯	,	”	他	说	,	“	温弗里德	知道	全部	关于	她	.

“梅维斯，”他说，“温弗里德对她了如指掌。”

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ˌprɪn'ses] . ”

He	**calls**	**her**	**his**	**princess**	**.**	”
他	呼叫	她	他的	公主	.	”

他称她为他的公主。

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	**I**	**know**	**,**	”	**said**	**Mavis**	**.**
”	我	知道	,	”	说	梅维斯	.

“我知道，”梅维斯说。

“ [ænd; ənd] , ” ['bɜːrtrənd] [went] [ɒn] ,

“	**And**	**,**	”	**Bertrand**	**went**	**on**	**,**
”	和	,	”	伯特兰	去	在	,

“然后，”伯特兰继续说道，

“ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [nəʊz] [ʃɪl] ['nevə(r)][biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [hɜː(r); hə(r)] .

“	he	says	he	knows	she'll	never	be	far	away	if	he	wants	her	.
”	他	说道	他	知道	壳	绝不	是	远的	离开	如果	他	想要	她	.

他说，如果他想要她，他知道她永远不会离他太远。

['iːv(ə)n]['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

Even	ever	so	far	away	,	over	at	the	other	side	of	the	world	,
甚至	曾经	所以	远的	离开	,	超过	在	这	其他	边	的	这	世界	,

即使远在世界的另一端，

[aʊt] [æt; ət] [siː] [wɪð] [nəʊ][lænd][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] ;

out	at	sea	with	no	land	for	weeks	and	months	;
出去	在	海	和	不	土地	为了	周	和	几个月	;

在海上漂泊数周甚至数月，没有陆地；

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['betə(r)] .

he	says	it	would	be	just	the	same	,	or	even	better	.
他	说道	它	会	是	只是	这	相同的	,	或者	甚至	更好的	.

他说，结果会一样，甚至更好。

[ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] , [hiː; hi] [sez] .

The	loneliness	makes	it	easier	to	see	her	sometimes	,	he	says	.
这	孤独	制作	它	更轻松	到	看	她	有时	,	他	说道	.

他说，孤独有时反而让他更容易注意到她。

[aɪ][kæn; kən]['fænsi] [ðæt] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ['driːmɪli] , “ [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði]

I	can	fancy	that	,	”	he	went	on	dreamily	,	“	her	eyes	are	a	little	like	the
我	能	想要	那	,	”	他	去	在	梦幻般地	,	“	她	眼睛	是	一个	小的	喜欢	这

[siː] ,

sea	,
海	,

“我能想象，”他梦呓般地继续说道，“她的眼睛有点像大海。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['meɪvɪs] ? ”

don't	you	think	,	Mavis	?	”
不	你	思考	,	梅维斯	?	”

你不觉得吗，梅维斯?

“ [laɪk] [ðə; ði] [siː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [gʊd] , [kwaɪt] [æt; ət] [piːs] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Like	the	sea	when	it	is	quite	good	,	quite	at	peace	,	loving	and	gentle	,	”	she
”	喜欢	这	海	什么时候	它	是	相当	好的	,	相当	在	和平	,	爱	和	温和的	,	”	她

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“就像大海平静祥和的时候，温柔慈祥，”她回答说。

“ [bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ,

“	But	still	,	if	you	had	lived	beside	the	sea	as	long	as	we	have	,
”	但	仍然	,	如果	你	有	居住地	旁	这	海	作为	长的	作为	我们	有	,

['bɜːrtrənd] ,

Bertrand	,
伯特兰	,

“但是，如果你像我们一样在海边生活了这么久，贝特朗，

[jʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðeəz; ðəz]['nevə(r)][ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

you'd	understand	that	there's	never	a	sure	feeling	about	it	,
你会	理解	那	有	绝不	一个	当然	感觉	关于	它	,

你会明白，这件事永远无法让人完全确定。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['duːɪŋ] [nekst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	never	know	what	it	won't	be	doing	next	;	and	the	princess	,	you	know	,
你	绝不	知道	什么	它	惯于	是	正在做	下一个	;	和	这	公主	,	你	知道	,

你永远不知道它接下来会做什么；还有公主，你知道的，

[meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] ['ʃʊrər] [ðæn; ðən][ʃʊə(r)] ; [ðæts] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . ”

makes	you	feel	surer	than	sure	;	that's	the	best	of	her	.	”
制作	你	感觉	确定	比	当然	;	那就是	这	最好的	的	她	.	”

她让你感觉比确定无疑还要确定；这就是她最棒的地方。”

“ [jes] , ” [sed] ['bɜːrtrənd] , “ [ðə; ði] [siːz] [laɪk] ['ruːbi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

“	Yes	,	”	said	Bertrand	,	“	the	sea's	like	Ruby	and	me	.
”	是的	,	”	说	伯特兰	,	“	这	海域	喜欢	红宝石	和	我	.

“是的，”伯特兰说，“大海就像露比和我一样。”

[naʊ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ai] [wɒnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

Now	just	at	this	time	I	want	more	than	anything	to	be	good	,
现在	只是	在	这	时间	我	想	更多的	比	任何事物	到	是	好的	,

现在，我最渴望的就是做一个好人。

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] [ɔː(r)]['kruːəl] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] ['bəʊstɪŋ] , [ɔː(r)] ['mɪstʃɪvəs] .

and	never	to	be	selfish	or	cruel	,	or	—	or	boasting	,	or	mischievous	.
和	绝不	到	是	自私	或者	残忍的	,	或者	—	或者	吹嘘	,	或者	恶作剧	.

永远不要自私、残忍、自夸或恶作剧。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [get] [ə'baʊt] [ə'gen] [wɪð] ['ruːbi] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiːz] ['veri] [gʊd] [naʊ] ,

But	when	I	get	about	again	with	Ruby	—	even	though	she's	very	good	now	,
但	什么时候	我	得到	关于	再次	和	红宝石	—	甚至	尽管	她是	非常	好的	现在	,

但是当我再次和Ruby在一起时——尽管她现在表现得很好，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz][bæd][æz; əz][ˌem 'iː] — [ai][doʊnt] [fiːl] [ʃʊə(r)][bʌt; bət]

and	she	never	was	anything	like	as	bad	as	me	—	I	don't	feel	sure	but
和	她	绝不	曾是	任何事物	喜欢	作为	坏的	作为	我	—	我	不	感觉	当然	但

[wɒt] [wiː; wi] [mait] [duː; də] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [hɑːm] [ænd; ənd] [fə'get] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

what	we	might	do	each	other	harm	and	forget	about	being	good	and	all	that
什么	我们	可能	做	每个	其他	伤害	和	忘记	关于	存在	好的	和	全部	那

;

;

;

她从来没有像我一样坏过——我不确定，但我们可能会互相伤害，忘记做好人等等；

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ? ”

do	you	see	?	”
做	你	看	?	”

你看到了吗?

“ [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [fiːl] [ʃʊə(r)] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	I	think	it's	a	very	good	thing	that	you	do	not	feel	sure	,	”	said	Mavis	.
”	我	思考	它是	一个	非常	好的	事物	那	你	做	不是	感觉	当然	,	”	说	梅维斯	.

“我认为你没有这种不确定感是一件非常好的事，”梅维斯说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] ['ruːbi] [hɜː'self] [hæd; həd] [sed] ,

But	she	was	struck	by	his	saying	just	what	Ruby	herself	had	said	,
但	她	曾是	击	经过	他的	说	只是	什么	红宝石	她自己	有	说	,

但她惊讶地发现，他说的正是露比自己说过的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] .

and	it	made	her	a	little	anxious	.
和	它	制成	她	一个	小的	焦虑的	.

这让她有点焦虑。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [njuː] [ˌrezə'lʊʃən] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [test] [ɪn][ðə; ði] [wei]

The	children's	new	resolutions	,	however	,	were	not	put	to	the	test	in	the	way
这	孩子们的	新的	决议	,	然而	,	是	不是	放	到	这	测试	在	这	方式

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] .

they	expected	.
他们	预期的	.

然而，孩子们的新决心并没有像他们预期的那样经受考验。

['bɜːrtrənd] ['kwɪkli] [gɒt] [wel] [ə'gen] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [weɪ] .

Bertrand	**quickly**	**got**	**well**	**again**	**and**	**was**	**able**	**to**	**run**	**about**	**in**	**his**	**usual**	**way**	**.**
伯特兰	迅速地	得到	出色地	再次	和	曾是	有能力的	到	跑步	关于	在	他的	通常	方式	.

伯特兰很快康复了，又能像往常一样到处跑动了。

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['ruːbi] [ænd; ənd]['meɪvɪs] ,

But	**very**	**soon**	**after**	**this**	**his**	**uncle**	**,**	**the**	**father**	**of**	**Ruby**	**and**	**Mavis**	**,**
但	非常	很快	后	这	他的	叔叔	,	这	父亲	的	红宝石	和	梅维斯	,

但不久之后，他的叔叔，也就是露比和梅维斯的父亲，

[keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

came	**unexpectedly**	**for**	**one**	**of**	**his**	**short**	**visits**	**to**	**the**	**castle**	**,**	**to**	**his**	**little**
来了	不料	为了	一	的	他的	短的	访问	到	这	城堡	,	到	他的	小的

[d'ɔːtəz] - [greɪt] [dɪ'laɪt] .

daughters	**'**	**great**	**delight**	**.**
女儿们	-	伟大的	喜	.

在他短暂的城堡探访中，他出人意料地突然出现，这让他的小女儿们非常高兴。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [hiː; hi] [tʊk] ['bɜːrtrənd] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

And	**when**	**he**	**left**	**he**	**took**	**Bertrand**	**away**	**with**	**him**	**.**
和	什么时候	他	左边	他	采取	伯特兰	离开	和	他	.

他离开时带走了贝特朗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] ['vɪzɪt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][səʊ]

There	**was**	**more**	**than**	**one**	**reason**	**for**	**the**	**boy's**	**visit**	**coming**	**to**	**an**	**end**	**so**
那里	曾是	更多的	比	一	原因	为了	这	男孩们	访问	未来	到	一个	结尾	所以

[mʌtʃ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn] [ɪn'tendɪd] .

much	**sooner**	**than**	**had**	**been**	**intended**	**.**
很多	很快	比	有	到过	故意的	.

男孩的访问比预期提前结束的原因不止一个。

[mɪs] [hɔː'tensɪə] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

Miss	**Hortensia**	**may**	**have**	**had**	**something**	**to**	**do**	**with**	**it**	**,**
错过	绣线菊	可能	有	有	某物	到	做	和	它	,

霍滕西亚小姐可能与此事有关。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [laɪk] ['bɜːrtrənd] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

for	**though**	**she**	**had**	**grown**	**to**	**like**	**Bertrand**	**much**	**better**	**during**	**his**	**illness**	**,**
为了	尽管	她	有	生长	到	喜欢	伯特兰	很多	更好的	期间	他的	疾病	,

虽然在贝特朗生病期间，她对他的好感度大大提升，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt]

and	**no**	**one**	**could**	**have**	**been**	**more**	**delighted**	**than**	**she**	**at**	**the**	**improvement**
和	不	一	可以	有	到过	更多的	高兴极了	比	她	在	这	改进

[ɪn][hɪm] ,

in	**him**	**,**
在	他	,

看到他有所好转，没有人比她更高兴了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [æt; ət] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]

it	**was**	**not**	**to**	**be**	**wondered**	**at**	**if**	**she**	**trembled**	**at**	**continuing**	**to**	**have**
它	曾是	不是	到	是	想知道	在	如果	她	颤抖	在	继续	到	有

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪm] .

the	**charge**	**of**	**him**	**.**
这	收费	的	他	.

如果她因为继续负责照顾他而感到颤抖，也就不足为奇了。

[ðen] , [tuː] , ['bɜːrtrənd] [kən'faid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

Then	**,**	**too**	**,**	**Bertrand**	**confided**	**to**	**his**	**uncle**	**his**	**wish**	**to**	**be**	**a**	**sailor**	**,**
然后	,	也	,	伯特兰	坦白	到	他的	叔叔	他的	希望	到	是	一个	水手	,

此外，伯特兰还向他的叔叔透露了他想成为一名水手的愿望。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [ə'gen] ['weivə] .

in	which	he	never	again	wavered	.
在	哪个	他	绝不	再次	犹豫不决	.

此后，他再也没有动摇过。

['ruːbi] [ænd; ənd]['meɪvɪs] [felt] [sæd] [wen] [ðə; ði] ['trævələz] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

Ruby	and	Mavis	felt	sad	when	the	travellers	had	left	them	.
红宝石	和	梅维斯	毛毡	伤心	什么时候	这	旅行者	有	左边	他们	.

旅行者们离开后，露比和梅维斯感到很难过。

[ðeə(r)] ['fɑːˌðərz] “ [gʊd] - [bai] ” [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['ælɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts]

Their	father's	“	good	-	byes	”	were	the	only	alloy	to	the	pleasure	of	his	visits
他们的	父亲的	“	好的	-	轮空	”	是	这	仅有的	合金	到	这	乐趣	的	他的	访问

.

:

.

父亲的“告别”是他探望带给他们快乐中唯一的瑕疵。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['bɜːrtrənd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['ɔːlsəʊ] !

And	this	time	there	was	Bertrand	to	say	good	-	bye	to	also	!
和	这	时间	那里	曾是	伯特兰	到	说	好的	-	再见	到	还	!

这一次，还要和贝特朗道别！

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , ” [sed] ['meɪvɪs] , “ [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [biː; bi] ['spri] [tuː; tə] [siː]

“	Who	would	have	thought	,	”	said	Mavis	,	“	that	we	should	ever	be	sorry	to	see
“	WHO	会	有	想法	,	”	说	梅维斯	,	“	那	我们	应该	曾经	是	对不起	到	看

[hɪm] [gəʊ] ?

him	go	?
他	去	?

“谁能想到，”梅维斯说，“我们有一天会舍不得他离开呢？”

[bʌt; bət][aiˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [fiːl] ['spri] . ”

But	I	am	glad	to	feel	sorry	.	”
但	我	是	高兴的	到	感觉	对不起	.	”

但我很高兴自己感到惋惜。

“ [jes] , ” [sed] [mɪs] [hɔː'tensɪə] , “ [mʌtʃ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [waɪl] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

“	Yes	,	”	said	Miss	Hortensia	,	“	much	better	for	him	to	go	while	his	present
“	是的	,	”	说	错过	绣线菊	,	“	很多	更好的	为了	他	到	去	尽管	他的	展示

[muːd] [lɑːsts] ,

mood	lasts	,
情绪	持续时间	,

“是的，”霍滕西亚小姐说，“趁他现在心情还好，他最好还是走吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪm] .

and	we	are	able	to	regret	him	.
和	我们	是	有能力的	到	后悔	他	.

我们能够对他感到惋惜。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] . ”

And	may	be	he	will	come	to	pay	us	a	visit	again	some	time	or	other	.	”
和	可能	是	他	将要	来	到	支付	我们	一个	访问	再次	一些	时间	或者	其他	.	”

也许他以后还会再来拜访我们。”

“ [ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	I	hope	he	will	,	”	said	Mavis	.
“	我	希望	他	将要	,	”	说	梅维斯	.

“我希望他会的，”梅维斯说。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [laɪk] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['kʌz(ə)n] . ”

“	I	don't	think	he	will	ever	again	be	like	what	he	was	,	cousin	.	”
“	我	不	思考	他	将要	曾经	再次	是	喜欢	什么	他	曾是	,	表哥	.	”

“我觉得他再也回不到以前的样子了，表哥。”

“ ['meɪvɪs] , ” [sed] ['ruːbi] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , “ [wen] ['bɜːrtrənd] [dʌz] [kʌm] [tuː; tə] [siː]

“	Mavis	,	”	said	Ruby	,	when	they	were	alone	,	“	when	Bertrand	does	come	to	see
”	梅维斯	,	”	说	红宝石	,	什么时候	他们	是	独自的	,	“	什么时候	伯特兰	做	来	到	看

[ˌjuː 'es] [ə'gen] ,

us	again	,
我们	再次	,

“梅维斯，”露比在她们独处时说，“当伯特兰再次来看我们的时候，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [plæn] [ɔːl] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] [lænd] [tə'geðə(r)] .

we	must	plan	all	to	go	to	Forget	-	me	-	not	Land	together	.
我们	必须	计划	全部	到	去	到	忘记	-	我	-	不是	土地	一起	.

我们必须计划一起去勿忘我之地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [naɪs] , [ɔːl] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

It	would	be	so	nice	,	all	four	of	us	.
它	会	是	所以	好的	,	全部	四	的	我们	.

我们四个人一起去就太好了。

['wɪnˌfriːd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [suːn] ;

Winfried	will	come	to	see	us	again	soon	;
温弗里德	将要	来	到	看	我们	再次	很快	;

温弗里德很快会再来看我们；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ; [let] [ˌjuː 'es] [ɑːsk] [hɪm] .

he	said	he	would	whenever	he	comes	to	his	grandfather	;	let	us	ask	him	.
他	说	他	会	每当	他	来	到	他的	祖父	;	让	我们	问	他	.

他说他每次去看望祖父时都会问他；我们去问问他吧。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [naʊ] ['bɜːrtrənd] [ɪz] [səʊ] ['dɪfrənt] . ”

I	am	sure	the	princess	wouldn't	mind	now	Bertrand	is	so	different	.	”
我	是	当然	这	公主	不会	头脑	现在	伯特兰	是	所以	不同的	.	”

我相信公主现在不会介意了，因为伯特兰已经完全不一样了。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] , ” [sed] ['meɪvɪs] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	am	sure	she	wouldn't	,	”	said	Mavis	,	smiling	.
”	我	是	当然	她	不会	,	”	说	梅维斯	,	微笑	.

“我确信她不会，”梅维斯笑着说。

“ [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] , ” ['ruːbi] [went] [ɒn] ,

“	And	who	knows	,	”	Ruby	went	on	,
”	和	WHO	知道	,	”	红宝石	去	在	,

“谁知道呢，”露比继续说道，

“ [wɒt] ['lʌvli] [njuː] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [wiː; wi] [ʃænt] [siː] [wen] [wiː; wi] [gəʊ] [ðeə(r)] [ə'gen] .

“	what	lovely	new	things	and	places	we	shan't	see	when	we	go	there	again	.
”	什么	迷人的	新的	事物	和	地方	我们	不会	看	什么时候	我们	去	那里	再次	.

“当我们再次去那里时，我们将看不到多么美好的新事物和新地方啊。”

['wɪnˌfriːd] [sez] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

Winfried	says	there's	no	end	to	them	,
温弗里德	说道	有	不	结尾	到	他们	,

温弗里德说，这样的问题没完没了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [gəʊ] [wiːl; wil] [faɪnd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [siː] . ”

and	that	every	time	we	go	we'll	find	more	to	see	.	”
和	那	每一个	时间	我们	去	出色地	寻找	更多的	到	看	.	”

而且每次去都会发现更多值得一看的东西。”

“ [pə'hæps] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [lɜːn] [tuː; tə] [siː] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	Perhaps	it's	because	we	learn	to	see	better	and	better	,	”	said	Mavis	.
”	也许	它是	因为	我们	学习	到	看	更好的	和	更好的	,	”	说	梅维斯	.

“或许是因为我们学会了看得越来越清楚吧，”梅维斯说。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

And	I	think	she	was	right	.
和	我	思考	她	曾是	正确的	.

我认为她是对的。

[ðə; ði][end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

['tʃæptə(r)][wʌn]	['tʃæptə(r)][ˌtuːˈtuː]	['tʃæptə(r)][θriː]	['tʃæptə(r)][fɔːr]	['tʃæptə(r)][faɪv]
Chapter 1	**Chapter 2**	**Chapter 3**	**Chapter 4**	**Chapter 5**
章 1	章 2	章 3	章 4	章 5

['tʃæptə(r)][sɪks]	['tʃæptə(r)]['sɛvən]	['tʃæptə(r)][eɪt]	['tʃæptə(r)][naɪn]	['tʃæptə(r)] -	['tʃæptə(r)] -	['tʃæptə(r)] -
Chapter 6	**Chapter 7**	**Chapter 8**	**Chapter 9**	**Chapter 10**	**Chapter 11**	**Chapter 12**
章 6	章 7	章 8	章 9	章 -	章 -	章 -

第一章	第二章	第三章	第四章	第五章	第六章	第七章	第八章	第九章	第十章	第十一章	第十二章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神